叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 书籍和书商(books And Bookmen) 000001

2. 书籍和书商(books And Bookmen) 000002

3. 书籍和书商(books And Bookmen) 000003

4. 书籍和书商(books And Bookmen) 000004

5. 书籍和书商(books And Bookmen) 000005

6. 书籍和书商(books And Bookmen) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

书籍和书商(Books and Bookmen)
第1/6页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['lɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed from the 1887 Longmans , Green , and Co . edition by David Price ,
转录 从 这 - 朗文 , 绿色的 , 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
email ccx074 @ pglaf . org
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1887年朗文出版社（Longmans, Green, and Co.）版本转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[bʊks]
BOOKS
图书

图书

[ænd; ənd]
AND
和

和

['bʊkmən]
BOOKMEN
书商

书商

[baɪ]
BY
经过

经过

['ændruː] [læŋ]
ANDREW LANG
安德鲁 语言

安德鲁·朗

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['lɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . -
LONGMANS , GREEN , AND CO . 1887
朗文 , 绿色的 , 和 一氧化碳 . -

朗文、格林公司，1887年

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

[tuː; tə]
To
到

到

[ðə; ði] ['vaɪkaʊntəs] ['wulzli] .

THE	VISCOUNTESS	WOLSELEY	.
这	子爵夫人	沃尔斯利	.

沃尔斯利子爵夫人。

['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['məʊdɪʃ] [θɪŋ] ,

Madame	,	it	is	no	modish	thing	,
夫人	,	它	是	不	时尚	事物	,

夫人，这并非什么时髦的事。

[ðə; ði] [bʊkmənz] ['trɪbjuːt] [ðæt] [aɪ] [brɪŋ] ;

The	bookman's	tribute	that	I	bring	;
这	书商的	贡	那	我	带来	;

我带来的书商的致敬；

[ə; eɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['æntikwəri] [greɪ] ,

A	talk	of	antiquaries	grey	,
一个	讲话	的	古董商	灰色的	,

古董商的灰色谈话，

[dʌst] ['ʌntə; 'ʌntu] [dʌst] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Dust	unto	dust	this	many	a	day	,
灰尘	到	灰尘	这	许多	一个	天	,

尘归尘，土归土，如此往昔。

['gɒsɪp] [ɒv; əv][teksts][ænd; ənd] ['baɪndɪŋz] [əʊld] ,

Gossip	of	texts	and	bindings	old	,
闲话	的	文本	和	绑定	老的	,

古老的文本和装订的流言蜚语

[ɒv; əv] ['feɪdɪd] [taɪp] , [ænd; ənd] - [gəʊld] !

Of	faded	type	,	and	tarnish'd	gold	!
的	褪色	类型	,	和	-	金子	!

字迹褪色，金子也失去了光泽!

[kæn; kən] ['leɪdɪz] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tuː; tə] - [duː; də]

Can	ladies	care	for	this	to	-	do
能	女士们	关心	为了	这	到	-	做

女士们可以负责这项待办事项吗?

[wɪð] [peɪn] , [dɛrəm] , [ænd; ənd] - ?

With	Payne	,	Derome	,	and	Padeloup	?
和	佩恩	,	德罗姆	,	和	-	?

与佩恩、德罗姆和帕德卢普一起?

[kæn; kən] [ðeɪ] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [raʊt] , [ðə; ði] [bɔːl] ,

Can	they	resign	the	rout	,	the	ball	,
能	他们	辞职	这	路线	,	这	球	,

他们能否放弃这场惨败，放弃球权?

[fɔː(r); fə(r)] ['ləʊnli] [dʒɔɪz][ɒv; əv] [ʃelf] [ænd; ənd] [stɔːl] ?

For	lonely	joys	of	shelf	and	stall	?
为了	孤独	喜悦	的	架子	和	摊位	?

为了货架和摊位的孤独乐趣?

[ðə; ði] ['krɪtɪk] [ðʌs] , [sə'riːnli] [waɪz] ;

The	critic	thus	,	serenely	wise	;
这	评论家	因此	,	平静地	明智的	;

评论家如此冷静睿智；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [wɪð] ['ʌðə(r)] [aɪz] ,

But	you	can	read	with	other	eyes	,
但	你	能	读	和	其他	眼睛	,

但你可以用别人的视角来阅读。

[huːz] [bʊks] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋz] ['treʒəd] [ɑː(r); ə(r)]

Whose	books	and	bindings	treasured	are
谁	图书	和	绑定	珍藏	是

那些被珍藏的书籍和装帧是

- [mɪdst] ['mɪŋgld] [spɔɪlz] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd][wɔː(r)] ;

'	Midst	mingled	spoils	of	peace	and	war	;
-	中间	混合	战利品	的	和平	和	战争	;

在和平与战争的战利品交织之中;

[ʃiːldz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [faɪts] [ðə; ði] ['mɑːdi] [lɒst] ,

Shields	from	the	fights	the	Mahdi	lost	,
盾牌	从	这	战斗	这	马赫迪	丢失的	,

马赫迪战败后留下的盾牌

[ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gəʊldən] [kəʊst] ,

And	trinkets	from	the	Golden	Coast	,
和	小饰品	从	这	金的	海岸	,

还有来自黄金海岸的小饰品,

[ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [dɪ'vaɪnli] [dʌn]

And	many	things	divinely	done
和	许多	事物	神圣地	完毕

还有许多神圣的事情

[baɪ] ['tʃɪpəndeɪl] [ænd; ənd] ['ʃerətən] ,

By	Chippendale	and	Sheraton	,
经过	奇彭代尔	和	喜来登	,

由 Chippendale 和 Sheraton 提供

[piː] . ['sɪksθ]

p	.	vi
p	.	六

[ænd; ənd] ['trəufiz] [ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] [diːdz] ,

And	trophies	of	Egyptian	deeds	,
和	奖杯	的	埃及人	契约	,

还有埃及丰功伟绩的奖杯,

[ænd; ənd][fænz] , [ænd; ənd] [pleɪts] , [ænd; ənd] ['ægri] [biːdz] ,

And	fans	,	and	plates	,	and	Aggrey	beads	,
和	粉丝	,	和	盘子	,	和	灰烬	珠子	,

还有扇子、盘子和阿格雷珠子,

[pə'mændə(r)]['bɒksɪz] , ['æsəgaɪ] ,

Pomander	boxes	,	assegais	,
香囊	盒子	,	阿塞加伊斯	,

香囊盒,长矛,

[ænd; ənd] [sɒːd] - [hɪlt] [wɔːn] [ɪn] - [deɪz] .

And	sword	-	hilts	worn	in	Marlbro's	days	.
和	剑	-	剑柄	磨损	在	-	天	.

还有马尔布罗时代佩戴的剑柄。

[ɪn] [ðɪs] [pel] - ['mel] [ɒv; əv][əʊld][ænd; ənd] [njuː] ,

In	this	pell	-	mell	of	old	and	new	,
在	这	佩尔	-	梅尔	的	老的	和	新的	,

在这新旧交融的混乱之中,

[ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd] [piːs] , [maɪ]['eseɪz; e'seɪz] , [tuː] ,

Of	war	and	peace	,	my	essays	,	too	,
的	战争	和	和平	,	我的	散文	,	也	,

关于战争与和平,我的文章也是如此。

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ɪn] ['sɪrɪəl] ['tempɪst] - [tɒst] ,

For	long	in	serials	tempest	-	tost	,
为了	长的	在	连续剧	暴风雨	-	烤面包	,

长期以来，在连续剧《暴风雨》中，

[ɑː(r); ə(r)] ['lændɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [lɒst] :

Are	landed	now	,	and	are	not	lost	:
是	登陆	现在	,	和	是	不是	丢失的	:

已经着陆，而且没有迷路：

[neɪ] , [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ʃelf] [sɪ'kjʊə(r)] [ðeɪ] [laɪ] ,

Nay	,	on	your	shelf	secure	they	lie	,
不	,	在	你的	架子	安全的	他们	说谎	,

不，它们安稳地躺在你的架子上。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['æmbə(r)] [sliːp] [ðə; ði] [flaɪ] .

As	in	the	amber	sleeps	the	fly	.
作为	在	这	琥珀色	睡觉	这	飞	.

就像琥珀里沉睡着苍蝇一样。

- [tɪz] [truː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] “ [rɪtʃ] [nɔː(r)] [reə(r)] ;

'	Tis	true	,	they	are	not	“	rich	nor	rare	;
-	的	真的	,	他们	是	不是	“	富有的	也不	稀有的	;

的确，它们既不“富有也不稀有”；

” [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [ðeə(r)] !

”	Enough	,	for	me	,	that	they	are	—	there	!
”	足够的	,	为了	我	,	那	他们	是	—	那里	!

“对我来说，他们在那里就足够了！”

[ə; eɪ] . [el]

A	.	L
一个	.	L

A. L

[piː] . [sevn]

p	.	vii
p	.	七

第 vii 页

['prefəs] .

PREFACE	.
前言	.

前言。

[ðə; ði] ['eseɪz; e'seɪz] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] , [ɔː'redi] [ə'pɪəd] [ɪn] [æn; ən]

The	essays	in	this	volume	have	,	for	the	most	part	,	already	appeared	in	an
这	散文	在	这	体积	有	,	为了	这	最多	部分	,	已经	出现	在	一个

[ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ([kuːmz] ,

American	edition	(	Combes	,
美国人	版	(	康布斯	,

本书中的文章大多已在美国出版过（Combes，

[njuː] [jɔːk] , -) .

New	York	,	1886	)	.
新的	约克	,	-	)	.

纽约，1886 年）。

[ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz][ɒn] - [əʊld] [frentʃ] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - ['leɪdi] [bʊk] - ['lʌvəz] - [teɪk] [ðə; ði]

The	Essays	on	'	Old	French	Title	-	Pages	'	and	'	Lady	Book	-	Lovers	'	take	the
这	散文	在	-	老的	法语	标题	-	页	-	和	-	女士	书	-	恋人	-	拿	这

[pleɪs] [ɒv; əv] - [bʊk] ['baɪndɪŋ] - [ænd; ənd] - ['bʊkmən] [æt; ət] [rəʊm] ; -

place	of	'	Book	Binding	'	and	'	Bookmen	at	Rome	;	'
地方	的	-	书	结合	-	和	-	书商	在	罗马	;	-

《关于“法国古书扉页”和《爱书女士》的论文取代了《书籍装订》和《罗马的书商》;

- - - [ænd; ənd] - [sʌm; səm][ˌdʒæpə'niːz]['bəʊgi] - [bʊks] - [ɑː(r); ə(r)][,riː'print, 'riːprint] , [wɪð]

'	Elzevirs	'	and	'	Some	Japanese	Bogie	-	Books	'	are	reprinted	,	with
-	-	-	和	-	一些	日本人	博吉	-	图书	-	是	转载	,	和

[pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['kæsəl] ,

permission	of	Messrs	.	Cassell	,
允许	的	先生们	.	卡塞尔	,

经卡塞尔出版社许可,《埃尔泽维尔》和《一些日本恐怖小说》得以重印。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv] [ɑːt] ; - [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] - [frɒm; frəm][ðə; ði]

from	the	Magazine	of	Art	;	'	Curiosities	of	Parish	Registers	'	from	the
从	这	杂志	的	艺术	;	-	奇闻异事	的	教区	登记簿	-	从	这

['gɑːdiən] ;

Guardian	;
监护人	;

摘自《艺术杂志》;《卫报》的“教区登记簿奇闻”;

- ['lɪtərəri] ['fɔːdʒəri] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [rɪ'vjuː] ; - ['leɪdi] [bʊk] - ['lʌvəz] - [frɒm; frəm]

'	Literary	Forgeries	'	from	the	Contemporary	Review	;	'	Lady	Book	-	Lovers	'	from
-	文学	伪造品	-	从	这	当代的	审查	;	-	女士	书	-	恋人	-	从

[ðə; ði] ['fɔːtnaɪtli] [rɪ'vjuː] ;

the	Fortnightly	Review	;
这	半月刊	审查	;

《当代评论》中的“文学伪作”;《双周评论》中的“爱书女士”;

- [ə; eɪ] [bʊkmənz] ['pɜːgət(ə)ri] - [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [vɜːs] [frɒm; frəm] [lɔŋmənz]

'	A	Bookman's	Purgatory	'	and	two	of	the	pieces	of	verse	from	Longman's
-	一个	书商	炼狱	-	和	二	的	这	件	的	诗	从	朗文

[ˌmægə'ziːn] — [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːtiəs] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['editəz] .

Magazine	—	with	the	courteous	permission	of	the	various	editors	.
杂志	—	和	这	有礼貌	允许	的	这	各种各样的	编辑	.

《书人的炼狱》以及朗文杂志中的两首诗歌——经各位编辑礼貌许可。

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃæptəz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'vaɪzd] ,

All	the	chapters	have	been	revised	,
全部	这	章节	有	到过	修改	,

所有章节均已修订。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ['tedə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kaɪnd][keə(r)][ɪn] ['riːdɪŋ]

and	I	have	to	thank	Mr	.	H	.	Tedder	for	his	kind	care	in	reading
和	我	有	到	感谢	先生	.	H	.	泰德	为了	他的	种类	关心	在	阅读

[ðə; ði] [pruːf] [ʃiːts] ,

the	proof	sheets	,
这	证明	纸张	,

我还要感谢H. Tedder先生,感谢他细致地审阅了校样。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['eltən] , [em] . [piː] . , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['eseɪ] [ɒn]

and	Mr	.	Charles	Elton	,	M	.	P	.	,	for	a	similar	service	to	the	Essay	on
和	先生	.	查尔斯	埃尔顿	,	M	.	P	.	,	为了	一个	相似的	服务	到	这	散文	在

- ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] .

'	Parish	Registers	.
-	教区	登记簿	.

以及国会议员查尔斯·埃尔顿先生,因其对《教区登记簿》一书的类似贡献而受到表彰。

- [piː] . [ɪks]
' p . ix
- p . 九

'p. ix

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

Elzevirs3
Elzevirs3
Elzevirs3

Elzevirs3

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːəl] [ænd; ənd] Ideal18
Ballade of the Real and Ideal18
叙事曲 的 这 真实的 和 Ideal18

现实与理想的叙事曲18

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv] ['pærɪʃ] Registers20
Curiosities of Parish Registers20
奇闻异事 的 教区 Registers20

教区登记簿的奇闻轶事20

[ðə; ði] Books36
The Rowfant Books36
这 罗凡特 Books36

罗凡特出版社36

[tuː; tə][ef] . [el] . -
To F . L . 38
到 F . L . -

至 FL38

[sʌm; səm][ˌdʒæpə'niːz] ['bəʊgi] - books40
Some Japanese Bogie - books40
一些 日本人 博吉 - books40

一些日本转向架书籍40

[gəʊsts] [ɪn][ðə; ði] Library66
Ghosts in the Library66
鬼魂 在 这 Library66

图书馆里的幽灵66

['lɪtərəri] Forgeries69
Literary Forgeries69
文学 Forgeries69

文学伪作69

[ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə][ɪn] France90
Bibliomania in France90
藏书癖 在 France90

法国的藏书癖90

[əʊld] [frentʃ] ['taɪt(ə)l] - pages109
Old French Title - pages109
老的 法语 标题 - pages109

古法语标题页109页

[ə; eɪ] [bʊkmənz] Purgatory121
A **Bookman's** **Purgatory121**
一个 书商 Purgatory121

书人的炼狱121

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] Unattainable133
Ballade **of** **the** **Unattainable133**
叙事曲 的 这 Unattainable133

遥不可及的叙事诗133

['leɪdi] [bʊk] - lovers135
Lady **Book** **-** **lovers135**
女士 书 - lovers135

Lady Book-lovers135

[piː] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
p **.** **xi**
p . 十一

第 11 页

[ɪˌlʌs'treʃən] .
ILLUSTRATIONS **.**
插图 .

插图。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['elzɪvɪə(r)] Spheres5
Elzevir **Spheres5**
埃尔泽维尔 Spheres5

Elzevir Spheres5

['elzɪvɪə(r)]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌɪmɪ'teɪʃn] - [ɒv; əv] ['tɒməs] - Kempis8
Elzevir **title** **-** **page** **of** **the** **'** **Imitation** **'** **of** **Thomas** **à** **Kempis8**
埃尔泽维尔 标题 - 页 的 这 - 模仿 - 的 托马斯 - Kempis8

埃尔泽维尔《效法托马斯·阿·坎皮斯》扉页8

['elzɪvɪə(r)] - -
Elzevir **'** **Sage'12**
埃尔泽维尔 - -

Elzevir 'Sage'12

[ˌdʒæpə'niːz] ['tʃɪldrən] .
Japanese **Children** **.**
日本人 孩子们 .

日本儿童。

[drɔːn] [baɪ] Hokusai41
Drawn **by** **Hokusai41**
绘制 经过 Hokusai41

由 Hokusai41 绘制

[ə; eɪ] [stɔːm] - fiend45
A **Storm** **-** **fiend45**
一个 风暴 - fiend45

风暴恶魔45

[ə; eɪ] [snəʊ] - bogie51
A **Snow** **-** **bogie51**
一个 雪 - bogie51

雪地车51

[ðə; ði] [ˌsɪmju'leɪkrəm] Vulgare55

The	Simulacrum	Vulgare55
这	拟像	Vulgare55

普通模拟体55

[ə; eɪ] [wel] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] bogie57

A	Well	and	Water	bogie57
一个	出色地	和	水	bogie57

一口井和水车57

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] Wind61

Raising	the	Wind61
提高	这	Wind61

扬起风61

[ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] ['krevɪs] Bogie63

A	Chink	and	Crevice	Bogie63
一个	中国	和	裂缝	Bogie63

缝隙和裂缝转向架63

[fæk] - ['sɪməli] [ɒv; əv] ['baɪndɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] Grolier100

Fac	-	simile	of	binding	from	the	Library	of	Grolier100
脸	-	明喻	的	结合	从	这	图书馆	的	Grolier100

格罗利尔图书馆藏书装帧的摹本100

['baɪndɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] Pompadour108

Binding	with	the	arms	of	Madame	de	Pompadour108
结合	和	这	武器	的	夫人	德	Pompadour108

与蓬帕杜夫人纹章相符108

[əʊld] [frentʃ] ['taɪt(ə)l] - pages110 , - , - – - , -

Old	French	title	-	pages110	,	111	,	113	–	16	,	119
老的	法语	标题	-	pages110	,	-	,	-	–	-	,	-

古法语标题页110、111、113-116、119

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

第3页

- .

ELZEVIRS	.

- .

埃尔泽维尔斯。

[ðə; ði] ['kʌntrimən] .

The	Countryman	.
这	乡村人	.

乡村人。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] , [ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] -

“	You	know	how	much	,	for	some	time	past	,	the	editions	of	the	Elzevirs
“	你	知道	如何	很多	,	为了	一些	时间	过去的	,	这	版本	的	这	-

[hæv; həv] [biːn] [ɪn] [dɪ'mɑːnd] .

have	been	in	demand	.
有	到过	在	要求	.

“你知道，在过去的一段时间里，Elzevirs 的各种版本有多么受欢迎。

[ðə; ði] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][hæz; həz]['iːv(ə)n] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

The	fancy	for	them	has	even	penetrated	into	the	country	.
这	想要	为了	他们	有	甚至	渗透	进入	这	国家	.

这股风潮甚至蔓延到了全国各地。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ðeə(r)] [huː] [dɪ'naɪz] [hɪm'self] ['nesəsəriz] ,
I am acquainted with a man there who denies himself necessaries ,
我 是 熟人 和 一个 男人 那里 WHO 否认 他自己 必需品 ,

我认识那里的一个人，他克制自己，不给自己买必需品。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['laɪbrəri] ([weə(r)] ['ʌðə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [skeəs]
for the sake of collecting into a library (where other books are scarce
为了 这 清酒 的 收集 进入 一个 图书馆 (在哪里 其他 图书 是 稀少
[ɪ'nʌf]) [æz; əz] ['meni] ['lɪt(ə)l] - [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn] .
enough) as many little Elzevirs as he can lay his hands upon .
足够的) 作为 许多 小的 - 作为 他 能 躺 他的 双手 之上 .

为了收集尽可能多的小埃尔泽维尔（Elzevir）到图书馆（那里其他书籍已经很稀少了），他把这些书都收集了起来。

[hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,
He is dying of hunger , and his consolation is to be able to say ,
他 是 垂死 的 饥饿 , 和 他的 安慰 是 到 是 有能力的 到 说 ,

他快要饿死了，唯一能让他感到安慰的是，他还能说出这样的话：

- [ai][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['poʊəts] [huːm] [ðə; ði] - ['prɪntɪd] .
' I have all the poets whom the Elzevirs printed .
- 我 有 全部 这 诗人 谁 这 - 打印 .

“我拥有埃尔泽维尔出版社出版的所有诗人的作品。”

[ai][hæv; həv] [ten] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl] [wɪð] [red] ['lɛtəz] ,
I have ten examples of each of them , all with red letters ,
我 有 十 示例 的 每个 的 他们 , 全部 和 红色的 信件 ,

我每种都有十个例子，全部都是红字的。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [deɪt] .
and all of the right date .
和 全部 的 这 正确的 日期 .

日期也完全正确。

- [ðɪs] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪz][ə; eɪ] [kreɪz] , [fɔː(r); fə(r)] , [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ,
' This , no doubt , is a craze , for , good as the books are ,
- 这 , 不 怀疑 , 是 一个 狂热 , 为了 , 好的 作为 这 图书 是 ,

毫无疑问，这是一种狂热，因为，尽管这些书很好，

[ɪf] [hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] , [wʌn][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [iːtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .
if he kept them to read them , one example of each would be enough .
如果 他 保留 他们 到 读 他们 , 一 例子 的 每个 会 是 足够的 .

如果他把它们留着阅读，每种读物一个例子就足够了。

" [ðə; ði] [pə'rɪziən] .
" The Parisian .
" 这 巴黎人 .

《巴黎人》

“ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] , [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [əd'vaɪzd] [hɪm][tuː; tə] [baɪ]
“ If he had wanted to read them , I would not have advised him to buy
“ 如果 他 有 通缉 到 读 他们 , 我 会 不是 有 建议 他 到 买
- .
Elzevirs .
- .

“如果他想读这些书，我不会建议他买埃尔泽维尔斯。”

[ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv]['maɪnə(r)] ['ɔːθəz] [wɪtʃ] [ðiːz] ['bʊkselə(r)] ['pʌblɪʃt] , ['iːv(ə)n] [ɪ'dɪʃnz] - [ɒv; əv]
The editions of minor authors which these booksellers published , even editions ' of
这 版本 的 次要的 作者 哪个 这些 书店 已发布 , 甚至 版本 - 的
[ðə; ði] [raɪt] [deɪt] ,
the right date ,
这 正确的 日期 ,

这些书商出版的小作家作品版本，甚至是“出版日期正确”的版本，

- [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː] [kə'rekt] .

'	as	you	say	,	are	not	too	correct	.
-	作为	你	说	,	是	不是	也	正确的	.

正如你所说，这些说法不太正确。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊks] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [taɪp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] .

Nothing	is	good	in	the	books	but	the	type	and	the	paper	.
没有什么	是	好的	在	这	图书	但	这	类型	和	这	纸	.

除了字体和纸张之外，这本书其他方面都很糟糕。

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)][tuː; tə][juːz][ðə; ðɪ] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] - [ɔː(r)]

Your	friend	would	have	done	better	to	use	the	editions	of	Gryphius	or
你的	朋友	会	有	完毕	更好的	到	使用	这	版本	的	-	或者

[ɛ'stɪɛn] .

Estienne	.
埃斯蒂安	.

你的朋友如果使用格里菲乌斯或埃蒂安的版本会更好。

" [ðɪs] ['frægmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərərɪ] ['daɪəlɒg] [aɪ] [trænz'leɪt] [frɒm; frəm] - [ˌɑːntrə'tɪnz] [sɜːr][lez] [kɔnt]

"	This	fragment	of	a	literary	dialogue	I	translate	from	'	Entretiens	sur	les	Contes
"	这	分段	的	一个	文学	对话	我	翻译	从	-	entretians	苏尔	莱斯	内容

[diː] - ,

de	Fées	,
德	-	,

“这段文学对话的片段是我翻译自《Entretiens sur les Contes de Fées》，

- [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [mɔː(r)][ɒv; əv][əʊld] [tɔːk] [ə'baʊt] [bʊks] [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] [ðæn; ðən]

'	a	book	which	contains	more	of	old	talk	about	books	and	booksellers	than
-	一个	书	哪个	包含	更多的	的	老的	讲话	关于	图书	和	书店	比

[ə'baʊt] ['fɛəriz] [ænd; ənd][fəʊk] - [lɔː(r)] .

about	fairies	and	folk	-	lore	.
关于	仙女	和	民间	-	知识	.

这本书里关于书籍和书商的古老谈话比关于仙女和民间传说的谈话还要多。

[ðə; ðɪ] - [ˌɑːntrə'tɪnz] - [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] -

The	'	Entretiens	'	were	published	in	1699	,	about	sixteen	years	after	the	Elzevirs
这	-	entretians	-	是	已发布	在	-	,	关于	十六	年	后	这	-

[siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃəz] .

ceased	to	be	publishers	.
停止	到	是	出版商	.

《访谈录》出版于 1699 年，大约在埃尔泽维尔家族停止出版业务 16 年后。

[ðə; ðɪ] ['frægmənt] [ɪz]['væljuəb(ə)l] : [fɜːst] ,

The	fragment	is	valuable	:	first	,
这	分段	是	有价值的	:	第一的	,

这段文字很有价值：首先，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es] [haʊ] ['ɜːli] [ðə; ðɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [kə'lektɪŋ] - [wɒz; wəz] ['fʊli]

because	it	shows	us	how	early	the	taste	for	collecting	Elzevirs	was	fully
因为	它	演出	我们	如何	早期的	这	品尝	为了	收集	-	曾是	完全

[dɪ'veləpt] ,

developed	,
发达	,

因为它向我们展示了人们对收集埃尔泽维尔的兴趣发展得多么早。

[ænd; ənd] , ['sekəndlɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['veri] [saʊnd] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['meɪniə] .

and	,	secondly	,	because	it	contains	very	sound	criticism	of	the	mania	.
和	,	第二	,	因为	它	包含	非常	声音	批评	的	这	狂热	.

其次，因为它包含了对这种狂热的非常合理的批评。

[ɔːlˈredi] , [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] , [ˈlʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni][ˌɛlˌziːˈvɪəriən] [bʊks] [wækst]
Already , in the seventeenth century , lovers of the tiny Elzevirian books waxed
已经 , 在 这 第十七 世纪 , 恋人 的 这 微小的 埃尔泽维里安 图书 打蜡
[pəˈθetɪk] [ˈəʊvə(r)] [deɪts] ,
pathetic over dates ,
可怜的 超过 日期 ,

早在十七世纪，喜爱埃尔泽维尔袖珍书的人们就对日期津津乐道了。

[ɔːlˈredi] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] - [ˈsizər] - [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] - [ˈsizər] ,
already they knew that a - Cæsar - of 1635 was the right - Cæsar ,
已经 他们 知道 那 一个 - 凯撒 - 的 - 曾是 这 正确的 - 凯撒 ,

他们早就知道1635年的“凯撒”才是正确的“凯撒”。

- [ɔːlˈredi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] - [ˈletəd] [pˈæsɪdʒɪz] ,
- already they were fond of the red - lettered passages ,
- 已经 他们 是 喜爱 的 这 红色的 - 字母 段落 ,

他们早已对红字段落情有独钟，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈvɜːdʒɪl] - [ɒv; əv] - .
as in the first edition of the - Virgil - of 1636 .
作为 在 这 第一的 版 的 这 - 维吉尔 - 的 - .

如同 1636 年第一版《维吉尔》一样。

[æz; əz] [ˈɜːli] [æz; əz] - , [tuː] , [ðə; ði] [pəˈrɪziən] [ˈkrɪtɪk] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈdɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈveri]
As early as 1699 , too , the Parisian critic knew that the editions were not very
作为 早期的 作为 - , 也 , 这 巴黎人 评论家 知道 那 这 版本 是 不是 非常
[kəˈrekt] ,
correct ,
正确的 ,

早在1699年，巴黎的评论家就已知道这些版本不太准确。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] , [taɪp] , [ˈɔːrnəmənts] , [ænd; ənd] [ˈfɔːmæt] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [meɪn]
and that the paper , type , ornaments , and format were their main
和 那 这 纸 , 类型 , 装饰品 , 和 格式 是 他们的 主要的
[ətˈrækʃnz] .
attractions .
景点 .

纸张、字体、装饰和版式是它们的主要卖点。

[tuː; tə] [ðiːz] [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [ˌeɪ diː ˈdiː][ðə; ði][ˈreərəti][ɒv; əv] [ˈriːəli] [gʊd] - .
To these we must now add the rarity of really good Elzevirs .
到 这些 我们 必须 现在 添加 这 稀有性 的 真的 好的 - .

此外，我们现在还必须加上真正优秀的埃尔泽维尔人非常稀少这一事实。

[ðəʊ] - [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ðæn; ðən][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
Though Elzevirs have been more fashionable than at present ,
尽管 - 有 到过 更多的 时髦 比 在 展示 ,

虽然Elzevir鞋曾经比现在更流行，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [rɪˈgɑːdɪd] [baɪ][ˈnɑːvəlɪsts][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [praɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [kəˈlektə(r)] .
they are still regarded by novelists as the great prize of the book collector .
他们 是 仍然 认为 经过 小说家 作为 这 伟大的 奖 的 这 书 集电极 .

小说家们仍然将它们视为藏书家的至宝。

[juː; jʊ] [riːd] [ɪn][ˈnɒv(ə)lz][əˈbaʊt] “ [ˈpraɪsləs] [ˈlɪt(ə)l] - , ” [əˈbaʊt] [bʊks] “ [æz; əz][reə(r)][æz; əz][æn; ən]
You read in novels about “ priceless little Elzevirs , ” about books “ as rare as an
你 读 在 小说 关于 “ 无价 小的 - , ” 关于 图书 “ 作为 稀有的 作为 一个
[əʊld][ˈelzɪvɪə(r)] .
old Elzevir .
老的 埃尔泽维尔 .

你在小说里读到过“无价的小埃尔泽维尔”，读到过“像古老的埃尔泽维尔一样稀有”的书籍。

" [ai][hæv; həv][met] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ['nɒvəlɪst] ([bʌt; bət][nɒt] [ˌels'weə(r)]) , [wɪð]

" I have met , in the works of a lady novelist (but not elsewhere) , with

" 我 有 遇见 , 在 这 作品 的 一个 女士 小说家 (但 不是 别处) , 和

[æn; ən]['elzɪvɪə(r)] - [θiː'ɔkritəs] .

an Elzevir ' Theocritus .

一个 埃尔泽维尔 - 忒奥克里图斯 .

“我在一位女小说家的作品中（但在其他地方没有）遇到过一位埃尔泽维尔·忒奥克里托斯。

- [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['hɛpˌwɜːθ] ['dɪksən] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rəu'mænsiz][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk]

' The late Mr . Hepworth Dixon introduced into one of his romances a romantic

- 这 晚的 先生 . 赫普沃斯 迪克森 介绍 进入 一 的 他的 浪漫故事 一个 浪漫的

['elzɪvɪə(r)] [griːk] ['testəmənt] ,

Elzevir Greek Testament ,

埃尔泽维尔 希腊语 遗嘱 ,

已故的赫普沃斯·迪克森先生在他的一部爱情小说中引入了一部浪漫的埃尔泽维尔希腊新约圣经，

“ [wɜːθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn][gəʊld] .

“ worth its weight in gold .

" 值得 它是 重量 在 金子 .

“价值连城。”

" ['kæʒuəl] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ɔːl] - [ɑː(r); ə(r)]

" Casual remarks of this kind encourage a popular delusion that all Elzevirs are

" 随意的 评论 的 这 种类 鼓励 一个 受欢迎的 错觉 那 全部 - 是

[pɜːlz] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [praɪs] .

pearls of considerable price .

珍珠 的 大量 价格 .

“这种随意的言论助长了一种普遍的错觉，即所有的埃尔泽维尔都是价值连城的珍珠。”

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][fɜːst] ['smɪtn] [wɪð] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['fiːvə(r)][ɒv; əv] [bʊk] - [kə'lektɪŋ] ,

When a man is first smitten with the pleasant fever of book - collecting ,

什么时候 一个 男人 是 第一的 迷恋 和 这 令人愉快的 发烧 的 书 - 收集 ,

当一个人第一次迷上收藏书籍这种令人愉悦的爱好时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] - [ðæt] [hiː; hi] ['sɜːrtʃɪz] .

it is for Elzevirs that he searches .

它 是 为了 - 那 他 搜索 .

他正在寻找的是埃尔泽维尔斯。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [θɪŋks] [hɪm'self] [ɪn] [ə'meɪzɪŋ] [lʌk] .

At first he thinks himself in amazing luck .

在 第一的 他 思考 他自己 在 惊人的 运气 .

起初他觉得自己运气好极了。

[ɪn] ['bʊkselə(r)] - [rəʊ] [ænd; ənd][ɪn]['kɑːs(ə)l] [striːt] [hiː; hi] “ [pɪks] [ʌp] , ” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɔː(r)]

In Booksellers ' Row and in Castle Street he “ picks up , ” for a shilling or

在 书店 - 排 和 在 城堡 街道 他 “ 精选 向上 , ” 为了 一个 先令 或者

[tuː] ,

two ,

二 ,

在书商街和城堡街，他“捡漏”买书，只要一两先令。

- , ['riːəl][ɔː(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

Elzevirs , real or supposed .

- , 真实的 或者 据称 .

埃尔泽维尔人，无论是真实的还是虚构的。

[tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] , ['eni] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɪz][æn; ən]['elzɪvɪə(r)] .

To the beginner , any book with a sphere on the title - page is an Elzevir .

到 这 初学者 , 任何 书 和 一个 领域 在 这 标题 - 页 是 一个 埃尔泽维尔 .

对于初学者来说，任何扉页上有球体图案的书都是埃尔泽维尔出版社的书籍。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnərz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [tuː] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [sfɪrz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [hɪə(r)] .

For	the	beginner's	instruction	,	two	copies	of	spheres	are	printed	here	.
为了	这	初学者	操作说明	,	二	副本	的	球体	是	打印	这里	.

为了方便初学者学习，这里印制了两份球体图。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz][ə; eɪ] [sfɪə(r)] , [æn; ən] [ɪl] - [kʌt] , [ɪl] - [drɔːn] [sfɪə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ˌɛlˌziːˈvɪəriən] [æt; ət][ɔːl] .

The	second	is	a	sphere	,	an	ill	-	cut	,	ill	-	drawn	sphere	,	which	is	not	Elzevirian	at	all	.
这	第二	是	一个	领域	,	一个	患病的	-	切	,	患病的	-	绘制	领域	,	哪个	是	不是	埃尔泽维里安	在	全部	.

第二个是一个球体，一个切割粗糙、绘制粗糙的球体，它一点也不像埃尔泽维尔风格。

[ðə; ði] [mɑːk] [wɒz; wəz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] ['sentʃəri] [baɪ] ['meni] ['ʌðə(r)] ['bʊkselə(r)] [ænd; ənd] ['printərz] .

The	mark	was	used	in	the	seventeenth	century	by	many	other	booksellers	and	printers	.
这	标记	曾是	用过的	在	这	第十七	世纪	经过	许多	其他	书店	和	打印机	.

十七世纪时，许多其他书商和印刷商也使用过这个商标。

[ðə; ði][fɜːst] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɪz][ə; eɪ] [truː] [ˌɛlˌziːˈvɪəriən] [sfɪə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv] [ˌmoʊˈliːɛrz] ,

The	first	,	on	the	other	hand	,	is	a	true	Elzevirian	sphere	,	from	a	play	of	Molière's	,
这	第一的	,	在	这	其他	手	,	是	一个	真的	埃尔泽维里安	领域	,	从	一个	玩	的	莫里哀的	,

另一方面，第一个则是一个真正的埃尔泽维尔式领域，出自莫里哀的一部戏剧。

['prɪntɪd] [ɪn] - .

printed	in	1675	.
打印	在	-	.

印刷于1675年。

[əbˈzɜːv] [ðə; ði] [kəmˈpærətɪvli] [niːt] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [sfɪə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi][nɒt] [led] [əˈweɪ] ['ɑːftə(r)] ['spjʊəriəs] [ˌimi'teiʃən] .

Observe	the	comparatively	neat	drawing	of	the	first	sphere	,	and	be	not	led	away	after	spurious	imitations	.
观察	这	比较	整洁的	绘画	的	这	第一的	领域	,	和	是	不是	引领	离开	后	虚假的	仿制品	.

观察第一个球体的相对整齐的图形，不要被虚假的模仿所迷惑。

[bɪˈweə(r)] , [tuː] ,

Beware	,	too	,
提防	,	也	,

还要注意，

[ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)]['erə(r)][ɒv; əv] ['fænsi] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ˌduːoʊˈdɛsɪmoʊs] [wɪð] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒks][ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] [nest] ,

of	the	vulgar	error	of	fancying	that	little	duodecimos	with	the	mark	of	the	fox	and	the	bee's	nest	,
的	这	庸俗	错误	的	幻想	那	小的	十二	和	这	标记	的	这	狐狸	和	这	蜜蜂的	巢	,

愚蠢的错误，竟然把那小小的十二面体想象成狐狸和蜜蜂巢穴的标志。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɒtəʊ] “ [kwɪrɛndoʊ] , ” [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

and	the	motto	“	Quaerendo	,	”	come	from	the	press	of	the	Elzevirs	.
和	这	座右铭	“	夸伦多	,	”	来	从	这	按	的	这	-	.

而座右铭“Quaerendo”则来自埃尔泽维尔出版社。

[ðə; ði] [mɑːk] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] ['wulfgæŋ] , [wɪtʃ] [neɪm] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['suːdənɪm] [fɔː(r); fə(r)]

The	mark	is	that	of	Abraham	Wolfgang	,	which	name	is	not	a	pseudonym	for
这	标记	是	那	的	亚伯拉罕	沃尔夫冈	,	哪个	姓名	是	不是	一个	笔名	为了

['elzɪvɪə(r)] .

Elzevir	.
埃尔泽维尔	.

该商标属于 Abraham Wolfgang，这个名字并非 Elzevir 的化名。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [sɔːrts][ɒv; əv]['elzɪvɪə(r)] ['suːdnˌɪmz] .

There	are	three	sorts	of	Elzevir	pseudonyms	.
那里	是	三	排序	的	埃尔泽维尔	笔名	.

Elzevir 的化名有三种。

[fɜːst] , [ðeɪ] [ə'keɪʒnəli] [ˌriː'print, 'riːprint][ðə; ði] [fʊl] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , ['pʌblɪʃərz] [neɪm] [ænd; ənd][ɔːl] ,

First	,	they	occasionally	reprinted	the	full	title	-	page	,	publisher's	name	and	all	,
第一的	,	他们	偶尔	转载	这	满的	标题	-	页	,	出版商的	姓名	和	全部	,

[ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ðeɪ] ['paɪrətɪd] .

of	the	book	they	pirated	.
的	这	书	他们	盗版	.

首先，他们偶尔会完整地重印他们盗版书籍的扉页、出版商名称等所有内容。

['sekəndli] , [wen] [ðeɪ] ['prɪntɪd] [bʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ ['deɪndʒərəs] ” [sɔːt] , ['dʒænsənɪst] ['pæmflɪts]

Secondly	,	when	they	printed	books	of	a	“	dangerous	”	sort	,	Jansenist	pamphlets
第二	,	什么时候	他们	打印	图书	的	一个	“	危险的	”	种类	,	詹森主义	小册子

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,

and	so	forth	,
和	所以	前进	,

其次，当他们印刷“危险”类书籍，例如詹森主义小册子等等时，

[ðeɪ] [juːst] ['suːdnˌɪmz] [laɪk] “ [ɛn aɪ siː] .

they	used	pseudonyms	like	“	Nic	.
他们	用过的	笔名	喜欢	“	尼克	.

他们使用了“尼克”之类的化名。

- , ” [ɒn][ðə; ði] - ['lɛtrəz] [prəvɪnsːəlz] - [ɒv; əv] ['pæskl] .

Schouter	,	”	on	the	'	Lettres	Provinciales	'	of	Pascal	.
-	,	”	在	这	-	字母	省	-	的	帕斯卡尔	.

Schouter，”关于帕斯卡的“省信”。

['θɜːdli] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['riːəl] ['suːdnˌɪmz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] - .

Thirdly	,	there	are	real	pseudonyms	employed	by	the	Elzevirs	.
第三	,	那里	是	真实的	笔名	受雇	经过	这	-	.

第三，埃尔泽维尔家族使用了真实的化名。

[dʒɒn][ænd; ənd]['dænjəl] , ['prɪntɪŋ] [æt; ət] ['laɪdən] (- – -) , [juːst] [ðə; ði] [fɔːls] [neɪm] “ [dʒiːn]

John	and	Daniel	,	printing	at	Leyden	(	1652	–	1655	)	,	used	the	false	name	“	Jean
约翰	和	丹尼尔	,	印刷	在	莱顿	(	-	–	-	)	,	用过的	这	错误的	姓名	“	让

- .

Sambix	.
-	.

约翰和丹尼尔在莱顿印刷厂（1652-1655 年）使用了假名“让·桑比克斯”。

” [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ˌæmstə'dæm] ['ɒf(ə)n] [pleɪst] [ðə; ði] [neɪm] “ [ʒɑːk,dʒeks][ˌel'iː] [ʒɜːn] ” [ɒn][ðeə(r)]

”	The	Elzevirs	of	Amsterdam	often	placed	the	name	“	Jacques	le	Jeune	”	on	their
”	这	-	的	阿姆斯特丹	经常	放置	这	姓名	“	雅克	勒	青年	”	在	他们的

['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] .

title	-	pages	.
标题	-	页面	.

“阿姆斯特丹的埃尔泽维尔家族经常在他们的扉页上写上‘雅克·勒·杰恩’的名字。

[ðə; ði] [kə'lektə(r)] [huː] [ri'membə] [ðiːz] [θɪŋz] [mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [p'ɜːtʃɪsɪz] [hæv; həv]

The	collector	who	remembers	these	things	must	also	see	that	his	purchases	have
这	集电极	WHO	记得	这些	事物	必须	还	看	那	他的	购买	有

[ðə; ði] [raɪt] ['ɔːrnəmənts] [æt; ət][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['tʃæptəz] ,

the	right	ornaments	at	the	heads	of	chapters	,
这	正确的	装饰品	在	这	头部	的	章节	,

记住这些细节的收藏家还必须注意，他所购买的书籍章节开头的装饰图案是否恰当。

[ðə; ði] [raɪt] [teɪl] - ['piːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [endz] .

the	right	tail	-	pieces	at	the	ends	.
这	正确的	尾巴	-	件	在	这	结束	.

两端有合适的尾件。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['friːkwəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['ɔːrnəmənts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] “ [teɪt] [diː]

Two	of	the	most	frequently	recurring	ornaments	are	the	so	-	called	“	Tête	de
二	的	这	最多	频繁地	再次发生的	装饰品	是	这	所以	-	称为	“	头	德

['bʌfə] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ - .

Buffle	”	and	the	“	Sirène	.
布弗	”	和	这	“	-	.

最常见的两种装饰图案是所谓的“布弗尔头像”和“美人鱼”。

” [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['klʌmzi] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ˌɛlˌziː'vɪəriən] ['ɔːrnəmənts] [ɑː(r); ə(r)]

”	More	or	less	clumsy	copies	of	these	and	the	other	Elzevirian	ornaments	are
”	更多的	或者	较少的	笨拙	副本	的	这些	和	这	其他	埃尔泽维里安	装饰品	是

['kɒmən] [ɪ'nʌf] [ɪn] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] ,

common	enough	in	books	of	the	period	,
常见的	足够的	在	图书	的	这	时期	,

“在当时的书籍中，这些以及其他埃尔泽维尔风格的装饰图案的拙劣仿制品相当常见。”

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['prɪntɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] ['kʌntriz] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪn] [bʊks]

even	among	those	printed	out	of	the	Low	Countries	;	for	example	,	in	books
甚至	之中	那些	打印	出去	的	这	低的	国家	;	为了	例子	,	在	图书

['pʌblɪʃt] [ɪn]['pærɪs] .

published	in	Paris	.
已发布	在	巴黎	.

即使是那些从低地国家印刷出来的书籍，例如在巴黎出版的书籍，也包括在内。

[ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] - [meɪ] [hɪə(r)][biː; bi]['juːsf(ə)l] .

A	brief	sketch	of	the	history	of	the	Elzevirs	may	here	be	useful	.
一个	简短的	草图	的	这	历史	的	这	-	可能	这里	是	有用	.

这里简要概述一下埃尔泽维尔家族的历史或许会有帮助。

[ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ə; eɪ] ['flemɪʃ] ['bʊkbaɪndə(r)] , ['luːɪs] , [left] [luː'veɪn] [ænd; ənd]

The	founder	of	the	family	,	a	Flemish	bookbinder	,	Louis	,	left	Louvain	and
这	创始人	的	这	家庭	,	一个	弗拉芒语	装订工	,	路易斯	,	左边	鲁汶	和

['set(ə)ld] [ɪn] ['laɪdən] [ɪn] - .

settled	in	Leyden	in	1580	.
定居	在	莱顿	在	-	.

该家族的创始人路易是一位佛兰德斯书籍装订工，他于 1580 年离开鲁汶，定居莱顿。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [haʊs] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [juːnɪ'vɜːsəti] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] - [ʃɒp] .

He	bought	a	house	opposite	the	University	,	and	opened	a	book	-	shop	.
他	买	一个	房子	对面的	这	大学	,	和	打开	一个	书	-	店铺	.

他在大学对面买了一栋房子，开了一家书店。

[ə'nʌðə(r)] [ʃɒp] , [ɒn] ['kɒlɪdʒ] [graʊnd] , [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ɪn] - .

Another	shop	,	on	college	ground	,	was	opened	in	1587	.
其他	店铺	,	在	大学	地面	,	曾是	打开	在	-	.

另一家店铺于 1587 年在学院内开业。

['luːɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['bʊkselə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['pʌblɪʃə(r)] .

Louis	**was**	**a**	**good**	**bookseller**	**,**	**a**	**very**	**ordinary**	**publisher**	**.**
路易斯	曾是	一个	好的	书商	,	一个	非常	普通的	出版商	.

路易斯是个不错的书商，但只是个很普通的出版商。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪn] - ,

It	**was**	**not**	**till**	**shortly**	**before**	**his**	**death**	**,**	**in**	**1617**	**,**
它	曾是	不是	直到	不久	前	他的	死亡	,	在	-	,

直到他去世前不久，也就是1617年，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ['aɪzək] [bɔːt] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [taɪps] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [mə'tɪəriəl] .

that	**his**	**grandson**	**Isaac**	**bought**	**a**	**set**	**of**	**types**	**and**	**other**	**material**	**.**
那	他的	孙子	艾萨克	买	一个	放	的	类型	和	其他	材料	.

他的孙子艾萨克买了一套活字和其他材料。

['luːɪs] [left] [sɪks] [sʌnz] .

Louis	**left**	**six**	**sons**	**.**
路易斯	左边	六	儿子们	.

路易留下了六个儿子。

[tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] , ['mæθjuː] [ænd; ənd]['bɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnə'ventʃər] , [kept] [ɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] , ['deɪtɪŋ]

Two	**of**	**these**	**,**	**Matthew**	**and**	**Bonaventure**	**,**	**kept**	**on**	**the**	**business**	**,**	**dating**
二	的	这些	,	马修	和	博纳文图尔	,	保留	在	这	商业	,	约会

[eks] [ɔ'fisinə] - .

ex	**officina**	**Elzeviriana**	**.**
前任	工坊	-	.

其中两人，Matthew 和 Bonaventure，继续经营生意，与 ex officina Elzeviriana 约会。

[ɪn] - ['bɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnə'ventʃər][ænd; ənd]['eɪbrəhæm] ([sʌn] [ɒv; əv] ['mæθjuː]) [bɪ'keɪm] ['pɑːtnə] .

In	**1625**	**Bonaventure**	**and**	**Abraham**	**(**	**son**	**of**	**Matthew**	**)**	**became**	**partners**	**.**
在	-	博纳文图尔	和	亚伯拉罕	(	儿子	的	马修	)	成为	合作伙伴	.

1625年，博纳文图拉和亚伯拉罕（马修之子）成为合伙人。

[ðə; ði] “ [gʊd] [deɪts] ” [ɒv; əv][ɛlˌziː'vɪəriən] [bʊks] [bɪ'gɪn] [frɒm; frəm] - .

The	**“**	**good**	**dates**	**”**	**of**	**Elzevirian**	**books**	**begin**	**from**	**1626**	**.**
这	“	好的	日期	”	的	埃尔泽维里安	图书	开始	从	-	.

埃尔泽维尔著作的“好日期”始于 1626 年。

[ðə; ði] [tuː] - [tʃəʊz] ['eksələnt] [taɪps] ,

The	**two**	**Elzevirs**	**chose**	**excellent**	**types**	**,**
这	二	-	选择	出色的	类型	,

两位埃尔泽维尔人选择了极好的品种。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [naɪn] [j'iəz] - [ɪn'devə(r)] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - ['sizər] - [ɒv; əv] - .

and	**after**	**nine**	**years**	**'**	**endeavours**	**turned**	**out**	**the**	**beautiful**	**'**	**Cæsar**	**'**	**of**	**1635**	**.**
和	后	九	年	-	努力	转向	出去	这	美丽的	-	凯撒	-	的	-	.

经过九年的努力，最终诞生了美丽的《凯撒》，这部作品于 1635 年问世。

[ðeə(r)]['klæsɪk(ə)l]['sɪəriːz][ɪn] ['petɪ] ['fɔːmæt][wɒz; wəz]['əʊpənd] [wɪð] - ['hɒrəs] - [ænd; ənd] - ['ɔvid] - [ɪn] -

Their	**classical**	**series**	**in**	**petit**	**format**	**was**	**opened**	**with**	**'**	**Horace**	**'**	**and**	**'**	**Ovid**	**'**	**in**	**1629**
他们的	古典	系列	在	小	格式	曾是	打开	和	-	贺拉斯	-	和	-	奥维德	-	在	-

.

:

.

他们的古典丛书小册版于 1629 年以《贺拉斯》和《奥维德》开篇。

[ɪn] - [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðeə(r)] ['elɪgənt] ['paiərəsi][ɒv; əv] [frentʃ] [pleɪz] [ænd; ənd]['pəʊətri] [wɪð] - [ˌel'iː]

In	**1641**	**they**	**began**	**their**	**elegant**	**piracies**	**of**	**French**	**plays**	**and**	**poetry**	**with**	**'**	**Le**
在	-	他们	开始	他们的	优雅的	盗版	的	法语	演出	和	诗	和	-	乐

[ˌsiː aɪ 'diː] .

Cid	**.**
cid	.

1641年，他们以《熙德》为开端，开始了对法国戏剧和诗歌的优雅盗版。

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [waɪl] [ˈbiːɪŋ] [ˈpaɪrətid][baɪ][ðə; ði] - , [huː] [tɜːnd] [juː; jʊ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]

'	It	was	worth	while	being	pirated	by	the	Elzevirs	,	who	turned	you	out	like	a
-	它	曾是	值得	尽管	存在	盗版	经过	这	-	,	WHO	转向	你	出去	喜欢	一个

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

“被埃尔泽维尔家族劫掠是值得的，他们把你培养成了一位绅士。”

[wɪð] [flɜˠʊrɑːnz][ænd; ənd] [red] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['frʌntɪspiːs] .

with	fleurons	and	red	letters	,	and	a	pretty	frontispiece	.
和	花饰	和	红色的	信件	,	和	一个	漂亮的	卷首插图	.

封面饰有花饰和红色字母，还有一幅漂亮的扉页插图。

[ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['paɪrət] [dresɪz] [juː; jʊ][ɪn][rægz] , [prɪnts] [juː; jʊ] ['mɜːdərəsli] , [ænd; ənd][baɪndz][juː; jʊ] ,

The	modern	pirate	dresses	you	in	rags	,	prints	you	murderously	,	and	binds	you	,
这	现代的	海盗	连衣裙	你	在	破布	,	印刷	你	残忍地	,	和	结合	你	,

现代海盗会把你打扮得衣衫褴褛，用凶狠的笔迹把你烙上印记，然后把你捆绑起来。

[ɪf] [hiː; hi][baɪndz][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [ɪn][sʌm; səm] ['hɪdiəs] [ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv] “ [klɒθ] ['ekstrə] ,

if	he	binds	you	at	all	,	in	some	hideous	example	of	“	cloth	extra	,
如果	他	结合	你	在	全部	,	在	一些	可怕	例子	的	“	布	额外的	,

如果他真的要捆绑你，比如用某种可怕的“额外布料”来捆绑你，

” [ɔːl] [gɪlt] , [laɪk] [ɑːˈkeɪɪk] ['dʒɪndʒəbred] .

”	all	gilt	,	like	archaic	gingerbread	.
”	全部	镀金	,	喜欢	古老的	姜饼	.

“通体镀金，像古老的姜饼一样。”

['bɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnəˈventʃər][ænd; ənd]['eɪbrəhæm][bəuθ][daɪd][ɪn] - .

Bonaventure	and	Abraham	both	died	in	1652	.
博纳文图尔	和	亚伯拉罕	两个都	死亡	在	-	.

博纳文图拉和亚伯拉罕都于 1652 年去世。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [dɪˈpɑːt] [bɪˈfɔː(r)] ['pʌblɪʃɪŋ] (-) , [ɪn][grænd]['fɔːmæt] , [ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [wɜːk] [ɒn]

They	did	not	depart	before	publishing	(	1628	)	,	in	grand	format	,	a	desirable	work	on
他们	做过	不是	离开	前	出版	(	-	)	,	在	盛大	格式	,	一个	理想	工作	在

['fensɪŋ] ,

fencing	,
击剑	,

他们离开之前，于1628年以精装本出版了一部备受推崇的击剑著作。

[θɪboʊs] - [ˌɑːkəˈdɛmiː] [diː] - .

Thibault's	'	Académie	de	l'Espée	.
蒂博的	-	学院	德	-	.

蒂博的“埃斯佩学院”。

- [ðɪs] - ['ɔːlsəʊ] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] .

'	This	Tibbald	also	killed	by	the	book	.
-	这	-	还	被杀	经过	这	书	.

“这个蒂博尔德也是按书杀人的。”

[dʒɒn][ænd; ənd]['dænjəl]['elzɪvɪə(r)] [keɪm] [nekst] .

John	and	Daniel	Elzevir	came	next	.
约翰	和	丹尼尔	埃尔泽维尔	来了	下一个	.

接下来是约翰和丹尼尔·埃尔泽维尔。

[ðeɪ] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] - [ˌɪmɪˈteɪʃn] - (- [ə; eɪ] ['kempis] [kəˈnɑːnɪˌkaɪ] [rɛgjuˈlɛrɪs] [ɔːrd] . [es] .

They	brought	out	the	'	Imitation	'	(	Thomæ	a	Kempis	canonici	regularis	ord	.	S	.
他们	带来	出去	这	-	模仿	-	(	-	一个	肯皮斯	教规	常规	秩序	.	S	.

[ɔːgʌˈstiːni] [diː] - ['krɪsti] ,

Augustini	De	Imitatione	Christi	,
奥古斯蒂尼	德	-	克里斯蒂	,

他们推出了“模仿”（Thomæ a Kempis canonici Regularis ord. S. Augustini De Imitatione Christi，

['laɪbraɪ][ˌaɪ 'viː] .) ;

libri	iv	.	)	;
书	四	.	)	;

第四册)；

[ai] [wɪʃ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː] [eɪt] ['mili-ˌmiːtəz] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['kɒpi] .

I	wish	by	taking	thought	I	could	add	eight	millimetres	to	the	stature	of	my	copy	.
我	希望	经过	采取	想法	我	可以	添加	八	毫米	到	这	身材	的	我的	复制	.

我希望通过思考，能让我那份复制品的高度增加八毫米。

[ɪn] - ['dænjəl] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] , ['luːɪs] , [ɪn] [ˌæmstə'dæm] , [ænd; ənd][dʒɒn] [steɪd] [ɪn] ['laɪdən] .

In	1655	Daniel	joined	a	cousin	,	Louis	,	in	Amsterdam	,	and	John	stayed	in	Leyden	.
在	-	丹尼尔	加入	一个	表哥	,	路易斯	,	在	阿姆斯特丹	,	和	约翰	入住	在	莱顿	.

1655年，丹尼尔前往阿姆斯特丹与他的表兄路易斯团聚，而约翰则留在莱顿。

[dʒɒn] [daɪd] [ɪn] - ; [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] ,

John	died	in	1661	;	his	widow	struggled	on	,
约翰	死亡	在	-	;	他的	寡妇	挣扎	在	,

约翰于1661年去世；他的遗孀艰难地维持生计。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['eɪbrəhæm] (-) [let] [ɔːl] [fɔːl] ['ɪntuː]['ruːɪnz] .

but	her	son	Abraham	(	1681	)	let	all	fall	into	ruins	.
但	她	儿子	亚伯拉罕	(	-	)	让	全部	落下	进入	废墟	.

但她的儿子亚伯拉罕（1681 年）却让一切走向毁灭。

['eɪbrəhæm] [daɪd] - .

Abraham	died	1712	.
亚伯拉罕	死亡	-	.

亚伯拉罕卒于1712年。

[ðə; ði] - [ɒv; əv] [ˌæmstə'dæm] ['lɑːstɪd] [tɪl] - , [wen] ['dænjəl] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [wuːnd] [ʌp] .

The	Elzevirs	of	Amsterdam	lasted	till	1680	,	when	Daniel	died	,	and	the	business	was	wound	up	.
这	-	的	阿姆斯特丹	持续	直到	-	,	什么时候	丹尼尔	死亡	,	和	这	商业	曾是	伤口	向上	.

阿姆斯特丹的埃尔泽维尔家族一直经营到 1680 年，丹尼尔去世后，家族企业就解散了。

[ðə; ði] [taɪp] , [baɪ] ['krɪstəfə(r)] [væn] [daɪk] , [wɒz; wəz][səʊld][ɪn] - , [baɪ] ['dænjəlz] ['wɪdəʊ] .

The	type	,	by	Christopher	Van	Dyck	,	was	sold	in	1681	,	by	Daniel's	widow	.
这	类型	,	经过	克里斯托弗	范	戴克	,	曾是	卖	在	-	,	经过	丹尼尔的	寡妇	.

克里斯托弗·范·戴克设计的这件字体于 1681 年由丹尼尔的遗孀售出。

[sɪk] ['trænzɪt]['glɔːriə] .

Sic	transit	gloria	.
原文如此	交通	格洛丽亚	.

荣耀转瞬即逝。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['mætəz] [ðə; ði]['æmətə(r)] [hæz; həz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ə'kwaɪə(r)] .

After	he	has	learned	all	these	matters	the	amateur	has	still	a	great	deal	to	acquire	.
后	他	有	学习	全部	这些	事情	这	业余	有	仍然	一个	伟大的	交易	到	获得	.

即使学习了这些知识，这位业余爱好者仍然有很多东西需要学习。

[hiː; hi] [meɪ] [naʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['riːəl] ['elzɪvɪə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['elzɪvɪə(r)] [æt; ət]

He	may	now	know	a	real	Elzevir	from	a	book	which	is	not	an	Elzevir	at
他	可能	现在	知道	一个	真实的	埃尔泽维尔	从	一个	书	哪个	是	不是	一个	埃尔泽维尔	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

他现在可能从一本根本不是埃尔泽维尔的书里认识了一个真正的埃尔泽维尔。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nɔːməs] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] ['vælјuː] , ['reərəti] , [ænd; ənd] ['eksələns] [ə'mʌŋ]

But	there	are	enormous	differences	of	value	,	rarity	,	and	excellence	among
但	那里	是	巨大的	差异	的	价值	,	稀有性	,	和	卓越	之中

[ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɛlˌziː'vɪərɪən] [pres] .

the	productions	of	the	Elzevirian	press	.
这	作品	的	这	埃尔泽维里安	按	.

但埃尔泽维尔出版社的产品在价值、稀有度和卓越程度上存在巨大差异。

[ðə; ði] ['bʊkstɔːl] [tiːm] [wɪð] [smɔːl] , “ [krɒpt] , ” ['dɪndʒi] , ['dɜːti] , ['bætəd] [ˌɛlˌziː'vɪərɪən] [ɪ'dɪʃnz]

The	bookstalls	teem	with	small	,	“	cropped	,	”	dingy	,	dirty	,	battered	Elzevirian	editions
这	书摊	团队	和	小的	,	“	裁剪	,	”	昏暗的	,	肮脏的	,	伤痕累累	埃尔泽维里安	版本

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪks] ,

of	the	classics	,
的	这	经典	,

书摊上挤满了埃尔泽维尔出版社出版的小型、“裁切”、破旧、肮脏、磨损的经典著作版本。

[nɒt] “ [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [deɪt] .

not	“	of	the	good	date	.
不是	“	的	这	好的	日期	.

不是“那个好日子”。

” [ɒn] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [ɪk'spend] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ʃɪlɪŋ] ,

”	On	these	it	is	not	worth	while	to	expend	a	couple	of	shillings	,
”	在	这些	它	是	不是	值得	尽管	到	花费	一个	夫妻	的	先令	,

“在这些事情上花几个先令是不值得的。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ˌɛlˌziː'vɪərɪən] [taɪp] [ɪz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] [wɪð] ['kʌmfət] [baɪ] [məʊst] ['mɒd(ə)n]

especially	as	Elzevirian	type	is	too	small	to	be	read	with	comfort	by	most	modern
尤其	作为	埃尔泽维里安	类型	是	也	小的	到	是	读	和	舒适	经过	最多	现代的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

尤其是埃尔泽维尔字体太小，大多数现代人的眼睛都难以舒适地阅读。

[nəʊ] , [let] [ðə; ði] [kə'lektə(r)] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

No	,	let	the	collector	save	his	money	;
不	,	让	这	集电极	节省	他的	钱	;

不，让收款人省下他的钱吧；

[ə'vɔɪd] ['lɪtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃelvz] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['rʌbɪʃ] ,

avoid	littering	his	shelves	with	what	he	will	soon	find	to	be	rubbish	,
避免	乱扔垃圾	他的	货架	和	什么	他	将要	很快	寻找	到	是	垃圾	,

避免把那些他很快就会发现是垃圾的东西堆放在他的书架上。

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [weɪt] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [reə(r)] ['elzɪvɪə(r)] .

and	let	him	wait	the	chance	of	acquiring	a	really	beautiful	and	rare	Elzevir	.
和	让	他	等待	这	机会	的	收购	一个	真的	美丽的	和	稀有的	埃尔泽维尔	.

让他等待机会，去获得一匹真正美丽而稀有的艾尔泽维尔马。

['miːntaɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [flaɪt] ,

Meantime	,	and	before	we	come	to	describe	Elzevirs	of	the	first	flight	,
与此同时	,	和	前	我们	来	到	描述	-	的	这	第一的	航班	,

与此同时，在我们开始描述第一次飞行中的埃尔泽维尔斯之前，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] “ ['tɔːlə(r)] ” [ðə; ði] ['kɒpi] ,

let	it	be	remembered	that	the	“	taller	”	the	copy	,
让	它	是	记得	那	这	“	更高	”	这	复制	,

请记住，副本“越高”，

[ðə; ði] [les] [hɑːrmd] [ænd; ənd] [nɪpt] [baɪ] [ðə; ði] ['baɪndərz] [ʃɪəz] , [ðə; ði] ['betə(r)] .

the	less	harmed	and	nipped	by	the	binder's	shears	,	the	better	.
这	较少的	受到伤害	和	轻咬	经过	这	活页夹的	剪	,	这	更好的	.

被装订剪刀剪得越少、伤得越轻越好。

“ [men] ['skeəsli] [nəʊ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['faɪə(r)] [ɪz] , ” [sez] ['ʃeli] ;

“	Men	scarcely	know	how	beautiful	fire	is	,	”	says	Shelley	;
“	男人	几乎	知道	如何	美丽的	火	是	,	”	说道	雪莱	;

雪莱说：“人们几乎不知道火有多么美丽；”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [məʊst] [men] ['hɑːdli] [nəʊ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æn; ən] ['elzɪvɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn]

and	we	may	say	that	most	men	hardly	know	how	beautiful	an	Elzevir	was	in
和	我们	可能	说	那	最多	男人	几乎	知道	如何	美丽的	一个	埃尔泽维尔	曾是	在

[ɪts] [ˌʌn'kʌt] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːm] .

its	uncut	and	original	form	.
它是	未剪辑版	和	原来的	形式	.

我们可以说，大多数男人几乎不知道未经修剪的埃尔泽维尔有多么美丽。

[ðə; ði] - [wiː; wi] [hæv; həv] [meɪ] [biː; bi] “ [dɪə(r)] , ” [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] “ ['dʌmpi]

The	Elzevirs	we	have	may	be	“	dear	,	”	but	they	are	certainly	“	dumpy
这	-	我们	有	可能	是	“	亲爱的	,	”	但	他们	是	当然	“	矮胖

[twelv] .

twelves	.
十二	.

我们拥有的埃尔泽维尔人或许“很贵”，但他们肯定是“矮胖的十二岁”。

” [ðeə(r)] [feə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [hæv; həv] [biːn] [dɒkt] [baɪ] [ðə; ði] ['baɪndə(r)] .

”	Their	fair	proportions	have	been	docked	by	the	binder	.
”	他们的	公平的	比例	有	到过	停靠	经过	这	活页夹	.

“它们的合理比例被装订者削减了。”

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɛkfərd] [seɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɜːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] , [ə; eɪ] - [mə'roʊt] ;

At	the	Beckford	sale	there	was	a	pearl	of	a	book	,	a	'	Marot	;
在	这	贝克福德	销售	那里	曾是	一个	珍珠	的	一个	书	,	一个	-	马罗特	;

在贝克福德拍卖会上，有一本非常珍贵的书，名为《马罗特》；

- [nɒt] [æn; ən] ['elzɪvɪə(r)] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [-] , [ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv]

'	not	an	Elzevir	,	indeed	,	but	a	book	published	by	Wetstein	,	a	follower	of
-	不是	一个	埃尔泽维尔	,	的确	,	但	一个	书	已发布	经过	韦特斯坦	,	一个	追随者	的

[ðə; ði] - .

the	Elzevirs	.
这	-	.

这本书并非出自埃尔泽维尔之手，而是由埃尔泽维尔的追随者韦特斯坦出版。

[ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [peə(r)] [ɒv; əv] ['vɒljuːmz] , [baʊnd] [ɪn] [bluː] [mə'rɒkəʊ] , [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ˌʌnɪm'peəd] ,

This	exquisite	pair	of	volumes	,	bound	in	blue	morocco	,	was	absolutely	unimpaired	,
这	精美的	一对	的	卷	,	边界	在	蓝色的	摩洛哥	,	曾是	绝对地	未受损	,

这两本装帧精美的蓝色摩洛哥皮书籍完好无损。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hæpi] [tɪəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æmətə(r)] [ɒv; əv]

and	was	a	sight	to	bring	happy	tears	into	the	eyes	of	the	amateur	of
和	曾是	一个	视线	到	带来	快乐的	眼泪	进入	这	眼睛	的	这	业余	的

- .

Elzevirs	.
-	.

看到这一幕，埃尔泽维尔斯的业余爱好者不禁热泪盈眶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [svelt] ['elɪgəns] [ə'baʊt] [ðiːz] [təʊmz] , [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [ænd; ənd]

There	was	a	gracious	svelte	elegance	about	these	tomes	,	an	appealing	and
那里	曾是	一个	亲切	苗条	优雅	关于	这些	巨著	,	一个	上诉	和

[ɪk'skwɪzɪt] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] ,

exquisite	delicacy	of	proportion	,
精美的	美味	的	部分	,

这些书籍有一种优雅流畅的气质，比例协调，精致迷人。

[ðæt] ['lɪŋgə(r)] [laɪk] [swiːt] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['meməri] .

that	linger	like	sweet	music	in	the	memory	.
那	萦绕	喜欢	甜的	音乐	在	这	记忆	.

那些美好的回忆如同动听的音乐般萦绕在心头。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] - [mə'roʊt] - [maɪ'self] , [nɒt][ə; eɪ][bæd] ['kɒpi] ,

I	have	a	copy	of	the	Wetstein	'	Marot	'	myself	,	not	a	bad	copy	,
我	有	一个	复制	的	这	韦特斯坦	-	马罗特	-	我	,	不是	一个	坏的	复制	,

我本人也有一本韦斯坦的《马罗特》手稿，版本还不错。

[ðəʊ] ['mɜːdərəsli] [baʊnd] [ɪn] [ðæt] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [sɔːt] [ɒv; əv] [braʊn] [kɑːf] [æn'tiːk] , [wɪtʃ] [gəʊz]

though	murderously	bound	in	that	ecclesiastical	sort	of	brown	calf	antique	,	which	goes
尽管	残忍地	边界	在	那	教会的	种类	的	棕色的	小牛	古董	,	哪个	去

[wel] [wɪð] [hɪm] [bʊks] ,

well	with	hymn	books	,
出色地	和	圣歌	图书	,

虽然装订方式极其粗糙，采用了那种古旧的教会棕色小牛皮封面，与赞美诗集很搭，

[ænd; ənd][rɪ'maɪndz][wʌn][ɒv; əv] [keɪks] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] .

and	reminds	one	of	cakes	of	chocolate	.
和	提醒	一	的	蛋糕	的	巧克力	.

让人想起巧克力蛋糕。

[bʌt; bət][maɪ] ['kɒpi] [ɪz]['əʊnli][sʌm; səm] - ['mili-ˌmiːtəz] [ɪn] [haɪt] ,

But	my	copy	is	only	some	128	millimetres	in	height	,
但	我的	复制	是	仅有的	一些	-	毫米	在	高度	,

但我这本只有大约128毫米高，

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [ˌʌn'kʌt] ['bɛkfərd] ['kɒpi] ([ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] -)

whereas	the	uncut	Beckford	copy	(	it	had	belonged	to	the	great	Pixérécourt	)
然而	这	未剪辑版	贝克福德	复制	(	它	有	属于	到	这	伟大的	-	)

[wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] - ['mili-ˌmiːtəz] [haɪ] .

was	at	least	130	millimetres	high	.
曾是	在	至少	-	毫米	高的	.

而未裁切的贝克福德复制品（它曾属于伟大的皮克塞雷库尔）至少有 130 毫米高。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'kʌt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [maɪn] [lʊks] [laɪk] [ˌsɪndə'rɛləz] [pleɪn] ['sɪstə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bjuːti]

Beside	the	uncut	example	mine	looks	like	Cinderella's	plain	sister	beside	the	beauty
旁	这	未剪辑版	例子	矿	看起来	喜欢	灰姑娘的	清楚的	姐姐	旁	这	美丽

[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

of	the	family	.
的	这	家庭	.

与未经修剪的例子相比，我的看起来就像灰姑娘相貌平平的妹妹，与家族中的美女相比简直天壤之别。

[naʊ] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ɪz] [ðæt] ['əʊnli] [tɔːl] - [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['əʊnli] [tɔːl] - [prɪ'zɜːv] [ðeə(r)]

Now	the	moral	is	that	only	tall	Elzevirs	are	beautiful	,	only	tall	Elzevirs	preserve	their
现在	这	道德	是	那	仅有的	高的	-	是	美丽的	,	仅有的	高的	-	保存	他们的

['eɪnʃənt] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

ancient	proportions	,
古老的	比例	,

现在的寓意是，只有身材高挑的埃尔泽维尔人才美丽，只有身材高挑的埃尔泽维尔人才保留着他们古老的体态比例。

['əʊnli] [tɔːl] - [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [kə'lektɪŋ] .
only tall Elzevirs are worth collecting .
仅有的 高的 - 是 值得 收集 .

只有高个子的埃尔泽维尔才值得收藏。

['dɑːktər; draɪv] . ['lemjuəl] ['gʌlɪvə] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪlipʌt] [wɒz; wəz]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən]
Dr . Lemuel Gulliver remarks that the King of Lilliput was taller than
博士 . 莱缪尔 格列佛 评论 那 这 国王 的 利立普特 曾是 更高 比
['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːt] [baɪ]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][neɪl] ,
any of his court by almost the breadth of a nail ,
任何 的 他的 法庭 经过 几乎 这 宽度 的 一个 指甲 ,

莱缪尔·格列佛博士评论说，利立浦特国王比他的任何一个朝臣都高出将近一个钉子的宽度。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['æltɪtjuːd] [fɪld] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ɔːl] [wɪð] [ɔː] .
and that his altitude filled the minds of all with awe .
和 那 他的 高度 已填 这 思想 的 全部 和 敬畏 .

他的身高令所有人敬畏不已。

[wel] , [ðə; ði] ['fɪlɪstaɪn] [meɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mili-ˌmiːtəz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,
Well , the Philistine may think a few millimetres , more or less ,
出色地 , 这 庸俗 可能 思考 一个 很少 毫米 , 更多的 或者 较少的 ,

嗯，庸人或许会认为只是几毫米的差别，多或少而已。

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][æn; ən]['elzɪvɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
in the height of an Elzevir are of little importance .
在 这 高度 的 一个 埃尔泽维尔 是 的 小的 重要性 .

在埃尔泽维尔的巅峰时期，这些都无关紧要。

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [sel] , [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
When he comes to sell , he will discover the difference .
什么时候 他 来 到 卖 , 他 将要 发现 这 不同之处 .

当他来出售时，他就会发现其中的区别。

[æn; ən] [ˌʌn'kʌt] , [ɔː(r)]['ɔːlməʊst] [ˌʌn'kʌt] ,
An uncut , or almost uncut ,
一个 未剪辑版 , 或者 几乎 未剪辑版 ,

未切割的，或几乎未切割的

['kɒpi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['elzɪvɪə(r)] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] ['fɪfti] [ɔː(r)]['sɪksti] [paʊndz] [ɔː(r)][mɔː(r)] ;
copy of a good Elzevir may be worth fifty or sixty pounds or more ;
复制 的 一个 好的 埃尔泽维尔 可能 是 值得 五十 或者 六十 磅 或者 更多的 ;

一本好的埃尔泽维尔的复印件可能价值五六十英镑甚至更多;

[æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɒpi] [meɪ] [brɪŋ] ['fjuːə(r)] [pens] .
an ordinary copy may bring fewer pence .
一个 普通的 复制 可能 带来 更少 便士 .

普通复印件可能只值几个便士。

[ðə; ði] ['baɪndər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][peə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [tɒp] [ænd; ənd] ['bɒtəm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪdz] .
The binders usually pare down the top and bottom more than the sides .
这 活页夹 通常 削减 向下 这 顶部 和 底部 更多的 比 这 侧面 .

装订工通常会把顶部和底部裁得比侧面裁得更多。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] - ['ræbəˌleiz] - [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [deɪt] , [wɪð] [ðə; ði] [red] ['taɪt(ə)l] (-) ,
I have a ' Rabelais ' of the good date , with the red title (1663) ,
我 有 一个 - 拉伯雷 - 的 这 好的 日期 , 和 这 红色的 标题 (-) ,

我有一本出版于1663年（年份较早）的拉伯雷作品，书名是红色的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['əʊpənd] , [æt; ət][ðə; ði][saɪdz] .
and some of the pages have never been opened , at the sides .
和 一些 的 这 页面 有 绝不 到过 打开 , 在 这 侧面 .

书页边缘有些地方甚至从未翻开过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪt] [ɪz]['əʊnli][sʌm; səm] - ['mili-ˌmi:təz] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [dwɔ:f] .

But	the	height	is	only	some	122	millimetres	,	a	mere	dwarf	.
但	这	高度	是	仅有的	一些	-	毫米	,	一个	仅仅	矮人	.

但它的身高只有122毫米左右，简直是个侏儒。

['eniθɪŋ] ['əʊvə(r)] - ['mili-ˌmi:təz] [ɪz] ['veri] [reə(r)] .

Anything	over	130	millimetres	is	very	rare	.
任何事物	超过	-	毫米	是	非常	稀有的	.

超过130毫米的非常罕见。

['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ju:sf(ə)l]['aɪvəri] - ['hændld]

Therefore	the	collector	of	Elzevirs	should	have	one	of	those	useful	ivory	-	handled
所以	这	集电极	的	-	应该	有	一	的	那些	有用	象牙	-	处理

[naɪvz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] ['meʒəz] [ɑ:(r); ə(r)] [mɑ:kt] ,

knives	on	which	the	French	measures	are	marked	,
刀具	在	哪个	这	法语	措施	是	标记	,

因此，埃尔泽维尔刀的收藏家应该拥有一把带有法式刻度的象牙柄实用刀具。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪg'zækt]

and	thus	he	will	at	once	be	able	to	satisfy	himself	as	to	the	exact
和	因此	他	将要	在	一次	是	有能力的	到	满足	他自己	作为	到	这	精确的

[haɪt] [ɒv; əv] ['eni] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi] [in'kauntəz] .

height	of	any	example	which	he	encounters	.
高度	的	任何	例子	哪个	他	遭遇	.

因此，他可以立即确定他所遇到的任何例子的确切高度。

[let] [ju: 'es] [naʊ] [ə'sju:m] [ðæt] [ðə; ði] ['æmətə(r)] [kwaɪt] [ˌʌndə'stændz] [wɒt] [ə; eɪ]['prɒpə(r)]['elzɪvɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

Let	us	now	assume	that	the	amateur	quite	understands	what	a	proper	Elzevir	should
让	我们	现在	认为	那	这	业余	相当	明白	什么	一个	恰当的	埃尔泽维尔	应该

[bi:; bi] :

be	:
是	:

现在让我们假设这位业余爱好者完全了解一个合格的埃尔泽维尔应该是什么样的：

[tɔ:l] , [kli:n] , [wel] [baʊnd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [deɪt] .

tall	,	clean	,	well	bound	if	possible	,	and	of	the	good	date	.
高的	,	干净的	,	出色地	边界	如果	可能的	,	和	的	这	好的	日期	.

高大、干净、装订精良（如果可能的话），并且是有效期的。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [stɪl] [tu:; tə] [lɜ:n] [wɒt] [ðə; ði] [gʊd] [deɪts] [ɑ:(r); ə(r)] ,

But	we	have	still	to	learn	what	the	good	dates	are	,
但	我们	有	仍然	到	学习	什么	这	好的	日期	是	,

但我们仍需了解哪些日期是吉日。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [spent] [laɪf] .

and	this	is	matter	for	the	study	and	practice	of	a	well	-	spent	life	.
和	这	是	事情	为了	这	学习	和	实践	的	一个	出色地	-	花费	生活	.

这是值得我们学习和实践，并充实人生的事情。

[wi:; wi] [meɪ] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] ['feɪməs] - ,

We	may	gossip	about	a	few	of	the	more	famous	Elzevirs	,
我们	可能	闲话	关于	一个	很少	的	这	更多的	著名的	-	,

我们可能会八卦一下几个比较有名的埃尔泽维尔家族成员，

[ðəʊz] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [nəʊ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [kəm'pli:t] .

those	without	which	no	collection	is	complete	.
那些	没有	哪个	不	收藏	是	完全的	.

缺少这些藏品，任何收藏都不完整。

[ɒv; əv][ɔːl] - [ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] [ɪz][æn; ən][əʊld] ['kʊkəri] [bʊk]

Of	all	Elzevirs	the	most	famous	and	the	most	expensive	is	an	old	cookery	book
的	全部	-	这	最多	著名的	和	这	最多	昂贵的	是	一个	老的	烹饪	书

, “

, “

,

在所有埃尔泽维尔的藏品中，最著名、最昂贵的是一本古老的烹饪书。

- [ˌelˈiː] - [fræn'swɑː] .

'	Le	Pastissier	François	.
-	乐	-	弗朗索瓦	.

'Le Pastissier François。

- [weərˈɪn] [ɪz] [tɔːt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['peɪstri] , ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]

'	Wherein	is	taught	the	way	to	make	all	sorts	of	pastry	,	useful	to	all	sorts	of
-	其中	是	教授	这	方式	到	制作	全部	排序	的	糕点	,	有用	到	全部	排序	的

[pˈɜːsənz] .

persons	.
人	.

本书教授制作各种糕点的方法，适用于各种人群。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [egz] , [fɔː(r); fə(r)][fɑːst] - [deɪz] , [ænd; ənd]

Also	the	manner	of	preparing	all	manner	of	eggs	,	for	fast	-	days	,	and
还	这	方式	的	准备	全部	方式	的	鸡蛋	,	为了	快速地	-	天	,	和

['ʌðə(r)] [deɪz] ,

other	days	,
其他	天	,

此外，还有各种鸡蛋的制备方法，包括斋戒日和其他日子里的鸡蛋。

[ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sɪksti] ['fæʃnz] .

in	more	than	sixty	fashions	.
在	更多的	比	六十	时尚	.

超过六十种款式。

[ˌæmstə'dæm] , ['luːɪs] , [ænd; ənd]['dænjəl] ['elzi,viə] . - .

Amsterdam	,	Louys	,	and	Daniel	Elsevier	.	1665	.
阿姆斯特丹	,	路易	,	和	丹尼尔	爱思唯尔	.	-	.

阿姆斯特丹、路易斯和丹尼尔·爱思唯尔。1665 年。

” [ðə; ði] [mɑːk] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði][əʊld] “ [seɪdʒ] , ” [bʌt; bət][ðə; ði] “ [mɪ'nɜːvə] ” [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aʊl] .

”	The	mark	is	not	the	old	“	Sage	,	”	but	the	“	Minerva	”	with	her	owl	.
”	这	标记	是	不是	这	老的	“	圣人	,	”	但	这	“	米涅瓦	”	和	她	猫头鹰	.

“这个标志不是古老的‘圣人’，而是带着猫头鹰的‘密涅瓦’。”

[naʊ] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz][nəʊ] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælju:] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tauknits] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt]

Now	this	book	has	no	intrinsic	value	any	more	than	a	Tauchnitz	reprint
现在	这	书	有	不	固有的	价值	任何	更多的	比	一个	陶赫尼茨	重印

[ɒv; əv] ['eni] ['mɒd(ə)n] ['vɒljuːm] [ɒn] ['kʊkɪŋ] .

of	any	modern	volume	on	cooking	.
的	任何	现代的	体积	在	烹饪	.

如今这本书本身并没有任何内在价值，就像陶赫尼茨出版社重印的任何现代烹饪书籍一样。

[ðə; ði] - - - [ɪz] ['tʃerɪʃt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['veri] [reə(r)] .

The	'	Pastissier	'	is	cherished	because	it	is	so	very	rare	.
这	-	-	-	是	珍爱	因为	它	是	所以	非常	稀有的	.

“Pastissier”之所以备受珍视，是因为它非常稀有。

[ðə; ði][trækt] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [kʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [kʊks] [ɑː(r); ə(r)]

The	tract	passed	into	the	hands	of	cooks	,	and	the	hands	of	cooks	are
这	通道	通过了	进入	这	双手	的	厨师	,	和	这	双手	的	厨师	是

[ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

detrimental	to	literature	.
有害的	到	文学	.

这份小册子落入了厨师手中，而厨师对文学是有害的。

[dʒʌst][æz; əz] ['nɜːsəri] [bʊks] , ['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'strɔɪd] [frɒm; frəm]

Just	as	nursery	books	,	fairy	tales	,	and	the	like	are	destroyed	from
只是	作为	苗圃	图书	,	仙女	故事	,	和	这	喜欢	是	损毁	从

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	to	generation	,
一代	到	一代	,

就像童谣书、童话故事等等一代又一代地被毁坏一样，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [wɪð] [bʊks] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

so	it	happens	with	books	used	in	the	kitchen	.
所以	它	发生	和	图书	用过的	在	这	厨房	.

厨房里的书籍也经常出现这种情况。

[ðə; ði] - - , - [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['frʌntɪspiːs] , [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]

The	'	Pastissier	,	'	to	be	sure	,	has	a	good	frontispiece	,	a	scene	in	a	Low
这	-	-	,	-	到	是	当然	,	有	一个	好的	卷首插图	,	一个	场景	在	一个	低的

['kʌntri] ['kɪtʃɪn] ,

Country	kitchen	,
国家	厨房	,

《糕点师》一书的扉页插图确实不错，描绘的是低地地区的厨房场景。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [geɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deinti] .

among	the	dead	game	and	the	dainties	.
之中	这	死的	游戏	和	这	精致小点心	.

在死去的猎物和美味佳肴之间。

[ðə; ði]['bʌksəm] [kʊk] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [paɪ] ; [ə; eɪ] ['feznt] [paɪ] ,

The	buxom	cook	is	making	a	game	pie	;	a	pheasant	pie	,
这	丰满	厨师	是	制作	一个	游戏	馅饼	;	一个	野鸡	馅饼	,

这位身材丰满的女厨正在做野味馅饼；一个野鸡馅饼。

['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['bɜːrdz] [hed] [ænd; ənd] [teɪl] - ['feðər] , [ɪz] [ɔːl'redi] [meɪd] . [-]

decorated	with	the	bird's	head	and	tail	-	feathers	,	is	already	made	.	[	12	]
装饰	和	这	鸟类	头	和	尾巴	-	羽毛	,	是	已经	制成	.	[	-	]

已经用鸟头和鸟尾羽毛装饰好了。[12]

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tʃɑːms] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['reərəti] , [ɪz][ðə; ði] - - - ['kʌvətɪd] .

Not	for	these	charms	,	but	for	its	rarity	,	is	the	'	Pastissier	'	coveted	.
不是	为了	这些	魅力	,	但	为了	它是	稀有性	,	是	这	-	-	-	令人垂涎的	.

“Pastissier”之所以令人垂涎，并非因为其魅力，而是因为其稀有性。

[ɪn][æn; ən] ['ɜːli] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['mænjʊel] - (-) [bruː'net] [sez] ,

In	an	early	edition	of	the	'	Manuel	'	(	1821	)	Brunet	says	,
在	一个	早期的	版	的	这	-	曼努埃尔	-	(	-	)	布鲁内特	说道	,

布鲁内特在《手册》（1821年）的早期版本中写道：

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnd] [bruː'tæləti] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['dɪəli] [lʌvd] [æn; ən]['elzɪvɪə(r)]) ,

with	a	feigned	brutality	(	for	he	dearly	loved	an	Elzevir	)	,
和	一个	假装	残酷	(	为了	他	亲爱的	喜爱	一个	埃尔泽维尔	)	,

他装出一副残暴的样子（因为他深爱着一个埃尔泽维尔人），

“ [tɪl] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dis'dein] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðɪs] [bʊk] ['ɪntuː][maɪ] [wɜːk] ,

“	Till	now	I	have	disdained	to	admit	this	book	into	my	work	,
“	直到	现在	我	有	轻蔑	到	承认	这	书	进入	我的	工作	,

“直到现在，我一直不屑于将这本书纳入我的作品之中。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] ['æməˌtʃʊr] .

but	I	have	yielded	to	the	prayers	of	amateurs	.
但	我	有	产生	到	这	祈祷	的	业余爱好者	.

但我屈服于业余人士的祈祷。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [ki:p] [aʊt] [ə; eɪ] ['vɒlju:m] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊld][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn]

how	could	I	keep	out	a	volume	which	was	sold	for	one	hundred	and	one
如何	可以	我	保持	出去	一个	体积	哪个	曾是	卖	为了	一	百	和	一

[fræŋks][ɪn] - ?

francs	in	1819	?
法郎	在	-	?

我怎么可能不买一本1819年售价101法郎的书呢?

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn][fræŋks] !

"	One	hundred	and	one	francs	!
"	一	百	和	一	法郎	!

“一百零一法郎！”

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][get][ə; eɪ] - - - [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn][fræŋks] !

If	I	could	only	get	a	'	Pastissier	'	for	one	hundred	and	one	francs	!
如果	我	可以	仅有的	得到	一个	-	-	-	为了	一	百	和	一	法郎	!

如果我能花一百零一法郎买到一个“Pastissier”就好了！

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['grænd,fɑ:ðə] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [bʊkmənz] ['pærədaɪs] .

But	our	grandfathers	lived	in	the	Bookman's	Paradise	.
但	我们的	祖父们	居住地	在	这	书商	天堂	.

但我们的祖辈生活在书虫的天堂里。

“ [ɪl] [-] [pɑ:z] [dʒəskwoʊ] [ɑ:ŋ'glei] , ” [ædz] [bru:'net] — “ [ðə; ði] ['veri] ['ɪŋglɪʃ] [ðəm'selvz] — [hæv; həv]

“	Il	n'est	pas	jusqu'aux	Anglais	,	”	adds	Brunet	—	“	the	very	English	themselves	—	have
“	il	巢	帕斯	直到	英语	,	”	添加	布鲁内特	—	“	这	非常	英语	他们自己	—	有

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - - . -

a	taste	for	the	'	Pastissier	.	'
一个	品尝	为了	这	-	-	.	-

“Il n'est pas jusqu'aux Anglais，”Brunet 补充道，“英国人本身就喜欢‘糕点师’。”

" [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['mɑ:rlˌbɜ:roʊz] ['kɒpi] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [səʊld][fɔ:(r); fə(r)] £1 4s .

"	The	Duke	of	Marlborough's	copy	was	actually	sold	for	£1	4s	.
"	这	公爵	的	马尔伯勒的	复制	曾是	实际上	卖	为了	£1	4s	.

“马尔伯勒公爵的那本实际上以 1 英镑 4 先令的价格售出。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['dju:kl] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɔ:lbərə]

It	would	have	been	money	in	the	ducal	pockets	of	the	house	of	Marlborough
它	会	有	到过	钱	在	这	公爵	口袋	的	这	房子	的	马尔堡

[tu:; tə][hæv; həv] [kept] [ðɪs] ['vɒlju:m] [tɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [seɪl] [ɒv; əv][ɔ:l][ðeə(r)]['pɔ:təb(ə)l] ['prɒpəti] [æt; ət]

to	have	kept	this	volume	till	the	general	sale	of	all	their	portable	property	at
到	有	保留	这	体积	直到	这	一般的	销售	的	全部	他们的	便携的	财产	在

[wɪtʃ] ['aʊə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [ə'sɪst] .

which	our	generation	is	privileged	to	assist	.
哪个	我们的	一代	是	特权	到	协助	.

如果马尔伯勒家族将这本卷宗保留到他们所有可移动财产的全面出售时再出售，那么公爵们就能从中获利不少。我们这一代人有幸参与了这次出售。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði] - - - [wɒz; wəz] [θɔ:t] [reə(r)] .

No	wonder	the	'	Pastissier	'	was	thought	rare	.
不	想知道	这	-	-	-	曾是	想法	稀有的	.

难怪人们认为“糕点师”很稀有。

[beɪ'rɑːr] ['əʊnli] [njuː] [tuː] ['kɒpiz] .
Bérard only knew two copies .
贝拉尔 仅有的 知道 二 副本 .

贝拉尔只知道两份拷贝。

- , ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] - [ɪn] - , [kʊd; kəd] [saɪt] ['əʊnli] [faɪv] - - ,
Pietiers , writing on the Elzevirs in 1843 , could cite only five ' Pastissiers ,
- , 写作 在 这 - 在 - , 可以 引用 仅有的 五 - - ,

皮蒂埃在1843年撰写有关埃尔泽维尔家族的文章时，只能列举出五位“糕点师”。

- [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] - ['ænˌæliːz] - [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [bʌt; bət] [faɪv] [mɔː(r)] .
' and in his ' Annales ' he had found out but five more .
- 和 在 他的 - 年鉴 - 他 有 成立 出去 但 五 更多的 .

在他的《编年史》中，他只发现了另外五个。

['wɪləmz] , [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [i'njuːməreit] [sʌm; səm] ['θɜːti] , [nɒt] [ɪn'kluːdɪŋ] - .
Willems , on the other hand , enumerates some thirty , not including Motteley's .
威廉姆斯 , 在 这 其他 手 , 枚举 一些 三十 , 不是 包括 - .

另一方面，威廉姆斯列举了大约三十个，还不包括莫特利的。

- [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] , [ʌn'tɔːt] [ɪn'θjuːziæst] .
Motteley was an uncultivated , untaught enthusiast .
- 曾是 一个 未开垦的 , 未受过教育 爱好者 .

莫特利是一个没有受过教育、没有受过教育的狂热爱好者。

[hiː; hi] [njuː] [nəʊ] ['lætɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fleə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌʌn'kʌt] - .
He knew no Latin , but he had a flair for uncut Elzevirs .
他 知道 不 拉丁 , 但 他 有 一个 天赋 为了 未剪辑版 - .

他不懂拉丁语，但他对未经加工的埃尔泽维尔酒情有独钟。

“ - - , ” [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz][lɔː(r)]) [æz; əz][hiː; hi] [gləut]
“ Incomptis capillis , ” he would cry (it was all his lore) as he gloated
” - - , ” 他 会 哭 (它 曾是 全部 他的 知识) 作为 他 沾沾自喜
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['treʒəz] .
over his treasures .
超过 他的 宝藏 .

“Incomptis capillis，”他会一边炫耀自己的宝藏一边喊道（这都是他的知识）。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [bɜːnt] [baɪ][ðə; ði]['kɒmjuːn; kə'mjuːn][ɪn][ðə; ði] ['luːvə(r)] ['laɪbrəri] .
They were all burnt by the Commune in the Louvre Library .
他们 是 全部 烧焦的 经过 这 公社 在 这 卢浮宫 图书馆 .

它们都被巴黎公社在卢浮宫图书馆烧毁了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zæmpl] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][praisiz] [brɔːt] [baɪ] - [ˌel'iː] - - [ɪn]['leɪtə(r)]
A few examples may be given of the prices brought by ' Le Pastissier ' in later
一个 很少 示例 可能 是 给定 的 这 价格 带来 经过 - 乐 - - 在 之后
[deɪz] .
days .
天 .

可以举几个例子来说明“Le Pastissier”后来的价格。

- ['kɒpi] [wɒz; wəz][bʌt; bət] - ['mili-ˌmiːtəz] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][əʊld]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
Sensier's copy was but 128 millimetres in height , and had the old ordinary
- 复制 曾是 但 - 毫米 在 高度 , 和 有 这 老的 普通的
['veləm] ['baɪndɪŋ] , — [ɪn][fækt] ,
vellum binding , — in fact ,
羊皮纸 结合 , — 在 事实 ,

桑西耶的那本只有128毫米高，而且是老式的普通羊皮纸装订——事实上，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkləʊsli] [rɪˈzembld] [ə; eɪ] [ˈkɒpi] [wɪtʃ] [ˈmesəz] . [ˈelɪs] [ænd; ənd] [waɪt] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɪn]

it	closely	resembled	a	copy	which	Messrs	.	Ellis	and	White	had	for	sale	in
它	密切	类似	一个	复制	哪个	先生们	.	埃利斯	和	白色的	有	为了	销售	在

[bɒnd] [striːt] [ɪn] - .

Bond	Street	in	1883	.
纽带	街道	在	-	.

它与埃利斯和怀特先生于 1883 年在邦德街出售的复制品非常相似。

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈbʊkselə(r)] [ɑːskt] , [aɪ] [θɪŋk] , [əˈbaʊt] [wʌn] , - [fræŋks][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈkɒpi] .

The	English	booksellers	asked	,	I	think	,	about	1	,	500	francs	for	their	copy	.
这	英语	书店	问	,	我	思考	,	关于	1	,	-	法郎	为了	他们的	复制	.

我认为，英国书商对他们的那本要价大约是 1500 法郎。

- [wɒz; wəz][səʊld][fɔː(r); fə(r)] - [fræŋks][ɪn][ˈeɪprəl] , - ; [fɔː(r); fə(r)] - [fræŋks][ɪn] - .

Sensier's	was	sold	for	128	francs	in	April	,	1828	;	for	201	francs	in	1837	.
-	曾是	卖	为了	-	法郎	在	四月	,	-	;	为了	-	法郎	在	-	.

1828 年 4 月，Sensier 的售价为 128 法郎；1837 年的售价为 201 法郎。

[ðen] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [ˈglɔːriəsli] [baʊnd] [baɪ] - - - , [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊld] [wɪð]

Then	the	book	was	gloriously	bound	by	Trautz	-	Bauzonnet	,	and	was	sold	with
然后	这	书	曾是	辉煌地	边界	经过	-	-	-	,	和	曾是	卖	和

- [bʊks] [ɪn] - ,

Potier's	books	in	1870	,
-	图书	在	-	,

然后，这本书由特劳茨-鲍佐内特公司精心装订，并于 1870 年与波蒂埃的书籍一起出售。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [fetʃt] [ˌtuːˈtuː] , - [fræŋks] .

when	it	fetched	2	,	910	francs	.
什么时候	它	已获取	2	,	-	法郎	.

当时它的成交价为 2,910 法郎。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɛnˌzɑn] [seɪl] (-) [ˌaɪ ˈtiː] [fetʃt] [θriː] , - [fræŋks] , [ænd; ənd] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈdredfəli] [ɪn]

At	the	Benzon	sale	(	1875	)	it	fetched	3	,	255	francs	,	and	,	falling	dreadfully	in
在	这	苯	销售	(	-	)	它	已获取	3	,	-	法郎	,	和	,	坠落	极其糟糕	在

[praɪs] ,

price	,
价格	,

在1875年的本宗拍卖会上，它拍出了3255法郎的价格，但之后价格暴跌。

[wɒz; wəz][səʊld] [əˈgen] [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ˌtuːˈtuː] , - [fræŋks] .

was	sold	again	in	1877	for	2	,	200	francs	.
曾是	卖	再次	在	-	为了	2	,	-	法郎	.

1877 年再次售出，售价为 2,200 法郎。

[em] . - , [æt; ət][ruːˈɔŋ; rwɔŋ] , [hæz; həz][ə; eɪ][ˈtɔːlə(r)] [ˈkɒpi] , [baʊnd] [baɪ] - .

M	.	Dutuit	,	at	Rouen	,	has	a	taller	copy	,	bound	by	Bauzonnet	.
M	.	-	,	在	鲁昂	,	有	一个	更高	复制	,	边界	经过	-	.

鲁昂的杜图伊先生有一本更高的版本，由鲍宗内装订。

[lɑːst] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊld] (-) [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] - [fræŋks] .

Last	time	it	was	sold	(	1851	)	it	brought	251	francs	.
最后的	时间	它	曾是	卖	(	-	)	它	带来	-	法郎	.

上次出售（1851 年）时，它卖了 251 法郎。

[ðə; ði] [dʌk] [diː] [ˈʃɑːtrə] [hæz; həz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] [ˈpiːtərz] , [ðə; ði] [hɪˈstɔːriən] [ɒv; əv][ðə; ði] -

The	Duc	de	Chartres	has	now	the	copy	of	Pieters	,	the	historian	of	the	Elzevirs
这	杜克	德	沙特尔	有	现在	这	复制	的	皮特斯	,	这	历史学家	的	这	-

,

,

,

沙特尔公爵现在拥有埃尔泽维尔家族历史学家彼得斯的著作副本。

['vælju:d][æt; ət][θri:] , - [fræŋks] .
valued at 3 , 000 francs .
有价值的 在 3 , - 法郎 .

价值 3000 法郎。

[ə'baʊt] ['θɜ:ti] [j'iəz] [ə'gəʊ][nəʊ]['fju:ə(r)][ðæn; ðən] [θri:] ['kɒpiz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊld][æt; ət] ['braɪtn] , [ɒv; əv]
About thirty years ago no fewer than three copies were sold at Brighton , of
关于 三十 年 前 不 更少 比 三 副本 是 卖 在 布莱顿 , 的
[ɔ:l] ['pleɪsɪz] .
all places .
全部 地方 .

大约三十年前，在布莱顿这个地方，竟然卖出了三本。

[em] . ['kwentin] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒpi] ['əʊnli] - ['mili-ˌmi:təz] [ɪn] [haɪt] , [wɪtʃ] [hi:; hi]
M . Quentin Bauchart had a copy only 127 millimetres in height , which he
M . 昆汀 - 有 一个 复制 仅有的 - 毫米 在 高度 , 哪个 他
[swɒp] [tu:; tə][em] . [pɛlət] .
swopped to M . Paillet .
交换 到 M . 帕耶特 .

昆汀·鲍沙尔先生有一本只有 127 毫米高的复制品，他把它和帕耶先生交换了。

[em] . - , [ɒv; əv] [mes] ,
M . Chartener , of Metz ,
M . - , 的 梅茨 ,

梅斯的 M. Chartener

[hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒpi] [naʊ] [baʊnd] [baɪ] - [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊld][fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] [fræŋks][ɪn] -
had a copy now bound by Bauzonnet which was sold for four francs in 1780
有 一个 复制 现在 边界 经过 - 哪个 曾是 卖 为了 四 法郎 在 -
.
:
.

曾有一本由 Bauzonnet 装订的副本，于 1780 年以 4 法郎的价格售出。

[wi:; wi] [kɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [tʃi:p] [bʊks] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] [bʊks] [wɜ:(r); wə(r)]
We call this the age of cheap books , but before the Revolution books were
我们 称呼 这 这 年龄 的 便宜的 图书 , 但 前 这 革命 图书 是
[tʃi:pə] .
cheaper .
更便宜 .

我们称之为廉价书籍时代，但在革命之前，书籍更便宜。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][feə(r)][tu:; tə] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] ,
It is fair to say , however ,
它 是 公平的 到 说 , 然而 ,

不过，公平地说，

[ðæt] [ðɪs] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] - - - [wɒz; wəz] [ðen] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] ,
that this example of the ' Pastissier ' was then bound up with another book ,
那 这 例子 的 这 - - - 曾是 然后 边界 向上 和 其他 书 ,

这本《糕点师》随后被装订到另一本书中。

- [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ˌel'i:] [ˌkwɪzɪ'nɪr] [fræn'swɑ:] , - [ænd; ənd][səʊ] [went] [tʃi:pə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [wʊd]
Vlacq's edition of ' Le Cuisinier François , ' and so went cheaper than it would
- 版 的 - 乐 厨师 弗朗索瓦 , - 和 所以 去 更便宜 比 它 会
['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] .
otherwise have done .
否则 有 完毕 .

Vlacq 编辑的《Le Cuisinier François》一书，因此比原本的价格要便宜。

[em] . [diː] [fɑːn'teɪn] [diː] - [di'klɛə] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔːt] [sɪks][ə'rɪdʒən(ə)l] ['piːsɪz]

M	.	de	Fontaine	de	Resbecq	declares	that	a	friend	of	his	bought	six	original	pieces
M	.	德	方丹	德	-	声明	那	一个	朋友	的	他的	买	六	原来的	件

[ɒv; əv] [ˌmoʊ'liːɛrz] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [gɑːrθs] - [dɪ'spensəri] .

of	Molière's	bound	up	with	an	old	French	translation	of	Garth's	'	Dispensary	.
的	莫里哀的	边界	向上	和	一个	老的	法语	翻译	的	加思的	-	药房	.

德·方丹·德·雷斯贝克先生宣称，他的一位朋友购买了六部莫里哀的原作，并附有一本加思的《药房》的旧法文译本。

- [ðə; ði][wʌn] [feɪnt] [həʊp] [left] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bʊk] [kə'lektə(r)] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ]

'	The	one	faint	hope	left	to	the	poor	book	collector	is	that	he	may	find	a
-	这	一	头晕的	希望	左边	到	这	贫穷的	书	集电极	是	那	他	可能	寻找	一个

['væljuəb(ə)l][trækt] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [baʊnd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [træʃ] .

valuable	tract	lurking	in	the	leaves	of	some	bound	collection	of	trash	.
有价值的	通道	潜伏	在	这	树叶	的	一些	边界	收藏	的	垃圾	.

“可怜的藏书家剩下的唯一一丝希望就是，他或许能在某些装订成册的垃圾书页中发现一本有价值的小册子。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ˌmoʊ'liːɛrz] - [lez] - - [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['triːtɪs]

I	have	an	original	copy	of	Molière's	'	Les	Fascheux	'	bound	up	with	a	treatise
我	有	一个	原来的	复制	的	莫里哀的	-	莱斯	-	-	边界	向上	和	一个	论文

[ɒn] ['preʃəs] [stəʊnz] ,

on	precious	stones	,
在	宝贵的	石头	,

我有一本莫里哀的《花花公子》原版，和一本关于宝石的论著装订在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [frɒm; frəm] [huːm] [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] !

but	the	bookseller	from	whom	I	bought	it	knew	it	was	there	!
但	这	书商	从	谁	我	买	它	知道	它	曾是	那里	!

但是我从书店买这本书的时候，书商知道这本书在那里！

[ðæt] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

That	made	all	the	difference	.
那	制成	全部	这	不同之处	.

这改变了一切。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] - - ,

But	,	to	return	to	our	'	Pastissier	,
但	,	到	返回	到	我们的	-	-	,

但是，让我们回到我们的“糕点师”身上，

- [hɪə(r)][ɪz][em] . [diː] [fɑːn'teɪn] [diː] - [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] [hɪz; ɪz]

'	here	is	M	.	de	Fontaine	de	Resbecq's	account	of	how	he	wooed	and	won	his
-	这里	是	M	.	德	方丹	德	-	帐户	的	如何	他	追求	和	韩元	他的

[əʊn] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['elzɪvɪə(r)] .

own	copy	of	this	illustrious	Elzevir	.
自己的	复制	的	这	杰出	埃尔泽维尔	.

以下是 M. de Fontaine de Resbecq 讲述他如何追求并赢得这本著名的埃尔泽维尔作品的副本。

“ [aɪ][bɪ'gæn][maɪ] [wɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sez] [ðɪs] [hɔːnt] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [stɔːlz] ,

“	I	began	my	walk	to	-	day	,	”	says	this	haunter	of	ancient	stalls	,
”	我	开始	我的	走	到	-	天	,	”	说道	这	幽灵	的	古老的	摊位	,

“我今天开始散步，”这位常在古老摊位间徘徊的人说道。

“ [baɪ][ðə; ði] [pɒnt] [mə'riː] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪ] [diː][lɑː] [greɪv] ,

“	by	the	Pont	Marie	and	the	Quai	de	la	Grève	,
”	经过	这	庞特	玛丽	和	这	码头	德	拉	格雷夫	,

“在玛丽桥和格雷夫码头，

[ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv] ['hɜːkjəliːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntɪŋ] [wɜːld] .

the	pillars	of	Hercules	of	the	book	-	hunting	world	.
这	柱子	的	赫拉克勒斯	的	这	书	-	打猎	世界	.

书籍搜寻界的赫拉克勒斯之柱。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [vjuː] [ænd; ənd] [rɪ'vjuːd] [ðiːz] [rɪ'məʊt] [bʊks] , [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
After **having** **viewed** **and** **reviewed** **these** **remote** **books** **,** **I** **was** **going** **away** **,**
后 拥有 已查看 和 已审核 这些 偏僻的 图书 , 我 曾是 去 离开 ,

看完这些远程书籍后，我就要离开了。

[wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['neɪkɪd] ['vɒljuːm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɒv; əv]
when **my** **attention** **was** **caught** **by** **a** **small** **naked** **volume** **,** **without** **a** **stitch** **of**
什么时候 我的 注意力 曾是 捕捉 经过 一个 小的 裸 体积 , 没有 一个 缝 的
['baɪndɪŋ] .
binding **.**
结合 .

当我的注意力被一本没有装订的小型裸书吸引时。

[aɪ] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **seized** **it** **,**
我 查获 它 ,

我抓住了它，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [dɪ'laɪt] [wen] [aɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rer] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪmd]
and **what** **was** **my** **delight** **when** **I** **recognised** **one** **of** **the** **rarest** **of** **that** **famed**
和 什么 曾是 我的 喜 什么时候 我 已确认 一 的 这 最稀有 的 那 著名的
['elzɪvɪə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [huːz] [haɪt] [ɪz] ['meʒəd] [æz; əz] [maɪ'njuːtli] [æz; əz][ðə; ði]['kærəts][ɒv; əv][ðə; ði]
Elzevir **collection** **whose** **height** **is** **measured** **as** **minutely** **as** **the** **carats** **of** **the**
埃尔泽维尔 收藏 谁 高度 是 测量 作为 精确到分钟 作为 这 克拉 的 这
['daɪmənd] .
diamond **.**
钻石 .

当我认出这是著名的埃尔泽维尔系列中最稀有的藏品之一时，我欣喜若狂，因为它的高度与钻石的克拉数一样精确。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [praɪs] [ɒn][ðə; ði][bɒks] [weə(r)] [ðɪs] ['dʒuːəl][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ;
There **was** **no** **indication** **of** **price** **on** **the** **box** **where** **this** **jewel** **was** **lying** **;**
那里 曾是 不 指示 的 价格 在 这 盒子 在哪里 这 宝石 曾是 说谎 ;

盛放这件珠宝的盒子上没有标明价格；

[ðə; ði] [bʊk] , [ðəʊ] [ˌʌn'baʊnd] , [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kliːn] [wɪ'ðɪn] .
the **book** **,** **though** **unbound** **,** **was** **perfectly** **clean** **within** **.**
这 书 , 尽管 无界 , 曾是 完美 干净的 之内 .

这本书虽然没有装订，但里面却非常干净。

- [haʊ] [mʌtʃ] ? - [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] .
' **How** **much** **?** **'** **said** **I** **to** **the** **bookseller** **.**
- 如何 很多 ? - 说 我 到 这 书商 .

“多少钱？”我问书商。

- [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [suːz] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] ? -
' **You** **can** **have** **it** **for** **six** **sous** **,** **'** **he** **answered** **;** **'** **is** **it** **too** **much** **?** **'**
- 你 能 有 它 为了 六 深 , - 他 回答 ; - 是 它 也 很多 ? -

“六苏就能买到，”他回答说，“贵吗？”

- [nəʊ] , - [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] , [tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
' **No** **,** **'** **said** **I** **,** **and** **,** **trembling** **a** **little** **,**
- 不 , - 说 我 , 和 , 发抖 一个 小的 ,

“不，”我说，声音微微颤抖着。

[aɪ]['hændɪd] [hɪm][ðə; ði] ['θɜːti] ['sɒntiːmz] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - - [fræn'swɑː] .
I **handed** **him** **the** **thirty** **centimes** **he** **asked** **for** **the** **'** **Pastissier** **François** **.**
我 递交 他 这 三十 厘米 他 问 为了 这 - - 弗朗索瓦 .

我把要的30生丁递给了他，他要的是“法式糕点”。

- [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] , [maɪ] [frend] , [ðæt] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [lʌk] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] ,
' **You** **may** **believe** **,** **my** **friend** **,** **that** **after** **such** **a** **piece** **of** **luck** **at** **the** **start** **,**
- 你 可能 相信 , 我的 朋友 , 那 后 这样的 一个 片 的 运气 在 这 开始 ,

“朋友，你或许会认为，在开局如此幸运之后，

[wʌn] [gəʊz] [həʊm] ['fɒndli] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [wʌnz] [sɜːtʃ] .

one	goes	home	fondly	embracing	the	beloved	object	of	one's	search	.
一	去	家	深情地	拥抱	这	心爱	目的	的	一个人的	搜索	.

人们满怀深情地抱着自己苦苦寻觅的心爱之物回家。

[ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ][dɪd] .

That	is	exactly	what	I	did	.
那	是	确切地	什么	我	做过	.

我就是这么做的。

" [kæn; kən] [ðɪs] [teɪl] [biː; bi] [truː] ?

"	Can	this	tale	be	true	?
"	能	这	故事	是	真的	?

“这个故事是真的吗？”

[ɪz] [sʌtʃ] [lʌk] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['dʒeləs] [feɪts] - - ?

Is	such	luck	given	by	the	jealous	fates	mortalibus	ægris	?
是	这样的	运气	给定	经过	这	嫉妒的	命运	-	-	?

这样的好运是嫉妒的命运赐予的吗?

[em] . [diː] - [faɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ə'pærəntli] [ɪn] - , [wen] [traʊt] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɪn]

M	.	de	Resbecq's	find	was	made	apparently	in	1856	,	when	trout	were	plenty	in
M	.	德	-	寻找	曾是	制成	显然	在	-	,	什么时候	鳟鱼	是	很多	在

[ðə; ði] [striːmz] ,

the	streams	,
这	溪流	,

德·雷斯贝克先生的发现显然是在1856年，当时溪流中鳟鱼数量众多。

[ænd; ənd][reə(r)] [bʊks] [nɒt][səʊ] ['veri] [reə(r)] .

and	rare	books	not	so	very	rare	.
和	稀有的	图书	不是	所以	非常	稀有的	.

而那些稀有书籍其实并不稀有。

[tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kə'lektə(r)] [hæz; həz] [bɔːt] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪ] [ɒv; əv]

To	my	own	knowledge	an	English	collector	has	bought	an	original	play	of
到	我的	自己的	知识	一个	英语	集电极	有	买	一个	原来的	玩	的

[ˌmoʊ'liːɛrz] ,

Molière's	,
莫里哀的	,

据我所知，一位英国收藏家购得了一部莫里哀的戏剧原稿。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['veləm] , [fɔː(r); fə(r)] .

in	the	original	vellum	,	for	eighteenpence	.
在	这	原来的	羊皮纸	,	为了	十八便士	.

原版羊皮纸装订，售价十八便士。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæz; həz] [sʌtʃ] [lʌk] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

But	no	one	has	such	luck	any	longer	.
但	不	一	有	这样的	运气	任何	更长	.

但现在没有人再有这样的好运了。

[nɒt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] ['lʌndən] .

Not	,	at	least	,	in	London	.
不是	,	在	至少	,	在	伦敦	.

至少在伦敦不是这样。

[ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] - - - [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [brɔːt] [sɪks] [suːz] [wɒz; wəz] [praɪst] [ɪn]

A	more	expensive	'	Pastissier	'	than	that	which	brought	six	sous	was	priced	in
一个	更多的	昂贵的	-	-	-	比	那	哪个	带来	六	深	曾是	定价	在

[bætʃɪlɪn] - - ['kætəlɒg] [æt; ət] £240 .

Bachelin	-	Deflorenne's	catalogue	at	£240	.
巴切林	-	-	目录	在	£240	.

在巴舍林-德弗洛雷纳的商品目录中，比售价六苏的更贵的“糕点”定价为 240 英镑。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ə'kɜːd] [wen] [tuː] [ˌʌn'kʌt] - - - [tɜːnd] [ʌp] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn]['pærɪs]

A	curious	thing	occurred	when	two	uncut	'	Pastissiers	'	turned	up	simultaneously	in	Paris
一个	好奇的	事物	发生	什么时候	二	未剪辑版	-	-	-	转向	向上	同时地	在	巴黎

.

:

.

一件奇特的事情发生了：两块未切割的“糕点师”同时出现在巴黎。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] - [ænd; ənd] - [səʊld][fɔː(r); fə(r)] £400 .

One	of	them	Morgand	and	Fatout	sold	for	£400	.
一	的	他们	-	和	-	卖	为了	£400	.

其中一匹摩根德和法图特的马以 400 英镑的价格售出。

['klevə(r)] ['piːp(ə)l] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [twɪn] [ˌʌn'kʌt] - - - [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]

Clever	people	argued	that	one	of	the	twin	uncut	'	Pastissiers	'	must	be	an
聪明的	人们	争论	那	一	的	这	双	未剪辑版	-	-	-	必须	是	一个

[ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

imitation	,
模仿	,

聪明人认为，这两块未切开的“糕点师”中，必定有一块是仿制品。

[ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] , [ɔː(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['prəʊses] .

a	facsimile	by	means	of	photogravure	,	or	some	other	process	.
一个	传真	经过	方法	的	照相凹版	,	或者	一些	其他	过程	.

通过照相凹版印刷或其他工艺制作的复制品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['dʒenjuɪn] ;

But	it	was	triumphantly	established	that	both	were	genuine	;
但	它	曾是	凯旋而归	已确立的	那	两个都	是	真的	;

但最终证实，两者都是真实的；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mɪnɪt] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] .

they	had	minute	points	of	difference	in	the	ornaments	.
他们	有	分钟	积分	的	不同之处	在	这	装饰品	.

它们的装饰细节略有不同。

[em] . ['wɪləmz] , [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [hɪ'stɔːriən] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ɪz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [sək'sesɪz]

M	.	Willems	,	the	learned	historian	of	the	Elzevirs	,	is	indignant	at	the	successes
M	.	威廉姆斯	,	这	学习	历史学家	的	这	-	,	是	愤怒	在	这	成功

[ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ,

of	a	book	which	,
的	一个	书	哪个	,

研究埃尔泽维尔家族的博学历史学家M·威廉姆斯对一本书的成功感到愤慨，这本书……

[æz; əz][bruː'net] [di'klɛə] , [ɪz] ['bædli] ['prɪntɪd] .

as	Brunet	declares	,	is	badly	printed	.
作为	布鲁内特	声明	,	是	糟糕	打印	.

正如布鲁内特所说，印刷质量很差。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] ['fɔːti] [nəʊn] - - - [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

There	must	be	at	least	forty	known	'	Pastissiers	'	in	the	world	.
那里	必须	是	在	至少	四十	已知	-	-	-	在	这	世界	.

世界上已知的“糕点师”至少有四十位。

[jes] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [fɔːr] , - ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] ['greɪtli] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə]

Yes	;	but	there	are	at	least	4	,	000	people	who	would	greatly	rejoice	to
是的	;	但	那里	是	在	至少	4	,	-	人们	WHO	会	非常	麾	到

[pə'zes] [ə; eɪ] - - ,

possess	a	'	Pastissier	,
具有	一个	-	-	,

是的；但至少有 4,000 人会非常乐意拥有一个“Pastissier”。

- [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [dɪˈzaɪərəs] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['welθi] .
' and some of these desirous ones are very wealthy .
- 和 一些 的 这些 渴望 一个 是 非常 富裕 .

而这些渴望爱情的人中，有些非常富有。

[waɪl] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ɪn'djuə] , [ðə; ði] - - - [wɪl] [fetʃ] ['haɪə(r)] [praisiz]
While this state of the market endures , the ' Pastissier ' will fetch higher prices
尽管 这 状态 的 这 市场 持续 , 这 - - - 将要 拿来 更高 价格
[ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [və'raɪətiz] .
than the other varieties .
比 这 其他 品种 .

只要这种市场状况持续下去，“Pastissier”的价格就会高于其他品种。

[ə'nʌðə(r)] [ɪk'striːmli] [reə(r)]['elzɪvɪə(r)][ɪz] - [lɪləstɔ] [teɪ'ɑːtrə] [diː] [mɒnz] .
Another extremely rare Elzevir is ' L'Illustre Théâtre de Mons .
其他 极其 稀有的 埃尔泽维尔 是 - 插图 剧院 德 蒙斯 .

另一种极为罕见的 Elzevir 是“L'Illustre Théâtre de Mons”。

[kɔːr'neɪl] - (['laɪdən] , -) .
Corneille ' (Leyden , 1644) .
科内耶 - (莱顿 , -) .

科尔内耶'（莱顿，1644 年）。

[ðɪs] [kən'teɪnz] - [ˌel'iː][ˌsiː aɪ 'diː] , -
This contains ' Le Cid , '
这 包含 - 乐 cid , -

这包含《熙德》，

- [lez] ['hɔrəs] , -
' Les Horaces , '
- 莱斯 贺拉斯 , -

《贺拉斯》

- [ˌel'iː] ['sɪnə] , -
' Le Cinna , '
- 乐 辛纳 , -

“Le Cinna，”

- [lɑː] [mɔːt] [diː] - , -
' La Mort de Pompée , '
- 拉 莫特 德 - , -

《庞贝之死》

- [ˌel'iː] - .
' Le Polyeucte .
- 乐 - .

'Le Polyeucte。

- [ðə; ði] [neɪm] , - [lɪləstɔ] [teɪ'ɑːtrə] , - [ə'piərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [deɪt] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]
' The name , ' L'Illustre Théâtre , ' appearing at that date has an interest of
- 这 姓名 , - 插图 剧院 , - 出现 在 那 日期 有 一个 兴趣 的
[ɪts] [əʊn] .
its own .
它是自己的 .

“‘L'Illustre Théâtre’这个名字在那个日期出现，本身就很有意思。”

[ɪn] - – - , [ˌmoʊ'liːɛr][ænd; ənd]['mædlɪn; 'mædleɪn] - [hæd; həd][dʒʌst] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni]
In 1643 – 44 , Molière and Madeleine Béjart had just started the company
在 - – - , 莫里哀 和 玛德琳 - 有 只是 开始 这 公司
[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] - [lɪləstɔ] [teɪ'ɑːtrə] .
which they called ' L'Illustre Théâtre .
哪个 他们 称为 - 插图 剧院 .

1643-44年，莫里哀和玛德琳·贝雅尔刚刚创办了他们称之为“L'Illustre Théâtre”的公司。

- ['əʊnli][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] [nəʊn] ,

'	Only	six	or	seven	copies	of	the	book	are	actually	known	,
-	仅有的	六	或者	七	副本	的	这	书	是	实际上	已知	,

“目前已知的该书仅存六七本。”

[ðəʊ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

though	three	or	four	are	believed	to	exist	in	England	,
尽管	三	或者	四	是	相信	到	存在	在	英格兰	,

虽然据信在英国存在三到四处，

['prɒbəbli] [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][sʌm; səm] [lɔːd] .

probably	all	covered	with	dust	in	the	library	of	some	lord	.
大概	全部	涵盖	和	灰尘	在	这	图书馆	的	一些	主	.

可能都已落满灰尘，静静地躺在某个领主的图书馆里了。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['laɪbrəri] , ” [aɪ][wʌns] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]

“	He	has	a	very	good	library	,	”	I	once	heard	some	one	say	to	a	noble
“	他	有	一个	非常	好的	图书馆	,	”	我	一次	听到	一些	一	说	到	一个	高贵

[ɜːl] ,

earl	,
伯爵	,

“他有一个非常棒的藏书，”我曾听人对一位贵族伯爵说。

[huːz] [əʊn] ['laɪbrəri][wɒz; wəz] ['feɪməs] .

whose	own	library	was	famous	.
谁	自己的	图书馆	曾是	著名的	.

他的图书馆非常有名。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['feləʊ] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['laɪbrəri] ?

“	And	what	can	a	fellow	do	with	a	very	good	library	?
“	和	什么	能	一个	同伴	做	和	一个	非常	好的	图书馆	?

“一个人如果拥有一个非常好的图书馆，他能做什么呢？”

” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɹuː'seɪdəz] ,

”	answered	the	descendant	of	the	Crusaders	,
”	回答	这	后裔	的	这	十字军战士	,

“十字军的后裔回答道，”

[huː] ['prɒbəbli] (['biːɪŋ] [ə; eɪ] [juːθ] [laɪt] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['kɒntent]) [wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]

who	probably	(	being	a	youth	light	-	hearted	and	content	)	was	ignorant	of
WHO	大概	(	存在	一个	青年	光	-	心地	和	内容	)	曾是	无知	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] [pə'zeʃənz] .

his	own	great	possessions	.
他的	自己的	伟大的	财产	.

他可能（因为年轻无忧无虑）对自己的巨大财富一无所知。

[æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['kɒpi] [ɒv; əv] - [lɪləstɝ] [teɪ'ɑːtrə] , - [baʊnd] [baɪ] - - - , [wɒz; wəz]

An	expensive	copy	of	'	L'Illustre	Théâtre	,	'	bound	by	Trautz	-	Bauzonnet	,	was
一个	昂贵的	复制	的	-	插图	剧院	,	-	边界	经过	-	-	-	,	曾是

[səʊld][fɔː(r); fə(r)] £300 .

sold	for	£300	.
卖	为了	£300	.

一本由 Trautz-Bauzonnet 装订的昂贵版《L'Illustre Théâtre》以 300 英镑的价格售出。

[ə'mʌŋ] - [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [jet] [nɒt] ['həʊpləsli] [reə(r)] , [ɪz][ðə; ði] - ['vɜːdʒɪl] - [ɒv; əv] - .

Among	Elzevirs	desirable	,	yet	not	hopelessly	rare	,	is	the	'	Virgil	'	of	1636	.
之中	-	理想	,	然而	不是	绝望地	稀有的	,	是	这	-	维吉尔	-	的	-	.

在埃尔泽维尔家族中，1636 年的《维吉尔》是令人向往的，但并非极其罕见的。

['haɪnsiəs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɒljuːm] , ['prɪtɪli] ['prɪntɪd] , [bʌt; bət] [ˌɪnkə'rekt] .

Heinsius	was	the	editor	of	this	beautiful	volume	,	prettily	printed	,	but	incorrect	.
海因修斯	曾是	这	编辑	的	这	美丽的	体积	,	漂亮	打印	,	但	错误	.

海因修斯是这本装帧精美、印刷漂亮但内容错误的书籍的编辑。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [kə'rekt] [wɪð] ['æbsəluːt] ['ækjərəsi] [wɜːks] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)][bʌt; bət] ['mɪnɪt]

Probably	**it**	**is**	**hard**	**to**	**correct**	**with**	**absolute**	**accuracy**	**works**	**in**	**the**	**clear**	**but**	**minute**
大概	它	是	难的	到	正确的	和	绝对	准确性	作品	在	这	清除	但	分钟

[taɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [ə'fektɪd] .

type	**which**	**the**	**Elzevirs**	**affected**	**.**
类型	哪个	这	-	做作的	.

可能很难绝对准确地纠正埃尔泽维尔家族所受影响的清晰但细微的类型。

[ðeɪ] [hæv; həv] [wʌn] [feɪm] [baɪ][ðə; ði] ['elɪgəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bʊks] ,

They	**have**	**won**	**fame**	**by**	**the**	**elegance**	**of**	**their**	**books**	**,**
他们	有	韩元	名声	经过	这	优雅	的	他们的	图书	,

他们凭借作品的优美文笔赢得了声誉。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sel] [gʊd] [bʊks] [tʃiːp] , [laɪk] [mɪ'ʃəl] ['leɪvi] .

but	**their**	**intention**	**was**	**to**	**sell**	**good**	**books**	**cheap**	**,**	**like**	**Michel**	**Lévy**	**.**
但	他们的	意图	曾是	到	卖	好的	图书	便宜的	,	喜欢	米歇尔	征收	.

但他们的目的是低价出售好书，比如米歇尔·莱维的著作。

[ðə; ði] [smɔːl] [taɪp] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [get] ['plenti] [ɒv; əv] “ ['kɒpi] ” ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [bʌlk] .

The	**small**	**type**	**was**	**required**	**to**	**get**	**plenty**	**of**	**“**	**copy**	**”**	**into**	**little**	**bulk**	**.**
这	小的	类型	曾是	必需的	到	得到	很多	的	“	复制	”	进入	小的	大部分	.

为了在有限的篇幅内容纳大量的“内容”，必须使用较小的字体。

['nɪkələs] ['haɪnsiəs] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['vɜːdʒɪl] ,

Nicholas	**Heinsius**	**,**	**the**	**son**	**of**	**the**	**editor**	**of**	**the**	**'**	**Virgil**	**,**
尼古拉斯	海因修斯	,	这	儿子	的	这	编辑	的	这	-	维吉尔	,

尼古拉斯·海因修斯，《维吉尔》编辑的儿子

- [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [səʊ] ['meni]

'	**when**	**he**	**came**	**to**	**correct**	**his**	**father's**	**edition**	**,**	**found**	**that**	**it**	**contained**	**so**	**many**
-	什么时候	他	来了	到	正确的	他的	父亲的	版	,	成立	那	它	包含	所以	许多

[kəu'kil] ,

coquilles	**,**
贝壳	,

当他来校对父亲的版本时，发现里面竟然有那么多小错误。

[ɔː(r)] ['mɪsprɪnts] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['nɪəli] [ðə; ði][məʊst] [ˌɪnkə'rekt] ['kɒpi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

or	**misprints**	**,**	**as**	**to**	**be**	**nearly**	**the**	**most**	**incorrect**	**copy**	**in**	**the**	**world**	**.**
或者	印刷错误	,	作为	到	是	几乎	这	最多	错误	复制	在	这	世界	.

或者印刷错误，以至于几乎是世界上最错误的副本。

['haɪnə] [sez] , “ [let] [ðə; ði] - ['vɜːdʒɪl] - [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)] - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

Heyne	**says**	**,**	**“**	**Let**	**the**	**'**	**Virgil**	**'**	**be**	**one**	**of**	**the**	**rare**	**Elzevirs**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**
海恩	说道	,	“	让	这	-	维吉尔	-	是	一	的	这	稀有的	-	,	如果	你	请	,

海恩说：“如果可以的话，就让《维吉尔》成为少数几个埃尔泽维尔之一吧。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['eni] [gʊd] ['kwɒlәti] .

but	**within**	**it**	**has**	**scarcely**	**a**	**trace**	**of**	**any**	**good**	**quality**	**.**
但	之内	它	有	几乎	一个	痕迹	的	任何	好的	质量	.

但其中几乎没有任何优点。

” [jet] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [wɪð] [ɪts] [tuː] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [red]

”	**Yet**	**the**	**first**	**edition**	**of**	**this**	**beautiful**	**little**	**book**	**,**	**with**	**its**	**two**	**passages**	**of**	**red**
”	然而	这	第一的	版	的	这	美丽的	小的	书	,	和	它是	二	段落	的	红色的

['lɛtəz] ,

letters	**,**
信件	,

“然而，这本精美小书的第一版，其中有两段用红色字体标注的文字，

[ɪz][səʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] , [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ,

is	**so**	**desirable**	**that**	**,**	**till**	**he**	**could**	**possess**	**it**	**,**
是	所以	理想	那	,	直到	他	可以	具有	它	,

它如此令人渴望，以至于在他能够拥有它之前，

[tʃɑːlz] [noʊˈdiːər] [wʊd] [nɒt] [prəˈfeɪn] [hɪz; ɪz] [ʃelvz] [baɪ] ['eni] - ['vɜːdʒɪl] - [æt; ət] [ɔːl] .

Charles	Nodier	would	not	profane	his	shelves	by	any	'	Virgil	'	at	all	.
查尔斯	诺迪埃	会	不是	亵渎	他的	货架	经过	任何	-	维吉尔	-	在	全部	.

查尔斯·诺迪埃绝不会用任何“维吉尔”的作品来玷污他的书架。

['iːkwəli] [faɪn] [ɪz][ðə; ði] - ['sizər] - [ɒv; əv] - , [wɪtʃ] ,

Equally	fine	is	the	'	Cæsar	'	of	1635	,	which	,
同样地	美好的	是	这	-	凯撒	-	的	-	,	哪个	,

1635 年的《凯撒》同样出色，

[wɪð] [ðə; ði] - ['vɜːdʒɪl] - [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [ˌɪmɪˈteɪʃn] - [wɪˈðaʊt] [deɪt] ,

with	the	'	Virgil	'	of	1636	and	the	'	Imitation	'	without	date	,
和	这	-	维吉尔	-	的	-	和	这	-	模仿	-	没有	日期	,

包括1636年的《维吉尔》和没有日期的《模仿》

[em] . ['wɪləmz] [θɪŋks] [ðə; ði][məʊst] [səkˈsesf(ə)l] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

M	.	Willems	thinks	the	most	successful	works	of	the	Elzevirs	,
M	.	威廉姆斯	思考	这	最多	成功的	作品	的	这	-	,

M. Willems认为埃尔泽维尔家族最成功的作品是

“ [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['enviəb(ə)l]['dʒuːəlz][ɪn][ðə; ði]['kɑːskɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] .

“	one	of	the	most	enviable	jewels	in	the	casket	of	the	bibliophile	.
“	一	的	这	最多	令人羡慕	珠宝	在	这	棺材	的	这	爱书人	.

“藏书家宝匣中最令人艳羡的珍宝之一。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [baɪ][ðə; ði][peɪdʒ] - , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪˈrəʊniəsli] ['prɪntɪd] - .

”	It	may	be	recognised	by	the	page	238	,	which	is	erroneously	printed	248	.
”	它	可能	是	已确认	经过	这	页	-	,	哪个	是	错误地	打印	-	.

“可以通过第 238 页来识别，该页错误地印成了 248 页。

[ə; eɪ] [gʊd] ['ævərɪdʒ] [haɪt] [ɪz][frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ['mili-ˌmiːtəz] .

A	good	average	height	is	from	125	to	128	millimetres	.
一个	好的	平均的	高度	是	从	-	到	-	毫米	.

理想的平均身高是125至128毫米。

[ðə; ði] [haɪɪst] [nəʊn] [ɪz] - ['mili-ˌmiːtəz] .

The	highest	known	is	130	millimetres	.
这	最高	已知	是	-	毫米	.

已知最高值为 130 毫米。

[ðɪs] [bʊk] , [laɪk] [ðə; ði] - [ˌɪmɪˈteɪʃn] ,

This	book	,	like	the	'	Imitation	,
这	书	,	喜欢	这	-	模仿	,

这本书，就像《模仿》一样，

- [hæz; həz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒiːniəs] ['frʌntɪspiːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] - ['priːfɪkst]

'	has	one	of	the	pretty	and	ingenious	frontispieces	which	the	Elzevirs	prefixed
-	有	一	的	这	漂亮的	和	巧妙	卷首插图	哪个	这	-	前缀

[tuː; tə][ðeə(r)] [bʊks] .

to	their	books	.
到	他们的	图书	.

' 拥有埃尔泽维尔家族为其书籍所作的精美巧妙的扉页插图之一。

[səʊ] [ˌfeəˈwel] , [ænd; ənd] [gʊd] [spiːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [spɔːt] , [jiː; ji] ['hʌntəz] [ɒv; əv] - ,

So	farewell	,	and	good	speed	in	your	sport	,	ye	hunters	of	Elzevirs	,
所以	告别	,	和	好的	速度	在	你的	运动	,	是的	猎人	的	-	,

再见了，祝你们在狩猎运动中一路顺风，埃尔泽维尔的猎人们！

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][faɪnd] [pəˈhæps] [ðə; ði] [rer] ['elzɪvɪə(r)][ɒv; əv][ɔːl] , - - [mɛːr] [diː] [ʒeˈzy] .

and	may	you	find	perhaps	the	rarest	Elzevir	of	all	,	'	L'Aimable	Mère	de	Jésus	.
和	可能	你	寻找	也许	这	最稀有	埃尔泽维尔	的	全部	,	-	-	母亲	德	耶稣	.

愿您找到也许是最稀有的 Elzevir，“L'Aimable Mère de Jésus”。

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːəl] [ænd; ənd][aɪ'diːəl] .
BALLADE OF THE REAL AND IDEAL .
叙事曲 的 这 真实的 和 理想的 .

现实与理想的叙事诗。

(['dʌb(ə)l] [rɪ'freɪn] .)
(DOUBLE REFRAIN .)
(双倍的 避免 .)

（双重副歌）

[əʊ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['sæmən] [trə'mendəs] ,
O visions of salmon tremendous ,
哦 愿景 的 三文鱼 巨大的 ,

哦，鲑鱼的景象真是壮观！

[ɒv; əv] [traʊt] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] [weɪt] ,
Of trout of unusual weight ,
的 鳟鱼 的 异常 重量 ,

异常重的鳟鱼，

[ɒv; əv] ['wɔːtəz] [ðæt] ['wɒndə(r)][æz; əz] [ken] [dʌz] ,
Of waters that wander as Ken does ,
的 水 那 漫步 作为 肯 做 ,

像肯一样游荡的水，

[jiː; ji] [kʌm] [θruː] [ðə; ði]['aɪvəri] [geɪt] !
Ye come through the Ivory Gate !
叶 来 通过 这 象牙 门 !

你们从象牙门进来吧！

[bʌt; bət][ðə; ði] [skaɪz] [ðæt] [brɪŋ] ['nevə(r)][ə; eɪ] “ [speɪt] ,
But the skies that bring never a “ spate ,
但 这 天空 那 带来 绝不 一个 “ 暴雨 ,

但天空却从未带来“暴雨”，

” [bʌt; bət][ðə; ði] [flaɪz] [ðæt] [kætʃ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [θɔːn] ,
” But the flies that catch up in a thorn ,
” 但 这 苍蝇 那 抓住 向上 在 一个 刺 ,

“但是，那些被荆棘缠住的苍蝇，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kriːl] [ðæt] [ɪz] ['bærən] [ɒv; əv] [freɪt] ,
But the creel that is barren of freight ,
但 这 鱼篓 那 是 荒芜 的 货运 ,

但是，空空如也的鱼篓，

[θruː] [ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv] [hɔːn] !
Through the portals of horn !
通过 这 门户 的 喇叭 !

穿过号角之门！

[əʊ] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪts] [ðæt] [ə'tend] [ˌjuː 'es]
O dreams of the Fates that attend us
哦 梦境 的 这 命运 那 出席 我们

哦，命运女神的梦境啊，它们萦绕在我们身边。

[wɪð] [prɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪst] [steɪt] ,
With prints in the earliest state ,
和 印刷 在 这 最早 状态 ,

最早的印刷品，

[əʊ] ['ba:ginz] [ɪn] [bʊks] [ðæt] [ðeɪ] [send] [ˌju: 'es] ,
O bargains in books that they send us ,
哦 特价商品 在 图书 那 他们 发送 我们 ,

他们寄给我们的书里有很多便宜货，

[ji:; ji] [kʌm] [θru:] [ðə; ði] ['aɪvəri] [geɪt] !
Ye come through the Ivory Gate !
叶 来 通过 这 象牙 门 !

你们从象牙门进来吧!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [təʊm] [ðæt] [hæz; həz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [meit] ,
But the tome that has never a mate ,
但 这 大部头书 那 有 绝不 一个 伴侣 ,

但那本永远没有伴侣的书，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwɔ:təʊ] [ðæts] ['tætəd] [ænd; ənd] [tɔ:n] ,
But the quarto that's tattered and torn ,
但 这 四开本 那就是 破烂 和 撕裂 ,

但那本破旧不堪的四开本，

[ænd; ənd] [bɪ'reft] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [deɪt] ,
And bereft of a title and date ,
和 失去 的 一个 标题 和 日期 ,

而且没有标题和日期，

[θru:] [ðə; ði] ['pɔ:t(ə)lz] [ɒv; əv] [hɔ:n] !
Through the portals of horn !
通过 这 门户 的 喇叭 !

穿过号角之门!

[əʊ] [dri:mz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʌŋz] [ðæt] [kə'mend] [ˌju: 'es] ,
O dreams of the tongues that commend us ,
哦 梦境 的 这 舌头 那 表彰 我们 ,

哦，那些称赞我们的舌头的梦境啊!

[ɒv; əv] [kraʊnz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɒriət] [peɪt] ,
Of crowns for the laureate pate ,
的 皇冠 为了 这 桂冠 肉酱 ,

为桂冠戴上皇冠

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [tu:; tə] [bai] [ænd; ənd] [bɪ'frend] [ˌju: 'es] ,
Of a public to buy and befriend us ,
的 一个 民众 到 买 和 交朋友 我们 ,

公众愿意购买我们的商品并与我们建立友谊，

[ji:; ji] [kʌm] [θru:] [ðə; ði] ['aɪvəri] [geɪt] !
Ye come through the Ivory Gate !
叶 来 通过 这 象牙 门 !

你们从象牙门进来吧!

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [ðæt] [slæʃ] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [sleɪt] , [-]
But the critics that slash us and slate , [19]
但 这 评论家 那 削减 我们 和 石板 , [-]

但批评家们对我们进行猛烈抨击和抨击，[19]

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [həʊld] [ˌju: 'es] [ɪn] [skɔ:n] ,
But the people that hold us in scorn ,
但 这 人们 那 抓住 我们 在 轻蔑 ,

但那些鄙视我们的人，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] , [ðə; ði] [skeɪð] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [heɪt] ,
But the sorrow , the scathe , and the hate ,
但 这 悲哀 , 这 伤害 , 和 这 恨 ,

但那份悲伤、那份伤痛和那份仇恨，

[θruː] [ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv] [hɔːn] !
Through the portals of horn !
通过 这 门户 的 喇叭 !

穿过号角之门!

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[feə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['gəʊldən][ænd; ənd] [greɪt] ,
Fair dreams of things golden and great ,
公平的 梦境 的 事物 金的 和 伟大的 ,

美好的梦想，关于美好而伟大的事物，

[jiː; ji] [kʌm] [θruː] [ðə; ði]['aɪvəri] [geɪt] ;
Ye come through the Ivory Gate ;
叶 来 通过 这 象牙 门 ;

你们从象牙门进来;

[bʌt; bət][ðə; ði][fækts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bliːk] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] ,
But the facts that are bleak and forlorn ,
但 这 事实 那 是 苍凉 和 绝望 ,

但事实却令人沮丧和绝望，

[θruː] [ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv] [hɔːn] !
Through the portals of horn !
通过 这 门户 的 喇叭 !

穿过号角之门!

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] .
CURIOSITIES OF PARISH REGISTERS .
奇闻异事 的 教区 登记簿 .

教区登记簿的奇闻轶事。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['diːpli] [kən'sɜːnd] [wɪð] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər]
There are three classes of persons who are deeply concerned with parish registers
那里 是 三 课程 的 人 WHO 是 深 担心的 和 教区 登记簿
— ['neɪmli] ,
— namely ,
— 即 ,

有三类人对教区登记簿非常关注——分别是:

['vɪlənz] , ['æntikwəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sedʒələs] ['ridər] , " ['pærɪʃ] [klɑːks] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,
villains , antiquaries , and the sedulous readers , " parish clerks and others ,
反派 , 古董商 , 和 这 勤奋的 读者 , " 教区 职员 和 其他的 ,

恶棍、古董收藏家和勤奋的读者，"教区书记员和其他人，

" [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ɔː(r)] " ['ægəni] " ['kɒləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
" of the second or " agony " column of the Times .
" 的 这 第二 或者 " 痛苦 " 柱子 的 这 《时代周刊》 .

《泰晤士报》第二栏或"痛苦"栏目。

['vɪlənz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [ðə; ði][məʊst] ['njuːmərəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] ['klɑːsɪz] .
Villains are probably the most numerous of these three classes .
反派 是 大概 这 最多 很多的 的 这些 三 课程 .

反派角色可能是这三个角色中人数最多的。

[ðə; ði] ['vɪlən] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ['dɪəli] [lʌvz] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['redʒɪstə(r)] : [hi:; hi] [kʌts] [aʊt] ['peɪdʒɪz] ,

The	villain	of	fiction	dearly	loves	a	parish	register	:	he	cuts	out	pages	,
这	恶棍	的	小说	亲爱的	爱	一个	教区	登记	:	他	削减	出去	页面	,

小说中的反派人物对教区登记簿情有独钟：他会剪掉其中的几页。

[ɪn'sɜ:ts] ['ʌðə(r)z] , [in'tə:kəleit] [rɪ'mɑ:rks] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌləd] [ɪŋk] ,

inserts	others	,	intercalates	remarks	in	a	different	coloured	ink	,
插入件	其他的	,	插层	评论	在	一个	不同的	有色	墨水	,

插入其他内容，用不同颜色的墨水插入注释，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [mə'nipjuleit] [ðə; ði]['redʒɪstə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [gri:k] ['mænɪdʒɪz] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət]

and	generally	manipulates	the	register	as	a	Greek	manages	his	hand	at
和	一般来说	操纵	这	登记	作为	一个	希腊语	管理	他的	手	在

,

écarté	,
écarté	,

并且通常像希腊人在 écarté 游戏中操控手一样操控音域。

[ɔ:(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['hi:bru:] ['di:lə(r)] [ɪn]['məʊəˌbaɪt][brɪk] - - - [brɑ:ts] [tri:ts] [ə; eɪ] ['sɪnəgɒg] [rəʊl] .

or	as	a	Hebrew	dealer	in	Moabite	bric	-	à	-	brac	treats	a	synagogue	roll	.
或者	作为	一个	希伯来语	经销商	在	摩押人	砖块	-	-	-	支架	款待	一个	犹太教堂	卷	.

或者就像希伯来商人对待摩押古玩一样对待犹太教堂的卷轴。

[wi:; wi] [wel] [rɪ'membə(r)] [wʌn] ['vɪlən] [hu:] [hæd; həd] [lɒkt] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vestri] ([hi:; hi]

We	well	remember	one	villain	who	had	locked	himself	into	the	vestry	(	he
我们	出色地	记住	一	恶棍	WHO	有	已锁定	他自己	进入	这	教区委员会	(	他

[wɒz; wəz] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][æn; ən]) ,

was	disguised	as	an	archæologist	)	,
曾是	伪装	作为	一个	考古学家	)	,

我们清楚地记得一个把自己锁在圣器室里的恶棍（他伪装成考古学家），

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['pleʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['redʒɪstə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['vestri]

and	who	was	enjoying	his	wicked	pleasure	with	the	register	,	when	the	vestry
和	WHO	曾是	享受	他的	邪恶	乐趣	和	这	登记	,	什么时候	这	教区委员会

['sʌmhaʊ] [kɔ:t] ['faɪə(r)] ,

somehow	caught	fire	,
不知何故	捕捉	火	,

当他正对着登记簿寻欢作乐时，圣器室不知何故着火了。

[ðə; ði] ['rʌsti] [ki:] [wʊd] [nɒt] [tɜ:n] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlən] [wɒz; wəz] ['rəʊstɪd] [ə'laɪv] ,

the	rusty	key	would	not	turn	in	the	door	,	and	the	villain	was	roasted	alive	,
这	生锈的	钥匙	会	不是	转动	在	这	门	,	和	这	恶棍	曾是	烤	活	,

那把生锈的钥匙打不开门，恶棍被活活烤死了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['efəts] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm] [meɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['vɜ:tʃuəs]

in	spite	of	the	disinterested	efforts	to	save	him	made	by	all	the	virtuous
在	尽管如此	的	这	无私的	努力	到	节省	他	制成	经过	全部	这	有德行的

['kærəktəz] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] .

characters	in	the	story	.
人物	在	这	故事	.

尽管故事中所有善良的人物都无私地努力去拯救他。

[let] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bəʊld] , [bæd][mæn][bi:; bi][ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [tu:; tə] ['wɪkɪd] [ɜ:rlz] ,

Let	the	fate	of	this	bold	,	bad	man	be	a	warning	to	wicked	earls	,
让	这	命运	的	这	大胆的	,	坏的	男人	是	一个	警告	到	邪恶	伯爵	,

让这个胆大妄为的恶人的下场警示那些邪恶的伯爵们。

['bærənət] , [ænd; ənd][ɔ:l]['ʌðə(r)z] [hu:] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][ðə; ði]

baronets	**,**	**and**	**all**	**others**	**who**	**attempt**	**to**	**destroy**	**the**	**record**	**of**	**the**
男爵	,	和	全部	其他的	WHO	试图	到	破坏	这	记录	的	这

['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪəroʊz]['peərənts] .

marriage	**of**	**a**	**hero's**	**parents**	**.**
婚姻	的	一个	英雄们	父母	.

男爵们，以及所有试图销毁英雄父母婚姻记录的人。

[feɪt] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , [ðəʊ] [ðeɪ] [braɪb] [ðə; ði] ['pærɪʃ]

Fate	**will**	**be**	**too**	**strong**	**for**	**them**	**in**	**the**	**long**	**run**	**,**	**though**	**they**	**bribe**	**the**	**parish**
命运	将要	是	也	强的	为了	他们	在	这	长的	跑步	,	尽管	他们	贿赂	这	教区

[klɑ:k] ,

clerk	**,**
职员	,

从长远来看，命运的力量太强大，即使他们贿赂了教区书记员，他们也终将失败。

[ɔ:(r)] ['kæri] [ɒf] [ɪn] [waɪt] [wæks][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ki:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vestri] [ænd; ənd]

or	**carry**	**off**	**in**	**white**	**wax**	**an**	**impression**	**of**	**the**	**keys**	**of**	**the**	**vestry**	**and**
或者	携带	离开	在	白色的	蜡	一个	印象	的	这	钥匙	的	这	教区委员会	和

[ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] [tʃest] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['redʒɪstə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pəʊz] .

of	**the**	**iron**	**chest**	**in**	**which**	**a**	**register**	**should**	**repose**	**.**
的	这	铁	胸部	在	哪个	一个	登记	应该	休息	.

或者用白色蜡印出圣器室钥匙和存放登记簿的铁箱的图案。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][mɔ:(r)][prə'zeɪɪk]['deɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['vɪlənz] , [ɪf] [ðə; ði] [nju:] [bɪl]

There	**is**	**another**	**and**	**more**	**prosaic**	**danger**	**in**	**the**	**way**	**of**	**villains**	**,**	**if**	**the**	**new**	**bill**
那里	是	其他	和	更多的	平淡无奇	危险	在	这	方式	的	反派	,	如果	这	新的	账单

,

,
,

如果这项新法案通过，那么还有另一种更为实际的危险，那就是来自不法分子的威胁。

[ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ækt] , ” ['evə(r)] [bɪ'kʌmz] [lɔ:] .

entitled	**“**	**The**	**Parish**	**Registers**	**Preservation**	**Act**	**,**	**”**	**ever**	**becomes**	**law**	**.**
标题	“	这	教区	登记簿	保存	行为	,	”	曾经	变成	法律	.

名为“教区登记簿保存法”的法案，最终成为法律。

[ðə; ði] [bɪl] [prə'vaɪdz] [ðæt] ['evri] ['redʒɪstə(r)] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən] - [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

The	**bill**	**provides**	**that**	**every**	**register**	**earlier**	**than**	**1837**	**shall**	**be**	**committed**	**to**	**the**
这	账单	提供	那	每一个	登记	早些时候	比	-	将	是	坚定的	到	这

[keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊlz] ,

care	**of**	**the**	**Master**	**of**	**the**	**Rolls**	**,**
关心	的	这	掌握	的	这	卷	,

该法案规定，1837年以前的所有登记册均应交由掌卷大臣保管。

[ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɒfɪs] .

and	**removed**	**to**	**the**	**Record**	**Office**	**.**
和	已移除	到	这	记录	办公室	.

并移送至档案馆。

[naʊ] [ðə; ði] ['kɒmən] ['vɪlən] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [wʊd] [fi:l] ['sædli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstə(r)]

Now	**the**	**common**	**villain**	**of**	**fiction**	**would**	**feel**	**sadly**	**out**	**of**	**place**	**in**	**the**	**Register**
现在	这	常见的	恶棍	的	小说	会	感觉	令人遗憾的是	出去	的	地方	在	这	登记

['ɒfɪs] ,

Office	**,**
办公室	,

如今，小说中常见的反派角色如果出现在登记处，会感到十分尴尬和格格不入。

[weə(r)] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒmɪk] ['pærɪʃ] [klɑːk] [wʊd] [biː; bi] [kept] [ɒn]

where	a	more	watchful	eye	than	that	of	a	comic	parish	clerk	would	be	kept	on
在哪里	一个	更多的	警惕	眼睛	比	那	的	一个	漫画	教区	职员	会	是	保留	在

[hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] .

his	proceedings	.
他的	诉讼程序	.

他的所作所为会受到比滑稽的教区书记员更密切的关注。

['vɪlənz] [ænd; ənd]['ləʊk(ə)l] ['æntikwəri] [wɪl] , ['ðeəfɔː(r)] , [juːz][ɔːl][ðeə(r)] [ˌpɑːlə'mentri] ['ɪnfluəns]

Villains	and	local	antiquaries	will	,	therefore	,	use	all	their	parliamentary	influence
反派	和	当地的	古董商	将要	,	所以	,	使用	全部	他们的	议会	影响

[tuː; tə] [ə'pəʊz] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [ðɪs] [bɪl] ,

to	oppose	and	delay	this	bill	,
到	反对	和	延迟	这	账单	,

因此，不法分子和当地古董商将利用他们在议会的所有影响力来反对和拖延这项法案。

[wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

which	is	certainly	hard	on	the	parish	archæologist	.
哪个	是	当然	难的	在	这	教区	考古学家	.

这对教区考古学家来说无疑是个难题。

[ðə; ði][men] [huː] [grʌb] [ɪn][ðeə(r)]['ləʊk(ə)l] ['redʒɪstər] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [kəm'paɪl] ['pærɪʃ] [ɔː(r)] ['kaʊnti]

The	men	who	grub	in	their	local	registers	,	and	slowly	compile	parish	or	county
这	男人	WHO	幼虫	在	他们的	当地的	登记簿	,	和	缓慢地	编译	教区	或者	县

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

那些在地方登记簿中仔细查阅资料，慢慢编纂教区或县历史的人，

[dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'prest] .

deserve	to	be	encouraged	rather	than	depressed	.
应得	到	是	鼓励	相当	比	郁闷	.

应该受到鼓励而不是沮丧。

['mɪstə(r)] . ['tʃestə(r)] ['wɔːtəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [hæz; həz] [sə'dʒestid] [ðæt] ['kɒpiz] [ɒv; əv] ['redʒɪstər] [ʃʊd; ʃəd]

Mr	.	Chester	Waters	,	therefore	,	has	suggested	that	copies	of	registers	should
先生	.	切斯特	沃特斯	,	所以	,	有	建议	那	副本	的	登记簿	应该

[biː; bi] [meɪd] ,

be	made	,
是	制成	,

因此，切斯特·沃特斯先生建议应该制作登记册副本。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['ledʒəb(ə)l] ['kɒpi] [left] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

and	the	comparatively	legible	copy	left	in	the	parish	,
和	这	比较	清晰易读	复制	左边	在	这	教区	,

以及留在教区的那份相对清晰可辨的副本，

[waɪl] [ðə; ði] ['kræbɪd] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] [ɪn] ['lʌndən] .

while	the	crabbed	original	is	conveyed	to	the	Record	Office	in	London	.
尽管	这	螃蟹	原来的	是	传递	到	这	记录	办公室	在	伦敦	.

而受损的原件则被送往伦敦的档案馆。

[ðʌs] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['æntɪkwəri] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [meɪd] [mɔː(r)] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] (

Thus	the	local	antiquary	would	really	have	his	work	made	more	easy	for	him	(
因此	这	当地的	古董商	会	真的	有	他的	工作	制成	更多的	简单的	为了	他	(

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [ˌkɒndɪ'senʃn]) ,

though	it	may	be	doubted	whether	he	would	quite	enjoy	that	condescension	)	,
尽管	它	可能	是	怀疑	无论	他	会	相当	享受	那	居高临下	)	,

这样一来，当地的古董收藏家的工作就真的会轻松很多（尽管他是否会喜欢这种居高临下的待遇还很难说），

[waɪl] [ðə; ði] ['vɪlən] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [wʊd] [biː; bi] ['fɔɪld] ;

while	the	villain	of	romance	would	be	foiled	;
尽管	这	恶棍	的	浪漫	会	是	挫败	;

而爱情故事中的反派角色则会被挫败；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] ([æz; əz] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['krɪsti] ['mɜːriz] [pruːvz]) [tuː; tə]

for	it	is	useless	(	as	a	novel	of	Mr	.	Christie	Murray's	proves	)	to
为了	它	是	无用	(	作为	一个	小说	的	先生	.	克里斯蒂	默里的	证明	)	到

['ɔːltə(r)] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wen] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['dɒkjumənt] [ɪz]

alter	the	register	in	the	keeping	of	the	parish	when	the	original	document	is
改变	这	登记	在	这	保持	的	这	教区	什么时候	这	原来的	文档	是

[seɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] .

safe	in	the	Record	Office	.
安全的	在	这	记录	办公室	.

因为（正如克里斯蒂·默里先生的小说所证明的那样）当原始文件安全地保存在档案馆时，更改教区保存的登记册是没用的。

[bʌt; bət] ['priːviəs] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ɪn'fɔːst] [træn'skrɪpʃ(ə)n] ([æz; əz] [ɪn] -) [duː; də] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ]

But	previous	examples	of	enforced	transcription	(	as	in	1603	)	do	not	encourage
但	以前的	示例	的	强制执行	转录	(	作为	在	-	)	做	不是	鼓励

[ˌjuː 'es] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒpiz] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['skruːpjələsli] [meɪd] .

us	to	suppose	that	the	copies	would	be	very	scrupulously	made	.
我们	到	认为	那	这	副本	会	是	非常	一丝不苟地	制成	.

但以往强制抄写的例子（如 1603 年的例子）并不能让我们相信抄本会制作得非常仔细。

[ðʌs] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] ,

Thus	,	after	the	Reformation	,
因此	,	后	这	宗教改革	,

因此，在宗教改革之后，

[ðə; ði] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ded] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['redʒɪstər] [wɜː(r); wə(r)] [əʊ'mɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒpiɪst] ,

the	prayers	for	the	dead	in	the	old	registers	were	omitted	by	the	copyist	,
这	祈祷	为了	这	死的	在	这	老的	登记簿	是	省略	经过	这	抄写员	,

旧登记簿中的亡者祈祷文被抄写员遗漏了。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ([æz; əz] [ðə; ði] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] " ['sænwɪtʃ] [men] " [sed]

who	seemed	to	think	(	as	the	contractor	for	"	sandwich	men	"	said
WHO	似乎	到	思考	(	作为	这	承包商	为了	"	三明治	男人	"	说

[tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [huː] ['kærid] [ðə; ði] ['letə(r)] [eɪtʃ]) ,

to	the	poor	fellows	who	carried	the	letter	H	)	,
到	这	贫穷的	伙伴们	WHO	携带	这	信	H	)	,

似乎有人这样认为（就像“三明治小贩”的承包商对那些运送字母 H 的可怜家伙们说的那样），

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [nəʊ] [juːz] [tuː; tə]

"	I	don't	want	you	,	and	the	public	don't	want	you	,	and	you're	no	use	to
"	我	不	想	你	,	和	这	民众	不	想	你	,	和	你是	不	使用	到

['nəʊbədi] .

nobody	.
无人	.

“我不需要你，公众也不需要你，你对任何人都没有用处。”

" [ə'gen] , [wen] ['lɒrəns] ['fletʃə(r)] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['seɪvjərz] , ['sʌðək] , [ɪn] - ,

"	Again	,	when	Laurence	Fletcher	was	buried	in	St	.	Saviour's	,	Southwark	,	in	1608	,
"	再次	,	什么时候	劳伦斯	弗莱彻	曾是	埋葬	在	英石	.	救世主的	,	南华克	,	在	-	,

“再说，劳伦斯·弗莱彻于1608年被埋葬在南华克圣救世主教堂时，

[ðə; ði] [əʊld] ['redʒɪstə(r)] [dɪ'skraɪbd] [hɪm] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['pleɪə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːvənt] .

the	old	register	described	him	as	"	a	player	,	the	King's	servant	.
这	老的	登记	描述	他	作为	"	一个	玩家	,	这	国王学院	仆人	.

旧登记册上称他为“一名演员，国王的仆人”。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [klɑːk] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk] , ['sɪmpli] [kɔːld] ['lɒrəns] ['fletʃə(r)] " [ə; eɪ][mæn] ,
" But the clerk , keeping a note - book , simply called Laurence Fletcher " a man ,
" 但 这 职员 , 保持 一个 笔记 - 书 , 简单地 称为 劳伦斯 弗莱彻 " 一个 男人 ,

"但是，办事员在记事本上只简单地称劳伦斯·弗莱彻为"一个男人"，

" [ænd; ənd] ([ɪn] -) [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [staɪld] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['fletʃə(r)] " [ə; eɪ][mæn] .
" and (in 1625) he also styled Mr . John Fletcher " a man .
" 和 (在 -) 他 还 风格 先生 . 约翰 弗莱彻 " 一个 男人 .

"并且（在 1625 年）他还称约翰·弗莱彻先生为"一个人"。

" [naʊ] , [ðə; ði][əʊld]['redʒɪstə(r)] [kɔːlz] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['fletʃə(r)] " [ə; eɪ]['pəʊɪt] .
" Now , the old register calls Mr . John Fletcher " a poet .
" 现在 , 这 老的 登记 呼叫 先生 . 约翰 弗莱彻 " 一个 诗人 .

"现在，旧登记册称约翰·弗莱彻先生为'诗人'。"

" [tuː; tə] ['kɒpi] [ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [tɑːsk] ,
" To copy all the parish registers in England would be a very serious task ,
" 到 复制 全部 这 教区 登记簿 在 英格兰 会 是 一个 非常 严肃的 任务 ,

"要复制英格兰所有的教区登记簿，将是一项非常艰巨的任务。"

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][bʌt; bət] ['slʌv(ə)nli] [pə'fɔːmd] .
and would probably be but slovenly performed .
和 会 大概 是 但 邋遢的 执行 .

而且很可能执行得马马虎虎。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌriːprə'djuːst] , [ə'gen] , [baɪ] ['eni] ['prəʊses] [ɒv; əv] [fə'tɒgrəfi] ,
If they were reproduced , again , by any process of photography ,
如果 他们 是 复制品 , 再次 , 经过 任何 过程 的 摄影 ,

如果它们被复制，再次通过任何摄影工艺，

[ðə; ði][əʊld] ['dɪfɪkəlt] [kɔːt] [hænd] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz]['evə(r)] .
the old difficult court hand would remain as hard as ever .
这 老的 难的 法庭 手 会 保持 作为 难的 作为 曾经 .

以往棘手的法庭难题依然会像以前一样难以解决。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['maɪnə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['æntɪkwəri] ['revlz] [ɪn][ðə; ði][əʊld]
But this is a minor objection , for the local antiquary revels in the old
但 这 是 一个 次要的 异议 , 为了 这 当地的 古董商 揭秘 在 这 老的
[kɔːt] [hænd] .
court hand .
法庭 手 .

但这只是个小小的反对意见，因为当地的古董收藏家对古老的宫廷手稿非常着迷。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['tʃestə(r)] ['wɔːtəz] , [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] (- ['pærɪʃ]
From the little volume by Mr . Chester Waters , already referred to (' Parish
从 这 小的 体积 经过 先生 . 切斯特 沃特斯 , 已经 指 到 (- 教区
['redʒɪstər] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;
Registers in England ;
登记簿 在 英格兰 ;

出自切斯特·沃特斯先生的小册子，前面已经提到过（《英格兰教区登记簿》;

- ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [baɪ][ef] . [dʒeɪ] . ['rɒbəts] , ['lɪt(ə)l] ['brɪt(ə)n] , [iː] . [siː] .) ,
' printed for the author by F . J . Roberts , Little Britain , E . C .) ,
- 打印 为了 这 作者 经过 F . J . 罗伯茨 , 小的 英国 , E . C .) ,

（由 FJ Roberts（位于英国伦敦小不列颠）为作者印刷）

[wiː; wi] [prə'siːd] [tuː; tə] [ə'prəʊpriət] [sʌtʃ] ['mætəz] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz] [meɪ] ['ɪntrəst] [maɪndz]
we proceed to appropriate such matters of curiosity as may interest minds
我们 继续 到 合适的 这样的 事情 的 好奇心 作为 可能 兴趣 思想
['naɪðə(r)] [pə'rəʊkiəl] [nɔː(r)] ['dɒgɪdli] [ˌæntɪ'kweəriən] .
neither parochial nor doggedly antiquarian .
两者都不 教区 也不 顽强地 古玩 .

我们着手研究那些既不狭隘也不执着于古物研究的人们所感兴趣的奇闻轶事。

['pærɪʃ]	['redʒɪstər]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ðɪ]	['sɪvɪlaɪzd]	['piːplz]	[ɒv; əv]	[æn'tɪkwəti]	[duː; də]	[nɒt]	['greɪtli]	[kən'sɜːn]	[juː 'es]
Parish	**registers**	**among**	**the**	**civilised**	**peoples**	**of**	**antiquity**	**do**	**not**	**greatly**	**concern**	**us**
教区	登记簿	之中	这	文明	人民	的	古代	做	不是	非常	忧虑	我们

.

.

.

古代文明民族的教区登记簿与我们关系不大。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːm]	['sɜːt(ə)n]	[ðæt]	['meni]	[ˌpɒlɪ'niːʒən]	['reɪsɪz]	[hæv; həv]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	(	[ɪn]	[vɜːs]
It	**seems**	**certain**	**that**	**many**	**Polynesian**	**races**	**have**	**managed**	**to**	**record**	**(**	**in**	**verse**
它	似乎	肯定	那	许多	波利尼西亚人	种族	有	管理	到	记录	(	在	诗

,

,

,

可以肯定的是，许多波利尼西亚民族都设法用诗歌的形式记录了他们的生活。

[ɔː(r)][baɪ]	[sʌm; səm]	[ruːd]	[mɑːrks]	)	[ðə; ðɪ]	[ˌdʒiːni'ælədʒi]	[ɒv; əv][ðeə(r)]	[tʃiːfs]	[θruː]	['meni]	['hʌndrədz]
or	**by**	**some**	**rude**	**marks**	**)**	**the**	**genealogies**	**of**	**their**	**chiefs**	**through**	**many**	**hundreds**
或者	经过	一些	粗鲁的	标记	)	这	家谱	的	他们的	酋长们	通过	许多	数百

[ɒv; əv]	[j'iəz]	.
of	**years**	**.**
的	年	.

或者用一些粗俗的标记）记录了他们首领数百年来的族谱。

[ðiːz]	['ɔːrəl]	['redʒɪstər]	[ɑː(r); ə(r)]	[ək'septɪd]	[æz; əz]	['feəli]	['truːθfl]	[baɪ][sʌm; səm]	['stjʊdnts]	,
These	**oral**	**registers**	**are**	**accepted**	**as**	**fairly**	**truthful**	**by**	**some**	**students**	**,**
这些	口服	登记簿	是	公认	作为	相当	真实	经过	一些	学生	,

有些学生认为这些口语表达方式相当真实。

[jet]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[rɪ'membə(r)]	[ðæt]	['pində]	[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[pə'zes]	['nɒlɪdʒ]
yet	**we**	**must**	**remember**	**that**	**Pindar**	**supposed**	**himself**	**to**	**possess**	**knowledge**
然而	我们	必须	记住	那	品达	据称	他自己	到	具有	知识

[ɒv; əv][æt; ət]	[liːst]	['twenti]	-	[faɪv]	[ˌdʒenə'reɪʃnz]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[taɪm]	,
of	**at**	**least**	**twenty**	**-**	**five**	**generations**	**before**	**his**	**own**	**time**	**,**
的	在	至少	二十	-	五	几代人	前	他的	自己的	时间	,

但我们必须记住，品达自认为拥有至少比他所处时代早二十五代人的知识。

[ænd; ənd]	[ðæt]	['əʊnli]	[brɔːt]	[hɪm]	[ʌp]	[tuː; tə][ðə; ðɪ]	[bɜːθ]	[ɒv; əv]['dʒeɪs(ə)n]	.
and	**that**	**only**	**brought**	**him**	**up**	**to**	**the**	**birth**	**of**	**Jason**	**.**
和	那	仅有的	带来	他	向上	到	这	出生	的	杰森	.

而这仅仅让他讲到了杰森出生为止。

['nəʊbədi]	[bɪ'liːvz]	[ɪn]['dʒeɪs(ə)n][ænd; ənd]	[mi'diə]	,
Nobody	**believes**	**in**	**Jason**	**and**	**Medea**	**,**
无人	相信	在	杰森	和	美狄亚	,

没有人相信伊阿宋和美狄亚的故事。

[ænd; ənd]	['pɒsəbli]	[ðə; ðɪ]	[ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl]	['rekɔːdz]	[ɒv; əv]	['maʊriz]	[ænd; ənd][fiː'dʒiːən]	[ɑː(r); ə(r)][æz; əz]	['lɪt(ə)l]
and	**possibly**	**the**	**genealogical**	**records**	**of**	**Maoris**	**and**	**Fijians**	**are**	**as**	**little**
和	可能	这	家谱	记录	的	毛利人	和	斐济人	是	作为	小的

['trʌstwɜːðɪ]	[æz; əz]	[ðəʊz]	[ɒv; əv][pɪn'dærɪk]	[griːs]	.
trustworthy	**as**	**those**	**of**	**Pindaric**	**Greece**	**.**
值得信赖的	作为	那些	的	品达里克	希腊	.

毛利人和斐济人的族谱记录可能和品达笔下的希腊人的族谱记录一样不可信。

[haʊ'evə(r)]	,	[tuː; tə][kən'sɪdə(r)]	[ðʌs]	[ɪz][tuː; tə][kən'sɪdə(r)]	[tuː]	['kjʊəriəsli]	.
However	**,**	**to**	**consider**	**thus**	**is**	**to**	**consider**	**too**	**curiously**	**.**
然而	,	到	考虑	因此	是	到	考虑	也	奇怪的是	.

然而，这样想未免过于好奇了。

[wiː; wi]['əʊnli] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌdʒiːni'ælədʒi] ['veri] [suːn] [bɪ'kʌmz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ænd; ənd] ,

We	only	know	for	certain	that	genealogy	very	soon	becomes	important	,	and	,
我们	仅有的	知道	为了	肯定	那	家谱	非常	很快	变成	重要的	,	和	,

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

我们唯一可以确定的是，家谱很快就会变得很重要，因此，

[ðæt] ['rekɔːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɜːli] [kept] , [ɪn][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

that	records	are	early	kept	,	in	a	growing	civilisation	.
那	记录	是	早期的	保留	,	在	一个	生长	文明	.

在文明发展过程中，记录会很早就被保存下来。

“ ['ɑːftə(r)] [niːəmaɪəz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kæp'tɪvəti] [ɪn] ['bæbɪlən] ,

“	After	Nehemiah's	return	from	the	captivity	in	Babylon	,
“	后	尼希米的	返回	从	这	囚禁	在	巴比伦	,

“尼希米从巴比伦被掳之地归来之后，

[ðə; ði] [priːsts] [æt; ət][dʒə'ruːsələm] [huːz] ['redʒɪstə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [faʊnd] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [pə'luːtɪd] [pʊt]

the	priests	at	Jerusalem	whose	register	was	not	found	were	as	polluted	put
这	神父	在	耶路撒冷	谁	登记	曾是	不是	成立	是	作为	受污染的	放

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['priːsthʊd] .

from	the	priesthood	.
从	这	圣职	.

耶路撒冷那些名册上找不到的祭司，都被视为不洁，被逐出了祭司队伍。

” [rəʊm] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv]

”	Rome	had	her	parish	registers	,	which	were	kept	in	the	temple	of
”	罗马	有	她	教区	登记簿	,	哪个	是	保留	在	这	寺庙	的

['sætɜːn; 'sætən] .

Saturn	.
土星	.

“罗马有自己的教区登记簿，保存在萨图恩神庙里。”

[bʌt; bət]['mɒd(ə)n] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] [wɜː(r); wə(r)] “ [dɪ'skʌvəd] ” ([laɪk] [ə'merɪkə]) [ɪn] - ,

But	modern	parish	registers	were	“	discovered	”	(	like	America	)	in	1497	,
但	现代的	教区	登记簿	是	“	发现	”	(	喜欢	美国	)	在	-	,

但现代教区登记簿（就像美洲一样）是在1497年“被发现”的。

[wen] ['kɑːdɪn(ə)l][hiː'meneθ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]

when	Cardinal	Ximenes	found	it	desirable	to	put	on	record	the	names	of
什么时候	红衣主教	希门尼斯	成立	它	理想	到	放	在	记录	这	姓名	的

[ðə; ði] ['gɔdfɑːðə] [ænd; ənd] ['gɒdmʌðə(r)] [ɒv; əv][b'æptaɪzd] ['tʃɪldrən] .

the	godfathers	and	godmothers	of	baptised	children	.
这	教父们	和	教母	的	受洗	孩子们	.

当时，希梅内斯枢机主教认为有必要将受洗儿童的教父和教母的名字记录下来。

[wen] [ðiːz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] “ ['gɒsɪp] , ” [ɔː(r)][gɑːdz] [kɪn] ([æz; əz][ðə; ði] [wɜːd] ['lɪtərəli] [miːnz]) ,

When	these	relations	of	“	gossip	,	”	or	God's	kin	(	as	the	word	literally	means	)	,
什么时候	这些	关系	的	“	闲话	,	”	或者	神的	亲属	(	作为	这	单词	字面上地	方法	)	,

当这些“闲聊”关系，或者说上帝的亲属（正如这个词的字面意思），

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊn] , ['mærid] [p'ɜːsənz] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [əb'teɪn] [dɪ'vɔːs] , [baɪ]

were	not	certainly	known	,	married	persons	could	easily	obtain	divorces	,	by
是	不是	当然	已知	,	已婚	人	可以	容易地	获得	离婚	,	经过

[prɪ'tendɪŋ] ['priːviəs] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

pretending	previous	spiritual	relationship	.
假装	以前的	精神	关系	.

尚不清楚具体情况，已婚人士可以通过假装以前有过精神关系来轻易获得离婚。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]['meəri] ,
But **it** **was** **only** **during** **the** **reign** **of** **Mary** **,**
但 它 曾是 仅有的 期间 这 在位 的 玛丽 ,

但这种情况只发生在玛丽女王统治时期。

([kɔːld] [ðə; ði] ['blʌdi]) [ðæt] [ðɪs] [ruːl] [ɒv; əv] ['redʒɪstərɪŋ] [ˈgɔdfɑːðə] [ænd; ənd] ['gɒdmʌðə(r)]
(called the Bloody) that this rule of registering godfathers and godmothers
(称为 这 血腥) 那 这 规则 的 注册 教父们 和 教母
[prɪˈveɪld] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
prevailed in England .
最终获胜 在 英格兰 .

（被称为“血腥的”）这种登记教父和教母的规则在英国盛行。

['henri] [eɪtθ] . [ˌɪntrəˈdjuːst] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] [wen] [ɪn][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ['hjuːmə(r)] .
Henry VIII . introduced the custom of parish registers when in a Protestant humour .
亨利 八 . 介绍 这 风俗 的 教区 登记簿 什么时候 在 一个 新教 幽默 .

亨利八世在兴致勃勃的新教徒时期引入了教区登记簿的习俗。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] ['kjʊəriəsli] [hæz; həz] ['mædəm] [diː] - ([lɑː] [fem] [diː][kwɑːˈrænti:]['ænz] ,
By the way , how curiously has Madame de Flamareil (la femme de quarante ans ,
经过 这 方式 , 如何 奇怪的是 有 夫人 德 - (拉 女性 德 隔离 答案 ,

顺便问一下，Madame de Flamareil（la femme de quarante ans）的遭遇多么奇怪啊，

[ɪn] [tʃɑːlz] [diː] [bərˈnɑːrdz] ['nɒv(ə)l]) [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [fruːd] [ɒn] ['henri] [eɪtθ]
in Charles de Bernard's novel) anticipated the verdict of Mr . Froude on Henry VIII
在 查尔斯 德 伯纳德的 小说) 预期 这 判决 的 先生 . 弗劳德 在 亨利 八
. !
. !
. !

在查尔斯·德·伯纳德的小说中）预示了弗劳德先生对亨利八世的判决！

- [ɒn] [əˈkjuːz] ['henri] [eɪtθ] .
' On accuse Henri VIII .
- 在 控 亨利 八 .

指控亨利八世。

, - [dɪt] ['mædəm] [diː] - , “ [mwɑː][dʒiː][ˌelˈiː] [kəmprɛndz] , [et][dʒiː] - ;
, ' dit Madame de Flamareil , “ moi je le comprends , et je l'absous ;
, - 迪特 夫人 德 - , “ 我 杰 勒 理解 , 等 杰 - ;

”，弗拉马雷夫人说，“我理解，我理解；

- [ən] [kɜːr] - , [lɔrskwəl] [ˌen ˈiː][lez] [eɪmeɪt] [plʌs] , [ɪl][lez] - . -
c'était un cœur généreux , lorsqu'il ne les aimait plus , il les tuait . '
- 联合国 心 - , lorsqu'il ne 莱斯 艾玛特 加 , il 莱斯 - . -

c'était un cœur généreux, lorsqu'il ne les aimait plus, il les tuait.'

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

书籍和书商(Books and Bookmen)
第2/6页

" [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ˌmis'trʌst] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] , [ðə; ði]
" The public of England mistrusted , in the matter of parish registers , the
" 这 民众 的 英格兰 不信任 , 在 这 事情 的 教区 登记簿 , 这
['dʒenərəs] [hɑːt] [ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ] .
generous heart of Henry VIII .
慷慨的 心 的 亨利 八 .

“在教区登记簿这件事上，英国民众对亨利八世的慷慨之心抱有怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɪkst] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] [ɔːl] ['nɔvəltiz] [ɪn] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [miːn] [njuː]
It is the fixed conviction of the public that all novelties in administration mean new
它 是 这 固定的 定罪 的 这 民众 那 全部 新奇 在 行政 意思是 新的
['tæksɪz] .
taxes .
税收 .

公众根深蒂固地认为，行政管理上的所有新举措都意味着新的税收。

[ðʌs] [ðə; ði] [krəʊ'eɪʃn] ['pezntri] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'vəʊltɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]
Thus the Croatian peasantry were once on the point of revolting because they
因此 这 克罗地亚语 农民 是 一次 在 这 观点 的 令人作呕的 因为 他们
[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tæks] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðeə(r)]
imagined that they were to be taxed in proportion to the length of their
想象 那 他们 是 到 是 已征税 在 部分 到 这 长度 的 他们的
['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
moustaches .
胡子 .

因此，克罗地亚农民一度濒临起义，因为他们认为政府要根据胡须的长度来征税。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɪ'liːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sɜːrdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [greɪs]
The English believed , and the insurgents of the famous Pilgrimage of Grace
这 英语 相信 , 和 这 叛乱分子 的 这 著名的 朝圣 的 优雅
[dɪ'kleəd] ,
declared ,
声明 ,

英国人相信这一点，而著名的“恩典朝圣”运动的起义者们也宣称：

[ðæt] ['bæptɪzəm][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ɔːl] ['tʃɪldrən] [huː] [dɪd] [nɒt] [peɪ] [ə; eɪ] " - "
that baptism was to be refused to all children who did not pay a " trybette "
那 洗礼 曾是 到 是 拒绝 到 全部 孩子们 WHO 做过 不是 支付 一个 " - "
(['trɪbjuːt]) [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
(tribute) to the king .
(贡) 到 这 国王 .

凡不向国王缴纳“贡品”（税）的儿童，都不得接受洗礼。

[bʌt; bət] ['henri] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hɪz; ɪz]['mɪnɪstə(r)] , ['krɒmwel] , [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][plæn] , [ænd; ənd] (
But Henry , or rather his minister , Cromwell , stuck to his plan , and (
但 亨利 , 或者 相当 他的 部长 , 克伦威尔 , 卡住 到 他的 计划 , 和 (
[sep'tembə(r)] - ,
September 29 ,
九月 - ,

但亨利，或者更确切地说是他的大臣克伦威尔，坚持他的计划，并且（9月29日，

-) ['ɪʃuːd] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ðæt] [ə; eɪ] ['wiːkli] ['redʒɪstə(r)][ɒv; əv] ['wedɪŋz] , ['krɪsnɪŋ] ,
1538) issued an injunction that a weekly register of weddings , christenings ,
-) 发布 一个 禁令 那 一个 每周 登记 的 婚礼 , 洗礼 ,

1538 年）颁布了一项禁令，要求每周登记婚礼、洗礼、

[ænd; ənd] ['beriəl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [baɪ][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv] ['evri] ['pærɪʃ] .

and	burials	should	be	kept	by	the	curate	of	every	parish	.
和	葬礼	应该	是	保留	经过	这	策展	的	每一个	教区	.

葬礼应由各教区的副牧师负责。

[ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] (['tʌpəns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrgərəts] ,

The	cost	of	the	book	(	twopence	in	the	case	of	St	.	Margaret's	,
这	成本	的	这	书	(	两便士	在	这	案件	的	英石	.	玛格丽特的	,

这本书的价格（圣玛格丽特教堂那本是两便士），

['westmɪnstə(r)]) [wɒz; wəz] [di'frei] [baɪ][ðə; ði] [pə'rɪʃənə(r)] .

Westminster	)	was	defrayed	by	the	parishioners	.
威斯敏斯特	)	曾是	已支付	经过	这	教区居民	.

威斯敏斯特教堂的费用由教区居民承担。

[ðə; ði]['əʊldɪst][ek'stænt]['redʒɪstə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðʌs] [ə'kwaɪəd] [ɪn] - [ɔː(r)] - .

The	oldest	extant	register	books	are	those	thus	acquired	in	1597	or	1603	.
这	最老	现存	登记	图书	是	那些	因此	获得	在	-	或者	-	.

现存最古老的登记簿是 1597 年或 1603 年获得的那些。

[ðiːz] ['vɒljuːmz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] ,

These	volumes	were	of	parchment	,
这些	卷	是	的	羊皮纸	,

这些书是用羊皮纸做的，

[ænd; ənd] ['entrɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒpid] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [bʊks] [ɒn]['peɪpə(r)] .

and	entries	were	copied	into	them	out	of	the	old	books	on	paper	.
和	条目	是	复制	进入	他们	出去	的	这	老的	图书	在	纸	.

并将旧纸质书籍中的条目抄录到这些文件中。

[ðə; ði] ['kɔpiist] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɪndələnt] , [ænd; ənd] [əʊ'mɪtɪd] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

The	copyists	,	as	we	have	seen	,	were	indolent	,	and	omitted	characteristic
这	抄写员	,	作为	我们	有	已见	,	是	懒惰的	,	和	省略	特征

[pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] ['eɪnʃənt] ['rekɔːdz] .

points	in	the	more	ancient	records	.
积分	在	这	更多的	古老的	记录	.

正如我们所看到的，抄写员们很懒散，省略了古代记录中的一些特征要点。

[ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] [fel] ['ɪntuː][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] ,

In	the	civil	war	parish	registers	fell	into	some	confusion	,
在	这	民用	战争	教区	登记簿	跌倒	进入	一些	困惑	,

内战期间，教区登记簿出现了一些混乱。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['klɜːdʒi] [dɪd] [meɪk] ['entrɪs] [ðeɪ] ['kɒmənli] [ɪk'sprest] [ðeə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] ['fiːlɪŋz]

and	when	the	clergy	did	make	entries	they	commonly	expressed	their	political	feelings
和	什么时候	这	牧师	做过	制作	条目	他们	通常	表达	他们的	政治的	情怀

[ɪn][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['lætɪn][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .

in	a	mixture	of	Latin	and	English	.
在	一个	混合物	的	拉丁	和	英语	.

而当神职人员发表讲话时，他们通常会用拉丁语和英语混合表达自己的政治观点。

['lætɪn] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [went] [aʊt] [æz; əz] ['prɒtɪstəntɪzəm] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv]

Latin	,	by	the	way	,	went	out	as	Protestantism	came	in	,	but	the	curate	of
拉丁	,	经过	这	方式	,	去	出去	作为	新教	来了	在	,	但	这	策展	的

Rotherby	,
罗瑟比	,

顺便一提，拉丁语随着新教的兴起而消亡了，但罗瑟比的牧师.....

[ɪn] ['lestəʃə(r)] , [raɪts] , “ ['beləm] , ['beləm] , ['beləm] , [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] !

in	Leicestershire	,	writes	,	“	Bellum	,	Bellum	,	Bellum	,	interruption	!
在	莱斯特郡	,	写	,	“	战争	,	战争	,	战争	,	中断	!

在莱斯特郡，写道：“贝鲁姆，贝鲁姆，贝鲁姆，打扰！

[ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] !
persecution !
迫害 !

迫害!

" [æt; ət][ˌes ˈtiː] . ['brɪdʒɪts] , [ɪn] ['tʃestə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [kweɪnt] ['entri] , " - .
" At St . Bridget's , in Chester , is the quaint entry , " 1643 .
" 在 英石 . 布里奇特的 , 在 切斯特 , 是 这 古雅 入口 , " - .

在切斯特的圣布里奇特教堂，有一个古雅的入口："1643"。

[hɪə(r)][ðə; ði]['redʒɪstə(r)][ɪz] [dɪ'fektɪv] [tɪl] - .
Here the register is defective till 1653 .
这里 这 登记 是 有缺陷的 直到 - .

此处的登记簿有缺陷，直到 1653 年。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] !
The tymes were such !
这 时代 是 这样的 !

那真是一段美好的时光!

" [æt; ət] ['hɪltən] , [ɪn] ['dɔːsɪt] , ['wɪljəm] [snoʊk] , ['mɪnɪstə(r)] ,
" At Hilton , in Dorset , William Snoke , minister ,
" 在 希尔顿酒店 , 在 多塞特郡 , 威廉 斯诺克 , 部长 ,

"在多塞特郡的希尔顿，威廉·斯诺克牧师，

['entəd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [p'ɜːsənz] [huːz] ['bæptɪzəm][ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
entered his opinion that persons whose baptism and marriage were not
进入 他的 观点 那 人 谁 洗礼 和 婚姻 是 不是
['redʒɪstəd] " [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ʌn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] ['ɜːθli] [ɪn'herɪtəns] [ɪf] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .
registered " will be made uncapable of any earthly inheritance if they live .
挂号的 " 将要 是 制成 无法胜任 的 任何 尘世的 遗产 如果 他们 居住 .

他认为，那些未登记洗礼和婚姻的人"如果活着，将无法继承任何世俗遗产"。

[ðɪs] [aɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [ðæt] [duː; də] :
This I note for the satisfaction of any that do :
这 我 笔记 为了 这 满意 的 任何 那 做 :

我特此记录，以供任何相关人士参考:

" [ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [ðiːz] [pə'rɪʃənə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðʌs] [kən'veɪd]
" though we may doubt whether these parishioners found the information thus conveyed
" 尽管 我们 可能 怀疑 无论 这些 教区居民 成立 这 信息 因此 传递
['haɪli] [ˌsætɪs'fæktəri] .
highly satisfactory .
高度 令人满意的 .

"尽管我们可能怀疑这些教区居民是否对这样传达的信息感到非常满意。

[ðə; ði]['redʒɪstə(r)][ɒv; əv] [meɪdz] ['mɔːtəːn] , [bʌks] , [telz] [haʊ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] ([ə; eɪ] [spred]
The register of Maid's Moreton , Bucks , tells how the reading - desk (a spread
['iːg(ə)l] ,
eagle ,
鹰 ,

白金汉郡梅德斯莫顿的登记簿记载了阅览桌（呈展开的鹰状）的摆放方式。

[gɪlt]) [wɒz; wəz] " [duːmd] [tuː; tə] ['perɪʃ] [æz; əz][æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l] ;
gilt) was " doomed to perish as an abominable idoll ;
镀金) 曾是 " 注定失败 到 沦 作为 一个 可恶 偶像 ;

镀金的）注定要像可憎的偶像一样消亡;

" [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [krɒs] [ɒn][ðə; ði] ['stiːpl] ['nɪəli] ([bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt]) [nɒkt] [aʊt][ðə; ði]

"	and	how	the	cross	on	the	steeple	nearly	(	but	not	quite	)	knocked	out	the
"	和	如何	这	叉	在	这	尖顶	几乎	(	但	不是	相当	)	敲门	出去	这

[breɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪtən] [huː] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

brains	of	the	Puritan	who	removed	it	.
大脑	的	这	清教徒	WHO	已移除	它	.

“以及教堂尖顶上的十字架差点（但没完全）砸碎了移除它的清教徒的脑袋。”

[ðə; ði][p'jʊərɪtənz][hæd; həd][ðeə(r)] [wei] [wɪð] [ðə; ði] ['redʒɪstər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði]['iːg(ə)l] (“

The	Puritans	had	their	way	with	the	registers	as	well	as	with	the	eagle	(	“
这	清教徒	有	他们的	方式	和	这	登记簿	作为	出色地	作为	和	这	鹰	(	"

[ðə; ði] - ,

the	vowl	,
这	-	,

清教徒们对登记册和鹰（“鹰”）都拥有绝对的控制权。

" [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]) ,

"	as	the	old	country	people	call	it	)	,
"	作为	这	老的	国家	人们	称呼	它	)	,

（正如老乡们所称呼的那样）

[ænd; ənd] ['leɪmən] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [p'ɑːsənz] [æz; əz]['redʒɪˌstrɑːz][ɪn] - .

and	laymen	took	the	place	of	parsons	as	registrars	in	1653	.
和	外行	采取	这	地方	的	牧师	作为	注册员	在	-	.

1653年，俗人取代牧师担任登记员。

[ðə; ði] [bʊks] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - , [waɪl] [ðɪs] [reɪ'ʒiːm] ['lɑːstɪd] , “ [wɜː(r); wə(r)] [kept]

The	books	from	1653	to	1660	,	while	this	régime	lasted	,	“	were	kept
这	图书	从	-	到	-	,	尽管	这	政权	持续	,	"	是	保留

[ɪk'sepʃənəli] [wel] ,

exceptionally	well	,
非常	出色地	,

从1653年到1660年，也就是这一政权统治时期，“书籍保存得异常完好”。

" [njuː] [bruːmz] ['swiːpɪŋ] [kliːn] .

"	new	brooms	sweeping	clean	.
"	新的	扫帚	扫荡	干净的	.

新扫帚扫得干干净净。

[ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] [kən'teɪn] ['fjuːə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['pjʊərɪtən] ['krɪstʃən] [nems] [ðæn; ðən]

The	books	of	the	period	contain	fewer	of	the	old	Puritan	Christian	names	than
这	图书	的	这	时期	包含	更少	的	这	老的	清教徒	基督教	姓名	比

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

we	might	have	expected	.
我们	可能	有	预期的	.

这一时期的书籍中出现的古老清教徒基督教名字比我们预想的要少。

[wiː; wi][faɪnd] , “ [rɪ'pɛntiː] - ,

We	find	,	“	Repente	Kytchens	,
我们	寻找	,	"	忏悔	-	,

我们发现，“忏悔的基琴斯，

" [səʊ] [staɪld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn][tuː; tə]

"	so	styled	before	the	poor	little	thing	had	anything	but	original	sin	to
"	所以	风格	前	这	贫穷的	小的	事物	有	任何事物	但	原来的	罪	到

[rɪ'pent] [ɒv; əv] .

repent	of	.
悔改	的	.

“可怜的小家伙还没来得及忏悔原罪，就已经被这样塑造了。”

“ [feɪnt] [nɒt] [ˈkɛnɑːrd] ” [ɪz][ˈɔːlsəʊ] [ˈredʒɪstəd] , [ænd; ənd] “ - .
“ Faint not Kennard ” is also registered , and “ Freegift Mabbe .
“ 头晕的 不是 肯纳德 ” 是 还 挂号的 , 和 “ - 或许 .

“Faint not Kennard”和“Freegift Mabbe”也已注册。

” [ə; eɪ] [ˈnɒv(ə)lti] [wɒz; wəz] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ˈɪntuː] [ˈredʒɪstər] [ɪn] - .
” A novelty was introduced into registers in 1678 .
” 一个 新奇 曾是 介绍 进入 登记簿 在 - .

“1678 年，登记簿中引入了一种新形式。

[ðə; ði] [lɔː] [rɪˈkwaɪəd] ([fɔː(r); fə(r)] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [prəˈtektɪŋ] [treɪd]) [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ded] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
The law required (for purposes of protecting trade) that all the dead should be
这 法律 必需的 (为了 目的 的 保护 贸易) 那 全部 这 死的 应该 是
[ˈberid] [ɪn] [ˈwʊlən] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːts] .
buried in woollen winding - sheets .
埋葬 在 羊毛 绕线 - 纸张 .

法律规定（为了保护贸易），所有死者都必须用羊毛裹尸布包裹埋葬。

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈɒbələs] [peɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkeərən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrevənjuː]
The price of the wool was the obolus paid to the Charon of the Revenue
这 价格 的 这 羊毛 曾是 这 奥博卢斯 有薪酬的 到 这 卡戎 的 这 收入
.
:
.

羊毛的价格就是支付给税务官卡戎的奥波鲁斯。

[ˈɑːftə(r)] [mɑːtʃ] - , - , [nəʊ][ˈpɜːs(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] “ [ˈberid] [ɪn] [ˈeni] [ʃɜːt] ,
After March 25 , 1667 , no person was to be “ buried in any shirt ,
后 行进 - , - , 不 人 曾是 到 是 “ 埋葬 在 任何 衬衫 ,

1667年3月25日之后，任何人不得“穿着任何衬衫下葬”。

[ʃɪft] , [ɔː(r)] [ʃiːt] [ˈʌðə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [ˈəʊnli] .
shift , or sheet other that should be made of woole only .
转移 , 或者 床单 其他 那 应该 是 制成 的 羊毛 仅有的 .

垫子或其他衣物，应仅由羊毛制成。

” [ðʌs] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɒksfədʃə(r)] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈleɪtli] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [gəʊst] ,
” Thus when the children in a little Oxfordshire village lately beheld a ghost ,
” 因此 什么时候 这 孩子们 在 一个 小的 牛津郡 村庄 最近 观看 一个 鬼 ,

“因此，最近牛津郡一个小村庄里的孩子们看到了一个鬼魂，

“ [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈnærəʊ] [gaʊn] [ɒv; əv] [ˈwʊlən] , [wɪð] [ˈbændɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]
“ dressed in a long narrow gown of woollen , with bandages round the head and
“ 穿着 在 一个 长的 狭窄的 袍 的 羊毛 , 和 绷带 圆形的 这 头 和
[tʃɪn] ,
chin ,
下巴 ,

“身穿长长的窄羊毛长袍，头部和下巴缠着绷带，

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [əʊld] ,
” it is clear that the ghost was much more than a hundred years old ,
” 它 是 清除 那 这 鬼 曾是 很多 更多的 比 一个 百 年 老的 ,

很明显，这个鬼魂的年龄远远超过一百岁。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ækt] “ [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [dɪsˈjuːs] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈpiːld] [ɪn] - .
for the act “ had fallen into disuse long before it was repealed in 1814 .
为了 这 行为 “ 有 倒下 进入 废弃 长的 前 它 曾是 废除 在 - .

因为该法案“早在 1814 年被废除之前就已经不再使用了。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˈpærɪʃ] [ˈredʒɪstər] .
” But this has little to do with parish registers .
” 但 这 有 小的 到 做 和 教区 登记簿 .

“但这与教区登记簿关系不大。”

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪstə(r)][ɪn] - [wɒz; wəz]

The	addition	made	to	the	duties	of	the	keeper	of	the	register	in	1678	was
这	添加	制成	到	这	职责	的	这	守门员	的	这	登记	在	-	曾是

[ðɪs] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][ˌæfə'deɪvɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ɒv; əv]

this	—	he	had	to	take	and	record	the	affidavit	of	a	kinsman	of
这	—	他	有	到	拿	和	记录	这	宣誓书	的	一个	亲属	的

[ðə; ði] [ded] ,

the	dead	,
这	死的	,

1678年，登记员的职责增加了一项——他必须接受并记录死者亲属的宣誓书。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːps] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['berid] [ɪn] ['wʊlən] ['fæbrɪk] .

to	the	effect	that	the	corpse	was	actually	buried	in	woollen	fabric	.
到	这	影响	那	这	尸体	曾是	实际上	埋葬	在	羊毛	织物	.

也就是说，尸体实际上是用羊毛织物包裹着埋葬的。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] , [haʊ'evə(r)] , [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['beri] [ɪn] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [faɪn]

The	upper	classes	,	however	,	preferred	to	bury	in	linen	,	and	to	pay	the	fine
这	上	课程	,	然而	,	首选	到	埋葬	在	亚麻布	,	和	到	支付	这	美好的

[ɒv; əv] 5l .

of	5l	.
的	5l	.

然而，上层阶级更喜欢用亚麻布下葬，并缴纳 5 英镑的罚款。

[wen] ['mɪstrəs] ['oʊldˌfiːld] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['æktrəs] , [wɒz; wəz] [ɪn'tɜːd] [ɪn] - ,

When	Mistress	Oldfield	,	the	famous	actress	,	was	interred	in	1730	,
什么时候	情妇	奥尔德菲尔德	,	这	著名的	演员	,	曾是	埋葬	在	-	,

著名女演员奥尔德菲尔德夫人于1730年下葬时，

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ə'reɪd] “ [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['brʌs(ə)lz] [leɪs] ['heddres] ,

her	body	was	arrayed	“	in	a	very	fine	Brussels	lace	headdress	,
她	身体	曾是	排列	“	在	一个	非常	美好的	布鲁塞尔	蕾丝	头饰	,

她的身体被“一顶非常精美的布鲁塞尔蕾丝头饰”所装点。

[ə; eɪ] ['hɒlənd] [ʃɪft] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʌkə(r)] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['rʌf(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [leɪs] ,

a	holland	shift	with	a	tucker	and	double	ruffles	of	the	same	lace	,
一个	荷兰	转移	和	一个	塔克	和	双倍的	褶边	的	这	相同的	蕾丝	,

一件荷兰式连衣裙，带有褶裥和双层同款蕾丝荷叶边。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [njuː] [kɪd] [glʌvz] .

and	a	pair	of	new	kid	gloves	.
和	一个	一对	的	新的	孩子	手套	.

还有一副新的儿童手套。

” [ɪn] - [æn; ən] ['empti] [ɪks'tʃekə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'plenɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][tæks][ɒn] ['mærɪdʒz] , [bɜːrθ] ,

”	In	1694	an	empty	exchequer	was	replenished	by	a	tax	on	marriages	,	births	,
”	在	-	一个	空的	国库	曾是	补充	经过	一个	税	在	婚姻	,	出生	,

1694年，由于国库空虚，政府通过对婚姻、生育征税来补充财政收入。

[ænd; ənd] ['beriəl] , [ðə; ði] ['veri] [ɪk'stɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fɪəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɜːrdʒənt] [ɪn][ðə; ði]

and	burials	,	the	very	extortion	which	had	been	feared	by	the	insurgents	in	the
和	葬礼	,	这	非常	勒索	哪个	有	到过	害怕	经过	这	叛乱分子	在	这

['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [greɪs] .

Pilgrimage	of	Grace	.
朝圣	的	优雅	.

还有葬礼，这正是“恩典朝圣”运动中起义者们所担心的敲诈勒索。

[ðə; ði][tæks] [kə'lektər] [hæd; həd] ['ækses] [wɪ'ðaʊt] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [fiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['redʒɪstər] .

The	tax	collectors	had	access	without	payment	of	fee	to	the	registers	.
这	税	收藏家	有	使用权	没有	支付	的	费用	到	这	登记簿	.

税务人员无需支付任何费用即可查阅登记簿。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [bɜːrθ] [wɒz; wəz] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [wen] [ðə; ði] [tæk'seɪʃn] [ækts] [ɪk'spaɪəd] .

The	registration	of	births	was	discontinued	when	the	Taxation	Acts	expired	.
这	登记	的	出生	曾是	已停产	什么时候	这	税收	使徒行传	已到期	.

税收法案失效后，出生登记制度也随之停止。

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [bɜːrθ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] - , [bʌt; bət]

An	attempt	to	introduce	the	registration	of	births	was	made	in	1753	,	but
一个	试图	到	介绍	这	登记	的	出生	曾是	制成	在	-	,	但

[ˌʌnsək'sesfəli] .

unsuccessfully	.
不成功	.

1753 年曾尝试引入出生登记制度，但未成功。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæd; həd][ðə; ði][əʊld] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [dred] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sensəs] .

The	public	had	the	old	superstitious	dread	of	anything	like	a	census	.
这	民众	有	这	老的	迷信的	恐惧	的	任何事物	喜欢	一个	人口普查	.

民众仍然像过去那样迷信地害怕人口普查之类的事情。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['kʌstəm] [wɒz; wəz] [dɪ'naʊnst] [æz; əz] “ [frentʃ] , ” [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə'bɒmɪnəb(ə)l]

Moreover	,	the	custom	was	denounced	as	“	French	,	”	and	therefore	abominable
而且	,	这	风俗	曾是	谴责	作为	“	法语	,	”	和	所以	可恶

.

:
.

此外，这种习俗还被谴责为“法国的”，因此是可憎的。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] ['telɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] “ [ðə; ði] [frentʃ] [gæg] ”

In	the	same	way	it	was	thought	telling	to	call	the	clôture	“	the	French	gag	”
在	这	相同的	方式	它	曾是	想法	讲述	到	称呼	这	结束	“	这	法语	插科打诨	”

['djʊərɪŋ][sʌm; səm]['riːs(ə)nt] [dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv] [ˌpɑːlə'mentri] [ruːlz] .

during	some	recent	discussions	of	parliamentary	rules	.
期间	一些	最近的	讨论	的	议会	规则	.

就像最近一些关于议会规则的讨论中，有人认为把终止辩论称为“法国式的笑话”很有讽刺意味一样。

[ɪn] - [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstə(r)][wɒz; wəz] [ə'gen] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [tæk'seɪʃn] ,

In	1783	the	parish	register	was	again	made	the	instrument	of	taxation	,
在	-	这	教区	登记	曾是	再次	制成	这	乐器	的	税收	,

1783年，教区登记簿再次被用作征税工具。

[ænd; ənd]['θrepəns; 'θrʌpəns][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [ɒn] ['evri] ['entri] .

and	threepence	was	charged	on	every	entry	.
和	三便士	曾是	带电	在	每一个	入口	.

每笔交易收取三便士的费用。

[ðʌs] “ [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'vɪdiəs] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tæks] [kə'lektə(r)] ,

Thus	“	the	clergyman	was	placed	in	the	invidious	light	of	a	tax	collector	,
因此	“	这	牧师	曾是	放置	在	这	令人厌恶的	光	的	一个	税	集电极	,

因此，“牧师被置于与税吏一样令人厌恶的境地，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][ʌn'eɪb(ə)l][ɔː(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][tæks] ,

and	as	the	poor	were	often	unable	or	unwilling	to	pay	the	tax	,
和	作为	这	贫穷的	是	经常	无法	或者	不情愿	到	支付	这	税	,

由于穷人往往无力或不愿缴纳税款，

[ðə; ði]['klɜːdʒi][hæd; həd][ə; eɪ][də'rekt] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)] [gʊd] - [wɪl] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]

the	clergy	had	a	direct	inducement	to	retain	their	good	-	will	by	keeping	the
这	牧师	有	一个	直接的	诱导	到	保持	他们的	好的	-	将要	经过	保持	这

['redʒɪstər] [dɪ'fektɪv] .

registers	defective	.
登记簿	有缺陷的	.

神职人员有直接的动机通过故意隐瞒登记簿的缺陷来维持他们的好感度。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['skɒtlənd] [wen] " [bæŋ] [went] ['sæksˌpɛns] "
" It is easy to imagine the indignation in Scotland when " bang went saxpence "
" 它 是 简单的 到 想象 这 愤慨 在 苏格兰 什么时候 " 砰 去 萨克森 "
['evri] [taɪm] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][hæd; həd] [twɪnz] !
every time a poor man had twins !
每一个 时间 一个 贫穷的 男人 有 双胞胎 !

"不难想象，每当一个穷人生了双胞胎，苏格兰人就会发出'砰！'的一声巨响，这该是多么令人愤慨啊！"

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [skɒtʃ] [rəʊz] [ʌp] [ə'genst] [ðɪs] [ʌn'pærəleld] [ɪk'stɔːʃ(ə)n] .
Of course the Scotch rose up against this unparalleled extortion .
的 课程 这 苏格兰威士忌 玫瑰 向上 反对 这 无与伦比 勒索 .

当然，苏格兰人奋起反抗这种史无前例的敲诈勒索。

[æt; ət][lɑːst] , [ɪn] - , " ['roʊzɪz] [ækt] " [wɒz; wəz] [pɑːst] .
At last , in 1812 , " Rose's Act " was passed .
在 最后的 , 在 - , " 玫瑰的 行为 " 曾是 通过了 .

最终，在 1812 年，《罗斯法案》获得通过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [staɪld] " [æn; ən][ækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] ['regjəˌleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] ['redʒɪstər] [ɒv; əv]
It is styled " an Act for the better regulating and preserving registers of
它 是 风格 " 一个 行为 为了 这 更好的 调节 和 保存 登记簿 的
[bɜːrθ] ,
births ,
出生 ,

它的标题是"为更好地规范和保存出生登记册而制定的法案"，

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [bɜːrθ] [ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] [əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm][ɪts] [prə'vɪʒ(ə)nz] .
" but the registration of births is altogether omitted from its provisions .
" 但 这 登记 的 出生 是 共 省略 从 它是 条款 .

但该法条中完全没有规定出生登记。

[baɪ][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] [wɪt][ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔː'tiːn]
By a stroke of the wildest wit the penalty of transportation for fourteen
经过 一个 中风 的 这 最狂野的 有 这 惩罚 的 运输 为了 十四
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

一时机智之下，判处流放十四年。

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] ['entri] ,
for making a false entry ,
为了 制作 一个 错误的 入口 ,

因作虚假记录，

" [ɪz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ɪn'fɔːmə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
" is to be divided equally between the informer and the poor of the
" 是 到 是 分割 同样地 之间 这 告密者 和 这 贫穷的 的 这
['pærɪʃ] .
parish .
教区 .

"将由告密者和教区的穷人平分。"

" [ə; eɪ][mɔː(r)]['kæʒuəl][ækt][hæz; həz] ['reəli] [biːn] ['drɑːftɪd] .
" A more casual Act has rarely been drafted .
" 一个 更多的 随意的 行为 有 很少 到过 起草 .

"很少有人起草过更随意的法案。"

[wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] ,
Without entering into the modern history of parish registers ,
没有 进入 进入 这 现代的 历史 的 教区 登记簿 ,

暂且不谈教区登记簿的近代史，

[wiː; wi] [meɪ] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˌðeər'ɪn] ,

we	may	borrow	a	few	of	the	ancient	curiosities	to	be	found	therein	,
我们	可能	借	一个	很少	的	这	古老的	奇闻异事	到	是	成立	其中	,

我们可以借用其中的一些古代奇珍异宝。

[ðə; ði] ['blʌndəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wægəri] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] [priːsts] , [ænd; ənd]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,

the	blunders	and	the	waggeries	of	forgotten	priests	,	and	curates	,
这	失误	和	这	瓦格瑞斯	的	被遗忘的	神父	,	和	策展人	,

[ænd; ənd] ['pærɪʃ] [klɑːks] .

and	parish	clerks	.
和	教区	职员	.

被遗忘的神父、助理神父和教区职员的失误和滑稽事迹。

[ɪn] [kwaɪt] ['riːs(ə)nt] [taɪmz] (-) [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt]

In	quite	recent	times	(	1832	)	it	was	thought	worth	while	to	record	that
在	相当	最近的	时代	(	-	)	它	曾是	想法	值得	尽管	到	记录	那

['tʃærətɪ] ['mɔːrəl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [hæd; həd] [saɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] [wɪð]

Charity	Morrell	at	her	wedding	had	signed	her	name	in	the	register	with
慈善	莫雷尔	在	她	婚礼	有	签名	她	姓名	在	这	登记	和

[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [fʊt] ,

her	right	foot	,
她	正确的	脚	,

在不久前的1832年，人们认为有必要记录下查丽蒂·莫雷尔在结婚登记簿上用右脚签下名字的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [təʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [left] [fʊt] ;

and	that	the	ring	had	been	placed	on	the	fourth	toe	of	her	left	foot	;
和	那	这	戒指	有	到过	放置	在	这	第四	脚趾	的	她	左边	脚	;

戒指戴在她左脚的第四个脚趾上；

[fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃærətɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ɑːmz] .

for	poor	Charity	was	born	without	arms	.
为了	贫穷的	慈善	曾是	出生	没有	武器	.

可怜的查丽蒂生来就没有双臂。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜːθ] [wɒz; wəz] [rɪ'kɔːdɪd] [wɪð] [mʌtʃ] [maɪ'njuːtnɪs] ,

Sometimes	the	time	of	a	birth	was	recorded	with	much	minuteness	,
有时	这	时间	的	一个	出生	曾是	记录	和	很多	微小	,

有时，婴儿的出生时间会被非常精确地记录下来。

[ðæt] [ðə; ði] [əs'trɒlədʒəz] [maɪt] [drɔː] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['ækjərət] ['hɒrəskəʊp] .

that	the	astrologers	might	draw	a	more	accurate	horoscope	.
那	这	占星家	可能	画	一个	更多的	准确的	星座运势	.

这样一来，占星家们或许能绘制出更准确的星盘。

[ʌn'lʌki] ['tʃɪldrən] , [wɪð] [nəʊ] [ək'nɒlɪdʒd] ['fɑːðəz] , [wɜː(r); wə(r)] ['entəd] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]

Unlucky	children	,	with	no	acknowledged	fathers	,	were	entered	in	a	variety	of
倒霉	孩子们	,	和	不	已确认	父亲们	,	是	进入	在	一个	种类	的

[ɒd] [weɪz] .

odd	ways	.
奇怪的	方式	.

一些不幸的孩子，因为没有父亲而被登记在册，他们以各种奇怪的方式被登记在册。

[ɪn] ['læmbəθ] (-) , [dʒɔːdʒ] ['spiːdwel] [ɪz][pʊt] [daʊn] [æz; əz] “ [ə; eɪ] ['meri] [bɪ'gɒt] ;

In	Lambeth	(	1685	)	,	George	Speedwell	is	put	down	as	“	a	merry	begot	;
在	兰贝斯	(	-	)	,	乔治	速生草	是	放	向下	作为	“	一个	欢乐	生	;

在兰贝斯（1685 年），乔治·斯皮德韦尔被描述为“一个快乐的孩子；

” [æn] [twaɪn] [ɪz] “ ['fɪliə] - .

”	Anne	Twine	is	“	filia	uniuscujusque	.
”	安妮	缠绕	是	“	女儿	-	.

” Anne Twine 是“filia uniuscujusque”。

" [æt; ət] ['krɔɪdən] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['wɪljəm] [ɪz] " - " (-) , [æn; ən] [ɔː'tɒkθənəs] ['ɪnfənt]
" At Croydon , a certain William is " terraefilius " (1582) , an autochthonous infant
" 在 克罗伊登 , 一个 肯定 威廉 是 " - " (-) , 一个 本土的 婴儿
.
:
.

“在克罗伊登，一个名叫威廉的人被称为‘terraefilius’（1582 年），是一个土生土长的婴儿。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][kwɪə(r)] [nems] [ɒv; əv] ['faundliŋ] [ɑː(r); ə(r)] " ['neɪmləs] , "
Among the queer names of foundlings are " Nameless , "
之中 这 酷儿 姓名 的 弃婴 是 " 无名 , "

弃婴的奇特名字中包括“无名氏”。

" ['gɒdsend] , "
" Godsend , "
" 天赐之物 , "

“天赐之物”，

" [sə'piːnə] , " [ænd; ənd] " ['mɔɪzɪz] [ænd; ənd] ['eərən] ,
" Subpoena , " and " Moyses and Aaron ,
" 传票 , " 和 " 莫伊塞斯 和 亚伦 ,

“传票”和“摩西和亚伦，

[tuː] ['tʃɪldrən] [faʊnd] , " [nɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bʊlrʌʃ] , [bʌt; bət] " [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] .
two children found , " not in the bulrushes , but " in the street .
二 孩子们 成立 , " 不是 在 这 芦苇 , 但 " 在 这 街道 .

两个孩子被发现时，“不是在芦苇丛里，而是在街上”。

" [ðə; ðɪ] [ruːl] [wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['faʊndlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːneɪm] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ]
" The rule was to give the foundling for surname the name of the parish
" 这 规则 曾是 到 给 这 弃儿 为了 姓 这 姓名 的 这 教区
,
,
,

“当时的规定是，弃婴的姓氏要取自教区名称。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] [tʃɜːtʃ] [keɪm] [nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][fɔː(r)]
and from the Temple Church came no fewer than one hundred and four
和 从 这 寺庙 教会 来了 不 更少 比 一 百 和 四
['faundliŋ] [nemd] " ['temp(ə)l] ,
foundlings named " Temple ,
弃婴 命名 " 寺庙 ,

从圣殿教堂出来的弃婴不少于一百零四个，都叫“圣殿”。

" [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .
" between 1728 and 1755 .
" 之间 - 和 - .

”在 1728 年至 1755 年间。

[ðiːz] ['templz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [plə'biːən] [dʒenz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə'trɪʃn] [haʊs] [wɪtʃ] [kleɪmz] [dɪ'sent]
These Temples are the plebeian gens of the patrician house which claims descent
这些 寺庙 是 这 平民 基因 的 这 贵族 房子 哪个 索赔 下降
[frɒm; frəm][gəu'daivə] .
from Godiva .
从 歌帝梵 .

这些神庙是自称是戈黛娃后裔的贵族家族的平民分支。

[ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv] ['sɜːr,nem] [æz; əz] ['krɪstʃən] [nems] [ɪz]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˌrefə'meɪʃn] ,
The use of surnames as Christian names is later than the Reformation ,
这 使用 的 姓氏 作为 基督教 姓名 是 之后 比 这 宗教改革 ,

将姓氏用作基督教名字的做法晚于宗教改革时期。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ri'ækʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [juːz][ɒv; əv] [seɪnts] - [nems]

and	is	the	result	of	a	reaction	against	the	exclusive	use	of	saints	'	names
和	是	这	结果	的	一个	反应	反对	这	独家的	使用	的	圣徒	-	姓名

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kælɪndə(r)] .

from	the	calendar	.
从	这	日历	.

这是对日历中圣人名字的唯一使用方式的一种反弹。

[ə'nʌðə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ri'ækʃn] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][əʊld] ['testəmənt] [nems] ,

Another	example	of	the	same	reaction	is	the	use	of	Old	Testament	names	,
其他	例子	的	这	相同的	反应	是	这	使用	的	老的	遗嘱	姓名	,

使用旧约圣经中的名字也是这种反应的另一个例子。

[ænd; ənd] “ [ˌænə'naɪəs][ænd; ənd] [sə'faɪrə] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪvərɪt] [nems] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɛzbɪ'tɪəriənz] .

and	“	Ananias	and	Sapphira	were	favourite	names	with	the	Presbyterians	.
和	“	阿纳尼亚斯	和	萨菲拉	是	最喜欢的	姓名	和	这	长老会	.

“亚拿尼亚和撒非喇是长老会教徒最喜欢的名字。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][feə(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðiːz] [nems] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]['pɒpjələ(r)] [wɪð]

”	It	is	only	fair	to	add	that	these	names	are	no	longer	popular	with
”	它	是	仅有的	公平的	到	添加	那	这些	姓名	是	不	更长	受欢迎的	和

[ˌprɛzbɪ'tɪəriənz] ,

Presbyterians	,
长老会	,

必须指出的是，这些名字在长老会教徒中已经不再流行了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn][ðə; ði] [kɜːk] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .

at	any	rate	in	the	Kirk	of	Scotland	.
在	任何	速度	在	这	柯克	的	苏格兰	.

至少在苏格兰教会是如此。

[ðə; ði][əʊld]['pjʊərɪtən] ['ɑːgjumənt] [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdli] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [tuː]

The	old	Puritan	argument	was	that	you	would	hardly	select	the	name	of	too
这	老的	清教徒	争论	曾是	那	你	会	几乎	选择	这	姓名	的	也

[nəʊ'tɔːriəs] [ə; eɪ] ['skrɪptʃərəl] ['sɪnə(r)] ,

notorious	a	scriptural	sinner	,
臭名昭著	一个	圣经	罪人	,

清教徒过去的观点是，你不太可能选择一个在圣经中臭名昭著的罪人的名字。

“ [æz; əz] ['beərɪŋ] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [greɪs] ['əʊvə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] .

“	as	bearing	testimony	to	the	triumph	of	grace	over	original	sin	.
“	作为	轴承	见证	到	这	胜利	的	优雅	超过	原来的	罪	.

“这见证了恩典战胜了原罪。”

” [bʌt; bət][ɪn] [ə'merɪkə] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['krɪs(ə)n] [ə; eɪ]

”	But	in	America	a	clergyman	has	been	known	to	decline	to	christen	a
”	但	在	美国	一个	牧师	有	到过	已知	到	衰退	到	克里斯汀	一个

[tʃaɪld] “ ['pɑːnʃəs] ['pailət] ,

child	“	Pontius	Pilate	,
孩子	“	庞蒂乌斯	普拉提	,

“但在美国，曾有牧师拒绝为孩子施洗。”——本丢·彼拉多

” [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] .

”	and	no	wonder	.
”	和	不	想知道	.

难怪如此。

['entrɪs] [ɒv; əv] ['beriəl] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ['ɒf(ə)n] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]
Entries **of** **burials** **in** **ancient** **times** **often** **contained** **some** **biographical** **information** **about**
条目 的 葬礼 在 古老的 时代 经常 包含 一些 传记 信息 关于
[ðə; ði] [dɪ'siːst] .
the **deceased** **.**
这 死者 .

古代墓葬记录中通常包含一些关于死者的生平信息。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi]['veɪgə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] : " - , ['februəri] - , [ˌes 'tiː] .
But **nothing** **could** **possibly** **be** **vaguer** **than** **this** **:** **"** **1615** **,** **February** **28** **,** **St** **.**
但 没有什么 可以 可能 是 模糊 比 这 : " - , 二月 - , 英石 .
['mɑːrtɪnz] ,
Martin's **,**
马丁的 ,

但再也没有比这更含糊的了："1615年2月28日，圣马丁教堂，

['lʌdˌgeɪt] , [wɒz; wəz] ['berid] [æn; ən] [ə'nætəmi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] .
Ludgate **,** **was** **buried** **an** **anatomy** **from** **the** **College** **of** **Physicians** **.**
卢德盖特 , 曾是 埋葬 一个 解剖学 从 这 大学 的 医生 .

卢德盖特被埋葬时，身上带着皇家内科医师学会的解剖学知识。

" [mæn] , ['wʊmən] , [ɔː(r)][tʃaɪld] , ['sɪnə(r)] [ɔː(r)] [seɪnt] , [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] ,
" **Man** **,** **woman** **,** **or** **child** **,** **sinner** **or** **saint** **,** **we** **know** **not** **,**
" 男人 , 女士 , 或者 孩子 , 罪人 或者 圣 , 我们 知道 不是 ,

男人、女人或孩子，罪人或圣人，我们都不知道。

['əʊnli] [ðæt] " [æn; ən] [ə'nætəmi] " [faʊnd] ['krɪstʃən] ['beriəl] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] , ['lʌdˌgeɪt] .
only **that** **"** **an** **anatomy** **"** **found** **Christian** **burial** **in** **St** **.** **Martin's** **,** **Ludgate** **.**
仅有的 那 " 一个 解剖学 " 成立 基督教 葬礼 在 英石 . 马丁的 , 卢德盖特 .

只是"一具尸体"被安葬在卢德盖特的圣马丁教堂，属于基督教葬礼。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪz] [ðɪs] , [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] - [ɪn] - [ðə; ði] - [iːst]
How **much** **more** **full** **and** **characteristic** **is** **this** **,** **from** **St** **.** **Peter's** **-** **in** **-** **the** **-** **East**
如何 很多 更多的 满的 和 特征 是 这 , 从 英石 . 彼得的 - 在 - 这 - 东方
, ['ɒksfəd] (-) :
, **Oxford** **(** **1568** **)** **:**
, 牛津 (-) :

来自牛津圣彼得东教堂（1568 年）的这段文字，内容更加丰富，更具特色：

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['berid] ['ælis] , [ðə; ði] [wɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɔːti] ['feləʊ] [huːz] [neɪm] [ɪz] ['mæθjuː]
' **There** **was** **buried** **Alyce** **,** **the** **wiff** **of** **a** **naughty** **fellow** **whose** **name** **is** **Matthew**
- 那里 曾是 埋葬 艾丽斯 , 这 挥手 的 一个 淘气 同伴 谁 姓名 是 马修
[mæn] .
Manne **.**
曼恩 .

“埋葬着艾丽丝，还有一股名叫马修·曼恩的淘气鬼的气息。”

- [ðeə(r)] [ɪz] [ˌɪmɔː'tæləti] [fɔː(r); fə(r)] ['mæθjuː] [mæn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] , [ɪn] [ʃɔːt] - [hænd] , [ðə; ði]
' **There** **is** **immortality** **for** **Matthew** **Manne** **,** **and** **there** **is** **,** **in** **short** **-** **hand** **,** **the**
- 那里 是 不朽 为了 马修 曼恩 , 和 那里 是 , 在 短的 - 手 , 这
['trædʒədi][ɒv; əv] " ['ælis] [hɪz; ɪz] [wɪf] .
tragedy **of** **"** **Alyce** **his** **wiff** **.**
悲剧 的 " 艾丽斯 他的 挥手 .

“马修·曼恩获得了永生，而简而言之，他的妻子艾丽丝的悲剧就是……”

" [ðə; ði] ['ri:də(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [nəʊz] [mɔ:(r)][ɒv; əv] ['mæθju:] [ðæn; ðən][ɪn] [tu:] ['hʌndrəd]

"	The	reader	of	this	record	knows	more	of	Matthew	than	in	two	hundred
"	这	读者	的	这	记录	知道	更多的	的	马修	比	在	二	百

[j'iəz] ['eni] [wʌn][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][ju: 'es] [hu:] ['mɒrəlaɪz] ['əʊvə(r)] ['mæθju:] !

years	any	one	is	likely	to	know	of	us	who	moralise	over	Matthew	!
年	任何	一	是	可能	到	知道	的	我们	WHO	道德说教	超过	马修	!

“读过这篇记录的人对马太福音的了解，可能比两百年来任何人对我们这些对马太福音进行道德说教的人的了解都要多！”

[æt; ət]['kaɪləʊ] , [ɪn] [nɔ:'θʌmbələnd] , [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'fekts] [ɒv; əv] ['henri] ['wɒts(ə)n][hæv; həv] , [laɪk]

At	Kyloe	,	in	Northumberland	,	the	intellectual	defects	of	Henry	Watson	have	,	like
在	凯洛	,	在	诺森伯兰郡	,	这	知识分子	缺陷	的	亨利	沃森	有	,	喜欢

[ðə; ði] ['nɔ:tinəs] [ɒv; əv] [mæn] ,

the	naughtiness	of	Manne	,
这	顽皮	的	曼恩	,

在诺森伯兰郡的凯洛，亨利·沃森的智力缺陷，就像曼恩的顽劣一样，

[sɪ'kjʊəd] [hɪm] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [feɪm] . (- .)

secured	him	a	measure	of	fame	.	(	1696	.	)
安全	他	一个	措施	的	名声	.	(	-	.	)

这为他赢得了一定的名声。（1696年）

“ ['henri] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] - , [ðæt] [hi:; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kləʊz] ,

“	Henry	was	so	great	a	fooll	,	that	he	never	could	put	on	his	own	close	,
“	亨利	曾是	所以	伟大的	一个	-	,	那	他	绝不	可以	放	在	他的	自己的	关闭	,

“亨利真是个大傻瓜，他连自己的衣服都穿不好。”

[nɔ:(r)]['nevə(r)] [went] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɒf] [ðə; ði] [haʊs] ,

nor	never	went	a	quarter	of	a	mile	off	the	house	,
也不	绝不	去	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	这	房子	,

也从未离开过家四分之一英里。

" [æz; əz] [vɑ:l'tɛrz] ['memnɒn] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)][tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd][æz; əz] ['pæskl] ['pɑ:tli]

"	as	Voltaire's	Memnon	resolved	never	to	do	,	and	as	Pascal	partly
"	作为	伏尔泰的	门农	已解决	绝不	到	做	,	和	作为	帕斯卡尔	部分

[ˌrekə'mendz] .

recommends	.
建议	.

正如伏尔泰笔下的门农决心永远不做的那样，也正如帕斯卡部分建议的那样。

[wɒt] [hæd; həd]['meəri] ['wʊdfi:ld] [dʌn] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:v] [ðə; ði]['eɪliəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɔɪdən] ['redʒɪstə(r)]

What	had	Mary	Woodfield	done	to	deserve	the	alias	which	the	Croydon	register
什么	有	玛丽	伍德菲尔德	完毕	到	应得	这	别名	哪个	这	克罗伊登	登记

[gɪvz] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] “ [kwi:n] [ɒv; əv] [hel] ” ? (- .)

gives	her	of	“	Queen	of	Hell	”	?	(	1788	.	)
给予	她	的	“	女王	的	地狱	”	?	(	-	.	)

玛丽·伍德菲尔德究竟做了什么，才配得上克罗伊登登记册给她起的“地狱女王”这个绰号？（1788年）

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['berid] [ɪn] ['efɪdʒi] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrənt] [tʃɜ:tʃɪz] [wɪð] [wɪtʃ]

Distinguished	people	were	buried	in	effigy	,	in	all	the	different	churches	with	which
杰出的	人们	是	埋葬	在	人偶	,	在	全部	这	不同的	教堂	和	哪个

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kə'nektɪd] ,

they	were	connected	,
他们	是	连接	,

杰出人士的遗体被制成雕像，安葬在与他们有联系的各个教堂中。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ʃæm] ['beriəl] ['sɜ:vɪs] [wɒz; wəz] ['entəd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] ,

and	each	sham	burial	service	was	entered	in	the	parish	registers	,
和	每个	假	葬礼	服务	曾是	进入	在	这	教区	登记簿	,

每场虚假葬礼都被记录在教区登记簿中。

[ə; eɪ][snеə(r)][ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] - [blɒk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɪ'stɔːriən] .

a	snare	and	stumbling	-	block	to	the	historian	.
一个	圈套	和	踉跄	-	堵塞	到	这	历史学家	.

对历史学家来说，这是一个陷阱和绊脚石。

[ðɪs] ['kjʊəriəs] ['kʌstəm] [ɪz] ['veri] ['eɪnʃənt] .

This	curious	custom	is	very	ancient	.
这	好奇的	风俗	是	非常	古老的	.

这种奇特的习俗非常古老。

[ðʌs] [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɒdəsi] [ðæt] [wen] [ˌmenə'leɪəs] [hɜːd] [ɪn]['iːdʒɪpt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv]

Thus	we	read	in	the	Odyssey	that	when	Menelaus	heard	in	Egypt	of	the	death	of
因此	我们	读	在	这	奥德赛	那	什么时候	梅涅劳斯	听到	在	埃及	的	这	死亡	的

[ˌægə'memnən] [hiː; hi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] ['senətɑːf] ,

Agamemnon	he	reared	for	him	a	cenotaph	,
阿伽门农	他	饲养	为了	他	一个	衣冠冢	,

因此，我们在《奥德赛》中读到，当墨涅拉俄斯在埃及听到阿伽门农的死讯时，他为阿伽门农建造了一座衣冠冢。

[ænd; ənd][paɪld][æn; ən]['empti] ['bærəʊ] “ [ðæt][ðə; ðɪ][feɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [mæn] [maɪt] ['nevə(r)][biː; bi]

and	piled	an	empty	barrow	“	that	the	fame	of	the	dead	man	might	never	be
和	堆积	一个	空的	巴罗	”	那	这	名声	的	这	死的	男人	可能	绝不	是

[kwentʃt] .

quenched	.
淬火	.

堆起一座空手推车，“好让死者的名声永不泯灭”。

” ['prɒbəbli] [ðɪs] [əʊld]['juːsɪdʒ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['sevrəl] [griːk] ['sɪtɪz] [tuː; tə] [pə'zes]

”	Probably	this	old	usage	gave	rise	to	the	claims	of	several	Greek	cities	to	possess
”	大概	这	老的	用法	给予	上升	到	这	索赔	的	一些	希腊语	城市	到	具有

[ðə; ðɪ] [tuːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['hɪərəʊ] .

the	tomb	of	this	or	that	ancient	hero	.
这	墓	的	这	或者	那	古老的	英雄	.

“或许正是这种古老的习俗导致了几个希腊城邦声称拥有某个古代英雄的陵墓。

[ə; eɪ][hə'rəʊɪk] [tuːm] , [æz; əz][ɒv; əv] [kə'sændrə] [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['sevrəl] [taʊnz] [hæd; həd][tuː; tə]

A	heroic	tomb	,	as	of	Cassandra	for	example	,	several	towns	had	to
一个	英勇	墓	,	作为	的	卡桑德拉	为了	例子	,	一些	城镇	有	到

[ʃəʊ] ,

show	,
展示	,

例如，像卡珊德拉的英雄陵墓，需要好几个城镇才能找到。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [truː] [greɪv] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['senəutɑːf] ?

but	which	was	the	true	grave	,	which	were	the	cenotaphs	?
但	哪个	曾是	这	真的	严重	,	哪个	是	这	衣冠冢	?

但哪一座才是真正的坟墓，哪一座才是衣冠冢?

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] ['berɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['lʌndən] [tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [kə'sændrə]

Queen	Elizabeth	was	buried	in	all	the	London	churches	,	and	poor	Cassandra
女王	伊丽莎白	曾是	埋葬	在	全部	这	伦敦	教堂	,	和	贫穷的	卡桑德拉

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['bærəʊ] [ɪn] ['ɑːgɒs] ,

had	her	barrow	in	Argos	,
有	她	巴罗	在	阿尔戈斯	,

伊丽莎白女王被安葬在伦敦的所有教堂里，而可怜的卡桑德拉却被葬在了阿尔戈斯。

- , [ænd; ənd] - .

Mycenæ	,	and	Amyclæ	.
-	,	和	-	.

迈锡尼和阿米克莱。

“ [ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [ə; eɪ] - [ɔː(r)]['fjuːnərəl] [fiːst] ,

“	A	drynkyng	for	the	soul	”	of	the	dead	,	a	τάφος	or	funeral	feast	,
”	一个	-	为了	这	灵魂	”	的	这	死的	,	一个	-	或者	葬礼	盛宴	,

“为死者灵魂举行的干杯”，即葬礼宴席。

[wɒz; wəz][æz; əz] ['kɒmən] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [æz; əz][ɪn] ['eɪnʃənt] [griːs] .

was	as	common	in	England	before	the	Reformation	as	in	ancient	Greece	.
曾是	作为	常见的	在	英格兰	前	这	宗教改革	作为	在	古老的	希腊	.

在宗教改革前的英国，这种现象与古希腊一样普遍。

[dʒeɪmz] [kʊk] , [ɒv; əv] , [ɪn] ['nɔːfək] (-) ,

James	Cooke	,	of	Sporle	,	in	Norfolk	(	1528	)	,
詹姆斯	库克	,	的	孢子	,	在	诺福克	(	-	)	,

诺福克郡斯波尔的詹姆斯·库克（1528 年）

[left] [sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪtpəns] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] “ - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] ;

left	six	shillings	and	eightpence	to	pay	for	this	“	drynkyng	for	his	soul	;
左边	六	先令	和	八便士	到	支付	为了	这	“	-	为了	他的	灵魂	;

他留下了六先令八便士来支付这笔“灵魂的酒钱”；

” [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːnərəl] [fiːst] , [wɪtʃ] [lɒŋ] [sə'vaivd] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] [waɪn] ,

”	and	the	funeral	feast	,	which	long	survived	in	the	distribution	of	wine	,
”	和	这	葬礼	盛宴	,	哪个	长的	幸存下来	在	这	分配	的	葡萄酒	,

而葬礼宴席，其习俗在分发葡萄酒的环节中长期流传下来，

['wefər] , [ænd; ənd] ['rəʊzməri] , [stɪl] [in'djuə] [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [kə'leɪʃn] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [keɪk]

wafers	,	and	rosemary	,	still	endures	as	a	slight	collation	of	wine	and	cake
晶圆	,	和	迷迭香	,	仍然	持续	作为	一个	轻微	整理	的	葡萄酒	和	蛋糕

[ɪn] ['skɒtlənd] .

in	Scotland	.
在	苏格兰	.

在苏格兰，薄饼和迷迭香仍然是葡萄酒和蛋糕的一种简单搭配。

[wɒt] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][kʊd; kəd][biː; bi] , [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - ,

What	a	funeral	could	be	,	as	late	as	1731	,
什么	一个	葬礼	可以	是	,	作为	晚的	作为	-	,

直到1731年，葬礼可能是什么样子?

['mɪstə(r)] . ['tʃestə(r)] ['wɔːtəz] [pruːvz] [baɪ][ðə; ði] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv] ['ændruː] [kɑːd] ,

Mr	.	Chester	Waters	proves	by	the	bill	for	the	burial	of	Andrew	Card	,
先生	.	切斯特	沃特斯	证明	经过	这	账单	为了	这	葬礼	的	安德鲁	卡片	,

切斯特·沃特斯先生通过安德鲁·卡德的丧葬费账单证明了这一点。

['siːniə(r)] ['bentʃə(r)] [ɒv; əv] [greɪz] [ɪn] .

senior	bencher	of	Gray's	Inn	.
高级的	卧推	的	格雷的	客栈	.

格雷律师学院资深理事。

[ðə; ði] [dɪ'siːst] [wɒz; wəz] [breɪv] [ɪn][ə; eɪ] “ ['suːpəfaɪn; 'sjuːpəfaɪn] [pɪŋkt] [ʃraʊd] ” ([tʃiːp] [æt; ət] 1l .

The	deceased	was	brave	in	a	“	superfine	pinked	shroud	”	(	cheap	at	1l	.
这	死者	曾是	勇敢的	在	一个	“	超细	粉红色	裹尸布	”	(	便宜的	在	1l	.

死者身穿“超细粉红色裹尸布”(1升装，价格便宜)，显得很勇敢。

5s .

5s	.
5s	.

5秒。

6d .)

6d	.	)
6d	.	)

6d.)

, [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [lɑːdʒ] [pleɪt] ['kænd(ə)l] - [stɪks] [ɒn] [stændz] [raʊnd] [ðə; ði] ,

,	and	there	were	eight	large	plate	candle	-	sticks	on	stands	round	the	daïs	,
,	和	那里	是	八	大的	盘子	蜡烛	-	棍子	在	站立	圆形的	这	daïs	,

[ænd; ənd] ['naɪnti] - [sɪks] ['bʌkrəm] [ɛsk'ʌtʃənz] .

and	ninety	-	six	buckram	escutcheons	.
和	九十	-	六	粗麻布	盾形纹章	.

讲台周围有八个大碟形烛台，还有九十六个粗麻布盾形饰板。

[ðə; ði] [pɔːl] - ['beərəz] [wɔː(r)] ['ælə,məʊd] ['hætbænd] ['kʌvəd] [wɪð] - ,

The	pall	-	bearers	wore	Alamode	hatbands	covered	with	frizances	,
这	灵柩	-	持有者	穿着	阿拉莫德	帽带	涵盖	和	-	,

抬棺者们戴着饰有流苏的阿拉莫德帽带，

[ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] [ðə; ði] [di'vain] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [bʌt; bət] ['gɔːdʒəs]

and	so	did	the	divines	who	were	present	at	the	melancholy	but	gorgeous
和	所以	做过	这	神灵	WHO	是	展示	在	这	忧郁	但	华丽的

['fʌŋkʃ(ə)n] .

function	.
功能	.

出席这场既忧伤又华丽的仪式的神灵们也同样如此。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] ['kærid] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [waɪt] [wæks] [brɑːntʃ] [laɪts] ,

A	hundred	men	in	mourning	carried	a	hundred	white	wax	branch	lights	,
一个	百	男人	在	丧	携带	一个	百	白色的	蜡	分支	灯	,

一百名哀悼者手持一百盏白色蜡灯，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [glʌvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [ɪn] [greɪz] [ɪn] [wɜː(r); wə(r)] [æʃ] - ['kʌləd] [wɪð] [blæk]

and	the	gloves	of	the	porters	in	Gray's	Inn	were	ash	-	coloured	with	black
和	这	手套	的	这	搬运工	在	格雷的	客栈	是	灰	-	有色	和	黑色的

[pɔɪnts] .

points	.
积分	.

格雷律师学院门房的手套是灰褐色的，指尖是黑色的。

[jet] [ðə; ði] [waɪn] [kɒst] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] 1l . 19s .

Yet	the	wine	cost	no	more	than	1l	.	19s	.
然而	这	葡萄酒	成本	不	更多的	比	1l	.	19s	.

然而，这瓶酒的价格不超过 1 升 19 先令。

6d . ; [ə; eɪ] “ [diːl] [ɒv; əv] [sæk] , ” [baɪ] [nəʊ] [miːnz] “ [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

6d	.	;	a	“	deal	of	sack	,	”	by	no	means	“	intolerable	.
6d	.	;	一个	“	交易	的	解雇	,	”	经过	不	方法	“	无法容忍	.

6d.；“一笔大买卖”，绝不是“不可容忍的”。

” ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːnərəlz] , [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['rekɔːdz] ['eɪnʃənt]

”	Leaving	the	funerals	,	we	find	that	the	parish	register	sometimes	records	ancient
”	离开	这	葬礼	,	我们	寻找	那	这	教区	登记	有时	记录	古老的

[ænd; ənd] ['ɒbsəliːt] [məʊdz] [ɒv; əv] [deθ] .

and	obsolete	modes	of	death	.
和	过时的	模式	的	死亡	.

“除了葬礼之外，我们发现教区登记簿有时会记录古代和过时的死亡方式。

[ðʌs] , ['mɑːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [skeəs] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [seɪnts] - , ['dɑːbi] , - ,

Thus	,	martyrs	are	scarce	now	,	but	the	register	of	All	Saints	'	,	Derby	,	1556	,
因此	,	殉道者	是	稀少	现在	,	但	这	登记	的	全部	圣徒队	-	,	德比	,	-	,

因此，殉道者如今已不多见，但德比诸圣堂1556年的登记册中却记载着殉道者。

['menʃnz] “ [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['blaɪndi] ['wʊmən] [kɔːld] [dʒəʊn] [weɪst] , [ɒv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] , [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] ,

mentions	“	a	poor	blinde	woman	called	Joan	Waste	,	of	this	parish	,	a	martyr	,
提及	“	一个	贫穷的	盲人	女士	称为	琼	浪费	,	的	这	教区	,	一个	烈士	,

[bɜːnd] [ɪn] ['wɪndmɪl] [pɪt] .

burned	in	Windmill	pit	.
烧伤	在	风车	坑	.

提到“本教区的一位名叫琼·瓦斯特的贫穷盲女，她是殉道者，在风车坑中被烧死。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'demd] [baɪ] [rælf] [beɪnz] , ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kɒvəntri] [ænd; ənd] ['lɪtʃˌfiːld] .

”	She	was	condemned	by	Ralph	Baynes	,	Bishop	of	Coventry	and	Lichfield	.
”	她	曾是	谴责	经过	拉尔夫	贝恩斯	,	主教	的	考文垂	和	利奇菲尔德	.

“她受到了考文垂和利奇菲尔德主教拉尔夫·贝恩斯的谴责。”

[ɪn] - , [æt; ət] ['rɪtʃmənd] , [ɪn] ['jɔːrkʃər] , [wiː; wi][faɪnd] “ ['rɪtʃəd] [snel] , - , [bɜː(r)] . [naɪn][sept] .

In	1558	,	at	Richmond	,	in	Yorkshire	,	we	find	“	Richard	Snell	,	b'rnt	,	bur	.	9	Sept	.
在	-	,	在	里士满	,	在	约克郡	,	我们	寻找	“	理查德	斯内尔	,	-	,	烧伤	.	9	九月	.

” [æt; ət] ['krɔɪdən] ,

”	At	Croydon	,
”	在	克罗伊登	,

1558年，在约克郡里士满，我们发现“理查德·斯内尔，生于9月9日，葬于9月9日”。在克罗伊登，

[ɪn] - , ['rɒdʒə(r)] ['ʃepəd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪənes] .

in	1585	,	Roger	Shepherd	probably	never	expected	to	be	eaten	by	a	lioness	.
在	-	,	罗杰	牧羊人	大概	绝不	预期的	到	是	吃	经过	一个	母狮	.

1585年，罗杰·谢泼德可能从未想过自己会被母狮吃掉。

['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz][nɒt] , [laɪk] - ['bɑːkə(r)] , “ [ə; eɪ] ['kɒmən] ['drʌŋkəd] [ænd; ənd] [blæs'fiːmə(r)] ,

Roger	was	not	,	like	Wyllyam	Barker	,	“	a	common	drunkard	and	blasphemer	,
罗杰	曾是	不是	,	喜欢	-	巴克	,	“	一个	常见的	酒鬼	和	亵渎者	,

罗杰不像威廉·巴克那样，“是个普通的酒鬼和亵渎神明者”，

” [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [rɪ'gɑːd] [ðə; ðɪ] ['krɔɪdən] ['laɪənes] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [ni'miːən] ['laɪən] ,

”	and	we	cannot	regard	the	Croydon	lioness	,	like	the	Nemean	lion	,
”	和	我们	不能	看待	这	克罗伊登	母狮	,	喜欢	这	尼米亚	狮子	,

我们不能把克罗伊登母狮和尼米亚狮相提并论，

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['mɒnstə(r)] [sent] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['sʌri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][sɪnz][ɒv; əv]

as	a	miraculous	monster	sent	against	the	county	of	Surrey	for	the	sins	of
作为	一个	神奇	怪物	发送	反对	这	县	的	萨里	为了	这	罪孽	的

[ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] .

the	people	.
这	人们	.

如同被派来惩罚萨里郡人民罪孽的神兽一般。

[ðə; ðɪ]['laɪənes] “ [wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [taʊn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [gɪv]

The	lioness	“	was	brought	into	the	town	to	be	seen	of	such	as	would	give
这	母狮	“	曾是	带来	进入	这	镇	到	是	已见	的	这样的	作为	会	给

['mʌni] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

money	to	see	her	.
钱	到	看	她	.

“这头母狮被带到镇上，供那些愿意花钱来看她的人观看。

[hiː; hi] ” (['rɒdʒə(r)]) “ [wɒz; wəz][sɔː(r)] ['wuːndɪd] [ɪn] ['sʌndri] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['berid] [ðə; ðɪ]

He	”	(	Roger	)	“	was	sore	wounded	in	sundry	places	,	and	was	buried	the
他	”	(	罗杰	)	“	曾是	疮	受伤	在	杂项	地方	,	和	曾是	埋葬	这

26th ['ɔːg] .

26th	Aug	.
26th	八月	.

他（罗杰）“身受重伤，多处受伤，于8月26日下葬。

" [ɪn] - , [ðə; ði]['redʒɪstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɒzwɔːldz] , ['dʌrəm] , [ɪnfɔːmz] [juː 'es] [ðæt] " [djuːk] , - ,
" In 1590 , the register of St . Oswald's , Durham , informs us that " Duke , Hyll ,
" 在 - , 这 登记 的 英石 . 奥斯瓦尔德的 , 达勒姆 , 通知 我们 那 " 公爵 , - ,

"1590年，达勒姆圣奥斯瓦尔德教堂的登记簿告诉我们，"杜克，希尔，

[hɔːg] , [ænd; ənd]['hɒlədeɪ] " [wɜː(r); wə(r)] [hæŋd] [ænd; ənd] [bɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] " [ðeə(r)]['hɒrəb(ə)l]
Hogge , and Holiday " were hanged and burned for " there horrible
霍格 , 和 假期 " 是 绞刑 和 烧伤 为了 " 那里 可怕
[ə'fensɪz] .
offences .
罪行 .

霍格和霍利迪因"他们犯下的可怕罪行"而被绞死并焚烧。

" [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hɒrəb(ə)l] [ə'fendər] [wɒz; wəz] [prɪ'zɜːvd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['əʊmə(r)]
" The arm of one of these horrible offenders was preserved at St . Omer
" 这 手臂 的 一 的 这些 可怕 罪犯 曾是 保存完好 在 英石 . 奥默
[æz; əz][ðə; ði]['relɪk][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] ,
as the relic of a martyr ,
作为 这 遗迹 的 一个 烈士 ,

"其中一名可怕罪犯的手臂被保存在圣奥梅尔，作为殉道者的圣物。"

" [ə; eɪ][məʊst] ['preʃəs] ['treʒə(r)] , " [ɪn] - .
" a most precious treasure , " in 1686 .
" 一个 最多 宝贵的 宝藏 , " 在 - .

1686 年，"一件极其珍贵的宝物"。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [njuː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ɑːm] [bɪ'lɒŋd] [ə'rɪdʒənəli] [tuː; tə] ['hɒlədeɪ] , - , [djuːk] , [ɔː(r)]
But no one knew whether the arm belonged originally to Holiday , Hyll , Duke , or
但 不 一 知道 无论 这 手臂 属于 起初 到 假期 , - , 公爵 , 或者
[hɔːg] .
Hogge .
霍格 .

但没有人知道这只手臂最初属于 Holiday、Hyll、Duke 还是 Hogge。

[ðə; ði] [kəʊl] , [wen] [ðiːz] [ʌn'fɔːtʃənət] [men] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnd] , [kɒst] ['sɪkspəns] ;
The coals , when these unfortunate men were burned , cost sixpence ;
这 煤炭 , 什么时候 这些 不幸 男人 是 烧伤 , 成本 六便士 ;

这些不幸的人被烧死时，所用的煤炭价值六便士；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] , [pə'hæps] , [tuː]
the other items in the account of the abominable execution are , perhaps , too
这 其他 项目 在 这 帐户 的 这 可恶 执行 是 , 也许 , 也
[rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][biː; bi] [kwəʊtid] .
repulsive to be quoted .
丑恶 到 是 引 .

关于这场骇人听闻的处决的其他细节，或许太过令人作呕，不忍引用。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['krɪtɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] , [wiː; wi][duː; də][nɒt] [triːt] [ðə; ði]
According to some critics of the British government , we do not treat the
根据 到 一些 评论家 的 这 英国 政府 , 我们 做 不是 对待 这
[ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [wel] .
Egyptians well .
埃及人 出色地 .

一些批评英国政府的人认为，我们对待埃及人民并不好。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['felə] [hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [ðɪs] ['entri]
But our conduct towards the Fellahs has certainly improved since this entry
但 我们的 执行 向 这 伙计们 有 当然 改进 自从 这 入口
[wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] ,
was made in the register of St . Nicholas ,
曾是 制成 在 这 登记 的 英石 . 尼古拉斯 ,

但自从圣尼古拉斯教堂的登记册上写下这条记录以来，我们对待这些乡亲们的态度确实有所改善。

['dʌrəm] (- , ['ɔ:gəst] 8th) : - ['sɪmsən] , , ['fɛðərstən] , ['fenwik] , [ænd; ənd]
Durham (1592 , August 8th) : ' Simson , Arington , Featherston , Fenwick , and
达勒姆 (- , 八月 8th) : - 辛普森 , 阿灵顿 , 费瑟斯顿 , 芬威克 , 和
['læŋkəstə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [hæŋd] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] .
Lancaster , were hanged for being Egyptians .
兰开斯特 , 是 绞刑 为了 存在 埃及人 .

达勒姆（1592 年 8 月 8 日）：辛普森、阿灵顿、费瑟斯顿、芬威克和兰开斯特因是埃及人而被绞死。

- [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn][fækt] , ['dʒɪpsɪz] , [ɔ:(r)][hæd; həd] [bi:n] ['kɔnsɔ:t] [wɪð] ['dʒɪpsɪz] , [ænd; ənd]
' They were , in fact , gypsies , or had been consorting with gypsies , and
- 他们 是 , 在 事实 , 吉普赛人 , 或者 有 到过 结社 和 吉普赛人 , 和
[ðeɪ] ['sʌfəd] ['ʌndə(r)][faɪv] [ɪ'lɪz] .
they suffered under 5 Eliz .
他们 遭受 在下面 5 伊丽莎白 .

事实上，他们是吉普赛人，或者曾经与吉普赛人交往，他们在伊丽莎白五世统治时期遭受了苦难。

[si:] . - .
c . 20 .
c . - .

20.

[ɪn] - [ðɪs] ['stætʃu:t][wɒz; wəz] [ə'bɒlɪʃt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [kən'sɪdəd] " [ə; eɪ] [lɔ:] [ɒv; əv]
In 1783 this statute was abolished , and was even considered " a law of
[ɪk'sesɪv] [sɪ'verəti] .
excessive severity .

1783年，该法令被废除，甚至被认为是"过于严苛的法律"。

" [fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] " [ðə; ði] ['pju:lɪŋ] [kænt][ɒv; əv] ['sɪkli] [hju:ˌmænɪ'teərɪənɪzəm] "
" For even a hundred years ago " the puling cant of sickly humanitarianism "
[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [hɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɜ:di] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] .
was making itself heard to the injury of our sturdy old English legislation .

"早在一百年前，'病态的人道主义的空洞说辞'就已开始出现，损害了我们坚固的古老英国法律。"

[tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɪz] [naʊ] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [feɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['lɛnərdz] ,
To be killed by a poet is now an unusual fate , but the St . Leonard's ,
到 是 被杀 经过 一个 诗人 是 现在 一个 异常 命运 , 但 这 英石 . 伦纳德的 ,

被诗人杀死如今已是罕见的命运，但圣伦纳德教堂却并非如此。

['ʃɔ:(ɹ)dɪʧ] , ['redʒɪstə(r)] (-) ['menʃnz] [haʊ] " ['geɪbriəl]['spensə(r)] , ['bi:ɪŋ] [sleɪn] , [wɒz; wəz]
Shoreditch , register (1598) mentions how " Gabriel Spencer , being slayne , was
肖尔迪奇 , 登记 (-) 提及 如何 " 加布里埃尔 斯宾塞 , 存在 斯莱恩 , 曾是
['berid] .
buried .
埋葬 .

肖尔迪奇登记册（1598 年）提到"加布里埃尔·斯宾塞被杀后被埋葬"。

" ['geɪbriəl][wɒz; wəz] " [sleɪn] " [baɪ][reə(r)][ben]['dʒɒnsən] , [ɪn]['hɒkstən] ['fi:ldz] .
" Gabriel was " slayne " by Rare Ben Jonson , in Hoxton Fields .
" 加布里埃尔 曾是 " 斯莱恩 " 经过 稀有的 本 约翰逊 , 在 霍克斯顿 田野 .

"Gabriel 被 Rare Ben Jonson 在 Hoxton Fields 中"slayne"了。

[ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [ɒv; əv] [wɪʧɪz] [ɪz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [nɒt][æn; ən] [ʌn'kɒmən] ['aɪtəm][ɪn] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] ,
The burning of witches is , naturally , not an uncommon item in parish registers ,
这 燃烧 的 女巫 是 , 自然 , 不是 一个 罕见 物品 在 教区 登记簿 ,

在教区登记簿中，焚烧女巫的事件自然并不罕见。

[ænd; ənd][ɪz][set] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ][bəʊld] , ['bɪznəs] - [laɪk]['mænə(r)] .

and	is	set	forth	in	a	bold	,	business	-	like	manner	.
和	是	放	前进	在	一个	大胆的	,	商业	-	喜欢	方式	.

并以果断、务实的态度阐述。

[ɒn] ['ɔːgəst] - (-) [ˌfɪf'tiːn] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][wʌn][mæn][wɜː(r); wə(r)]['eksɪkjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

On	August	21	(	1650	)	fifteen	women	and	one	man	were	executed	for	the
在	八月	-	(	-	)	十五	女性	和	一	男人	是	执行	为了	这

[ɪ'mædʒɪnəri] [kraɪm] [ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑːft] .

imaginary	crime	of	witchcraft	.
假想	犯罪	的	巫术	.

1650 年 8 月 21 日，15 名妇女和 1 名男子因莫须有的巫术罪名被处决。

“ [ə; eɪ] [greɪv] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪtʃ] , ['sɪkspəns] , ” [ɪz][æn; ən]['aɪtəm][ɪn][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ə'kaʊnts] .

“	A	grave	,	for	a	witch	,	sixpence	,	”	is	an	item	in	the	municipal	accounts	.
“	一个	严重	,	为了	一个	巫婆	,	六便士	,	”	是	一个	物品	在	这	市政	账户	.

“女巫的坟墓，六便士”是市政账目中的一项。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːp] ['heɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

And	the	grave	was	a	cheap	haven	for	the	poor	woman	who	had
和	这	严重	曾是	一个	便宜的	避风港	为了	这	贫穷的	女士	WHO	有

[biːn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)] ['məːsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skɒtʃ] [wɪtʃ] - ['traɪə(r)] .

been	committed	to	the	tender	mercies	of	a	Scotch	witch	-	trier	.
到过	坚定的	到	这	投标	怜悯	的	一个	苏格兰威士忌	巫婆	-	特里尔	.

而这座坟墓对于这位被托付给苏格兰女巫审判官的可怜女人来说，却是一个廉价的避难所。

- ['medsn; 'medɪsn] - [men] , [huː] “ [smelt] [aʊt] ” [witʃiz] , [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][sʌm; səm] [tuː]

Cetewayo's	medicine	-	men	,	who	“	smelt	out	”	witches	,	were	only	some	two
-	药品	-	男人	,	WHO	“	冶炼	出去	”	女巫	,	是	仅有的	一些	二

['sentʃəriz] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

centuries	in	the	rear	of	our	civilisation	.
几个世纪	在	这	后部	的	我们的	文明	.

塞特瓦约的巫医们能“嗅出”女巫，他们的文明比我们的文明落后了大约两个世纪。

[θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ['bɪʃəp] ['dʒuːəl] , ['priːtʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

Three	hundred	years	ago	Bishop	Jewell	,	preaching	before	Elizabeth	,
三	百	年	前	主教	朱厄尔	,	布道	前	伊丽莎白	,

三百年前，朱厄尔主教在伊丽莎白女王面前布道时

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [seteweɪoʊ] [ænd; ənd] [sɔːl] ,

was	quite	of	the	mind	of	Cetewayo	and	Saul	,
曾是	相当	的	这	头脑	的	塞特瓦约	和	扫罗	,

塞特瓦约和索尔的思想相当复杂，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

as	to	the	wickedness	of	suffering	a	witch	to	live	.
作为	到	这	邪恶	的	痛苦	一个	巫婆	到	居住	.

至于让女巫活着是多么邪恶。

[æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - , [ðə; ði]['redʒɪstə(r)][ɒv; əv]['həʊli]['aɪlənd] , [nɔː'θʌmbələnd] , ['menʃnz] “

As	late	as	1691	,	the	register	of	Holy	Island	,	Northumberland	,	mentions	“
作为	晚的	作为	-	,	这	登记	的	圣	岛	,	诺森伯兰郡	,	提及	“

['wɪljəm] [kluːx] ,

William	Cleugh	,
威廉	克劳	,

直到 1691 年，诺森伯兰郡圣岛的登记册中仍然提到“威廉·克鲁格”。

[bɪ'wɪtʃt] [tuː; tə] [deθ] , ″ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz]['evə(r)]

bewitched	to	death	,	″	and	the	superstition	is	almost	as	powerful	as	ever
着迷	到	死亡	,	″	和	这	迷信	是	几乎	作为	强大的	作为	曾经

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rʊərəl] ['piːp(ə)l] .

among	the	rural	people	.
之中	这	乡村的	人们	.

被巫术杀死”，这种迷信在农村地区仍然像以往一样根深蒂固。

[bɪ'twiːn] [dʒʊ'laɪ] - [ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] - (-) [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['kʌˌmɑːn] , [ɪn] ['esɪks] ,

Between	July	13	and	July	24	(	1699	)	the	widow	Comon	,	in	Essex	,
之间	七月	-	和	七月	-	(	-	)	这	寡妇	常见	,	在	埃塞克斯	,

1699年7月13日至24日期间，寡妇科蒙在埃塞克斯郡

[wɒz; wəz] [θraɪs] [swʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

was	thrice	swum	for	a	witch	.
曾是	三次	游泳	为了	一个	巫婆	.

曾三次游向女巫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['draʊnd] , [bʌt; bət] [sə'vaivd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mɜːʃn] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][faɪv] [mʌnθs] .

She	was	not	drowned	,	but	survived	her	immersion	for	only	five	months	.
她	曾是	不是	溺水	,	但	幸存下来	她	浸没	为了	仅有的	五	几个月	.

她没有溺水身亡，但浸泡在水中仅存活了五个月。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['hɒmɪsaɪd] [ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [æt; ət] ['njuːɪŋtən] [bʌts] , - .

A	singular	homicide	is	recorded	at	Newington	Butts	,	1689	.
一个	单数	杀人	是	记录	在	纽因顿	屁股	,	-	.

1689 年，纽因顿巴茨发生了一起特殊的凶杀案。

“ [dʒɒn] ['ærɪs] [ænd; ənd] [dɜ:wɪk] - [ɪn][wʌn] [greɪv] , ['biːɪŋ] [bəuθ] [dʌtʃ] ['səʊldʒəz] ;

“	John	Arris	and	Derwick	Farlin	in	one	grave	,	being	both	Dutch	soldiers	;
”	约翰	棱	和	德威克	-	在	一	严重	,	存在	两个都	荷兰语	士兵	;

“约翰·阿里斯和德威克·法林合葬于一处，他们都是荷兰士兵；

[wʌn] [kɪld] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['drɪŋkɪŋ] ['brændi] .

one	killed	the	other	drinking	brandy	.
一	被杀	这	其他	喝	白兰地	.

其中一人因饮用白兰地而杀死了另一人。

” [bʌt; bət] [huː] [sluː] [ðə; ði] ['sleiə] ?

”	But	who	slew	the	slayer	?
”	但	WHO	一万	这	杀手	?

“但是，是谁杀死了凶手呢？”

[ðə; ði]['redʒɪstə(r)][ɪz]['saɪlənt] ;

The	register	is	silent	;
这	登记	是	沉默的	;

收银机静默无声；

[bʌt; bət] “ ['ɒf(ə)n] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['mʌtn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [pek] [ɒv; əv]['heɪsti] ['pʊdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

but	“	often	eating	a	shoulder	of	mutton	or	a	peck	of	hasty	pudding	at	a
但	”	经常	吃	一个	肩膀	的	羊肉	或者	一个	啄	的	仓促	布丁	在	一个

[taɪm] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][dʒeɪmz] [p'ɑːsənz] ,

time	caused	the	death	of	James	Parsons	,
时间	导致	这	死亡	的	詹姆斯	帕森斯	,

但“詹姆斯·帕森斯经常一次吃掉一整块羊肩肉或一斗速食布丁，这导致了他的死亡。”

” [æt; ət] ['tediŋtən] , [ɪn] ['mɪdlseks] , - .

”	at	Teddington	,	in	Middlesex	,	1743	.
”	在	泰丁顿	,	在	米德尔塞克斯	,	-	.

” 1743 年，米德尔塞克斯的特丁顿。

[pˈɑːsənz] [hæd; həd] [rɪˈzɪstɪd] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɒv; əv] [ˈʃəuldəz] [ɒv; əv] [ˈmʌtn] [ænd; ənd] [ˈheɪsti] [ˈpʊdɪŋ]

Parsons	**had**	**resisted**	**the**	**effects**	**of**	**shoulders**	**of**	**mutton**	**and**	**hasty**	**pudding**
帕森斯	有	抵抗	这	效果	的	肩膀	的	羊肉	和	仓促	布丁

[tɪl] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˈθɜːti] - [sɪks] .

till	**the**	**age**	**of**	**thirty**	**-**	**six**	**.**
直到	这	年龄	的	三十	-	六	.

帕森斯直到三十六岁才开始吃羊肩肉和速食布丁。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [ˈredʒɪstər] [rʌn] [ɒn] .

And	**so**	**the**	**registers**	**run**	**on**	**.**
和	所以	这	登记簿	跑步	在	.

于是寄存器继续运行。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈglʌtn] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪs] (

Sometimes	**they**	**tell**	**of**	**the**	**death**	**of**	**a**	**glutton**	**,**	**sometimes**	**of**	**a**	**Grace**	**wyfe**	**(**
有时	他们	告诉	的	这	死亡	的	一个	馋嘴	,	有时	的	一个	优雅	妻子	(

[groʊs] [fem]) .

grosse	**femme**	**)**	**.**
大	女性	)	.

有时他们讲述的是一个贪食者的死亡，有时讲述的是一个优雅的妻子（grosse femme）的死亡。

[naʊ] [ðə; ði] [bel] [toʊlz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈsiːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [djuːk] , [naʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [dɒg] - [ˈwɪpə(r)] .

Now	**the**	**bell**	**tolls**	**for**	**the**	**decease**	**of**	**a**	**duke**	**,**	**now**	**of**	**a**	**“**	**dog**	**-**	**whipper**	**.**	**”**
现在	这	钟	收费	为了	这	死亡	的	一个	公爵	,	现在	的	一个	“	狗	-	鞭子	.	”

”

现在钟声为一位公爵的逝世而鸣，现在又为一位“鞭狗者”的逝世而鸣。

“ [ˈluːtənɪst] ” [ænd; ənd] “ - ” — [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈdʒɜːmən] [ˈæləgəri]

“	**Lutenists**	**”**	**and**	**“**	**Saltpetremen**	**”**	**—**	**the**	**skeleton**	**of**	**the**	**old**	**German**	**allegory**
“	鲁特琴演奏家	”	和	“	-	”	—	这	骨骼	的	这	老的	德语	寓言

[ˈwɪspərz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ˈtwɪtʃɪz] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .

whispers	**to**	**each**	**and**	**twitches**	**him**	**by**	**the**	**sleeve**	**.**
低语	到	每个	和	抽搐	他	经过	这	袖子	.

“鲁特琴演奏家”和“硝石匠”——古老的德国寓言故事的骨架在他们耳边低语，并揪着他们的袖子抽搐。

“ [ˈelɪs] [ˈtɔmpsn] , - , ” [liːvz] [ˈtʃestə(r)] - [ˌelˈiː] - [striːt] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgæb(ə)ld]

“	**Ellis**	**Thompson**	**,**	**insipiens**	**,**	**”**	**leaves**	**Chester**	**-**	**le**	**-**	**Street**	**,**	**where**	**he**	**had**	**gabbled**
”	埃利斯	汤普森	,	-	,	”	树叶	切斯特	-	勒	-	街道	,	在哪里	他	有	喋喋不休

[ænd; ənd] [ˈskræbl] [ɒn][ðə; ði] [dɔːz] ,

and	**scrabbled**	**on**	**the**	**doors**	**,**
和	打乱	在	这	门	,

“埃利斯·汤普森，愚钝之徒，”他离开了切斯特勒街，他曾在那里的门上胡言乱语、乱涂乱画。

[ænd; ənd] [fˈɒləʊz] “ [ˈwɪljəm] , [fuːl] [tuː; tə][maɪ] [ˈleɪdi] [ˈdʒɜrnɪŋˌhæm] , ” [ænd; ənd] “ [ˈedwəd] [ˈɛrɪŋtən] ,

and	**follows**	**“**	**William**	**,**	**foole**	**to**	**my**	**Lady**	**Jerningham**	**,**	**”**	**and**	**“**	**Edward**	**Errington**	**,**
和	跟随	“	威廉	,	傻瓜	到	我的	女士	杰宁汉姆	,	”	和	“	爱德华	埃林顿	,

紧随其后的是“威廉，我杰宁汉夫人的傻瓜”和“爱德华·埃林顿，

[ðə; ði] [taʊnz] - ” ([ˈnjuːkɑːsl] - [ɒn] - [taɪn]) [daʊn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˈdʌsti] [deθ] .

the	**Towne's**	**Fooll**	**”**	**(**	**Newcastle**	**-**	**on**	**-**	**Tyne**	**)**	**down**	**the**	**way**	**to**	**dusty**	**death**	**.**
这	镇上的	-	”	(	纽卡斯尔	-	在	-	泰恩河	)	向下	这	方式	到	尘土飞扬	死亡	.

“城镇的傻瓜”（泰恩河畔纽卡斯尔）走向尘土飞扬的死亡之路。

[ˈedwəd] [ˈɛrɪŋtən] [daɪd] “ [ɒv; əv][ðə; ði][pest] , ” [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ˈɪdiət] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd]

Edward	**Errington**	**died**	**“**	**of**	**the**	**pest**	**,**	**”**	**and**	**another**	**idiot**	**took**	**his**	**place**	**and**
爱德华	埃林顿	死亡	“	的	这	害虫	,	”	和	其他	笨蛋	采取	他的	地方	和

[ˈɒfɪs] ,

office	**,**
办公室	,

爱德华·埃林顿死于“瘟疫”，另一个蠢货接替了他的位置和职位。

[fɔː(r); fə(r)] ['njuːkɑːsl] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['regjələ(r)] [taʊn] [fuːlz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'kwaɪəd] [hɜː(r); hə(r)]

for	Newcastle	had	her	regular	town	fools	before	she	acquired	her
为了	纽卡斯尔	有	她	常规的	镇	傻瓜	前	她	获得	她

['sɪŋgjələli] [əd'vɑːnst] ['mɒd(ə)n] [ˌreprɪ'zentətɪvz] .

singularly	advanced	modern	representatives	.
单独地	先进的	现代的	代表	.

在纽卡斯尔拥有了她独树一帜的现代代表之前，这里已经有了她固定的城镇傻瓜。

[ðə; ði] “ - [mæn] ” [daɪz] ([ɪn] ['krɪplgeɪt]) , [ænd; ənd][ðə; ði] “ [dʌm] - [mæn] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

The	“	aquavity	man	”	dies	(	in	Cripplegate	)	,	and	the	“	dumb	-	man	who	was	a
这	“	-	男人	”	死亡	(	在	残废门事件	)	,	和	这	“	哑的	-	男人	WHO	曾是	一个

['fɔːtʃuːn] - ['telə(r)] ” (['stepni] ,

fortune	-	teller	”	(	Stepney	,
财富	-	出纳员	”	(	斯蒂普尼	,

“水务员”死了（在克里普尔盖特），“哑巴算命先生”（斯蒂芬尼，

-) , [ænd; ənd][ðə; ði] “ [kɪŋz] ['fɔːknə] , ” [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gregəri] ['ɪʃəm] , [huː] [kəm'baɪnd]

1628	)	,	and	the	“	King's	Falkner	,	”	and	Mr	.	Gregory	Isham	,	who	combined
-	)	,	和	这	“	国王学院	福克纳	,	”	和	先生	.	格雷戈里	伊沙姆	,	WHO	合并

[ðə; ði] [prə'feʃnz] ,

the	professions	,
这	职业	,

1628 年），以及“国王的福克纳”，还有将这两种职业结合起来的格雷戈里·伊沙姆先生，

[nɒt] ['friːkwəntli] [juː'naɪtɪd] , [ɒv; əv] “ [ə'tɜːni] [ænd; ənd] ['hʌzbəndmən] , ” [ɪn] ['bɑːrˌwɛl] , ['lestəʃə(r)] (

not	frequently	united	,	of	“	attorney	and	husbandman	,	”	in	Barwell	,	Leicestershire	(
不是	频繁地	团结的	,	的	“	律师	和	农夫	,	”	在	巴威尔	,	莱斯特郡	(

-) .

1655	)	.
-	)	.

不常合并，“律师和农夫”，莱斯特郡巴韦尔（1655 年）。

“ [ðə; ði] [leɪm] ['tʃɪmni] - ['swiːpə(r)] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] , ” [ænd; ənd]

“	The	lame	chimney	-	sweeper	,	”	and	the	“	King	of	the	gypsies	,	”	and
“	这	瘸	烟囱	-	清扫器	,	”	和	这	“	国王	的	这	吉普赛人	,	”	和

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['wɪlis] ,

Alexander	Willis	,
亚历山大	威利斯	,

《跛脚的扫烟囱工》、《吉普赛人的国王》以及亚历山大·威利斯

“ [ˌkjuː juː 'aɪ] - - , ” [ðə; ði] ['lɪŋgwɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɒm] [əʊ] - ['bedləm] , [ðə; ði]

“	qui	calographiam	docuit	,	”	the	linguist	,	and	the	Tom	o	'	Bedlam	,	the
“	qui	-	-	,	”	这	语言学家	,	和	这	汤姆	o	-	疯人院	,	这

['kʌmfɪt] - ['meɪkə(r)] ,

comfit	-	maker	,
舒适	-	制造商	,

“qui calographiam docuit”，语言学家，以及 Tom o' Bedlam，糖果制造商，

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tæk] - ['meɪkə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['suːɪsaɪd] , [ðeɪ] [ɔːl]

and	the	panyer	-	man	,	and	the	tack	-	maker	,	and	the	suicide	,	they	all
和	这	-	-	男人	,	和	这	钉	-	制造商	,	和	这	自杀	,	他们	全部

[faʊnd] [deθ] ;

found	death	;
成立	死亡	;

卖鞋匠、制钉匠和自杀者，他们都死了；

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [sɔːt] [hɪm] , [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] “ [həːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪv] ”
or , if they sought him , the churchyard where they were “ hurled into a grave ”
或者 , 如果 他们 寻求 他 , 这 墓地 在哪里 他们 是 “ 投掷 进入 一个 严重 ”
[wɒz; wəz][ˌintə'dikt, 'intədikt] ,
was interdicted ,
曾是 被禁止 ,

或者，如果他们要寻找他，那么他们被“扔进坟墓”的教堂墓地就被禁止进入了。

[ænd; ənd]['pjʊərɪfaɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , [wɪð] “ ['fræŋkɪnsens] [ænd; ənd] [swiːt] ['pəːfjuːmz] ,
and purified , after a fortnight , with “ frankincense and sweet perfumes ,
和 纯化 , 后 一个 两星期 , 和 “ 乳香 和 甜的 香水 ,
[ænd; ənd] [hɜːbs] .
and herbs .
和 草药 .

两周后，用“乳香、甜香和草药”进行净化。

” ['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l] [daɪd] ['həʊlseɪl] [ɒv; əv] ['pestɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋˌbʌroʊ] ['redʒɪstə(r)]
” Sometimes people died wholesale of pestilence , and the Longborough register
” 有时 人们 死亡 批发的 的 瘟疫 , 和 这 朗伯勒 登记
['menʃnz] [ə; eɪ] [freʃ] [wei] [ɒv; əv] [deθ] ,
mentions a fresh way of death ,
提及 一个 新鲜的 方式 的 死亡 ,

“有时人们会成群结队地死于瘟疫，朗伯勒登记册中提到了一种新的死法。”

“ [ðə; ði] [swɒt] [kɔːld] [njuː] [ə'kweɪntəns] , ['eɪliəs] [neɪv] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðaɪ] ['mɑːstə(r)] .
“ the swat called New Acquaintance , alias Stoupe Knave , and know thy master .
“ 这 扑打 称为 新的 熟人 , 别名 灰泥 恶棍 , 和 知道 你的 掌握 .

“那只名叫新相识的蝙蝠，又名斯图普·克纳夫，要知道你的主人。

” [ə'nʌðə(r)] ['mælədi] [wɒz; wəz] - [ðə; ði] ['pəʊstɪŋ] [swɛt] , [ðæt] ['pəʊstɪd][frɒm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn]
” Another malady was ' the posting swet , that posted from towne to towne
” 其他 弊病 曾是 - 这 发帖 甜 , 那 发布 从 城镇 到 城镇
[θruː] ['ɪŋgləənd] .
through England .
通过 英格兰 .

“另一种疾病是‘邮寄的汗液’，它从英格兰的一个城镇邮寄到另一个城镇。”

- [ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ɪm'pɔː(r)tɪd][ɪn] [beɪlz] [ɒv; əv] [klɒθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪ'vænt; lə'vænt] ,
' The plague of 1591 was imported in bales of cloth from the Levant ,
- 这 瘟疫 的 - 曾是 进口 在 捆包 的 布 从 这 黎凡特 ,

“1591年的瘟疫是通过从黎凡特地区进口的布匹包传播的。”

[dʒʌst][æz; əz] ['brɪtɪʃ] ['kɒmɜːs] [stɪl] [ˌpætri'ɒtɪkli; ˌpeɪtri'ɒtɪkli] [traɪz] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['kɒlərə] [ɪn] ['kɑːgəuz]
just as British commerce still patriotically tries to introduce cholera in cargoes
只是 作为 英国 商业 仍然 爱国地 尝试 到 介绍 霍乱 在 货物
[ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] [rægz] .
of Egyptian rags .
的 埃及人 破布 .

就像英国商界至今仍怀着爱国情怀，试图将霍乱带入埃及破布货物中一样。

[ðə; ði]['redʒɪstə(r)][ɒv; əv]['mælˌpæs] , [ɪn] ['tʃeʃə(r)] (['ɔːg] . - , -) , [hæz; həz] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːri]
The register of Malpas , in Cheshire (Aug . 24 , 1625) , has this strange story
这 登记 的 马尔帕斯 , 在 柴郡 (八月 . - , -) , 有 这 奇怪的 故事
[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] : —
of the plague : —
的 这 瘟疫 : —

柴郡马尔帕斯镇的登记簿（1625年8月24日）记载了这样一段关于瘟疫的奇特故事：

“ ['rɪtʃəd] ['dɔːsən] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] , [ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ][æt; ət]

“	Richard	Dawson	being	sicke	of	the	plague	,	and	perceiving	he	must	die	at
”	理查德	道森	存在	病	的	这	瘟疫	,	和	感知	他	必须	死	在

[waɪ 'tiː] [taɪm] ,

yt	time	,
yt	时间	,

“理查德·道森身染瘟疫，意识到自己即将死去，

[ə'rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪv] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [nɛfjuː] ,

arose	out	of	his	bed	,	and	made	his	grave	,	and	caused	his	nefew	,
出现	出去	的	他的	床	,	和	制成	他的	严重	,	和	导致	他的	内弗	,

他从床上起来，为自己挖了坟墓，并让他的侄子……

[dʒɒn] ['dɔːsən] , [tuː; tə][kɑːst] [strɔ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [fɑːr] [frɒm; frəm][ðə; ði]

John	Dawson	,	to	cast	strawe	into	the	grave	which	was	not	farre	from	the
约翰	道森	,	到	投掷	稻草	进入	这	严重	哪个	曾是	不是	法尔	从	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

约翰·道森将稻草撒入离家不远的坟墓里。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] - [hɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] - [greɪv] ,

and	went	and	lay'd	him	down	in	the	say'd	grave	,
和	去	和	-	他	向下	在	这	-	严重	,

然后就把他安放在那坟墓里。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [kləʊðz] [tuː; tə][biː; bi] - [ˌʌp'ɑːn] [ænd; ənd][səʊ] - [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ;

and	caused	clothes	to	be	lay'd	uppon	and	so	dep'ted	out	of	this	world	;
和	导致	衣服	到	是	-	向上	和	所以	-	出去	的	这	世界	;

并将衣物堆放在一起，使其远离尘世；

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] ,

this	he	did	because	he	was	a	strong	man	,
这	他	做过	因为	他	曾是	一个	强的	男人	,

他这样做是因为他是个坚强的人。

[ænd; ənd] ['hevɪə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [sed] [nɛfjuː] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wentʃ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['beri]

and	heavier	than	his	said	nefew	and	another	wench	were	able	to	bury
和	较重	比	他的	说	内弗	和	其他	妖妇	是	有能力的	到	埋葬

.

:

.

而且比他侄子和另一个姑娘能够埋葬的还要重。

” [ænd; ənd][dʒɒn] ['dɔːsən] [daɪd] , [ænd; ənd] [rəʊz] [smiθ] , [ðə; ði] “ [wentʃ] ” [ɔːl'redi] ['spəʊkən][ɒv; əv] ,

”	And	John	Dawson	died	,	and	Rose	Smyth	,	the	“	wench	”	already	spoken	of	,
”	和	约翰	道森	死亡	,	和	玫瑰	史密斯	,	这	“	妖妇	”	已经	说	的	,

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

“约翰·道森死了，前面提到的那个‘荡妇’罗斯·史密斯也死了。”

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

the	last	of	the	household	.
这	最后的	的	这	家庭	.

家中最后一个人。

[əʊld] ['kʌstəmz] [sə'vaɪv] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] .

Old	customs	survive	in	the	parish	registers	.
老的	海关	存活	在	这	教区	登记簿	.

古老的习俗仍然保存在教区登记簿中。

['skəʊldɪŋ] [waɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌk] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɪŋstən] - [ɒn] - [temz] , - ,

Scolding	**wives**	**were**	**ducked**	**,**	**and**	**in**	**Kingston**	**-**	**on**	**-**	**Thames**	**,**	**1572**	**,**
责骂	妻子们	是	躲闪	,	和	在	金斯顿	-	在	-	泰晤士河	,	-	,

责骂妻子的人会被扔进水里，1572 年，在泰晤士河畔金斯顿，

[ðə; ði]['redʒɪstə(r)] [telz] [haʊ] [ðə; ði] ['sɛkstənz] [waɪf] “ [wɒz; wəz] [set] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] - - ,

the	**register**	**tells**	**how**	**the**	**sexton's**	**wife**	**“**	**was**	**sett**	**on**	**a**	**new**	**cukking**	**-**	**stoole**	**,**
这	登记	讲述	如何	这	教堂司事的	妻子	”	曾是	设置	在	一个	新的	-	-	斯图尔	,

登记册上记载着教堂司事的妻子“决心要买一个新的性爱凳子”，

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [tɛms] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [θriː] ['dʌkiŋ] ['əʊvə(r)] [hed]

and	**brought**	**to**	**Temes**	**brydge**	**,**	**and**	**there**	**had**	**three**	**duckings**	**over**	**head**
和	带来	到	主题	布里奇	,	和	那里	有	三	鸭子	超过	头

[ænd; ənd] ['ɪriːz] ,

and	**eres**	**,**
和	eres	,

然后被带到蒂姆斯桥，桥上有三个鸭子在水面上跳跃。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] [skəʊld][ænd; ənd] ['faɪtə(r)] .

because	**she**	**was**	**a**	**common**	**scold**	**and**	**fighter**	**.**
因为	她	曾是	一个	常见的	骂	和	战斗机	.

因为她是个爱骂人、爱打架的人。

” [ðə; ði] ['kʌkɪŋ] - [stuːl] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'læbərət] ['endʒɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [kɒst] 1l .

”	**The**	**cucking**	**-**	**stool**	**,**	**a**	**very**	**elaborate**	**engine**	**of**	**the**	**law**	**,**	**cost**	**1l**	**.**
”	这	戴绿帽	-	凳子	,	一个	非常	精心制作的	引擎	的	这	法律	,	成本	1l	.

“戴绿帽凳，一种非常精密的法律工具，售价 1 英镑。”

3s .

3s	**.**
3s	.

3秒。

4d .

4d	**.**
4d	.

4d.

[men] [wɜː(r); wə(r)] [dʌk] [fɔː(r); fə(r)] ['biːtɪŋ] [ðeə(r)] [waɪvz] ,

Men	**were**	**ducked**	**for**	**beating**	**their**	**wives**	**,**
男人	是	躲闪	为了	殴打	他们的	妻子们	,

男人因殴打妻子而被监禁，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['kʌstəm] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv] ['kʌkɪŋ] - [stuːl] ['meɪkə(r)]

and	**if**	**that**	**custom**	**were**	**revived**	**the**	**profession**	**of**	**cucking**	**-**	**stool**	**maker**
和	如果	那	风俗	是	复活	这	职业	的	戴绿帽	-	凳子	制造商

[wʊd] [bɪ'kʌm] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['luːkrətɪv] .

would	**become**	**busy**	**and**	**lucrative**	**.**
会	变得	忙碌的	和	利润丰厚	.

如果这种习俗能够复兴，那么制作“绿帽凳”的职业就会变得繁忙而有利可图。

['penəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪvə(r)] [sɔːt] [ɑː(r); ə(r)][ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði] ['redʒɪstər] .

Penances	**of**	**a**	**graver**	**sort**	**are**	**on**	**record**	**in**	**the**	**registers**	**.**
忏悔	的	一个	刻刀	种类	是	在	记录	在	这	登记簿	.

更严重的惩罚事迹都记录在案。

['mɑːgrət] - , [ɪn] ['krɔɪdən] (-) , [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə][stænd] [θriː] ['mɑːkɪt] [deɪz] [ɪn]

Margaret	**Sherioux**	**,**	**in**	**Croydon**	**(**	**1597**	**)**	**,**	**was**	**ordered**	**to**	**stand**	**three**	**market**	**days**	**in**
玛格丽特	-	,	在	克罗伊登	(	-	)	,	曾是	订购	到	站立	三	市场	天	在

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	**town**	**,**
这	镇	,

玛格丽特·谢里乌克斯 (Margaret Sherioux) 于 1597 年在克罗伊登被勒令在镇上摆摊三天，参加集市。

[ænd; ənd] [θriː] ['sʌndez] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] .

and	three	Sundays	in	the	church	,	in	a	white	sheet	.
和	三	星期日	在	这	教会	,	在	一个	白色的	床单	.

连续三个星期天，他都穿着白床单在教堂里。

[ðə; ði][sɪn][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wʌn] .

The	sin	imputed	to	her	was	a	dreadful	one	.
这	罪	估算	到	她	曾是	一个	可怕	一	.

她被指控犯下的罪行极其可怕。

“ [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wʌn] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd][wʌn] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][daɪd][ðə; ði][nekst] .

“	She	stood	one	Saturday	,	and	one	Sunday	,	and	died	the	next	.
“	她	站立	一	周六	,	和	一	星期日	,	和	死亡	这	下一个	.

“她周六站着，周日站着，第二天就去世了。”

” ['ɪnəs(ə)nt] [ɔː(r)] ['gɪlti] , [ðɪs] [wɜːld] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][fɪt] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]

”	Innocent	or	guilty	,	this	world	was	no	longer	a	fit	abiding	-	place	for
”	清白的	或者	有罪的	,	这	世界	曾是	不	更长	一个	合身	遵守	-	地方	为了

['mɑːgrət] - .

Margaret	Sherioux	.
玛格丽特	-	.

“无论有罪还是无辜，这个世界对玛格丽特·谢里乌来说都不再是一个合适的栖身之所。”

[ə'keɪʒnəli] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] ['entəd] ['eni] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [siːmd] [aʊt] [ɒv; əv]

Occasionally	the	keeper	of	the	register	entered	any	event	which	seemed	out	of
偶尔	这	守门员	的	这	登记	进入	任何	事件	哪个	似乎	出去	的

[ðə; ði] ['kɒmən] .

the	common	.
这	常见的	.

偶尔，登记员会记录一些看似不寻常的事件。

[ðʌs] [ðə; ði]['redʒɪstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] , ['dʌrəm] (-) , [hæz; həz] [ðɪs] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]

Thus	the	register	of	St	.	Nicholas	,	Durham	(	1568	)	,	has	this	contribution	to
因此	这	登记	的	英石	.	尼古拉斯	,	达勒姆	(	-	)	,	有	这	贡献	到

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] : —

natural	history	:	—
自然的	历史	:	—

因此，达勒姆圣尼古拉斯教堂的登记册（1568 年）对自然史有如下贡献：——

“ [ə; eɪ] [sɜːr'teɪn] [ɪ'tæliən] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['dʌrəm] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [streɪndʒ]

“	A	certaine	Italian	brought	into	the	cittie	of	Durham	a	very	greate	strange
“	一个	某些	意大利语	带来	进入	这	城市	的	达勒姆	一个	非常	很棒	奇怪的

[ænd; ənd] ['mɒnstrəs] ['sɜːpənt] ,

and	monstrous	serpent	,
和	滔天	蛇	,

“某个意大利人把一条非常巨大、奇异而可怕的蛇带到了达勒姆城，

[ɪn][leŋkθ; leŋθ] [ˌsɪks'tiːn] [fiːt] , [ɪn] [kwɑːntəti] [ænd; ənd] [dɪmɛnʃənz] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːs]

in	length	sixteen	feet	,	in	quantitie	and	dimentions	greater	than	a	greate	horse
在	长度	十六	脚	,	在	数量	和	尺寸	更大的	比	一个	很棒	马

,

,

,

长十六英尺，数量和尺寸都比一匹大马还要大。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd] [kɪld] [baɪ]['speʃ(ə)l] [pə'liːsi] , [ɪn][ˌiːθi'əʊpiə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] -

which	was	taken	and	killed	by	special	policie	,	in	Ethiopia	within	the	Turkas
哪个	曾是	已采取	和	被杀	经过	特别的	政策	,	在	埃塞俄比亚	之内	这	-

[də'mɪnjənz] .

dominions	.
领地	.

在突厥人控制的埃塞俄比亚境内，他被特警抓捕并杀害。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kɪld] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dɪˈvaʊəd] ([æz; əz][ɪz] [ˈkredəbli] [θɔːt]) [mɔː(r)]

But	before	it	was	killed	,	it	had	devoured	(	as	is	credibly	thought	)	more
但	前	它	曾是	被杀	,	它	有	吞噬	(	作为	是	可信地	想法	)	更多的

[ðæn; ðən][wʌn] ,

than	1	,
比	1	,

但在被杀死之前，它已经吞噬了（据可靠推测）超过1000只动物。

- [pˈɜːsənz] , [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌntri] .

000	persons	,	and	destroyed	a	great	country	.
-	人	,	和	损毁	一个	伟大的	国家	.

造成数千人死亡，并摧毁了一个伟大的国家。

" [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dɪˈsendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['iːt(ə)n]

"	This	must	have	been	a	descendant	of	the	monster	that	would	have	eaten
"	这	必须	有	到过	一个	后裔	的	这	怪物	那	会	有	吃

[ænˈdrɒmɪdə] ,

Andromeda	,
仙女座	,

“这一定是吞噬了仙女座星系的怪物的后代。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sleɪn] [baɪ]['pɜːrsjʊsɪəs][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bleɪmləs] [ˌiːθiˈəʊpiənz] .

and	was	slain	by	Perseus	in	the	country	of	the	blameless	Ethiopians	.
和	曾是	被杀	经过	珀尔修斯	在	这	国家	的	这	无责	埃塞俄比亚人	.

在无辜的埃塞俄比亚人国度里，他被珀尔修斯杀死。

[kəˈlekʃn] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈkɔːdɪd] [əˈkeɪʒnəli] , [æz; əz][ɪn] - ,

Collections	of	money	are	recorded	occasionally	,	as	in	1680	,
收藏	的	钱	是	记录	偶尔	,	作为	在	-	,

偶尔会有收款记录，例如1680年。

[wen] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][wʌn] [paʊnd] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [wɒz; wəz] [kənˈtrɪbjuːtɪd] “ [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈdempʃn]

when	no	less	than	one	pound	eight	shillings	was	contributed	“	for	redemption
什么时候	不	较少的	比	一	磅	八	先令	曾是	贡献	"	为了	赎回

[ɒv; əv] ['krɪstʃənz] (['teɪkən][baɪ][jiː; ji] ['tɜːkɪʃ] ['paɪreɪts]) [aʊt] [ɒv; əv] ['tɜːkɪʃ] ['sleɪvəri] . " [tuː]

of	Christians	(	taken	by	ye	Turkish	pyrates	)	out	of	Turkish	slavery	.	"	Two
的	基督徒	(	已采取	经过	是的	土耳其	吡喃甲壳类化合物	)	出去	的	土耳其	奴隶制	.	"	二

['hʌndrəd] [jˈiəz] [əˈgəʊ][ðə; ði] [tɜːk] [wɒz; wəz] ['prɪti] “ [ʌnˈspiːkəb(ə)l] " [stɪl] .

hundred	years	ago	the	Turk	was	pretty	“	unspeakable	"	still	.
百	年	前	这	土耳其人	曾是	漂亮的	"	无法形容	"	仍然	.

当时，人们捐出了不少于一英镑八先令，“用于赎回被土耳其海盗掳走的基督徒，使他们脱离土耳其的奴役”。两百年前，土耳其人仍然相当“令人难以启齿”。

[ɒv; əv][ɔːl] ['blʌndərɪŋ] ['dɒgb(ə)rɪ; -berɪ] , [ðə; ði][məʊst] [kənˈfjuːzd] [kept] ([ɪn] -) [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstə(r)]

Of	all	blundering	Dogberries	,	the	most	confused	kept	(	in	1670	)	the	parish	register
的	全部	笨拙	狗莓	,	这	最多	使困惑	保留	(	在	-	)	这	教区	登记

[æt; ət]['melt(ə)n] ['moʊˌbreɪ] : —

at	Melton	Mowbray	:	—
在	梅尔顿	莫布雷	:	—

在所有笨手笨脚的道格贝里家族成员中，最糊涂的那位（1670年）竟然保管着梅尔顿莫布雷教区的教区登记簿：——

“ [hɪə(r)] [[hiː; hi] [raɪts]] [ɪz][ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] ['bɜːtn] - ['piːp(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['berid] ,

“	Here	[	he	writes	]	is	a	bill	of	Burton	Lazareth's	people	,	which	was	buried	,
"	这里	[	他	写	]	是	一个	账单	的	伯顿	-	人们	,	哪个	曾是	埋葬	,

“这里[他写道]是伯顿·拉扎雷斯家族的一份账单，这份账单已被埋葬，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ænd; ənd] ['mɛrid] [ə'bʌv] - [j'iəz] [əʊld] , [fɔː(r); fə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [klɑːk]
and **which** **was** **and** **maried** **above** **10** **years** **old** **,** **for** **because** **the** **clarke**
和 哪个 曾是 和 已婚 多于 - 年 老的 , 为了 因为 这 克拉克
[wɒz; wəz] [ded] ,
was **dead** **,**
曾是 死的 ,

并且结婚时已经超过10岁了，因为克拉克已经去世了。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [set] [daʊn] [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ,
and **therefore** **they** **was** **not** **set** **down** **according** **as** **they** **was** **,**
和 所以 他们 曾是 不是 放 向下 根据 作为 他们 曾是 ,

因此，它们并没有按照原样被记录下来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [set] [daʊn] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ə'nʌðə(r)] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] . ”
but **they** **all** **set** **down** **sure** **enough** **one** **among** **another** **here** **in** **this** **place** **.** **”**
但 他们 全部 放 向下 当然 足够的 一 之中 其他 这里 在 这 地方 . ”

但他们最终都在这里安顿了下来。”

“ [ðeɪ] [ɔːl] [set] [daʊn] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,
“ **They** **all** **set** **down** **sure** **enough** **,**
“ 他们 全部 放 向下 当然 足够的 ,

“他们果然都坐了下来，

” [nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [mʌtʃ] [naʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [huːm] [ðeɪ] ['mærid] ,
” **nor** **does** **it** **matter** **much** **now** **to** **know** **whom** **they** **married** **,**
” 也不 做 它 事情 很多 现在 到 知道 谁 他们 已婚 ,

“现在知道他们和谁结婚也无关紧要了。”

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['melt(ə)n] ['moʊˌbreɪ] .
and **how** **long** **they** **lived** **in** **Melton** **Mowbray** **.**
和 如何 长的 他们 居住地 在 梅尔顿 莫布雷 .

以及他们在梅尔顿莫布雷居住了多久。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['entri] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['vɪl.jərz] [ðæt] [ɪk'spaɪəd] “ [ɪn][ðə; ði] [wɜːst] [ɪnz]
The **following** **entry** **sufficed** **for** **the** **great** **Villiers** **that** **expired** **“** **in** **the** **worst** **inn's**
这 下列的 入口 足够了 为了 这 伟大的 维利尔斯 那 已到期 “ 在 这 最差 旅店的
[wɜːst] [ruːm] ,
worst **room** **,**
最差 房间 ,

以下这段文字足以描述伟大的维利耶斯“死于最差旅社最差的房间里”的结局。

” — “ ['kɜːbi] ['mʊrˌsaɪd] , ['jɔːrkʃər] , - .
” **—** **“** **Kirkby** **Moorside** **,** **Yorkshire** **,** **1687** **.**
” — “ 柯克比 穆尔赛德 , 约克郡 , - .

——“约克郡柯克比沼泽地，1687 年。

['ʒɔːrʒ] - [lɔːd] - [ɒv; əv] - , [bɜː(r)] . - . ['eɪprəl] . ”
Georges **vilaris** **Lord** **dooke** **of** **Bookingham** **,** **bur** **.** **17** **.** **April** **.** **”**
乔治 - 主 - 的 - , 烧伤 . - . 四月 . ”

乔治·维拉里斯，布金伯汉姆的杜克勋爵，葬于4月17日。

“ [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['bʌkɪŋəm] !
“ **So** **much** **for** **Buckingham** **!**
“ 所以 很多 为了 白金汉 !

“白金汉宫就此完蛋了！”

” [piː] . -
” **p** **.** **36**
” p . -

[ðə; ði] [bʊks] .
THE ROWFANT BOOKS .
这 罗凡特 图书 .

罗凡特出版社。

[bæ'lɑːd] [ɪn] [gaɪz] [diː] ['rɒndəʊ] .
BALLADE EN GUISE DE RONDEAU .
叙事曲 EN 伪装 德语 回旋曲 .

回旋曲伪装的叙事曲。

[ðə; ði] [bʊks] , [haʊ] [feə(r)] [ðeɪ] [ʃəʊ] ,
The Rowfant books , how fair they shew ,
这 罗凡特 图书 , 如何 公平的 他们 展示 ,

罗凡特的书，它们展现了多么公平啊，

[ðə; ði]['kwɔːtəʊ] [kweɪnt] , [ðə; ði]['ɔːldaɪn] [tɔːl] ,
The Quarto quaint , the Aldine tall ,
这 四开本 古雅 , 这 阿尔丁 高的 ,

Quarto 古雅，Aldine 高大，

[prɪnt] , ['ɔːtəgrɑːf] , [pɔːt'fəʊliəʊ] !
Print , autograph , portfolio !
打印 , 签名 , 文件夹 !

打印、签名、作品集!

[bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)][eə(r)] [ðeɪ] [kɔːl] ,
Back from the outer air they call ,
后退 从 这 外 空气 他们 称呼 ,

他们从外面的空气中回来，他们称之为，

[ðə; ði] ['æθliːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tenɪs] [bɔːl] ,
The athletes from the Tennis ball ,
这 运动员 从 这 网球 球 ,

网球运动员们

[ðɪs] ['raɪmə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][rɒd][ænd; ənd] [hʊks] ,
This Rhymer from his rod and hooks ,
这 韵律 从 他的 杆 和 钩子 ,

这位吟游诗人从他的鱼竿和鱼钩中.....

[wʊd] [ai][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
Would I could sing them one and all ,
会 我 可以 唱歌 他们 一 和 全部 ,

我多么希望能够把它们全部唱出来。

[ðə; ði] [bʊks] !
The Rowfant books !
这 罗凡特 图书 !

罗凡特系列丛书!

[ðə; ði] [bʊks] !
The Rowfant books !
这 罗凡特 图书 !

罗凡特系列丛书!

[ɪn] [sʌn] [ænd; ənd] [snəʊ]
In sun and snow
在 太阳 和 雪

阳光和雪中

['ðer] [dɪə(r)] , [bʌt; bət][məʊst] [wen] ['tempɪsts] [fɔːl] ;
They're dear , but most when tempests fall ;
它们是 亲爱的 , 但 最多 什么时候 暴风雨 落下 ;

它们很贵，但暴风雨来临时最贵；

[ðə; ði]['fəʊliəʊ] ['taʊəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rəʊ]

The	folio	towers	above	the	row
这	对开本	塔楼	多于	这	排

这本对开本高耸于整排书籍之上。

[æz; əz][wʌns] , ['or] ['maɪnə(r)] ['prɒfɪts] , — [sɔ:l] !

As	once	,	o'er	minor	prophets	,	—	Saul	!
作为	一次	,	超过	次要的	先知	,	—	扫罗	!

曾经，小先知们，——扫罗！

[wɒt] ['dʒɒli][dʒest] [bʊks] [ænd; ənd] [wɒt] [smɔ:l]

What	jolly	jest	books	and	what	small
什么	快乐的	笑话	图书	和	什么	小的

多么有趣的笑话书，多么小的书

“ [dɪə(r)] ['dʌmpi] [twelv] ” [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [nuk] .

“	Dear	dumpy	Twelves	”	to	fill	the	nooks	.
“	亲爱的	矮胖	十二	”	到	充满	这	角落	.

“亲爱的矮胖十二岁们”来填补这些角落。

[ju:; jʊ][du:; də][nɒt][faɪnd][ɒn] ['evri] [stɔ:l]

You	do	not	find	on	every	stall
你	做	不是	寻找	在	每一个	摊位

并非每个摊位都能找到。

[ðə; ði] [bʊks] !

The	Rowfant	books	!
这	罗凡特	图书	!

罗凡特系列丛书！

[ðə; ði] [bʊks] !

The	Rowfant	books	!
这	罗凡特	图书	!

罗凡特系列丛书！

[ði:z] [lɒŋ] [ə'gəʊ]

These	long	ago
这些	长的	前

很久以前

[wɜ:(r); wə(r)] [tʃeɪnd] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] ['kɒlɪdʒ] [hɔ:l] ;

Were	chained	within	some	College	hall	;
是	连锁	之内	一些	大学	大厅	;

被锁在某个学院大厅里；

[ði:z] ['mænjʊskrɪpts] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [gləʊ]

These	manuscripts	retain	the	glow
这些	手稿	保持	这	辉光

这些手稿依然熠熠生辉。

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['kʌləd] ['kæpɪt(ə)l]

Of	many	a	coloured	capital
的	许多	一个	有色	首都

许多有色首都

[waɪl] [jet] [ðə; ði]['sætaiəz] [ki:p] [ðeə(r)] [gɔ:l] ,

While	yet	the	Satires	keep	their	gall	,
尽管	然而	这	讽刺作品	保持	他们的	癯	,

只要讽刺作品还保留着它们的辛辣讽刺，

[waɪl] [ðə; ði] - [pʌzls] [kʊks] ,

While	the	Pastissier	puzzles	cooks	,
尽管	这	-	谜题	厨师	,

当糕点师给厨师们出难题时，

[ðeəz] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [pɔːl] ,
Theirs is a joy that does not pall ,
他们的 是 一个 喜悦 那 做 不是 灵柩 ,

他们的快乐永不褪色。

[ðə; ði] [bʊks] !
The Rowfant books !
这 罗凡特 图书 !

罗凡特系列丛书!

['envɔɪ] .
ENVOI .
发送 .

结尾。

[ðə; ði] [bʊks] , — [ɑː] ['mædʒɪk(ə)l]
The Rowfant books , — ah magical
这 罗凡特 图书 , — 啊 神奇

罗凡特系列小说——啊，神奇的小说

[æz; əz] [feɪmd] - “ ['gəʊldən] [lʊks] ,
As famed Armida's “ golden looks ,
作为 著名的 - “ 金的 看起来 ,

以著名的阿米达的“金色容貌”而闻名

” [ðeɪ] [həʊld][ðə; ði]['raɪmə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [θrɔːl] ,
” They hold the rhymer for their thrall ,
” 他们 抓住 这 押韵者 为了 他们的 奴隶 ,

他们把押韵者当作自己的奴隶，

[ðə; ði] [bʊks] .
The Rowfant books .
这 罗凡特 图书 .

罗凡特系列小说。

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[tuː; tə][ef] . [el] .
TO F . L .
到 F . L .

到佛罗里达州

[ai][maɪnd] [ðæt] ['fɒrɪst] ['ʃɛpərdz] [sɔː] ,
I mind that Forest Shepherd's saw ,
我 头脑 那 森林 牧羊人的 锯 ,

我注意到森林牧羊人的锯子，

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [men] [priːtʃ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [kwəʊθ][hiː; hi] ,
For , when men preached of Heaven , quoth he ,
为了 , 什么时候 男人 布道 的 天堂 , 引用 他 ,

他说道：“因为，当人们宣讲天堂的时候，

“ [ɪts] [ə; eɪ] - [ðæts] [brɪxt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæts] [brɔː] ,
“ It's a ' that's bricht , and a ' that's braw ,
“ 它是 一个 - 那就是 布里希特 , 和 一个 - 那就是 布拉 ,

“It's a' that' bricht, and a' that' braw,

[bʌt; bət] - [gɪd] ['iːnjuːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
But Bourhope's guid eneuch for me !
但 - 指南 恩诺克 为了 我 !

但对我来说，Bourhope 的指导就足够了!

〃 [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [griːn] [diːp] - [ˈbʊzəmd] [hɪlz]
〃 Beneath the green deep - bosomed hills
〃 下面 这 绿色的 深的 - 丐 丘陵

在绿意盎然、群山环抱之中

[ðæt] [gɑːd] [seɪnt] [ˈmɛriz] [lɒk] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪz] ,
That guard Saint Mary's Loch it lies ,
那 警卫 圣 玛丽的 湖 它 谎言 ,

它守护着圣玛丽湖，

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːstʃə(r)] [fɪlz]
The silence of the pasture fills
这 沉默 的 这 牧场 填充

牧场的寂静笼罩着一切。

[ðæt] [ˈʃɛpərdz] [ˈhəʊmli] [ˈpærədaɪs] .
That shepherd's homely paradise .
那 牧羊人的 家常的 天堂 .

那牧羊人的温馨天堂。

[ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ˈmaʊntən] [leɪk] ,
Enough for him his mountain lake ,
足够的 为了 他 他的 山 湖 ,

对他来说，他的山间湖泊就足够了。

[hɪz; ɪz] [glen] [ðə; ði] [bɜːn] [went] [ˈsɪŋɪŋ] [θruː] ,
His glen the burn went singing through ,
他的 格伦 这 烧伤 去 歌唱 通过 ,

他的山谷里，溪水潺潺流淌，歌声悠扬。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [θrʌʃ] [weɪk] ,
And Rowfant , when the thrushes wake ,
和 罗凡特 , 什么时候 这 画眉 唤醒 ,

而当画眉鸟醒来时，罗凡特

[meɪ] [wel] [siːm] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
May well seem good enough for you .
可能 出色地 似乎 好的 足够的 为了 你 .

或许你觉得这样已经足够好了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪz] [əʊld] , [ænd; ənd] [traɪd] , [ænd; ənd] [dɪə(r)] ,
For all is old , and tried , and dear ,
为了 全部 是 老的 , 和 尝试 , 和 亲爱的 ,

因为一切都古老、久经考验且珍贵，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [feə(r)] , [ænd; ənd] [raʊnd] [əˈbaʊt]
And all is fair , and round about
和 全部 是 公平的 , 和 圆形的 关于

一切都公平公正，环环相扣。

[ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [ˈməːməz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪə(r)]
The brook that murmurs from the mere
这 溪 那 低语 从 这 仅仅

从湖中潺潺流淌的小溪

[ɪz] [ˈdɪmpld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [traʊt] .
Is dimpled with the rising trout .
是 凹陷的 和 这 上升 鳟鱼 .

水面上泛着鳟鱼跃出水面的涟漪。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [ʃɔːtə] [deɪz]
But when the skies of shorter days
但 什么时候 这 天空 的 较短 天

但当天空变短，白昼也变短时。

[ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['maɪə(r)] ,

Are	dark	and	all	the	ways	are	mire	,
是	黑暗的	和	全部	这	方式	是	沼泽	,

一片漆黑，四通八达的道路都泥泞不堪。

[haʊ] [braɪt] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [ðə; ði] [bleɪz]

How	bright	upon	your	books	the	blaze
如何	明亮的	之上	你的	图书	这	火焰

你的书上闪耀着多么耀眼的光芒啊！

[gliːmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['stʌdi] ['faɪə(r)] ,

Gleams	from	the	cheerful	study	fire	,
闪光	从	这	快乐	学习	火	,

书房里温暖的炉火闪烁着光芒，

[ɒn] ['kwɔːtəʊz] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [riːd] ,

On	quartos	where	our	fathers	read	,
在	四开本	在哪里	我们的	父亲们	读	,

在我们父辈阅读的四开本书籍上，

[ɪn'θrɔːld] , [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [pleɪ] ,

Enthralled	,	the	book	of	Shakespeare's	play	,
着迷	,	这	书	的	莎士比亚的	玩	,

《着迷》，莎士比亚戏剧的原著，

[ɒn] [ɔːl] [ðæt] [pəʊ] [kʊd; kəd] [driːm] [ɒv; əv] [dred] ,

On	all	that	Poe	could	dream	of	dread	,
在	全部	那	爱伦·坡	可以	梦	的	恐惧	,

坡所能想象到的一切恐惧，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['herɪk] [sæŋ] [ɒv; əv] [geɪ] !

And	all	that	Herrick	sang	of	gay	!
和	全部	那	赫里克	唱	的	同性恋	!

赫里克歌颂的都是同性恋！

[feə(r)] [fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] , ['djuːli] [praɪzd] ,

Fair	first	editions	,	duly	prized	,
公平的	第一的	版本	,	正式地	珍贵的	,

品相尚可的初版，值得珍藏。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [mɪ'θɪŋks] , [aɪ] [reɪt]

Above	them	all	,	methinks	,	I	rate
多于	他们	全部	,	我觉得	,	我	速度

我认为，在他们之中，我最看好

[ðə; ði] [təʊm] [weə(r)] [wɔːltənz] [hænd] [rɪ'vaɪzd]

The	tome	where	Walton's	hand	revised
这	大部头书	在哪里	沃尔顿的	手	修改

沃尔顿亲笔修订的那本书

[hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [rɪ'siːts] [fɔː(r); fə(r)] [beɪt] !

His	wonderful	receipts	for	bait	!
他的	精彩的	收据	为了	饵	!

他那些绝妙的鱼饵配方！

['hæpi] , [huː] [rɪtʃ] [ɪn] [tɒɪz] [laɪk] [ðiːz]

Happy	,	who	rich	in	toys	like	these
快乐的	,	WHO	富有的	在	玩具	喜欢	这些

拥有这么多玩具的快乐的人

[fə'gɛt] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['neɪʃənz] [ɪl] ,

Forgets	a	weary	nation's	ills	,
忘记了	一个	厌倦	国家的	疾病	,

忘却一个疲惫国家的苦难，

[huː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['wɪndəʊ] [siːz]

Who	**from**	**his**	**study**	**window**	**sees**
WHO	从	他的	学习	窗户	看到

谁从书房的窗户望出去?

[ðə; ðiː]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['sʌsɪks] [hɪlz] !

The	**circle**	**of**	**the**	**Sussex**	**hills**	**!**
这	圆圈	的	这	苏塞克斯	丘陵	!

苏塞克斯丘陵环线!

[piː] . -

p	**.**	**40**
p	.	-

第40页

[sʌm; səm][ˌdʒæpə'niːz] ['bəʊgi] - [bʊks] .

SOME	**JAPANESE**	**BOGIE**	**-**	**BOOKS**	**.**
一些	日本人	转向架	-	图书	.

一些日本的鼻腔刺激书籍。

[ðeə(r)] [ɪz][ɔː(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pəʊɪm][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnfənt] [maɪndz][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ˌfærɪ'seɪɪkəl]

There	**is**	**or**	**used**	**to**	**be**	**a**	**poem**	**for**	**infant**	**minds**	**of**	**a**	**rather**	**Pharisaical**
那里	是	或者	用过的	到	是	一个	诗	为了	婴儿	思想	的	一个	相当	伪善的

['kærəktə(r)] ,

character	**,**
特点	,

曾经有一首诗，是写给幼童听的，带有浓厚的伪善色彩。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['pɒpjələ(r)][ɪn][ðə; ðiː] ['nɜːsəri] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] .

which	**was**	**popular**	**in**	**the**	**nursery**	**when**	**I**	**was**	**a**	**youngster**	**.**
哪个	曾是	受欢迎的	在	这	苗圃	什么时候	我	曾是	一个	青少年	.

在我小时候，这在幼儿园里很流行。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : —

It	**ran**	**something**	**like**	**this**	**:**	**—**
它	跑	某物	喜欢	这	:	—

它的运行方式大致如下：—

[ai] [θæŋk] [maɪ] [stɑːz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn]

I	**thank**	**my**	**stars**	**that**	**I**	**was**	**born**
我	感谢	我的	明星	那	我	曾是	出生

我感谢上苍让我来到这个世界

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brɪtɪʃ] [tʃaɪld] .

A	**little**	**British**	**child**	**.**
一个	小的	英国	孩子	.

一个英国小孩。

[pə'hæps] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ðiː] ['veri] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ðiː] ['sentɪmənt]

Perhaps	**these**	**were**	**not**	**the**	**very**	**words**	**,**	**but**	**that**	**was**	**decidedly**	**the**	**sentiment**
也许	这些	是	不是	这	非常	字	,	但	那	曾是	绝对地	这	情绪

.

:
.

或许这些并非原话，但无疑表达了这种意思。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ðiː][ˌdʒæpə'niːz] ['ɪnfənts] , [frɒm; frəm][ðə; ðiː]['pens(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['feɪməs] [ˌhoʊkʊ'saɪ] .

Look	**at**	**the**	**Japanese**	**infants**	**,**	**from**	**the**	**pencil**	**of**	**the**	**famous**	**Hokusai**	**.**
看	在	这	日本人	婴儿	,	从	这	铅笔	的	这	著名的	北斋	.

看看葛饰北斋笔下的日本婴儿肖像。

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['brɪtɪʃ] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['evə(r)] [tuː] ['dʒɒlɪə(r)] , ['hæpɪə] [smɔːl] ['kriːtʃəz]

Though	they	are	not	British	,	were	there	ever	two	jollier	,	happier	small	creatures
尽管	他们	是	不是	英国	,	是	那里	曾经	二	更快乐	,	更快乐	小的	生物

?

?
?

虽然它们不是英国人，但世上还有比它们更快乐、更幸福的小家伙吗?

[dɪd] [liːtʃ] , [ɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] ,

Did	Leech	,	or	Mr	.	Du	Maurier	,
做过	水蛭	,	或者	先生	.	杜	莫里埃	,

是利奇先生，还是杜莫里埃先生?

[ɔː(r)] ['ændriə] ['dɛlla] ['rəubiə] ['evə(r)] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] , [wel] -

or	Andrea	della	Robbia	ever	present	a	more	delightful	view	of	innocent	,	well	-
或者	安德烈亚	德拉	罗比亚	曾经	展示	一个	更多的	愉快	看法	的	清白的	,	出色地	-

[pliːzd] ['tʃaɪldhʊd] ?

pleased	childhood	?
高兴	童年	?

或者说，安德烈亚·德拉·罗比亚还展现过比这更令人愉悦的天真快乐的童年景象吗?

[wel] , [ðiːz] [ˌdʒæpə'niːz] ['tʃɪldrən] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɪmɪd] [ɔː(r)]

Well	,	these	Japanese	children	,	if	they	are	in	the	least	inclined	to	be	timid	or
出色地	,	这些	日本人	孩子们	,	如果	他们	是	在	这	至少	倾斜	到	是	胆小	或者

['nɜːvəs] ,

nervous	,
紧张的	,

嗯，这些日本孩子，如果他们哪怕有一点点胆怯或紧张的倾向，

[mʌst; məst] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ,

must	have	an	awful	time	of	it	at	night	in	the	dark	,
必须	有	一个	可怕	时间	的	它	在	夜晚	在	这	黑暗的	,

晚上在黑暗中一定过得很艰难。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [meɪk] [ðæt] ['ɪəri] “ [ˌnɔːθ'west] ['pæsɪdʒ] ” ['bedwəd(z)] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɑːklɪŋ]

and	when	they	make	that	eerie	“	northwest	passage	”	bedwards	through	the	darkling
和	什么时候	他们	制作	那	怪异	“	西北	通道	”	床边	通过	这	黑暗之子

[haʊs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['stiːvənsən] [sɪŋz] [ðə; ðɪ] ['perilz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɪ'moʊʃnz] .

house	of	which	Mr	.	Stevenson	sings	the	perils	and	the	emotions	.
房子	的	哪个	先生	.	史蒂文森	唱歌	这	危险	和	这	情绪	.

当他们沿着那条诡异的“西北通道”走向床铺，穿过史蒂文森先生歌颂的那座昏暗的房子时，其中充满了危险和情感。

[ɔːl] [ɒv; əv] [juː 'es] [huː] [dɪd] [nɒt] ['sʌfə(r)] ['ʌndə(r)] ['peərənts] [brɔːt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ðɪ] [v'juːz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .

All	of	us	who	did	not	suffer	under	parents	brought	up	on	the	views	of	Mr	.
全部	的	我们	WHO	做过	不是	遭受	在下面	父母	带来	向上	在	这	浏览	的	先生	.

['hɜːbət] ['spensə(r)] [hæv; həv] [ɪn'djʊəd] ,

Herbert	Spencer	have	endured	,
赫伯特	斯宾塞	有	忍受	,

我们这些没有在受赫伯特·斯宾塞先生观点影响的父母的熏陶下长大的人，都经历了这一切。

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frɒm; frəm] [gəʊsts] .

in	childhood	,	a	good	deal	from	ghosts	.
在	童年	,	一个	好的	交易	从	鬼魂	.

童年时期，经常会遇到鬼魂。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ˌdʒæpə'niːz] ['tʃɪldrən] [beə(r)] ,

But	it	is	nothing	to	what	Japanese	children	bear	,
但	它	是	没有什么	到	什么	日本人	孩子们	熊	,

但这与日本儿童所承受的痛苦相比，根本不算什么。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['spektəz] [ɒv; əv][dʒə'pæn][æz; əz] ['muːnlaɪt] [ɪz][tuː; tə]

for	our	ghosts	are	to	the	spectres	of	Japan	as	moonlight	is	to
为了	我们的	鬼魂	是	到	这	幽灵	的	日本	作为	月光	是	到

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

我们的鬼魂之于日本的幽灵，就像月光之于阳光。

[ɔː(r)][æz; əz]['wɔːtə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] ['wɪski] .

or	as	water	unto	whisky	.
或者	作为	水	到	威士忌酒	.

或者像加水一样加入威士忌。

['pɜːsənəli] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [fjuː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] [pleɪgd] [baɪ][ðə; ði]['terə(r)] [ðæt] [wɑːkɛθ] [ɪn]

Personally	I	may	say	that	few	people	have	been	plagued	by	the	terror	that	walketh	in
亲自	我	可能	说	那	很少	人们	有	到过	饱受困扰	经过	这	恐怖	那	行走	在

['dɑːknəs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] .

darkness	more	than	myself	.
黑暗	更多的	比	我	.

就我个人而言，我可以说，很少有人比我更饱受黑暗中潜伏的恐惧的折磨。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːli] [eɪdʒ][ɒv; əv][ten][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['mɪstə(r)] . ['edgə(r)]

At	the	early	age	of	ten	I	had	the	tales	of	the	ingenious	Mr	.	Edgar
在	这	早期的	年龄	的	十	我	有	这	故事	的	这	巧妙	先生	.	埃德加

[pəʊ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ʃɑːlət] ['bɹɒn.ti] “ [pʊt]['ɪntuː][maɪ][hændz] ” [baɪ][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [huː] [hæd; həd]

Poe	and	of	Charlotte	Brontë	“	put	into	my	hands	”	by	a	cousin	who	had
爱伦·坡	和	的	夏洛特	勃朗特	“	放	进入	我的	双手	”	经过	一个	表哥	WHO	有

[sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɑːʃi] - ,

served	as	a	Bashi	Bazouk	,
服务	作为	一个	巴什	-	,

我十岁的时候，一位曾担任巴希·巴祖克（Bashi Bazouk）的表兄就把才华横溢的埃德加·爱伦·坡先生和夏洛蒂·勃朗特的小说“交到了我手中”。

[ænd; ənd] [njuː] [nɒt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

and	knew	not	the	meaning	of	fear	.
和	知道	不是	这	意义	的	害怕	.

他们不知道恐惧的含义。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n] ['nelsn] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] “ [wɒt] [fɪə(r)][wɒz; wəz] ,

But	I	did	,	and	perhaps	even	Nelson	would	have	found	out	“	what	fear	was	,
但	我	做过	,	和	也许	甚至	纳尔逊	会	有	成立	出去	”	什么	害怕	曾是	,

但我确实这么做了，或许连纳尔逊也会发现“恐惧是什么”。

” [ɔː(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːs] [teɪl] [wʊd] [hæv; həv] “ ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] ,

”	or	the	boy	in	the	Norse	tale	would	have	“	learned	to	shiver	,
”	或者	这	男生	在	这	北欧	故事	会	有	“	学习	到	颤抖	,

否则，北欧故事中的男孩就会“学会发抖”。

” [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [left] [ə'ləʊn][tuː; tə] [pə'ruːz] - [dʒeɪn] [eə] , - [ænd; ənd][ðə; ði] - [blæk] [kæt] ,

”	if	he	had	been	left	alone	to	peruse	'	Jane	Eyre	,	'	and	the	'	Black	Cat	,
”	如果	他	有	到过	左边	独自的	到	仔细阅读	-	简	艾尔	,	-	和	这	-	黑色的	猫	,

“如果他能独自一人细读《简·爱》和《黑猫》的话，

- [ænd; ənd][ðə; ði] - [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ʌʃə(r)] , - [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] .

-	and	the	-	Fall	of	the	House	of	Usher	,	-	as	I	was	.
-	和	这	-	落下	的	这	房子	的	亚瑟	,	-	作为	我	曾是	.

就像我当时读的《厄舍府的倒塌》一样。

['evri] [naɪt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ɪn][maɪ] ['kɒfɪn] , ['hævɪŋ] [biːn] [ˌpremə'tʃʊəli] ['berid] ;

Every	night	I	expected	to	wake	up	in	my	coffin	,	having	been	prematurely	buried	;
每一个	夜晚	我	预期的	到	唤醒	向上	在	我的	棺材	,	拥有	到过	过早	埋葬	;

每天晚上我都担心自己会醒来发现自己躺在棺材里，被人过早地埋葬了；

[ɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [saɪz] [ɪn][ðə; ði]['eərɪə] , ['fʊləʊd] [baɪ] [laɪt] , [ʌn'stedi] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

or	to	hear	sighs	in	the	area	,	followed	by	light	,	unsteady	footsteps	on	the	stairs	,
或者	到	听到	叹息	在	这	区域	,	随后	经过	光	,	不稳定	脚步声	在	这	楼梯	,

或者听到附近传来叹息声，随后是楼梯上轻微而不稳的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃraʊd] [steɪnd] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd] [kleɪ]

and	then	to	see	a	lady	all	in	a	white	shroud	stained	with	blood	and	clay
和	然后	到	看	一个	女士	全部	在	一个	白色的	裹尸布	染色	和	血	和	黏土

['stægə(r)]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ,

stagger	into	my	room	,
错开	进入	我的	房间	,

然后，我看到一位身穿沾满血迹和泥土的白色裹尸布的女士踉跄地走进我的房间。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [tuː] ['ræpɪd] [ɪn'tɜːmənt] .

the	victim	of	too	rapid	interment	.
这	受害者	的	也	迅速的	安葬	.

埋葬过快的受害者。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [rɪ'spektɪd] ['kɪnzmən] [hæd; həd][ə; eɪ][mæd] [waɪf] [kən'siːld] [ɒn]

As	to	the	notion	that	my	respected	kinsman	had	a	mad	wife	concealed	on
作为	到	这	概念	那	我的	受人尊敬	亲属	有	一个	疯狂的	妻子	暗	在

[ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

the	premises	,
这	前提	,

至于有人声称我尊敬的亲戚家中藏匿了一位精神失常的妻子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['luːnətɪk] [ɑːnt] , [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [sə'prest] ['meɪnɪə] , [wʊd] [bɜːst] ['ɪntuː]

and	that	a	lunatic	aunt	,	black	in	the	face	with	suppressed	mania	,	would	burst	into
和	那	一个	疯子	阿姨	,	黑色的	在	这	脸	和	被抑制	狂热	,	会	爆裂	进入

[maɪ]['tʃeɪmbə(r)] ,

my	chamber	,
我的	房间	,

一个面色黝黑、被压抑的狂躁症折磨得神志不清的疯癫姑妈，会突然闯进我的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['fænsi] , [ænd; ənd][nɒt] [pə'tɪkjələli] [dɪ'stɜːbɪŋ] .

it	was	comparatively	a	harmless	fancy	,	and	not	particularly	disturbing	.
它	曾是	比较	一个	无害	想要	,	和	不是	特别	令人不安	.

这只是一种相对无害的幻想，并不特别令人不安。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['jeləʊ] [dwɔːf] ,

Between	these	and	the	'	Yellow	Dwarf	,
之间	这些	和	这	-	黄色的	矮人	,

在这些剧集和《黄矮星号》之间，

- [huː] ([ðəʊ] ['əʊnli][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] -) [maɪt] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ]

'	who	(	though	only	the	invention	of	the	Countess	D'Aulnoy	)	might	frighten	a
-	WHO	(	尽管	仅有的	这	发明	的	这	伯爵夫人	-	)	可能	吓唬	一个

['nɜːvəs] ['ɪnfənt]['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] ,

nervous	infant	into	hysterics	,
紧张的	婴儿	进入	癔症	,

“(尽管这只是奥诺伊伯爵夫人的虚构作品）可能会吓得神经质的婴儿歇斯底里地哭闹。”

[aɪ] ['pɜːsənəli] [hæd; həd][æz; əz][bæd][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃɪz] [æz; əz] ['eni] ['hæpi]

I	personally	had	as	bad	a	time	of	it	in	the	night	watches	as	any	happy
我	亲自	有	作为	坏的	一个	时间	的	它	在	这	夜晚	手表	作为	任何	快乐的

['brɪtɪʃ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [sə'vaɪvd] .

British	child	has	survived	.
英国	孩子	有	幸存下来	.

我个人在夜间值班时所经历的痛苦，恐怕任何一个快乐的英国孩子都无法与之相比。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['əʊgəz][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bəʊgɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [nɒt]['əʊnli] [naɪt] [bʌt; bət] [deɪ]

But	our	ogres	are	nothing	to	the	bogies	which	make	not	only	night	but	day
但	我们的	食人魔	是	没有什么	到	这	转向架	哪个	制作	不是	仅有的	夜晚	但	天

['terəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['stjuːdiəs] ['ɪnfənts] [ɒv; əv][dʒə'pæn][ænd; ənd]['tʃaɪnə] .

terrible	to	the	studious	infants	of	Japan	and	China	.
糟糕的	到	这	好学的	婴儿	的	日本	和	中国	.

但是，我们的恶魔与那些不仅让日本和中国勤奋好学的孩子们在夜晚，甚至在白天也让他们感到恐惧的妖魔鬼怪相比，简直不值一提。

[ˌtʃaɪ'niːz] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌdʒæpə'niːz] [gəʊsts] .

Chinese	ghosts	are	probably	much	the	same	as	Japanese	ghosts	.
中国人	鬼魂	是	大概	很多	这	相同的	作为	日本人	鬼魂	.

中国的鬼魂可能和日本的鬼魂大同小异。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][hæv; həv] ['bɒrəʊd] [məʊst] [θɪŋz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌæpə'rɪʃən] [ænd; ənd] ['ɔːsəm]

The	Japanese	have	borrowed	most	things	,	including	apparitions	and	awesome
这	日本人	有	借来的	最多	事物	,	包括	幻影	和	惊人的

[spraɪts] [ænd; ənd] ['grɪzli] [fiːndz] ,

sprites	and	grisly	fiends	,
精灵	和	可怕的	恶魔	,

日本人借鉴了大多数东西，包括幽灵、奇妙的精灵和可怕的恶魔。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [ɒn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mɒd(ə)l] .

from	the	Chinese	,	and	then	have	improved	on	the	original	model	.
从	这	中国人	,	和	然后	有	改进	在	这	原来的	模型	.

源自中国，并在原有模型的基础上进行了改进。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [fʊl] , [kəm'pliːt] ,

Now	we	have	a	very	full	,	complete	,
现在	我们	有	一个	非常	满的	,	完全的	,

现在我们拥有一个非常完整、全面的.....

[ænd; ənd]['hɒrə(r)] - ['straɪkɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ([æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ˌtenə'siː] [kɔːl][ðem; ðəm]) [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [dʒaɪlz] ,

and	horror	-	striking	account	of	Chinese	harnts	(	as	the	country	people	in	Tennessee	call	them	)	from	Mr	.	Herbert	Giles	,
和	恐怖	-	引人注目	帐户	的	中国人	哈恩茨	(	作为	这	国家	人们	在	田纳西州	称呼	他们	)	从	先生	.	赫伯特	吉尔斯	,

还有赫伯特·吉尔斯先生对中国哈恩特人（田纳西州的乡下人是这么称呼他们的）令人毛骨悚然的描述，

[huː] [hæz; həz] [trænz'leɪtɪd] [skɔːz] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [gəʊst] ['stɔːriz] [ɪn][hɪz; ɪz] - [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪliːz]

who	has	translated	scores	of	Chinese	ghost	stories	in	his	'	Strange	Tales
WHO	有	翻译	得分	的	中国人	鬼	故事	在	他的	-	奇怪的	故事

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['stjuːdiəʊ] - ([diː][lɑː] [ruː] , -) .

from	a	Chinese	Studio	'	(	De	la	Rue	,	1880	)	.
从	一个	中国人	工作室	-	(	德	拉	后悔	,	-	)	.

他翻译了许多中国鬼故事，并将它们收录在《中国书房奇闻录》（德拉鲁出版社，1880 年）中。

['mɪstə(r)] . ['gaɪlzɪz] ['vɒljuːmz] [pruːv] [ðæt] ['tʃaɪnə] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['mesəz] . ['gɜːni] [ænd; ənd]

Mr	.	Giles's	volumes	prove	that	China	is	the	place	for	Messrs	.	Gurney	and	Myers	,
先生	.	吉尔斯的	卷	证明	那	中国	是	这	地方	为了	先生们	.	格尼	和	迈尔斯	,

吉尔斯先生的著作证明，中国是格尼先生和迈尔斯先生的理想之地。

[ðə; ði] ['sekrəˌteri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪkɪkl] [sə'saɪəti] .

the	secretaries	of	the	Psychical	Society	.
这	秘书	的	这	心理	社会	.

心灵协会的秘书们。

[gəʊsts] [duː; də] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [həʊl] - [ænd; ənd] - ['kɔːnə(r)] [laɪf] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,

Ghosts	do	not	live	a	hole	-	and	-	corner	life	in	China	,
鬼魂	做	不是	居住	一个	洞	-	和	-	角落	生活	在	中国	,

在中国，鬼魂不会过着隐居山洞的生活。

[bʌt; bət] ['bəʊldli] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðeə(r)] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [laɪf]

but	boldly	come	out	and	take	their	part	in	the	pleasures	and	business	of	life
但	大胆地	来	出去	和	拿	他们的	部分	在	这	快乐	和	商业	的	生活

.

:

.

但他们勇敢地走出来，参与到生活的乐趣和事业中来。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪð] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [gəʊsts] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] ,

It	has	always	been	a	question	with	me	whether	ghosts	,	in	a	haunted	house	,
它	有	总是	到过	一个	问题	和	我	无论	鬼魂	,	在	一个	闹鬼的	房子	,

我一直很想知道，在鬼屋里，是否存在鬼魂。

[ə'pɪə(r)] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ɔːdiəns] .

appear	when	there	is	no	audience	.
出现	什么时候	那里	是	不	观众	.

在没有观众的时候出现。

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['spektə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tæpəstrid] ['tʃeɪmbə(r)] [duː; də] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [nɒt] [fʊl] ,

What	does	the	spectre	in	the	tapestried	chamber	do	when	the	house	is	not	full	,
什么	做	这	幽灵	在	这	挂毯	房间	做	什么时候	这	房子	是	不是	满的	,

当屋里没坐满人时，挂毯房间里的幽灵会做什么?

[ænd; ənd] [nəʊ] [gest] [ɪz] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['beri] ['strendʒər] [ɪn] , [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] ?

and	no	guest	is	put	in	the	room	to	bury	strangers	in	,	the	haunted	room	?
和	不	客人	是	放	在	这	房间	到	埋葬	陌生人	在	,	这	闹鬼的	房间	?

难道不会安排客人进入那个房间埋葬陌生人吗? 那个闹鬼的房间?

[dʌz] [ðə; ði] [gəʊst] [sʌlk] [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] “ [nəʊ] [haʊs] ,

Does	the	ghost	sulk	and	complain	that	there	is	“	no	house	,
做	这	鬼	闷闷不乐	和	抱怨	那	那里	是	“	不	房子	,

鬼魂会闷闷不乐地抱怨“没有房子”吗?

” [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'hɜːs] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [pə'fɔːməns] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ænd; ənd]

”	and	refuse	to	rehearse	his	little	performance	,	in	a	conscientious	and
”	和	拒绝	到	排练	他的	小的	表现	,	在	一个	尽责的	和

[dɪs'ɪntrəstɪdli; dɪs'ɪntrestɪdli] [ɑː'tɪstɪk] ['spɪrɪt] ,

disinterestedly	artistic	spirit	,
不带偏见地	艺术	精神	,

并拒绝以认真负责、不求回报的艺术精神排练他的小演出。

[wen] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] [truː] ['pleʒə(r)] ,

when	deprived	of	the	artist's	true	pleasure	,
什么时候	被剥夺的	的	这	艺术家的	真的	乐趣	,

当被剥夺了艺术家真正的乐趣时，

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spek'teɪtə(r)] ?

the	awakening	of	sympathetic	emotion	in	the	mind	of	the	spectator	?
这	唤醒	的	交感神经	情感	在	这	头脑	的	这	旁观者	?

观众心中同情情绪的唤起?

[wiː; wi] [gɪv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [gəʊsts] ,

We	give	too	little	thought	and	sympathy	to	ghosts	,
我们	给	也	小的	想法	和	同情	到	鬼魂	,

我们对鬼魂的思考和同情太少了。

[huː] [ɪn]['aʊə(r)][əʊld] ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['haʊzɪz] ['ɒf(ə)n][faɪnd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]

who	in	our	old	castles	and	country	houses	often	find	no	one	to	appear	to
WHO	在	我们的	老的	城堡	和	国家	房屋	经常	寻找	不	一	到	出现	到

[frɒm; frəm] [jɪrz] [end][tuː; tə] [jɪrz] - [end] .

from	year's	end	to	year's	-	end	.
从	年	结尾	到	年	-	结尾	.

在我们的古老城堡和乡村别墅里，人们常常从年底到年底都找不到人来拜访。

['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪz][ə; eɪ] [gest] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] “ ['hɔːntɪd] [ruːm] .

Only	now	and	then	is	a	guest	placed	in	the	“	haunted	room	.
仅有的	现在	和	然后	是	一个	客人	放置	在	这	“	闹鬼的	房间	.

只有偶尔才会安排客人入住“闹鬼的房间”。

” [ðen] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] ['fænsi] [ðə; ði] [gliː] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [griːn] [ɔː(r)][ðə; ði]['reɪdiənt] [bɔɪ] ,

”	Then	I	like	to	fancy	the	glee	of	the	lady	in	green	or	the	radiant	boy	,
”	然后	我	喜欢	到	想要	这	高兴	的	这	女士	在	绿色的	或者	这	辐射状	男生	,

“然后我喜欢想象身穿绿衣的女士或容光焕发的男孩脸上洋溢的喜悦。”

[ɔː(r)][ðə; ði] ['hedləs] [mæn] , [ɔː(r)][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn] [snʌf] - ['kʌləd] [kləʊðz] , [æz; əz][hiː; hi] ,

or	the	headless	man	,	or	the	old	gentleman	in	snuff	-	coloured	clothes	,	as	he	,
或者	这	无头	男人	,	或者	这	老的	绅士	在	鼻烟	-	有色	衣服	,	作为	他	,

或者那个无头人，或者那个穿着鼻烟色衣服的老绅士，就像他一样，

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] , ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] ,

or	she	,	recognises	the	presence	of	a	spectator	,
或者	她	,	认可	这	在场	的	一个	旁观者	,

或者她，意识到有旁观者在场，

[ænd; ənd] [pri'pɛəz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [best] [ɪ'fekts] [ɪn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [staɪl] .

and	prepares	to	give	his	or	her	best	effects	in	the	familiar	style	.
和	准备	到	给	他的	或者	她	最好的	效果	在	这	熟悉的	风格	.

并准备以熟悉的风格展现其最佳效果。

[naʊ] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][dʒə'pæn] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [gəʊst] [dʌz] [nɒt] [weɪt] [tɪl] ['piːp(ə)l] ['entə(r)][ðə; ði]

Now	in	China	and	Japan	certainly	a	ghost	does	not	wait	till	people	enter	the
现在	在	中国	和	日本	当然	一个	鬼	做	不是	等待	直到	人们	进入	这

['hɔːntɪd] [ruːm] :

haunted	room	:
闹鬼的	房间	:

在中国和日本，鬼魂当然不会等到有人进入闹鬼的房间才出现：

[ə; eɪ] [gəʊst] , [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , “ [gəʊz] ['evriweə(r)] .

a	ghost	,	like	a	person	of	fashion	,	“	goes	everywhere	.
一个	鬼	,	喜欢	一个	人	的	时尚	,	“	去	到处	.

幽灵就像时尚人士一样，“无处不在”。

” [mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz] [ðɪs] [ɑː'tɪstɪk] ['eksələns] , [ðæt] ['veri] ['ɒf(ə)n][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɪm]

”	Moreover	,	he	has	this	artistic	excellence	,	that	very	often	you	don't	know	him
”	而且	,	他	有	这	艺术	卓越	,	那	非常	经常	你	不	知道	他

[frɒm; frəm][æn; ən] [ɪm'bɒdid] ['pɜːs(ə)n] .

from	an	embodied	person	.
从	一个	具身化的	人	.

“此外，他具有这种艺术上的卓越才能，以至于你常常认不出他是一个活生生的人。”

[hiː; hi] ['kaʊntəfɪts] [mɔː'tæləti] [səʊ] ['klevəli] [ðæt] [hiː; hi] ([ðə; ði] [gəʊst]) [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə]

He	counterfeits	mortality	so	cleverly	that	he	(	the	ghost	)	has	been	known	to
他	假冒产品	死亡	所以	巧妙地	那	他	(	这	鬼	)	有	到过	已知	到

['pɜːs(ə)neɪt] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnəz] ,

personate	a	candidate	for	honours	,
角色	一个	候选人	为了	荣誉	,

他伪装成凡人的能力如此高超，以至于人们发现他（这个鬼魂）甚至能冒充荣誉候选人。

[ænd; ənd] [pɑːs] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and	pass	an	examination	for	him	.
和	经过	一个	考试	为了	他	.

替他通过考试。

[ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] [gəʊsts] , [ɪz] [təʊld] [ɪn]

A	pleasing	example	of	this	kind	,	illustrating	the	limitations	of	ghosts	,	is	told	in
一个	令人愉悦	例子	的	这	种类	,	图示	这	限制	的	鬼魂	,	是	讲述	在

['mɪstə(r)] . ['gaɪlzɪz] [bʊk] .

Mr	.	Giles's	book	.
先生	.	吉尔斯的	书	.

吉尔斯先生的书中讲述了一个令人愉悦的例子，说明了鬼魂的局限性。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [hwaɪ] [ʃæŋ] [nemd] [ʃuː] - [-] - [ai] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ]

A	gentleman	of	Huai	Shang	named	Chou	-	t'ien	-	i	had	arrived	at	the	age
一个	绅士	的	怀	尚	命名	周	-	天	-	我	有	到达的	在	这	年龄

[ɒv; əv] ['fɪfti] ,

of	fifty	,
的	五十	,

淮商周天义五十岁时来到这里。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [kən'sistid] [ɒv; əv] [bʌt; bət] [wʌn] [sʌn] , [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] , “ ['streɪndʒli] [ə'vɜːs]

but	his	family	consisted	of	but	one	son	,	a	fine	boy	,	“	strangely	averse
但	他的	家庭	由……组成	的	但	一	儿子	,	一个	美好的	男生	,	“	奇怪的	反

[frɒm; frəm] ['stʌdi] ,

from	study	,
从	学习	,

但他家只有一个儿子，一个优秀的孩子，“奇怪的是，他却厌恶学习”。

” [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] .

”	as	if	there	were	anything	strange	in	that	.
”	作为	如果	那里	是	任何事物	奇怪的	在	那	.

仿佛这其中有什么奇怪的事情似的。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] [dɪsə'pɪəd] [mɪ'stɪəriəsli] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː; də] [frɒm; frəm] [west] [hæm] .

One	day	the	son	disappeared	mysteriously	,	as	people	do	from	West	Ham	.
一	天	这	儿子	消失	神秘地	,	作为	人们	做	从	西方	火腿	.

有一天，儿子神秘失踪了，就像西汉姆镇的人经常发生的那样。

[ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'teɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['daʊɪst; 'taʊɪst]

In	a	year	he	came	back	,	said	he	had	been	detained	in	a	Taoist
在	一个	年	他	来了	后退	,	说	他	有	到过	被拘留	在	一个	道教

['mɒnəst(ə)ri] ,

monastery	,
修道院	,

一年后他回来了，说他被关押在道观里。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ɔːl] [menz] [ə'meɪzmənt] , [tʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

and	,	to	all	men's	amazement	,	took	to	his	books	.
和	,	到	全部	男士	惊愕	,	采取	到	他的	图书	.

令所有人惊讶的是，他竟然迷上了读书。

[nekst] [jɪə(r)] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ɪz] [biː] . [ə; eɪ] . [dɪ'griː] , [ə; eɪ] [fɜːst] [klɑːs] .

Next	year	he	obtained	is	B	.	A	.	degree	,	a	First	Class	.
下一个	年	他	获得	是	B	.	一个	.	程度	,	一个	第一的	班级	.

第二年他获得了学士学位，成绩为一等。

[ɔːl][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz][ˌəʊvə'dʒɔɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hwaɪ] [ʃæŋ] [wɒz; wəz][laɪk] ['pembruk]
All the neighbourhood was overjoyed , for Huai Shang was like Pembroke
全部 这 邻里 曾是 欣喜若狂 , 为了 怀 尚 曾是 喜欢 彭布罗克
['kɒlɪdʒ] (['ɒksfəd]) ,
College (Oxford) ,
大学 (牛津) ,

整个社区都欣喜若狂，因为淮尚就像牛津大学的彭布罗克学院一样。

[weə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪt] , " [fɜːst] [klɑːs] [men] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] .
where , according to the poet , " First Class men are few and far between .
在哪里 , 根据 到 这 诗人 , " 第一的 班级 男人 是 很少 和 远的 之间 .

正如诗人所说，“一流人物寥寥无几”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [æz; əz][breɪd][tuː; tə]
" It was who should have the honour of giving his daughter as bride to
" 它 曾是 WHO 应该 有 这 荣誉 的 给予 他的 女儿 作为 新娘 到
[ðɪs] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['mɑːv(ə)l] .
this intellectual marvel .
这 知识分子 奇迹 .

“究竟是谁才有资格将女儿嫁给这位才华横溢的奇才呢？”

[ə; eɪ] ['veri] [naɪs][gɜːl][wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] , [bʌt; bət][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðə; ði][biː] . [ə; eɪ] . [wʊd] [nɒt]
A very nice girl was selected , but most unexpectedly the B . A . would not
一个 非常 好的 女孩 曾是 已选 , 但 最多 不料 这 B . 一个 . 会 不是
['mæri] .
marry .
结婚 .

选中了一位非常优秀的女孩，但出乎意料的是，这位英国军官最终并没有结婚。

[ðɪs] ['nɪəli] [brəʊk] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] .
This nearly broke his father's heart .
这 几乎 打破 他的 父亲的 心 .

这几乎让他的父亲心碎。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [njuː] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɪ'liːf] ,
The old gentleman knew , according to Chinese belief ,
这 老的 绅士 知道 , 根据 到 中国人 信仰 ,

这位老先生知道，根据中国人的信仰，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['græntʃaɪld] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
that if he had no grandchild there would be no one in the next generation
那 如果 他 有 不 孙子 那里 会 是 不 一 在 这 下一个 一代
[tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gəʊst] [ænd; ənd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['niːdfl] [ə'tenʃən] .
to feed his own ghost and pay it all the little needful attentions .
到 喂养 他的 自己的 鬼 和 支付 它 全部 这 小的 需要 注意 .

如果他没有孙子，下一代就没有人来抚慰他的灵魂，也没有人会给予他所有必要的关怀。

" ['pɪktʃə(r)] [ðen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['neɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ; " [tɪl] [-] - [-] ,
" Picture then the father naming and insisting on the day ; " till K'o - ch'ang ,
" 图片 然后 这 父亲 命名 和 坚持 在 这 天 ; " 直到 K'O - 昌 ,

“想象一下父亲念诵并坚持选定日期；”直到高昌，

[biː] . [ə; eɪ] . , [gɒt] [ʌp][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .
B . A . , got up and ran away .
B . 一个 . , 得到 向上 和 跑 离开 .

BA起身逃走了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] , [wen] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] " [keɪm] [ɒf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
His mother tried to detain him , when his clothes " came off in her hand ,
他的 母亲 尝试 到 扣留 他 , 什么时候 他的 衣服 " 来了 离开 在 她 手 ,

他的母亲试图阻止他，结果他的衣服“在她手中脱落了”。

〞 [ænd; ənd][ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['vænɪʃd] !

〞	and	the	bachelor	vanished	!
〞	和	这	学士	消失了	!

于是，那位单身汉消失了！

[nekst] [deɪ] [ə'pɪəd] [ðə; ði]['riːəl] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [sʌn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['kɪdnæpt]

Next	day	appeared	the	real	flesh	and	blood	son	,	who	had	been	kidnapped
下一个	天	出现	这	真实的	肉	和	血	儿子	,	WHO	有	到过	被绑架

[ænd; ənd] [ɪn'sleɪvd] .

and	enslaved	.
和	奴隶	.

第二天，那个被绑架奴役的亲生儿子出现了。

[ðə; ði]['dʒenjuɪn] [-] - [-] [wɒz; wəz][ˌəʊvə'dʒɔɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['nʌpʃlz] .

The	genuine	K'o	-	ch'ang	was	overjoyed	to	hear	of	his	approaching	nuptials	.
这	真的	K'O	-	昌	曾是	欣喜若狂	到	听到	的	他的	接近	婚礼	.

真正的高昌听到自己即将成婚的消息，欣喜若狂。

[ðə; ði] [raɪts] [wɜː(r); wə(r)]['djuːli] ['selɪbreɪtɪd] ,

The	rites	were	duly	celebrated	,
这	仪式	是	正式地	著名	,

仪式按惯例举行完毕。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - [lɒŋd] -

and	in	less	than	a	year	the	old	gentleman	welcomed	his	much	-	longed	-
和	在	较少的	比	一个	年	这	老的	绅士	欢迎	他的	很多	-	渴望	-

[fɔː(r); fə(r)][grænd] [tʃaɪld] .

for	grand	child	.
为了	盛大	孩子	.

不到一年，这位老先生就迎来了他期盼已久的孙子。

[bʌt; bət] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [-] - [-] , [ðəʊ] ['veri] ['dʒɒli][ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [bɪ'lʌvɪd] , [wɒz; wəz]

But	,	oddly	enough	,	K'o	-	ch'ang	,	though	very	jolly	and	universally	beloved	,	was
但	,	奇怪	足够的	,	K'O	-	昌	,	尽管	非常	快乐的	和	普遍地	心爱	,	曾是

[æz; əz]['stjuːpɪd][æz; əz]['evə(r)] ,

as	stupid	as	ever	,
作为	愚蠢的	作为	曾经	,

但奇怪的是，虽然寇昌非常快乐，人人都喜欢他，但他却和以前一样愚蠢。

[ænd; ənd] [riːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

and	read	nothing	but	the	sporting	intelligence	in	the	newspapers	.
和	读	没有什么	但	这	体育	智力	在	这	报纸	.

只看报纸上的体育新闻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [-] - [-] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən]

It	was	now	universally	admitted	that	the	learned	K'o	-	ch'ang	had	been	an
它	曾是	现在	普遍地	承认	那	这	学习	K'O	-	昌	有	到过	一个

[ɪm'pɒstə(r)] , [ə; eɪ]['klevə(r)] [gəʊst] .

impostor	,	a	clever	ghost	.
骗子	,	一个	聪明的	鬼	.

现在人们普遍认为，博学的柯昌是个骗子，一个狡猾的鬼魂。

[ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ðæt] [gəʊsts] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dɪ'griː] ;

It	follows	that	ghosts	can	take	a	very	good	degree	;
它	跟随	那	鬼魂	能	拿	一个	非常	好的	程度	;

由此可见，鬼魂也能取得非常好的学位；

[bʌt; bət] ['leɪdɪz] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [gəʊsts] ,

but	ladies	need	not	be	afraid	of	marrying	ghosts	,
但	女士们	需要	不是	是	害怕的	的	结婚	鬼魂	,

但女士们不必害怕嫁给鬼魂。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'vetərət] ['ʃaɪnəs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɜːnɪd] ['spektəz] .

owing	to	the	inveterate	shyness	of	these	learned	spectres	.
欠款	到	这	根深蒂固	害羞	的	这些	学习	幽灵	.

由于这些博学幽灵根深蒂固的羞怯。

[ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [gəʊst] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mə'levələnt] ['pɜːs(ə)n] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] ,

The	Chinese	ghost	is	by	no	means	always	a	malevolent	person	,	as	,	indeed	,
这	中国人	鬼	是	经过	不	方法	总是	一个	恶意的	人	,	作为	,	的确	,

中国鬼魂并非总是邪恶的化身，事实上，

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [meɪd] [klɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'fektɪŋ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] [huː]

has	already	been	made	clear	from	the	affecting	narrative	of	the	ghost	who
有	已经	到过	制成	清除	从	这	影响	叙述	的	这	鬼	WHO

[pɑːst] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

passed	an	examination	.
通过了	一个	考试	.

从通过考试的鬼魂的感人叙述中已经可以清楚地看出这一点。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['spektə(r)] [wɪʧ] ['ɑːnsəz] [ɪn] ['ʧaɪnə] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuː][ɪn] - [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ,

Even	the	spectre	which	answers	in	China	to	the	statue	in	'	Don	Juan	,
甚至	这	幽灵	哪个	答案	在	中国	到	这	雕像	在	-	大学教师	胡安	,

甚至在中国，与《唐璜》中的雕像相对应的幽灵，

- [ðə; ði]['stætʃuː] [wɪʧ] [ək'septs] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə]['dɪnə(r)] , [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'levələnt]

'	the	statue	which	accepts	invitations	to	dinner	,	is	anything	but	a	malevolent
-	这	雕像	哪个	接受	邀请函	到	晚餐	,	是	任何事物	但	一个	恶意的

[gest] .

guest	.
客人	.

“接受晚餐邀请的雕像，绝非心怀恶意之人。”

[səʊ] [mʌʧ] [meɪ] [biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [tʃuː] [ænd; ənd]['lʌ; luː] .

So	much	may	be	gathered	from	the	story	of	Chu	and	Lu	.
所以	很多	可能	是	聚集	从	这	故事	的	楚	和	鲁	.

从楚和鲁的故事中我们可以学到很多东西。

[ʧuː] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuət] [ɒv; əv] [greɪt] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['bɒdɪli] ['vɪgə(r)] , [bʌt; bət] [dʌl]

Chu	was	an	undergraduate	of	great	courage	and	bodily	vigour	,	but	dull
楚	曾是	一个	本科	的	伟大的	勇气	和	身体上的	活力	,	但	乏味的

[ɒv; əv] [wɪt] .

of	wit	.
的	有	.

楚同学是一位勇气和体魄都非常强健的本科生，但是缺乏智慧。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

He	was	a	married	man	,
他	曾是	一个	已婚	男人	,

他已婚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʧɪldrən] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['ɒksfəd] ['ledʒənd]) ['ɒf(ə)n] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['mʌðərz]

and	his	children	(	as	in	the	old	Oxford	legend	)	often	rushed	into	their	mother's
和	他的	孩子们	(	作为	在	这	老的	牛津	传奇	)	经常	匆忙	进入	他们的	母亲的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

他的孩子们（就像牛津古老的传说中那样）经常冲到母亲身边。

['ʃaʊtɪŋ] , “ ['mæmə; mə'mɑː] ! ['mæm(ə)l] ['pɑːpəz] [biːn] [plʌkt] [ə'gen] !

shouting	,	“	Mamma	!	mammal	papa's	been	plucked	again	!
喊叫	,	“	妈妈	!	哺乳动物	爸爸的	到过	拨弦	再次	!

大喊：“妈妈！哺乳动物爸爸又被拔毛了！”

" [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [tʃuː] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [waɪn] ['pɑːti] ,

"	Once	it	chanced	that	Chu	was	at	a	wine	party	,
"	一次	它	偶然	那	楚	曾是	在	一个	葡萄酒	派对	,

“有一次，楚碰巧参加了一个葡萄酒聚会，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['niːgəs] ([ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['bevərɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestʃəlz]) [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] .

and	the	negus	(	a	favourite	beverage	of	the	Celestials	)	had	done	its	work	.
和	这	尼格斯	(	一个	最喜欢的	饮料	的	这	天体	)	有	完毕	它是	工作	.

而尼古斯（天神们最喜欢的饮料）也发挥了它的作用。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] ['betɪd] [tʃuː] [ə; eɪ]['bɜːrdz] - [nest] ['dɪnə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

His	young	friends	betted	Chu	a	bird's	-	nest	dinner	that	he	would	not	go	to	the
他的	年轻的	朋友们	下注	楚	一个	鸟类	-	巢	晚餐	那	他	会	不是	去	到	这

['nɪərɪst] ['temp(ə)l] ,

nearest	temple	,
最近的	寺庙	,

他的年轻朋友们和楚打赌，赌注是一顿燕窝晚餐，赌他不会去最近的寺庙。

['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['kʌləd] ['skʌlptʃəz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][tɔː'ment, 'tɔːm-][ɒv; əv]

enter	the	room	devoted	to	coloured	sculptures	representing	the	torments	of
进入	这	房间	奉献	到	有色	雕塑	代表	这	折磨	的

['pɜːgət(ə)ri] ,

Purgatory	,
炼狱	,

进入专门陈列彩色雕塑的房间，这些雕塑描绘了炼狱中的种种酷刑。

[ænd; ənd] ['kæri] [ɒf] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [ðeə(r)][əʊ'saɪərɪs][ɔː(r)]

and	carry	off	the	image	of	the	Chinese	judge	of	the	dead	,	their	Osiris	or
和	携带	离开	这	图像	的	这	中国人	法官	的	这	死的	,	他们的	奥西里斯	或者

[ˌrædə'mænθəs] .

Rhadamanthus	.
拉达曼图斯	.

并带走中国死者审判官的形象，他们的奥西里斯或拉达曼提斯。

[ɒf] [went] [əʊld] [tʃuː] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['efɪdʒi] ([wɪtʃ] [wɔː(r)] " [ə; eɪ]

Off	went	old	Chu	,	and	soon	returned	with	the	august	effigy	(	which	wore	"	a
离开	去	老的	楚	,	和	很快	返回	和	这	八月	人偶	(	哪个	穿着	"	一个

[griːn] [feɪs] ,

green	face	,
绿色的	脸	,

老楚出发了，不久便带着庄严的雕像（雕像“脸是绿色的”）回来了。

[ə; eɪ] [red] [bɪəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ") [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

a	red	beard	,	and	a	hideous	expression	"	)	in	his	arms	.
一个	红色的	胡须	,	和	一个	可怕	表达	"	)	在	他的	武器	.

他怀里抱着一个留着红色胡须、表情狰狞的人”。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ,

The	other	men	were	frightened	,
这	其他	男人	是	害怕	,

其他人都很害怕。

[ænd; ənd] [begd] [tʃuː] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] [bentʃ] .

and	begged	Chu	to	restore	his	worship	to	his	place	on	the	infernal	bench	.
和	乞求	楚	到	恢复	他的	崇拜	到	他的	地方	在	这	地狱	长椅	.

他恳求楚恢复他在地狱长凳上的地位。

[bɪˈfɔː(r)] ['kæriɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['mædʒɪstreɪt] , [tʃuː] [pɔː] [ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]
Before **carrying** **back** **the** **worthy** **magistrate** **,** **Chu** **poured** **a** **libation** **on** **the** **ground**
前 携带 后退 这 值得 地方法官 , 楚 倾倒 一个 奠 在 这 地面
[ænd; ənd] [sed] ,
and **said** **,**
和 说 ,

楚在带回这位德高望重的县令之前，往地上洒了些祭酒，说道：

“ [wen'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [fiːlz] [səʊ] [dɪ'spəʊzd] ,
“ **Whenever** **your** **excellency** **feels** **so** **disposed** **,**
” 每当 你的 阁下 感觉 所以 处置 ,

“每当阁下心情好的时候，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [waɪn] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['frendlɪ] [weɪ] .
I **shall** **be** **glad** **to** **take** **a** **cup** **of** **wine** **with** **you** **in** **a** **friendly** **way** **.**
我 将 是 高兴的 到 拿 一个 杯子 的 葡萄酒 和 你 在 一个 友好的 方式 .

我乐意友好地请你喝杯酒。

” [ðæt] ['verɪ] [naɪt] , [æz; əz] [tʃuː] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['stɪrəp] [kʌp] [bɪˈfɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,
” **That** **very** **night** **,** **as** **Chu** **was** **taking** **a** **stirrup** **cup** **before** **going** **to** **bed** **,**
” 那 非常 夜晚 , 作为 楚 曾是 采取 一个 镫 杯子 前 去 到 床 ,

“那天晚上，楚在睡觉前端起镫镫杯的时候，

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [dʒʌdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] .
the **ghost** **of** **the** **awful** **judge** **came** **to** **the** **door** **and** **entered** **.**
这 鬼 的 这 可怕 法官 来了 到 这 门 和 进入 .

可怕的法官的鬼魂来到门口，走了进去。

[tʃuː] ['prɒmptlɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɒn] , [mɪkst] [ðə; ði] ['niːgəs] ,
Chu **promptly** **put** **the** **kettle** **on** **,** **mixed** **the** **negus** **,**
楚 及时 放 这 壶 在 , 混合 这 尼格斯 ,

楚先生立刻烧水，搅拌着尼古斯，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['festɪv] [fiːnd] .
and **made** **a** **night** **of** **it** **with** **the** **festive** **fiend** **.**
和 制成 一个 夜晚 的 它 和 这 节日 恶魔 .

然后和那个爱热闹的家伙玩了一整夜。

[ðeə(r)] ['frendʃɪp] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] .
Their **friendship** **was** **never** **interrupted** **from** **that** **moment** **.**
他们的 友谊 曾是 绝不 中断 从 那 片刻 .

从那一刻起，他们的友谊从未中断过。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['iːv(ə)n] [geɪv] [tʃuː] [ə; eɪ] [njuː] [hɑːt] (['lɪtərəlɪ]) [weə'baɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə]
The **judge** **even** **gave** **Chu** **a** **new** **heart** **(** **literally** **)** **whereby** **he** **was** **enabled** **to**
这 法官 甚至 给予 楚 一个 新的 心 (字面上地) 由此 他 曾是 已启用 到
[pɑːs] [igˌzæmi'neiʃənz] ;
pass **examinations** **;**
经过 考试 ;

法官甚至（字面意义上）给了楚一颗新心脏，使他能够通过考试；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːt] , [ɪn] ['tʃaɪnə] , [ɪz][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fæk(ə)ltɪz] .
for **the** **heart** **,** **in** **China** **,** **is** **the** **seat** **of** **all** **the** **intellectual** **faculties** **.**
为了 这 心 , 在 中国 , 是 这 座位 的 全部 这 知识分子 学院 .

在中国，心脏被认为是所有智力的所在。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [tʃuː] , [ə; eɪ] [pleɪn] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgə(r)] , [ðə; ði] [gəʊst] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [njuː]
For **Mrs** **.** **Chu** **,** **a** **plain** **woman** **with** **a** **fine** **figure** **,** **the** **ghost** **provided** **a** **new**
为了 太太 . 楚 , 一个 清楚的 女士 和 一个 美好的 数字 , 这 鬼 假如 一个 新的
[hed] ,
head **,**
头 ,

对于楚太太这位相貌平平但身材姣好的女子来说，鬼魂给她换了个新头。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜ:l] ['ri:s(ə)ntli] [sleɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['rɒbə(r)] .

of	a	handsome	girl	recently	slain	by	a	robber	.
的	一个	英俊的	女孩	最近	被杀	经过	一个	强盗	.

一位漂亮女孩最近被劫匪杀害。

['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)] [tʃu:z] [deθ] [ðə; ði]['dʒi:niəl]['spektə(r)][dɪd][nɒt] [nɪ'glekt] [hɪm] ,

Even	after	Chu's	death	the	genial	spectre	did	not	neglect	him	,
甚至	后	楚的	死亡	这	和蔼可亲	幽灵	做过	不是	忽视	他	,

即使在楚死后，那和蔼的幽灵也没有忘记他。

[bʌt; bət] [əb'teɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ˌredʒɪ'strɑ:(r); 'redʒɪstrɑ:(r)][ɪn][ðə; ði][nekst]

but	obtained	for	him	an	appointment	as	registrar	in	the	next
但	获得	为了	他	一个	预约	作为	注册员	在	这	下一个

[wɜ:ld] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ræŋk] [ə'tætʃt] .

world	,	with	a	certain	rank	attached	.
世界	,	和	一个	肯定	秩	随附的	.

但为他争取到了来世的注册官职位，并附带一定的等级。

[ðə; ði][nekst] [wɜ:ld] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] , [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['pærədaɪs][ɒv; əv] [bjʊə'rɒkrəsi] ,

The	next	world	,	among	the	Chinese	,	seems	to	be	a	paradise	of	bureaucracy	,
这	下一个	世界	,	之中	这	中国人	,	似乎	到	是	一个	天堂	的	官僚	,

在中国人眼中，下一个世界似乎是官僚主义的天堂。

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['pleɪsɪz] , [d'ʒɒbz] , [m'ændəˌɹɪnz] - ['bʌtnz] [ænd; ənd][teɪlz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:t] , [ðə; ði]

patent	places	,	jobs	,	mandarins	'	buttons	and	tails	,	and	,	in	short	,	the
专利	地方	,	工作	,	柑橘	-	按钮	和	尾巴	,	和	,	在	短的	,	这

['hev(ə)n] [ɒv; əv] [ə'fɪʃəlˌɪzəm] .

heaven	of	officialism	.
天堂	的	官僚主义	.

专利场所、职位、官吏的纽扣和燕尾服，简而言之，官僚主义的天堂。

[ɔ:l] ['sɪvɪlaɪzd] ['ridər] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['stɑ:ktənz] ['hju:mərəs] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] - [ðə; ði]

All	civilised	readers	are	acquainted	with	Mr	.	Stockton's	humorous	story	of	'	The
全部	文明	读者	是	熟人	和	先生	.	斯托克顿的	幽默	故事	的	-	这

[træns'fə:d] [gəʊst] .

Transferred	Ghost	.
转移	鬼	.

所有文明的读者都熟悉斯托克顿先生的幽默故事《转移的幽灵》。

- [ɪn]['mɪstə(r)] . ['stɑ:ktənz] [vju:] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [get] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['goʊstʃɪp] ;

'	In	Mr	.	Stockton's	view	a	man	does	not	always	get	his	own	ghostship	;
-	在	先生	.	斯托克顿的	看法	一个	男人	做	不是	总是	得到	他的	自己的	幽灵船	;

斯托克顿先生认为，一个人并不总是能拥有属于自己的幽灵船；

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['spɪrɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] ,

there	is	a	vigorous	competition	among	spirits	for	good	ghostships	,
那里	是	一个	蓬勃	竞赛	之中	烈酒	为了	好的	幽灵船	,

各个亡灵之间为了争夺好的鬼船而展开激烈的竞争。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [ɪn'tri:g] [ænd; ənd] ['pɑ:ti] ['fi:lɪŋ] .

and	a	great	deal	of	intrigue	and	party	feeling	.
和	一个	伟大的	交易	的	阴谋	和	派对	感觉	.

充满了阴谋诡计和派对氛围。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spektə(r)] [gets] ['eni] ['goʊstʃɪp] [æt; ət][ɔ:l] ,

It	may	be	long	before	a	disembodied	spectre	gets	any	ghostship	at	all	,
它	可能	是	长的	前	一个	无形的	幽灵	获得	任何	幽灵船	在	全部	,

或许要过很久，一个无形的幽灵才能获得一艘幽灵船。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] ,

and	then	,	if	he	has	little	influence	,
和	然后	,	如果	他	有	小的	影响	,

然后，如果他的影响力很小，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] ,

he	may	be	glad	to	take	a	chance	of	haunting	the	Board	of	Trade	,
他	可能	是	高兴的	到	拿	一个	机会	的	令人难忘	这	木板	的	贸易	,

他或许乐于冒着风险去骚扰期货交易所。

[ɔː(r)][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] “ ['wɔːkɪŋ] ” [ɪn][ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] .

or	the	Post	Office	,	instead	of	“	walking	”	in	the	Foreign	Office	.
或者	这	邮政	办公室	,	反而	的	“	步行	”	在	这	外国的	办公室	.

或者去邮局，而不是“步行”前往外交部。

[wʌn] ['spɪrɪt] [meɪ] [wɪn] [ə; eɪ][pəʊst][æz; əz] [waɪt] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['pæləs] ,

One	spirit	may	win	a	post	as	White	Lady	in	the	imperial	palace	,
一	精神	可能	赢	一个	邮政	作为	白色的	女士	在	这	帝国	宫殿	,

其中一位仙女可能会赢得皇宫白夫人的职位。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [ɪz] [pʊt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['kɒlɪdʒ] ['laɪbrəri] ,

while	another	is	put	off	with	a	position	in	an	old	college	library	,
尽管	其他	是	放	离开	和	一个	位置	在	一个	老的	大学	图书馆	,

而另一个人则对在老旧大学图书馆的工作感到不满。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [hæz; həz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['siːdi] “ ['miːdiəm] ” [θruː]

or	perhaps	has	to	follow	the	fortunes	of	some	seedy	“	medium	”	through
或者	也许	有	到	跟随	这	财富	的	一些	肮脏的	“	中等的	”	通过

['bɔːdɪŋ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [θɜːd] - [reɪt] [həʊ'telz] .

boarding	-	houses	and	third	-	rate	hotels	.
登机	-	房屋	和	第三	-	速度	酒店	.

或者，或许不得不跟随某个不入流的“灵媒”，辗转于寄宿公寓和三流酒店之间。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪts] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [gəʊsts] .

Now	this	is	precisely	the	Chinese	view	of	the	fates	and	fortunes	of	ghosts	.
现在	这	是	恰恰	这	中国人	看法	的	这	命运	和	财富	的	鬼魂	.

这正是中国人对鬼魂命运的看法。

['kwɪski] [swːoʊz] - ['meɪniːz] .

Quisque	suos	patimur	manes	.
奎斯克	苏奥斯	-	鬃毛	.

Quisque suos patimur manes.

[ɪn] ['tʃaɪnə] , [tuː; tə][biː; bi] [briːf] ,

In	China	,	to	be	brief	,
在	中国	,	到	是	简短的	,

简而言之，在中国，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kwəʊt] [ə; eɪ] [gəʊst] ([huː] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt])

and	to	quote	a	ghost	(	who	ought	to	know	what	he	was	speaking	about	)
和	到	引用	一个	鬼	(	WHO	应该	到	知道	什么	他	曾是	请讲	关于	)

,

,

,

引用一个鬼魂的话（他应该知道自己在说什么），

“ [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['evriweə(r)] .

“	supernaturals	are	to	be	found	everywhere	.
“	超自然现象	是	到	是	成立	到处	.

“超自然现象无处不在。”

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [meɪks] [laɪf][səʊ] ['pʌzlɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ə; eɪ]

”	This	is	the	fact	that	makes	life	so	puzzling	and	terrible	to	a	child	of	a
”	这	是	这	事实	那	制作	生活	所以	令人费解	和	糟糕的	到	一个	孩子	的	一个

[bɪ'liːvɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌstfʊl] ['kærəktə(r)] .

believing	and	trustful	character	.
相信	和	值得信赖的	特点	.

“正因如此，对于一个天真无邪、充满信仰的孩子来说，生活才会如此令人困惑和痛苦。”

[ðiːz] [ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈbəʊgɪz] [duː; də] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [əˈləʊn] , [ɔː(r)] [ˈəʊnli] [ɪn] [ˈhɔːntɪd] [ˈhaʊzɪz] ,

These	Oriental	bogies	do	not	appear	in	the	dark	alone	,	or	only	in	haunted	houses	,
这些	东方	转向架	做	不是	出现	在	这	黑暗的	独自的	,	或者	仅有的	在	闹鬼的	房屋	,

这些东方妖怪并非只在黑暗中出现，也并非只出现在鬼屋里。

[ɔː(r)] [æt; ət] [krɒs] - [rəʊdz] , [ɔː(r)] [ɪn] [ˈgluːmi] [wʊdz] .

or	at	cross	-	roads	,	or	in	gloomy	woods	.
或者	在	叉	-	道路	,	或者	在	阴沉	树林	.

或者在十字路口，或者在阴暗的树林里。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈevriweə(r)] : [ˈevri] [mæn] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gəʊst] , [ˈevri] [pleɪs] [hæz; həz] [ɪts]

They	are	everywhere	:	every	man	has	his	own	ghost	,	every	place	has	its
他们	是	到处	:	每一个	男人	有	他的	自己的	鬼	,	每一个	地方	有	它是

[pɪˈkjuːliə(r)] [ˈhɔːntɪŋ] [fiːnd] ,

peculiar	haunting	fiend	,
奇特	令人难忘	恶魔	,

它们无处不在：每个人都有自己的鬼魂，每个地方都有其独特的闹鬼恶魔。

[ˈevri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [fəˈnɒmɪnən] [hæz; həz] [ɪts] [ɪnˈfɔːmɪŋ] [ˈspɪrɪt] ; [ˈevri] [ˈkwɒləti] , [æz; əz] [ˈhʌŋgə(r)] ,

every	natural	phenomenon	has	its	informing	spirit	;	every	quality	,	as	hunger	,
每一个	自然的	现象	有	它是	通知	精神	;	每一个	质量	,	作为	饥饿	,

[griːd] , [ˈenvi] ,

greed	,	envy	,
贪婪	,	嫉妒	,

每一种自然现象都有其内在的精神；每一种品质，如饥饿、贪婪、嫉妒，

[ˈmælɪs] , [hæz; həz] [æn; ən] [ɪmˈbɒdid] [ˈvɪzəb(ə)l] [ʃeɪp] [praul] [əˈbaʊt] [siːkɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ]

malice	,	has	an	embodied	visible	shape	prowling	about	seeking	what	it	may
恶意	,	有	一个	具身化的	可见的	形状	潜行	关于	寻求	什么	它	可能

[dɪˈvaʊə(r)] .

devour	.
吞食	.

恶意，有形有体地四处游荡，寻找可以吞噬的东西。

[weə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈsaɪəns] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [siːz] ([ɔː(r)] [ˈrɑːðə(r)] [smelz]) [ˈsuːə(r); ˈsjuːə(r)] [gæs] , [ðə; ði]

Where	our	science	,	for	example	,	sees	(	or	rather	smells	)	sewer	gas	,	the
在哪里	我们的	科学	,	为了	例子	,	看到	(	或者	相当	气味	)	下水道	气体	,	这

[ˌdʒæpəˈniːz] [bɪˈhəʊld] [ə; eɪ] [ˈslaɪmi] ,

Japanese	behold	a	slimy	,
日本人	看哪	一个	黏糊糊的	,

例如，我们的科学看到的（或者更确切地说是闻到的）是下水道气体，而日本人看到的却是黏糊糊的，

[ˈmiːgə(r)] , [ɪnˈseɪʃɪət] [reɪθ] , [ˈkrɔːlɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈvaʊə(r)] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [men] .

meagre	,	insatiate	wraith	,	crawling	to	devour	the	lives	of	men	.
微薄	,	馋	幽灵	,	爬行	到	吞食	这	生活	的	男人	.

瘦弱、贪婪的幽灵，爬行着吞噬人类的生命。

[weə(r)] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [snəʊ] , [ðeə(r)] [ˈlaɪvlɪe] [ˈfænsi] [biˈhəuld] [ə; eɪ] [ˈkɒmɪk] [snəʊ] - [gəʊst]

Where	we	see	a	storm	of	snow	,	their	livelier	fancy	beholds	a	comic	snow	-	ghost
在哪里	我们	看	一个	风暴	的	雪	,	他们的	更活泼	想要	凝视	一个	漫画	雪	-	鬼

,

,

,

在我们看到暴风雪的地方，他们更丰富的想象力却能看到一个滑稽的雪鬼。

[ə; eɪ] [kwɪə(r)] , [ˈgrɪnɪŋ] [əʊld] [mæn] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [vɑːst] [ʌmˈbrelə] .

a	queer	,	grinning	old	man	under	a	vast	umbrella	.
一个	酷儿	,	咧嘴笑	老的	男人	在下面	一个	广阔的	伞	.

一位古怪的、咧嘴笑着的老人撑着一把巨大的雨伞。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] [ðɪs] ['peɪpə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['spesəmən] ['tʃəʊzn] [aʊt] [ɒv; əv] ['meni]

The	illustrations	in	this	paper	are	only	a	few	specimens	chosen	out	of	many
这	插图	在	这	纸	是	仅有的	一个	很少	标本	选定	出去	的	许多

['vɒljuːmz] [ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz]['bəʊgɪz] .

volumes	of	Japanese	bogies	.
卷	的	日本人	转向架	.

本文中的插图只是从众多日本转向架书籍中挑选出来的几个例子。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] ['ventʃəd] [tuː; tə]['kɒpi][ðə; ði]['veri][məʊst]['ɔːf(ə)l] ['spektəz] ,

We	have	not	ventured	to	copy	the	very	most	awful	spectres	,
我们	有	不是	冒险	到	复制	这	非常	最多	可怕	幽灵	,

我们不敢贸然模仿最可怕的幽灵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

书籍和书商(Books and Bookmen)
第3/6页

[nɔː(r)] [deəd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hɒrɪd] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

nor	dared	to	be	as	horrid	as	we	can	.
也不	敢于	到	是	作为	可怕的	作为	我们	能	.

我们也不敢像我们所能做到的那样恶劣。

[ðiːz] ['neɪtɪv] ['drɔːɪŋz] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['kʌləd] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ɪk'spens] ,

These	native	drawings	,	too	,	are	generally	coloured	regardless	of	expense	,
这些	本国的	图画	,	也	,	是	一般来说	有色	不管	的	费用	,

这些本土绘画作品，无论花费多少，通常都会被涂上颜色。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌlərɪŋ] [ɪz]['ɒf(ə)n] ['hɒrəbli] ['lʊərɪd][ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] .

and	the	colouring	is	often	horribly	lurid	and	satisfactory	.
和	这	染色	是	经常	糟糕透了	骇人的	和	令人满意的	.

色彩往往艳丽得令人毛骨悚然，却又令人满意。

[ðɪs] [ɪm'belɪʃmənt] , ['fɔːtʃənətli] [pə'hæps] , [wiː; wi] ['kænɒt] [ˌriːprə'djuːs] .

This	embellishment	,	fortunately	perhaps	,	we	cannot	reproduce	.
这	装饰	,	幸运的是	也许	,	我们	不能	复制	.

或许幸运的是，我们无法复制这种润色。

['miːnwaɪl] , [ɪf] ['eni] [tʃaɪld] [lʊks] ['ɪntuː] [ðɪs] ['eseɪ] ,

Meanwhile	,	if	any	child	looks	into	this	essay	,
同时	,	如果	任何	孩子	看起来	进入	这	散文	,

与此同时，如果任何孩子翻阅这篇文章，

[let] [hɪm] ([ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]) [nɒt][biː; bi] [ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pɪktʃəz] [hiː; hi][bi'həuld] .

let	him	(	or	her	)	not	be	alarmed	by	the	pictures	he	beholds	.
让	他	(	或者	她	)	不是	是	惊慌	经过	这	图片	他	凝视	.

不要让他（或她）被他所看到的景象吓到。

[ˌdʒæpə'niːz] [gəʊsts] [duː; də] [nɒt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ;

Japanese	ghosts	do	not	live	in	this	country	;
日本人	鬼魂	做	不是	居住	在	这	国家	;

日本的鬼魂并不生活在这个国家；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz] [lɪ'geɪʃn] .

there	are	none	of	them	even	at	the	Japanese	Legation	.
那里	是	没有任何	的	他们	甚至	在	这	日本人	使馆	.

就连日本公使馆里也没有他们。

[dʒʌst][æz; əz] [beəz] , ['laɪənz] , [ænd; ənd] ['rætlsneɪk] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪəriəsli] ['dredɪd] [ɪn]

Just	as	bears	,	lions	,	and	rattlesnakes	are	not	to	be	seriously	dreaded	in
只是	作为	熊	,	狮子	,	和	响尾蛇	是	不是	到	是	严重地	令人恐惧的	在

['aʊə(r)] [wʊdz] [ænd; ənd] ['kɒmənz] ,

our	woods	and	commons	,
我们的	树林	和	公共领域	,

就像我们不必对森林和公共场所中的熊、狮子和响尾蛇感到真正恐惧一样，

[səʊ][ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz] [gəʊst] ['kænɒt] [briːð] (['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sleɪv] [kæn; kən]) [ɪn][ðə; ðɪ]

so	the	Japanese	ghost	cannot	breathe	(	any	more	than	a	slave	can	)	in	the
所以	这	日本人	鬼	不能	呼吸	(	任何	更多的	比	一个	奴隶	能	)	在	这

[eə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ɔː(r)] [ə'merɪkə] .

air	of	England	or	America	.
空气	的	英格兰	或者	美国	.

所以日本的鬼魂无法在英国或美国的空气中呼吸（就像奴隶无法呼吸一样）。

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [jet] ['iːv(ə)n] [kiːp] ['eni] ['gəʊstli] [ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bəʊgɪz] [ɒv; əv]

We	do	not	yet	even	keep	any	ghostly	zoological	garden	in	which	the	bogies	of
我们	做	不是	然而	甚至	保持	任何	幽灵般的	动物学	花园	在	哪个	这	转向架	的

[ˌdʒæpə'niːz] ,

Japanese	,
日本人	,

我们甚至还没有保留任何供日本人饲养的幽灵动物园，

[ɔː'streɪljənz] , [red] ['ɪndiənz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['dɪstənt] ['piːplz] [meɪ] [biː; bi] [ə'kɒmədeɪtɪd] .

Australians	,	Red	Indians	,	and	other	distant	peoples	may	be	accommodated	.
澳大利亚人	,	红色的	印度人	,	和	其他	遥远	人民	可能	是	已安排	.

澳大利亚人、印第安人和其他遥远地区的民族都可以得到安置。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz] [pə'hæps] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['saɪkɪkl]

Such	an	establishment	is	perhaps	to	be	desired	in	the	interests	of	psychical
这样的	一个	建立	是	也许	到	是	想要的	在	这	兴趣	的	心理

[rɪ'sɜːtʃ] ,

research	,
研究	,

为了超心理学研究的需要，或许应该建立这样一个机构。

[bʌt; bət] [ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [biːn] [ɪn'daʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd]

but	that	form	of	research	has	not	yet	been	endowed	by	a	cultivated	and
但	那	形式	的	研究	有	不是	然而	到过	捐赠	经过	一个	栽培	和

[prə'gresɪv] ['gʌvənmənt] .

progressive	government	.
进步	政府	.

但这种研究形式尚未得到一个有教养、有进步意识的政府的支持。

[ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [ə'trækt] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zents] , [æz; əz] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [ðə; ði] ['kɒmən] [gəʊst]

The	first	to	attract	our	attention	represents	,	as	I	understand	,	the	common	ghost
这	第一的	到	吸引	我们的	注意力	代表	,	作为	我	理解	,	这	常见的	鬼

,

,
,

首先吸引我们注意的，据我了解，是常见的鬼魂。

[ɔː(r)] [ˌsɪmju'leɪkrəm] ['vʌlˌgɛər] [ɒv; əv] ['saɪkɪkl] ['saɪəns] .

or	simulacrum	vulgare	of	psychical	science	.
或者	拟像	粗俗	的	心理	科学	.

或者说是精神科学的庸俗模拟物。

[tuː; tə] [ðɪs] [kəm'plekʃ(ə)n] [mʌst; məst] [wiː; wi] [ɔːl] [kʌm] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ˌdʒæpə'niːz] [ə'pɪnjən] .

To	this	complexion	must	we	all	come	,	according	to	the	best	Japanese	opinion	.
到	这	肤色	必须	我们	全部	来	,	根据	到	这	最好的	日本人	观点	.

根据日本权威人士的观点，我们最终都会变成这样。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [kən'teɪnz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] “ ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['biːɪŋ] ,

Each	of	us	contains	within	him	“	somewhat	of	a	shadowy	being	,
每个	的	我们	包含	之内	他	“	有些	的	一个	阴暗的	存在	,

我们每个人内心都包含着“某种程度上模糊不清的存在”，

” [laɪk] [ðə; ði] ['spektə(r)] [drɪ'skraɪbd] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] : ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃn] “ [kɑː] ,

”	like	the	spectre	described	by	Dr	.	Johnson	:	something	like	the	Egyptian	“	Ka	,
”	喜欢	这	幽灵	描述	经过	博士	.	约翰逊	:	某物	喜欢	这	埃及人	“	卡	,

就像约翰逊博士描述的幽灵：有点像埃及的“卡”，

" [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [meɪ] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [mɪs] [ə'miːliə] [biː] . ['edwədz]

"	for	which	the	curious	may	consult	the	works	of	Miss	Amelia	B	.	Edwards
"	为了	哪个	这	好奇的	可能	咨询	这	作品	的	错过	阿米莉亚	B	.	爱德华兹

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['lɜːnɪd] [ˌɔːri'entəlist; ˌəu-] .

and	other	learned	Orientalists	.
和	其他	学习	东方学家	.

对此，感兴趣的读者可以查阅阿米莉亚·B·爱德华兹小姐和其他博学的东方学家的著作。

[ðə; ði][məʊst]['riːs(ə)nt] [frentʃ] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [ðiːz] ['mætəz] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [lɑːm]

The	most	recent	French	student	of	these	matters	,	the	author	of	'	L'Homme
这	最多	最近的	法语	学生	的	这些	事情	,	这	作者	的	-	《男士》

['pəʊst'hjuːm] ,

Posthume	,
身后	,

近期研究这些问题的法国学者，即《死后的人》的作者，

- [ɪz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [ɔːl] [pə'zes] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ,

'	is	of	opinion	that	we	do	not	all	possess	this	double	,
-	是	的	观点	那	我们	做	不是	全部	具有	这	双倍的	,

认为我们并非人人都拥有这种双重身份，

[wɪð] [ɪts]['paʊə(r)][ɒv; əv] [sə'vaɪvɪŋ] ['aʊə(r)] ['bɒdɪli] [deθ] .

with	its	power	of	surviving	our	bodily	death	.
和	它是	力量	的	幸存	我们的	身体上的	死亡	.

它拥有在肉体死亡后依然存在的力量。

[hiː; hi] [θɪŋks] , [tuː] , [ðæt] ['aʊə(r)] [gəʊst] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [sə'vaɪv] ,

He	thinks	,	too	,	that	our	ghost	,	when	it	does	survive	,
他	思考	,	也	,	那	我们的	鬼	,	什么时候	它	做	存活	,

他也认为，我们的灵魂，如果它能存续下去的话，

[hæz; həz][bʌt; bət] ['reəli] [ðə; ði] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['entəpraɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ɔː(r)]

has	but	rarely	the	energy	and	enterprise	to	make	itself	visible	to	or
有	但	很少	这	活力	和	企业	到	制作	本身	可见的	到	或者

['ɔːdəbl] [baɪ] " ['ʃædəʊ] - ['kɑːstɪŋ] [men] .

audible	by	"	shadow	-	casting	men	.
可听见的	经过	"	阴影	-	铸件	男人	.

但它很少有精力和魄力去让"影子人"看到或听到自己。

" [ɪn][sʌm; səm] [ɪk'striːm] [keɪsɪz][ðə; ði] [gəʊst] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frentʃ] [ɔː'θɒrəti] ,

"	In	some	extreme	cases	the	ghost	(	according	to	our	French	authority	,
"	在	一些	极端	案例	这	鬼	(	根据	到	我们的	法语	权威	,

"在某些极端情况下，鬼魂（根据我们法国当局的说法，

[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv][em] . [kʊŋt]) [fiːdz] ['fɪəsəmli] [ɒn][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

that	of	a	disciple	of	M	.	Comte	)	feeds	fearsomely	on	the	bodies	of	the	living
那	的	一个	弟子	的	M	.	孔特	)	饲料	可怕地	在	这	身体	的	这	活的

.

:
.

（孔德的门徒）可怕地吞噬活人的身体。

[ɪn][nəʊ] [ɪ'vent] [dʌz] [hiː; hi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [gəʊst] [lɑːsts] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

In	no	event	does	he	believe	that	a	ghost	lasts	much	longer	than	a	hundred
在	不	事件	做	他	相信	那	一个	鬼	持续时间	很多	更长	比	一个	百

[j'iəz] .

years	.
年	.

他始终认为鬼魂的寿命不会超过一百年。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mizl] ['ɪntuː]['spektə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'zɒlvd] ['ɪntuː][ɪts] ['elɪmənts] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ]

After	that	it	mizzles	into	spectre	,	and	is	resolved	into	its	elements	,	whatever	they
后	那	它	毛毛雨	进入	幽灵	,	和	是	已解决	进入	它是	元素	,	任何	他们

[meɪ] [biː; bi] .

may	be	.
可能	是	.

之后，它便化作幽灵，分解成各种元素，无论这些元素是什么。

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)][ænd; ənd] ([tuː; tə][maɪ] [əʊn] [maɪnd]) ['prɒbəbli] [saʊnd] ['θɪəri] [ɒv; əv] [gəʊsts]

A	somewhat	similar	and	(	to	my	own	mind	)	probably	sound	theory	of	ghosts
一个	有些	相似的	和	(	到	我的	自己的	头脑	)	大概	声音	理论	的	鬼魂

[prɪ'veɪlz] [ə'mʌŋ] ['sævɪdʒ] [traɪbz] ,

prevails	among	savage	tribes	,
占上风	之中	野蛮的	部落	,

在一些原始部落中，也流传着一种与此有些类似（在我看来也可能是合理的）关于鬼魂的理论。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] ['piːplz] [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [griːks] , [ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['hɪndʊ] , [ænd; ənd]

and	among	such	peoples	as	the	ancient	Greeks	,	the	modern	Hindoos	,	and
和	之中	这样的	人民	作为	这	古老的	希腊人	,	这	现代的	印度教徒	,	和

['ʌðə(r)]['ænsestə(r)] ['wəːʃipə] .

other	ancestor	worshippers	.
其他	祖先	信徒	.

以及古希腊人、现代印度教徒和其他祖先崇拜者等民族。

[wen] ['fiːdɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][duː; də] , [ɔː(r)] [juːst] [tuː; tə][duː; də] , [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	feeding	,	as	they	all	do	,	or	used	to	do	,	the	ghosts	of	the
什么时候	喂养	,	作为	他们	全部	做	,	或者	用过的	到	做	,	这	鬼魂	的	这

[æn'sestrəl] [ded] ,

ancestral	dead	,
祖先的	死的	,

他们像过去那样，喂养着祖先亡灵。

[ðeɪ] [geɪv] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [θriː]

they	gave	special	attention	to	the	claims	of	the	dead	of	the	last	three
他们	给予	特别的	注意力	到	这	索赔	的	这	死的	的	这	最后的	三

[ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

generations	,
几代人	,

他们特别重视了过去三代已故者的诉求，

['liːvɪŋ] [gəʊsts] ['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sentʃəri] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [sə'plaɪz] [ɒv; əv] [miːt]

leaving	ghosts	older	than	the	century	to	look	after	their	own	supplies	of	meat
离开	鬼魂	老	比	这	世纪	到	看	后	他们的	自己的	补给品	的	肉

[ænd; ənd] [drɪŋk] .

and	drink	.
和	喝	.

留下比世纪还古老的鬼魂自己去解决它们的肉和水的问题。

[ðə; ði] ['neglɪdʒəns] ['testifai] [tuː; tə][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] ['veri] [əʊld] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] ,

The	negligence	testifies	to	a	notion	that	very	old	ghosts	are	of	little	account	,
这	疏忽	作证	到	一个	概念	那	非常	老的	鬼魂	是	的	小的	帐户	,

这种疏忽恰恰证明了一种观念，即年代久远的鬼魂无关紧要。

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] .

for	good	or	evil	.
为了	好的	或者	邪恶的	.

无论好坏。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði][lɒn'dʒevəti][ɒv; əv] ['spektəz] ,

On	the	other	hand	,	as	regards	the	longevity	of	spectres	,
在	这	其他	手	,	作为	问候	这	长寿	的	幽灵	,

另一方面，就幽灵的寿命而言，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [ʃʌt] ['aʊə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊgi][ɪn] ['eɪnʃənt] ['ɑːmə(r)]

we	must	not	shut	our	eyes	to	the	example	of	the	bogie	in	ancient	armour
我们	必须	不是	关闭	我们的	眼睛	到	这	例子	的	这	转向架	在	古老的	盔甲

[wɪtʃ] [ə'pɪəz] [ɪn]['glæmɪs]['kɑːs(ə)l] ,

which	appears	in	Glamis	Castle	,
哪个	出现	在	格拉米斯	城堡	,

我们不应忽视格拉米斯城堡中出现的身着古代盔甲的妖怪的例子。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dʒezjuɪt][ɒv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [deɪt] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði]['laɪbrəri] ([ænd; ənd][ə; eɪ]

or	to	the	Jesuit	of	Queen	Elizabeth's	date	that	haunts	the	library	(	and	a
或者	到	这	耶稣会	的	女王	伊丽莎白的	日期	那	闹鬼的地方	这	图书馆	(	和	一个

['veri] [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [hɔːnt] :

very	nice	place	to	haunt	:
非常	好的	地方	到	出没	:

或者说，是伊丽莎白女王生前居住的耶稣会士的鬼魂在图书馆里出没（而且这里也是个非常适合出没的地方）：

[ai][ɑːsk][nəʊ]['betə(r)] ,

I	ask	no	better	,
我	问	不	更好的	,

我别无所求。

[æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] [æt; ət] [lɔːdz] [mait] [kɔːz] [ə; eɪ]['skænd(ə)l]) [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

as	a	ghost	in	the	Pavilion	at	Lord's	might	cause	a	scandal	)	of	an	English
作为	一个	鬼	在	这	亭	在	主场	可能	原因	一个	丑闻	)	的	一个	英语

['nəʊblmən] .

nobleman	.
贵族	.

就像在板球场凉亭里发现的鬼魂可能会引起丑闻一样，一位英国贵族

[wɪð] [ðiːz] - - , [æz; əz]['beɪkən][kɔːlz][ðem; ðəm] , ['prez(ə)nt][tuː; tə]['aʊə(r)][maɪndz]

With	these	instantiæ	contradictoriæ	,	as	Bacon	calls	them	,	present	to	our	minds
和	这些	-	-	,	作为	熏肉	呼叫	他们	,	展示	到	我们的	思想

,

,
,

带着这些培根称之为“矛盾实例”的东西，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] ([ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['saɪkɪkl] [rɪ'sɜːtʃ]) ['dɒgməˌtaɪz] [tuː]

we	must	not	(	in	the	present	condition	of	psychical	research	)	dogmatise	too
我们	必须	不是	(	在	这	展示	状况	的	心理	研究	)	教条主义	也

['heɪstɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði][spæn][ɒv; əv][laɪf] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪmju'leɪkrəm] ['vʌlˌgɛər] .

hastily	about	the	span	of	life	allotted	to	the	simulacrum	vulgare	.
草草	关于	这	跨度	的	生活	分配	到	这	拟像	粗俗	.

（在目前的心理研究条件下）我们不应该过早地对普通拟像的寿命做出教条式的判断。

['veri] ['prɒbəbli] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [ɪg'zɪstəns] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˌɪn'vɜːs] ['reɪʃiəʊ][tuː; tə]

Very	probably	his	chances	of	a	prolonged	existence	are	in	inverse	ratio	to
非常	大概	他的	机会	的	一个	延长	存在	是	在	逆	比率	到

[ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] ['sevəz] [hɪm][frɒm; frəm]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [deɪz] .

the	square	of	the	distance	of	time	which	severs	him	from	our	modern	days	.
这	正方形	的	这	距离	的	时间	哪个	服务器	他	从	我们的	现代的	天	.

他能否长久存活的概率很可能与他与我们现代人之间的时间距离的平方成反比。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)]['iːv(ə)n] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['rəʊmən]

No	one	has	ever	even	pretended	to	see	the	ghost	of	an	ancient	Roman
不	一	有	曾经	甚至	假装	到	看	这	鬼	的	一个	古老的	罗马

['berid] [ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz] ,

buried	in	these	islands	,
埋葬	在	这些	岛屿	,

从来没有人假装看到过埋葬在这些岛屿上的古罗马人的鬼魂。

[stɪl] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪkt][ɔː(r)] [skɒt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [mæn] ,

still	less	of	a	Pict	or	Scot	,	or	a	Palæolithic	man	,
仍然	较少的	的	一个	图片	或者	苏格兰人	,	或者	一个	旧石器时代	男人	,

更不可能是皮克特人、苏格兰人，或者旧石器时代的人。

['welkəm] [æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es] .

welcome	as	such	an	apparition	would	be	to	many	of	us	.
欢迎	作为	这样的	一个	幻影	会	是	到	许多	的	我们	.

对于我们许多人来说，这样的出现无疑是令人欣喜的。

[ðʌs] [ðə; ði] ['evɪdəns] [dʌz] ['sɜːt(ə)nli] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['stætʃuːt][ɒv; əv]

Thus	the	evidence	does	certainly	look	as	if	there	were	a	kind	of	statute	of
因此	这	证据	做	当然	看	作为	如果	那里	是	一个	种类	的	法令	的

[ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ə'mʌŋ] [gəʊsts] ,

limitations	among	ghosts	,
限制	之中	鬼魂	,

因此，证据似乎表明，鬼魂之间确实存在某种诉讼时效。

[wɪtʃ] , [frɒm; frəm] ['meni] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] , [ɪz][nɒt][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi]

which	,	from	many	points	of	view	,	is	not	an	arrangement	at	which	we
哪个	,	从	许多	积分	的	看法	,	是	不是	一个	安排	在	哪个	我们

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'paɪn] .

should	repine	.
应该	抱怨	.

从很多方面来看，这并不是一个值得我们抱怨的安排。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['ɑːtɪst] [ɪk'spresɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæʒuəl][ænd; ənd] ['flʌktʃueɪtɪŋ] ['neɪtʃə(r)]

The	Japanese	artist	expresses	his	own	sense	of	the	casual	and	fluctuating	nature
这	日本人	艺术家	表达	他的	自己的	感觉	的	这	随意的	和	波动	自然

[ɒv; əv] [gəʊsts] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['spektə(r)][ɪn] ['ʃeɪki] [laɪnz] ,

of	ghosts	by	drawing	his	spectre	in	shaky	lines	,
的	鬼魂	经过	绘画	他的	幽灵	在	摇晃	线条	,

这位日本艺术家用颤抖的线条描绘幽灵，表达了他对鬼魂随意和变幻莫测的本质的独特理解。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['mɒd(ə)l][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['ɑːtɪst][ðə; ði] ['hɔrə] .

as	if	the	model	had	given	the	artist	the	horrors	.
作为	如果	这	模型	有	给定	这	艺术家	这	恐怖	.

仿佛模特给艺术家带来了恐怖的景象。

[ðɪs] [ˌsɪmju'leɪkrəm]['raɪzɪz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [laɪk][æn; ən] [ˌekshə'leɪʃn] ,

This	simulacrum	rises	out	of	the	earth	like	an	exhalation	,
这	拟像	上升	出去	的	这	地球	喜欢	一个	呼气	,

这个拟像从地底升起的物体，如同呼出的气息。

[ænd; ənd] [gruːps] [ɪt'self]['ɪntuː] [ʃeɪp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [speɪd] [wɪð] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [kɔː'pɔːriəl] [ɒv; əv][ɪts]

and	groups	itself	into	shape	above	the	spade	with	which	all	that	is	corporeal	of	its
和	团体	本身	进入	形状	多于	这	铲	和	哪个	全部	那	是	肉体	的	它是

[leɪt] ['əʊnə(r)][hæz; həz] [biːn] [ɪn'tɜːd] .

late	owner	has	been	interred	.
晚的	所有者	有	到过	埋葬	.

它聚集在埋葬着它已故主人所有有形遗物的铁锹上方，形成一个形状。

[pliːz] [rɪ'mɑːk] [ðə; ði] [ʌn'kʌmfətɪd] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪmju'leɪkrəm] .

Please	remark	the	uncomforted	and	dismal	expression	of	the	simulacrum	.
请	评论	这	不安	和	惨淡	表达	的	这	拟像	.

请注意该模拟体上那副不安和沮丧的表情。

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [ɔː(r)] “ [kɑː] ” [ɪz][nɒt][ðə; ði] “ [səʊl] ,

We	must	remember	that	the	ghost	or	“	Ka	”	is	not	the	“	soul	,
我们	必须	记住	那	这	鬼	或者	“	卡	”	是	不是	这	“	灵魂	,

我们必须记住，鬼魂或“卡”并不是“灵魂”。

" [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ʌðə(r)] ['destini] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɜːld] , [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] ,

"	which	has	other	destinies	in	the	future	world	,	good	or	evil	,
"	哪个	有	其他	命运	在	这	未来	世界	,	好的	或者	邪恶的	,

“它在未来的世界中还有其他命运，无论是善还是恶。”

[bʌt; bət][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [rɪ'zembləns] , [kən'demd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [kriːd] ,

but	is	only	a	shadowy	resemblance	,	condemned	,	as	in	the	Egyptian	creed	,
但	是	仅有的	一个	阴暗的	相似	,	谴责	,	作为	在	这	埃及人	信条	,

但这只是模糊的相似之处，受到谴责，就像埃及信条中所描述的那样。

[tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] [ænd; ənd]['hɒvə(r)][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

to	dwell	in	the	tomb	and	hover	near	it	.
到	住	在	这	墓	和	徘徊	靠近	它	.

栖身于坟墓之中，并在其附近盘旋。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz][hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] ['defɪnət] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [wɜːld] ,

The	Chinese	and	Japanese	have	their	own	definite	theory	of	the	next	world	,
这	中国人	和	日本人	有	他们的	自己的	定	理论	的	这	下一个	世界	,

中国人和日本人对来世都有自己明确的理论。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][baɪ][nəʊ] [miːnz] [kən'fjuːz] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːmənənt] ,

and	we	must	by	no	means	confuse	the	eternal	fortunes	of	the	permanent	,
和	我们	必须	经过	不	方法	迷惑	这	永恒	财富	的	这	永恒的	,

我们绝不能将永恒的命运与永恒的命运混淆起来。

['kɒnʃəs] , [ænd; ənd][rɪ'spɒnsəb(ə)l] [self] , [ɔːl'redi] [ɪn'hæbɪt] ['ʌðə(r)] [wɜːld] [ðæn; ðən]['aʊəz] ,

conscious	,	and	responsible	self	,	already	inhabiting	other	worlds	than	ours	,
有意识的	,	和	负责任的	自己	,	已经	居住	其他	世界	比	我们的	,

有意识、有责任感的自我，已经存在于我们世界之外的其他世界中，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['veɪgəriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['semi] - [mə'tɪəriəl] [tuːm] - ['hɔːntɪŋ] ['lɑːvə] ,

with	the	eccentric	vagaries	of	the	semi	-	material	tomb	-	haunting	larva	,
和	这	偏心	反复无常	的	这	半	-	材料	墓	-	令人难忘	幼虫	,

伴随着半物质化的、出没于墓穴的幼虫的古怪行为，

[wɪtʃ] [səʊ]['bf(ə)n] [dɪ'veləps] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd][beə(r)] - ['faɪtɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]

which	so	often	develops	a	noisy	and	bear	-	fighting	disposition	quite	unlike	the
哪个	所以	经常	发展	一个	嘈杂	和	熊	-	斗争	处置	相当	与此不同	这

['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ɪts][prə'praɪətə(r)][ɪn][laɪf] .

character	of	its	proprietor	in	life	.
特点	的	它是	业主	在	生活	.

它常常会养成一种吵闹好斗的性情，这与它主人在生活中的性格截然不同。

[ðə; ði][nekst]['bəʊgi] , [səʊ][lɪmp][ænd; ənd] [wɒʃt] - [aʊt][æz; əz][hiː; hi] [siːm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] ,

The	next	bogie	,	so	limp	and	washed	-	out	as	he	seems	,	with	his	white	,
这	下一个	转向架	,	所以	跛行	和	洗过	-	出去	作为	他	似乎	,	和	他的	白色的	,

下一个车厢，看起来如此无力、如此憔悴，带着他白色的……

['druːpɪŋ] , ['drɪpɪŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd][hændz] , [rɪ'maɪndz][juː 'es][ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrɪd] [frentʃ] ['spiːʃiːz]

drooping	,	dripping	arms	and	hands	,	reminds	us	of	that	horrid	French	species
下垂	,	滴落	武器	和	双手	,	提醒	我们	的	那	可怕的	法语	物种

[ɒv; əv] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

of	apparition	,
的	幻影	,

下垂着、滴着水的胳膊和手，让我们想起了法国那种可怕的幽灵。

“ [lɑː] - [diː][lɑː][nwiː] , ” [huː] [wɒʃiz] [ded] [menz] ['lɪnɪn] [ɪn][ðə; ði]

“	la	lavandière	de	la	nuit	,	”	who	washes	dead	men's	linen	in	the
"	拉	-	德	拉	夜晚	,	"	WHO	洗涤	死的	男士	亚麻布	在	这

['muːnlɪt] [puːlz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] .

moonlit	pools	and	rivers	.
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	游泳池	和	河流	.

“la lavandière de la nuit”，在月光下的水池和河流中清洗死者遗物的女工。

['weðə(r)] [ðɪs] [ˌsɪmju'leɪkrəm] [biː; bi] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] ([fɔː(r); fə(r)]

Whether	**this**	**simulacrum**	**be**	**meant**	**for**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**well**	**(**	**for**
无论	这	拟像	是	意思是	为了	这	精神	的	这	出色地	(	为了

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [ɪts] ['spɪrɪt] [ɪn] [dʒə'pæn]) ,

everything	**has**	**its**	**spirit**	**in**	**Japan**	**)**	**,**
一切	有	它是	精神	在	日本	)	,

这个仿制品是否是为了纪念井神（因为在日本，万物皆有其神性），

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['mɔːt(ə)l] ['draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [wel] ,

or	**whether**	**it**	**be**	**the**	**ghost**	**of**	**some**	**mortal**	**drowned**	**in**	**the**	**well**	**,**
或者	无论	它	是	这	鬼	的	一些	凡人	溺水	在	这	出色地	,

或者，它是不是某个溺死在井里的凡人的鬼魂？

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [wɪð] ['æbsəluːt] ['sɜːt(ə)nti] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [tend] [tuː; tə]

I	**cannot**	**say**	**with**	**absolute**	**certainty**	**;**	**but**	**the**	**opinion**	**of**	**the**	**learned**	**tends**	**to**
我	不能	说	和	绝对	肯定	;	但	这	观点	的	这	学习	倾向于	到

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [kən'kluːʒn] .

the	**former**	**conclusion**	**.**
这	以前的	结论	.

我不能百分之百肯定地说；但学者们的意见倾向于前一种结论。

['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz] [tʃaɪld] , [wen] [sent] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtə(r)] ,

Naturally	**a**	**Japanese**	**child**	**,**	**when**	**sent**	**in**	**the**	**dusk**	**to**	**draw**	**water**	**,**
自然	一个	日本人	孩子	,	什么时候	发送	在	这	黄昏	到	画	水	,

自然而然，一个日本孩子在黄昏时分被派去打水时，

[wɪl] [duː; də] [səʊ] [wɪð] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lɪmp] , ['flɒpi] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [maɪt]

will	**do**	**so**	**with**	**fear**	**and**	**trembling**	**,**	**for**	**this**	**limp**	**,**	**floppy**	**apparition**	**might**
将要	做	所以	和	害怕	和	发抖	,	为了	这	跛行	,	软盘	幻影	可能

[skeə(r)] [ðə; ði] ['bəʊldɪst] .

scare	**the**	**boldest**	**.**
吓	这	最勇敢的	.

他们会战战兢兢地去做，因为这个软绵绵、摇摇晃晃的幽灵可能会吓到最勇敢的人。

[ə'nʌðə(r)] ['bəʊgi] , [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fænsi] , [aɪ] [teɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['væmpaɪə(r)] ,

Another	**bogie**	**,**	**a**	**terrible**	**creation**	**of**	**fancy**	**,**	**I**	**take**	**to**	**be**	**a**	**vampire**	**,**
其他	转向架	,	一个	糟糕的	创建	的	想要	,	我	拿	到	是	一个	吸血鬼	,

另一个妖怪，一个虚构的可怕生物，我猜是吸血鬼。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [kæn; kən] [riːd] [ɪn] [dɒm] ['kælmit] ,

about	**which**	**the**	**curious**	**can**	**read**	**in**	**Dom**	**Calmet**	**,**
关于	哪个	这	好奇的	能	读	在	多姆	平静	,

感兴趣的读者可以在 Dom Calmet 的著作中找到相关内容。

[huː] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['hʌŋgəri] [hæv; həv] [biːn] [diː'pɔpjuleitid] [baɪ] ['væmˌpaɪəz]

who	**will**	**tell**	**them**	**how**	**whole**	**villages**	**in**	**Hungary**	**have**	**been**	**depopulated**	**by**	**vampires**
WHO	将要	告诉	他们	如何	所有的	村庄	在	匈牙利	有	到过	人口减少	经过	吸血鬼

;

;

;

谁来告诉他们匈牙利的一些村庄是如何被吸血鬼夷为平地的？

[ɔː(r)] [hiː; hi] [meɪ] ['stʌdi] [ɪn] - - ['ʃænsənz] [diː] [lɑː] [gres] [mə'deən] - [ðə; ði] ['væmˌpaɪəz] [ɒv; əv]

or	**he**	**may**	**study**	**in**	**Fauriel's**	**'**	**Chansons**	**de**	**la**	**Grèce**	**Moderne**	**'**	**the**	**vampires**	**of**
或者	他	可能	学习	在	-	-	香颂	德	拉	希腊语	现代	-	这	吸血鬼	的

['mɒd(ə)n] ['heləs] .

modern	**Hellas**	**.**
现代的	希腊	.

或者他可以在福里尔的《希腊现代之歌》中研究现代希腊的吸血鬼。

[ə'nʌðə(r)] [plæn] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə][ə; eɪ]['tɪmɪd][ɔ:(r)] [ˌsu:pə'stɪʃəs]
Another plan , and perhaps even more satisfactory to a timid or superstitious
其他 计划 , 和 也许 甚至 更多的 令人满意的 到 一个 胆小 或者 迷信的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

另一个方案，或许更能满足胆小或迷信的人的需求，

[ɪz][tu:; tə] [ri:d] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [haʊs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ə; eɪ]['stɔ:ri] [nemd] - [kɑ:r'mɪlə] ,
is to read in a lonely house at midnight a story named ' Carmilla ,
是 到 读 在 一个 孤独 房子 在 午夜 一个 故事 命名 - 卡米拉 ,

是在午夜时分，独自一人在房子里读一本名为《卡米拉》的故事书。

- ['prɪntɪd] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['ʃəridən] [ˌel'i:]['fɑ:nu:z] - [ɪn][ə; eɪ] [glɑ:s] ['dɑ:kli] .
' printed in Mr . Sheridan Le Fanu's ' In a Glass Darkly .
- 打印 在 先生 . 谢里丹 乐 法努的 - 在 一个 玻璃 黑暗 .

'印在谢里丹·勒·法努先生的《在黑暗的玻璃中》中。

- [ðæt] [wɜ:k] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] ['sentɪmənt] [ɒv; əv]['væmpaɪərɪzəm] , [wɪl] [prə'dju:s] [ə; eɪ]
' That work will give you the peculiar sentiment of vampirism , will produce a
- 那 工作 将要 给 你 这 奇特 情绪 的 吸血鬼 , 将要 生产 一个
['dʒelɪd] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] ,
gelid perspiration ,
凝胶 汗 ,

“那份工作会让你产生一种类似吸血鬼的奇特感觉，会让你冷汗涔涔。”

[ænd; ənd] [rɪ'dju:s] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ə'freɪd] [tu:; tə] [lʊk]
and reduce the patient to a condition in which he will be afraid to look
和 减少 这 病人 到 一个 状况 在 哪个 他 将要 是 害怕的 到 看
[raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
round the room .
圆形的 这 房间 .

并使患者处于一种害怕环顾四周的状态。

[ɪf] , [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [mu:d] , [sʌm; səm][wʌn] [telz] [hɪm]['mɪstə(r)] . [ɔ:'gʌstəs] [herz] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] -
If , while in this mood , some one tells him Mr . Augustus Hare's story of Crooglin
如果 , 尽管 在 这 情绪 , 一些 一 讲述 他 先生 . 奥古斯都 野兔的 故事 的 -
[greɪndʒ] ,
Grange ,
农庄 ,

如果他正处于这种情绪中，有人给他讲了奥古斯都·黑尔先生的克鲁格林庄园的故事，

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ænd; ənd] ['θɪəri] [ɒv; əv]['væmˌpaɪəz] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'pli:t] ,
his education in the practice and theory of vampires will be complete ,
他的 教育 在 这 实践 和 理论 的 吸血鬼 将要 是 完全的 ,

他对吸血鬼的实践和理论的学习将全部完成。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['prɒpə(r)][ænd; ənd] [wel] - ['kwɒlɪfaɪd] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv] ['ɜ:rlzˌwʊd]
and he will be a very proper and well - qualified inmate of Earlswood
和 他 将要 是 一个 非常 恰当的 和 出色地 - 合格的 囚犯 的 厄尔斯伍德
[ə'saɪləm] .
Asylum .
庇护所 .

他将成为厄尔斯伍德精神病院一名非常合适且合格的病人。

[ðə; ði][məʊst] ['ɔ:f(ə)l] [ˌdʒæpə'ni:z]['væmpaɪə(r)] , [kɔ:t] [red] - ['hændɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ,
The most awful Japanese vampire , caught red - handed in the act , a hideous ,
这 最多 可怕 日本人 吸血鬼 , 捕捉 红色的 - 递交 在 这 行为 , 一个 可怕 ,
['bestiəl] [ˌɪnkɑ:'neɪʃn] [ɒv; əv] ['gu:lɪʃnəs] ,
bestial incarnation of ghoulishness ,
兽性 化身 的 恐怖 ,

最可怕的日本吸血鬼，被当场抓获，一个丑陋、野蛮的食尸鬼化身。

[wiː; wi][hæv; həv] ['keəfəli] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] [ˌriprə'djʊs] .

we	have	carefully	refrained	from	reproducing	.
我们	有	小心	克制	从	繁殖	.

我们一直谨慎地避免进行复制。

['skeəsli] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [ɪz][ðə; ði]['bəʊgi] , [ɔː(r)] [wɪtʃ] , ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ə; eɪ]

Scarcely	more	agreeable	is	the	bogie	,	or	witch	,	blowing	from	her	mouth	a
几乎	更多的	同意	是	这	转向架	,	或者	巫婆	,	吹	从	她	嘴	一个

[mə'levələnt] [ˌekshə'leɪʃn] ,

malevolent	exhalation	,
恶意的	呼气	,

更令人不快的莫过于妖魔鬼怪，或者说女巫，她嘴里喷出一股邪恶的气息。

[æn; ən] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] [mə'lefɪs(ə)nt] ['sɔːsəri] .

an	embodiment	of	malignant	and	maleficent	sorcery	.
一个	实施例	的	恶性	和	玛琳菲森	巫术	.

邪恶巫术的化身。

[ðə; ði]['veɪpə(r)] [wɪtʃ] [flaɪz] [ænd; ənd] [kɜːrlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [kˈɒnstɪtjˌuːts] “ [ə; eɪ] ['sendɪŋ] ,

The	vapour	which	flies	and	curls	from	the	mouth	constitutes	“	a	sending	,
这	汽	哪个	苍蝇	和	卷发	从	这	嘴	构成	“	一个	发送	,

从口中飞散并卷曲的蒸汽构成了一种“发送”，

” [ɪn][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [aɪs'lændɪk] ['wɪzədz] , [ænd; ənd][ɪz]['keɪpəb(ə)l] ([ɪn] ['aɪsləndˌ] ,

”	in	the	technical	language	of	Icelandic	wizards	,	and	is	capable	(	in	Iceland	,
”	在	这	技术的	语言	的	冰岛语	巫师	,	和	是	有能力的	(	在	冰岛	,

用冰岛巫师的专业术语来说，并且能够（在冰岛，

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents]) [ɒv; əv] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'testəbl] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]

at	all	events	)	of	assuming	the	form	of	some	detestable	supernatural
在	全部	活动	)	的	假设	这	形式	的	一些	可恨	超自然

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

无论如何）都可能变成某种令人憎恶的超自然动物的形态，

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [heit] ['raɪv(ə)l] .

to	destroy	the	life	of	a	hated	rival	.
到	破坏	这	生活	的	一个	憎恨	竞争对手	.

摧毁一个憎恨的对手的生命。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lɑːst][ɪg'zɑːmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [meɪk] [hed] [ɔː(r)][teɪl]

In	the	case	of	our	last	example	it	is	very	hard	indeed	to	make	head	or	tail
在	这	案件	的	我们的	最后的	例子	它	是	非常	难的	的确	到	制作	头	或者	尾巴

[ɒv; əv][ðə; ði]['spektə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] .

of	the	spectre	represented	.
的	这	幽灵	代表	.

就我们最后一个例子而言，确实很难弄清楚所代表的幽灵究竟是什么。

[tʃɪŋks] [ænd; ənd] ['kræni] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [də'meɪn] ; [θruː] [ðiːz] [hiː; hi] [drɒps] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

Chinks	and	crannies	are	his	domain	;	through	these	he	drops	upon	you	.
裂缝	和	缝隙	是	他的	领域	;	通过	这些	他	滴	之上	你	.

缝隙和裂缝是他的领地；他会从这些地方向你倾泻而下。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['meri] [bʌt; bət][nɒt][æn; ən] [ə'træktɪv] [ɔː(r)]['dʒiːniəl] [gəʊst] .

He	is	a	merry	but	not	an	attractive	or	genial	ghost	.
他	是	一个	欢乐	但	不是	一个	吸引人的	或者	和蔼可亲	鬼	.

他是一个快乐的鬼魂，但并不讨人喜欢，也不和蔼可亲。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] “ ['vɪʒnz] [ə'baʊt] ” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['tʃɪldrən] ,

Where	there	are	such	“	visions	about	”	it	may	be	admitted	that	children	,
在哪里	那里	是	这样的	“	愿景	关于	”	它	可能	是	承认	那	孩子们	,

如果存在此类“关于儿童的愿景”，或许可以承认，

[æpt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] ['fænsiz] , [hæv; həv][ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv]['veəriəgeɪtɪd][ænd; ənd] [ɪn'tens]
apt to believe in all such fancies , have a youth of variegated and intense
易于 到 相信 在 全部 这样的 幻想 , 有 一个 青年 的 斑 和 激烈的
['mɪzəri] ,
misery ,
苦难 ,

容易相信所有这些幻想，拥有一个充满各种各样、极其痛苦的青春期。

[rɪ'kɜːrɪŋ] [wɪð] ['speʃ(ə)l] ['vɪgə(r)] [æt; ət][bed] - [taɪm] .
recurring with special vigour at bed - time .
再次发生的 和 特别的 活力 在 床 - 时间 .

尤其在睡前频繁出现。

[bʌt; bət][wiː; wi] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət]['aʊə(r)][fɜːst] ['pɪktʃə(r)] ,
But we look again at our first picture ,
但 我们 看 再次 在 我们的 第一的 图片 ,

但我们再看看第一张照片，

[ænd; ənd] [həʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ˌdʒæpə'niːz] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]
and hope and trust that Japanese boys and girls are as happy as
和 希望 和 相信 那 日本人 男孩们 和 女孩们 是 作为 快乐的 作为
[ðiːz] ['dʒɒli]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [ə'pɪə(r)] .
these jolly little creatures appear .
这些 快乐的 小的 生物 出现 .

希望并相信日本的男孩女孩们像这些快乐的小家伙们看起来一样幸福。

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[gəʊsts] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .
GHOSTS IN THE LIBRARY .
鬼魂 在 这 图书馆 .

图书馆里的鬼魂。

[sə'pəʊz] , [wen] [naʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [dʌm] ,
Suppose , when now the house is dumb ,
认为 , 什么时候 现在 这 房子 是 哑的 ,

假设现在房子是哑的，

[wen] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] ['æʃɪz] [fɔːl] —
When lights are out , and ashes fall —
什么时候 灯 是 出去 , 和 灰烬 落下 —

当灯光熄灭，灰烬飘落——

[sə'pəʊz] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['əʊnə(r)z] [kʌm]
Suppose their ancient owners come
认为 他们的 古老的 所有者 来

假设他们的古代主人来了

[tuː; tə] [kleɪm] ['aʊə(r)] [spɔɪlz] [ɒv; əv] [ʃɒp] [ænd; ənd] [stɔːl] ,
To claim our spoils of shop and stall ,
到 宣称 我们的 战利品 的 店铺 和 摊位 ,

为了领取我们在商店和摊位上的战利品，

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [hɔ:l]
within the narrow hall
之内 这 狭窄的 大厅

在狭窄的大厅里

[haʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [mɒb] [wʊd] [mi:t] [ænd; ənd] [gəʊ] ,
How strange a mob would meet and go ,
如何 奇怪的 一个 暴民 会 见面 和 去 ,

一群乌合之众聚集在一起，然后离开，这真是太奇怪了。

[wɒt] ['feɪməs] [fəʊk] [wʊd] [hɔ:nt] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ,
What famous folk would haunt them all ,
什么 著名的 民间 会 出没 他们 全部 ,

哪些名人会一直萦绕在他们心头?

[ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑ:vəʊ] , ['kwɔ:təʊ] , ['fəʊlɪəʊ] !
Octavo , quarto , folio !
八开本 , 四开本 , 对开本 !

八开本，四开本，对开本!

[ðə; ði] [greɪt] [nə'pəʊlɪən] [leɪz] [hɪz; ɪz] [hænd]
The great Napoleon lays his hand
这 伟大的 拿破仑 躺下 他的 手

伟大的拿破仑伸出了他的手

[ə'pɒn] [ðɪs] ['i:g(ə)l] - ['hedɪd] [en] ,
Upon this eagle - headed N ,
之上 这 鹰 - 标题 N ,

在这个鹰头N形标志上，

[ðæt] [mɑ:rks] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə; eɪ] ['pæmflət] [bænd]
That marks for his a pamphlet banned
那 标记 为了 他的 一个 小册子 禁止

这标志着他的小册子被禁了。

[baɪ] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['skænd(ə)l] - ['lʌvɪŋ] [men] , —
By all but scandal - loving men , —
经过 全部 但 丑闻 - 爱 男人 , —

除了那些喜欢丑闻的男人之外，所有人都这么认为——

[ə; eɪ] ['laɪb(ə)l] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['neɪmləs] [den]
A libel from some nameless den
一个 诽谤 从 一些 无名 丹

来自某个无名巢穴的诽谤

[ɒv; əv] ['fræŋkfət] , — [ɑ:r'noʊ] - [lɑ:] - ,
Of Frankfort , — Arnaud à la Sphère ,
的 法兰克福 , — 阿尔诺 - 拉 - ,

法兰克福，——Arnaud à la Sphère，

[weər'ɪn] [wʌn] [spɪlt] , [wɪð] ['vi:n(ə)l] [pen] ,
Wherein one spilt , with venal pen ,
其中 一 洒了 , 和 静脉 笔 ,

其中一人用贪婪的笔洒了出来，

[laɪz] ['or] [ðə; ði] [lʌvz] [ɒv; əv] [ˌmoʊ'li:ɛr] . [-]
Lies o'er the loves of Molière . [66]
谎言 超过 这 爱 的 莫里哀 . [-]

莫里哀的爱情故事。[66]

[ə'nʌðə(r)] [ʃeɪd] — [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [si:]
Another shade — he does not see
其他 阴影 — 他 做 不是 看

另一个阴影——他看不见

“ ['bəʊnɪ] , ” [ðə; ði] ['fəʊmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] —

“	Boney	,	”	the	foeman	of	his	race	—
“	博尼	,	”	这	敌人	的	他的	种族	—

“博尼”，他种族的敌人——

[ðə; ði] [greɪt] [sɜː(r)] ['wɔːltə] , [ðɪs] [ɪz][hiː; hi]

The	great	Sir	Walter	,	this	is	he
这	伟大的	先生	沃尔特	,	这	是	他

伟大的沃尔特爵士，就是他

[wɪð] [ðæt] [greɪv] ['həʊmli] ['bɔːdə(r)] [feɪs] .

With	that	grave	homely	Border	face	.
和	那	严重	家常的	边界	脸	.

那张严肃而朴实的边境面孔。

[hiː; hi] [kleɪmz] [hɪz; ɪz]['pəʊɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs]

He	claims	his	poem	of	the	chase
他	索赔	他的	诗	的	这	追赶

他声称他的诗是关于追逐的。

[ðæt] [ræŋ] - ['væli] [θruː] ;

That	rang	Benvoirlich's	valley	through	;
那	响铃	-	谷	通过	;

那声音响彻本沃利希山谷；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðæt] [dʌθ] [ðə; ði] ['lɪnɪɪdʒ] [treɪs]

And	this	,	that	doth	the	lineage	trace
和	这	,	那	确实	这	血统	痕迹

而这，便是血统的追溯。

[ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊld] [bə'kluːk] ; [67a]

And	fortunes	of	the	bold	Buccleuch	;	[	67a	]
和	财富	的	这	大胆的	巴克卢	;	[	67a	]

以及勇敢的巴克卢的命运；[67a]

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] [geɪv]

For	these	were	his	,	and	these	he	gave
为了	这些	是	他的	,	和	这些	他	给予

因为这些本来就是他的，这些是他赐予的。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [dwelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [piːl] ,

To	one	who	dwelt	beside	the	Peel	,
到	一	WHO	居住	旁	这	果皮	,

致一位居住在皮尔河畔的人，

[ðæt] ['məːməz] [wɪð] [ɪts]['taɪni] [weɪv]

That	murmurs	with	its	tiny	wave
那	低语	和	它是微小的		海浪

那微弱的波浪低语

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [twiːd] [æt; ət] - .

To	join	the	Tweed	at	Ashestiel	.
到	加入	这	粗花呢	在	-	.

加入阿什斯蒂尔的特威德家族。

[naʊ] [θɪk] [æz; əz] [məʊts] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wiːl] ,

Now	thick	as	motes	the	shadows	wheel	,
现在	厚的	作为	微粒	这	阴影	车轮	,

如今阴影如尘埃般密密麻麻地旋转着，

[ænd; ənd][faɪnd][ðeə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [kleɪm] [ə; eɪ] [ʃeə(r)]

And	find	their	own	,	and	claim	a	share
和	寻找	他们的	自己的	,	和	宣称	一个	分享

他们找到自己的出路，并争取一份份额。

[ɒv; əv] [bʊks] [weər'ɪn] - [dɪd] [diːl] ,
Of **books** **wherein** **Ribou** **did** **deal** **,**
的 图书 其中 - 做过 交易 ,

里布参与撰写的书籍，

[ɔː(r)] - [səʊld][tuː; tə] [waɪz] ['koʊlbərt] .
Or **Roulland** **sold** **to** **wise** **Colbert** **.**
或者 - 卖 到 明智的 科尔伯特 .

或者鲁兰德卖给了睿智的科尔伯特。

[67b]
[67b]
[67b]

[67b]

[wɒt] ['feɪməs] [fəʊk][ɒv; əv][əʊld][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] !
What **famous** **folk** **of** **old** **are** **here** **!**
什么 著名的 民间 的 老的 是 这里 !

这里都有哪些古代名人呢!

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [djuːk] ['kɒmz] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
A **royal** **duke** **comes** **down** **to** **us** **,**
一个 皇家 公爵 来 向下 到 我们 ,

一位皇家公爵降世为我们，

[ænd; ənd] ['greɪtli] ['wɒnts] [hɪz; ɪz]['elzɪvɪə(r)] ,
And **greatly** **wants** **his** **Elzevir** **,**
和 非常 想要 他的 埃尔泽维尔 ,

他非常想要他的埃尔泽维尔，

[hɪz; ɪz]['peɪgən]['tjuːtə(r)] , ['luːsjəs] .
His **Pagan** **tutor** **,** **Lucius** **.**
他的 异教徒 导师 , 卢修斯 .

他的异教导师卢修斯。

[67c]
[67c]
[67c]

[67c]

[ænd; ənd] ['bɛkfərd] [kleɪmz] [æn; ən] ['æmərəs]
And **Beckford** **claims** **an** **amorous**
和 贝克福德 索赔 一个 多情

贝克福德声称自己有一段浪漫的恋情

[əʊld] ['hiːðn] [ɪn] [mə'rɒkəʊ] [bluː] ; [67d]
Old **heathen** **in** **morocco** **blue** **;** **[67d]**
老的 异教徒 在 摩洛哥 蓝色的 ; [67d]

身着摩洛哥蓝的古老异教徒；[67d]

[ænd; ənd] [huː] [dɪ'mɑːndz] -
And **who** **demands** **Eobanus**
和 WHO 需求 -

谁要求埃奥巴努斯

[bʌt; bət] ['steɪtli] [ʒɑːk,dʒeks] [aʊ'guːst] [diː] [ðaʊ] !
But **stately** **Jacques** **Auguste** **de** **Thou** **!**
但 庄严 雅克 奥古斯特 德 你 !

但庄严的雅克·奥古斯特·德·图!

[67e]
[67e]
[67e]

[67e]

[ðeɪ] [kʌm] , [ðə; ði] [waɪz] , [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [truː] ,
They come , the wise , the great , the true ,
他们 来 , 这 明智的 , 这 伟大的 , 这 真的 ,

他们来了，智者、伟人、真者，

[ðeɪ] ['dʒɒs(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [steə(r)] ,
They jostle on the narrow stair ,
他们 推搡 在 这 狭窄的 楼梯 ,

他们在狭窄的楼梯上推搡拥挤，

[ðə; ði] ['frɒlɪk] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [diː] - ,
The frolic Countess de Verrue ,
这 嬉戏 伯爵夫人 德 - ,

嬉戏的德韦鲁伯爵夫人，

[ləmɔɪnjɑn] , [eɪ] , [ænd; ənd] - ,
Lamoignon , ay , and Longepierre ,
拉莫尼翁 , 哎 , 和 - ,

拉莫瓦尼翁，是的，还有隆吉皮埃尔，

[ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] ['eldə(r)] [ded] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] —
The new and elder dead are there —
这 新的 和 长老 死的 是 那里 —

新老逝者都在那里——

[ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [pen] ,
The lords of speech , and song , and pen ,
这 领主们 的 演讲 , 和 歌曲 , 和 笔 ,

语言、歌唱和笔墨之王，

[gæm'bɛtə] , [68a]
Gambetta , [68a]
甘必达 , [68a]

甘必大，[68a]

['ʃleɪgəl] [68b] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reə(r)]
Schlegel [68b] and the rare
施莱格尔 [68b] 和 这 稀有的

Schlegel [68b] 和罕见的

['drʌmənd] [ɒv; əv] ['hɔːntɪd] ['hɔːˌθɔːrndən] .
Drummond of haunted Hawthornden .
德拉蒙德 的 闹鬼的 霍桑登 .

闹鬼的霍桑登的德拉蒙德。

[68c]
[68c]
[68c]

[68c]

[ɑː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔː(r)] ,
Ah , and with those , a hundred more ,
啊 , 和 和 那些 , 一个 百 更多的 ,

啊，还有一百多个，

[huːz] [nems] , [huːz] [diːdz] , [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [fə'gɒt] :
Whose names , whose deeds , are quite forgot :
谁 姓名 , 谁 契约 , 是 相当 忘了 :

他们的名字，他们的事迹，都已被彻底遗忘：

[breɪv] “ [smɪθs] ” [ænd; ənd] “ ['tɑːmpsənz] ” [baɪ] [ðə; ði] [skɔː(r)] ,
Brave “ Smiths ” and “ Thompsons ” by the score ,
勇敢的 “ 史密斯 ” 和 “ 汤普森 ” 经过 这 分数 ,

勇敢的“史密斯”和“汤普森”们成群结队，

[skrɔːl] [əˈpɒn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈʃæbi] “ [lɒt] .
Scrawled upon many a shabby “ lot .
潦草的 之上 许多 一个 破旧 “ 很多 .

潦草地写在许多破旧的地块上。

” [ðɪs] [ˈpleɪbʊk] [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [pɒt]
” This playbook was the joy of Pott
” 这 剧本 曾是 这 喜悦 的 波特

“这套战术手册是波特的乐趣所在。”

[68d] —
[68d] —
[68d] —

[68d]—

[pɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [naʊ] [nəʊ][ˈmɔːt(ə)l] [griːvz] .
Pott , for whom now no mortal grieves .
波特 , 为了 谁 现在 不 凡人 悲伤 .

波特，如今无人为他哀悼。

[ˈaʊə(r)] [nems] , [laɪk] [hɪz; ɪz] , [rɪˈmembəd] [nɒt] ,
Our names , like his , remembered not ,
我们的 姓名 , 喜欢 他的 , 记得 不是 ,

我们的名字，和他的一样，都被遗忘了。

[laɪk] [hɪz; ɪz] , [ʃæl; ʃəl] [ˈflʌtə(r)] [ɒn][flaɪ] - [liːvz] !
Like his , shall flutter on fly - leaves !
喜欢 他的 , 将 扑 在 飞 - 树叶 !

像他一样，在飞叶上翩翩起舞！

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [ˈplez(ə)nt] [ˈkʌmpəni]
At least in pleasant company
在 至少 在 令人愉快的 公司

至少在愉快的陪伴下

[wiː; wi] [ˈbʊkɪʃ] [gəʊsts] , [pəˈtʃɑːns] , [meɪ] [flɪt] ;
We bookish ghosts , perchance , may flit ;
我们 书卷气 鬼魂 , 或许 , 可能 掠过 ;

我们这些书卷气的幽灵，或许会飘忽不定；

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [tɜːn] [ə; eɪ][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [saɪ] ,
A man may turn a page , and sigh ,
一个 男人 可能 转动 一个 页 , 和 叹 ,

一个人翻过一页书，叹了口气，

[ˈsiːɪŋ] [wʌnz] [neɪm] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Seeing one's name , to think of it .
看到 一个人的 姓名 , 到 思考 的 它 .

看到自己的名字，不禁会想到这一点。

[ˈbjuːti] , [ɔː(r)][ˈpəʊɪt] , [seɪdʒ] , [ɔː(r)] [wɪt] ,
Beauty , or Poet , Sage , or Wit ,
美丽 , 或者 诗人 , 圣人 , 或者 有 ,

美貌，或诗人，智者，或机智者

[meɪ] [əʊp][ˈaʊə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd] [mjuːz] [əˈwaɪl] ,
May ope our book , and muse awhile ,
可能 开放 我们的 书 , 和 沉思 一会儿 ,

不妨翻开书页，沉思片刻。

[ænd; ənd] [fɔːl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdriːmɪŋ] [fɪt] ,
And fall into a dreaming fit ,
和 落下 进入 一个 做梦 合身 ,

然后陷入沉思，

[æz; əz] [naʊ] [wiː; wi] [driːm] , [ænd; ənd] [weɪk] , [ænd; ənd] [smaɪl] !

As	now	we	dream	,	and	wake	,	and	smile	!
作为	现在	我们	梦	,	和	唤醒	,	和	微笑	!

就像现在我们做梦、醒来、微笑一样!

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

['lɪtərəri] ['fɔːdʒəri] .

LITERARY	FORGERIES	.
文学	伪造品	.

文学伪作。

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ə'mjuːzɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ɪm'pɔstʃə] ,

In	the	whole	amusing	history	of	impostures	,
在	这	所有的	有趣	历史	的	冒名顶替	,

在整个充满趣味的诈骗史中,

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [daɪ'vɜːtɪŋ] ['tʃæptə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð] ['lɪtərəri] [frɔːdz] .

there	is	no	more	diverting	chapter	than	that	which	deals	with	literary	frauds	.
那里	是	不	更多的	转移注意力	章	比	那	哪个	交易	和	文学	欺诈	.

书中没有比描写文学造假的章节更引人入胜的了。

[nʌn] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][mɔː(r)] [grəʊ'tesk] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pleksəti]

None	contains	a	more	grotesque	revelation	of	the	smallness	and	the	complexity
没有任何	包含	一个	更多的	怪诞	启示	的	这	小	和	这	复杂

[ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

of	human	nature	,
的	人类	自然	,

没有哪部作品比这更能以怪诞的方式揭示人性的渺小和复杂。

[ænd; ənd] [nʌn] — [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪtʃˌbɔːrn] ['traɪəl] ,

and	none	—	not	even	the	records	of	the	Tichborne	trial	,
和	没有任何	—	不是	甚至	这	记录	的	这	蒂奇伯恩	审判	,

连蒂奇伯恩审判的记录都没有。

[nɔː(r)][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃnz] — [dɪ'spleɪz] [mɔː(r)] ['plezntli] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [krɪ'djuːləti] .

nor	of	general	elections	—	displays	more	pleasantly	the	depths	of	mortal	credulity	.
也不	的	一般的	选举	—	显示器	更多的	愉快	这	深度	的	凡人	轻信	.

大选也好,大选也罢——这更能令人愉快地展现凡人轻信的程度。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] ['fɔːdʒə(r)][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] ,

The	literary	forger	is	usually	a	clever	man	,
这	文学	锻工	是	通常	一个	聪明的	男人	,

文学造假者通常是个聪明人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪtərəri]

and	it	is	necessary	for	him	to	be	at	least	on	a	level	with	the	literary
和	它	是	必要的	为了	他	到	是	在	至少	在	一个	等级	和	这	文学

['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

knowledge	and	critical	science	of	his	time	.
知识	和	批判的	科学	的	他的	时间	.

他至少需要具备与他所处时代相符的文学知识和批判科学水平。

[bʌt; bət] [haʊ] [ləʊ] [ðæt] ['lev(ə)l] ['kɒmənli] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] !

But	how	low	that	level	commonly	appears	to	be	!
但	如何	低的	那	等级	通常	出现	到	是	!

但通常情况下,这个水平看起来却很低!

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv]['aɪələnd] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ; [θɪŋk] [ɒv; əv] ['tʃætətn] ;

Think	of	the	success	of	Ireland	,	a	boy	of	eighteen	;	think	of	Chatterton	;
思考	的	这	成功	的	爱尔兰	,	一个	男生	的	十八	;	思考	的	查特顿	;

想想爱尔兰的成功，一个十八岁的男孩；想想查特顿；

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['sɜː.tiːz] [ɒv; əv] - , [huː] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [hɪm'self] ,

think	of	Surtees	of	Mainsforth	,	who	took	in	the	great	Sir	Walter	himself	,
思考	的	苏尔蒂斯	的	-	,	WHO	采取	在	这	伟大的	先生	沃尔特	他自己	,

想想梅恩斯福斯的苏尔蒂斯，他收留了伟大的沃尔特爵士本人。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [skɪld] [ɪn]['bæləd][lɔː(r)] .

the	father	of	all	them	that	are	skilled	in	ballad	lore	.
这	父亲	的	全部	他们	那	是	熟练	在	民谣	知识	.

他是所有精通民谣之人的父亲。

[haʊ] ['sɪmp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɑːtifis] [ɒv; əv] [ði:z] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪm'pɒstə(r)] , [ðeə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [haʊ]

How	simple	were	the	artifices	of	these	ingenious	impostors	,	their	resources	how
如何	简单的	是	这	诡计	的	这些	巧妙	冒名顶替者	,	他们的	资源	如何

['skænti] ;

scanty	;
稀少	;

这些狡猾的骗子使用的伎俩多么简单，他们的资源多么匮乏；

[haʊ] [hænd] - [tuː; tə] - [maʊθ] [ænd; ənd] ['ɪmprəvaɪzd] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [həʊl] [prə'siːdʒə(r)] !

how	hand	-	to	-	mouth	and	improvised	was	their	whole	procedure	!
如何	手	-	到	-	嘴	和	即兴发挥	曾是	他们的	所有的	程序	!

他们的整个过程真是捉襟见肘、临时拼凑啊！

[taɪmz] [hæv; həv] ['ɔːltəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Times	have	altered	a	little	.
《时代周刊》	有	已修改	一个	小的	.

时代略有变化。

[dʒəʊ] [smɪθs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [feɪmd] - ['gəʊldən]['baɪb(ə)l] - ['əʊnli] ['kærid] ['kæptɪv] [ðə; ði]

Jo	Smith's	revelation	and	famed	'	Golden	Bible	'	only	carried	captive	the
乔	史密斯	启示	和	著名的	-	金的	圣经	-	仅有的	携带	俘虏	这

[pə'lɪgəməs] ['pɑːpjʊləs][ˌkjuː juː 'aɪ] [vʌlt] [dɪtʃɪpi] ,

polygamous	populus	qui	vult	decipi	,
一夫多妻制	杨树	qui	沃尔特	解密	,

乔·史密斯的启示和著名的“黄金圣经”只俘虏了实行一夫多妻制的民众，他们渴望被解读。

['riːzənərz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɪl'iːvəz] [ɪn]['æŋgləʊ] - ['ɪzreɪl] .

reasoners	a	little	lower	than	even	the	believers	in	Anglo	-	Israel	.
推理者	一个	小的	降低	比	甚至	这	信徒	在	盎格鲁	-	以色列	.

他们的理性水平甚至比英以国家的信徒还要低一些。

[ðə; ði]['məʊəˌbaɪt]['aɪələnd] , [huː] [wʌns] [geɪv] ['mɪstə(r)] . [ʃə'pɪrə] [ðə; ði] ['feɪməs] [ˌem 'es] . [ɒv; əv]

The	Moabite	Ireland	,	who	once	gave	Mr	.	Shapira	the	famous	MS	.	of
这	摩押人	爱尔兰	,	WHO	一次	给予	先生	.	沙皮拉	这	著名的	多发性硬化症	.	的

[ˌdjuːtə'rɔːnəmi] ,

Deuteronomy	,
申命记	,

摩押人爱尔兰曾将著名的《申命记》手稿赠予沙皮拉先生。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [dɪ'luːd] [em] . [klɛr'mɑːnt] - [gənoʊ] , [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [smɑːt] [mæn] ; [hiː; hi]

but	did	not	delude	M	.	Clermont	-	Ganneau	,	was	doubtless	a	smart	man	;	he
但	做过	不是	妄想	M	.	克莱蒙特	-	加诺	,	曾是	毫无疑问	一个	聪明的	男人	;	他

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

但他并没有欺骗克莱蒙-加诺先生，他无疑是个聪明人；他的确如此。

[haʊˈevə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['ɪndələnt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] .

however	,	a	little	too	indolent	,	a	little	too	easily	satisfied	.
然而	,	一个	小的	也	懒惰的	,	一个	小的	也	容易地	使满意	.

然而，他有点太懒散，有点太容易满足。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [prəˈkjʊəd] ['betə(r)][ænd; ənd] [les] [ˌɹˈɛkəgnˌaɪzəbəl] [məˈtɪəriəlz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][əʊld] “ ['sɪnəgɒg] [rəʊlz] ;

He	might	have	procured	better	and	less	recognisable	materials	than	his	old	“	synagogue	rolls	;
他	可能	有	采购	更好的	和	较少的	可识别的	材料	比	他的	老的	“	犹太教堂	卷	;

他或许能找到比他以前的“犹太教堂名册”更好、更难辨认的材料；

” [ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi] [tʊk] ['rɑːðə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] ['mɑːkɪt] .

”	in	short	,	he	took	rather	too	little	trouble	,	and	came	to	the	wrong	market	.
”	在	短的	,	他	采取	相当	也	小的	麻烦	,	和	来了	到	这	错误的	市场	.

简而言之，他做事不够认真，而且找错了市场。

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['fɔːdʒəri] [ɔːt] [fɜːst] , [pəˈhæps] , [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kredʒələs] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['sləʊli] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] ,

A	literary	forgery	ought	first	,	perhaps	,	to	appeal	to	the	credulous	,	and	only	slowly	should	it	come	,
一个	文学	伪造	应该	第一的	,	也许	,	到	上诉	到	这	轻信的	,	和	仅有的	缓慢地	应该	它	来	,

文学伪作或许首先应该迎合轻信者，然后才能慢慢地传播开来。

[wɪð] [ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɔːlˈredi] [wʌn] ['meni] [bɪlˈiːvəz] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [wɜːld] .

with	the	prestige	of	having	already	won	many	believers	,	before	the	learned	world	.
和	这	声望	的	拥有	已经	韩元	许多	信徒	,	前	这	学习	世界	.

在学术界，他已经赢得了众多信徒的声望。

[ðə; ði][ɪnˈskraɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fəˈniːʃn] [ɪnˈskrɪpʃnz] [ɪn][brəˈzɪl] ([ɒv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz]) [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klevə(r)][mæn] .

The	inscriber	of	the	Phoenician	inscriptions	in	Brazil	(	of	all	places	)	was	a	clever	man	.
这	铭刻者	的	这	腓尼基人	铭文	在	巴西	(	的	全部	地方	)	曾是	一个	聪明的	男人	.

在巴西（真是意想不到的地方）刻下腓尼基铭文的人是个聪明人。

[hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv]['haɪərəm][tuː; tə] [saʊθ] [əˈmerɪkə] ['prɒbəbli] [geɪnd] [sʌm; səm] ['kriːd(ə)ns] [ɪn] [brəˈzɪl] ,

His	account	of	the	voyage	of	Hiram	to	South	America	probably	gained	some	credence	in	Brazil	,
他的	帐户	的	这	航程	的	希拉姆	到	南	美国	大概	获得	一些	信任	在	巴西	,

他关于希拉姆南美航行的记述可能在巴西获得了一定的可信度。

[waɪl] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] ['kærid] ['kæptɪv] ['mɪstə(r)] . [deɪ] ,

while	in	England	it	only	carried	captive	Mr	.	Day	,
尽管	在	英格兰	它	仅有的	携带	俘虏	先生	.	天	,

而在英国时，它只押送了被俘的戴先生。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [ˌpriːhɪˈstɒrɪk] [juːz] [ɒv; əv]['aɪən][ænd; ənd] [stiːl] .

author	of	'	The	Prehistoric	Use	of	Iron	and	Steel	.
作者	的	-	这	史前	使用	的	铁	和	钢	.

《史前铁和钢的利用》一书的作者。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [brəˈzɪliənz] , [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] ['enədʒi] , [hæv; həv] [drɒpt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

'	But	the	Brazilians	,	from	lack	of	energy	,	have	dropped	the	subject	,
-	但	这	巴西人	,	从	缺少	的	活力	,	有	掉落	这	主题	,

“但巴西人由于缺乏精力，已经放弃了这个话题。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'ni:ʃn] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɒv; əv][brə'zɪl][ɑ:(r); ə(r)] [les] [sək'sesf(ə)l] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðæn; ðən]

and	the	Phoenician	inscriptions	of	Brazil	are	less	successful	,	after	all	,	than
和	这	腓尼基人	铭文	的	巴西	是	较少的	成功的	,	后	全部	,	比

[ðə; ði]['məʊəˌbaɪt] [stəʊn] ,

the	Moabite	stone	,
这	摩押人	石头	,

巴西的腓尼基铭文终究不如摩押石碑成功。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [daut] .

about	which	one	begins	to	entertain	disagreeable	doubts	.
关于	哪个	一	开始	到	招待	令人不快的	疑虑	.

由此，人们开始产生令人不快的疑虑。

[ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['fɔ:dʒə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['kjʊəriəsli] [mɪkst] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] , [pə'hæps]

The	motives	of	the	literary	forger	are	curiously	mixed	;	but	they	may	,	perhaps
这	动机	的	这	文学	锻工	是	奇怪的是	混合	;	但	他们	可能	,	也许

,

,

,

文学造假者的动机十分复杂；但或许，

[bi:; bi] ['ænəlaɪzd] ['rʌfli] ['ɪntu:]['paɪəti] , [gri:d] , “ [pʊʃ] , ” [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] [fʌn] .

be	analysed	roughly	into	piety	,	greed	,	“	push	,	”	and	love	of	fun	.
是	分析	大致	进入	虔诚	,	贪婪	,	“	推	,	”	和	爱	的	乐趣	.

可以粗略地分析为虔诚、贪婪、“推动”和享乐主义。

['meni] ['lɪtərəri] ['fɔ:dʒəri] [hæv; həv] [bi:n] ['paɪəs] [frɔ:dz] , ['pə:pitreit] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Many	literary	forgeries	have	been	pious	frauds	,	perpetrated	in	the	interests	of	a
许多	文学	伪造品	有	到过	虔诚的	欺诈	,	实施	在	这	兴趣	的	一个

[tʃɜ:tʃ] ,

church	,
教会	,

许多文学伪作都是出于教会利益而进行的虔诚欺诈。

[ə; eɪ] ['pri:sthʊd] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['dɒgmə] .

a	priesthood	,	or	a	dogma	.
一个	圣职	,	或者	一个	教条	.

神职人员，或者教条。

[ðen] [wi:; wi][hæv; həv] [frɔ:dz] [ɒv; əv] [gri:d] , [æz; əz] [ɪf] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

Then	we	have	frauds	of	greed	,	as	if	,	for	example	,
然后	我们	有	欺诈	的	贪婪	,	作为	如果	,	为了	例子	,

然后，我们就会看到贪婪的欺诈行为，例如，

[ə; eɪ]['fɔ:dʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒfə(r)][hɪz; ɪz] [weəz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

a	forger	should	offer	his	wares	for	a	million	of	money	to	the	British
一个	锻工	应该	提供	他的	商品	为了	一个	百万	的	钱	到	这	英国

[mju'zi:əm] ;

Museum	;
博物馆	;

伪造者应该把他的赝品以一百万美元的价格卖给大英博物馆；

[ɔ:(r)] [wen] [hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [pɑ:m] [ɒf] [hɪz; ɪz] [sə'mærɪtən] ['gɒsp(ə)l][ɒn][ðə; ði] “ [bæd] [sə'mærɪtən] ” [ɒv; əv]

or	when	he	tries	to	palm	off	his	Samaritan	Gospel	on	the	“	Bad	Samaritan	”	of
或者	什么时候	他	尝试	到	棕榈	离开	他的	撒玛利亚人	福音	在	这	“	坏的	撒玛利亚人	”	的

[ðə; ði] [bɒd'li:ən] .

the	Bodleian	.
这	博德利图书馆	.

或者当他试图把他的撒玛利亚福音强加给博德利图书馆的《坏撒玛利亚人》时。

[nekst][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə]['pleɪf(ə)l] [frɔːdz] , [ɔː(r)] [frɔːdz] [ɪn][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn]['pleɪf(ə)l] ,

Next	we	come	to	playful	frauds	,	or	frauds	in	their	origin	playful	,
下一个	我们	来	到	顽皮的	欺诈	,	或者	欺诈	在	他们的	起源	顽皮的	,

接下来我们来谈谈玩笑式诈骗，或者说起源于玩笑的诈骗。

[laɪk] ([pə'hæps]) [ðə; ði] [ʃeɪk'spɪərɪən] ['fɔːdʒəri] [ɒv; əv]['aɪələnd] , [ðə; ði] [ɒv; əv]['prɒspə(r)]

like	(	perhaps	)	the	Shakespearian	forgeries	of	Ireland	,	the	supercheries	of	Prosper
喜欢	(	也许	)	这	莎士比亚式	伪造品	的	爱尔兰	,	这	超市	的	繁荣

['mɛrɪˌmeɪ] ,

Mérimée	,
梅里美	,

就像（或许）爱尔兰的莎士比亚伪作，普罗斯佩·梅里美的超级喜剧一样，

[ðə; ði] [ʃæm] [æn'tiːk] ['bælədz] (['veri] ['spɪrɪtɪd] ['poʊəmz][ɪn][ðeə(r)] [weɪ]) [ɒv; əv] ['sɜː.tiːz] , [ænd; ənd]

the	sham	antique	ballads	(	very	spirited	poems	in	their	way	)	of	Surtees	,	and
这	假	古董	民谣	(	非常	精神抖擞	诗歌	在	他们的	方式	)	的	苏尔蒂斯	,	和

['meni] ['ʌðə(r)] [ɪg'zæmpl] .

many	other	examples	.
许多	其他	示例	.

苏尔蒂斯的伪古歌谣（从某种意义上说是非常充满活力的诗歌），以及许多其他例子。

[ə'keɪʒnəli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] ['fɔːdʒəri] , [bɪ'gʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [seɪk] [ɒv; əv]

Occasionally	it	has	happened	that	forgeries	,	begun	for	the	mere	sake	of
偶尔	它	有	发生	那	伪造品	,	开始	为了	这	仅仅	清酒	的

[ɪg'zɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪtətɪv] ['fæk(ə)lti] ,

exerting	the	imitative	faculty	,
施力	这	模仿	学院	,

有时，伪造行为仅仅是为了锻炼模仿能力而开始的，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] , [hæv; həv] [biːn] [ˌpəːsi'viə] [wɪð] [ɪn]

and	of	raising	a	laugh	against	the	learned	,	have	been	persevered	with	in
和	的	提高	一个	笑	反对	这	学习	,	有	到过	坚持不懈	和	在

['ɜːnɪst] .

earnest	.
认真	.

并且一直认真地坚持不懈地嘲笑博学之士。

[ðə; ði] ['hjuːmərəs] [dɪ'siːt] [ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði][məʊst] ['pɑːdnəbl] ,

The	humorous	deceits	are	,	of	course	,	the	most	pardonable	,
这	幽默	欺骗	是	,	的	课程	,	这	最多	情有可原	,

当然，幽默的欺骗是最容易被原谅的。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [huː] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)]

though	it	is	difficult	to	forgive	the	young	archæologist	who	took	in	his	own	father
尽管	它	是	难的	到	原谅	这	年轻的	考古学家	WHO	采取	在	他的	自己的	父亲

[wɪð] [fɔːls] [griːk] [ɪn'skrɪpʃnz] .

with	false	Greek	inscriptions	.
和	错误的	希腊语	铭文	.

虽然很难原谅那位用伪造的希腊铭文收买自己父亲的年轻考古学家。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][mɪə(r)]['feɪb(ə)l] [ə'mʌŋst] ,

But	this	story	may	be	a	mere	fable	amongst	archæologists	,
但	这	故事	可能	是	一个	仅仅	寓言	在	考古学家	,

但这个故事可能只是考古学家们口中的传说。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [ə'kjuːzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [kraɪmz] .

who	are	constantly	accusing	each	other	of	all	manner	of	crimes	.
WHO	是	不断地	指控	每个	其他	的	全部	方式	的	犯罪	.

他们不断互相指责对方犯下各种罪行。

[ðen] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈfɔ:dʒəri] [baɪ] “ [ˈpʊʃɪŋ] ” [men] , [hu:] [həʊp][tu:; tə][get][ə; eɪ] [ˈri:dɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

Then	there	are	forgeries	by	“	pushing	”	men	,	who	hope	to	get	a	reading	for
然后	那里	是	伪造品	经过	“	推动	”	男人	,	WHO	希望	到	得到	一个	阅读	为了

[ˈpoʊəmz] [wɪtʃ] ,

poems	which	,
诗歌	哪个	,

还有一些“投机取巧”的人伪造诗歌，他们希望借此机会朗诵自己写的诗，

[ɪf] [pʊt] [fɔ:θ] [æz; əz] [nju:] , [wʊd] [bi:; bi] [nɪˈglektɪd] .

if	put	forth	as	new	,	would	be	neglected	.
如果	放	前进	作为	新的	,	会	是	被忽视的	.

如果作为新事物提出，将会被忽视。

[ðeə(r)] [rɪˈmeɪn] [ˈfɔ:dʒəri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪvz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ][ˈkɒmpleks][æz; əz][tu:; tə] [rɪˈmeɪn]

There	remain	forgeries	of	which	the	motives	are	so	complex	as	to	remain
那里	保持	伪造品	的	哪个	这	动机	是	所以	复杂的	作为	到	保持

[fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)][əbˈskjʊə(r)] .

for	ever	obscure	.
为了	曾经	朦胧	.

还有一些伪造品，其动机极其复杂，以至于永远无法查明。

[wi:; wi] [meɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈskraɪb] [ðem; ðəm][tu:; tə] [lʌv] [ɒv; əv][ˌnəʊtəˈraɪəti][ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:dʒə(r)] ;

We	may	generally	ascribe	them	to	love	of	notoriety	in	the	forger	;
我们	可能	一般来说	归咎于	他们	到	爱	的	恶名	在	这	锻工	;

我们通常可以将这些行为归因于伪造者对恶名的渴望；

[sʌtʃ] [ˌnəʊtəˈraɪəti][æz; əz] [məkˈfɜ:rsən] [wʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdju:biəs] [ˈpɪntʃˌbek] [ˈɔsiən; ˈɔʃən] .

such	notoriety	as	Macpherson	won	by	his	dubious	pinchbeck	Ossian	.
这样的	恶名	作为	麦克弗森	韩元	经过	他的	可疑	平奇贝克	奥西安	.

麦克弗森凭借其可疑的仿制奥西恩而臭名昭著。

[mɔ:(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [stɪl] [tu:; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈfɔ:dʒəri] [wɪtʃ] [ˈri:əl] [ˈskɑ:lərz] [hæv; həv]

More	difficult	still	to	understand	are	the	forgeries	which	real	scholars	have
更多的	难的	仍然	到	理解	是	这	伪造品	哪个	真实的	学者们	有

[kəˈmɪtɪd] [ɔ:(r)] [kəˈnaiv] [æt; ət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜ:pəs] [ɒv; əv] [səˈpɔ:tɪŋ] [sʌm; səm] [əˈpɪnjən] [wɪtʃ]

committed	or	connived	at	for	the	purpose	of	supporting	some	opinion	which
坚定的	或者	阴谋	在	为了	这	目的	的	支持	一些	观点	哪个

[ðeɪ] [held] [wɪð] [ˈɜ:nɪstnəs] .

they	held	with	earnestness	.
他们	握住	和	认真	.

更令人难以理解的是，一些真正的学者为了支持自己真心相信的某些观点，而伪造或串通起来伪造文献。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [veɪn] [ɒv; əv] [ˈmædnəs] [ænd; ənd] [self] - [dɪˈsi:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:]

There	is	a	vein	of	madness	and	self	-	deceit	in	the	character	of	the	man	who
那里	是	一个	静脉	的	疯狂	和	自己	-	欺骗	在	这	特点	的	这	男人	WHO

[hɑ:f] - [pəˈsweidz] [hɪmˈself] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔ:ls] [fækts][ɑ:(r); ə(r)] [tru:] .

half	-	persuades	himself	that	his	own	false	facts	are	true	.
一半	-	说服	他自己	那	他的	自己的	错误的	事实	是	真的	.

一个人如果半信半疑地认为自己捏造的事实是真的，那么他的性格中就带有疯狂和自欺的成分。

[ðə; ði] [peɪn] [ˈkɒliə(r)] [keɪs] [ɪz] [ðʌs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] ,

The	Payne	Collier	case	is	thus	one	of	the	most	difficult	in	the	world	to	explain	,
这	佩恩	科利尔	案件	是	因此	一	的	这	最多	难的	在	这	世界	到	解释	,

因此，佩恩·科利尔案是世界上最难解释的案件之一。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ ˈti:][ɪz] [ˈi:kwəli] [hɑ:d] [tu:; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [peɪn] [ˈkɒliə(r)] [wɒz; wəz][ˈteɪkən][ɪn][baɪ]

for	it	is	equally	hard	to	suppose	that	Mr	.	Payne	Collier	was	taken	in	by
为了	它	是	同样地	难的	到	认为	那	先生	.	佩恩	科利尔	曾是	已采取	在	经过

[ðə; ði] [nəʊts] [ɒn][ðə; ði][ˈfəʊliəʊ][hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

the	notes	on	the	folio	he	gave	the	world	,
这	笔记	在	这	对开本	他	给予	这	世界	,

因为同样很难想象佩恩·科利尔先生会被他留给世人的那本手稿上的笔记所蒙蔽。

[ænd; ənd][tuː; tə][həʊld] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['fɔːdʒəri] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn]

and	to	hold	that	he	was	himself	guilty	of	forgery	to	support	his	own
和	到	抓住	那	他	曾是	他自己	有罪的	的	伪造	到	支持	他的	自己的

[ə'pɪnjənz] .

opinions	.
意见	.

并认定他本人为了支持自己的观点而伪造文件。

[ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [wiː; wi][gəʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['fɔːdʒəri] ,

The	further	we	go	back	in	the	history	of	literary	forgeries	,
这	更远	我们	去	后退	在	这	历史	的	文学	伪造品	,

我们越追溯文学伪造的历史，

[ðə; ði][mɔː(r)] ([æz; əz][ɪz]['nætʃ(ə)rəl]) [duː; də][wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ]['paɪəs][ɔː(r)]

the	more	(	as	is	natural	)	do	we	find	them	to	be	of	a	pious	or
这	更多的	(	作为	是	自然的	)	做	我们	寻找	他们	到	是	的	一个	虔诚的	或者

['priːstli] ['kærəktə(r)] .

priestly	character	.
祭司	特点	.

我们越是（自然而然地）发现他们具有虔诚或神职人员的特质。

[wen] [ðə; ði]['klɜːdʒi] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [raɪt] , ['əʊnli][ðə; ði]['klɜːdʒi] [kæn; kən] [fɔːdʒ] .

When	the	clergy	alone	can	write	,	only	the	clergy	can	forge	.
什么时候	这	牧师	独自的	能	写	,	仅有的	这	牧师	能	锻造	.

只有神职人员才能写作，也只有神职人员才能伪造。

[ɪn] [sʌtʃ] ['eɪdʒɪz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] ['tʃiːfli] [ɪn] ['prɔfisiz] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] , [ɔː(r)] ,

In	such	ages	people	are	interested	chiefly	in	prophecies	and	warnings	,	or	,
在	这样的	年龄	人们	是	感兴趣的	主要	在	预言	和	警告	,	或者	,

在这样的时代，人们主要对预言和警告感兴趣，或者说，

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wen] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [kən'teɪnz]

if	they	are	careful	about	literature	,	it	is	only	when	literature	contains
如果	他们	是	小心	关于	文学	,	它	是	仅有的	什么时候	文学	包含

[sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['taɪt(ə)l] - [diːdz] .

some	kind	of	title	-	deeds	.
一些	种类	的	标题	-	契约	.

如果他们真的重视文学作品，那也只是因为文学作品中包含某种所有权证书。

[ðʌs] ['səʊlən][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːdʒd] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn][ðə; ði][həʊ'merɪk] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps]

Thus	Solon	is	said	to	have	forged	a	line	in	the	Homeric	catalogue	of	the	ships
因此	梭伦	是	说	到	有	锻造	一个	线	在	这	荷马史诗	目录	的	这	船舶

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ðæt] ['sæləmis] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['æθənz] .

for	the	purpose	of	proving	that	Salamis	belonged	to	Athens	.
为了	这	目的	的	证明	那	萨拉米香肠	属于	到	雅典	.

据说梭伦为了证明萨拉米斯属于雅典，在荷马史诗的船只目录中伪造了一条线。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [æn'tiːk] ['fɔːdʒə(r)] , [ðə; ði] “ [aɪ'əʊnɪən]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rest] , ” [ɪz] , ['daʊtləs] ,

But	the	great	antique	forger	,	the	“	Ionian	father	of	the	rest	,	”	is	,	doubtless	,
但	这	伟大的	古董	锻工	,	这	“	爱奥尼亚	父亲	的	这	休息	,	”	是	,	毫无疑问	,

[ɑːnəmækraɪtəs] .

Onomacritus	.
奥诺玛克里图斯	.

但这位伟大的古董伪造者，“爱奥尼亚之父”，无疑是奥诺马克里图斯。

[ðeə(r)] [ɪg'zɪsts] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [prəu'fes] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði]

There	exists	,	to	be	sure	,	an	Egyptian	inscription	professing	to	be	of	the
那里	存在	,	到	是	当然	,	一个	埃及人	题词	声称	到	是	的	这

[fɔːθ] ,

fourth	,
第四	,

可以肯定的是，确实存在一块自称是第四世纪的埃及铭文，

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] , ['dɪnəsti] .

but	probably	of	the	twenty	-	sixth	,	dynasty	.
但	大概	的	这	二十	-	第六	,	王朝	.

但很可能是第二十六朝的。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [həʊld][ðə; ði]['lætə(r)] [vjuː] ; [ðə; ði] [frentʃ] , [frɒm; frəm][ˌpætri'ɒtɪk] ['moʊtɪvz] , [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ə'pɪnjən] .

The	Germans	hold	the	latter	view	;	the	French	,	from	patriotic	motives	,	maintain	the	opposite	opinion	.
这	德国人	抓住	这	后者	看法	;	这	法语	,	从	爱国	动机	,	维持	这	对面的	观点	.

德国人持后一种观点；法国人出于爱国主义动机，则持相反观点。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fɔːdʒəri] [ɪz] ['skeəsli] “ ['lɪtərəri] .

But	this	forgery	is	scarcely	“	literary	.
但	这	伪造	是	几乎	“	文学	.

但这种伪造品几乎称不上“文学作品”。

” [ai]['nevə(r)][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɑːnəmækraɪtəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪ'spekt] :

”	I	never	can	think	of	Onomacritus	without	a	certain	respect	:
”	我	绝不	能	思考	的	奥诺玛克里图斯	没有	一个	肯定	尊重	:

“我一想到奥诺玛克里托斯，就总是心怀敬意：”

[hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði] ['fɔːdʒɪŋ] ['bɪznəs] [səʊ]['veri] ['ɜːli] ,

he	began	the	forging	business	so	very	early	,
他	开始	这	锻造	商业	所以	非常	早期的	,

他很早就开始从事锻造生意了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ([ə'pɑːt][frɒm; frəm] [ðɪs] ['feɪlɪŋ]) [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsntli] [rɪ'spektəbl] ['kærəktə(r)] .

and	was	(	apart	from	this	failing	)	such	an	imposing	and	magnificently	respectable	character	.
和	曾是	(	除	从	这	失败	)	这样的	一个	气势磅礴	和	壮丽	可敬	特点	.

除了这个缺点之外，他是一位令人敬畏、极其值得尊敬的人物。

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['erə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɑːnəmækraɪtəs]['prez(ə)nts][ɪt'self] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [pɪk'tɔːriəl] ['vɪʒn] .

The	scene	of	the	error	and	the	detection	of	Onomacritus	presents	itself	always	to	me	in	a	kind	of	pictorial	vision	.
这	场景	的	这	错误	和	这	检测	的	奥诺玛克里图斯	礼物	本身	总是	到	我	在	一个	种类	的	画报	想象	.

错误发生和发现奥诺玛克里图斯的场景总是以一种图画般的方式呈现在我眼前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] , [ðə; ði][klɪə(r)] , ['wɪndləs] [naɪt] [ɒv; əv] ['æθənz] ; [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['æθənz] [huːz] ['ruːɪnz] [rɪ'meɪn] ,

It	is	night	,	the	clear	,	windless	night	of	Athens	;	not	of	the	Athens	whose	ruins	remain	,
它	是	夜晚	,	这	清除	,	无风	夜晚	的	雅典	;	不是	的	这	雅典	谁	废墟	保持	,

夜幕降临，雅典晴朗无风的夜晚；不是如今只剩下废墟的雅典的夜晚。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ðæt] [sæŋk][ɪn] ['æʃɪz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['zɜːksiːz] .

but	of	the	ancient	city	that	sank	in	ashes	during	the	invasion	of	Xerxes	.
但	的	这	古老的	城市	那	沉没	在	灰烬	期间	这	入侵	的	薛西斯	.

但却是薛西斯入侵时化为灰烬的那座古城。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [pɪ'sɪstrətəs] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['taɪrənt] ; [ðə; ði] [siːn] [ɪz][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

The	time	is	the	time	of	Pisistratus	the	successful	tyrant	;	the	scene	is	the	ancient
这	时间	是	这	时间	的	皮西斯特拉图斯	这	成功的	暴君	;	这	场景	是	这	古老的

['temp(ə)l] ,

temple	,
寺庙	,

时间是庇西特拉图这位僭主统治时期；场景是古老的寺庙。

[ðə; ði] ['steɪtli] [haʊs] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [feɪn] [weə(r)] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['sɜːpənt] [wɒz; wəz] [fed] [ɒn]

the	stately	house	of	Athenê	,	the	fane	where	the	sacred	serpent	was	fed	on
这	庄严	房子	的	-	,	这	费恩	在哪里	这	神圣	蛇	曾是	美联储	在

[keɪks] ,

cakes	,
蛋糕	,

雅典娜的庄严宅邸，以及用糕点喂养圣蛇的神殿，

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['ɒlɪv] - [triː] [gruː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] [ɒv; əv] [pəsɪdən] .

and	the	primeval	olive	-	tree	grew	beside	the	well	of	Posidon	.
和	这	原始	橄榄	-	树	生长	旁	这	出色地	的	波塞冬	.

而那棵古老的橄榄树就生长在波塞冬之井旁。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ['ɪnməʊst] [ʃraɪn] [ɪz] [lɪt] [baɪ][ðə; ði] [reɪ] [ɒv; əv][wʌn] ['ɜːθn] [læmp] .

The	darkness	of	the	temple's	inmost	shrine	is	lit	by	the	ray	of	one	earthen	lamp	.
这	黑暗	的	这	寺庙的	最	神社	是	点燃	经过	这	射线	的	一	土	灯	.

寺庙最深处的神龛一片漆黑，只有一盏土灯的光芒照亮了那里。

[juː; jʊ] ['dɪmli] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][mæn] ['stuːpɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['kɒfə(r)]

You	dimly	discern	the	majestic	form	of	a	venerable	man	stooping	above	a	coffer
你	依稀	辨别	这	雄伟	形式	的	一个	可敬	男人	弯腰	多于	一个	保险箱

[ɒv; əv]['siːdə(r)][ænd; ənd]['aɪvəri] ,

of	cedar	and	ivory	,
的	雪松	和	象牙	,

你隐约看到一位德高望重的老人正俯身在一个雪松木和象牙制成的箱子上方。

[kɑːrvd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌbuːstrə'fiːd(ə)n] [ɪn'skrɪpʃnz] .

carved	with	the	exploits	of	the	goddess	,	and	with	boustrophedon	inscriptions	.
雕刻	和	这	漏洞	的	这	女神	,	和	和	牛耕式	铭文	.

上面刻有女神的丰功伟绩，并有牛耕式铭文。

[ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] [ðɪs] [ɑː'keɪɪk] [ə'θiːniən] [weəz] [ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['grɑːshɒpə(r)] .

In	his	hair	this	archaic	Athenian	wears	the	badge	of	the	golden	grasshopper	.
在	他的	头发	这	古老的	雅典	穿着	这	徽章	的	这	金的	蚱蜢	.

这位古希腊雅典人的头发上戴着金色蚱蜢的徽章。

[hiː; hi][ɪz][ɑːnəmækraɪtəs] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['pəʊɪt] ,

He	is	Onomacritus	,	the	famous	poet	,
他	是	奥诺玛克里图斯	,	这	著名的	诗人	,

他就是著名诗人奥诺玛克里托斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌstɪd] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔːrəkəlz] [ɒv; əv] [mjuː'ziːəs] [ænd; ənd]['beɪsɪs] .

and	the	trusted	guardian	of	the	ancient	oracles	of	Musaeus	and	Bacis	.
和	这	可信	监护人	的	这	古老的	神谕	的	缪斯	和	巴西斯	.

以及古代穆塞乌斯和巴基斯神谕的可靠守护者。

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?

What	is	he	doing	?
什么	是	他	正在做	?

他在做什么?

[waɪ] , [hiː; hi] [teɪks] [frɒm; frəm][ðə; ði]['freɪgrənt]['siːdə(r)]['kɒfə(r)]['sɜːt(ə)n] [θɪn] [steɪnd] [ʃiːts] [ɒv; əv] [liːd]

Why	,	he	takes	from	the	fragrant	cedar	coffer	certain	thin	stained	sheets	of	lead
为什么	,	他	需要	从	这	香	雪松	保险箱	肯定	薄的	染色	纸张	的	带领

,

,

,

为什么？他从散发着香气的雪松木箱里取出几片薄薄的、沾满污渍的铅片。

[weər'ɒn] [ɑː(r); ə(r)] [skrætʃt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [duːm] , [ðə; ði] ['prɔfisiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk]

whereon	are	scratched	the	words	of	doom	,	the	prophecies	of	the	Greek
其中	是	刮痕	这	字	的	厄运	,	这	预言	的	这	希腊语

['tɒməs] [ðə; ði] ['raɪmə(r)] .

Thomas	the	Rhymer	.
托马斯	这	韵律	.

上面刻着厄运之语，希腊吟游诗人托马斯的预言。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [hiː; hi] [drɔːz] [ə'nʌðə(r)] [θɪn] [ʃiːt] [ɒv; əv] [liːd] , ['ɔːlsəʊ] [steɪnd] [ænd; ənd]

From	his	bosom	he	draws	another	thin	sheet	of	lead	,	also	stained	and
从	他的	怀	他	平局	其他	薄的	床单	的	带领	,	还	染色	和

[kə'rəʊdɪd] .

corroded	.
腐蚀	.

他从胸口掏出另一张薄薄的铅片，同样沾满了污渍，而且已经腐蚀了。

[ɒn] [ðɪs] [hiː; hi] ['skrætʃɪz] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] “ - ['lɛtəz] ,

On	this	he	scratches	,	in	imitation	of	the	old	“	Cadmeian	letters	,
在	这	他	划痕	,	在	模仿	的	这	老的	“	-	信件	,

他在上面刻画，模仿古老的“卡德米字母”，

” [ə; eɪ] ['prɒfəsi] [ðæt] “ [ðə; ði] [aɪlz] [nɪə(r)] ['lemnɒs] [ʃæl; ʃəl] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [siː] .

”	a	prophecy	that	“	the	Isles	near	Lemnos	shall	disappear	under	the	sea	.
”	一个	预言	那	“	这	岛屿	靠近	莱姆诺斯	将	消失	在下面	这	海	.

预言说“莱姆诺斯附近的岛屿将消失在海底”。

” [səʊ] ['bɪzi] [ɪz][hiː; hi][ɪn] [ðɪs] [tɑːsk] ,

”	So	busy	is	he	in	this	task	,
”	所以	忙碌的	是	他	在	这	任务	,

他忙于这项任务，

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][hɪə(r)][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['kaɪtən; 'kaɪtɒn][bɪ'haɪnd] ,

that	he	does	not	hear	the	rustle	of	a	chiton	behind	,
那	他	做	不是	听到	这	沙沙	的	一个	石鳖	在后面	,

他没有听到身后石鳖的窸窣声。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [mænz] [hænd][ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] !

and	suddenly	a	man's	hand	is	on	his	shoulder	!
和	突然	一个	男人的	手	是	在	他的	肩膀	!

突然，一只男人的手搭在了他的肩膀上!

[ɑːnəmækraɪtəs] [tɜːnz] [ɪn] ['hɒrə(r)] .

Onomacritus	turns	in	horror	.
奥诺玛克里图斯	转弯	在	恐怖	.

奥诺玛克里图斯惊恐地转过身去。

[hæz; həz][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] ['pʌnɪʃt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['tæmpərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːrəkəlz] ?

Has	the	goddess	punished	him	for	tampering	with	the	oracles	?
有	这	女神	受到惩罚	他	为了	篡改	和	这	神谕	?

女神是否因为他篡改神谕而惩罚了他?

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [læsɪs] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [hə:'maiəni] , [ə; eɪ]['raɪv(ə)l]['pəʊɪt] ,

No	;	it	is	Lasus	,	the	son	of	Hermiones	,	a	rival	poet	,
不	;	它	是	拉苏斯	,	这	儿子	的	赫敏	,	一个	竞争对手	诗人	,

不，他是赫尔米奥涅斯的儿子拉苏斯，赫尔米奥涅斯是他的竞争对手，也是一位诗人。

[huː] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːrəkəlz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['paɪəs] ['fɔːdʒəri]

who	has	caught	the	keeper	of	the	oracles	in	the	very	act	of	a	pious	forgery
WHO	有	捕捉	这	守门员	的	这	神谕	在	这	非常	行为	的	一个	虔诚的	伪造

.

:

.

他当场抓住了神谕守护者伪造圣言的现行。

([hɪ'rɒdətəs] , [sevn] . [sɪks] .)

(	Herodotus	,	vii	.	6	.	)
(	希罗多德	,	七	.	6	.	)

（希罗多德，《历史》第七卷第六章）

[pɪ'sɪstrətəs] [ɪk'speld] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ɑːnəmækraɪtəs][frɒm; frəm] ['æθənz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [pruːvd]

Pisistratus	expelled	the	learned	Onomacritus	from	Athens	,	but	his	conduct	proved
皮西斯特拉图斯	被驱逐	这	学习	奥诺玛克里图斯	从	雅典	,	但	他的	执行	已证实

, [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] ,

,	in	the	long	run	,
,	在	这	长的	跑步	,

庇西特拉图将博学的奥诺马克里图斯驱逐出雅典，但从长远来看，他的行为被证明是错误的。

['haɪli] ['prɒfɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrepju'teiʃən] [ɒv; əv] [mjuː'ziːəs] [ænd; ənd]['beɪsɪs] .

highly	profitable	to	the	reputations	of	Musaeus	and	Bacis	.
高度	有利可图	到	这	声誉	的	缪斯	和	巴西斯	.

这对于穆萨乌斯和巴奇斯的声誉来说是非常有利可图的。

[wen'evə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɔːrəkəlz] [wɒz; wəz] [nɒt] [fʊl'fɪld] , ['piːp(ə)l] [sed] , " [əʊ] ,

Whenever	one	of	their	oracles	was	not	fulfilled	,	people	said	,	"	Oh	,
每当	一	的	他们的	神谕	曾是	不是	已完成	,	人们	说	,	"	哦	,

每当他们的预言没有应验时，人们就会说："哦，

[ðæt] [ɪz] ['mɪəli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˌtɜːpəʊ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ɑːnəmækraɪtəs] !

that	is	merely	one	of	the	interpolations	of	Onomacritus	!
那	是	仅仅	一	的	这	插值	的	奥诺玛克里图斯	!

那只是奥诺玛克里图斯的众多添油加醋之作之一！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [pɑːst] ['əʊvə(r)] .

"	and	the	matter	was	passed	over	.
"	和	这	事情	曾是	通过了	超过	.

于是这件事就此作罢。

[ðɪs] [ɑːnəmækraɪtəs][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['editəz] [ɒv; əv]['həʊmə(r)]

This	Onomacritus	is	said	to	have	been	among	the	original	editors	of	Homer
这	奥诺玛克里图斯	是	说	到	有	到过	之中	这	原来的	编辑	的	荷马

['ʌndə(r)] [pɪ'sɪstrətəs] .

under	Pisistratus	.
在下面	皮西斯特拉图斯	.

据说这位奥诺马克里托斯是庇西特拉图时期荷马史诗的最初编纂者之一。

[-] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] , ['nevə(r)] [ri'pent] , [ænd; ənd] , ['meni] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [dɪ'siːvd] ['zɜːksiːz]

[	73	]	He	lived	long	,	never	repented	,	and	,	many	years	later	,	deceived	Xerxes
[	-	]	他	居住地	长的	,	绝不	悔改	,	和	,	许多	年	之后	,	受骗	薛西斯

['ɪntuː] [ə'tempt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɑːstrəs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

into	attempting	his	disastrous	expedition	.
进入	尝试	他的	灾难性的	远征	.

[73] 他活了很久，从未后悔，多年以后，他欺骗薛西斯发动了那次灾难性的远征。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][baɪ] " ['kiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['ɔːrəkəlz] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːr'beriənz] ,

This	he	did	by	"	keeping	back	the	oracles	unfavourable	to	the	barbarians	,
这	他	做过	经过	"	保持	后退	这	神谕	不利	到	这	野蛮人	,

他通过"阻止对蛮族不利的神谕"来实现这一点。

" [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['fɔːwəd] ['eni] [ðæt] [siːmd] ['feɪvərəb(ə)l] .
" and putting forward any that seemed favourable .
" 和 推杆 向前 任何 那 似乎 有利 .

并提出任何看似有利的方案。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [pɪ'sɪstrətəs] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪm][æz; əz] ['spɪrɪtʃuəlɪst] [gəʊ][ɒn] ['gɪvɪŋ] ['kredɪt][tuː; tə]
The children of Pisistratus believed in him as spiritualists go on giving credit to
这 孩子们 的 皮西斯特拉图斯 相信 在 他 作为 唯灵论者 去 在 给予 信用 到
[ɪk'spəʊzd][ænd; ənd][ɪk'spləʊdɪd] " ['miːdiəmz] .
exposed and exploded " mediums .
裸露 和 爆炸了 " 媒介 .

皮西斯特拉图的孩子们相信他，就像唯灵论者继续相信那些被揭穿和揭露的"灵媒"一样。

" ['hævɪŋ] [wʌns] ['præktɪst] [dɪ'siːt] ,
" Having once practised deceit ,
" 拥有 一次 已实践 欺骗 ,

"曾有过欺骗行为之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæt] [ɑːnəmækraɪtəs] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]
it is to be feared that Onomacritus acquired a liking for the art of
它 是 到 是 害怕 那 奥诺玛克里图斯 获得 一个 喜欢 为了 这 艺术 的
['lɪtərəri] ['fɔːdʒəri] ,
literary forgery ,
文学 伪造 ,

恐怕奥诺马克里图斯已经迷上了文学伪造的艺术。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['aɪələnd] , [grəuz] [ɒn][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [dræm] -
which , as will be seen in the case of Ireland , grows on a man like dram -
哪个 , 作为 将要 是 已见 在 这 案件 的 爱尔兰 , 生长 在 一个 男人 喜欢 德拉姆 -
['drɪŋkɪŋ] .
drinking .
喝 .

正如爱尔兰的例子所示，这种现象会像饮酒一样，逐渐让人上瘾。

[ɑːnəmækraɪtəs][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Onomacritus is generally charged with the authorship of the poems which the
奥诺玛克里图斯 是 一般来说 带电 和 这 作者身份 的 这 诗歌 哪个 这
['eɪnʃənts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['ɔːfjuːs] ,
ancients usually attributed to Orpheus ,
古代人 通常 归因于 到 俄耳甫斯 ,

人们普遍认为奥诺玛克里托斯是古代通常归于俄耳甫斯名下的诗歌的作者。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv]['dʒeɪs(ə)n] .
the companion of Jason .
这 伴侣 的 杰森 .

杰森的同伴。

[pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] ['ɔːfjuːs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wʊd] [hæv; həv]
Perhaps the most interesting of the poems of Orpheus to us would have
也许 这 最多 有趣的 的 这 诗歌 的 俄耳甫斯 到 我们 会 有
[biːn] [hɪz; ɪz] - [ɪn'fɜːnəʊ] ,
been his ' Inferno ,
到过 他的 - 地狱 ,

对我们来说，奥尔甫斯最有趣的诗篇或许是他的《地狱篇》。

- [ɔː(r)] , - - - ,
' or , Κατάβασις ἐς ᾅδου ,
- 或者 , - - - ,

' 或者，Κατάβασις ἐς ᾅδου，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pəʊɪt] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [tu:; tə]['heɪdi:z][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv]

in	which	the	poet	gave	his	own	account	of	his	descent	to	Hades	in	search	of
在	哪个	这	诗人	给予	他的	自己的	帐户	的	他的	下降	到	哈迪斯	在	搜索	的

[jʊ'rɪdɪsi] .

Eurydice	.
欧律狄刻	.

诗人在其中讲述了他下到冥界寻找欧律狄刻的亲身经历。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] ['dju:biəs] ['refrəns] [tu:; tə][wʌn] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [ɪz] [kwəʊtid] [baɪ]

But	only	a	dubious	reference	to	one	adventure	in	the	journey	is	quoted	by
但	仅有的	一个	可疑	参考	到	一	冒险	在	这	旅行	是	引	经过

['plu:tɑ:k] .

Plutarch	.
普鲁塔克	.

但普鲁塔克只引用了旅途中一次冒险的可疑记载。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði][ɪg'zækt] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔ:fɪk] ['poʊəmz] [meɪ] [bi:; bi] ([ðə; ði] ['ri:də(r)] [meɪ] [pə'sju:]

Whatever	the	exact	truth	about	the	Orphic	poems	may	be	(	the	reader	may	pursue
任何	这	精确的	真相	关于	这	奥尔甫斯	诗歌	可能	是	(	这	读者	可能	追求

[ðə; ði] [hɑ:d] [ænd; ənd] ['fru:tləs] [kwest] [ɪn] - - - - [-]) ,

the	hard	and	fruitless	quest	in	Lobeck's	'	Aglaophamus	'	[	74	]	)	,
这	难的	和	徒劳无功	寻求	在	-	-	-	-	[	-	]	)	,

无论奥尔甫斯诗歌的确切真相是什么（读者可以在洛贝克的《阿格拉奥法姆斯》[74]中进行艰苦而徒劳的探寻），

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['pɪəriəd] [bɪ'twi:n] [pɪ'sɪstrətəs] [ænd; ənd] ['perikli:z] , [laɪk] [ðə; ði]

it	seems	certain	that	the	period	between	Pisistratus	and	Pericles	,	like	the
它	似乎	肯定	那	这	时期	之间	皮西斯特拉图斯	和	伯里克利	,	喜欢	这

[ˌælɪg'zændrɪən] [taɪm] ,

Alexandrian	time	,
亚历山大	时间	,

可以肯定的是，庇西特拉图和伯里克利之间的时期，就像亚历山大时期一样，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ][fɔ:(r); fə(r)] ['lɪtərəri] ['fɔ:dʒəri] .

was	a	great	age	for	literary	forgeries	.
曾是	一个	伟大的	年龄	为了	文学	伪造品	.

这是一个文学伪作盛行的时代。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] [frɔ:dz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ([ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][məʊst] " [əd'vɑ:nst] " ['θɪəri]

But	of	all	these	frauds	the	greatest	(	according	to	the	most	"	advanced	"	theory
但	的	全部	这些	欺诈	这	最	(	根据	到	这	最多	"	先进的	"	理论

[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]) [ɪz][ðə; ði] " ['fɔ:dʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɒdəsi] !

on	the	subject	)	is	the	"	Forgery	of	the	Iliad	and	Odyssey	!
在	这	主题	)	是	这	"	伪造	的	这	《伊利亚特》	和	奥德赛	!

但所有这些欺诈行为中，最大的（根据该主题最"先进"的理论）是"伪造《伊利亚特》和《奥德赛》！"

" [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɑ:lərz] [hu:] [həʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɒdəsi] ,

"	The	opinions	of	the	scholars	who	hold	that	the	Iliad	and	Odyssey	,
"	这	意见	的	这	学者们	WHO	抓住	那	这	《伊利亚特》	和	奥德赛	,

"那些认为《伊利亚特》和《奥德赛》是史诗的学者的观点是……"

[wɪtʃ] [wi:; wi] [nəʊ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['pleɪtəʊ] [nju:] , [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði]['epɪks] [nəʊn] [tu:; tə]

which	we	know	and	which	Plato	knew	,	are	not	the	epics	known	to
哪个	我们	知道	和	哪个	柏拉图	知道	,	是	不是	这	史诗	已知	到

[hɪ'rɒdətəs] ,

Herodotus	,
希罗多德	,

我们所知道的，以及柏拉图所知道的，并非希罗多德所知的史诗。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] [klɪə(r)][nɔ:(r)] [kən'sɪstənt] .

but	later	compositions	,	are	not	very	clear	nor	consistent	.
但	之后	作品	,	是	不是	非常	清除	也不	持续的	.

但后来的作品，既不清晰也不连贯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veɪgli] [held] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['perikliːz] [ðeə(r)] [ə'rəʊz]

But	it	seems	to	be	vaguely	held	that	about	the	time	of	Pericles	there	arose
但	它	似乎	到	是	依稀	握住	那	关于	这	时间	的	伯里克利	那里	出现

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [griːk] [məkˈfɜːrsən] .

a	kind	of	Greek	Macpherson	.
一个	种类	的	希腊语	麦克弗森	.

但人们似乎模糊地认为，在伯里克利时代出现了一位类似希腊麦克弗森的人物。

[ðɪs] [ɪnˈdʒiːniəs] [ɪmˈpɒstə(r)] [wɜːkt] [ɒn][əʊld]['epɪk] [məˈtɪəriəlz] ,

This	ingenious	impostor	worked	on	old	epic	materials	,
这	巧妙	骗子	工作	在	老的	史诗	材料	,

这个足智多谋的冒名顶替者利用古代史诗素材进行创作。

[bʌt; bət] ['ædɪd] ['meni] [njuː] [aɪ'diəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɒdz] ,

but	added	many	new	ideas	of	his	own	about	the	gods	,
但	额外	许多	新的	想法	的	他的	自己的	关于	这	神	,

但他补充了许多关于神灵的新想法，

[kənˈvɜːrt] [ðə; ði] ['iliəd] ([ðə; ði]['pəʊɪm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [pəˈzes]) ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

converting	the	Iliad	(	the	poem	which	we	now	possess	)	into	a	kind	of
转换	这	《伊利亚特》	(	这	诗	哪个	我们	现在	具有	)	进入	一个	种类	的

['mɒkɪŋ] [rəʊˈmæns] ,

mocking	romance	,
嘲讽	浪漫	,

将《伊利亚特》（我们现在拥有的这首史诗）改编成一种嘲讽式的浪漫故事，

[ə; eɪ] [griːk] [dɒn] [kɪˈhoti] .

a	Greek	Don	Quixote	.
一个	希腊语	大学教师	堂吉诃德	.

希腊版的堂吉诃德。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [fɔːdʒd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [ɑː'keɪɪk] [wɜːdz] , ['tensɪz] , [ænd; ənd]

He	also	forged	a	number	of	pseudo	-	archaic	words	,	tenses	,	and
他	还	锻造	一个	数字	的	伪	-	古老的	字	,	时态	,	和

[ɪkˈspreʃ(ə)nz] ,

expressions	,
表达式	,

他还伪造了许多古词、时态和表达方式。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['refərənsɪz] [tuː; tə]['aɪən] , [ə; eɪ]['met(ə)l] ['præktɪkli] [ˌʌnˈnəʊn] , [ˌaɪ 'tiː]

and	added	the	numerous	references	to	iron	,	a	metal	practically	unknown	,	it
和	额外	这	很多的	参考	到	铁	,	一个	金属	几乎	未知	,	它

[ɪz] [əˈsɜːtɪd] ,

is	asserted	,
是	断言	,

此外，文中还多次提及铁，而铁是一种几乎不为人知的金属。

[tuː; tə] [griːs] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [sɪksθ] ['sentʃəri] .

to	Greece	before	the	sixth	century	.
到	希腊	前	这	第六	世纪	.

公元六世纪之前到达希腊。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [wɪð] [prəˈfesə(r)] ['peɪli] ,

If	we	are	to	believe	,	with	Professor	Paley	,
如果	我们	是	到	相信	,	和	教授	佩利	,

如果我们相信帕利教授的观点，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɒdəsi] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə]

that	the	chief	incidents	of	the	Iliad	and	Odyssey	were	unknown	to
那	这	首席	事件	的	这	《伊利亚特》	和	奥德赛	是	未知	到

['sɔfəkli:z] ,

Sophocles	,
索福克勒斯	,

索福克勒斯并不知道《伊利亚特》和《奥德赛》中的主要事件。

, [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [vɑ:z] ['pentər] ,

Æschylus	,	and	the	contemporary	vase	painters	,
埃斯库罗斯	,	和	这	当代的	花瓶	画家	,

埃斯库罗斯和同时代的其他陶瓶画家，

[wi:; wi][mʌst; məst]['ɔ:lsəʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [gri:k] [mək'fɜ:rsən] [ɪn'ventɪd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]

we	must	also	suppose	that	the	Greek	Macpherson	invented	most	of	the
我们	必须	还	认为	那	这	希腊语	麦克弗森	发明	最多	的	这

[ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['ɒdəsi] [ænd; ənd] ['iliəd] .

situations	in	the	Odyssey	and	Iliad	.
情况	在	这	奥德赛	和	《伊利亚特》	.

我们还必须假设希腊人麦克弗森虚构了《奥德赛》和《伊利亚特》中的大部分情节。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['θɪəri] [ðə; ði] - ['kʊkə(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði][ek'stænt]['epɪks][wɒz; wəz][fɑ:(r)][ðə; ði]

According	to	this	theory	the	'	cooker	'	of	the	extant	epics	was	far	the
根据	到	这	理论	这	-	炊具	-	的	这	现存	史诗	曾是	远的	这

['greɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɒv; əv][ɔ:l] ['lɪtərəri] [ɪm'pɒstə(r)] ,

greatest	and	most	successful	of	all	literary	impostors	,
最	和	最多	成功的	的	全部	文学	冒名顶替者	,

根据这一理论，现存史诗的“编剧”是所有文学骗子中最伟大、最成功的。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [dɪ'si:vd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] , [frɒm; frəm]['pleɪtəʊ] ['daʊnwədz] , [tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz]

for	he	deceived	the	whole	world	,	from	Plato	downwards	,	till	he	was
为了	他	受骗	这	所有的	世界	,	从	柏拉图	向下	,	直到	他	曾是

[ɪk'spəʊzd][baɪ]['mɪstə(r)] . ['peɪli] .

exposed	by	Mr	.	Paley	.
裸露	经过	先生	.	佩利	.

因为他欺骗了全世界，从柏拉图到其他人，直到被帕利先生揭露为止。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [wʌn][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['pleɪtəʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n]

There	are	times	when	one	is	inclined	to	believe	that	Plato	must	have	been
那里	是	时代	什么时候	一	是	倾斜	到	相信	那	柏拉图	必须	有	到过

[ðə; ði]['fɔ:dʒə(r)] [hɪm'self] ,

the	forger	himself	,
这	锻工	他自己	,

有时人们会倾向于认为柏拉图本人一定是伪造者。

[æz; əz]['beɪkən] ([ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs]) [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]

as	Bacon	(	according	to	the	other	hypothesis	)	was	the	author	of
作为	熏肉	(	根据	到	这	其他	假设	)	曾是	这	作者	的

['ʃeɪkˌspɪərz] [pleɪz] .

Shakespeare's	plays	.
莎士比亚的	演出	.

另一种假设认为，培根是莎士比亚戏剧的作者。

[ðʌs] “ ['pleɪtəʊ][ðə; ði][waɪz] , [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] - [braʊd] ['vɛrʊləm] , ” [wʊd] [bi:; bi] “ [ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv]

Thus	“	Plato	the	wise	,	and	large	-	browed	Verulam	,	”	would	be	“	the	first	of
因此	“	柏拉图	这	明智的	,	和	大的	-	眉毛	维鲁拉姆	,	”	会	是	“	这	第一的	的

[ðəʊz] [hu:] ” [fɔ:dʒ] !

those	who	”	forge	!
那些	WHO	”	锻造	!

因此，“智者柏拉图，大眉维鲁拉姆”，将成为“第一个”伪造者！

[nekst][tuː; tə] [ðɪs] [prə'dɪdʒəs] [ɪm'pɒstʃə(r)] , [nəʊ] [daʊt] ,
Next **to** **this** **prodigious** **imposture** **,** **no** **doubt** **,**
下一个 到 这 惊人 骗局 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，与这场惊天骗局相比，

[ðə; ðɪ] [fɔːls] - ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['fæləɹɪs] - [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['fɔːdʒəri] .
the **false** **'** **Letters** **of** **Phalaris** **'** **are** **the** **most** **important** **of** **classical** **forgeries** **.**
这 错误的 - 信件 的 法拉里斯 - 是 这 最多 重要的 的 古典 伪造品 .

伪造的《法拉里斯书信》是古典伪造品中最重要的一部。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ɪləstreɪt] , [laɪk] [məʊst] ['lɪtərəri] ['fɔːdʒəri] ,
And **these** **illustrate** **,** **like** **most** **literary** **forgeries** **,**
和 这些 阐明 , 喜欢 最多 文学 伪造品 ,

这些例子说明，就像大多数文学伪作一样，

[ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] ['wɜːθləsnəs] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [teɪst] [æz; əz][ə; eɪ][kraɪ'tɪəriən][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɔːθen'tɪsəti]
the **extreme** **worthlessness** **of** **literary** **taste** **as** **a** **criterion** **of** **the** **authenticity**
这 极端 无价值 的 文学 品尝 作为 一个 标准 的 这 真实性
[ɒv; əv] ['raɪtɪŋz] .
of **writings** **.**
的 著作 .

文学品味作为评判作品真伪的标准是极其无用的。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [mæn]['evə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [teɪst] [ðæn; ðən][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['temp(ə)l] ,
For **what** **man** **ever** **was** **more** **a** **man** **of** **taste** **than** **Sir** **William** **Temple** **,**
为了 什么 男人 曾经 曾是 更多的 一个 男人 的 品尝 比 先生 威廉 寺庙 ,

世上还有谁比威廉·坦普尔爵士更有品味呢?

“ [ðə; ðɪ][məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] ['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ] ,
“ **the** **most** **accomplished** **writer** **of** **the** **age** **,**
“ 这 最多 完成 作家 的 这 年龄 ,

“那个时代最有成就的作家，

” [huːm] ['mɪstə(r)] . [bɔɪl] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] [ðəʊz] ['hæpi] [laɪnz]
” **whom** **Mr** **.** **Boyle** **never** **thought** **of** **without** **calling** **to** **mind** **those** **happy** **lines**
” 谁 先生 . 博伊尔 绝不 想法 的 没有 呼叫 到 头脑 那些 快乐的 线条
[ɒv; əv] [luː'kriːʃɪəs] , —
of **Lucretius** **,** **—**
的 卢克莱修 , —

博伊尔先生每次想到他，都会想起卢克莱修那些优美的诗句——

[kɛm] [ˌtiː 'juː] , [ˌdiː iː 'eɪ] , ['tɛm'poʊri][ɪn]['ɒmnɪ]
Quem **tu** **,** **dea** **,** **tempore** **in** **omni**
quem tu , 数据包络分析 , 临时 在 全能

Quem tu, dea, tempore in omni

['ɒmnɪbəs] - [voʊlwɪsti] - ['riːbəs] .
Omnibus **ornatum** **voluisti** **excellere** **rebus** **.**
综合 - voluisti - 谜语 .

综合性华丽的作品。

[wel] , [ðə; ðɪ] [ɔː'neɪt] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['temp(ə)l] [held] [ðæt] “ [ðə; ðɪ] [ɪ'pɪslz] [ɒv; əv] ['fæləɹɪs] [hæv; həv]
Well **,** **the** **ornate** **and** **excellent** **Temple** **held** **that** **“** **the** **Epistles** **of** **Phalaris** **have**
出色地 , 这 华丽 和 出色的 寺庙 握住 那 “ 这 书信 的 法拉里斯 有
[mɔː(r)] [reɪs] ,
more **race** **,**
更多的 种族 ,

嗯，华丽而卓越的圣殿认为“法拉里斯书信集更具种族特征”，

[mɔː(r)]['spɪrɪt] , [mɔː(r)] [fɔːs] [ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd]['dʒiːniəs] , [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðə(r)z][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]
more **spirit** **,** **more** **force** **of** **wit** **and** **genius** **,** **than** **any** **others** **he** **had** **ever**
更多的 精神 , 更多的 力量 的 有 和 天才 , 比 任何 其他的 他 有 曾经
[siːn] ,
seen **,**
已见 ,

他比他见过的任何人都更有活力、更有智慧和才华。

['aɪðə(r)] ['eɪnʃənt] [ɔː(r)]['mɒd(ə)n] .
either **ancient** **or** **modern** **.**
任何一个 古老的 或者 现代的 .

无论是古代的还是现代的。

" [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['bentli] [kɔːlz] ['tɛmpəlz] " ['naɪsəti][ɒv; əv][tæst] .
" **So** **much** **for** **what** **Bentley** **calls** **Temple's** **"** **Nicety** **of** **Tast** **.**
" 所以 很多 为了 什么 宾利 呼叫 寺庙的 " 友善 的 味道 .

“这就是本特利所说的坦普尔的‘品味之美’。”

" [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['skɑːləz] ['redɪli] [pruːvd] [ðæt] ['fæləɹɪs] [juːst] ([ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]
" **The** **greatest** **of** **English** **scholars** **readily** **proved** **that** **Phalaris** **used** **(** **in** **the** **spirit** **of**
" 这 最 的 英语 学者们 容易 已证实 那 法拉里斯 用过的 (在 这 精神 的
['prɒfəsi]) [æn; ən]['ɪdiəm] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt][ɪg'zɪst][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] ['mætəz] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] [nɒt]
prophecy **)** **an** **idiom** **which** **did** **not** **exist** **to** **write** **about** **matters** **in** **his** **time** **not**
预言) 一个 成语 哪个 做过 不是 存在 到 写 关于 事情 在 他的 时间 不是
[ɪn'ventɪd] ,
invented **,**
发明 ,

“最伟大的英国学者很容易证明，法拉里斯（本着预言的精神）使用了一种在他那个时代并不存在、用来描述当时尚未发明的事物的习语。”

[bʌt; bət] " ['meni] ['sentʃəriz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
but **"** **many** **centuries** **younger** **than** **he** **.**
但 " 许多 几个世纪 年轻 比 他 .

但“比他年轻好几个世纪。

" [səʊ][let][ðə; ði]['naɪsəti][ɒv; əv] ['tɛmpəlz] [tæst][ænd; ənd][ɪts] ['æbsəluːt] ['feɪljə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə]
" **So** **let** **the** **Nicety** **of** **Temple's** **Tast** **and** **its** **absolute** **failure** **be** **a** **warning** **to**
" 所以 让 这 友善 的 寺庙的 味道 和 它是 绝对 失败 是 一个 警告 到
[ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [riːd] ([ɪf] [riːd] [wiː; wi][mʌst; məst])
us **when** **we** **read** **(** **if** **read** **we** **must** **)**
我们 什么时候 我们 读 (如果 读 我们 必须)

“所以，让坦普尔的品味之精妙及其彻底的失败成为我们阅读（如果我们必须阅读的话）时的警示。”

['dʒɜːmən] ['krɪtɪks] [huː] [dɪ'naɪ] ['hoʊmərz] [kleɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ['pæsɪdʒ] ,
German **critics** **who** **deny** **Homer's** **claim** **to** **this** **or** **that** **passage** **,**
德语 评论家 WHO 否定 荷马 宣称 到 这 或者 那 通道 ,

否认荷马对某些段落拥有所有权的德国评论家们，

[ænd; ənd]['pleɪtoʊz] [raɪt] [tuː; tə][hɑːf][hɪz; ɪz] [ək'septɪd] ['daɪəlɒgz] , [ɒn] [graʊndz] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [teɪst] .
and **Plato's** **right** **to** **half** **his** **accepted** **dialogues** **,** **on** **grounds** **of** **literary** **taste** **.**
和 柏拉图的 正确的 到 一半 他的 公认 对话 , 在 理由 的 文学 品尝 .

柏拉图有权以文学品味为由，保留其一半公认的对话录。

[ænd; ənd] [ˌfeə'wel] , [æz; əz] [hɪ'rɒdətəs] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [tuː; tə][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['fæləɹɪs] ,
And **farewell** **,** **as** **Herodotus** **would** **have** **said** **,** **to** **the** **Letters** **of** **Phalaris** **,**
和 告别 , 作为 希罗多德 会 有 说 , 到 这 信件 的 法拉里斯 ,
[ɒv; əv] ['sɒkrətiːz] ,
of **Socrates** **,**
的 苏格拉底 ,

正如希罗多德会说的那样，就此告别法拉里斯和苏格拉底的信件吧。

[ɒv; əv]['pleɪtəʊ] ; [tuː; tə][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [paɪ'θægərəs] [ænd; ənd][ɒv; əv]['həʊmə(r)] ,

of	Plato	;	to	the	Lives	of	Pythagoras	and	of	Homer	,
的	柏拉图	;	到	这	生活	的	毕达哥拉斯	和	的	荷马	,

从柏拉图到毕达哥拉斯和荷马的传记，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʌn'kaʊntɪd] ['lɪtərərɪ] ['fɔːdʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [wɜːld] ,

and	to	all	the	other	uncounted	literary	forgeries	of	the	classical	world	,
和	到	全部	这	其他	未统计的	文学	伪造品	的	这	古典	世界	,

以及古典世界所有其他数不胜数的文学伪作，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪbɪlaɪn] ['prɔfisiz] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [frɒgz] [ænd; ənd] [maɪs] .

from	the	Sibylline	prophecies	to	the	battle	of	the	frogs	and	mice	.
从	这	西比林	预言	到	这	战斗	的	这	青蛙	和	小鼠	.

从西比尔预言到青蛙和老鼠的战斗。

['ɜːli] ['krɪstʃən] [frɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] , ['nætʃ(ə)rəli] , ['paɪəs] .

Early	Christian	frauds	were	,	naturally	,	pious	.
早期的	基督教	欺诈	是	,	自然	,	虔诚的	.

早期基督教的骗子们自然都是虔诚的。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɒkrɪf(ə)l] ['gɔspəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [daiə'nisiəs] [ðə; ði][ˌæri'ɔpədʒait]

We	have	the	apocryphal	Gospels	,	and	the	works	of	Dionysius	the	Areopagite
我们	有	这	伪经	福音书	,	和	这	作品	的	狄奥尼修斯	这	闪石

,

,

,

我们有伪经福音书，以及狄奥尼修斯·阿雷奥帕吉特的著作。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪk'spəʊzd] [tɪl] ['ɪræzməsz] [taɪm] .

which	were	not	exposed	till	Erasmus's	time	.
哪个	是	不是	裸露	直到	伊拉斯谟计划	时间	.

这些内容直到伊拉斯谟时代才被揭露。

[pə'hæps] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒv; əv]['paɪəs] ['fɔːdʒəri] ([ɪf] ['fɔːdʒəri] [biː; bi][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [wɜːd]

Perhaps	the	most	important	of	pious	forgeries	(	if	forgery	be	exactly	the	right	word
也许	这	最多	重要的	的	虔诚的	伪造品	(	如果	伪造	是	确切地	这	正确的	单词

[ɪn] [ðɪs] [keɪs]) [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [fɔːls] [dɪ'kriːt(ə)l] . -

in	this	case	)	was	that	of	'	The	False	Decretals	.	'
在	这	案件	)	曾是	那	的	-	这	错误的	教规	.	-

或许最重要的伪造品（如果“伪造”一词用在这里恰当的话）就是《伪教令集》。

“ [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ” [sez] ['mɪlˌmæn] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɒn'tɪfɪkeɪt] [ɒv; əv] ['nɪkələs] [aɪ] . ([ɔb]

“	Of	a	sudden	,	”	says	Milman	,	speaking	of	the	pontificate	of	Nicholas	I	.	(	ob
“	的	一个	突然	,	”	说道	米尔曼	,	请讲	的	这	布道	的	尼古拉斯	我	.	(	奥布

. - [ə; eɪ] . [diː] .) ,

.	867	A	.	D	.	)	,
.	-	一个	.	D	.	)	,

米尔曼在谈到尼古拉一世（卒于公元867年）的教皇任期时说：“突然之间……”

“ [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɒz; wəz] ['prɒm(ə)lgeɪtɪd] , [ˌʌnə'naʊnst] , [wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [nɒt]

“	Of	a	sudden	was	promulgated	,	unannounced	,	without	preparation	,	not
“	的	一个	突然	曾是	颁布	,	未事先宣布的	,	没有	准备	,	不是

['æbsəluːtli] [ʌn'kwestʃənd] ,

absolutely	unquestioned	,
绝对地	毋庸置疑	,

“突然颁布，事先未作通知，毫无准备，并非完全没有受到质疑，

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['əʊvə(r)] - ['ɔːɪŋ] [æt; ət][wʌns][ɔːl] [daʊt] , [ə; eɪ] [njuː] [kəʊd] ,

but	apparently	over	-	awing	at	once	all	doubt	,	a	new	Code	,
但	显然	超过	-	令人敬畏	在	一次	全部	怀疑	,	一个	新的	代码	,

但一项新的准则似乎立刻消除了所有疑虑。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ɔː'θentɪk] ['dɒkjumənts] ['ædɪd] ['fɪfti] - [naɪn] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [dɪ'kriːz]
which **to** **the** **former** **authentic** **documents** **added** **fifty** **-** **nine** **letters** **and** **decrees**
哪个 到 这 以前的 真正的 文件 额外 五十 - 九 信件 和 法令
[ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] ['əʊldɪst] [pəʊps] [frɒm; frəm] ['kleмənt] [tuː; tə] [mel'kaiə,diːz] ,
of **the** **twenty** **oldest** **Popes** **from** **Clement** **to** **Melchiades** **,**
的 这 二十 最老 教皇 从 克莱门特 到 梅尔基亚德斯 ,

在原有真实文献的基础上，又增加了从克莱门特到梅尔基亚德的二十位最古老教皇的五十九封信件和法令。

[ænd; ənd][ðə; ði][dəʊ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɒnstən,taɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [pɑːt] ,
and **the** **donation** **of** **Constantine** **,** **and** **in** **the** **third** **part** **,**
和 这 捐款 的 康斯坦丁 , 和 在 这 第三 部分 ,

以及君士坦丁的捐赠，在第三部分，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəʊps] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaunslz] [frɒm; frəm] [sɪl'vestər] [tuː; tə]
among **the** **decrees** **of** **the** **Popes** **and** **of** **the** **Councils** **from** **Sylvester** **to**
之中 这 法令 的 这 教皇 和 的 这 议会 从 西尔维斯特 到
['gregəri] [ˌaɪ 'aɪ] . ,
Gregory **II** **.** **,**
格雷戈里 二 . ,

在从西尔维斯特到格里高利二世的教皇和宗教会议的法令中，

['θɜːti] - [naɪn] [fɔːls] [dɪ'kriːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ækts][ɒv; əv] ['sevrəl] [ʌnɔː'θentɪk] ['kaunslz] . ”
thirty **-** **nine** **false** **decrees** **,** **and** **the** **acts** **of** **several** **unauthentic** **Councils** **.** **”**
三十 - 九 错误的 法令 , 和 这 行为 的 一些 不真实的 议会 . ”

三十九项虚假法令，以及数个未经认证的宗教会议的决议。

“ [ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [kəm'pəʊzd] , ” ['mɪl,mæn] [ædz] , “ [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [prə'faʊnd] ['paɪəti][ænd; ənd]
“ **The** **whole** **is** **composed** **,** **”** **Milman** **adds** **,** **“** **with** **an** **air** **of** **profound** **piety** **and**
“ 这 所有的 是 由 , ” 米尔曼 添加 , “ 和 一个 空气 的 深刻的 虔诚 和
['revərəns] .
reverence **.**
尊敬 .

米尔曼补充道：“整部作品都充满了虔诚和敬畏之情。”

” [ðə; ði] [fɔːls] [dɪ'kriːt(ə)l] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'sɜːt] [ðə; ði][suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]
” **The** **False** **Decretals** **naturally** **assert** **the** **supremacy** **of** **the** **Bishop** **of**
” 这 错误的 教规 自然 断言 这 霸权 的 这 主教 的
[rəʊm] .
Rome **.**
罗马 .

“这些伪教令自然而然地宣称罗马主教的至高无上地位。”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ɒn] [tʃɜːtʃ] ['prɒpəti] ” ([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]
“ **They** **are** **full** **and** **minute** **on** **Church** **Property** **”** **(** **they** **were** **sure** **to** **be**
” 他们 是 满的 和 分钟 在 教会 财产 ” (他们 是 当然 到 是
[ðæt]) ;
that **)** **;**
那) ;

“它们在教堂的土地上又大又小”(它们肯定就是这样)；

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][wʌn][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['fɔːdʒəri] , ['paɪəs][ænd; ənd]['eəriən] , - [ðə; ði] ['ɪnstətjʊt]
in **fact** **,** **they** **remind** **one** **of** **another** **forgery** **,** **pious** **and** **Aryan** **,** **'** **The** **Institutes**
在 事实 , 他们 提醒 一 的 其他 伪造 , 虔诚的 和 雅利安 , - 这 研究所
[ɒv; əv] ['vɪʃnuː] . -
of **Vishnu** **.** **'**
的 毗湿奴 . -

事实上，它们让人想起另一部伪造的、虔诚的雅利安著作《毗湿奴学院》。

“ [let] [hɪm] [nɒt] ['levi] ['eni] [tæks] [ə'pɒn] ['brɑ:mənz] , ” [sez] [ðə; ði] ['brɑ:mən] ['fɔ:dʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
“ Let him not levy any tax upon Brahmans , ” says the Brahman forger of the
“ 让 他 不是 征收 任何 税 之上 婆罗门 , ” 说道 这 婆罗门 锻工 的 这
['ɪnstətjʊt] ,
Institutes ,
研究所 ,

“不要向婆罗门征税，”婆罗门伪造法典者说道。

[wɪtʃ] “ [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] ['vɪʃnu:] , ” [æz; əz] [hi:; hi] [sæt] “ [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['jeləʊ]
which “ came from the mouths of Vishnu , ” as he sat “ clad in a yellow
哪个 “ 来了 从 这 嘴 的 毗湿奴 , ” 作为 他 卫星 “ 覆膜 在 一个 黄色的
[rəʊb] ,
robe ,
长袍 ,

这是“毗湿奴口中所说的话”，当时他“身穿黄色长袍”，

[ˌɪmpə'tɜ:bəb(ə)l] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ɔ:l] [kaɪndz] [ɒv; əv] [dʒemz] , [waɪl] ['lɑ:kʃmi] [wɒz; wəz] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]
imperturbable , decorated with all kinds of gems , while Lakshmi was stroking his
沉着冷静 , 装饰 和 全部 种类 的 宝石 , 尽管 拉克什米 曾是 抚摸 他的
[fi:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [pɑ:mz] .
feet with her soft palms .
脚 和 她 柔软的 棕榈树 .

他神态自若，浑身镶嵌着各种宝石，而拉克什米则用她柔软的手掌抚摸着他的脚。

” [ðə; ði] ['ɪnstətjʊt] [tʊk] ['eksələnt] [keə(r)] [ɒv; əv] ['brɑ:mənz] [ænd; ənd] [kaʊz] ,
” The Institutes took excellent care of Brahmans and cows ,
” 这 研究所 采取 出色的 关心 的 婆罗门 和 牛 ,

“这些机构对婆罗门和牛照顾得很好，

[æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'kri:t(ə)l] [dɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɜ:dʒi] ,
as the Decretals did of the Pope and the clergy ,
作为 这 教规 做过 的 这 教皇 和 这 牧师 ,

就像教皇训令对教士和神职人员所做的那样，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜ:liɪst] [pəʊps] [hæd; həd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'kri:t(ə)l] [æz; əz] ['vɪʃnu:]
and the earliest Popes had about as much hand in the Decretals as Vishnu
和 这 最早 教皇 有 关于 作为 很多 手 在 这 教规 作为 毗湿奴
[hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnstətjʊt] .
had in his Institutes .
有 在 他的 研究所 .

早期的教皇对教令集的影响力，就如同毗湿奴对其教义的影响力一样大。

- , [ɪn] - [ˌpæntə'gruəl] , - [dɪd] [wel] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'kri:t(ə)l] [sʌŋ]
Hommenay , in ' Pantagruel , ' did well to have the praise of the Decretals sung
- , 在 - 巨人传 , - 做过 出色地 到 有 这 称赞 的 这 教规 唱
[baɪ] [fɪlz] [belz] ,
by filles belles ,
经过 女儿们 美女 ,

霍梅奈在《潘塔格鲁埃尔》中，让美丽的少女们歌颂教令集，这做得很好。

- , - , [et] [di:] [bɒn] [greɪs] .
blondelettes , doulcettes , et de bonne grace .
- , - , 等 德 好 优雅 .

金发女郎、性感女郎和优雅的女人。

[ænd; ənd] [ðen] - [dræŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'kri:t(ə)l] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['veri] [gʊd] [helθ] .
And then Hommenay drank to the Decretals and their very good health .
和 然后 - 喝 到 这 教规 和 他们的 非常 好的 健康 .

然后，霍梅奈举杯庆祝教令集及其带来的健康。

“ [əʊ] [daɪvz] - , ['tænt][pɑː(r)] [vuː] [ˌiː es 'tiː][ˌel'iː][væ̃; væn][bɒn] [bɒn] - ” — “ [əʊ][dɪ'vaɪn]
“ O dives Décretales , tant par vous est le vin bon bon trouvé ” — “ O divine
” 哦 潜水 - , 坦特 帕 您 est 勒 葡萄酒 邦 邦 - ” — “ 哦 神圣的
[dɪ'kriːt(ə)l] ,
Decretals ,
教规 ,

“O dives Décretales, tant par vous est le vin bon bon trouvé”——“神圣的 Decretals，

[haʊ] [gʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [gʊd] [waɪn] [teɪst] ! ”
how good you make good wine taste ! ”
如何 好的 你 制作 好的 葡萄酒 品尝 ! ”

你把好酒酿得真好喝!

“ [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [wʊd] [biː; bi]['greɪtə(r)] , ” [sed] [ˌpæntə'gruəl] , “ [ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [bæd] [waɪn] [teɪst]
“ The miracle would be greater , ” said Pantagruel , “ if they made bad wine taste
“ 这 奇迹 会 是 更大的 , ” 说 巨人传 , “ 如果 他们 制成 坏的 葡萄酒 品尝
[gʊd] .
good .
好的 .

“如果他们能让劣质葡萄酒变得美味可口，那将是更大的奇迹，”潘塔格鲁埃尔说。

” [ðə; ði][məʊst] [ðæt] [kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'kriːt(ə)l] [ɪz] “ [tuː; tə]
” The most that can now be done by the devout for the Decretals is “ to
” 这 最多 那 能 现在 是 完毕 经过 这 虔诚的 为了 这 教规 是 “ 到
['pælieɪt] [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔːdʒə(r)] ,
palliate the guilt of their forger ,
缓解 这 有罪 的 他们的 锻工 ,

“如今虔诚的信徒们所能为《教令集》做的，最多也就是‘减轻伪造者的罪责’了。”

” [huːz] [neɪm] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [mək'fɜːrsən] , [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] .
” whose name , like that of the Greek Macpherson , is unknown .
” 谁 姓名 , 喜欢 那 的 这 希腊语 麦克弗森 , 是 未知 .

”他的名字，就像希腊的麦克弗森一样，无人知晓。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɜːli] ['krɪstʃən] ['sentʃəriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] ['ɒkjupaɪd]
If the early Christian centuries , and the Middle Ages , were chiefly occupied
如果 这 早期的 基督教 几个世纪 , 和 这 中间 年龄 , 是 主要 占领
[wɪð] ['paɪəs] [frɔːdz] ,
with pious frauds ,
和 虔诚的 欺诈 ,

如果说早期基督教时代和中世纪主要充斥着虔诚的欺诈行为，

[wɪð] ['fɔːdʒəri] [ɒv; əv] ['gɔspəlz] , [ɪ'pɪslz] , [ænd; ənd] [dɪ'kriːt(ə)l] , [ðə; ði] [ɪm'pɒstə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
with forgeries of gospels , epistles , and Decretals , the impostors of the
和 伪造品 的 福音书 , 书信 , 和 教规 , 这 冒名顶替者 的 这
[rɪ'neɪs(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ,
Renaissance were busy ,
复兴 是 忙碌的 ,

文艺复兴时期的骗子们忙于伪造福音书、书信和教令集。

[æz; əz][æn; ən] ['ɒksfəd] ['skɒlə(r)] [sed] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ˌem 'es] . [ɒv; əv][ðə; ði]
as an Oxford scholar said , when he heard of a new MS . of the
作为 一个 牛津 学者 说 , 什么时候 他 听到 的 一个 新的 多发性硬化症 . 的 这
[griːk] ['testəmənt] ,
Greek Testament ,
希腊语 遗嘱 ,

正如一位牛津学者在听说发现一份新的希腊文新约圣经手稿时所说：

“ [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , ” [ðæt] [ɪz] [wɪð] ['klæsɪk(ə)l] [ˌimi'teiʃən] .
“ with something really important , ” that is with classical imitations .
“ 和 某物 真的 重要的 , ” 那 是 和 古典 仿制品 .

“用一些非常重要的东西”，也就是古典模仿。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tɜːrks] [tʊk] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , [wen] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [griːks] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ɔːl]

After	the	Turks	took	Constantinople	,	when	the	learned	Greeks	were	scattered	all
后	这	土耳其人	采取	君士坦丁堡	,	什么时候	这	学习	希腊人	是	疏散	全部

['əʊvə(r)] ['sʌðən] ['jʊərəp] ,

over	Southern	Europe	,
超过	南方	欧洲	,

土耳其人攻占君士坦丁堡后，博学的希腊人流散到南欧各地。

[wen] ['meni] ['dʒenjuɪn] ['klæsɪk(ə)l] ['mænjʊskrɪpts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv] ['skɑːlərz] ,

when	many	genuine	classical	manuscripts	were	recovered	by	the	zeal	of	scholars	,
什么时候	许多	真的	古典	手稿	是	恢复	经过	这	热情	的	学者们	,

在学者们的热情推动下，许多真正的古典手稿得以发掘。

[wen] [ðə; ði] [pleɪz] [ɒv; əv] [mi'nændə] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

when	the	plays	of	Menander	were	seen	once	,	and	then	lost	for	ever	,
什么时候	这	演出	的	米南德	是	已见	一次	,	和	然后	丢失的	为了	曾经	,

米南德的戏剧只被看过一次，然后就永远失传了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['lɪtərəri] ['fɔːdʒəri] [ʃʊd; ʃəd] [θraɪv] .

it	was	natural	that	literary	forgery	should	thrive	.
它	曾是	自然的	那	文学	伪造	应该	蓬勃发展	.

文学伪造现象盛行是自然而然的。

[æz; əz] [jet] ['skɑːlərz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːgə(r)] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['krɪtɪk(ə)l] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd]

As	yet	scholars	were	eager	rather	than	critical	;	they	were	collecting	and
作为	然而	学者们	是	渴望的	相当	比	批判的	;	他们	是	收集	和

[ˌʌn'əːθ] ,

unearthing	,
发现	,

当时的学者们更热衷于收集和挖掘，而不是批判；

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [maɪ'njuːtli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['klæsɪk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

rather	than	minutely	examining	the	remains	of	classic	literature	.
相当	比	精确到分钟	检查	这	遗迹	的	经典的	文学	.

而不是细致地研究经典文学的遗迹。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['evri] [jɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪndɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ,

They	had	found	so	much	,	and	every	year	were	finding	so	much	more	,
他们	有	成立	所以	很多	,	和	每一个	年	是	寻找	所以	很多	更多的	,

他们已经发现了很多东西，而且每年都在发现更多。

[ðæt] [nəʊ] [dɪ'skʌvəri] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

that	no	discovery	seemed	impossible	.
那	不	发现	似乎	不可能的	.

似乎没有什么发现是不可能的。

[ðə; ði] [lɒst] [bʊks] [ɒv; əv] ['lɪvi] [ænd; ənd]['sɪsəˌrəʊ] , [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['sæfəʊ] ,

The	lost	books	of	Livy	and	Cicero	,	the	songs	of	Sappho	,
这	丢失的	图书	的	李维	和	西塞罗	,	这	歌曲	的	萨福	,

李维和西塞罗的遗失著作，萨福的诗歌，

[ðə; ði] ['perɪʃt] [pleɪz] [ɒv; əv] ['sɔfəkliːz] [ænd; ənd] [mait] ['eni] [deɪ] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]

the	perished	plays	of	Sophocles	and	Æschylus	might	any	day	be	brought	to
这	遇难	演出	的	索福克勒斯	和	埃斯库罗斯	可能	任何	天	是	带来	到

[lait] .

light	.
光	.

索福克勒斯和埃斯库罗斯那些失传的剧作或许随时都有可能重见天日。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['fɔːdʒə(r)] ;

This	was	the	very	moment	for	the	literary	forger	;
这	曾是	这	非常	片刻	为了	这	文学	锻工	;

这正是文学造假者的机会；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] ['eni] ['fɔːdʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

but	it	is	improbable	that	any	forgery	of	the	period	has	escaped	detection	.
但	它	是	不太可能	那	任何	伪造	的	这	时期	有	逃脱	检测	.

但这一时期的任何伪造品都不太可能逃过检测。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ][sʌm; səm][wʌn] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] - ['æn(ə)lz]

Three	or	four	years	ago	some	one	published	a	book	to	show	that	the	'	Annals
三	或者	四	年	前	一些	一	已发布	一个	书	到	展示	那	这	-	志

[ɒv; əv] [tæsitəs] - [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['pɒdʒiˌoʊ][ˌbrɑː.tʃoʊ'liː.ni] .

of	Tacitus	'	were	written	by	Poggio	Bracciolini	.
的	塔西佗	-	是	书面	经过	波焦	布拉乔利尼	.

三四年前，有人出版了一本书，证明《塔西佗编年史》是波焦·布拉乔利尼所著。

[ðɪs] ['pærədɒks] [geɪnd] [nəʊ][mɔː(r)] [kən'vəːt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bəʊldə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] [ɒv; əv] [hɑːr'duːɪn] .

This	paradox	gained	no	more	converts	than	the	bolder	hypothesis	of	Hardouin	.
这	悖论	获得	不	更多的	转换	比	这	更大胆	假设	的	哈杜安	.

这一悖论并没有比哈杜安更为大胆的假设获得更多支持者。

[ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [hɑːr'duːɪn] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['klæsɪks] [wɜː(r); wə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

The	theory	of	Hardouin	was	all	that	the	ancient	classics	were	productions	of
这	理论	的	哈杜安	曾是	全部	那	这	古老的	经典	是	作品	的

[ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [wɜːkt] ,

a	learned	company	which	worked	,
一个	学习	公司	哪个	工作	,

哈杜安的理论是，古代经典著作都是一个博学之士的创作成果，而这个博学之士的创作成果是.....

[ɪn][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['ʌndə(r)] ['sɛvərəs] - .

in	the	thirteenth	century	,	under	Severus	Archontius	.
在	这	第十三	世纪	,	在下面	西弗勒斯	-	.

十三世纪，在塞维鲁·阿孔提乌斯统治时期。

[hɑːr'duːɪn] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['swiːpɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['θɪəri] .

Hardouin	made	some	exceptions	to	his	sweeping	general	theory	.
哈杜安	制成	一些	例外情况	到	他的	扫荡	一般的	理论	.

哈杜因对他的总体理论做出了一些例外。

['sɪsəroʊz] ['raɪtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒenjuɪn] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , [səʊ][wɜː(r); wə(r)] ['plɪniz] , [ɒv; əv]['vɜːdʒɪl][ðə; ði]

Cicero's	writings	were	genuine	,	he	admitted	,	so	were	Pliny's	,	of	Virgil	the
西塞罗的	著作	是	真的	,	他	承认	,	所以	是	普林尼的	,	的	维吉尔	这

['dʒɔːdʒɪk] ;

Georgics	;
农事诗	;

他承认，西塞罗的著作是真实的，普林尼的著作也是真实的，维吉尔的《农事诗》也是真实的；

[ðə; ði]['sætaɪəz][ænd; ənd] [ɪ'pɪslz] [ɒv; əv] ['hɒrəs] ; [hɪ'rɒdətəs] , [ænd; ənd]['həʊmə(r)] .

the	satires	and	epistles	of	Horace	;	Herodotus	,	and	Homer	.
这	讽刺作品	和	书信	的	贺拉斯	;	希罗多德	,	和	荷马	.

贺拉斯、希罗多德和荷马的讽刺诗和书信。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɔːdʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪtərət]

All	the	rest	of	the	classics	were	a	magnificent	forgery	of	the	illiterate
全部	这	休息	的	这	经典	是	一个	壮丽	伪造	的	这	文盲

[ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

thirteenth	century	,
第十三	世纪	,

其余所有经典著作都是十三世纪文盲们精心炮制的伪作。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [skeəs] ['eni] [griːk] , [ænd; ənd] [huːz] ['lætɪn] , [ə'bʌndənt] [ɪn] ['kwɒntəti] ,

which	had	scarce	any	Greek	,	and	whose	Latin	,	abundant	in	quantity	,
哪个	有	稀少	任何	希腊语	,	和	谁	拉丁	,	丰富	在	数量	,

该国几乎没有希腊语，但拉丁语却非常丰富，

[ɪn] ['kwɒləti] [left] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .

in	quality	left	much	to	be	desired	.
在	质量	左边	很多	到	是	想要的	.

质量方面还有很大的改进空间。

[ə'mʌŋ] ['lɪtərəri] ['fɔːdʒə(r)] , [ɔː(r)] ['pɑːsə(r)] [ɒv; əv] [fɔːls] ['lɪtərəri] [kɔɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

Among	literary	forgers	,	or	passers	of	false	literary	coin	,	at	the	time	of	the
之中	文学	伪造者	,	或者	过路人	的	错误的	文学	硬币	,	在	这	时间	的	这

[rɪ'neɪs(ə)ns] ,

Renaissance	,
复兴	,

在文艺复兴时期，文学伪造者或发行假文学作品的人中，

['æniəs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [nəʊ'tɔːriəs] .

Annius	is	the	most	notorious	.
阿尼乌斯	是	这	最多	臭名昭著	.

安尼乌斯是最臭名昭著的。

['æniəs] ([hɪz; ɪz] ['riːəl] [və'nækjələ(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['næni]) [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət][vɪ'tɜːrboʊ] , [ɪn] - .

Annius	(	his	real	vernacular	name	was	Nanni	)	was	born	at	Viterbo	,	in	1432	.
阿尼乌斯	(	他的	真实的	白话	姓名	曾是	南妮	)	曾是	出生	在	维泰博	,	在	-	.

安尼乌斯（他的原名是南尼）于 1432 年出生于维泰博。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [də'mɪnɪkən] ,

He	became	a	Dominican	,
他	成为	一个	多米尼加	,

他皈依了多米尼加宗教。

[ænd; ənd] (['ɑːftə(r)] ['pʌblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːdʒd] ['klæsɪks]) [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪtrə] [ˌdiː'juː]

and	(	after	publishing	his	forged	classics	)	rose	to	the	position	of	Maître	du
和	(	后	出版	他的	锻造	经典	)	玫瑰	到	这	位置	的	师傅	杜

['pæleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pəʊp] ,

Palais	to	the	Pope	,
宫殿	到	这	教皇	,

（在出版了他伪造的经典著作之后）他一路晋升，最终成为教皇的宫廷侍从。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['bɔːrdʒə] .

Alexander	Borgia	.
亚历山大	博尔吉亚家族	.

亚历山大·博尔吉亚。

[wɪð] ['sizər] ['bɔːrdʒə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['æniəs] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ɒn] [gʊd] [tɜːmz] .

With	Cæsar	Borgia	it	is	said	that	Annius	was	never	on	good	terms	.
和	凯撒	博尔吉亚家族	它	是	说	那	阿尼乌斯	曾是	绝不	在	好的	条款	.

据说安尼乌斯与凯撒·博尔吉亚的关系一直不好。

[hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] ['priːtʃɪŋ] " [ðə; ði]['seɪkrɪd] [truːθ] " [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ænd; ənd] [ðɪs] (

He	persisted	in	preaching	"	the	sacred	truth	"	to	his	highness	and	this	(
他	持续	在	布道	"	这	神圣	真相	"	到	他的	高度	和	这	(

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'træktəz] [ɒv; əv] ['æniəs]) [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][juːz][hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

according	to	the	detractors	of	Annius	)	was	the	only	use	he	made	of	the
根据	到	这	批评者	的	阿尼乌斯	)	曾是	这	仅有的	使用	他	制成	的	这

['seɪkrɪd] [truːθ] .

sacred	truth	.
神圣	真相	.

他坚持向陛下宣扬"神圣真理"，而（根据安尼乌斯的批评者的说法）这是他对神圣真理的唯一运用。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd] [ðæt] ['sizər] ['bɔːrdʒə] ['pɔɪz(ə)nd] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] (-) ,

There	is	a	legend	that	Cæsar	Borgia	poisoned	the	preacher	(	1502	)	,
那里	是	一个	传奇	那	凯撒	博尔吉亚家族	中毒	这	牧师	(	-	)	,

传说凯撒·博尔吉亚毒死了这位传教士（1502年），

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [brɔ:t] [ðæt] [tʃɑ:dʒ] [ə'genst] ['sizər] [wen] ['eni] [wʌn] [ɪn] ['eni] [wei]
but **people** **usually** **brought** **that** **charge** **against** **Cæsar** **when** **any** **one** **in** **any** **way**
但 人们 通常 带来 那 收费 反对 凯撒 什么时候 任何 一 在 任何 方式
[kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm] ['hæpənd] [tu:; tə] [daɪ] .
connected **with** **him** **happened** **to** **die** **.**
连接 和 他 发生 到 死 .

但通常情况下，只要与凯撒有任何关联的人死亡，人们就会对凯撒提出这样的指控。

['æniəs] [rəʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] ['empaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜ:rks] , [hu:] [tʊk]
Annius **wrote** **on** **the** **History** **and** **Empire** **of** **the** **Turks** **,** **who** **took**
阿尼乌斯 写道 在 这 历史 和 帝国 的 这 土耳其人 , WHO 采取
[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] ;
Constantinople **in** **his** **time** **;**
君士坦丁堡 在 他的 时间 ;

安尼乌斯撰写了关于土耳其人的历史和帝国的著作，土耳其人在他所处的时代攻占了君士坦丁堡；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] ['betə(r)] [rɪ'membəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] - - - [və'lu:mɪnə] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
but **he** **is** **better** **remembered** **by** **his** **'** **Antiquitatum** **Variarum** **Volumina** **XVII** **.**
但 他 是 更好的 记得 经过 他的 - - - 体积 十七 .

但人们更记住他的是他的《Antiquitatum Variarum Volumina XVII》。

[kʌm] ['kɒment] .
cum **comment** **.**
精液 评论 .

补充评论。

[ef ɑ:r] . [dʒəʊ] . [æni:i] .
Fr **.** **Jo** **.** **Annii** **.**
弗朗西斯 . 乔 . 安妮 .

约翰·安尼神父

- [ði:z] ['frægmənts] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] [ɪn'klu:dɪd] , [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðə(r)] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋz] , [ðə; ði]
' **These** **fragments** **of** **antiquity** **included** **,** **among** **many** **other** **desirable** **things** **,** **the**
- 这些 片段 的 古代 包括 , 之中 许多 其他 理想 事物 , 这
[hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['feɪbɪəs] ['pɪktər] ,
historical **writings** **of** **Fabius** **Pictor** **,**
历史 著作 的 法比尤斯 皮克托 ,

“这些古代残片中，除了许多其他珍贵之物外，还包括法比乌斯·皮克托的历史著作。”

[ðə; ði] ['pri:dəsesə(r)] [ɒv; əv] ['lɪvi] .
the **predecessor** **of** **Livy** **.**
这 前任 的 李维 .

李维的前身。

[wʌn] [ɪz] [sə'praɪzd] [ðæt] ['æniəs] , [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] ,
One **is** **surprised** **that** **Annius** **,** **when** **he** **had** **his** **hand** **in** **,**
一 是 惊讶 那 阿尼乌斯 , 什么时候 他 有 他的 手 在 ,

令人惊讶的是，安尼乌斯在参与其中时，

[dɪd] [nɒt] ['pʌblɪʃ] [tʃɔɪs] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['laɪbraɪ] - , - [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rəʊmən]
did **not** **publish** **choice** **extracts** **from** **the** **'** **Libri** **Lintei** **,** **'** **the** **ancient** **Roman**
做过 不是 发布 选择 提取物 从 这 - 书 - , - 这 古老的 罗马
['æn(ə)lz] ,
annals **,**
志 ,

没有刊登《Libri Lintei》（古罗马编年史）中的精选摘录，

['rɪt(ə)n] [ɒn] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:vd] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒu:nəʊ] [məʊ'neɪtə] .
written **on** **linen** **and** **preserved** **in** **the** **temple** **of** **Juno** **Moneta** **.**
书面 在 亚麻布 和 保存完好 在 这 寺庙 的 朱诺 莫内塔 .

写在亚麻布上，保存在朱诺·莫内塔神庙中。

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [dɪsˈkʌvəri] [ɒv; əv] [ˈæniəs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtriːtiziz] [baɪ][biˈrəusəs] , [ˈmænəˌθoʊ] , [ˈkeɪtəʊ]

Among	**the**	**other**	**discoveries**	**of**	**Annius**	**were**	**treatises**	**by**	**Berosus**	**,**	**Manetho**	**,**	**Cato**
之中	这	其他	发现	的	阿尼乌斯	是	论文	经过	贝罗苏斯	,	马内托	,	卡托

, [ænd; ənd][ˈpoʊəmz][baɪ] [ˌɑːˈkiləkəs] .

,	**and**	**poems**	**by**	**Archilochus**	**.**
,	和	诗歌	经过	阿尔基洛库斯	.

安尼乌斯的其他发现还包括贝罗苏斯、马内托、卡托的著作，以及阿尔基洛科斯的诗歌。

[əˈpɪnjən] [hæz; həz] [biːn] [dɪˈvaɪdɪd][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðə(r)] [ˈæniəs] [wɒz; wəz] [ˈhəʊlli] [ə; eɪ] [neɪv] ,

Opinion	**has**	**been**	**divided**	**as**	**to**	**whether**	**Annius**	**was**	**wholly**	**a**	**knave**	**,**
观点	有	到过	分割	作为	到	无论	阿尼乌斯	曾是	完全	一个	恶棍	,

关于安尼乌斯是否完全是个恶棍，人们的意见一直不一。

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪmˈself] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn] .

or	**whether**	**he**	**was**	**himself**	**imposed**	**upon**	**.**
或者	无论	他	曾是	他自己	强加	之上	.

或者他本人是否受到了胁迫。

[ɔː(r)] , [əˈgen] , [ˈweðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdʒenjuɪn] [ˈfrægmənts] , [ænd; ənd] [iːkt] [ðem; ðəm] [aʊt]

Or	**,**	**again**	**,**	**whether**	**he**	**had**	**some**	**genuine**	**fragments**	**,**	**and**	**eked**	**them**	**out**
或者	,	再次	,	无论	他	有	一些	真的	片段	,	和	eked	他们	出去

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˈvenʃnz] .

with	**his**	**own**	**inventions**	**.**
和	他的	自己的	发明	.

或者，他是否真的拥有一些碎片，并用自己的发明将它们拼凑起来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈdʌvteɪl] [ðə; ðɪ] [ˈriːəli] [ˈdʒenjuɪn] [ˈrelɪks][ɒv; əv][biˈrəusəs][ænd; ənd]

It	**is**	**observed**	**that**	**he**	**did**	**not**	**dovetail**	**the**	**really**	**genuine**	**relics**	**of**	**Berosus**	**and**
它	是	观察到	那	他	做过	不是	燕尾榫	这	真的	真的	遗物	的	贝罗苏斯	和

[ˈmænəˌθoʊ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːks] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Manetho	**into**	**the**	**works**	**attributed**	**to**	**them**	**.**
马内托	进入	这	作品	归因于	到	他们	.

人们注意到，他并没有将贝罗苏斯和马内托的真正遗物与归于他们名下的作品联系起来。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ˈɪgnərəns] [ɔː(r)][ɒv; əv] [ˈkʌnɪŋ] ;

This	**may**	**be**	**explained**	**as**	**the**	**result**	**of**	**ignorance**	**or**	**of**	**cunning**	**;**
这	可能	是	解释	作为	这	结果	的	无知	或者	的	狡猾	;

这或许是由于无知或狡诈造成的；

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['sɜːt(ə)n] [ˈɪnfərəns] .

there	**can**	**be**	**no**	**certain**	**inference**	**.**
那里	能	是	不	肯定	推理	.

无法得出确切的结论。

“ [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈdəˈmɪnɪkənz] , ” [æz; əz] [beɪl] [sez] , [ədˈmɪt] [ðæt] - [dɪsˈkʌvəri] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] ,

“	**Even**	**the**	**Dominicans**	**,**	**”**	**as**	**Bayle**	**says**	**,**	**admit**	**that**	**Annius's**	**discoveries**	**are**	**false**	**,**
“	甚至	这	多米尼加人	,	”	作为	贝勒	说道	,	承认	那	-	发现	是	错误的	,

正如贝勒所说，“就连多米尼加人也承认安尼乌斯的发现是错误的”。

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɪkˈskjuːs][ðem; ðəm][baɪ] [əˈvɜːrɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈpaɪəs][mæn][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][djuːp][ɒv; əv]

though	**they**	**excuse**	**them**	**by**	**averring**	**that**	**the**	**pious**	**man**	**was**	**the**	**dupe**	**of**
尽管	他们	原谅	他们	经过	断言	那	这	虔诚的	男人	曾是	这	欺骗	的

[ˈʌðə(r)z] .

others	**.**
其他的	.

虽然他们辩解说，这位虔诚的人是别人的受害者。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['luːθərən] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] - [ˌæn.tɪ'kwɪ.teɪ.tiz] - [ɒv; əv]

But	a	learned	Lutheran	has	been	found	to	defend	the	'	Antiquitates	'	of
但	一个	学习	路德宗	有	到过	成立	到	保卫	这	-	古物	-	的

[ðə; ði] [də'mɪnɪkən] .

the	Dominican	.
这	多米尼加	.

但是，一位博学的路德教徒却站出来为多明我会的“古物”辩护。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['erudaɪt] ['ræbəˌleiz][wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn]

It	is	amusing	to	remember	that	the	great	and	erudite	Rabelais	was	taken	in
它	是	有趣	到	记住	那	这	伟大的	和	博学	拉伯雷	曾是	已采取	在

[baɪ][sʌm; səm]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['klæsɪk(ə)l] ['frægmənts] .

by	some	pseudo	-	classical	fragments	.
经过	一些	伪	-	古典	片段	.

有趣的是，伟大而博学的拉伯雷竟然也被一些伪古典残篇所蒙蔽。

[ðə; ði]['dʒəʊkə(r)][ɒv; əv][dʒəʊks][wɒz; wəz] [həuks] .

The	joker	of	jokes	was	hoaxed	.
这	小丑	的	笑话	曾是	骗局	.

那个爱开玩笑的人被骗了。

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] , [sez] ['mɪstə(r)] . ['bezənt] , “ [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['lætɪn] ['fɔːdʒəri] ,

He	published	,	says	Mr	.	Besant	,	“	a	couple	of	Latin	forgeries	,
他	已发布	,	说道	先生	.	贝赞特	,	“	一个	夫妻	的	拉丁	伪造品	,

贝桑特先生说，他出版了“几部拉丁文伪造作品”，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['praʊdli] [kɔːld] - [eks] - - [æntɪkwəteɪtɪs] , - [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

which	he	proudly	called	'	Ex	reliquiis	venerandæ	antiquitatis	,	'	consisting	of	a
哪个	他	自豪地	称为	-	前任	-	-	古物	,	-	由	的	一个

[prɪ'tendɪd] [wɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] .

pretended	will	and	a	contract	.
假装	将要	和	一个	合同	.

他自豪地将其称为“Ex reliquiis venerandæ antiquitatis”，其中包括一份假遗嘱和一份合同。

” [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] - [eks] - - [æntɪkwəteɪtɪs] .

”	The	name	of	the	book	is	'	Ex	reliquiis	venerandæ	antiquitatis	.
”	这	姓名	的	这	书	是	-	前任	-	-	古物	.

”这本书的名字是“Ex reliquiis venerandæ antiquitatis”。

['luːsiːaɪ] - [ˌtɛstə'mɛntəm] .

Lucii	Cuspidii	Testamentum	.
路西	-	遗嘱	.

Lucii Cuspidii Testamentum.

['aɪtəm] [kən'træktəs] - ['æn.tɪ.kwɪs] [rɒmə'nɔːrəm] [tɛmpɜ-əbəs] - .

Item	contractus	venditionis	antiquis	Romanorum	temporibus	initus	.
物品	合同	-	古董	罗马人	时间	-	.

Item Contractus venditionis antiquis Romanorum temporibus initus。

- ['æpʌd] - (-) . - [ˌpɑːm'poʊniəs] - [ænd; ənd] - [pɑːn'teɪnəs][wɜː(r); wə(r)]

Lugduni	apud	Gryphium	(	1532	)	.	'	Pomponius	Lætus	and	Jovianus	Pontanus	were
-	普德	-	(	-	)	.	-	庞波尼乌斯	-	和	-	蓬塔努斯	是

[ə'pærəntli] ['ɔːθəz] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊks] .

apparently	authors	of	the	hoax	.
显然	作者	的	这	骗局	.

Lugduni apud Gryphium (1532)。庞波尼乌斯·莱图斯 (Pomponius Lætus) 和乔维安努斯·庞塔努斯 (Jovianus Pontanus) 显然是该骗局的作者。

['sɒkrətiːz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] “ [wʊd] ['nevə(r)] [lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [pɑː'menidiːz] .

Socrates	said	that	he	“	would	never	lift	up	his	hand	against	his	father	Parmenides	.
苏格拉底	说	那	他	“	会	绝不	举起	向上	他的	手	反对	他的	父亲	巴门尼德	.

苏格拉底说他“永远不会对他的父亲巴门尼德动手”。

" [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [səʊ] [rɪ'spektfəli] ['triːtɪd] [baɪ] ['lɪtərərɪ]

"	The	fathers	of	the	Church	have	not	been	so	respectfully	treated	by	literary
"	这	父亲们	的	这	教会	有	不是	到过	所以	尊敬	治疗	经过	文学

['fɔːdʒə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] .

forgers	during	the	Renaissance	.
伪造者	期间	这	复兴	.

“文艺复兴时期，宗教领袖们并没有受到文学造假者如此尊重的对待。”

[ðə; ði] - ['flaʊəz] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] - [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd] ,

The	'	Flowers	of	Theology	'	of	St	.	Bernard	,
这	-	花朵	的	神学	-	的	英石	.	伯纳德	,

圣伯纳德的《神学之花》

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [pɑːθ] [æd] [gɔdiːə] ['pærə'dɪsi] (['strɑːzˌbɜːrg] , -) ,

which	were	to	be	a	primrose	path	ad	gaudia	Paradisi	(	Strasburg	,	1478	)	,
哪个	是	到	是	一个	报春花	小路	广告	高迪亚	天堂	(	斯特拉斯堡	,	-	)	,

[wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ,

were	really	,
是	真的	,

原本应该是一条通往天堂的报春花之路（斯特拉斯堡，1478 年），但实际上并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒiːn][diː] - .

it	seems	,	the	production	of	Jean	de	Garlande	.
它	似乎	,	这	生产	的	让	德	-	.

看来是让·德·加朗德的作品。

[ˌæθə'neɪʃəs] , [hɪz; ɪz] - [ɪ'lev(ə)n] [bʊks] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['trɪnəti] , - [ɑː(r); ə(r)] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [vi'dʒiliəs] ,

Athanasius	,	his	'	Eleven	Books	concerning	the	Trinity	,	'	are	attributed	to	Vigilius	,
阿塔纳修斯	,	他的	-	十一	图书	有关	这	三位一体	,	-	是	归因于	到	维吉利乌斯	,

阿塔纳修斯的《论三位一体的十一卷书》被认为是维吉利乌斯的作品。

[ə; eɪ][kə'ləʊniəl] ['bɪʃəp] [ɪn] ['nɔːðən] ['æfrɪkə] .

a	colonial	Bishop	in	Northern	Africa	.
一个	殖民	主教	在	北方	非洲	.

北非的一位殖民地主教。

[ə'mʌŋ] [fɔːls] ['klæsɪks] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['kɒmɪk] ['lætɪn] ['frægmənts] [wɪð] [wɪtʃ] - [bi'gail]

Among	false	classics	were	two	comic	Latin	fragments	with	which	Muretus	beguiled
之中	错误的	经典	是	二	漫画	拉丁	片段	和	哪个	-	被迷惑

['skælɪdʒər] .

Scaliger	.
斯卡利杰	.

在这些伪古典作品中，有两段滑稽的拉丁文残篇，穆雷图斯用它们迷惑了斯卡利杰。

- [hæz; həz] ['sʌfəd] , ['pɒstjʊməsli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌætrɪ'bjuːʃn] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ]

Meursius	has	suffered	,	posthumously	,	from	the	attribution	to	him	of	a
-	有	遭受	,	死后	,	从	这	归因	到	他	的	一个

['veri] [dɪs'repjətəbl] ['vɒljuːm] [ɪn'diːd] .

very	disreputable	volume	indeed	.
非常	声名狼藉的	体积	的确	.

默尔修斯死后因一本名声极差的书被归于他名下而遭受了损失。

[ɪn] - , [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] - [ˌkɔnsə'leiʃən] , - [baɪ]['sɪsəˌrəʊ] , [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['venɪs] ,

In	1583	,	a	book	on	'	Consolations	,	'	by	Cicero	,	was	published	at	Venice	,
在	-	,	一个	书	在	-	安慰	,	-	经过	西塞罗	,	曾是	已发布	在	威尼斯	,

1583年，西塞罗的《论安慰》一书在威尼斯出版。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɪð] [wɪtʃ] ['sɪsəˌrəʊ] [kən'səʊl] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

containing	**the**	**reflections**	**with**	**which**	**Cicero**	**consoled**	**himself**	**for**	**the**	**death**	**of**
包含	这	反思	和	哪个	西塞罗	安慰	他自己	为了	这	死亡	的

['tʊliːə] .

Tullia	**.**
图利亚	.

其中包含了西塞罗为图莉娅之死而自我安慰的反思。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

It	**might**	**as**	**well**	**have**	**been**	**attributed**	**to**	**Mrs**	**.**	**Blimber**	**,**
它	可能	作为	出色地	有	到过	归因于	到	太太	.	-	,

这完全可以归功于布林伯夫人。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [rɪ'pliːt] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːts] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] ['leɪdi] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː'self]

and	**described**	**as**	**replete**	**with**	**the**	**thoughts**	**by**	**which**	**that**	**lady**	**supported**	**herself**
和	描述	作为	充足的	和	这	想法	经过	哪个	那	女士	有	她自己

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['nevə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] ['sɪsəˌrəʊ][ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['tʌskjələn] ['vɪlə] .

under	**the**	**affliction**	**of**	**never**	**having**	**seen**	**Cicero**	**or**	**his**	**Tusculan**	**villa**	**.**
在下面	这	痛苦	的	绝不	拥有	已见	西塞罗	或者	他的	图斯库卢姆	别墅	.

并被描述为充满了这位女士在从未见过西塞罗或他的图斯库卢姆别墅的痛苦中支撑自己的各种想法。

[ðə; ði] ['riːəl] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [tʃɑːlz] - , [ɒv; əv]['mɔːdena] .

The	**real**	**author**	**was**	**Charles**	**Sigonius**	**,**	**of**	**Modena**	**.**
这	真实的	作者	曾是	查尔斯	-	,	的	摩德纳	.

真正的作者是摩德纳的查尔斯·西戈尼乌斯。

- ['æktʃuəli] [dɪd][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm][ˌsɪsə'roʊniən] ['frægmənts] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

Sigonius	**actually**	**did**	**discover**	**some**	**Ciceronian**	**fragments**	**,**	**and**	**,**	**if**	**he**	**was**	**not**
-	实际上	做过	发现	一些	西塞罗式	片段	,	和	,	如果	他	曾是	不是

[ðə; ði] ['bɪldə(r)] ,

the	**builder**	**,**
这	建筑商	,

西戈尼乌斯确实发现了一些西塞罗时代的建筑残片，如果他不是建造者，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'stɔːrə(r)][ɒv; əv] ['tʌliz] ['lɒfti] [θiːm] .

at	**least**	**he**	**was**	**the**	**restorer**	**of**	**Tully's**	**lofty**	**theme**	**.**
在	至少	他	曾是	这	修复器	的	塔利	高远	主题	.

至少他是恢复塔利崇高主题的人。

[ɪn] - , [fræn'swɑː] - , [kən'siːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [nɒt] [ɔːl'redi] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][pɪ'təʊ.ni.əs]

In	**1693**	**,**	**François**	**Nodot**	**,**	**conceiving**	**the**	**world**	**had**	**not**	**already**	**enough**	**of**	**Petronius**
在	-	,	弗朗索瓦	-	,	受孕	这	世界	有	不是	已经	足够的	的	佩特罗尼乌斯

['ɑːbɪtə(r)] ,

Arbiter	**,**
仲裁者	,

1693年，弗朗索瓦·诺多在构思世界时，对佩特罗尼乌斯·阿尔比特的了解还远远不够。

['pʌblɪʃt] [æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðæt] [læks] [ðəʊ]

published	**an**	**edition**	**,**	**in**	**which**	**he**	**added**	**to**	**the**	**works**	**of**	**that**	**lax**	**though**
已发布	一个	版	,	在	哪个	他	额外	到	这	作品	的	那	松散	尽管

[ə'kʌmplɪʃt] ['ɔːθə(r)] .

accomplished	**author**	**.**
完成	作者	.

他出版了一个版本，并在其中增添了那位虽然才华横溢但却文笔松散的作家的作品。

- ['stɔːri] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊl] [ˌem 'es] . [ɒv; əv][pɪ'təʊ.ni.əs][æt; ət]

Nodot's	**story**	**was**	**that**	**he**	**had**	**found**	**a**	**whole**	**MS**	**.**	**of**	**Petronius**	**at**
-	故事	曾是	那	他	有	成立	一个	所有的	多发性硬化症	.	的	佩特罗尼乌斯	在

[bel'greɪd] ,

Belgrade	**,**
贝尔格莱德	,

诺多特的说法是，他在贝尔格莱德发现了一份完整的佩特罗尼乌斯手稿。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lætɪn]['ɪntuː] [frentʃ] .

and	he	published	it	with	a	translation	of	his	own	Latin	into	French	.
和	他	已发布	它	和	一个	翻译	的	他的	自己的	拉丁	进入	法语	.

他还出版了这部作品，并附上了他自己拉丁文原作的法文译本。

[stɪl] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstɪŋ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][pɪ'tɯəʊ.ni.əs] - ['hjuːmə(r)][wɒz; wəz] [mɑːr'ʃɛnə] , [ə; eɪ]

Still	dissatisfied	with	the	existing	supply	of	Petronius	'	humour	was	Marchena	,	a
仍然	不满	和	这	现存的	供应	的	佩特罗尼乌斯	-	幽默	曾是	马尔切纳	,	一个

['raɪtə(r)][ɒv; əv] ['spæniʃ] [bʊks] ,

writer	of	Spanish	books	,
作家	的	西班牙语	图书	,

西班牙作家马尔切纳仍然对佩特罗尼乌斯现有的幽默作品感到不满。

[huː] ['prɪntɪd] [æt; ət] [bɑːl] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['frægmənt] .

who	printed	at	Bâle	a	translation	and	edition	of	a	new	fragment	.
WHO	打印	在	包	一个	翻译	和	版	的	一个	新的	分段	.

在巴塞尔印刷了新片段的译本和版本。

[ðɪs] ['frægmənt] [wɒz; wəz] ['veri] ['klevəli] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'zjuːmd] [lə'kjuːnə] .

This	fragment	was	very	cleverly	inserted	in	a	presumed	lacuna	.
这	分段	曾是	非常	巧妙地	插入	在	一个	假定	空白	.

这段文字被非常巧妙地插入到一个假定的空白处。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][aɪ'rɑːnɪkl] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prefəs] ['meni] ['skɑːlərz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ɪn][baɪ]

In	spite	of	the	ironical	style	of	the	preface	many	scholars	were	taken	in	by
在	尽管如此	的	这	讽刺	风格	的	这	前言	许多	学者们	是	已采取	在	经过

[ðɪs] ['frægmənt] ,

this	fragment	,
这	分段	,

尽管序言的风格带有讽刺意味，但许多学者还是被这段残篇所蒙蔽。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [krɪ'djuːləti] [led] [mɑːr'ʃɛnə] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [njuː] ['mɔːs(ə)l] ([ɒv; əv] [kə'tʌləs] [ðɪs] [taɪm])

and	their	credulity	led	Marchena	to	find	a	new	morsel	(	of	Catullus	this	time	)
和	他们的	轻信	引领	马尔切纳	到	寻找	一个	新的	小块	(	的	卡图卢斯	这	时间	)

[æt; ət] [ˌhəkjə'leiniəm] . ['aɪkʃtæt] ,

at	Herculaneum	.	Eichstadt	,
在	赫库兰尼姆	.	艾希施塔特	,

他们的轻信导致马尔切纳在赫库兰尼姆发现了新的诗集（这次是卡图卢斯的作品）。艾希施塔特

[ə; eɪ]['jeinə] [prə'fesə(r)] , ['greɪvli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['frægmənt] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌem 'es] .

a	Jena	professor	,	gravely	announced	that	the	same	fragment	existed	in	a	MS	.
一个	耶拿	教授	,	严重地	宣布	那	这	相同的	分段	存在	在	一个	多发性硬化症	.

[ɪn][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]['laɪbrəri] ,

in	the	university	library	,
在	这	大学	图书馆	,

耶拿大学的一位教授严肃地宣布，大学图书馆的一份手稿中也存在同样的残片。

[ænd; ənd] , ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['veərɪəs] ['ridɪŋ] , [kə'rektɪd] - [fɔːlts] [ɪn]

and	,	under	pretence	of	giving	various	readings	,	corrected	Marchena's	faults	in
和	,	在下面	虚伪	的	给予	各种各样的	阅读	,	已更正	-	故障	在

['prɒsədi] .

prosody	.
韵律	.

而且，他假装进行各种朗读，纠正了马尔切纳在韵律上的错误。

[ə'nʌðə(r)] [ʃæm] [kə'tʌləs] , [baɪ] [-] , [ə; eɪ] [və'niːʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

Another	sham	Catullus	,	by	Corradino	,	a	Venetian	,	was	published	in	1738	.
其他	假	卡图卢斯	,	经过	科拉迪诺	,	一个	威尼斯	,	曾是	已发布	在	-	.

另一部仿制卡图卢斯的作品，由威尼斯画家科拉迪诺创作，于 1738 年出版。

[ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] ['fɔ:dʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [mək'fɜ:rsən]

The	most	famous	forgeries	of	the	eighteenth	century	were	those	of	Macpherson
这	最多	著名的	伪造品	的	这	第十八	世纪	是	那些	的	麦克弗森

, ['tʃætətn] , [ænd; ənd] ['aɪələnd] .

,	Chatterton	,	and	Ireland	.
,	查特顿	,	和	爱尔兰	.

十八世纪最著名的伪造品是麦克弗森、查特顿和爱尔兰的伪造品。

[speɪs] (['fɔ:tʃənətli]) [dʌz] [nɒt] [pə'mɪt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒsɪ'ænɪk] ['kwestʃən] .

Space	(	fortunately	)	does	not	permit	a	discussion	of	the	Ossianic	question	.
空间	(	幸运的是	)	做	不是	允许	一个	讨论	的	这	奥西阿尼克	问题	.

（幸运的是）篇幅所限，无法讨论奥西恩问题。

[ðæt] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ˌɒsɪ'ænɪk] ['ledʒənd] ([ɪf] [nɒt] [ɒv; əv] [ˌɒsɪ'ænɪk] ['pəʊətri]) [sə'vaɪv] [ɪn]['ɔ:rəl]

That	fragments	of	Ossianic	legend	(	if	not	of	Ossianic	poetry	)	survive	in	oral
那	片段	的	奥西阿尼克	传奇	(	如果	不是	的	奥西阿尼克	诗	)	存活	在	口服

['gælɪk; 'geɪlɪk] [trə'dɪʃnz] , [si:m] ['sɜ:t(ə)n] .

Gaelic	traditions	,	seems	certain	.
盖尔语	传统	,	似乎	肯定	.

可以肯定的是，奥西恩传说的片段（即使不是奥西恩诗歌的片段）在盖尔语口头传统中得以保存。

[haʊ] [mʌtʃ] [mək'fɜ:rsən] [nju:] [ɒv; əv] [ði:z] ,

How	much	Macpherson	knew	of	these	,
如何	很多	麦克弗森	知道	的	这些	,

麦克弗森对这些事了解多少?

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hi:; hi] [ju:st] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bɒm'bæstɪk] [prəʊz] [wɪtʃ] [nə'pəʊlɪən] [lʌvd] (

and	how	little	he	used	them	in	the	bombastic	prose	which	Napoleon	loved	(
和	如何	小的	他	用过的	他们	在	这	夸张的	散文	哪个	拿破仑	喜爱	(

[ænd; ənd] [speld] “ ['əʊʃ(ə)n] ”) ,

and	spelled	“	Ocean	”	)	,
和	拼写	“	海洋	”	)	,

而他在拿破仑喜爱的那种夸张的散文中（拿破仑甚至把“Ocean”拼写成“Ocean”）却很少使用这些词语。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nekst][tu:; tə][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] .

it	is	next	to	impossible	to	discover	.
它	是	下一个	到	不可能的	到	发现	.

几乎不可能发现。

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['tʃætətn] [ɪz] [tu:] [wel] [nəʊn] [tu:; tə] [ni:d] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['menʃ(ə)n] .

The	case	of	Chatterton	is	too	well	known	to	need	much	more	than	mention	.
这	案件	的	查特顿	是	也	出色地	已知	到	需要	很多	更多的	比	提到	.

查特顿案众所周知，无需赘述。

[ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['pəʊɪt][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] [hu:] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði]

The	most	extraordinary	poet	for	his	years	who	ever	lived	began	with	the
这	最多	非凡的	诗人	为了	他的	年	WHO	曾经	居住地	开始	和	这

['fɔ:dʒəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃæm] ['fju:d(ə)l] ['pedɪgri:] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [-] ,

forgery	of	a	sham	feudal	pedigree	for	Mr	.	Bergum	,
伪造	的	一个	假	封建	谱系	为了	先生	.	伯格姆	,

这位在他那个时代堪称最杰出的诗人，竟然是从为伯格姆先生伪造一份虚假的封建血统证书开始了他的创作生涯。

[ə; eɪ] ['pju:tərə] .

a	pewterer	.
一个	锡匠	.

锡匠。

['aɪələnd] ['stɑ:tɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ən'les] ['aɪərləndz] - [kən'feʃnz] -
Ireland started on his career in much the same way , unless Ireland's ' Confessions '
爱尔兰 开始 在 他的 职业 在 很多 这 相同的 方式 , 除非 爱尔兰的 - 忏悔 -
[bi:; bi] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [frɔ:d] ,
be themselves a fraud ,
是 他们自己 一个 欺诈罪 ,

除非爱尔兰的《忏悔录》本身就是伪造的，否则爱尔兰的职业生涯起步方式也大同小异。

[beɪst] [ɒn] [wɒt] [hi:; hi] [nju:] [ə'baʊt] ['tʃætətn] .
based on what he knew about Chatterton .
基于 在 什么 他 知道 关于 查特顿 .

根据他对查特顿的了解。

[wʌns] [lɔ:ntʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] , ['tʃætətn] [dru:] ['endləs] [stɔ:z] [ɒv; əv]['pəʊətri][frɒm; frəm] “
Once launched in his career , Chatterton drew endless stores of poetry from “
一次 发射 在 他的 职业 , 查特顿 画 无尽的 商店 的 诗 从 “
['raʊliz] [ˌem 'es] .
Rowley's MS .
罗利 多发性硬化症 .

查特顿的职业生涯一旦开始，他就从“罗利的手稿”中汲取了无穷无尽的诗歌灵感。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:nɪmənt] [tʃest] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['meəri] - .
” and the muniment chest in St . Mary Redcliffe's .
” 和 这 保护 胸部 在 英石 . 玛丽 - .

“以及圣玛丽雷德克利夫教堂的档案柜。

['dʒeɪkəb]['braɪənt] [bɪ'li:vd] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [rəʊt] [æn; ən] - [ə'pɒlədʒi] - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kredʒələs] .
Jacob Bryant believed in them and wrote an ' Apology ' for the credulous .
雅各布 布莱恩特 相信 在 他们 和 写道 一个 - 道歉 - 为了 这 轻信的 .

雅各布·布莱恩特相信了他们，并为那些轻信的人写了一篇“道歉信”。

['braɪənt] , [hu:] [bɪ'li:vd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [mɪ'θɒlədʒi] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'li:vd] [ɪn]
Bryant , who believed in his own system of mythology , might have believed in
布莱恩特 , WHO 相信 在 他的 自己的 系统 的 神话 , 可能 有 相信 在
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

布莱恩特笃信他自己的一套神话体系，他或许什么都信。

[wen] ['tʃætətn] [sent] [hɪz; ɪz] “ [dɪs'kʌvəri] ” [tu:; tə] ['wɔ:lpəul] ([hɪm'self] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
When Chatterton sent his “ discoveries ” to Walpole (himself somewhat of a
什么时候 查特顿 发送 他的 “ 发现 ” 到 沃尔波尔 (他自己 有些 的 一个
[ˌmi:di'i:vəl] ['ɪmɪteɪtə(r)]) ,
mediæval imitator) ,
中世纪 模仿者) ,

当查特顿将他的“发现”寄给沃尔波尔（沃尔波尔本人在某种程度上是中世纪的模仿者）时，

[greɪ] [ænd; ənd]['meɪs(ə)n] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɒstʃə(r)] , [ænd; ənd] ['wɔ:lpəul] ,
Gray and Mason detected the imposture , and Walpole ,
灰色的 和 石匠 检测到 这 骗局 , 和 沃尔波尔 ,

格雷和梅森识破了这场骗局，沃尔波尔也……

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [æz; əz][æn; ən] ['æntɪkwəri] ['ɪndʒəd] [tʊk] [nəʊ][mɔ:(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
his feelings as an antiquary injured took no more notice of the boy .
他的 情怀 作为 一个 古董商 受伤 采取 不 更多的 注意 的 这 男生 .

作为一名古董收藏家，他受伤的心情让他对这个男孩不再在意。

[tʃætɔtənz] [deθ] [wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'kɒsəti] .
Chatterton's death was due to his precocity .
查特顿 死亡 曾是 到期的 到 他的 早熟 .

查特顿的死是由于他的早熟造成的。

[hæd; həd][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [kʌm] [tuː; tə][hɪm]['leɪtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm]['waɪzə(r)] ,

Had	his	genius	come	to	him	later	,	it	would	have	found	him	wiser	,
有	他的	天才	来	到	他	之后	,	它	会	有	成立	他	更明智	,

如果他的天赋来得晚些，他会更加睿智。

[ænd; ənd]['betə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['diːmən][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	better	able	to	command	the	fatal	demon	of	intellect	,	for	which	he
和	更好的	有能力的	到	命令	这	致命的	恶魔	的	智力	,	为了	哪个	他

[hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] [wɜːk] ,

had	to	find	work	,
有	到	寻找	工作	,

他更有能力驾驭致命的智力恶魔，为此他必须找到工作。

[laɪk] ['maɪk(ə)l] [skɒt] [ɪn][ðə; ði]['ledʒənd] .

like	Michael	Scott	in	the	legend	.
喜欢	迈克尔	斯科特	在	这	传奇	.

就像传说中的迈克尔·斯科特一样。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

The	end	of	the	eighteenth	century	,
这	结尾	的	这	第十八	世纪	,

十八世纪末

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['pʌz(ə)ld] [ɔː(r)] [daɪ'vɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃætətn] [ænd; ənd] [mək'fɜːrsən] [frɔːdz] ,

which	had	been	puzzled	or	diverted	by	the	Chatterton	and	Macpherson	frauds	,
哪个	有	到过	困惑	或者	改道	经过	这	查特顿	和	麦克弗森	欺诈	,

那些曾因查特顿和麦克弗森的欺诈行为而感到困惑或分心的人，

['witnis] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['feɪməs] [ʃeik'spiəriən] ['fɔːdʒəri] .

witnessed	also	the	great	and	famous	Shakespearian	forgeries	.
目击者	还	这	伟大的	和	著名的	莎士比亚式	伪造品	.

也亲眼目睹了那些著名且影响深远的莎士比亚伪作。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeik'spiəriən]

We	shall	never	know	the	exact	truth	about	the	fabrication	of	the	Shakespearian
我们	将	绝不	知道	这	精确的	真相	关于	这	制造	的	这	莎士比亚式

['dɒkjumənts] ,

documents	,
文件	,

我们永远无法得知莎士比亚文献伪造的真相。

[ænd; ənd] - ['vɔːrtɪˌgɜːrn] - [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pleɪz] .

and	'	Vortigern	'	and	the	other	plays	.
和	-	伏尔提根	-	和	这	其他	演出	.

还有《伏提根》和其他剧作。

[wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt] : [hæ'biːməs] - [ruːm] ,

We	have	,	indeed	,	the	confession	of	the	culprit	:	habemus	confitentem	reum	,
我们	有	,	的确	,	这	忏悔	的	这	罪魁祸首	:	我们有	-	雷姆	,

我们确实有罪魁祸首的供述：habemus confitentem reum，

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['aɪələnd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtərz] [klɑːk] ,

but	Mr	.	W	.	H	.	Ireland	was	a	liar	and	a	solicitor's	clerk	,
但	先生	.	W	.	H	.	爱尔兰	曾是	一个	说谎者	和	一个	律师的	职员	,

但WH Ireland先生是个骗子，也是个律师事务所的办事员。

[səʊ] ['vɜːsətaɪl] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [trʌst] [hɪm] ,

so	versatile	and	accomplished	that	we	cannot	always	trust	him	,
所以	多才多艺的	和	完成	那	我们	不能	总是	相信	他	,

他多才多艺，成就斐然，以至于我们不能总是信任他。

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][ɪz] [næ'ret] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [i'nikwəti] .

even	when	he	is	narrating	the	tale	of	his	own	iniquities	.
甚至	什么时候	他	是	叙述	这	故事	的	他的	自己的	罪恶	.

即使是在讲述他自己的罪行时也是如此。

[ðə; ði] ['temprəri] [bʌt; bət] [waɪd] [ænd; ənd] ['tɜ:bjələnt] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪələnd] ['fɔ:dʒəri] [sə'dʒests]

The	temporary	but	wide	and	turbulent	success	of	the	Ireland	forgeries	suggests
这	暂时的	但	宽的	和	湍流	成功	的	这	爱尔兰	伪造品	建议

[ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] ['lɜ:nɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] ([ɔ:(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz]

the	disagreeable	reflection	that	criticism	and	learning	are	(	or	a	hundred	years
这	令人不快的	反射	那	批评	和	学习	是	(	或者	一个	百	年

[ə'gəʊ][wɜ:(r); wə(r)]) [wɜ:θ] ['veri] ['lɪt(ə)l][æz; əz] ['lɪtərəri] ['tʌtʃstəʊn] .

ago	were	)	worth	very	little	as	literary	touchstones	.
前	是	)	值得	非常	小的	作为	文学	试金石	.

爱尔兰伪作的短暂但广泛而动荡的成功，暗示了一种令人不快的现实：批评和学问（或者说一百年前的批评和学问）作为文学试金石的价值微乎其微。

[ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] [sə'saɪəti] , [ə; eɪ][sə'saɪəti] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd][tu:; tə]

A	polished	and	learned	society	,	a	society	devoted	to	Shakespeare	and	to
一个	抛光	和	学习	社会	,	一个	社会	奉献	到	莎士比亚	和	到

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

the	stage	,
这	阶段	,

一个文雅博学的社团，一个致力于莎士比亚和戏剧的社团，

[wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn][baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'ti:n] .

was	taken	in	by	a	boy	of	eighteen	.
曾是	已采取	在	经过	一个	男生	的	十八	.

被一个十八岁的男孩收养。

[jʌŋ] ['aɪələnd] [nɒt]['əʊnli] [pɑ:m] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ʃæm] [prəʊz] ['dɒkjumənts] , [məʊst] ['meɪkʃɪft] [ˌimi'teiʃən]

Young	Ireland	not	only	palmed	off	his	sham	prose	documents	,	most	makeshift	imitations
年轻的	爱尔兰	不是	仅有的	掌心	离开	他的	假	散文	文件	,	最多	临时搭建	仿制品

[ɒv; əv][ðə; ði] [æn'ti:k] ,

of	the	antique	,
的	这	古董	,

年轻的爱尔兰不仅兜售了他那些伪造的散文文件，而且这些文件大多是对古代文献的粗制滥造的模仿，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ['vɜ:rsəz][ɒn][ðə; ði]['ekspɜ:ts] .

but	even	his	ridiculous	verses	on	the	experts	.
但	甚至	他的	荒谬的	诗句	在	这	专家	.

甚至连他那些讽刺专家的荒谬诗句也让人忍俊不禁。

[dʒeɪmz] ['bɔzwəl] [went] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

James	Boswell	went	down	on	his	knees	and	thanked	Heaven	for	the	sight	of
詹姆斯	博斯韦尔	去	向下	在	他的	膝盖	和	谢谢	天堂	为了	这	视线	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

詹姆斯·博斯韦尔跪倒在地，感谢上苍让他看到了她们。

[ænd; ənd] , ['fi:lɪŋ] ['θɜ:sti] ['ɑ:ftə(r)] [ði:z] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] , [dræŋk] [hɒt] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] .

and	,	feeling	thirsty	after	these	devotions	,	drank	hot	brandy	and	water	.
和	,	感觉	渴	后	这些	虔诚	,	喝	热的	白兰地	和	水	.

祈祷结束后，他们感到口渴，便喝了热白兰地兑水。

['dɑːktər; draɪv] . [pɑː(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [les] ['redɪli] [gʌl] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['ekspɜːts] , [laɪk]

Dr	.	Parr	was	not	less	readily	gulled	,	and	probably	the	experts	,	like
博士	.	帕尔	曾是	不是	较少的	容易	受骗	,	和	大概	这	专家	,	喜欢

[mə'ləʊn] ,

Malone	,
马龙	,

帕尔博士也同样容易受骗，可能像马龙这样的专家也是如此。

[huː] [held] [ə'luːf] , [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['dʒeləsi] [æz; əz][baɪ] ['saɪəns] .

who	held	aloof	,	were	as	much	influenced	by	jealousy	as	by	science	.
WHO	握住	超然	,	是	作为	很多	影响	经过	妒忌	作为	经过	科学	.

那些保持疏离态度的人，受嫉妒的影响和受科学的影响一样大。

[ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['aɪərləndz] ['fɔːdʒəri] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][hɪə(r)] ,

The	whole	story	of	young	Ireland's	forgeries	is	not	only	too	long	to	be	told	here	,
这	所有的	故事	的	年轻的	爱尔兰的	伪造品	是	不是	仅有的	也	长的	到	是	讲述	这里	,

关于年轻的爱尔兰伪造文书的全部故事不仅篇幅太长，无法在这里详述，

[bʌt; bət] [fɔːmz] [ðə; ði]['tɒpɪk][ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] (- [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] -) [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz]

but	forms	the	topic	of	a	novel	(	'	The	Talk	of	the	Town	'	)	by	Mr	.	James
但	表格	这	话题	的	一个	小说	(	-	这	讲话	的	这	镇	-	)	经过	先生	.	詹姆斯

[peɪn] .

Payn	.
佩恩	.

但这却是詹姆斯·佩恩先生的小说《城中热议》的主题。

[ðə; ði] [frɔːdz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [luːz] ['naɪðə(r)] [ðeə(r)]['hjuːmə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]

The	frauds	in	his	hands	lose	neither	their	humour	nor	their	complicated	interest	of
这	欺诈	在	他的	双手	失去	两者都不	他们的	幽默	也不	他们的	复杂的	兴趣	的

[plɒt] .

plot	.
阴谋	.

他笔下的骗子们既没有失去幽默感，也没有失去其复杂的情节趣味。

[tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [ðen] ,

To	be	brief	,	then	,
到	是	简短的	,	然后	,

简而言之，

['mɪstə(r)] . ['sæmjʊəl] ['aɪələnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪk'striːmli] [fɒnd] [ɒv; əv][əʊld]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

Mr	.	Samuel	Ireland	was	a	gentleman	extremely	fond	of	old	literature
先生	.	塞缪尔	爱尔兰	曾是	一个	绅士	极其	喜爱	的	老的	文学

[ænd; ənd][əʊld] [bʊks] .

and	old	books	.
和	老的	图书	.

塞缪尔·爱尔兰先生是一位极其喜爱古典文学和古籍的绅士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

书籍和书商(Books and Bookmen)
第4/6页

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [trʌst] [ðə; ði] - [kənˈfeʃnz] - (-) [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kændɪd][sʌn] , ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ]
If we may trust the ' Confessions ' (1805) of his candid son , Mr . W . H
如果 我们 可能 相信 这 - 忏悔 - (-) 的 他的 坦率 儿子 , 先生 . W . H
. ['aɪələnd] ,
. Ireland ,
. 爱尔兰 ,

如果我们相信他坦诚的儿子W.H.爱尔兰先生在1805年所写的《忏悔录》，

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['hɑːmləs] [ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪŋ] [əʊld]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən]['sæmjʊəl]['nevə(r)] [kə'lektɪd] ['ɜːli]
a more harmless and confiding old person than Samuel never collected early
一个 更多的 无害 和 倾诉 老的 人 比 塞缪尔 绝不 集 早期的
['ɪŋglɪʃ] [trækts] .
English tracts .
英语 小册子 .

比塞缪尔更无害、更值得信赖的老人从未收集过早期的英国小册子。

['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] [sə'saɪəti] , [hɪz; ɪz][sʌn] , ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['aɪələnd] ,
Living in his learned society , his son , Mr . W . H . Ireland ,
活的 在 他的 学习 社会 , 他的 儿子 , 先生 . W . H . 爱尔兰 ,

他的儿子，W.H.爱尔兰先生，也生活在他所处的学术圈子里。

[əˈkwaɪəd] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [blæk] ['lɛtəz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] ['emjuleɪt]
acquired not only a passion for black letters , but a desire to emulate
获得 不是 仅有的 一个 热情 为了 黑色的 信件 , 但 一个 欲望 到 仿真
['tʃætətn] .
Chatterton .
查特顿 .

他不仅对哥特体书法产生了浓厚的兴趣，而且还渴望效仿查特顿。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [step] [ɪn] [gɪlt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɔːdʒəri] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəgrɑːf] [ɒn][æn; ən][əʊld] ['pæmflət] ,
His first step in guilt was the forgery of an autograph on an old pamphlet ,
他的 第一的 步 在 有罪 曾是 这 伪造 的 一个 签名 在 一个 老的 小册子 ,

他犯罪的第一步是在一本旧小册子上伪造签名。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['grætɪfaɪd] ['sæmjʊəl] ['aɪələnd] .
with which he gratified Samuel Ireland .
和 哪个 他 满意 塞缪尔 爱尔兰 .

他以此取悦了塞缪尔·爱尔兰。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [rəʊt] [ə; eɪ] [ʃæm] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [bʌst] [ɒv; əv] ['krɒmwel] ,
He also wrote a sham inscription on a modern bust of Cromwell ,
他 还 写道 一个 假 题词 在 一个 现代的 摔碎 的 克伦威尔 ,

他还伪造了克伦威尔半身像的铭文。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɔː'θentɪk] [æn'tiːk] .
which he represented as an authentic antique .
哪个 他 代表 作为 一个 真正的 古董 .

他将其标榜为真正的古董。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ɪn] , [ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] [njuː] [bʌst] [tuː; tə][ðə; ði]
Finding that the critics were taken in , and attributed this new bust to the
寻找 那 这 评论家 是 已采取 在 , 和 归因于 这 新的 摔碎 到 这
[əʊld]['skʌlptə(r)] ['sɪmɪən] ,
old sculptor Simeon ,
老的 雕塑家 西蒙 ,

发现评论家们被蒙蔽了，并将这尊新半身像归功于老雕塑家西蒙，

['aɪələnd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [ænd; ənd] [nɒt] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['krɪtɪk(ə)l] [tækt] .

Ireland	**conceived**	**a**	**very**	**low**	**and**	**not**	**unjustifiable**	**opinion**	**of**	**critical**	**tact**	**.**
爱尔兰	构思	一个	非常	低的	和	不是	无理	观点	的	批判的	策略	.

爱尔兰对批评技巧抱有非常低的、但并非毫无道理的看法。

['krɪtɪks] [wʊd] [faɪnd] ['merɪt] [ɪn] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [əʊld] [ɪ'nʌf] .

Critics	**would**	**find**	**merit**	**in**	**anything**	**which**	**seemed**	**old**	**enough**	**.**
评论家	会	寻找	优点	在	任何事物	哪个	似乎	老的	足够的	.

评论家们总能从看起来足够古老的东西中找到价值。

['aɪərləndz] [nekst] [ə'tʃiːvmənt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['fɔːdʒəri] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['liːg(ə)l] ['dɒkjumənts] [kən'sɜːnɪŋ]

Ireland's	**next**	**achievement**	**was**	**the**	**forgery**	**of**	**some**	**legal**	**documents**	**concerning**
爱尔兰的	下一个	成就	曾是	这	伪造	的	一些	合法的	文件	有关

['ʃeɪkspɪə(r)] .

Shakespeare	**.**
莎士比亚	.

爱尔兰的下一个“成就”是伪造了一些与莎士比亚有关的法律文件。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [bæd] [mæn] [huː] [dɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['gaɪlləs] ['mɪstə(r)] . [ʃə'pɪrə] [fɔːdʒd] [hɪz; ɪz] -

Just	**as**	**the**	**bad**	**man**	**who**	**deceived**	**the**	**guileless**	**Mr**	**.**	**Shapira**	**forged**	**his**	**'**
只是	作为	这	坏的	男人	WHO	受骗	这	朴实	先生	.	沙皮拉	锻造	他的	-

[ˌdjuːtə'rɔːnəmi] - [ɒn] [ðə; ðɪ] [blæŋk] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] [əʊld] ['sɪnəgɒg] [rəʊlz] ,

Deuteronomy	**'**	**on**	**the**	**blank**	**spaces**	**of**	**old**	**synagogue**	**rolls**	**,**
申命记	-	在	这	空白的	空间	的	老的	犹太教堂	卷	,

就像欺骗天真无邪的沙皮拉先生的坏人，在旧犹太教堂名册的空白处伪造了他的“申命记”一样，

[səʊ] [jʌŋ] ['aɪələnd] [juːst] [ðə; ðɪ] [kʌt] - [ɒf] [endz] [ɒv; əv] [əʊld] [rent] [rəʊlz] .

so	**young**	**Ireland**	**used**	**the**	**cut**	**-**	**off**	**ends**	**of**	**old**	**rent**	**rolls**	**.**
所以	年轻的	爱尔兰	用过的	这	切	-	离开	结束	的	老的	租	卷	.

因此，年轻的爱尔兰人利用了旧租金册的边角料。

[hiː; hi] [nekst] [bɔːt] [ʌp] [kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [əʊld] [flaɪ] - [liːvz] [ɒv; əv] [bʊks] ,

He	**next**	**bought**	**up**	**quantities**	**of**	**old**	**fly**	**-**	**leaves**	**of**	**books**	**,**
他	下一个	买	向上	数量	的	老的	飞	-	树叶	的	图书	,

接下来，他大量收购了旧书的扉页。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['peɪpə(r)] [hiː; hi] [in'dait] [ə; eɪ] [ʃæm] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	**on**	**this**	**ancient**	**paper**	**he**	**indicted**	**a**	**sham**	**confession**	**of**	**faith**	**,**	**which**	**he**
和	在	这	古老的	纸	他	被起诉	一个	假	忏悔	的	信仰	,	哪个	他

[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

attributed	**to**	**Shakespeare**	**.**
归因于	到	莎士比亚	.

他在这份古老的文件上指控了一份虚假的信仰告白，并将其归咎于莎士比亚。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] “ [ˌiːvæn'dʒelɪkl] , ” [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['aɪələnd] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['prɒtɪstənt]

Being	**a**	**strong**	**“**	**evangelical**	**,**	**”**	**young**	**Mr**	**.**	**Ireland**	**gave**	**a**	**very**	**Protestant**
存在	一个	强的	“	福音	,	”	年轻的	先生	.	爱尔兰	给予	一个	非常	新教

[kəm'plekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['edɪfaɪɪŋ] ['dɒkjumənt] .

complexion	**to**	**this**	**edifying**	**document**	**.**
肤色	到	这	有益的	文档	.

年轻的艾尔兰先生是一位虔诚的“福音派”信徒，因此他赋予了这份具有启发意义的文件非常浓厚的基督教新教色彩。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['krɪtɪks] [geip] [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] .

And	**still**	**the**	**critics**	**gaped**	**and**	**wondered**	**and**	**believed**	**.**
和	仍然	这	评论家	张开的	和	想知道	和	相信	.

批评家们仍然目瞪口呆、疑惑不解，但最终还是相信了。

['aɪərləndz]	['meθəd]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[raɪt]	[ɪn]	[æn; ən]	[ɪŋk]	[meɪd]	[baɪ]	['blendɪŋ]	['veəriəs]	['lɪkwɪdz]	[juːst]	[ɪn]
Ireland's	**method**	**was**	**to**	**write**	**in**	**an**	**ink**	**made**	**by**	**blending**	**various**	**liquids**	**used**	**in**
爱尔兰的	方法	曾是	到	写	在	一个	墨水	制成	经过	混合	各种各样的	液体	用过的	在

[ðə; ði]	['mɑːblɪŋ]	[ɒv; əv]	['peɪpə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	['bʊkbaɪndɪŋ]	.
the	**marbling**	**of**	**paper**	**for**	**bookbinding**	**.**
这	大理石纹理	的	纸	为了	书籍装订	.

爱尔兰的方法是使用一种由多种液体混合而成的墨水进行书写，这种墨水用于书籍装订用纸张的大理石纹理制作。

[ðɪs]	[stʌf]	[wɒz; wəz]	[sə'plaɪd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[-]	[ə'prentɪs]	.
This	**stuff**	**was**	**supplied**	**to**	**him**	**by**	**a**	**bookbinder's**	**apprentice**	**.**
这	东西	曾是	供应	到	他	经过	一个	装订工	学徒	.

这些东西是一位装订工的学徒提供给他的。

[wen]	['piːp(ə)l]	[ɑːskt]	['kwestʃənz]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[wens]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[njuː]	['ʃeɪkspɪə(r)]	['mænjʊskrɪpts]
When	**people**	**asked**	**questions**	**as**	**to**	**whence**	**all**	**the**	**new**	**Shakespeare**	**manuscripts**
什么时候	人们	问	问题	作为	到	何处	全部	这	新的	莎士比亚	手稿

[keɪm]	,
came	**,**
来了	,

当人们询问所有新发现的莎士比亚手稿的来源时，

[hiː; hi]	[sed]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[prɪ'zentɪd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	[huː]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]
he	**said**	**they**	**were**	**presented**	**to**	**him**	**by**	**a**	**gentleman**	**who**	**wished**	**to**	**remain**
他	说	他们	是	呈现	到	他	经过	一个	绅士	WHO	希望	到	保持

[ə'nɒnɪməs]	.
anonymous	**.**
匿名的	.

他说，这些东西是一位不愿透露姓名的先生送给他的。

['faɪnəli]	,
Finally	**,**
最后	,

最后，

[ðə; ði]	[ɪmˌpɒsə'bɪləti]	[ɒv; əv]	[prə'djuːsɪŋ]	[ðɪs]	['dʒentlmən]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɔːzɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
the	**impossibility**	**of**	**producing**	**this**	**gentleman**	**was**	**one**	**of**	**the**	**causes**	**of**	**the**
这	不可能	的	生产	这	绅士	曾是	一	的	这	原因	的	这

[dɪ'tekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[frɔːd]	.
detection	**of**	**the**	**fraud**	**.**
检测	的	这	欺诈罪	.

无法找到这位先生是导致诈骗案被发现的原因之一。

[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,	['aɪələnd]	[pə'fɔːmd]	['prɔdidʒiz]	[ɒv; əv]	[ə'kjuːtnəs]	.
According	**to**	**himself**	**,**	**Ireland**	**performed**	**prodigies**	**of**	**acuteness**	**.**
根据	到	他自己	,	爱尔兰	执行	神童	的	急性	.

据他自己所说，爱尔兰展现出了惊人的敏锐度。

[wʌns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fɔːdʒd]	,	[æt; ət]	['rændəm]	,	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[kən'temp(ə)rəri]	[ɒv; əv]
Once	**he**	**had**	**forged**	**,**	**at**	**random**	**,**	**the**	**name**	**of**	**a**	**contemporary**	**of**
一次	他	有	锻造	,	在	随机的	,	这	姓名	的	一个	当代的	的

['ʃeɪkspɪə(r)]	.
Shakespeare	**.**
莎士比亚	.

他曾随意伪造了莎士比亚同时代人的名字。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[kən'frʌntɪd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['dʒenjuɪn]	['sɪgnətʃə(r)]	,	[wɪtʃ]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[wɒz; wəz]	[kwaɪt]
He	**was**	**confronted**	**with**	**a**	**genuine**	**signature**	**,**	**which**	**,**	**of**	**course**	**,**	**was**	**quite**
他	曾是	面对	和	一个	真的	签名	,	哪个	,	的	课程	,	曾是	相当

['dɪfrənt]	.
different	**.**
不同的	.

他面对的是一个真正的签名，这当然与他之前看到的截然不同。

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [liːv] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] “ [ə'nɒnɪməs] ['dʒentlmən] , ” [rʌʃt] [həʊm] ,

He	obtained	leave	to	consult	his	“	anonymous	gentleman	,	”	rushed	home	,
他	获得	离开	到	咨询	他的	“	匿名的	绅士	,	”	匆忙	家	,

他获准去咨询那位“匿名先生”，然后匆匆赶回家。

[fɔːdʒd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ə'gen] [ɒn][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ʃəʊn] [tuː; tə][hɪm] ,

forged	the	name	again	on	the	model	of	what	had	been	shown	to	him	,
锻造	这	姓名	再次	在	这	模型	的	什么	有	到过	所示	到	他	,

他根据别人展示给他的样式，再次重塑了这个名字。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðɪs] ['sɪgnətʃə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [gɪft][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['benɪfæktə(r)] .

and	returned	with	this	signature	as	a	new	gift	from	his	benefactor	.
和	返回	和	这	签名	作为	一个	新的	礼物	从	他的	恩人	.

他带着这份来自恩人的签名作为新的礼物归还了。

[ðæt] ['neɪmləs] [frend] [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] ([hiː; hi][swɔː(r)]) [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [p'ɜːsənz]

That	nameless	friend	had	informed	him	(	he	swore	)	that	there	were	two	persons
那	无名	朋友	有	知情的	他	(	他	发誓	)	那	那里	是	二	人

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [neɪm] ,

of	the	same	name	,
的	这	相同的	姓名	,

那位不知名的朋友告诉他（他发誓），有两个人同名。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ] ['signətʃə] [wɜː(r); wə(r)]['dʒenjuɪn] .

and	that	both	signatures	were	genuine	.
和	那	两个都	签名	是	真的	.

并且两个签名都是真实的。

['aɪərləndz] ['ɪmpjədəns] [went] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [æn; ən]['ænsestə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Ireland's	impudence	went	the	length	of	introducing	an	ancestor	of	his	own	,
爱尔兰的	厚颜无耻	去	这	长度	的	介绍	一个	祖先	的	他的	自己的	,

爱尔兰的厚颜无耻甚至还介绍了自己的一位祖先。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [neɪm] [æz; əz] [hɪm'self] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

with	the	same	name	as	himself	,	among	the	companions	of	Shakespeare	.
和	这	相同的	姓名	作为	他自己	,	之中	这	同伴	的	莎士比亚	.

在莎士比亚的同伴中，有一位与他同名的人。

[ɪf] - ['vɔːrtɪˌgɜːrn] - [hæd; həd] [sək'siːdɪd] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [pʊt] [ɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [wɪð]

If	'	Vortigern	'	had	succeeded	(	and	it	was	actually	put	on	the	stage	with
如果	-	伏尔提根	-	有	成功了	(	和	它	曾是	实际上	放	在	这	阶段	和

[ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [pɒmp]) ,

all	possible	pomp	)	,
全部	可能的	盛大场面	)	,

如果《伏提根》这部剧成功了（而且它确实以各种可能的盛大场面搬上了舞台），

['aɪələnd] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [ʃeɪk'spɪərɪən] [pleɪz]

Ireland	meant	to	have	produced	a	series	of	pseudo	-	Shakespearian	plays
爱尔兰	意思是	到	有	生产	一个	系列	的	伪	-	莎士比亚式	演出

[frɒm; frəm] ['wɪljəm] [ðə; ðɪ] ['kɒŋkərə(r)] [tuː; tə] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .

from	William	the	Conqueror	to	Queen	Elizabeth	.
从	威廉	这	征服者	到	女王	伊丽莎白	.

从征服者威廉到伊丽莎白女王时期，爱尔兰曾创作过一系列模仿莎士比亚戏剧的作品。

[wen] ['bɪzi] [wɪð] - ['vɔːrtɪˌgɜːrn] , - [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] ,

When	busy	with	'	Vortigern	,	'	he	was	detected	by	a	friend	of	his	own	age	,
什么时候	忙碌的	和	-	伏尔提根	,	-	他	曾是	检测到	经过	一个	朋友	的	他的	自己的	年龄	,

在忙于创作《伏提根》时，他被一位同龄的朋友发现。

[huː] [paʊnst] [ɒn] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] , [æz; əz] [læsɪs] [paʊnst] [ɒn][ɑːnəmækraɪtəs] .

who	pounced	on	him	while	he	was	at	work	,	as	Lasus	pounced	on	Onomacritus	.
WHO	猛扑	在	他	尽管	他	曾是	在	工作	,	作为	拉苏斯	猛扑	在	奥诺玛克里图斯	.

当他正在工作时，有人扑向了他，就像拉苏斯扑向奥诺玛克里图斯一样。

[ðə; ði][dɪ'skʌvərə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [kən'sent] [tu:; tə] “ [stænd][ɪn] ” [wɪð] ['aɪələnd] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt]

The	discoverer	,	however	,	consented	to	“	stand	in	”	with	Ireland	,	and	did	not
这	发现者	,	然而	,	同意	到	“	站立	在	”	和	爱尔兰	,	和	做过	不是

[daɪ'vʌldʒ][hɪz; ɪz]['si:krət] .

divulge	his	secret	.
泄露	他的	秘密	.

然而，发现者同意与爱尔兰“对抗”，并没有泄露他的秘密。

[æt; ət][lɑ:st] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fi'æskəʊ][ɒv; əv] - ['vɔ:rtɪˌgɜ:rn] , - [sə'spɪʃ(ə)n] [wækst] [səʊ] [strɒŋ] ,

At	last	,	after	the	fiasco	of	'	Vortigern	,	'	suspicion	waxed	so	strong	,
在	最后的	,	后	这	惨败	的	-	伏尔提根	,	-	怀疑	打蜡	所以	强的	,

最后，在《伏提根》惨败之后，猜疑之深，令人难以置信。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ɪn'kwaɪəriz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] ['benɪfæktə(r)][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['nju:mərəs] ,

and	disagreeable	inquiries	for	the	anonymous	benefactor	were	so	numerous	,
和	令人不快的	查询	为了	这	匿名的	恩人	是	所以	很多的	,

[ðæt] ['aɪələnd] [fled] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] .

that	Ireland	fled	from	his	father's	house	.
那	爱尔兰	逃亡	从	他的	父亲的	房子	.

对这位匿名捐助者的不愉快询问不计其数，以至于爱尔兰逃离了父亲的家。

[hi:; hi] [kən'fest] [ɔ:l] , [ænd; ənd] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [fel] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ]

He	confessed	all	,	and	,	according	to	his	own	account	,	fell	under	the	undying
他	坦白	全部	,	和	,	根据	到	他的	自己的	帐户	,	跌倒	在下面	这	不朽

[rɒθ] [ɒv; əv]['sæmjʊəl]['aɪələnd] .

wrath	of	Samuel	Ireland	.
愤怒	的	塞缪尔	爱尔兰	.

他坦白了一切，据他自己所说，因此遭受了塞缪尔·爱尔兰永世的怒火。

['eni] ['ri:də(r)] [ɒv; əv]['aɪərləndz] [kən'feʃnz] [wɪl] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [əʊld]['sæmjʊəl]

Any	reader	of	Ireland's	confessions	will	be	likely	to	sympathise	with	old	Samuel
任何	读者	的	爱尔兰的	忏悔	将要	是	可能	到	同情	和	老的	塞缪尔

[æz; əz][ðə; ði][dju:p][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .

as	the	dupe	of	his	son	.
作为	这	欺骗	的	他的	儿子	.

任何读过爱尔兰忏悔录的人都可能会同情老塞缪尔，因为他被儿子欺骗了。

[ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri][ɪz][təʊld] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd]['hju:mə(r)] ,

The	whole	story	is	told	with	a	curious	mixture	of	impudence	and	humour	,
这	所有的	故事	是	讲述	和	一个	好奇的	混合物	的	厚颜无耻	和	幽默	,

[ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [ˌplɔ:zə'bɪlətɪ] .

and	with	great	plausibility	.
和	和	伟大的	合理性	.

整个故事以一种奇特的厚颜无耻和幽默交织的方式讲述，而且非常可信。

[jʌŋ] ['aɪələnd] [əd'mit] [ðæt] [hɪz; ɪz] “ [dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['lɑ:ftə(r)] ” [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

Young	Ireland	admits	that	his	“	desire	for	laughter	”	was	almost	irresistible	,
年轻的	爱尔兰	承认	那	他的	“	欲望	为了	笑声	”	曾是	几乎	无法抗拒	,

[wen] ['pi:p(ə)l] — ['lɜ:nɪd] ,

when	people	—	learned	,
什么时候	人们	—	学习	,

年轻的爱尔兰承认，当人们——有学识的——出现时，他对笑声的渴望几乎是无法抗拒的。

['pɒmpəs] , [sə'geɪʃəs] ['pi:p(ə)l] — ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪpəz] .

pompous	,	sagacious	people	—	listened	attentively	to	the	papers	.
傲慢	,	明智	人们	—	听着	认真地	到	这	文件	.

那些自负、自以为是的人——认真地听着报纸。

[wʌn] [fi:lz] [hɑ:f] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [fə'gɪv] [ðə; ði] [rəʊg] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,

One	feels	half	inclined	to	forgive	the	rogue	for	the	sake	of	his	youth	,
一	感觉	一半	倾斜	到	原谅	这	流氓	为了	这	清酒	的	他的	青年	,

人们或许会出于对他年轻的同情，倾向于原谅这个无赖。

[hɪz; ɪz] ['klevənəs] , [hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] .

his	cleverness	,	his	humour	.
他的	聪明才智	,	他的	幽默	.

他的聪明才智，他的幽默感。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [kən'feʃnz] - [ɑː(r); ə(r)] , [nɒt] [ɪm'prɒbəbli] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ə'pɒkrɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]

But	the	'	Confessions	'	are	,	not	improbably	,	almost	as	apocryphal	as	the
但	这	-	忏悔	-	是	,	不是	不太可能	,	几乎	作为	伪经	作为	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['dɒkjumənts] .

original	documents	.
原来的	文件	.

但这些《忏悔录》很可能和原始文献一样，都是伪作。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

They	were	written	for	the	sake	of	money	,
他们	是	书面	为了	这	清酒	的	钱	,

它们是为了赚钱而写的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] [seɪm] ['mɜːsənəri] ['məʊtɪv] ['æktʃuːeɪtɪd]

and	it	is	impossible	to	say	how	far	the	same	mercenary	motive	actuated
和	它	是	不可能的	到	说	如何	远的	这	相同的	雇佣兵	动机	驱动

['aɪələnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːdʒəri] .

Ireland	in	his	forgeries	.
爱尔兰	在	他的	伪造品	.

至于爱尔兰在伪造文书的过程中，其动机在多大程度上与此相同，我们无从得知。

['dɑːktər; draɪv] . ['ɪŋgəlbi] , [ɪn][hɪz; ɪz] - ['ʃeɪkspɪə(r)] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)nz] , - [teɪks] [ə; eɪ] ['veri] ['rɪdʒɪd] [vjuː] [ɒv; əv]

Dr	.	Ingleby	,	in	his	'	Shakespeare	Fabrications	,	'	takes	a	very	rigid	view	of
博士	.	英格尔比	,	在	他的	-	莎士比亚	制造	,	-	需要	一个	非常	死板的	看法	的

[ðə; ði] [kən'dʌkt] ,

the	conduct	,
这	执行	,

英格尔比博士在其著作《莎士比亚的虚构作品》中，对这种行为持非常僵化的看法。

[nɒt] ['əʊnli][ɒv; əv] ['wɪljəm] , [bʌt; bət][ɒv; əv][əʊld]['sæmjʊəl] ['aɪələnd] .

not	only	of	William	,	but	of	old	Samuel	Ireland	.
不是	仅有的	的	威廉	,	但	的	老的	塞缪尔	爱尔兰	.

不仅是威廉的，也是古老的塞缪尔·爱尔兰的。

[sæm] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['ɪŋgəlbi] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɪm'pɒstʃə(r)] ,

Sam	,	according	to	Dr	.	Ingleby	,	was	a	partner	in	the	whole	imposture	,
山姆	,	根据	到	博士	.	英格尔比	,	曾是	一个	伙伴	在	这	所有的	骗局	,

据英格尔比博士称，萨姆是整个骗局的同谋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [frɔːd] .

and	the	confession	was	only	one	element	in	the	scheme	of	fraud	.
和	这	忏悔	曾是	仅有的	一	元素	在	这	方案	的	欺诈罪	.

而这份供词只是诈骗计划中的一个环节。

[əʊld]['sæmjʊəl][wɒz; wəz][ðə; ði]['feɪgɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [jʌŋ] ['lɪtərəri] ['dɒdʒəz] .

Old	Samuel	was	the	Fagin	of	a	band	of	young	literary	Dodgers	.
老的	塞缪尔	曾是	这	费金	的	一个	乐队	的	年轻的	文学	道奇队	.

老塞缪尔就像一群年轻文学界的叛逆者中的费金。

[hiː; hi] “ ['pɒzətɪvli] [treɪnd] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['fæməli][tuː; tə] [treɪd] [ɪn] ['fɔːdʒəri] ,

He	“	positively	trained	his	whole	family	to	trade	in	forgery	,
他	“	积极地	受过训练	他的	所有的	家庭	到	贸易	在	伪造	,

他“彻底训练了全家从事伪造贸易，

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['aɪələnd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] " [ðə; ðɪ][məʊst]

"	and	as	for	Mr	.	W	.	H	.	Ireland	,	he	was	"	the	most
"	和	作为	为了	先生	.	W	.	H	.	爱尔兰	,	他	曾是	"	这	最多

[ə'kʌmplɪʃt] ['laɪə(r)] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ,

accomplished	liar	that	ever	lived	,
完成	说谎者	那	曾经	居住地	,

至于WH Ireland先生，他是"有史以来最厉害的骗子"。

" [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ɪts] [weɪ] .

"	which	is	certainly	a	distinction	in	its	way	.
"	哪个	是	当然	一个	区别	在	它是	方式	.

这当然是一种区别。

[ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dʒəʊk][ɪz] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] [kən'spɪrəsi] [ɪk'spləʊdɪd] ,

The	point	of	the	joke	is	that	,	after	the	whole	conspiracy	exploded	,
这	观点	的	这	开玩笑	是	那	,	后	这	所有的	阴谋	爆炸了	,

这个笑话的重点在于，在整个阴谋败露之后，

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [baɪ] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːdʒəri] .

people	were	anxious	to	buy	examples	of	the	forgeries	.
人们	是	焦虑的	到	买	示例	的	这	伪造品	.

人们急于购买这些赝品的样品。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['aɪələnd] [wɒz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] .

Mr	.	W	.	H	.	Ireland	was	equal	to	the	occasion	.
先生	.	W	.	H	.	爱尔兰	曾是	平等的	到	这	场合	.

WH Ireland先生完全胜任了这次场合。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [fɔːdʒd] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɔː(r)] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['ɪŋgəlbi]) [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]

He	actually	forged	his	own	,	or	(	according	to	Dr	.	Ingleby	)	his	father's
他	实际上	锻造	他的	自己的	,	或者	(	根据	到	博士	.	英格尔比	)	他的	父亲的

['fɔːdʒəri] ,

forgeries	,
伪造品	,

实际上，他伪造了自己的文件，或者（根据英格尔比博士的说法）伪造了他父亲的文件。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðʌs] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [sə'plaɪ] , [hiː; hi]['deljuːdʒd][ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] [wɪð] [ʃæm] [ʃæmz] ,

and	,	by	thus	increasing	the	supply	,	he	deluged	the	market	with	sham	shams	,
和	,	经过	因此	增加	这	供应	,	他	洪水泛滥	这	市场	和	假	骗局	,

[wɪð] [ˌimi'teiʃən] [ɒv; əv] [ˌimi'teiʃən] .

with	imitations	of	imitations	.
和	仿制品	的	仿制品	.

因此，他通过增加供应，使市场上充斥着假货、仿制品的仿制品。

[ɪf] [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][biː; bi] [kə'rekt] ,

If	this	accusation	be	correct	,
如果	这	指控	是	正确的	,

如果这一指控属实，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ðɪ] [kə'lɒs(ə)l] ['ɪmpjədəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .

it	is	impossible	not	to	admire	the	colossal	impudence	of	Mr	.	W	.	H	.
它	是	不可能的	不是	到	钦佩	这	庞大	厚颜无耻	的	先生	.	W	.	H	.

['aɪələnd] .

Ireland	.
爱尔兰	.

很难不佩服 WH Ireland 先生的厚颜无耻。

['dɑːktər; draɪv] . ['ɪŋgəlbi] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [pə'sjuːz] ['wɪljəm] ['ɪntuː]

Dr	.	Ingleby	,	in	the	ardour	of	his	honest	indignation	,	pursues	William	into
博士	.	英格尔比	,	在	这	热情	的	他的	诚实的	愤慨	,	追寻	威廉	进入

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf] ,

his	private	life	,
他的	私人的	生活	,

英格尔比医生出于义愤填膺，执意深入威廉的私生活。

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪg'zempləri] .

which	,	it	appears	,	was	far	from	exemplary	.
哪个	,	它	出现	,	曾是	远的	从	典范	.

显然，这远非典范。

[bʌt; bət] ['lɪtərəri] ['krɪtɪsɪzəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] [ə; eɪ] [mænz] [wɜːks] ; [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [laɪf] [ɪz]

But	literary	criticism	should	be	content	with	a	man's	works	;	his	domestic	life	is
但	文学	批评	应该	是	内容	和	一个	男人的	作品	;	他的	国内的	生活	是

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

但是文学批评应该满足于一个人的作品；他的家庭生活是次要的，

[æz; əz]['ærəstɒt(ə)l]['ɒf(ə)n] [sez] , “ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['seprət] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

as	Aristotle	often	says	,	“	for	a	separate	kind	of	investigation	.
作为	亚里士多德	经常	说道	,	“	为了	一个	分离	种类	的	调查	.

正如亚里士多德常说的那样，“为了另一种研究方法。”

” [əʊld] ['rɪtsən] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] “ ['evri] ['lɪtərəri] [ɪm'pɒstə(r)] [dɪ'zɜːvd] ['hæŋɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ]

”	Old	Ritson	used	to	say	that	“	every	literary	impostor	deserved	hanging	as	much
”	老的	里特森	用过的	到	说	那	“	每一个	文学	骗子	应得的	绞刑	作为	很多

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmən] [θiːf] .

as	a	common	thief	.
作为	一个	常见的	贼	.

老里特森常说：“每个文学骗子都应该像普通小偷一样被绞死。”

” ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['aɪərləndz] ['merɪts] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] .

”	W	.	H	.	Ireland's	merits	were	never	recognised	by	the	law	.
”	W	.	H	.	爱尔兰的	优点	是	绝不	已确认	经过	这	法律	.

“WH Ireland 的功绩从未得到法律的认可。”

[haʊ] [əʊld] ['rɪtsən] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌnɪʃt] “ [ðə; ði][əʊld] [kə'rektə(r)] , ” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ ['betə(r)]['əʊnli]

How	old	Ritson	would	have	punished	“	the	old	corrector	,	”	it	is	“	better	only
如何	老的	里特森	会	有	受到惩罚	“	这	老的	校正器	,	”	它	是	“	更好的	仅有的

[gesɪŋ] ,

guessing	,
猜测	,

如果里特森还年轻，他会如何惩罚“那位老校对员”，我们“最好还是猜猜看”。

” [æz; əz][ðə; ði] ['wɪkɪd] [seɪ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [klʌf] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['pɒsəb(ə)l]

”	as	the	wicked	say	,	according	to	Clough	,	in	regard	to	their	own	possible
”	作为	这	邪恶	说	,	根据	到	克拉夫	,	在	看待	到	他们的	自己的	可能的

[tʃæ'staɪzmənt] .

chastisement	.
惩罚	.

正如克拉夫所说，恶人会这样说，以应对他们可能遭受的惩罚。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [huː] [ðə; ði] [ə'pɒkrɪf(ə)l] [əʊld] [kə'rektə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

The	difficulty	is	to	ascertain	who	the	apocryphal	old	corrector	really	was	.
这	困难	是	到	探明	WHO	这	伪经	老的	校正器	真的	曾是	.

难点在于确定这位传说中的古代校勘者究竟是谁。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌmis'diːd, 'mis-][wɒz; wəz] ['riːs(ə)ntli] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [deθ]

The	story	of	his	misdeeds	was	recently	brought	back	to	mind	by	the	death
这	故事	的	他的	不当行为	曾是	最近	带来	后退	到	头脑	经过	这	死亡

,

,

,

最近，他的死讯再次让人想起他生前的种种恶行。

[æt; ət][æn; ən] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ʃeik'spiəriən] , ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [peɪn] ['kɒliə(r)] .

at	an	advanced	age	,	of	the	learned	Shakespearian	,	Mr	.	J	.	Payne	Collier	.
在	一个	先进的	年龄	,	的	这	学习	莎士比亚式	,	先生	.	J	.	佩恩	科利尔	.

博学的莎士比亚研究专家 J. Payne Collier 先生在高龄时去世。

['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)][wɒz; wəz] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] , [ðə; ði] [ʃə'pɪrə] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kə'rektə(r)] .

Mr	.	Collier	was	,	to	put	it	mildly	,	the	Shapira	of	the	old	corrector	.
先生	.	科利尔	曾是	,	到	放	它	轻微地	,	这	沙皮拉	的	这	老的	校正器	.

说得委婉点，科利尔先生就是老式校对界的沙皮拉。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðæt] ['ɑːrtɪsts] [wɜːks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ; [bʌt; bət] [waɪ] ?

He	brought	that	artist's	works	before	the	public	;	but	why	?
他	带来	那	艺术家的	作品	前	这	民众	;	但	为什么	?

他将那位艺术家的作品带到公众面前；但是，为什么呢?

[haʊ] [dɪ'siːvd] , [ɔː(r)] [haʊ] ['ɪnfluənst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌns] [mɔː(r)] “ ['betə(r)]['əʊnli] [gesɪŋ] .

how	deceived	,	or	how	influenced	,	it	is	once	more	“	better	only	guessing	.
如何	受骗	,	或者	如何	影响	,	它	是	一次	更多的	“	更好的	仅有的	猜测	.

它究竟受到了多大的欺骗或影响，还是“最好只能猜测”。

” ['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)] [fɜːst] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)] ['kɒpi] [ɒv; əv][ə; eɪ]

”	Mr	.	Collier	first	introduced	to	the	public	notice	his	singular	copy	of	a
”	先生	.	科利尔	第一的	介绍	到	这	民众	注意	他的	单数	复制	的	一个

['fəʊliəʊ] ['ʃeɪkspɪə(r)] (['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]) ,

folio	Shakespeare	(	second	edition	)	,
对开本	莎士比亚	(	第二	版	)	,

“科利尔先生首次向公众展示了他独一无二的莎士比亚对开本（第二版）藏书，

['ləʊdɪd] [wɪð] ['eɪnʃənt] ['mænjuskrɪpt] [ˌiːmen'deiʃən] , [ɪn] - .

loaded	with	ancient	manuscript	emendations	,	in	1849	.
已加载	和	古老的	手稿	修订	,	在	-	.

1849 年，载有大量古代手稿修订。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l] .

His	account	of	this	book	was	simple	and	plausible	.
他的	帐户	的	这	书	曾是	简单的	和	合情合理	.

他对这本书的描述简洁明了，合情合理。

[hiː; hi] [tʃɑːnst] , [wʌn] [deɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [rʌd] , [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] ,

He	chanced	,	one	day	,	to	be	in	the	shop	of	Mr	.	Rudd	,	the	bookseller	,
他	偶然	,	一	天	,	到	是	在	这	店铺	的	先生	.	鲁德	,	这	书商	,

有一天，他偶然走进了书商鲁德先生的店里。

[ɪn] [greɪt] ['njuːpɔːt] [striːt] , [wen] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['sekənd] - [hænd] ['vɒljuːmz] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm]

in	Great	Newport	Street	,	when	a	parcel	of	second	-	hand	volumes	arrived	from
在	伟大的	纽波特	街道	,	什么时候	一个	包裹	的	第二	-	手	卷	到达的	从

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

在大纽波特街，一批从乡下运来的二手书到了。

[wen] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l][wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,

When	the	parcel	was	opened	,	the	heart	of	the	Bibliophile	began	to	sing	,
什么时候	这	包裹	曾是	打开	,	这	心	的	这	爱书人	开始	到	唱歌	,

当包裹被打开时，爱书人的心开始歌唱。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pækɪt] [kən'teɪnd] [tuː] [əʊld]['fəuliəuz] ,

for	the	packet	contained	two	old	folios	,
为了	这	包	包含	二	老的	对开本	,

因为包裹里装着两张旧书页，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æn; ən][əʊld]['fəʊliəʊ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] (-) .

one	of	them	an	old	folio	Shakespeare	of	the	second	edition	(	1632	)	.
一	的	他们	一个	老的	对开本	莎士比亚	的	这	第二	版	(	-	)	.

其中一本是莎士比亚第二版（1632 年）的旧对开本。

[ðə; ði] ['vɒljuːm] ([mɑːk] [ðɪs]) [wɒz; wəz] “ [mʌtʃ] [krɒpt] , ” ['griːsi] , [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] .

The	volume	(	mark	this	)	was	“	much	cropped	,	”	greasy	,	and	imperfect	.
这	体积	(	标记	这	)	曾是	“	很多	裁剪	,	”	腻	,	和	不完善	.

这部影片（请注意）“裁剪得很厉害”，油腻腻的，而且很不完美。

[naʊ] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hæməltənz] - [ɪn'kwaɪəri] - ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][ɪz] [ɔːl'redi]

Now	the	student	of	Mr	.	Hamilton's	'	Inquiry	'	into	the	whole	affair	is	already
现在	这	学生	的	先生	.	汉密尔顿的	-	询问	-	进入	这	所有的	事务	是	已经

['pʌz(ə)ld] .

puzzled	.
困惑	.

现在，研究汉密尔顿先生对整个事件的“调查”的学生已经感到困惑了。

[ɪn] ['leɪtə(r)] [deɪz] ,

In	later	days	,
在	之后	天	,

后来，

['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fəʊliəʊ][hæd; həd] ['priːviəsli] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Mr	.	Collier	said	that	his	folio	had	previously	been	in	the	possession	of	a
先生	.	科利尔	说	那	他的	对开本	有	之前	到过	在	这	拥有	的	一个

['mɪstə(r)] . ['pæri] .

Mr	.	Parry	.
先生	.	格挡	.

科利尔先生说，他的文件夹之前由帕里先生保管。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

['mɪstə(r)] . ['pæri] ([ðen] [ə; eɪ] ['veri] [eɪdʒd][mæn]) [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz]['fəʊliəʊ][ɪn]['mɪstə(r)] .

Mr	.	Parry	(	then	a	very	aged	man	)	failed	to	recognise	his	folio	in	Mr	.
先生	.	格挡	(	然后	一个	非常	老年人	男人	)	失败的	到	认出	他的	对开本	在	先生	.

['kɒljərz] ,

Collier's	,
科利尔的	,

帕里先生（当时已是耄耋之年）未能认出科利尔先生手稿中的那张。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒpi] [wɒz; wəz] “ [krɒpt] , ” [ˌweər'æz] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɒljərz]

for	his	copy	was	“	cropped	,	”	whereas	the	leaves	of	Mr	.	Collier's
为了	他的	复制	曾是	“	裁剪	,	”	然而	这	树叶	的	先生	.	科利尔的

[ɪg'zɑːmp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['mjuːtɪleɪtɪd] .

example	were	not	mutilated	.
例子	是	不是	残缺	.

因为他的副本是“裁剪过的”，而科利尔先生的样本的叶子却没有被残缺。

[hɪə(r)] , [ðen] (- [ɪn'kwaɪəri] , - [ˌpiː 'piː] . - , -) ,

Here	,	then	(	'	Inquiry	,	'	pp	.	12	,	61	)	,
这里	,	然后	(	-	询问	,	-	pp	.	-	,	-	)	,

那么，这里（《调查》，第 12、61 页），

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [dɪskˈɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['æspekt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɒljərz] ['djuːbiəs]

we	have	two	descriptions	of	the	outward	aspect	of	Mr	.	Collier's	dubious
我们	有	二	描述	的	这	向外	方面	的	先生	.	科利尔的	可疑

['treʒə(r)] .

treasure	.
宝藏	.

我们对科利尔先生那件来路不明的宝藏的外观有两种描述。

[ɪn] [wʌn] [əˈkaʊnt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] “ [mʌtʃ] [krɒpt] ” [baɪ][ðə; ði] [bʊk] - [ˈbaɪndərz]['kruːəl] [ʃɪəz] ; [ɪn][ðə; ði]

In	one	account	it	is	“	much	cropped	”	by	the	book	-	binder's	cruel	shears	;	in	the
在	一	帐户	它	是	“	很多	裁剪	”	经过	这	书	-	活页夹的	残忍的	剪	;	在	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

一种说法是，书页被装订工残酷的剪刀“大幅裁剪”；另一种说法是，

[ɪts] [ˌʌnˈmjuːtileitid] [kənˈdɪʃn] [ɪz] [ˈkɔntræstid] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒpi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] “

its	unmutilated	condition	is	contrasted	with	that	of	a	copy	which	has	been	“
它是	未残缺的	状况	是	对比	和	那	的	一个	复制	哪个	有	到过	“

[krɒpt] .

cropped	.
裁剪	.

其完整无损的状态与经过“裁剪”的副本形成鲜明对比。

” [ɪn] ['eni] [keɪs] , ['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)] [həʊpt] , [hiː; hi] [sez] , [tuː; tə] [kəm'pliːt] [æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] ['fəʊliəʊ]

”	In	any	case	,	Mr	.	Collier	hoped	,	he	says	,	to	complete	an	imperfect	folio
”	在	任何	案件	,	先生	.	科利尔	希望	,	他	说道	,	到	完全的	一个	不完善	对开本

[hiː; hi] [pə'zest] ,

he	possessed	,
他	拥有	,

“总之，科利尔先生希望能够完成他所拥有的那本不完整的对开本，”他说。

[wɪð] [liːvz] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['fəʊliəʊ] ['njuːli] [ə'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] ['ʃɪlɪŋ] .

with	leaves	taken	from	the	folio	newly	acquired	for	thirty	shillings	.
和	树叶	已采取	从	这	对开本	新	获得	为了	三十	先令	.

这些书页取自新近以三十先令购得的对开本。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɒljuːmz] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'fekts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːlɪŋ]

But	the	volumes	happened	to	have	the	same	defects	,	and	the	healing
但	这	卷	发生	到	有	这	相同的	缺陷	,	和	这	康复

['prəʊses] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

process	was	impossible	.
过程	曾是	不可能的	.

但这些卷册恰好存在相同的缺陷，修复过程是不可能的。

['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Mr	.	Collier	chanced	to	be	going	into	the	country	,
先生	.	科利尔	偶然	到	是	去	进入	这	国家	,

科利尔先生碰巧要去乡下，

[wen] [ɪn] ['pækɪŋ] [ðə; ði]['fəʊliəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ɒv; əv] [rʌd] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

when	in	packing	the	folio	he	had	bought	of	Rudd	he	saw	it	was
什么时候	在	包装	这	对开本	他	有	买	的	鲁德	他	锯	它	曾是

['kʌvəd] [wɪð] ['mænjuskrɪpt] [kə'rekʃnz] [ɪn][æn; ən][əʊld][hænd] .

covered	with	manuscript	corrections	in	an	old	hand	.
涵盖	和	手稿	更正	在	一个	老的	手	.

在打包他买来的鲁德的对开本时，他发现上面布满了古老的笔迹的手写修改痕迹。

[ðiːz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][wʌn] ['tɒməs] ['pɜːrkɪnz] , [huːz] [neɪm]
These 这些 **he** 他 **was** 曾是 **inclined** 倾斜 **to** 到 **attribute** 属性 **to** 到 **one** 一 **Thomas** 托马斯 **Perkins** 珀金斯 **,** , **whose** 谁 **name** 姓名
[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] ,
was 曾是 **written** 书面 **on** 在 **the** 这 **fly** 飞 **-** - **leaf** 叶子 **,** ,

他倾向于将这些作品归功于托马斯·珀金斯，珀金斯的名字写在扉页上。

[ænd; ənd] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['pɜːrkɪnz] , [ðə; ði]['æktə(r)] ([flɔ(r)] .
and 和 **who** WHO **might** 可能 **have** 有 **been** 到过 **a** 一个 **connection** 联系 **of** 的 **Richard** 理查德 **Perkins** 珀金斯 **,** , **the** 这 **actor** 演员 **(** (**flor** 弗洛尔 **.** .
-)
1633 **)**
-)

他可能与演员理查德·珀金斯（活跃于1633年）有某种联系。

[ðə; ði] [nəʊts] [kən'teɪnd] ['meni] ['veərɪəs] ['ridɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['njuːmərəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]
The 这 **notes** 笔记 **contained** 包含 **many** 许多 **various** 各种各样的 **readings** 阅读 **,** , **and** 和 **very** 非常 **numerous** 很多的 **changes** 变化 **in** 在
[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .
punctuation 标点 **.** .

笔记中包含许多不同的读法，标点符号也有很多变化。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] - [nəʊts] [ænd; ənd] [ˌiːmen'deiʃən] - (-
Some 一些 **of** 的 **these** 这些 **Mr** 先生 **.** . **Collier** 科利尔 **published** 已发布 **in** 在 **his** 他的 **'** - **Notes** 笔记 **and** 和 **Emendations** 修订 **'** - **(** (**1852** -
) ,
) **,**
) ,

科利尔先生将其中一些内容发表在他的《注释与修订》（1852年）中。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] - [pleɪz] .
and 和 **in** 在 **an** 一个 **edition** 版 **of** 的 **the** 这 **'** - **Plays** 演出 **.** .

以及在《戏剧集》的一个版本中。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [mʌtʃ] [daʊt] ,
' - **There** 那里 **was** 曾是 **much** 很多 **discussion** 讨论 **,** , **much** 很多 **doubt** 怀疑 **,** ,

“当时有很多讨论，也有很多疑问，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fəʊliəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kə'rektə(r)] ([huː] [wɒz; wəz] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɑːkt]
and 和 **the** 这 **folio** 对开本 **of** 的 **the** 这 **old** 老的 **corrector** 校正器 **(** (**who** WHO **was** 曾是 **presumed** 假定 **to** 到 **have** 有 **marked** 标记
[ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['djʊərɪŋ] ['ɜːli] [pə'fɔːmənsɪz]) [wɒz; wəz] [ig'zibitid] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'saɪəti]
the 这 **book** 书 **in** 在 **the** 这 **theatre** 剧院 **during** 期间 **early** 早期的 **performances** 表演 **)**) **was** 曾是 **exhibited** 展出 **to** 到 **the** 这 **Society** 社会
[ɒv; əv] [ˈæntikwəri] .
of 的 **Antiquaries** 古董商 **.** .

而那位老校对员（据推测，他曾在早期演出期间在剧院里对剧本进行过标记）的剧本页则被展出给了古物学会。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['devənʃə] ,
Then 然后 **Mr** 先生 **.** . **Collier** 科利尔 **presented** 呈现 **the** 这 **treasure** 宝藏 **to** 到 **the** 这 **Duke** 公爵 **of** 的 **Devonshire** 德文郡 **,** ,

然后，科利尔先生将这批珍宝献给了德文郡公爵。

[huː] [ə'gen] [lent] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .
who WHO **again** 再次 **lent** 借出的 **it** 它 **for** 为了 **examination** 考试 **to** 到 **the** 这 **British** 英国 **Museum** 博物馆 **.** .

他又将它借给大英博物馆进行研究。

['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ([dʒʊ'laɪ] , -) [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Mr	.	Hamilton	published	in	the	Times	(	July	,	1859	)	the	results	of	his
先生	.	汉密尔顿	已发布	在	这	《时代周刊》	(	七月	,	-	)	这	结果	的	他的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kə'rektə(r)] .

examination	of	the	old	corrector	.
考试	的	这	老的	校正器	.

汉密尔顿先生在《泰晤士报》（1859 年 7 月）上发表了他对这位老校对员的调查结果。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [kə'rektə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [mɪθ] .

It	turned	out	that	the	old	corrector	was	a	modern	myth	.
它	转向	出去	那	这	老的	校正器	曾是	一个	现代的	神话	.

事实证明，旧式校对器只是一个现代神话。

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kə'rekʃnz] [ɪn]['pens(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mɒd(ə)n][hænd] ,

He	had	first	made	his	corrections	in	pencil	and	in	a	modern	hand	,
他	有	第一的	制成	他的	更正	在	铅笔	和	在	一个	现代的	手	,

他最初是用铅笔以现代字体进行了修改，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɒpid] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ɪn][ɪŋk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fɔːdʒd] ['eɪnʃənt] [hænd] .

and	then	he	had	copied	them	over	in	ink	,	and	in	a	forged	ancient	hand	.
和	然后	他	有	复制	他们	超过	在	墨水	,	和	在	一个	锻造	古老的	手	.

然后他用墨水把它们抄了回去，而且是用伪造的古代笔迹抄写的。

[ðə; ði] [seɪm] [wɜːd] ['sʌmtaɪmz] [ri'kəː] [ɪn][bəuθ] ['hændraɪtɪŋ] .

The	same	word	sometimes	recurred	in	both	handwritings	.
这	相同的	单词	有时	复发	在	两个都	笔迹	.

同一个词有时会在两种笔迹中重复出现。

[ðə; ði][ɪŋk] , [wɪtʃ] [lʊkt] [əʊld] , [wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪŋk][æt; ət][ɔːl] , [nɒt]['iːv(ə)n]['aɪərləndz] ['mɪkstʃə(r)] .

The	ink	,	which	looked	old	,	was	really	no	English	ink	at	all	,	not	even	Ireland's	mixture	.
这	墨水	,	哪个	看起来	老的	,	曾是	真的	不	英语	墨水	在	全部	,	不是	甚至	爱尔兰的	混合物	.

这种看起来很旧的墨水，其实根本不是英国墨水，甚至也不是爱尔兰的混合墨水。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['siːpiə] , ['sʌmtaɪmz] [mɪkst] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] [ɪŋk] .

It	seemed	to	be	sepia	,	sometimes	mixed	with	a	little	Indian	ink	.
它	似乎	到	是	棕褐色	,	有时	混合	和	一个	小的	印度	墨水	.

看起来像是棕褐色，有时还混杂着一点印度墨水。

['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] [meɪd] ['meni] ['ʌðə(r)][sæd] [dɪs'kʌvəri] .

Mr	.	Hamilton	made	many	other	sad	discoveries	.
先生	.	汉密尔顿	制成	许多	其他	伤心	发现	.

汉密尔顿先生还有许多其他令人悲伤的发现。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt]['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʌlwɪtʃ] [ˌem 'es] . ,

He	pointed	out	that	Mr	.	Collier	had	published	,	from	a	Dulwich	MS	.	,
他	尖	出去	那	先生	.	科利尔	有	已发布	,	从	一个	达利奇	多发性硬化症	.	,

他指出，科利尔先生曾根据一份达利奇手稿出版过书籍。

[ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [æleɪnz] ([ðə; ði]['æktərz] [waɪf]) , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] [æz; əz] “ ['mɪstə(r)] . ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] .

a	letter	of	Mrs	.	Alleyne's	(	the	actor's	wife	)	,	referring	to	Shakespeare	as	“	Mr	.	Shakespeare	of	the	Globe	.
一个	信	的	太太	.	艾琳的	(	这	演员的	妻子	)	,	指	到	莎士比亚	作为	“	先生	.	莎士比亚	的	这	地球	.

阿莱恩夫人（演员的妻子）的一封信中称莎士比亚为“环球剧院的莎士比亚先生”。

" [naʊ] [ðə; ði] ['dʌlwitʃ] [ˌem 'es] . [wɒz; wəz]['mjuːtɪleɪtɪd][ænd; ənd][blæŋk][ɪn][ðə; ði]['veri] [pleɪs] [weə(r)]

" Now the Dulwich MS . was mutilated and blank in the very place where

" 现在 这 达利奇 多发性硬化症 . 曾是 残缺 和 空白的 在 这 非常 地方 在哪里

[ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['refrəns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'kɜːd] .

this interesting reference should have occurred .

这 有趣的 参考 应该 有 发生 .

"现在，杜尔维奇手稿在原本应该出现这段有趣记载的地方却被损毁成了空白。"

[sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kə'rektə(r)] , [hɪz; ɪz] [wɜːks] [ænd; ənd] [weɪz] .

Such is a skeleton history of the old corrector , his works and ways .

这样的 是 一个 骨骼 历史 的 这 老的 校正器 , 他的 作品 和 方式 .

以上便是这位老校对员的简要生平、作品和行事方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] — [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌæsi'djuːəti] — [njuː] [ʃeik'spiəriən] ['dɒkjumənts] [wɪl]

It is probable that — thanks to his assiduities — new Shakespearian documents will

它 是 可能 那 — 谢谢 到 他的 勤勉 — 新的 莎士比亚式 文件 将要

[ɪn]['fjuːtʃə(r)][biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ɪk'striːm] ['skeptɪsɪzəm] ;

in future be received with extreme scepticism ;

在 未来 是 已收到 和 极端 怀疑论 ;

由于他的勤奋努力，未来莎士比亚的新文献很可能会受到极大的怀疑；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [fruːt] , [ɪk'sept] ['eɪkəz] [ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,

and this is all the fruit , except acres of newspaper correspondence ,

和 这 是 全部 这 水果 , 除了 英亩 的 报纸 一致 ,

这就是全部成果，除了堆积如山的报纸来信。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['kɒljərz] ['griːsi] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] [bʌt; bət]

which the world has derived from Mr . Collier's greasy and imperfect but

哪个 这 世界 有 衍生的 从 先生 . 科利尔的 腻 和 不完善 但

[juˈniːk] " [kə'rektɪd] ['fəʊliəʊ] .

unique " corrected folio .

独特的 " 已更正 对开本 .

全世界都从科利尔先生那本油腻腻的、不完美但却独一无二的"校正后的对开本"中了解到了这一点。

" [ðə; ði] ['riːsənsɪ] [ænd; ənd] ([tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeik'spiəriən] ['krɪtɪk]) [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðiːz]

" The recency and (to a Shakespearian critic) the importance of these

" 这 近期性 和 (到 一个 莎士比亚式 评论家) 这 重要性 的 这些

['fɔːdʒəri] [əb'skjuəz] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['merɪt] [ɒv; əv] ['sɜː.tiːz] ,

forgeries obscures the humble merit of Surtees ,

伪造品 模糊不清 这 谦逊的 优点 的 苏尔蒂斯 ,

"这些伪作的出现时间之近（以及在莎士比亚评论家看来）的重要性，掩盖了苏尔蒂斯的平凡才华。"

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['bæləʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['sleɪɪŋ] [ɒv; əv] ['æntəni] [ˌfɛðərstən'hɔː] , - [ænd; ənd][ɒv; əv] -

with his ballads of the ' Slaying of Antony Featherstonhaugh , ' and of '

和 他的 民谣 的 这 - 杀戮 的 安东尼 费瑟斯顿豪 , - 和 的 -

[bɑːrtræmz] [dɜːdʒ] .

Bartram's Dirge .

巴特拉姆 挽歌 .

他的民谣包括《安东尼·费瑟斯顿霍之死》和《巴特拉姆的挽歌》。

- ['sɜː.tiːz] [left] ['klevə(r)] [ɪn] [ðiːz] [sɔːŋz] , - [kə'lektɪd] [frɒm; frəm]['ɔːrəl] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

' Surtees left clever lacunæ in these songs , ' collected from oral tradition ,

- 苏尔蒂斯 左边 聪明的 空白 在 这些 歌曲 , - 集 从 口服 传统 ,

'苏尔蒂斯在这些歌曲中留下了巧妙的空白，'这些歌曲是从口头传统中收集而来的，

- [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [nəʊts] [səʊ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] .

' and furnished notes so learned that they took in Sir Walter Scott .

- 和 提供 笔记 所以 学习 那 他们 采取 在 先生 沃尔特 斯科特 .

并提供了笔记，如此深入地了解了沃尔特·斯科特爵士。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['moməntz] [wen] [ai][hɑːf] [sə'spekt] “ [ðə; ði] ['ʃɪrə] [ˌhɪm'sɛl] ” ([huː] ['bleɪməsli] [fɔːdʒd]

There	are	moments	when	I	half	suspect	“	the	Shirra	himsel	”	(	who	blamelessly	forged
那里	是	时刻	什么时候	我	一半	怀疑	“	这	希拉	他自己	”	(	WHO	无辜地	锻造

[səʊ] ['meni] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm] - [əʊld] [pleɪz] -) [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kəm'pəʊzd] - [kɪnmɔnt] ['wɪli] .

so	many	extracts	from	'	Old	Plays	'	)	of	having	composed	'	Kinmont	Willie	.
所以	许多	提取物	从	-	老的	演出	-	)	的	拥有	由	-	金蒙特	威利	.

有时我甚至有点怀疑“希拉本人”（他曾毫无顾忌地伪造了许多“古剧”的节选）创作了《金蒙特·威利》。

- [tuː; tə][kəm'peə(r)][əʊld] [skɒt] [ɒv; əv] - [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [kɪnmɔnt] ['wɪli] [wɪð] [ðə; ði]['bæləd][ɪz]

'	To	compare	old	Scott	of	Satchell's	account	of	Kinmont	Willie	with	the	ballad	is
-	到	比较	老的	斯科特	的	-	帐户	的	金蒙特	威利	和	这	民谣	是

[tuː; tə] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [daut] .

to	feel	uncomfortable	doubts	.
到	感觉	不舒服	疑虑	.

将萨切尔的老斯科特对金蒙特·威利的描述与民谣进行比较，会让人感到不安和怀疑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ræŋk][ɪm'paɪəti] .

But	this	is	a	rank	impiety	.
但	这	是	一个	秩	不敬神	.

但这是一种极其亵渎神灵的行为。

[ðə; ði][ləːst]['bæləd]['fɔːdʒəri][ɒv; əv] [mʌtʃ] [nəʊt][wɒz; wəz][ðə; ði][set][ɒv; əv] [ʃæm] [ˌmæsə'dəʊniən]['epɪks]

The	last	ballad	forgery	of	much	note	was	the	set	of	sham	Macedonian	epics
这	最后的	民谣	伪造	的	很多	笔记	曾是	这	放	的	假	马其顿	史诗

[ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] [sɔːŋz] ([ɔːl] [ə'baʊt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ðə; ði] [greɪt] ,

and	popular	songs	(	all	about	Alexander	the	Great	,
和	受欢迎的	歌曲	(	全部	关于	亚历山大	这	伟大的	,

最后一部值得一提的民谣伪作是一套伪造的马其顿史诗和流行歌曲（全部都是关于亚历山大大帝的）。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['hɪərəʊz]) [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] [ɪn][ðə; ði]['rɔdəpi; rɔ'dəu-] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][em] .

and	other	heroes	)	which	a	schoolmaster	in	the	Rhodope	imposed	on	M	.
和	其他	英雄	)	哪个	一个	校长	在	这	罗多彼	强加	在	M	.

- .

Verkovitch	.
-	.

以及其他英雄）这是罗多彼山脉的一位教师强加给 M. Verkovitch 的。

[ðə; ði] [trɪk] [wɒz; wəz][nɒt]['bædli] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] “ ['bæləd] [slæŋ] ” [wɒz; wəz]

The	trick	was	not	badly	done	,	and	the	imitation	of	“	ballad	slang	”	was
这	诡计	曾是	不是	糟糕	完毕	,	和	这	模仿	的	“	民谣	俚语	”	曾是

['eksələnt] .

excellent	.
出色的	.

这个把戏做得还不错，对“民谣俚语”的模仿也十分出色。

[ðə; ði] - [ɔrə] ['lində] - [bʊk] , [tuː] , [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ]

The	'	Oera	Linda	'	book	,	too	,	was	successful	enough	to	be	translated	into	English
这	-	奥拉	琳达	-	书	,	也	,	曾是	成功的	足够的	到	是	翻译	进入	英语

.

:
.

《Oera Linda》这本书也很成功，被翻译成了英文。

[wɪð] [ðɪs] ['leɪtɪst] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] [mjuːz] , [ðə; ði]['krɑːfti] [mjuːz][ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['fɔːdʒəri] ,

With	this	latest	effort	of	the	tenth	muse	,	the	crafty	muse	of	Literary	Forgery	,
和	这	最新的	努力	的	这	第十	沉思	,	这	狡猾	沉思	的	文学	伪造	,

凭借第十位缪斯——狡猾的文学伪造缪斯——的最新努力，

[wiː; wi] [meɪ] [liːv] [ə; eɪ]['tɒpɪk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɒndərəs] ['vɒljuːm] .

we	may	leave	a	topic	which	could	not	be	exhausted	in	a	ponderous	volume	.
我们	可能	离开	一个	话题	哪个	可以	不是	是	筋疲力尽的	在	一个	沉重的	体积	.

我们或许可以留下一个无法在一本厚重的著作中详尽探讨的话题。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [ruːm] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːdʒd] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['ʃeli] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)]

We	have	not	room	even	for	the	forged	letters	of	Shelley	,	to	which	Mr
我们	有	不是	房间	甚至	为了	这	锻造	信件	的	雪莱	,	到	哪个	先生

. ['braʊnɪŋ] ,

.	Browning	,
.	勃朗宁	,

我们甚至没有地方存放雪莱的伪造信件，勃朗宁先生也曾写过这些信件。

['biːɪŋ] ['teɪkən][ɪn] [ˌðeə'baɪ] , [rəʊt] [ə; eɪ] ['prefəs] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːdʒd] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

being	taken	in	thereby	,	wrote	a	preface	,	nor	for	the	forged	letters	of	Mr	.
存在	已采取	在	从而	,	写道	一个	前言	,	也不	为了	这	锻造	信件	的	先生	.

['rʌskɪn] ,

Ruskin	,
拉斯金	,

因此，他写了一篇序言，但并非为伪造的拉斯金先生的信件而作。

[wɪtʃ] [ə'keɪʒnəli] [həʊks][ɔːl][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

which	occasionally	hoax	all	the	newspapers	.
哪个	偶尔	骗局	全部	这	报纸	.

偶尔会有报纸刊登恶作剧。

[piː] . -

p	.	90
p	.	-

第90页

[ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə] [ɪn] [frɑːns] .

BIBLIOMANIA	IN	FRANCE	.
藏书癖	在	法国	.

法国的藏书癖。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [seɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['peɪpə(r)] , [prɪnt] , ['baɪndɪŋ] ,

The	love	of	books	for	their	own	sake	,	for	their	paper	,	print	,	binding	,
这	爱	的	图书	为了	他们的	自己的	清酒	,	为了	他们的	纸	,	打印	,	结合	,

对书籍本身的热爱，对书籍的纸张、印刷、装帧的热爱，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

and	for	their	associations	,	as	distinct	from	the	love	of	literature	,
和	为了	他们的	协会	,	作为	清楚的	从	这	爱	的	文学	,

而对于他们的交往，这与他们对文学的热爱截然不同，

[ɪz][ə; eɪ][strɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [frɑːns] [ðæn; ðən] [ˌels'weə(r)] [ɪn] ['jʊərəp] .

is	a	stronger	and	more	universal	passion	in	France	than	elsewhere	in	Europe	.
是	一个	更强	和	更多的	普遍的	热情	在	法国	比	别处	在	欧洲	.

在法国，这种热情比在欧洲其他地方更为强烈和普遍。

[ɪn] ['ɪŋglənd] ['pʌblɪʃəz] [ɑː(r); ə(r)][men][ɒv; əv] ['bɪznəs] ; [ɪn] [frɑːns] [ðeɪ] [ə'spaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]['ɑːtɪsts]

In	England	publishers	are	men	of	business	;	in	France	they	aspire	to	be	artists
在	英格兰	出版商	是	男人	的	商业	;	在	法国	他们	渴望	到	是	艺术家

.

:
.

在英国，出版商是商人；在法国，他们渴望成为艺术家。

[ɪn] ['ɪŋglənd] ['piːp(ə)l] ['bɒrəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [riːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [l'aɪbɹəɹiz] ,

In	England	people	borrow	what	they	read	from	the	libraries	,
在	英格兰	人们	借	什么	他们	读	从	这	图书馆	,

在英国，人们从图书馆借阅书籍。

[ænd; ənd] [teɪk] [wɒt] ['gɔːdi] [klɒθ] - ['baɪndɪŋ] [tʃɑːns] [tʃuːz] [tuː; tə][send][ðem; ðəm] .

and	take	what	gaudy	cloth	-	binding	chance	chooses	to	send	them	.
和	拿	什么	艳丽的	布	-	结合	机会	选择	到	发送	他们	.

接受命运安排寄给他们的那种华丽的布面精装书。

[ɪn] [frɑːns] ['piːp(ə)l] [bai] [bʊks] ,

In	France	people	buy	books	,
在	法国	人们	买	图书	,

在法国，人们买书。

[ænd; ənd][baɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] [wɪð] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['deɪnti] [dɪ'vaɪsɪz] [ɒn]

and	bind	them	to	their	heart's	desire	with	quaint	and	dainty	devices	on
和	绑定	他们	到	他们的	心脏的	欲望	和	古雅	和	纤巧	设备	在

[ðə; ði] [mə'rɒkəʊ] ['kʌvəz] .

the	morocco	covers	.
这	摩洛哥	封面	.

并用摩洛哥皮封面上古朴雅致的图案将它们与心中所愿紧紧相连。

[bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪflɒŋ] [frendz] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ;

Books	are	lifelong	friends	in	that	country	;
图书	是	终身	朋友们	在	那	国家	;

在那个国家，书籍是一生的朋友；

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [gests] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

in	England	they	are	the	guests	of	a	week	or	of	a	fortnight	.
在	英格兰	他们	是	这	客人	的	一个	星期	或者	的	一个	两星期	.

在英国，他们通常会做一周或两周的客人。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [frentʃ] ['raɪtər] [hæv; həv] [biːn] [kə'lektər] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [ɪ'dɪʃnz] ;

The	greatest	French	writers	have	been	collectors	of	curious	editions	;
这	最	法语	作家	有	到过	收藏家	的	好奇的	版本	;

法国最伟大的作家都是奇特版本书籍的收藏家；

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [həʊl] ['triːtiziz] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [bʊks] .

they	have	devoted	whole	treatises	to	the	love	of	books	.
他们	有	奉献	所有的	论文	到	这	爱	的	图书	.

他们曾撰写整部论文来论述对书籍的热爱。

[ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [frɑːns] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	literature	and	history	of	France	are	full	of	anecdotes	of	the
这	文学	和	历史	的	法国	是	满的	的	轶事	的	这

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv]['bibliəufail,-fil, ,bibli'ɔfilist] ,

good	and	bad	fortunes	of	bibliophiles	,
好的	和	坏的	财富	的	爱书人	,

法国文学和历史中充满了关于藏书家好运和厄运的轶事。

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['baːginz] , [dɪs'kʌvəri] , [disə'pɔintmənt] .

of	their	bargains	,	discoveries	,	disappointments	.
的	他们的	特价商品	,	发现	,	失望	.

他们的交易、发现和失望。

[ðeə(r)] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː 'es][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] [smɔːl] ['laɪbrəri][ɒv; əv] [bʊks] [ə'baʊt] [bʊks] ,

There	lies	before	us	at	this	moment	a	small	library	of	books	about	books	,
那里	谎言	前	我们	在	这	片刻	一个	小的	图书馆	的	图书	关于	图书	,

此刻，我们面前摆放着一个小型图书馆，里面收藏的都是关于书籍的书籍。

— [ðə; ði] - ['bɪbliəfaɪl] [frɑːŋ'seɪ] , - [ɪn]['sev(ə)n] [lɑːdʒ] ['vɒljuːmz] , - [lez] ['sɒnɪts] [-] ['bɪbliəfaɪl] , -

—	the	'	Bibliophile	Français	,	'	in	seven	large	volumes	,	'	Les	Sonnets	d'un	Bibliophile	,	'
—	这	-	爱书人	法语	,	-	在	七	大的	卷	,	-	莱斯	十四行诗	逼债	爱书人	,	-

——《法国藏书家》，共七卷，《藏书家十四行诗》，

- [lɑː] - [ɪn] - , -

'	La	Bibliomanie	en	1878	,	'
-	拉	-	英文	-	,	-

《1878年的藏书癖》

- [lɑː] [ˌbɪbliə'tɛk] [-] ['bɪbliəfaɪl] - (-) [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv]['dʒɑːnɪn] ,

'	La	Bibliothèque	d'un	Bibliophile	'	(	1885	)	and	a	dozen	other	works	of	Janin	,
-	拉	图书馆	逼债	爱书人	-	(	-	)	和	一个	打	其他	作品	的	贾宁	,

[noʊ'diːər] , - , ['piːtərz] , [di'dəu] ,

Nodier	,	Beraldi	,	Pieters	,	Didot	,
诺迪埃	,	-	,	皮特斯	,	迪多	,

《La Bibliothèque d'un Bibliophile》（1885 年）以及 Janin、Nodier、Beraldi、Pieters、Didot 的其他十几部作品，

[greɪt] [kə'lektər] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

great	collectors	who	have	written	for	the	instruction	of	beginners	and	the
伟大的	收藏家	WHO	有	书面	为了	这	操作说明	的	初学者	和	这

['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [huː] [teɪks] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['prɪntɪd] ['peɪpə(r)] .

pleasure	of	every	one	who	takes	delight	in	printed	paper	.
乐趣	的	每一个	一	WHO	需要	喜	在	打印	纸	.

伟大的收藏家们为初学者撰写指导性文章，也为所有喜爱印刷品的人带来乐趣。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] , [laɪk] ['ʌðə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] , [hæz; həz][ɪts] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv]

The	passion	for	books	,	like	other	forms	of	desire	,	has	its	changes	of
这	热情	为了	图书	,	喜欢	其他	表格	的	欲望	,	有	它是	变化	的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

对书籍的热爱，就像其他欲望一样，也会随着时间推移而改变。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ɒv; əv] [teɪst] .

It	is	not	always	easy	to	justify	the	caprices	of	taste	.
它	是	不是	总是	简单的	到	证明合法	这	一掷千金	的	品尝	.

口味的反复无常并不总是容易被接受的。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɔː(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] “ [ˌʌn'kʌt] ” ['mɑːdʒɪn][ɒv; əv]

The	presence	or	absence	of	half	an	inch	of	paper	in	the	“	uncut	”	margin	of
这	在场	或者	缺席	的	一半	一个	英寸	的	纸	在	这	“	未剪辑版	”	利润	的

[ə; eɪ] [bʊk] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv]['vælјuː] [ðæt] ['reɪndʒɪz][frɒm; frəm] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

a	book	makes	a	difference	of	value	that	ranges	from	five	shillings	to	a
一个	书	制作	一个	不同之处	的	价值	那	范围	从	五	先令	到	一个

['hʌndrəd] [paʊndz] .

hundred	pounds	.
百	磅	.

一本书“未裁切”页边空白处半英寸纸张的有无，价值差异可能从五先令到一百英镑不等。

[sʌm; səm] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [rʌn] ['ɑːftə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪfli] [baʊnd] ;

Some	books	are	run	after	because	they	are	beautifully	bound	;
一些	图书	是	跑步	后	因为	他们	是	非常漂亮	边界	;

有些书因为装帧精美而备受追捧；

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [kəm'piːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] ['iːkwəl] ['iːgənəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn]

some	are	competed	for	with	equal	eagerness	because	they	never	have	been
一些	是	竞争	为了	和	平等的	渴望	因为	他们	绝不	有	到过

[baʊnd] [æt; ət][ɔːl] .

bound	at	all	.
边界	在	全部	.

有些东西之所以竞争如此激烈，是因为它们从未被束缚过。

[ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ['ɒf(ə)n] [meɪk] [əb'sɜːd] [mɪ'steɪks] [ə'baʊt] [ðiːz] [dɪs'tɪŋkʃənz] .

The	uninitiated	often	make	absurd	mistakes	about	these	distinctions	.
这	新手	经常	制作	荒诞	错误	关于	这些	区别	.

不熟悉这些概念的人常常会犯一些荒谬的错误。

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgrɑːf] [ri'prəutʃ] [ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [bʊks]

Some	time	ago	the	Daily	Telegraph	reproached	a	collector	because	his	books
一些	时间	前	这	日常的	电报	受责备	一个	集电极	因为	他的	图书

[wɜːr); wə(r)] “ [ˌʌn'kʌt] ,

were	“	uncut	,
是	〃	未剪辑版	,

不久前，《每日电讯报》曾批评一位收藏家，因为他的藏书“未经裁切”。

〃 [wens] , ['ɑːgjuːd] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [riːd]

〃	whence	,	argued	the	journalist	,	it	was	clear	that	he	had	never	read
〃	何处	,	争论	这	记者	,	它	曾是	清除	那	他	有	绝不	读

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

记者认为，由此可见，他显然从未读过这些书。

“ [ˌʌn'kʌt] , 〃 [ɒv; əv] [kɔːs] , ['əʊnli] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːdʒɪnz][hæv; həv][nɒt] [biːn] [kɜːt'eɪld] [baɪ][ðə; ði]

“	Uncut	,	〃	of	course	,	only	means	that	the	margins	have	not	been	curtailed	by	the
“	未剪辑版	,	〃	的	课程	,	仅有的	方法	那	这	边距	有	不是	到过	缩减	经过	这

['baɪndər] - [plaʊ] .

binders	'	plough	.
活页夹	-	犁	.

“未裁切”当然只是意味着边缘没有被装订工的犁头裁切掉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [tuː; tə] [laɪk] [bʊks] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

It	is	a	point	of	sentiment	to	like	books	just	as	they	left	the	hands	of
它	是	一个	观点	的	情绪	到	喜欢	图书	只是	作为	他们	左边	这	双手	的

[ðə; ði][əʊld] ['printərz] ,

the	old	printers	,
这	老的	打印机	,

喜欢书籍保持它们刚从老印刷商手中流出的原貌，这是一种情感寄托。

— [ɒv; əv] [ɛ'stɪɛn] , ['ɔːldəs] , [ɔː(r)] ['luːɪs] ['elzɪvɪə(r)] .

—	of	Estienne	,	Aldus	,	or	Louis	Elzevir	.
—	的	埃斯蒂安	,	阿尔杜斯	,	或者	路易斯	埃尔泽维尔	.

——埃蒂安、阿尔杜斯或路易斯·埃尔泽维尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [ɪz][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː]

It	is	because	the	passion	for	books	is	a	sentimental	passion	that	people	who
它	是	因为	这	热情	为了	图书	是	一个	感伤的	热情	那	人们	WHO

[hæv; həv][nɒt] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [feɪl] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

have	not	felt	it	always	fail	to	understand	it	.
有	不是	毛毡	它	总是	失败	到	理解	它	.

因为对书籍的热爱是一种感性的热爱，所以没有感受过这种热爱的人总是无法理解它。

['sentɪmənt] [ɪz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

Sentiment	is	not	an	easy	thing	to	explain	.
情绪	是	不是	一个	简单的	事物	到	解释	.

情感并非易于解释的东西。

['ɪŋglɪʃmən] [ɪ'speʃəli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [teɪsts] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt]

Englishmen	especially	find	it	impossible	to	understand	tastes	and	emotions	that
英国人	尤其	寻找	它	不可能的	到	理解	口味	和	情绪	那

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðeə(r)] [əʊn] ,

are	not	their	own	,
是	不是	他们的	自己的	,

英国人尤其难以理解与自己不同的品味和情感。

— [ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][ɒv; əv]['aɪələnd] , ([tɪl] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli]) [ðə; ði][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv] ['iːstən] [ruː'miːliə] ,

—	the	wrongs	of	Ireland	,	(	till	quite	recently	)	the	aspirations	of	Eastern	Roumelia	,
—	这	错误	的	爱尔兰	,	(	直到	相当	最近	)	这	抱负	的	东	鲁梅利亚	,

[ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] [griːs] .

the	demands	of	Greece	.
这	需求	的	希腊	.

—爱尔兰的冤屈，（直到不久前）东鲁米利亚的愿望，希腊的要求。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst]['nevə(r)] [fə'get] [ðæt]

If	we	are	to	understand	the	book	-	hunter	,	we	must	never	forget	that
如果	我们	是	到	理解	这	书	-	猎人	,	我们	必须	绝不	忘记	那

[tuː; tə] [hɪm] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ,

to	him	books	are	,
到	他	图书	是	,

如果我们想要理解爱书之人，就绝不能忘记，对他而言，书籍是.....

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , ['relɪks] .

in	the	first	place	,	relics	.
在	这	第一的	地方	,	遗物	.

首先是文物。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['raɪtər] [huːm] [hiː; hi] [əd'maiəz] ['hændld] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['peɪdʒɪz]

He	likes	to	think	that	the	great	writers	whom	he	admires	handled	just	such	pages
他	点赞	到	思考	那	这	伟大的	作家	谁	他	钦佩	处理	只是	这样的	页面

[ænd; ənd] [sɔː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [taɪp] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [bi'həuld] .

and	saw	such	an	arrangement	of	type	as	he	now	beholds	.
和	锯	这样的	一个	安排	的	类型	作为	他	现在	凝视	.

他喜欢想象，他所敬仰的伟大作家们也曾处理过这样的稿纸，见过和他现在看到的一样的排版。

[ˌmoʊ'liːɛr] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [kə'rektɪd] [ðə; ði] [pruːfs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] -

Molière	,	for	example	,	corrected	the	proofs	for	this	edition	of	the	'
莫里哀	,	为了	例子	,	已更正	这	证明	为了	这	版	的	这	-

['rɪdɪkjuːlz] ,

Précieuses	Ridicules	,
珍贵的	嘲笑	,

例如，莫里哀就校对了这版《可笑的珍贵故事集》的校样。

- [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [dɪ'skʌvəd] “ [wɒt] [ə; eɪ]['leɪbə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

'	when	he	first	discovered	“	what	a	labour	it	is	to	publish	a	book	,
-	什么时候	他	第一的	发现	“	什么	一个	劳动	它	是	到	发布	一个	书	,

当他第一次发现“出版一本书是多么辛苦”时，

[ænd; ənd] [haʊ] [griːn] ([nɜːf]) [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðeɪ] [prɪnt] [hɪm] .

and	how	green	(	neuf	)	an	author	is	the	first	time	they	print	him	.
和	如何	绿色的	(	新	)	一个	作者	是	这	第一的	时间	他们	打印	他	.

以及作者第一次出版作品时有多么缺乏经验（新人）。

” [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˌkæmpə'nɛlə] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] , [wɪð] [hændz] [ˌʌn'strʌŋ] , [ænd; ənd] [stɪl]

”	Or	it	may	be	that	Campanella	turned	over	,	with	hands	unstrung	,	and	still
”	或者	它	可能	是	那	坎帕内拉	转向	超过	,	和	双手	未上弦	,	和	仍然

['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] ,

broken	by	the	torture	,
破碎的	经过	这	酷刑	,

“或者，坎帕内拉可能翻了个身，双手松开，仍然饱受酷刑折磨。”

[ðiːz] [liːvz] [ðæt] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['sɒnɪts] .

these	leaves	that	contain	his	passionate	sonnets	.
这些	树叶	那	包含	他的	热情的	十四行诗	.

这些书页上写满了他充满激情的十四行诗。

[hɪə(r)] [ə'gen] [ɪz][ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv] [θi:'ɔkritəs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['prɪti] [peɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv]
Here **again** **is** **the** **copy** **of** **Theocritus** **from** **which** **some** **pretty** **page** **may** **have**
这里 再次 是 这 复制 的 忒奥克里图斯 从 哪个 一些 漂亮的 页 可能 有
[ri:d] [ə'laʊd] [tu:; tə] [tʃɑ:m] [ðə; ði]['peɪgən][ænd; ənd][pɒn'tɪfɪk(ə)l] ['leʒə(r)] [ɒv; əv]['li:əʊ][eks] . [ðɪs] [gɑ:'gæntjʊə]
read **aloud** **to** **charm** **the** **pagan** **and** **pontifical** **leisure** **of** **Leo** **X** **.** **This** **Gargantua**
读 大声 到 魅力 这 异教徒 和 教宗的 闲暇 的 狮子座 X . 这 加尔冈图亚
[ɪz][ðə; ði] ['kaʊntəpɑ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑ:təd] - ['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ([ɔ:(r)]['paɪrətid]
is **the** **counterpart** **of** **that** **which** **the** **martyred** **Dolet** **printed** **for** **(** **or** **pirated**
是 这 对应物 的 那 哪个 这 殉道者 - 打印 为了 (或者 盗版
[frɒm; frəm] ,
from **,**
从 ,

这里再次出现了忒奥克里托斯的著作副本，或许曾有人朗读过其中某个优美的页面，以博得利奥十世这位异教徒和教皇的欢心。这本《巨人传》与殉道者多莱特印刷（或盗版）的版本相对应。

[ə'læs] !)
alas **!** **)**
唉 !)

唉!

['meɪtrə] [fræn'swɑ:] ['ræbə,leiz] .
Maître **François** **Rabelais** **.**
师傅 弗朗索瓦 拉伯雷 .

弗朗索瓦·拉伯雷大师。

[ðɪs] ['wəʊfl] [bæ'lɑ:d] , [wɪð] [ðə; ði] ['wʊdkʌt] [ɒv; əv] [θri:] [θi:vz] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] ['gæləʊz] ,
This **woeful** **ballade** **,** **with** **the** **woodcut** **of** **three** **thieves** **hanging** **from** **one** **gallows** **,**
这 悲惨的 叙事曲 , 和 这 木刻 的 三 窃贼 绞刑 从 一 绞刑架 ,

这首悲怆的叙事歌，配以一幅木刻插图，描绘了三个窃贼吊死在同一个绞刑架上。

[keɪm] [nɪə(r)] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] " [lɑ:st] ['daɪɪŋ] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][fræn'swɑ:] [vɪ'lɑ:n] .
came **near** **being** **the** **"** **Last** **Dying** **Speech** **and** **Confession** **of** **François** **Villon** **.**
来了 靠近 存在 这 " 最后的 垂死 演讲 和 忏悔 的 弗朗索瓦 维隆 .

几乎成了弗朗索瓦·维庸的"临终遗言和忏悔录"。

" [ðɪs] ['ʃæbi] ['kɒpi] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['ægnəs] - [ɪz] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['ʃeli]
" **This** **shabby** **copy** **of** **'** **The** **Eve** **of** **St** **.** **Agnes** **'** **is** **precisely** **like** **that** **which** **Shelley**
" 这 破旧 复制 的 - 这 前夕 的 英石 . 艾格尼丝 - 是 恰恰 喜欢 那 哪个 雪莱
['dʌbld] [ʌp] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wen] [ðə; ði] [praʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpaɪ'rætɪkl] [fe'lʌkə]
doubled **up** **and** **thrust** **into** **his** **pocket** **when** **the** **prow** **of** **the** **piratical** **felucca**
双倍 向上 和 推力 进入 他的 口袋 什么时候 这 船首 的 这 海盗 帆船
[kræʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [t'ɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] .
crashed **into** **the** **timbers** **of** **the** **Don** **Juan** **.**
崩溃了 进入 这 木材 的 这 大学教师 胡安 .

“这本破旧的《圣艾格尼丝前夜》和雪莱当年把书对折塞进口袋时，海盗帆船的船头撞上唐璜号的船体时，雪莱随手拿的那本一模一样。”

[sʌm; səm][reə(r)] [bʊks] [hæv; həv] [ði:z] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] ,
Some **rare** **books** **have** **these** **associations** **,**
一些 稀有的 图书 有 这些 协会 ,

有些珍稀书籍具有这些关联。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ]['nɪərə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ðæn; ðən][du:; də][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ˌri:'prɪnts] .
and **they** **bring** **you** **nearer** **to** **the** **authors** **than** **do** **the** **modern** **reprints** **.**
和 他们 带来 你 更近 到 这 作者 比 做 这 现代的 重印 .

与现代重印本相比，它们能让你更接近作者。

['bibliəufail,-fil, ˌbibli'ɔfilist] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ɜ:li] ['ridɪŋ] [ðeɪ] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ,
Bibliophiles **will** **tell** **you** **that** **it** **is** **the** **early** **readings** **they** **care** **for** **,**
爱书人 将要 告诉 你 那 它 是 这 早期的 阅读 他们 关心 为了 ,

爱书之人会告诉你，他们最珍视的是早期阅读的作品。

— [ðə; ði] ['ɔːθərz] [fɜːst] ['fænsiz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [mɔː(r)] ['hʌrid] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
— the author's first fancies , and those more hurried expressions which he
— 这 作者的 第一的 幻想 , 和 那些 更多的 慌忙 表达式 哪个 他
['ɑːftəwədz] [kə'rektɪd] .
afterwards corrected .
然后 已更正 .

——作者最初的设想，以及后来他修改过的那些比较仓促的表达。

[ðiːz] ['ridɪŋ] [hæv; həv][ðeə(r)] ['lɪtərəri] ['vælјuː] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv][ðə; ði]
These readings have their literary value , especially in the masterpieces of the
这些 阅读 有 他们的 文学 价值 , 尤其 在 这 杰作 的 这
[greɪt] ;
great ;
伟大的 ;

这些读物具有文学价值，尤其是在伟大作家的杰作中；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentɪmənt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ɪz][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] .
but the sentiment after all is the main thing .
但 这 情绪 后 全部 是 这 主要的 事物 .

但归根结底，情感才是最重要的。

['ʌðə(r)] [bʊks] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]['relɪks][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] .
Other books come to be relics in another way .
其他 图书 来 到 是 遗物 在 其他 方式 .

还有一些书籍以另一种方式成为文物。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kɒpiz] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ɪ'lʌstriəs] ['piːp(ə)l] ,
They are the copies which belonged to illustrious people ,
他们 是 这 副本 哪个 属于 到 杰出 人们 ,

这些是曾属于名人的藏品。

— [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] [kə'lektər] [huː] [meɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kə'tiːnə] ([ə; eɪ]['gəʊldən] [tʃeɪn] [ɒv; əv]
— to the famous collectors who make a kind of catena (a golden chain of
— 到 这 著名的 收藏家 WHO 制作 一个 种类 的 系列 (一个 金的 链 的
['bibliəufail,-fil, ,bibli'ɔfilist]) [θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [sɪns] ['prɪntɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] .
bibliophiles) through the centuries since printing was invented .
爱书人) 通过 这 几个世纪 自从 印刷 曾是 发明 .

——献给那些自印刷术发明以来，几个世纪以来一直组成一个类似“书虫金链”的著名收藏家们。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['grəʊlɪə(r)] (- – -) , — [nɒt] [ə; eɪ] ['bʊkbaɪndə(r)] ,
There are Grolier (1479 – 1565) , — not a bookbinder ,
那里 是 格罗利尔 (- – -) , — 不是 一个 装订工 ,

还有格罗利尔（1479–1565），——他不是装订工，

[æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzpeɪpə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] (['prɒbəbli] [wen] ['mɪstə(r)] . ['sɑːlə][wɒz; wəz][ɒn]
as an English newspaper supposed (probably when Mr . Sala was on
作为 一个 英语 报纸 据称 (大概 什么时候 先生 . 萨拉 曾是 在
[hɪz; ɪz] ['trævlz]) ,
his travels) ,
他的 旅行) ,

据一家英国报纸推测（可能是在萨拉先生旅行期间），

— [diː] [ðaʊ] (- – -) , [ðə; ði] [greɪt] ['koʊlbərt] , [ðə; ði] [dʌk] [diː][lɑː] [ˌvæ'liːɛr] (- – -) ,
— De Thou (1553 – 1617) , the great Colbert , the Duc de la Vallière (1708 – 1780) ,
— 德 你 (- – -) , 这 伟大的 科尔伯特 , 这 杜克 德 拉 瓦利埃 (- – -) ,
[tʃɑːlz] [noʊ'diːər] ,
Charles Nodier ,
查尔斯 诺迪埃 ,

——德·图（1553-1617），伟大的科尔伯特，德拉瓦利埃公爵（1708-1780），查尔斯·诺迪埃，

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [em] . [di'dəu] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] , [tu:] ['nju:mərəs] [tu:; tə] [neɪm] .

a	man	of	yesterday	,	M	.	Didot	,	and	the	rest	,	too	numerous	to	name	.
一个	男人	的	昨天	,	M	.	迪多	,	和	这	休息	,	也	很多的	到	姓名	.

昨天的人物，迪多先生，以及其他许多人，不胜枚举。

[ə'gen] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [kɪŋz] , [laɪk] ['frɑ:nsɪs][ai] . , ['henri] [θri:] . , [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

Again	,	there	are	the	books	of	kings	,	like	Francis	I	.	,	Henri	III	.	,	and	Louis	XIV	.
再次	,	那里	是	这	图书	的	国王	,	喜欢	弗朗西斯	我	.	,	亨利	三、	.	,	和	路易斯	十四	.

此外，还有国王们的书籍，例如弗朗索瓦一世、亨利三世和路易十四的书籍。

[ði:z] ['prɪnsɪz] [hæd; həd][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [dɪ'vaɪsɪz] .

These	princes	had	their	favourite	devices	.
这些	王子们	有	他们的	最喜欢的	设备	.

这些王子都有自己钟爱的器具。

['nɪkələs] [i:v] , - , [dɛrəm] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɑ:tɪsts] [ə'reɪd] [ðeə(r)] [bʊks] [ɪn] [mə'rɒkəʊ] , —

Nicolas	Eve	,	Padeloup	,	Derome	,	and	other	artists	arrayed	their	books	in	morocco	,	—
尼古拉斯	前夕	,	-	,	德罗姆	,	和	其他	艺术家	排列	他们的	图书	在	摩洛哥	,	—

[tu:ld] [wɪð] [skʌlz] ,

tooled	with	skulls	,
工具	和	头骨	,

尼古拉斯·伊夫、帕德卢、德罗姆和其他艺术家用摩洛哥皮装帧书籍，书上饰有骷髅图案。

[krɒs] - [bəʊnz] , [ænd; ənd] [ˌkru:sə'fɪkʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['paɪətɪst] ['henri] [θri:] . , [wɪð] [ðə; ði]

cross	-	bones	,	and	crucifixions	for	the	voluptuous	pietist	Henri	III	.	,	with	the
叉	-	骨头	,	和	十字架刑	为了	这	丰满的	虔敬主义者	亨利	三、	.	,	和	这

['sæləmændə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['frɑ:nsɪs][ai] . ,

salamander	for	Francis	I	.	,
蝾	为了	弗朗西斯	我	.	,

交叉的骨头和十字架是为好色虔诚的亨利三世准备的，而火蜥蜴则是为弗朗西斯一世准备的。

[ænd; ənd] ['paʊdəd] [wɪð] [flɜ:rz] [di:] [li:s] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒnək] [hu:] “ [wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪt] .

and	powdered	with	fleurs	de	lys	for	the	monarch	who	“	was	the	State	.
和	粉末状	和	花朵	德	赖氨酸	为了	这	君主	WHO	“	曾是	这	状态	.

并撒上百合花粉，献给“国家”的君主。

” [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['relɪks] ['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [bj'u:tɪz] .

”	There	are	relics	also	of	noble	beauties	.
”	那里	是	遗物	还	的	高贵	美女	.

“这里也保存着一些高贵美丽的遗物。”

[ðə; ði] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv] [ˌmɑ:gə'ri:t] - [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['gəʊldən] ['deɪzɪz] .

The	volumes	of	Marguerite	d'Angoulême	are	covered	with	golden	daisies	.
这	卷	的	玛格丽特	-	是	涵盖	和	金的	雏菊	.

玛格丽特·德·昂古莱姆的画册封面上印满了金色的雏菊。

[ðə; ði]['saɪfə(r)][ɒv; əv] [mə'ri:] [ˌæntwə'net] [ə'dɔ:nz] [tu:] ['meni] [bʊks] [ðæt] ['mædəm] [ˌdi:'ju:] ['beri] [mait]

The	cipher	of	Marie	Antoinette	adorns	too	many	books	that	Madame	du	Barry	might
这	密码	的	玛丽	安托瓦内特	装饰	也	许多	图书	那	夫人	杜	巴里	可能

[hæv; həv] ['welkəm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['heɪstɪli] ['ɪmprəvaɪzd] ['laɪbrəri] .

have	welcomed	to	her	hastily	improvised	library	.
有	欢迎	到	她	草草	即兴发挥	图书馆	.

玛丽·安托瓦内特的密码出现在太多书籍上，而杜巴丽夫人或许会欢迎这些书籍加入她仓促搭建的临时图书馆。

[ðə; ði] [θriː] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [ˈluːɪs] [ˈɛksˈviː] . [hæd; həd][ðeə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [ˈkʌləs] [ɒv; əv] [məˈrɒkəʊ] ,

The	three	daughters	of	Louis	XV	.	had	their	favourite	colours	of	morocco	,
这	三	女儿们	的	路易斯	十五	.	有	他们的	最喜欢的	颜色	的	摩洛哥	,

[ˈsɪtrən] , [red] , [ænd; ənd] [ˈɒlɪv] ,

citron	,	red	,	and	olive	,
香橼	,	红色的	,	和	橄榄	,

路易十五的三个女儿最喜欢的颜色分别是摩洛哥灰、柠檬黄、红色和橄榄绿。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ˈvæljuːd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɔː(r)][ðə; ði] [ˈbiːz] [ɒv; əv][diː] [ðaʊ]

and	their	books	are	valued	as	much	as	if	they	bore	the	bees	of	De	Thou
和	他们的	图书	是	有价值的	作为	很多	作为	如果	他们	钻孔	这	蜜蜂	的	德	你

,

,

,

他们的书籍价值连城，就像它们孕育了德图的蜜蜂一样。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˌɪntɜːˈtwaɪnd] [siːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] [ˈæbeɪ][koʊtɪn] , [ðə; ði] -

or	the	intertwined	C's	of	the	illustrious	and	ridiculous	Abbé	Cotin	,	the	Trissotin
或者	这	交织在一起	CS	的	这	杰出	和	荒谬的	阿贝	科廷	,	这	-

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmədi] .

of	the	comedy	.
的	这	喜剧	.

或者，就像喜剧界的特里索坦，那位才华横溢又滑稽可笑的阿贝·科坦，他名字中交织着两个 C。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ɪn][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)]

Surely	in	all	these	things	there	is	a	human	interest	,	and	our	fingers	are
一定	在	全部	这些	事物	那里	是	一个	人类	兴趣	,	和	我们的	手指	是

[ˈfeɪntli] [θrɪld] ,

faintly	thrilled	,
淡淡的	激动不已	,

所有这些事情肯定都与人类有关，我们的手指也隐隐感到兴奋。

[æz; əz][wiː; wi] [tʌtʃ] [ðiːz] [bʊks] , [wɪð] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [ˈkɒntækt][ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [kɪŋz]

as	we	touch	these	books	,	with	the	far	-	off	contact	of	the	hands	of	kings
作为	我们	触碰	这些	图书	,	和	这	远的	-	离开	接触	的	这	双手	的	国王

[ænd; ənd] [ˈkɑːrdɪnlz] ,

and	cardinals	,
和	红雀队	,

当我们触摸这些书籍时，仿佛感受到了遥远的国王和红衣主教之手的触碰。

[ˈskɑːlərz] [ænd; ənd] [kɒˈket] , [ˈpedənt] , [ˈpoʊəts] , [ænd; ənd] ,

scholars	and	coquettes	,	pedants	,	poets	,	and	précieuses	,
学者们	和	卖弄风情的人	,	迂腐之人	,	诗人	,	和	珍贵的	,

学者、卖弄风情的人、学究、诗人和贵人，

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnfəˈgɒt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mɒb] [ðæt] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ded] [ˈsentʃəriz] .

the	people	who	are	unforgotten	in	the	mob	that	inhabited	dead	centuries	.
这	人们	WHO	是	难以忘怀	在	这	暴民	那	有人居住的	死的	几个世纪	.

在沉寂的几个世纪里，那些被人群遗忘的人们。

[səʊ][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l][ænd; ənd][ˈɑːd(ə)nt][hæz; həz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [bʊks] [biːn] [ɪn] [frɑːns] ,

So	universal	and	ardent	has	the	love	of	magnificent	books	been	in	France	,
所以	普遍的	和	热心	有	这	爱	的	壮丽	图书	到过	在	法国	,

在法国，人们对优秀书籍的热爱是如此普遍而热烈。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][bɪbliːəʊˈmeɪnɪæk]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

that	it	would	be	possible	to	write	a	kind	of	bibliomaniac	history	of
那	它	会	是	可能的	到	写	一个	种类	的	藏书癖	历史	的

[ðæt] [ˈkʌntri] .

that	country	.
那	国家	.

也就是说，有可能写出一部关于那个国家的藏书史。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːlə(r)z] , [kɪŋz] , ['kɑːrdɪnlz] , [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [speə(r)]

All	her	rulers	,	kings	,	cardinals	,	and	ladies	have	had	time	to	spare
全部	她	统治者	,	国王	,	红雀队	,	和	女士们	有	有	时间	到	空闲的

[fɔː(r); fə(r)] [kə'lektɪŋ] .

for	collecting	.
为了	收集	.

她的所有统治者、国王、红衣主教和贵妇都抽出时间来收集。

[wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] [bæk] , [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['bɜːθə] [spæn] [ænd; ənd] ['ʃɑːləmeɪn]

Without	going	too	far	back	,	to	the	time	when	Bertha	span	and	Charlemagne
没有	去	也	远的	后退	,	到	这	时间	什么时候	伯莎	跨度	和	查理曼大帝

[wɒz; wəz] [æn; ən] ['æmətə(r)] ,

was	an	amateur	,
曾是	一个	业余	,

无需追溯太久远，只需回到贝尔塔·斯潘和查理曼大帝还是业余棋手的时代，

[wiː; wi] [meɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['spesəmən] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌænɪk'dəʊtɪkəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [frentʃ]

we	may	give	a	few	specimens	of	an	anecdotical	history	of	French
我们	可能	给	一个	很少	标本	的	一个	轶事	历史	的	法语

[ˌbɪblɪ'ɒlətri] ,

bibliolatry	,
圣经崇拜	,

我们可以举几个法国书籍崇拜轶事史的例子。

[bɪ'gɪnɪŋ] , [æz; əz] [ɪz] ['kɜːtiəs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

beginning	,	as	is	courteous	,	with	a	lady	.
开始	,	作为	是	有礼貌	,	和	一个	女士	.

按照礼节，先从女士开始。

“ [kæn; kən] [ə; eɪ] ['wʊmən] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] ?

“	Can	a	woman	be	a	bibliophile	?
“	能	一个	女士	是	一个	爱书人	?

“女人可以成为爱书人吗？”

” [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌns] [dɪ'skʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['wiːkli] ['brekfəst] ['pɑːti] [ɒv; əv]

”	is	a	question	which	was	once	discussed	at	the	weekly	breakfast	party	of
”	是	一个	问题	哪个	曾是	一次	讨论	在	这	每周	早餐	派对	的

['gɪlbərt] [diː] - ,

Guilbert	de	Pixérécourt	,
吉尔伯特	德	-	,

“这个问题曾在吉尔伯特·德·皮克塞雷库尔的每周早餐聚会上讨论过。”

[ðə; ði] ['feɪməs] [bʊk] - ['lʌvə(r)] [ænd; ənd] ['pleɪraɪt] , [ðə; ði] “ [kɔːr'neɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] .

the	famous	book	-	lover	and	playwright	,	the	“	Corneille	of	the	Boulevards	.
这	著名的	书	-	情人	和	剧作家	,	这	“	科内耶	的	这	林荫大道	.

这位著名的爱书人和剧作家，被誉为“林荫大道上的科内耶”。

” [ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [glaidid] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] “ [haʊ] ['meni] [bʊks] [ə; eɪ] [mæn]

”	The	controversy	glided	into	a	discussion	as	to	“	how	many	books	a	man
”	这	争议	滑翔	进入	一个	讨论	作为	到	“	如何	许多	图书	一个	男人

[kæn; kən] [lʌv] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ;

can	love	at	a	time	;
能	爱	在	一个	时间	;

这场争议逐渐演变成一场关于“一个人一次可以喜欢多少本书”的讨论；

” [bʌt; bət] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɪg'zæmpl] [pruːv] [ðæt] [frentʃ] ['wɪmɪn] ([ænd; ənd] [ɪ'tæliən] ,

”	but	historical	examples	prove	that	French	women	(	and	Italian	,
”	但	历史	示例	证明	那	法语	女性	(	和	意大利语	,

但历史例子证明，法国女性（以及意大利女性）

['wɪtnəs] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [dɛst]) [meɪ] [biː; bi]['bibliəufail,-fil, ˌbibli'ɔfilist][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [streɪn] .

witness	the	Princess	d'Este	)	may	be	bibliophiles	of	the	true	strain	.
证人	这	公主	德斯特	）	可能	是	爱书人	的	这	真的	拉紧	.

见证者埃斯特公主）可能是真正的藏书家。

[daɪ'æn][diː] - [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɪ'lʌstriəs] [ˌpeɪtrə'nes] .

Diane	de	Poictiers	was	their	illustrious	patroness	.
黛安	德	-	曾是	他们的	杰出	女赞助人	.

黛安娜·德·波瓦捷是他们杰出的赞助人。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'aɪ] .

The	mistress	of	Henri	II	.
这	情妇	的	亨利	二	.

亨利二世的情妇。

[pə'zest] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] - , [ə; eɪ]['laɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] [taɪ'pɒgrəfi] .

possessed	,	in	the	Château	d'Anet	,	a	library	of	the	first	triumphs	of	typography	.
拥有	,	在	这	城堡	-	,	一个	图书馆	的	这	第一的	胜利	的	排版	.

在阿内城堡，藏有一座图书馆，收藏了早期印刷术的杰作。

[hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [wɒz; wəz] [waɪd] [ɪn] [reɪndʒ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [sɔːŋz] , [pleɪz] , [rəu'mænsiz] , [dɪ'vɪnəti] ;

Her	taste	was	wide	in	range	,	including	songs	,	plays	,	romances	,	divinity	;
她	品尝	曾是	宽的	在	范围	,	包括	歌曲	,	演出	,	浪漫故事	,	神	;

她的兴趣范围很广，包括歌曲、戏剧、爱情故事、神学；

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [ɪn] ['sɪtrən] [mə'rɒkəʊ] , [stæmpt] [wɪð]

her	copies	of	the	Fathers	were	bound	in	citron	morocco	,	stamped	with
她	副本	的	这	父亲们	是	边界	在	香橼	摩洛哥	,	盖章	和

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪsɪz] ,

her	arms	and	devices	,
她	武器	和	设备	,

她收藏的教父著作是用柠檬色摩洛哥皮装订的，上面印有她的纹章和图案。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [wɪð] [klɑːsps][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .

and	closed	with	clasps	of	silver	.
和	关闭	和	扣环	的	银	.

并用银质搭扣闭合。

[ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [bʊks] , [æz; əz][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] , [daɪ'æn][ænd; ənd] ['henri] [ˌaɪ 'aɪ] . [wɜː(r); wə(r)]

In	the	love	of	books	,	as	in	everything	else	,	Diane	and	Henri	II	.	were
在	这	爱	的	图书	,	作为	在	一切	别的	,	黛安	和	亨利	二	.	是

[ɪn'seprəbl] .

inseparable	.
形影不离	.

在对书籍的热爱上，就像在其他所有事情上一样，黛安娜和亨利二世形影不离。

[ðə; ði] [ˌɪntə'leɪst] [eɪtʃ][ænd; ənd][diː][ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɒljuːmz] ;

The	interlaced	H	and	D	are	scattered	over	the	covers	of	their	volumes	;
这	交织	H	和	D	是	疏散	超过	这	封面	的	他们的	卷	;

交错的 H 和 D 散落在各册封面上；

[ðə; ði] ['lɪli] [ɒv; əv] [frɑːns] [ɪz] [twaɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kresnts] [ɒv; əv][daɪ'æn] , [ɔː(r)] [raʊnd] [ðə; ði]['kwɪvə(r)] ,

the	lily	of	France	is	twined	round	the	crescents	of	Diane	,	or	round	the	quiver	,
这	百合	的	法国	是	缠绕	圆形的	这	新月	的	黛安	,	或者	圆形的	这	颤动	,

法国百合缠绕在黛安娜的月牙上，或者缠绕在箭筒上。

[ðə; ði] ['ærəus] , [ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; bəʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'dɒptɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['kɒgnɪz(ə)ns] , [ɪn]

the	arrows	,	and	the	bow	which	she	adopted	as	her	cognisance	,	in
这	箭头	,	和	这	弓	哪个	她	已采用	作为	她	认知	,	在

['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] ['gɒdes; 'gɒdəs] .

honour	of	the	maiden	goddess	.
荣誉	的	这	少女	女神	.

她将箭矢和弓箭视为自己的象征，以此向少女女神致敬。

[ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['henri] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [daɪ'æn] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] - [tɪl] [ðə; ði] [deθ]

The	books	of	Henri	and	of	Diane	remained	in	the	Château	d'Anet	till	the	death
这	图书	的	亨利	和	的	黛安	剩余	在	这	城堡	-	直到	这	死亡

[ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪn'ses] [di:] - [ɪn] - ,

of	the	Princesse	de	Condé	in	1723	,
的	这	公主	德	-	在	-	,

亨利和黛安娜的书籍一直保存在阿内城堡，直到孔代公主于 1723 年去世。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'spɜ:st] .

when	they	were	dispersed	.
什么时候	他们	是	分散的	.

他们被分散开来的时候。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['mædəm] [di:] ['gaɪən] [bɔ:t] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,

The	son	of	the	famous	Madame	de	Guyon	bought	the	greater	part	of	the	library	,
这	儿子	的	这	著名的	夫人	德	盖恩	买	这	更大的	部分	的	这	图书馆	,

著名女学者德盖恩夫人的儿子买下了图书馆的大部分藏书。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [bi:n] ['skætəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

which	has	since	been	scattered	again	and	again	.
哪个	有	自从	到过	疏散	再次	和	再次	.

此后，它又多次散落各地。

[em] . ['leɪəˌpoʊld] ['dʌb(ə)l] , [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['bɪbliəfaɪl] , [pə'zest] ['sevrəl] [ɪg'zæmpl] . [-]

M	.	Léopold	Double	,	a	well	-	known	bibliophile	,	possessed	several	examples	.	[	94	]
M	.	利奥波德	双倍的	,	一个	出色地	-	已知	爱书人	,	拥有	一些	示例	.	[	-	]

著名藏书家利奥波德·杜布尔先生拥有几个这样的例子。[94]

['henri] [θri:] .

Henry	III	.
亨利	三、	.

亨利三世

['skeəsli] [dɪ'zɜ:vs] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] - ['lʌvə(r)] ,

scarcely	deserves	,	perhaps	,	the	name	of	a	book	-	lover	,
几乎	值得	,	也许	,	这	姓名	的	一个	书	-	情人	,

他或许根本不配被称为爱书之人。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [ri:d] [ðə; ði] [wɜ:ks] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]

for	he	probably	never	read	the	works	which	were	bound	for	him	in	the
为了	他	大概	绝不	读	这	作品	哪个	是	边界	为了	他	在	这

[məʊst] [ɪ'læbərət] [wei] .

most	elaborate	way	.
最多	精心制作的	方式	.

因为他可能从未读过那些装帧精美、精心装订成册的书籍。

[bʌt; bət] [ðæt] [greɪt] [hɪ'stɔ:rɪən] , [ˌæləg'zɑ:ndr] [dju'ma:] , [teɪks] [ə; eɪ] [fɑ:(r)] [mɔ:(r)] ['frendli] [vju:] [ɒv; əv]

But	that	great	historian	,	Alexandre	Dumas	,	takes	a	far	more	friendly	view	of
但	那	伟大的	历史学家	,	亚历山大	大仲马	,	需要	一个	远的	更多的	友好的	看法	的

[ðə; ði] [kɪŋz] ['stʌdiz] ,

the	king's	studies	,
这	国王的	研究	,

但伟大的历史学家亚历山大·仲马对国王的学业却持更为友好的看法。

[ænd; ənd] , [ɪn] - [lɑ:] [deɪm] [di:] - , - [ˌintrə'dju:sis] [ju: 'es] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɜ:nɪd] ['mɒnək] .

and	,	in	'	La	Dame	de	Monsoreau	,	'	introduces	us	to	a	learned	monarch	.
和	,	在	-	拉	贵妇人	德	-	,	-	介绍	我们	到	一个	学习	君主	.

在《蒙索罗夫人》中，他向我们介绍了一位博学的君主。

['weðə(r)] [hi:; hi] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɔ:(r)] [nɒt] ,

Whether	he	cared	for	the	contents	of	his	books	or	not	,
无论	他	关心	为了	这	内容	的	他的	图书	或者	不是	,

无论他是否在意书中的内容，

[hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][məʊst]['sɪŋgjələ(r)]['relɪks][ɒv; əv][ə; eɪ]['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ɪkˈsait]['iːv(ə)n]

his	books	are	among	the	most	singular	relics	of	a	character	which	excites	even
他的	图书	是	之中	这	最多	单数	遗物	的	一个	特点	哪个	兴奋	甚至

['mɔːbɪd] [ˌkjʊəriˈɒsəti] .

morbid	curiosity	.
病态的	好奇心	.

他的著作是这位性格极其独特的人物留下的最独特的遗物之一，甚至能激起人们病态的好奇心。

[nəʊ][mɔː(r)] [dɪˈbɔːtʃt] [ænd; ənd] ['wɜːθləs] [retʃ] ['evə(r)] [fɪld] [ə; eɪ] [θrəʊn] ; [bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði]

No	more	debauched	and	worthless	wretch	ever	filled	a	throne	;	but	,	like	the
不	更多的	放荡不羁	和	毫无价值	可怜虫	曾经	已填	一个	王座	;	但	,	喜欢	这

[bæd][mæn][ɪn]['ærəstɒt(ə)l] ,

bad	man	in	Aristotle	,
坏的	男人	在	亚里士多德	,

没有比他更堕落、更无用的恶棍登上王位了；但是，就像亚里士多德笔下的恶人一样，

['henri] [θriː] . [wɒz; wəz] “ [fʊl] [ɒv; əv] [rɪˈpentəns] .

Henri	III	.	was	“	full	of	repentance	.
亨利	三、	.	曾是	“	满的	的	悔改	.

亨利三世“充满悔意”。

” [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈsiːmli] ['revl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn]

” When	he	was	not	dancing	in	an	unseemly	revel	,	he	was	on	his	knees	in
” 什么时候	他	曾是	不是	跳舞	在	一个	不体面的	陶醉	,	他	曾是	在	他的	膝盖	在

[hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l] .

his	chapel	.
他的	教堂	.

“当他不在不体面的狂欢中跳舞时，他就在教堂里跪着祈祷。”

[ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [laɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ,

The	board	of	one	of	his	books	,	of	which	an	engraving	lies	before	me	,
这	木板	的	一	的	他的	图书	,	的	哪个	一个	雕刻	谎言	前	我	,

我面前摆着他的一本书的封面，封面上有一幅版画。

[beəz] [hɪz; ɪz]['saɪfə(r)][ænd; ənd] [kraʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] ;

bears	his	cipher	and	crown	in	the	corners	;
熊	他的	密码	和	王冠	在	这	角落	;

四个角上分别印有他的密码和王冠；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sentə(r)][ɪz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [frʌnt] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] ,

but	the	centre	is	occupied	in	front	with	a	picture	of	the	Annunciation	,
但	这	中心	是	占领	在	正面	和	一个	图片	的	这	圣母领报	,

但正中央摆放着一幅圣母领报的画像。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɪz][ðə; ði] [ˌkruːsəˈfɪkʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['briːdɪŋ] [hɑːt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

while	on	the	back	is	the	crucifixion	and	the	breeding	heart	through	which	the
尽管	在	这	后退	是	这	十字架刑	和	这	选育	心	通过	哪个	这

[sɔːrdz] [hæv; həv] [pɪəst] .

swords	have	pierced	.
剑	有	穿孔	.

背面是十字架和被剑刺穿的心脏。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɪˈvaɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɛθs] - [hed] , [wɪð] [ðə; ði]['mɒtəʊ][məˈmentəʊ]['mɒri] , [ɔː(r)]

His	favourite	device	was	the	death's	-	head	,	with	the	motto	Memento	Mori	,	or
他的	最喜欢的	设备	曾是	这	死亡人数	-	头	,	和	这	座右铭	纪念	森	,	或者

[spiːz] [ˌɛmˌiːˈeɪ] ['diəs] .

Spes	mea	Deus	.
物种	梅亚	上帝	.

他最喜欢的图案是骷髅头，格言是“Memento Mori”（记住你会死）或“Spes mea Deus”（我的上帝保佑）。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊnli] [dʌk] [dænʒuː] , ['henri] [lʌvd] [mə'riː] [diː] , [prɪn'ses] [diː] -

While	he	was	still	only	Duc	d'Anjou	,	Henri	loved	Marie	de	Clèves	,	Princesse	de	Condé
尽管	他	曾是	仍然	仅有的	杜克	安茹	,	亨利	喜爱	玛丽	德	克莱夫	,	公主	德	-

.

:

.

当亨利还是安茹公爵时，他就爱着孔代公主玛丽·德·克莱维斯。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [deθ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [griːf] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['paɪəti]

On	her	sudden	death	he	expressed	his	grief	,	as	he	had	done	his	piety
在	她	突然	死亡	他	表达	他的	悲伤	,	作为	他	有	完毕	他的	虔诚

,

,

,

她突然去世，他表达了悲痛之情，正如他以往表达虔诚之情那样。

[baɪ][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['petɪ] [fɪəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʊkbaɪndə(r)] .

by	aid	of	the	petits	fers	of	the	bookbinder	.
经过	援助	的	这	小	fers	的	这	装订工	.

借助装订工的小铁器。

['mɛriz] [ɪ'nɪʃlz] [wɜː(r); wə(r)] [stæmpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bʊk] - ['kʌvəz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃæplət] [ɒv; əv] [l'ɔːɹəlz] .

Marie's	initials	were	stamped	on	his	book	-	covers	in	a	chaplet	of	laurels	.
玛丽的	首字母	是	盖章	在	他的	书	-	封面	在	一个	花冠	的	月桂树	.

玛丽的姓名首字母被印在他的书封上，组成一串月桂花环。

[ɪn] [wʌn]['kɔːnə(r)][ə; eɪ] [skʌl] [ænd; ənd] [krɒs] - [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪgəd] ; [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði]['mɒtəʊ]

In	one	corner	a	skull	and	cross	-	bones	were	figured	;	in	the	other	the	motto
在	一	角落	一个	颅骨	和	叉	-	骨头	是	想	;	在	这	其他	这	座右铭

[mɔːt] - [vaɪ] ;

Mort	m'est	vie	;
莫特	-	争夺	;

一角画着骷髅和交叉骨；另一角写着格言“死亡使我活着”。

[waɪl] [tuː] ['kɜːli] ['ɒbdʒɪkts] , [wɪtʃ] [dɪd]['djuːti][fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] , [fɪld] [ʌp][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['kɔːnəs] .

while	two	curly	objects	,	which	did	duty	for	tears	,	filled	up	the	lower	corners	.
尽管	二	卷曲	对象	,	哪个	做过	责任	为了	眼泪	,	已填	向上	这	降低	角落	.

而两个卷曲的物体，代表眼泪，则填满了下方的角落。

[ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['henri] [θriː] . , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] ['wɜːθləs] [æz; əz]

The	books	of	Henri	III	.	,	even	when	they	are	absolutely	worthless	as
这	图书	的	亨利	三、	.	,	甚至	什么时候	他们	是	绝对地	毫无价值	作为

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

亨利三世的著作，即使它们在文学上毫无价值，

[sel] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] [praisiz] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'neɪn] ['triːtɪs] [ɒn] [θi'ɒlədʒi] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

sell	for	high	prices	;	and	an	inane	treatise	on	theology	,	decorated	with	his
卖	为了	高的	价格	;	和	一个	无聊	论文	在	神学	,	装饰	和	他的

['seɪkrɪd] ['embləmz] ,

sacred	emblems	,
神圣	徽章	,

以高价出售；还有一本愚蠢的神学论文，上面装饰着他的神圣标志，

['leɪtli] [brɔːt] [ə'baʊt] £120 [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [seɪl] .

lately	brought	about	£120	in	a	London	sale	.
最近	带来	关于	£120	在	一个	伦敦	销售	.

最近在伦敦的一次拍卖会上卖出了约 120 英镑。

['frɑːnsɪs][aɪ] . , [æz; əz][ə; eɪ]['peɪtrən][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [aːts] , [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][æn; ən]['æmətə(r)][ɒv; əv]

Francis	**I**	**.**	**,**	**as**	**a**	**patron**	**of**	**all**	**the**	**arts**	**,**	**was**	**naturally**	**an**	**amateur**	**of**
弗朗西斯	我	.	,	作为	一个	赞助人	的	全部	这	艺术	,	曾是	自然	一个	业余	的

['baɪndɪŋz] .

bindings	**.**
绑定	.

弗朗西斯一世作为所有艺术的赞助人，自然也是装帧艺术的爱好者。

[ðə; ðɪ] [feɪts] [ɒv; əv] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['kjʊəriəsli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv]

The	**fates**	**of**	**books**	**were**	**curiously**	**illustrated**	**by**	**the**	**story**	**of**	**the**	**copy**	**of**
这	命运	的	图书	是	奇怪的是	插图	经过	这	故事	的	这	复制	的

['həʊmə(r)] ,

Homer	**,**
荷马	,

荷马史诗抄本的故事，生动地展现了书籍的命运。

[ɒn] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] ['ɔːldəs] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [və'niːʃ(ə)n] ['prɪntə(r)] ,

on	**large**	**paper**	**,**	**which**	**Aldus**	**,**	**the**	**great**	**Venetian**	**printer**	**,**
在	大的	纸	,	哪个	阿尔杜斯	,	这	伟大的	威尼斯	打印机	,

在大幅纸张上，由伟大的威尼斯印刷商阿尔杜斯印刷。

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['frɑːnsɪs][aɪ] . ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɑːkwɪs][ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] ,

presented	**to**	**Francis**	**I**	**.**	**After**	**the**	**death**	**of**	**the**	**late**	**Marquis**	**of**	**Hastings**	**,**
呈现	到	弗朗西斯	我	.	后	这	死亡	的	这	晚的	侯爵	的	黑斯廷斯	,

在已故黑斯廷斯侯爵去世后，呈献给弗朗西斯一世。

['betə(r)] [nəʊn] [æz; əz][æn; ən]['əʊnə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [bʊks] , [hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz]

better	**known**	**as**	**an**	**owner**	**of**	**horses**	**than**	**of**	**books**	**,**	**his**	**possessions**
更好的	已知	作为	一个	所有者	的	马匹	比	的	图书	,	他的	财产

[wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hæmə(r)] .

were	**brought**	**to**	**the**	**hammer**	**.**
是	带来	到	这	锤	.

比起藏书，他更出名的是拥有马匹，他的财产最终被拍卖。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ðə; ðɪ][fleə(r)] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [frentʃ] [seɪ] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪbliəfaɪl] , [em] .

With	**the**	**instinct**	**,**	**the**	**flair**	**,**	**as**	**the**	**French**	**say**	**,**	**of**	**the**	**bibliophile**	**,**	**M**	**.**
和	这	本能	,	这	天赋	,	作为	这	法语	说	,	的	这	爱书人	,	M	.

[ˌæm'brwɑːz]['fɜːrmɪn][diː'dəu] ,

Ambroise	**Firmin**	**Didot**	**,**
安布鲁瓦兹	菲尔明	迪多	,

凭借着法国人所说的爱书人的直觉和天赋，安布鲁瓦兹·菲尔曼·迪多先生

[ðə; ðɪ] [baɪ'ɒgrəfə(r)] [ɒv; əv]['ɔːldəs] , [gest] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɑːkwɪs] [maɪt] [hæv; həv] [əʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

the	**biographer**	**of**	**Aldus**	**,**	**guessed**	**that**	**the**	**marquis**	**might**	**have**	**owned**	**something**	**in**
这	传记作家	的	阿尔杜斯	,	猜对了	那	这	侯爵	可能	有	拥有	某物	在

[hɪz; ɪz] [laɪn] .

his	**line**	**.**
他的	线	.

奥尔杜斯的传记作者猜测，侯爵可能拥有他家族的一些遗产。

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənt]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

He	**sent**	**his**	**agent**	**over**	**to**	**England**	**,**
他	发送	他的	代理人	超过	到	英格兰	,

他派经纪人去了英国。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [taʊn] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪl] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] .

to	**the**	**country**	**town**	**where**	**the**	**sale**	**was**	**to**	**be**	**held**	**.**
到	这	国家	镇	在哪里	这	销售	曾是	到	是	握住	.

前往举行拍卖会的乡村小镇。

[em] . [diˈdəu][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːd] .

M	.	Didot	had	his	reward	.
M	.	迪多	有	他的	报酬	.

迪多先生得到了他的回报。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [wɜːr); wə(r)] [drægd] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈməʊldi] [stɔː(r)] - [ruːm] [wɒz; wəz]

Among	the	books	which	were	dragged	out	of	some	mouldy	store	-	room	was
之中	这	图书	哪个	是	拖拽	出去	的	一些	发霉的	店铺	-	房间	曾是

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈɔːldaɪn][ˈhəʊmə(r)][ɒv; əv][ˈfrɑːnsɪs][aɪ] . ,

the	very	Aldine	Homer	of	Francis	I	.	,
这	非常	阿尔丁	荷马	的	弗朗西斯	我	.	,

从某个发霉的储藏室里拖出来的书籍中，竟然包括弗朗西斯一世的阿尔丁版荷马史诗。

[wɪð] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈbaɪndɪŋ] [stɪl] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [liːvz] .

with	part	of	the	original	binding	still	clinging	to	the	leaves	.
和	部分	的	这	原来的	结合	仍然	依恋	到	这	树叶	.

书页上还残留着一部分原有的装订线。

[em] . [diˈdəu] [ˈpɜːrtʃəst] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈrelɪk] ,

M	.	Didot	purchased	the	precious	relic	,
M	.	迪多	购买	这	宝贵的	遗迹	,

迪多先生买下了这件珍贵的文物。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [wɒt] [em] . - ([huː] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ɒv; əv] [ˈspnɪts]

and	sent	it	to	what	M	.	Fertiault	(	who	has	written	a	century	of	sonnets
和	发送	它	到	什么	M	.	-	(	WHO	有	书面	一个	世纪	的	十四行诗

[ɒn][ˌbɪblɪəʊˈmeɪnɪə]) [kɔːlz] [ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [bʊks] .

on	bibliomania	)	calls	the	hospital	for	books	.
在	藏书癖	)	呼叫	这	医院	为了	图书	.

然后把它送到了 M. Fertiault（他写了一个世纪的关于藏书癖的十四行诗）称之为“书籍医院”的地方。

[ˌelˈiː][dɒs][hjuːmaɪd] , [dʒiː] - ;

Le	dos	humide	,	je	l'éponge	;
乐	做	湿润	,	杰	-	;

Le dos humide, je l'éponge;

- [ˈmɒŋkeɪ] [ən] [kɔɪn] , [ˈviːt] [ˌjuː en ˈiː] [əˈlɒnʒ] ,

Où	manque	un	coin	,	vite	une	allonge	,
-	渴望	联合国	硬币	,	维特	一	沿着	,

Où manque un coin, vite une allonge,

[pɔː(r)] [tuː] [-] [meisn] [diː][sɑːnˈteɪ] .

Pour	tous	j'ai	maison	de	santé	.
倒	我们	我	豪森	德	Santé	.

倒满你的健康之家。

[em] . [diˈdəu] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪd] [nɒt] [ˈpræktɪs] [ðɪs] [ˈæmətə(r)] [ˈsɜːdʒəri] [hɪmˈself] ,

M	.	Didot	,	of	course	,	did	not	practise	this	amateur	surgery	himself	,
M	.	迪多	,	的	课程	,	做过	不是	实践	这	业余	外科手术	他自己	,

当然，迪多先生本人并没有进行这种业余外科手术。

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] [dɪˈvaɪsɪz] [ɒv; əv][ˈfrɑːnsɪs][aɪ] . [rɪˈstɔːd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

but	had	the	arms	and	devices	of	Francis	I	.	restored	by	one	of	those
但	有	这	武器	和	设备	的	弗朗西斯	我	.	恢复	经过	一	的	那些

[ˈfeɪməs] [ˈbaɪndər] [huː] [ˈəʊnli] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [djuːks] ,

famous	binders	who	only	work	for	dukes	,
著名的	活页夹	WHO	仅有的	工作	为了	公爵们	,

但弗朗西斯一世的纹章和标志是由一位只为公爵服务的著名装订师修复的。

, [ænd; ənd] [ˈrɔθtʃaildz] .

millionnaires	,	and	Rothschilds	.
百万富翁	,	和	罗斯柴尔德家族	.

百万富翁和罗斯柴尔德家族。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɔ:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frɒnd] ,

During	the	religious	wars	and	the	troubles	of	the	Fronde	,
期间	这	宗教	战争	和	这	麻烦	的	这	弗隆德	,

在宗教战争和弗隆德运动的动乱期间，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [fju:] ['pi:p(ə)l] [geɪv] [mʌtʃ] [taɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] .

it	is	probable	that	few	people	gave	much	time	to	the	collection	of	books	.
它	是	可能	那	很少	人们	给予	很多	时间	到	这	收藏	的	图书	.

可能很少有人会花大量时间收集书籍。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstrɪəs] [ɪk'sepʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['rɪʃəˌlu:] [ænd; ənd] ['kɑ:dɪn(ə)l] ['mæzəˌrɪn] , [hu:] [pə'zest] [ə; eɪ] “ ['snʌfi] ['deɪvi] ” [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

The	illustrious	exceptions	are	Richelieu	and	Cardinal	Mazarin	,	who	possessed	a	“	snuffy	Davy	”	of	his	own	,
这	杰出	例外情况	是	黎塞留	和	红衣主教	马扎林	,	WHO	拥有	一个	“	斯纳菲	戴维	”	的	他的	自己的	,

杰出的例外是黎塞留和马扎林红衣主教，他自己就拥有一个“爱吹牛的戴维”。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['praʊlə(r)] [ə'mʌŋ] [bʊk] - [stɔ:lz] [ænd; ənd] ['dɪndʒi] ['pɜ:lju:z] , [ɪn] ['geɪbriəl] - .

an	indefatigable	prowler	among	book	-	stalls	and	dingy	purlieus	,	in	Gabriel	Naudé	.
一个	不懈	潜行者	之中	书	-	摊位	和	昏暗的	普利厄斯	,	在	加布里埃尔	-	.

在加布里埃尔·瑙德的笔下，他是一位不知疲倦地在书摊和昏暗的街巷中徘徊的潜行者。

[ɪn] - , - , [hu:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɜ:nɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] ['raɪtə(r)] ,

In	1664	,	Naudé	,	who	was	a	learned	and	ingenious	writer	,
在	-	,	-	,	WHO	曾是	一个	学习	和	巧妙	作家	,

1664年，博学而才华横溢的作家瑙德

[ðə; ði] [ə'pɒlədʒɪst] [fɔ:(r); fə(r)] “ [greɪt] [men] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['mædʒɪk] ,

the	apologist	for	“	great	men	suspected	of	magic	,
这	辩护者	为了	“	伟大的	男人	怀疑	的	魔法	,

为“被怀疑使用魔法的伟人”辩护的人

” ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] - ['eɪvɪs] [pɔ:(r)] ['dresə(r)] [ˌju: en 'i:] [ˌbɪbliə'tɛk] ,

”	published	the	second	edition	of	his	'	Avis	pour	dresser	une	Bibliothèque	,
”	已发布	这	第二	版	的	他的	-	艾维斯	倒	梳妆台	一	图书馆	,

”出版了他的《Avis pour dresser une Bibliothèque》第二版，

- [ænd; ənd] [pru:vd] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [tru:] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,

'	and	proved	himself	to	be	a	true	lover	of	the	chase	,
-	和	已证实	他自己	到	是	一个	真的	情人	的	这	追赶	,

“并证明自己是追逐的真正爱好者”，

[ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntə(r)] ([ɒv; əv] [bʊks]) [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [lɔ:d] .

a	mighty	hunter	(	of	books	)	before	the	Lord	.
一个	强大的	猎人	(	的	图书	)	前	这	主	.

在主面前，他是（书籍的）大能猎人。

- [əd'vaɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [kə'lektə(r)] [ɪz] ['rɑ:ðə(r)] [ə'mju:zɪŋ] .

Naudé's	advice	to	the	collector	is	rather	amusing	.
-	建议	到	这	集电极	是	相当	有趣	.

瑙德给收藏家的建议颇为有趣。

[hi:; hi] [prɪ'tendz] [nɒt] [tu:; tə] [keə(r)] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['baɪndɪŋz] , [ænd; ənd] [k'wəʊts] ['sɛnɪkəz] [rɪ'bju:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊmən] ,

He	pretends	not	to	care	much	for	bindings	,	and	quotes	Seneca's	rebuke	of	the	Roman	bibliomaniacs	,
他	假装	不是	到	关心	很多	为了	绑定	,	和	引号	塞内卡的	训斥	的	这	罗马	藏书癖	,

他假装不太在意装订，并引用塞内卡对罗马藏书癖的斥责。

[kwɒz] - - ['frɑːntiz] ['mæksiːm] ['plæsənt] - ,

Quos	voluminum	suorum	frontes	maxime	placent	titulique	,
quos	-	-	前线	马克西姆	胎盘	-	,

Quos volumumum suorum frontes maxime placent titulique,

— [huː] ['tʃiːfli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bæks] [ænd; ənd] ['letərɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɒljuːmz] .

—	who	chiefly	care	for	the	backs	and	lettering	of	their	volumes	.
—	WHO	主要	关心	为了	这	背部	和	字母	的	他们的	卷	.

—他们主要负责书籍的封底和文字排版。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] - [hæd; həd][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv]['mæzəˌrɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

The	fact	is	that	Naudé	had	the	wealth	of	Mazarin	at	his	back	,
这	事实	是	那	-	有	这	财富	的	马扎林	在	他的	后退	,

事实上，瑙德背后有马扎林家族的财富撑腰。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] ['veri] [wel] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdənəlz] ['laɪbrəri] [wɪtʃ]

and	we	know	very	well	,	from	the	remains	of	the	Cardinal's	library	which
和	我们	知道	非常	出色地	,	从	这	遗迹	的	这	红衣主教的	图书馆	哪个

[ɪg'zɪst] ,

exist	,
存在	,

我们从现存的红衣主教图书馆遗迹中可以非常清楚地了解到：

[ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['kɑːrdənəlz][hæt] ['glɪtərɪŋ] [ɒn] [red] [ɔː(r)]

that	he	liked	as	well	as	any	man	to	see	his	cardinal's	hat	glittering	on	red	or
那	他	喜欢	作为	出色地	作为	任何	男人	到	看	他的	红衣主教的	帽子	闪闪发光	在	红色的	或者

['ɒlɪv] [mə'rɒkəʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tuːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]

olive	morocco	in	the	midst	of	the	beautiful	tooling	of	the	early	seventeenth
橄榄	摩洛哥	在	这	中间	的	这	美丽的	工具	的	这	早期的	第十七

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

他和任何男人一样，都喜欢看到自己的红衣主教帽在十七世纪早期精美的雕花服饰中，于红色或橄榄色的摩洛哥皮革上闪闪发光。

[wen] [wʌns] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [bʊk] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [speə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['dʒækɪt] .

When	once	he	got	a	book	,	he	would	not	spare	to	give	it	a	worthy	jacket	.
什么时候	一次	他	得到	一个	书	,	他	会	不是	空闲的	到	给	它	一个	值得	夹克	.

他一旦得到一本书，就会毫不吝惜地给它配上一个体面的书皮。

- [aɪ'diəz] [ə'baʊt] ['baɪɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] .

Naudé's	ideas	about	buying	were	peculiar	.
-	想法	关于	购买	是	奇特	.

瑙德的购买观念很奇特。

[pə'hæps] [hiː; hi] [seɪld] ['rɑːðə(r)]['nɪərə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] - [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd]

Perhaps	he	sailed	rather	nearer	the	wind	than	even	Monkbarns	would	have	cared
也许	他	航行	相当	更近	这	风	比	甚至	-	会	有	关心

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

或许他逆风航行的姿态，甚至比蒙克巴恩斯愿意做的还要高。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [plæn][wɒz; wəz][tuː; tə] [baɪ] [ʌp] [həʊl] [l'aɪbɹəɹiz] [ɪn][ðə; ði][grəʊs] ,

His	favourite	plan	was	to	buy	up	whole	libraries	in	the	gross	,
他的	最喜欢的	计划	曾是	到	买	向上	所有的	图书馆	在	这	总的	,

他最喜欢的计划是一次性买下整个图书馆。

“ ['spekjələtɪv] [lɒts] ” [æz; əz][ðə; ði] ['dilər] [kɔːl][ðem; ðəm] .

“	speculative	lots	”	as	the	dealers	call	them	.
“	推测性的	很多	”	作为	这	经销商	称呼	他们	.

经销商们称之为“投机性拍品”。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [hiː; hi][əd'vaɪzd][ðə; ði] [bʊk] - ['lʌvə(r)][tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [rɪ'triːts] [ɒv; əv]

In	the	second	place	,	he	advised	the	book	-	lover	to	haunt	the	retreats	of
在	这	第二	地方	,	他	建议	这	书	-	情人	到	出没	这	静修	的

-	-	,

Libraires	fripiers	,
-	-	,

其次，他建议爱书之人常去Libraires fripiers书店消磨时光。

[et] [lez] [vjuː] [fɑːnz] [et] [ˌmægə'zɪnz] .

et	les	vieux	fonds	et	magasins	.
等	莱斯	老的	基金	等	商店	.

以及老收藏品和杂志。

[hɪə(r)][hiː; hi]['truːli] [əb'zəːvz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][reə(r)] [bʊks] , - , — [ðæt] [ɪz] , [ˌʌn'baʊnd]

Here	he	truly	observes	that	you	may	find	rare	books	,	brochés	,	—	that	is	,	unbound
这里	他	真的	观察	那	你	可能	寻找	稀有的	图书	,	-	,	—	那	是	,	无界

[ænd; ənd] [ˌʌn'kʌt] ,

and	uncut	,
和	未剪辑版	,

在这里，他确实观察到，你可能会找到珍稀书籍、小册子——也就是说，未装订、未裁切的书籍。

— [dʒʌst][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['saiməndz, 'simənd z] [bɔːt] [tuː] [ˌʌn'kʌt] ['kɒpiz] [ɒv; əv] - [ˌleɪ'ɑːn][ænd; ənd]

—	just	as	Mr	.	Symonds	bought	two	uncut	copies	of	'	Laon	and
—	只是	作为	先生	.	西蒙兹	买	二	未剪辑版	副本	的	-	拉昂	和

-	-	[ɪn][ə; eɪ]	['brɪstl]	[stɔːl]	[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]	[kraʊn]	.
Cythna	'	in	a	Bristol	stall	for	a	crown	.
-	-	在	一个	布里斯托尔	摊位	为了	一个	王冠	.

就像西蒙兹先生在布里斯托尔的一个摊位上花一克朗买了两个未删节的《拉昂和赛斯娜》一样。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [get] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [kraʊnz] [ðæt] [wʊd] [kɒst] [juː; jʊ] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti]

“	You	may	get	things	for	four	or	five	crowns	that	would	cost	you	forty	or	fifty
“	你	可能	得到	事物	为了	四	或者	五	皇冠	那	会	成本	你	四十	或者	五十

[ˌels'weə(r)] ,

elsewhere	,
别处	,

“你可能花四五克朗就能买到在别处要花四五十克朗才能买到的东西，

” [sez] - .

”	says	Naudé	.
”	说道	-	.

瑙德说。

[ðʌs] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][em] . [pɔːl] [lə'krɔɪ] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [fræŋks] , [ɪn][ə; eɪ]['pærɪs] [ʃɒp] ,

Thus	a	few	years	ago	M	.	Paul	Lacroix	bought	for	two	francs	,	in	a	Paris	shop	,
因此	一个	很少	年	前	M	.	保罗	拉克鲁瓦	买	为了	二	法郎	,	在	一个	巴黎	店铺	,

几年前，保罗·拉克鲁瓦先生在巴黎一家商店里花了两个法郎买下了这件东西。

[ðə; ði] ['veri] ['kɒpi] [ɒv; əv] - [tɑː'tuf; -'tuːf; tɑːr'tjuːf] - [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['luːɪs] [ˌeksˌaɪ'viː] .

the	very	copy	of	'	Tartuffe	'	which	had	belonged	to	Louis	XIV	.
这	非常	复制	的	-	伪君子	-	哪个	有	属于	到	路易斯	十四	.

正是路易十四曾拥有的那本《伪君子》。

[ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [wɜːθ] [pə'hæps] £200 .

The	example	may	now	be	worth	perhaps	£200	.
这	例子	可能	现在	是	值得	也许	£200	.

这个例子现在可能值200英镑左右。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dai'gres] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['spɔːtsmən] .

But	we	are	digressing	into	the	pleasures	of	the	modern	sportsman	.
但	我们	是	跑题了	进入	这	快乐	的	这	现代的	运动员	.

但我们却跑题了，开始谈论现代运动员的乐趣了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ɪn]['sekənd] - [hænd] ['bʊkʃɒp] [ðæt] - ['hʌntɪd] , [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

It	was	not	only	in	second	-	hand	bookshops	that	Naudé	hunted	,	but	among	the
它	曾是	不是	仅有的	在	第二	-	手	书店	那	-	猎杀	,	但	之中	这

['dilər] [ɪn] [weɪst] ['peɪpə(r)] .

dealers	in	waste	paper	.
经销商	在	浪费	纸	.

瑙德不仅在二手书店里寻找书籍，还在废纸贩子中寻找书籍。

“ [ðʌs] [dɪd]['pɒdʒˌoʊ][faɪnd] [kwɪn'tɪliən] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - ['mɜːtʃənt] ,

“ Thus	did	Poggio	find	Quintilian	on	the	counter	of	a	wood	-	merchant	,
” 因此	做过	波焦	寻找	昆体良	在	这	柜台	的	一个	木头	-	商人	,

“就这样，波焦在一位木材商的柜台上找到了昆体良。”

[ænd; ənd] ['mæsn] [pɪkt] [ʌp] - - - [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['baɪndə(r)] ,

and	Masson	picked	up	'	Agobardus	'	at	the	shop	of	a	binder	,
和	马松	挑选	向上	-	-	-	在	这	店铺	的	一个	活页夹	,

马松在一家装订店里买到了《阿戈巴杜斯》。

[huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ˌem 'es] . [tuː; tə] [pætʃ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪ'ðɔːl] .

who	was	going	to	use	the	MS	.	to	patch	his	books	withal	.
WHO	曾是	去	到	使用	这	多发性硬化症	.	到	修补	他的	图书	此外	.

他原本打算用 MS 来修补他的书。

” ['rɔsi] , [huː] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] - [æt; ət] [wɜːk] ,

” Rossi	,	who	may	have	seen	Naudé	at	work	,
” 罗西	,	WHO	可能	有	已见	-	在	工作	,

“罗西可能见过瑙德工作时的样子，

[telz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['entə(r)][ə; eɪ] [ʃɒp] [wɪð] [ə; eɪ] [jɑːd] - ['meʒə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

tells	us	how	he	would	enter	a	shop	with	a	yard	-	measure	in	his	hand	,
讲述	我们	如何	他	会	进入	一个	店铺	和	一个	院子	-	措施	在	他的	手	,

他告诉我们，他会拿着一把码尺走进商店。

['baɪɪŋ] [bʊks] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [baɪ][ðə; ði] [el] .

buying	books	,	we	are	sorry	to	say	,	by	the	ell	.
购买	图书	,	我们	是	对不起	到	说	,	经过	这	艾尔	.

很遗憾，我们只能按尺购买书籍了。

“ [ðə; ði] [stɔːlz] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [taʊnz] [θruː] [wɪtʃ] [ə'tɪlə] [ɔː(r)]

“ The	stalls	where	he	had	passed	were	like	the	towns	through	which	Attila	or
” 这	摊位	在哪里	他	有	通过了	是	喜欢	这	城镇	通过	哪个	阿提拉	或者

[ðə; ði] ['tɑːtə(r)] [hæd; həd] [swept] ,

the	Tartars	had	swept	,
这	酒石酸	有	扫荡	,

“他经过的那些摊位，就像阿提拉或鞑靼人曾经横扫过的城镇一样，

[wɪð] ['ruːɪn][ɪn][ðeə(r)] [treɪn] , — [ʌt] [nɒn]['hɑːmɪnɪs] ['ʌnɪəs] - ,

with	ruin	in	their	train	,	—	ut	non	hominis	unius	sedulitas	,
和	废墟	在	他们的	火车	,	—	ut	非	人类	尤尼乌斯	-	,

他们的火车上带着毁灭，——ut non hominis unius sedulitas，

[ˌɛsˌi'diː] - ['kwiːdɑːm] [pə(r)]['ɑːmniːz] - [tɑːbɜːnəz] - - !

sed	calamitas	quaedam	per	omnes	bibliopolarum	tabernas	pervasisse	videatur	!
sed	-	夸达姆	每	所有人	-	酒馆	-	-	!

sed calamitas quaedam per omnes bibliopolarum tabernas pervasisse videatur!

” - [hæd; həd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

” Naudé	had	sorrows	of	his	own	.
” -	有	悲伤	的	他的	自己的	.

“瑙德也有自己的悲伤。”

[ɪn] - [ðə; ði] ['pɑːləmənt] [dɪ'kriːd] [ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'skeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['laɪbrəri][ɒv; əv]['mæzəˌrɪn] ,

In	1652	the	Parliament	decreed	the	confiscation	of	the	splendid	library	of	Mazarin	,
在	-	这	议会	颁布	这	没收	的	这	灿烂	图书馆	的	马扎林	,

1652年，议会颁布法令，没收了马扎林的珍贵图书馆。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] [fɜːst] [friː] ['laɪbrəri][ɪn] ['jʊərəp] ,

which	was	perhaps	the	first	free	library	in	Europe	,
哪个	曾是	也许	这	第一的	自由的	图书馆	在	欧洲	,

这或许是欧洲第一家免费图书馆。

— [ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [raɪt] [ɒv; əv] ['entrəns] .

—	the	first	that	was	open	to	all	who	were	worthy	of	right	of	entrance	.
—	这	第一的	那	曾是	打开	到	全部	WHO	是	值得	的	正确的	的	入口	.

——第一个向所有有资格进入的人开放的场所。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪl] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] - ['lʌvə(r)] [wɪl]

There	is	a	painful	description	of	the	sale	,	from	which	the	book	-	lover	will
那里	是	一个	痛苦	描述	的	这	销售	,	从	哪个	这	书	-	情人	将要

[ə'vɜːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

avert	his	eyes	.
避免	他的	眼睛	.

书中对这场拍卖有一段令人痛苦的描述，爱书之人恐怕会不忍直视。

[ɒn] - [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['paʊə(r)][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃ] [hɪz; ɪz]

On	Mazarin's	return	to	power	he	managed	to	collect	again	and	enrich	his
在	-	返回	到	力量	他	管理	到	收集	再次	和	丰富	他的

[stɔːz] ,

stores	,
商店	,

马扎林重掌政权后，设法再次收集并丰富了他的财富。

[wɪtʃ] [fɔːm] [ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌbɪbliə'tɛk] [ˌmæzə'riːn] .

which	form	the	germ	of	the	existing	Bibliothèque	Mazarine	.
哪个	形式	这	细菌	的	这	现存的	图书馆	马扎林	.

它们构成了现今马扎林图书馆的雏形。

[ə'mʌŋ] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [pəʊps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] [wʌn][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

Among	princes	and	popes	it	is	pleasant	to	meet	one	man	of	letters	,
之中	王子们	和	教皇	它	是	令人愉快的	到	见面	一	男人	的	信件	,

在众多君主和教皇中，能遇到一位文人，实属难得。

[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [eɪdʒ] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] .

and	he	the	greatest	of	the	great	age	,	who	was	a	bibliophile	.
和	他	这	最	的	这	伟大的	年龄	,	WHO	曾是	一个	爱书人	.

他是那个伟大时代最伟大的人，也是一位藏书家。

[ðə; ði] ['enəmɪz] [ænd; ənd] ['raɪvlz] [ɒv; əv][ˌmoʊ'liːɛr] — [diː] , [diː] ['vɪl.jərz] ,

The	enemies	and	rivals	of	Molière	—	De	Visé	,	De	Villiers	,
这	敌人	和	竞争对手	的	莫里哀	—	德	钳住	,	德	维利尔斯	,

莫里哀的敌人和对手——德·维塞、德·维利尔斯、

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] — [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ri'prəutʃ] [hɪm] — [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] - .

and	the	rest	—	are	always	reproaching	him	—	with	his	love	of	bouquins	.
和	这	休息	—	是	总是	责备	他	—	和	他的	爱	的	-	.

而其他人则总是责备他喜欢布金斯（bouquins，一种英国传统服饰）。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [fɪ'lɒlədʒɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌderɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

There	is	some	difference	of	opinion	among	philologists	about	the	derivation	of
那里	是	一些	不同之处	的	观点	之中	语言学家	关于	这	推导	的

[buːkæn] ,

bouquin	,
布坎	,

语言学家对bouquin一词的词源存在一些分歧。

[bʌt; bət][ɔːl] [bʊk] - ['hʌntəz] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

but	all	book	-	hunters	know	the	meaning	of	the	word	.
但	全部	书	-	猎人	知道	这	意义	的	这	单词	.

但所有爱书之人都知道这个词的含义。

[ðə; ði] [buːkæn] [ɪz][ðə; ði] “ [smɔːl] , [reə(r)] ['vɒljuːm] , [blæk] [wɪð] ['tɑːnɪʃt] [gəʊld] ,

The	bouquin	is	the	“	small	,	rare	volume	,	black	with	tarnished	gold	,
这	布坎	是	这	“	小的	,	稀有的	体积	,	黑色的	和	失去光泽	金子	,

这本小册子是“小巧、稀有的黑色书页，带有褪色的金色封底”，

” [wɪtʃ] [laɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːl] - ['kiːpə(r)] , ['peɪʃ(ə)nt][ɪn] [reɪn] [ænd; ənd] [dʌst] ,

”	which	lies	among	the	wares	of	the	stall	-	keeper	,	patient	in	rain	and	dust	,
”	哪个	谎言	之中	这	商品	的	这	摊位	-	守门员	,	病人	在	雨	和	灰尘	,

“它静静地躺在摊主的货物堆里，经受着风吹雨打和尘土飞扬的考验，

[tɪl] [ðə; ði]['hʌntə(r)] ['kɒmz] [huː] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['kwɒri] .

till	the	hunter	comes	who	can	appreciate	the	quarry	.
直到	这	猎人	来	WHO	能	欣赏	这	采石场	.

直到猎人到来，他才能懂得欣赏猎物。

[wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌmoʊ'liːɛr] ['laʊndʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

We	like	to	think	of	Molière	lounging	through	the	narrow	streets	in	the	evening	,
我们	喜欢	到	思考	的	莫里哀	休闲	通过	这	狭窄的	街道	在	这	晚上	,

我们喜欢想象莫里哀在傍晚时分漫步于狭窄的街道上。

[rɪ'tɜːnɪŋ] , [pə'hæps] , [frɒm; frəm][sʌm; səm]['nəʊb(ə)l] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

returning	,	perhaps	,	from	some	noble	house	where	he	has	been	reading	the
返回	,	也许	,	从	一些	高贵	房子	在哪里	他	有	到过	阅读	这

[prə'skraɪbd] - [tɑː'tuf; -'tuːf; tɑːr'tjuːf] ,

proscribed	'	Tartuffe	,
禁止	-	伪君子	,

或许他刚从某个贵族府邸回来，在那里他一直在阅读被禁的《伪君子》。

- [ɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['æktəz] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [bur'gɔːnj] .

'	or	giving	an	imitation	of	the	rival	actors	at	the	Hôtel	Bourgogne	.
-	或者	给予	一个	模仿	的	这	竞争对手	演员	在	这	酒店	勃艮第	.

或者模仿勃艮第酒店里的竞争对手演员。

['æbsənt][æz; əz][ðə; ði] - [ɪz] , [ə; eɪ]['dɪndʒi] [bʊk] - [stɔːl] ['weikən] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Absent	as	the	contemplateur	is	,	a	dingy	book	-	stall	wakens	him	from	his
缺席的	作为	这	-	是	,	一个	昏暗的	书	-	摊位	醒来	他	从	他的

['revəri] .

reverie	.
遐想	.

虽然沉思者不在场，但一个昏暗的书摊将他从沉思中唤醒。

[hɪz; ɪz] [leɪs] ['rʌf(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [sɔɪld] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [dʌst] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt]

His	lace	ruffles	are	soiled	in	a	moment	with	the	learned	dust	of	ancient
他的	蕾丝	褶边	是	脏的	在	一个	片刻	和	这	学习	灰尘	的	古老的

['vɒljuːmz] .

volumes	.
卷	.

他的蕾丝花边瞬间沾染了古代书籍的学术灰尘。

[pə'hæps] [hiː; hi] [pɪks] [ʌp] [ðə; ði]['əʊnli] [wɜːk] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] [ðæt] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,

Perhaps	he	picks	up	the	only	work	out	of	all	his	library	that	is	known	to	exist	,
也许	他	精选	向上	这	仅有的	工作	出去	的	全部	他的	图书馆	那	是	已知	到	存在	,

或许他从自己所有的藏书中挑选了唯一一部已知的存世作品。

— [ən] [rə'vɪsənt] ['petɪ] ['elzɪvɪə(r)] , - [diː] [ɪm'pɪrɪoʊ]['mægˌnaɪ] - - (- . [bæt] . -) .

—	un	ravissant	petit	Elzevir	,	'	De	Imperio	Magni	Mogolis	'	(	Lugd	.	Bat	.	1651	)	.
—	联合国	令人陶醉的	小	埃尔泽维尔	,	-	德	帝国	玛格尼	-	-	(	-	.	蝙蝠	.	-	)	.

——un ravissant petit Elzevir，“De Imperio Magni Mogolis”(Lugd. Bat. 1651)。

[ɒn] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] ['taɪni] ['vɒlju:m] ,
On the title - page of this tiny volume ,
在 这 标题 - 页 的 这 微小的 体积 ,

在这本小册子的扉页上，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['sɪəri:z][ɒv; əv] - [rɪ'pʌblɪk] - [wɪtʃ] [ðə; ði] - ['pʌblɪʃt] ,
one of the minute series of ' Republics ' which the Elzevirs published ,
一 的 这 分钟 系列 的 - 共和国 - 哪个 这 - 已发布 ,

这是埃尔泽维尔夫妇出版的“共和国”系列小册子之一。

[ðə; ði]['pəʊɪt][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][reə(r)]['sɪgnətʃə(r)] , “ [dʒeɪ] . [bi:] . [pi:] . [ˌmoʊ'li:ɛr] ,
the poet has written his rare signature , “ J . B . P . Molière ,
这 诗人 有 书面 他的 稀有的 签名 , “ J . B . P . 莫里哀 ,

诗人写下了他罕见的签名：“JBP Molière,

” [wɪð] [ðə; ði] [praɪs] [ðə; ði] [bʊk] [kɒst] [hɪm] , “ [wʌn]['li:vrə] , - [s'ɒlz] . ”
” with the price the book cost him , “ 1 livre , 10 sols . ”
” 和 这 价格 这 书 成本 他 , “ 1 利弗 , - 太阳 . ”

加上这本书的价格，“1里弗尔10索尔”。

“ [ɪl] [-] [pɑ:z][di:] [bu:kæn] [ˌkju: ju: 'aɪ] - [di:][ˌɛsˌi:'ɛs] [meɪnz] ,
“ Il n'est pas de bouquin qui s'échappe de ses mains ,
“ il 巢 帕斯 德 布坎 qui - 德 ses 电源 ,

“Il n'est pas de bouquin qui s'échappe de ses mains，

” [sez] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] - [lɑ:] [gɛr] [kɒ'mi:k] ,
” says the author of ' La Guerre Comique ,
” 说道 这 作者 的 - 拉 战争 喜剧 ,

”《战争喜剧》的作者说道，

- [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæmflɪts] [wɪtʃ] [flu:] [ə'baʊt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [greɪt] ['lɪtərəri] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] “
' the last of the pamphlets which flew about during the great literary quarrel about “
- 这 最后的 的 这 小册子 哪个 飞翔 关于 期间 这 伟大的 文学 争吵 关于 “
- [dez] [femz] .
L'École des Femmes .
- 德斯 女性 .

'这是在围绕《女子学校》展开的伟大文学争论期间流传的最后一批小册子。

” [θæŋks] [tu:; tə][em] . - [ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [ˌmoʊ'li:ɛrz] ['laɪbrəri][hæz; həz] [bi:n] [faʊnd] ,
” Thanks to M . Soulié the catalogue of Molière's library has been found ,
” 谢谢 到 M . - 这 目录 的 莫里哀的 图书馆 有 到过 成立 ,

“多亏了苏利先生，莫里哀图书馆的目录才得以找到。”

[ðəʊ] [ðə; ði] [bʊks] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [pɑ:st] [aʊt] [ɒv; əv] [vju:] .
though the books themselves have passed out of view .
尽管 这 图书 他们自己 有 通过了 出去 的 看法 .

虽然这些书本身已经不见了。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['vɒlju:mz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnvəntri] ,
There are about three hundred and fifty volumes in the inventory ,
那里 是 关于 三 百 和 五十 卷 在 这 存货 ,

库存中约有三百五十卷书籍。

[bʌt; bət] [ˌmoʊ'li:ɛrz] ['wɪdəʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əʊ'mɪtɪd] [æz; əz] ['vælju:ləs] ([ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['fɔɪbl] [ɒv; əv]
but Molière's widow may have omitted as valueless (it is the foible of
但 莫里哀的 寡妇 可能 有 省略 作为 无价值 (它 是 这 怪癖 的
[hɜ:(r); hə(r)][seks]) ['meni] ['rʌsti] - ,
her sex) many rusty bouquins ,
她 性别) 许多 生锈的 - ,

但莫里哀的遗孀可能因为觉得许多生锈的旧书毫无价值（这是女性的弱点）而将其遗漏了。

[naʊ] [wɜːθ] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [weɪt] [ɪn][gəʊld] .

now	**worth**	**far**	**more**	**than**	**their**	**weight**	**in**	**gold**	**.**
现在	值得	远的	更多的	比	他们的	重量	在	金子	.

如今它们的价值远远超过其黄金重量。

[ˌmoʊ'liːɛr] [əʊnd] [nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd]

Molière	**owned**	**no**	**fewer**	**than**	**two**	**hundred**	**and**	**forty**	**volumes**	**of**	**French**	**and**
莫里哀	拥有	不	更少	比	二	百	和	四十	卷	的	法语	和

[ɪ'tæliən] ['kɑːmədiz] .

Italian	**comedies**	**.**
意大利语	喜剧	.

莫里哀拥有不少于240卷的法国和意大利喜剧作品。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [hiː; hi] [tʊk] [wɒt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm][weər'evə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

From	**these**	**he**	**took**	**what**	**suited**	**him**	**wherever**	**he**	**found**	**it**	**.**
从	这些	他	采取	什么	适合	他	无论	他	成立	它	.

他从中挑选自己需要的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['klæsɪks] , ['hɪstəriz; 'hɪstriz] , [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['triːtiziz] , [ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz]

He	**had**	**plenty**	**of**	**classics**	**,**	**histories**	**,**	**philosophic**	**treatises**	**,**	**the**	**essays**
他	有	很多	的	经典	,	历史	,	哲学	论文	,	这	散文

[ɒv; əv] [man'tɛn] , [ə; eɪ] ['pluːtɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] .

of	**Montaigne**	**,**	**a**	**Plutarch**	**,**	**and**	**a**	**Bible**	**.**
的	蒙田	,	一个	普鲁塔克	,	和	一个	圣经	.

他收藏了大量的古典著作、历史书籍、哲学论文、蒙田的散文集、普鲁塔克的著作和圣经。

[wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'gret] [ɒv; əv]['bibliəufail,-fil, ,bibli'ɔfilist] , [ɒv; əv] [ˌmoʊ'liːɛrz] [teɪst] [ɪn]

We	**know**	**nothing**	**,**	**to**	**the**	**regret**	**of**	**bibliophiles**	**,**	**of**	**Molière's**	**taste**	**in**
我们	知道	没有什么	,	到	这	后悔	的	爱书人	,	的	莫里哀的	品尝	在

['baɪndɪŋz] .

bindings	**.**
绑定	.

令藏书家们遗憾的是，我们对莫里哀的书籍装帧品味一无所知。

[dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ]['kɒmɪk][mɑːsk] [stæmpt] [ɒn][ðə; ði] ['leðə(r)] ([ðæt] [dɪ'vaɪs] [wɒz; wəz] [tʃeɪst] [ɒn]

Did	**he**	**have**	**a**	**comic**	**mask**	**stamped**	**on**	**the**	**leather**	**(**	**that**	**device**	**was**	**chased**	**on**
做过	他	有	一个	漫画	面具	盖章	在	这	皮革	(	那	设备	曾是	追逐	在

[hɪz; ɪz] [pleɪt]) ,

his	**plate**	**)**	**,**
他的	盘子	)	,

他那件皮具上是不是印着一个滑稽的面具图案（他的餐盘上刻着那个图案）？

[ɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['kɒgnɪzəns] [ænd; ənd] [ɑːmz] ,

or	**did**	**he**	**display**	**his**	**cognizance**	**and**	**arms**	**,**
或者	做过	他	展示	他的	认知	和	武器	,

或者他是否展示了他的认知能力和武器?

[ðə; ði] [tuː] [eɪps] [ðæt] [sə'pɔːt] [ə; eɪ] [ʃiːld] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [θriː] ['mɪrər] [ɒv; əv] [truːθ] ?

the	**two**	**apes**	**that**	**support**	**a**	**shield**	**charged**	**with**	**three**	**mirrors**	**of**	**Truth**	**?**
这	二	猿猴	那	支持	一个	盾	带电	和	三	镜子	的	真相	?

支撑着一面装有三面真理之镜的盾牌的两只猿猴?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] — [lɑː] [bru'jɛr] [telz] [ˌjuː 'es][æz; əz] [mʌtʃ] — [ðæt] [ðə; ði] [s'ɪlie] [sɔːt] [ɒv; əv] [bʊk] -

It	is	certain	—	La	Bruyère	tells	us	as	much	—	that	the	sillier	sort	of	book	-
它	是	肯定	—	拉	布鲁耶尔	讲述	我们	作为	很多	—	那	这	更愚蠢	种类	的	书	-

['lʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz]

lover	in	the	seventeenth	century	was	much	the	same	sort	of	person	as	his
情人	在	这	第十七	世纪	曾是	很多	这	相同的	种类	的	人	作为	他的

[sək'sesə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm] .

successor	in	our	own	time	.
接班人	在	我们的	自己的	时间	.

可以肯定的是——拉布吕耶尔也告诉我们——十七世纪那些比较愚蠢的爱书之人，与我们这个时代的后起之秀非常相似。

“ [ə; eɪ][mæn] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['laɪbrəri] , ” [sez] [lɑː] [bru'jɛr] ([diː][lɑː] [məʊd]) ;

“	A	man	tells	me	he	has	a	library	,	”	says	La	Bruyère	(	De	la	Mode	)	;
“	一个	男人	讲述	我	他	有	一个	图书馆	,	”	说道	拉	布鲁耶尔	(	德	拉	模式	)	;

“一个人告诉我他有一个图书馆，”La Bruyère（De la Mode）说道；

“ [ai][ɑːsk] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	ask	permission	to	see	it	.
“	我	问	允许	到	看	它	.

“我请求允许查看。”

[ai][gəʊ][tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvz] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] ,

I	go	to	visit	my	friend	,	and	he	receives	me	in	a	house	where	,
我	去	到	访问	我的	朋友	,	和	他	接收	我	在	一个	房子	在哪里	,

我去拜访我的朋友，他接待我的房子里，

['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

even	on	the	stairs	,
甚至	在	这	楼梯	,

即使在楼梯上，

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [mə'rɒkəʊ] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [ɪz][səʊ] [strɒŋ]

the	smell	of	the	black	morocco	with	which	his	books	are	covered	is	so	strong
这	闻	的	这	黑色的	摩洛哥	和	哪个	他的	图书	是	涵盖	是	所以	强的

[ðæt] [ai] ['nɪəli] [feɪnt] .

that	I	nearly	faint	.
那	我	几乎	头晕的	.

他书本的黑色摩洛哥皮封面散发出的气味非常浓烈，我几乎要晕倒了。

[hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ˌem 'iː] ; [ʃaʊts] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['vɒljuːmz] - [hæv; həv] [gɪlt]

He	does	his	best	to	revive	me	;	shouts	in	my	ear	that	the	volumes	-	have	gilt
他	做	他的	最好的	到	复活	我	;	喊叫	在	我的	耳朵	那	这	卷	-	有	镀金

['edʒɪz] ,

edges	,
边缘	,

他竭尽全力想让我恢复过来；在我耳边大喊，说这些书“书页边缘镀金”，

- [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] - ['elɪgəntli] [tuːld] , - [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - . . .

-	that	they	are	-	elegantly	tooled	,	-	that	they	are	-	of	the	good	edition	,	-	.	.	.
-	那	他们	是	-	优雅地	工具	,	-	那	他们	是	-	的	这	好的	版	,	-	.	.	.

它们“做工精美”，“是上等版本”.....

[ænd; ənd] [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː] [ðæt] - [hiː; hi]['nevə(r)] [riːdz] ,

and	informs	me	that	-	he	never	reads	,
和	通知	我	那	-	他	绝不	阅读	,

他告诉我“他从不读书”，

- [ðæt] - [hiː; hi]['nevə(r)] [sets] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

-	that	-	he	never	sets	foot	in	this	part	of	his	house	,
-	那	-	他	绝不	套	脚	在	这	部分	的	他的	房子	,

“他从不踏入他家的这一部分。”

- [ðæt] [hiː; hi] - [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː] !

'	that	he	'	will	come	to	oblige	me	!
-	那	他	-	将要	来	到	必须	我	!

“他会来满足我的要求的！”

- [ai] [θæŋk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,

'	I	thank	him	for	all	his	kindness	,
-	我	感谢	他	为了	全部	他的	仁慈	,

“我感谢他的一切善意。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [dɪˈzaɪə(r)] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tænərz] [ʃɒp] [ðæt] [hiː; hi]

and	have	no	more	desire	than	himself	to	see	the	tanner's	shop	that	he
和	有	不	更多的	欲望	比	他自己	到	看	这	坦纳的	店铺	那	他

[kɔːlz] [hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] .

calls	his	library	.
呼叫	他的	图书馆	.

他们和自己一样，都不想去看看他称之为图书馆的那家制革店。

” ['koʊlbərt] , [ðə; ði] [greɪt] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . ,

”	Colbert	,	the	great	minister	of	Louis	XIV	.	,
”	科尔伯特	,	这	伟大的	部长	的	路易斯	十四	.	,

“科尔伯特，路易十四的伟大大臣。”

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] [æt; ət] [huːm] [pə'hæps] [lɑː] [bruˈjɛr] [wʊd] [hæv; həv] [sniə] .

was	a	bibliophile	at	whom	perhaps	La	Bruyère	would	have	sneered	.
曾是	一个	爱书人	在	谁	也许	拉	布鲁耶尔	会	有	冷笑	.

他是一位爱书之人，拉布吕耶尔或许会对此嗤之以鼻。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [huː] [dɪd] [nɒt] [riːd] , [bʌt; bət] [huː] [ə'mæst] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊks] ,

He	was	a	collector	who	did	not	read	,	but	who	amassed	beautiful	books	,
他	曾是	一个	集电极	WHO	做过	不是	读	,	但	WHO	积累	美丽的	图书	,

他是一位不读书的藏书家，却收藏了许多精美的书籍。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːwəd] , [æz; əz] ['bɪznəs] [men] [duː; də] ,

and	looked	forward	,	as	business	men	do	,
和	看起来	向前	,	作为	商业	男人	做	,

像所有商人一样，他满怀期待地展望未来。

[tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] .

to	the	day	when	he	would	have	time	to	study	them	.
到	这	天	什么时候	他	会	有	时间	到	学习	他们	.

直到他有时间研究它们的那一天。

['ɑːftə(r)] ['grəʊlɪə(r)] , [diː] [ðaʊ] , [ænd; ənd] ['mæzəˌrɪn] , ['koʊlbərt] [pə'zest] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['praɪvət]

After	Grolier	,	De	Thou	,	and	Mazarin	,	Colbert	possessed	probably	the	richest	private
后	格罗利尔	,	德	你	,	和	马扎林	,	科尔伯特	拥有	大概	这	最富有的	私人的

['laɪbrəri] [ɪn] ['jʊərəp] .

library	in	Europe	.
图书馆	在	欧洲	.

在格罗利埃、德图和马扎林之后，科尔伯特可能拥有欧洲最丰富的私人藏书。

[ðə; ði] [æmˈbæsədəz] [ɒv; əv] [frɑːns] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə][prəˈkjʊə(r)] [hɪm] [reə(r)] [bʊks] [ænd; ənd]

The	ambassadors	of	France	were	charged	to	procure	him	rare	books	and
这	大使们	的	法国	是	带电	到	采购	他	稀有的	图书	和

['mænjʊskrɪpts] ,

manuscripts	,
手稿	,

法国大使们奉命为他搜罗珍稀书籍和手稿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['triːti] [wɪð] [ðə; ði] [pɔːt] [hiː; hi] [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ] [klɔːz]

and	it	is	said	that	in	a	commercial	treaty	with	the	Porte	he	inserted	a	clause
和	它	是	说	那	在	一个	商业的	条约	和	这	波特	他	插入	一个	条款

[dɪ'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][lɪ'vænt; lə'vænt] [mə'rɒkəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]

demanding	a	certain	quantity	of	Levant	morocco	for	the	use	of	the
要求	一个	肯定	数量	的	黎凡特	摩洛哥	为了	这	使用	的	这

['rɔɪəl] ['buk,baində] .

royal	bookbinders	.
皇家	装订工	.

据说他在与奥斯曼帝国签订的商业条约中加入了一项条款，要求提供一定数量的黎凡特摩洛哥皮革供皇家书籍装订工使用。

['ɪŋglənd] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [hæd; həd][nəʊ]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪð] [wɪtʃ] [frɑːns] [dein] [tuː; tə][biː; bi]

England	,	in	those	days	,	had	no	literature	with	which	France	deigned	to	be
英格兰	,	在	那些	天	,	有	不	文学	和	哪个	法国	设计	到	是

[ə'kweɪntɪd] .

acquainted	.
熟人	.

当时的英国，没有任何文学作品能让法国人愿意去了解。

['iːv(ə)n]['ɪntuː] ['ɪŋglənd] , [haʊ'evə(r)] , ['væljuəb(ə)l] [bʊks] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'pɔː(r)tɪd] ;

Even	into	England	,	however	,	valuable	books	had	been	imported	;
甚至	进入	英格兰	,	然而	,	有价值的	图书	有	到过	进口	;

即使在英国，也进口了珍贵的书籍；

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd]['koʊlbərt] ['presɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədə(r)][æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz][tuː; tə][bɪd]

and	we	find	Colbert	pressing	the	French	ambassador	at	St	.	James's	to	bid
和	我们	寻找	科尔伯特	紧迫	这	法语	大使	在	英石	.	詹姆斯的	到	出价

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [seɪl] [ɒv; əv][reə(r)][hə'retɪk(ə)l] ['raɪtɪŋz] .

for	him	at	a	certain	sale	of	rare	heretical	writings	.
为了	他	在	一个	肯定	销售	的	稀有的	异端	著作	.

我们发现科尔伯特正在向法国驻圣詹姆斯大使施压，让他为他竞拍某件稀有异端著作。

['piːp(ə)l] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] [epɹ'əʊtʃt] [hɪm] [wɪð] ['prez(ə)nts][ɒv; əv] [bʊks] ,

People	who	wanted	to	gain	his	favour	approached	him	with	presents	of	books	,
人们	WHO	通缉	到	获得	他的	偏爱	接近	他	和	礼物	的	图书	,

那些想博取他欢心的人会带着书籍作为礼物去接近他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [mes] [geɪv] [hɪm] [tuː] ['riːəl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] — [ðə; ði] ['feɪməs] “ [mes] ['baɪb(ə)l] ”

and	the	city	of	Metz	gave	him	two	real	curiosities	—	the	famous	“	Metz	Bible	”
和	这	城市	的	梅茨	给予	他	二	真实的	奇闻异事	—	这	著名的	“	梅茨	圣经	”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsl] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði][bɔːld] . [ðə; ði] - [sent] [hɪm][ðeə(r)][best] [ɪg'zæmpl] ,

and	the	Missal	of	Charles	the	Bald	.	The	Elzevirs	sent	him	their	best	examples	,
和	这	弥撒经书	的	查尔斯	这	秃	.	这	-	发送	他	他们的	最好的	示例	,

梅斯城送给他两件真正的珍宝——著名的“梅斯圣经”和秃头查理的弥撒书。埃尔泽维尔家族则将他们最好的藏品送给了他。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['koʊlbərt] ['prɒbəbli] [sɔː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɪlt] ['kʌvəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ðæn; ðən]

and	though	Colbert	probably	saw	more	of	the	gilt	covers	of	his	books	than
和	尽管	科尔伯特	大概	锯	更多的	的	这	镀金	封面	的	他的	图书	比

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒntents] ,

of	their	contents	,
的	他们的	内容	,

虽然科尔伯特看到的可能更多的是他书的烫金封面，而不是书的内容，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [prɪ'zɜːvd] [ænd; ənd]['hændɪd] [daʊn] ['meni] ['væljuəb(ə)l] [wɜːks] .

at	least	he	preserved	and	handed	down	many	valuable	works	.
在	至少	他	保存完好	和	递交	向下	许多	有价值的	作品	.

至少他保存并传承了许多珍贵的作品。

[æz; əz] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['reprəbeɪt] ['kɑːdɪn(ə)l][djuː'bwɑː] , [huː] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]

As	much	may	be	said	for	the	reprobate	Cardinal	Dubois	,	who	,	with	all	his
作为	很多	可能	是	说	为了	这	恶棍	红衣主教	杜波依斯	,	WHO	,	和	全部	他的

[fɔːlts] ,

faults	,
故障	,

对于声名狼藉的杜布瓦枢机主教，尽管他缺点重重，但也可以这样说。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'lektə(r)] .

was	a	collector	.
曾是	一个	集电极	.

曾是一名收藏家。

[bɔ'suːeɪ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

Bossuet	,	on	the	other	hand	,
博絮埃	,	在	这	其他	手	,

另一方面，博絮埃

[left] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌmoʊ'liːɛr] ,

left	little	or	nothing	of	interest	except	a	copy	of	the	1682	edition	of	Molière	,
左边	小的	或者	没有什么	的	兴趣	除了	一个	复制	的	这	-	版	的	莫里哀	,

除了1682年版的莫里哀作品之外，几乎没有留下任何有价值的东西。

[huːm] [hiː; hi] [di'test] [ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] “ [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lɑːf] .

whom	he	detested	and	condemned	to	“	the	punishment	of	those	who	laugh	.
谁	他	令人厌恶的	和	谴责	到	“	这	惩罚	的	那些	WHO	笑	.

他憎恶这些人，并判处他们“嘲笑者的惩罚”。

” ['iːv(ə)n] [ðɪs] [bʊk] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['kjʊərɪəs] ['ɪntrəst] , [hæz; həz] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ,

”	Even	this	book	,	which	has	a	curious	interest	,	has	slipped	out	of	sight	,
”	甚至	这	书	,	哪个	有	一个	好奇的	兴趣	,	有	滑倒了	出去	的	视线	,

“就连这本颇具趣味性的书，也渐渐被人遗忘了。”

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

and	may	have	ceased	to	exist	.
和	可能	有	停止	到	存在	.

并且可能已经不复存在。

[ɪf] ['koʊlbərt][ænd; ənd][djuː'bwɑː] [prɪ'zɜːvd] [bʊks] [frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

If	Colbert	and	Dubois	preserved	books	from	destruction	,
如果	科尔伯特	和	杜波依斯	保存完好	图书	从	破坏	,

如果科尔伯特和杜波依斯阻止了书籍被毁，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [kə'lektər] [ɪ'nʌf] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['reskjuːd] [frɒm; frəm] [ə'blɪviən] [baɪ] [bʊks] .

there	are	collectors	enough	who	have	been	rescued	from	oblivion	by	books	.
那里	是	收藏家	足够的	WHO	有	到过	获救	从	遗忘	经过	图书	.

有很多收藏家因为书籍而免于被遗忘。

[ðə; ði] [dɪ'pləʊməsi] [ɒv; əv] - [ɪz] [fə'gɒtn] ; [ðə; ði] [pleɪz] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	diplomacy	of	D'Hoym	is	forgotten	;	the	plays	of	Longepierre	,	and	his
这	外交	的	-	是	被遗忘的	;	这	演出	的	-	,	和	他的

['kwɔrəlz] [wɪð] [dʒeɪ] . [biː] . ['ruːsəu] ,

quarrels	with	J	.	B	.	Rousseau	,
争吵	和	J	.	B	.	卢梭	,

德霍伊姆的外交手腕已被遗忘；隆格皮埃尔的戏剧以及他与卢梭的争论，

[ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərəri] [hɪ'stɔːriən] .

are	known	only	to	the	literary	historian	.
是	已知	仅有的	到	这	文学	历史学家	.

只有文学史学家才知道。

[ðiːz] [greɪt] ['æməˌtʃʊr] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] [gɪlt] ['edʒɪz] , [æn; ən] [ˌɪmɔː'tæləti]

These	great	amateurs	have	secured	an	eternity	of	gilt	edges	,	an	immortality
这些	伟大的	业余爱好者	有	安全	一个	永恒	的	镀金	边缘	,	一个	不朽

[ɒv; əv] [mə'rɒkəʊ] .

of	morocco	.
的	摩洛哥	.

这些伟大的业余爱好者们为摩洛哥皮革赢得了永恒的镀金边缘，获得了永生。

[əb'sɜːd] [praisiz] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [træʃ] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Absurd	prices	are	given	for	any	trash	that	belonged	to	them	,
荒诞	价格	是	给定	为了	任何	垃圾	那	属于	到	他们	,

他们留下的任何垃圾都能卖出天价。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊtɪs] [hæz; həz] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] [æn; ən]['elzɪvɪə(r)]

and	the	writer	of	this	notice	has	bought	for	four	shillings	an	Elzevir
和	这	作家	的	这	注意	有	买	为了	四	先令	一个	埃尔泽维尔

['klæsɪk] ,

classic	,
经典的	,

而撰写此通知的人花了四先令买了一本埃尔泽维尔的经典著作。

[wɪtʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [beəz] [ðə; ði]['gəʊldən] [fliːs] [ɒv; əv] - [ɪz] [wɜːθ] [ə'baʊt] £100 .

which	when	it	bears	the	golden	fleece	of	Longepierre	is	worth	about	£100	.
哪个	什么时候	它	熊	这	金的	羊毛	的	-	是	值得	关于	£100	.

当它带有隆皮埃尔的金羊毛时，价值约 100 英镑。

- , - , [mə'kɑːθi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌk] [diː][lɑː] [ˌvæ'liːɛr] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['treʒəz]

Longepierre	,	D'Hoym	,	McCarthy	,	and	the	Duc	de	la	Vallière	,	with	all	their	treasures
-	,	-	,	麦卡锡	,	和	这	杜克	德	拉	瓦利埃	,	和	全部	他们的	宝藏

,

,
,

隆格皮埃尔、德霍伊姆、麦卡锡和拉瓦利埃公爵，以及他们所有的珍宝

[ɑː(r); ə(r)] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən] [greɪl] , [koʊtʃ] [ænd; ənd] - , [ðə; ði] [nɪ'glektɪd]

are	less	interesting	to	us	than	Graille	,	Coche	and	Loque	,	the	neglected
是	较少的	有趣的	到	我们	比	格子	,	科奇	和	-	,	这	被忽视的

[d'ɔːtəz] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] .

daughters	of	Louis	XV	.
女儿们	的	路易斯	十五	.

对我们来说，她们远不如路易十五被忽视的女儿格莱尔、科什和洛克有趣。

[ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [peɪl] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['kæbɪnəts][ɒv; əv] [bʊks] , [ɪn][ðeə(r)] ['veəriəs]

They	found	some	pale	consolation	in	their	little	cabinets	of	books	,	in	their	various
他们	成立	一些	苍白	安慰	在	他们的	小的	橱柜	的	图书	,	在	他们的	各种各样的

['lɪvəri] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] ,

liveries	of	olive	,
涂装	的	橄榄	,

他们从各自的小书柜里，在各自橄榄绿色的制服中，找到了一丝淡淡的慰藉。

['sɪtrən] , [ænd; ənd] [red] [mə'rɒkəʊ] .

citron	,	and	red	morocco	.
香橼	,	和	红色的	摩洛哥	.

香橼和红摩洛哥。

[ə; eɪ]['leɪdi] ['æmətə(r)] [ɒv; əv] [haɪ] ([bʊk] - [kə'lektɪŋ]) [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kʊŋ'tes] [diː] - ,

A	lady	amateur	of	high	(	book	-	collecting	)	reputation	,	the	Comtesse	de	Verrue	,
一个	女士	业余	的	高的	(	书	-	收集	)	名声	,	这	伯爵夫人	德	-	,

一位在藏书领域享有盛誉的女业余爱好者，韦吕伯爵夫人

[wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɛkfərd] [seɪl] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [θri:] ['kɒpiz] [ɒv; əv] - [lɪstwɑ:r] [di:]
was **represented** **in** **the** **Beckford** **sale** **by** **one** **of** **three** **copies** **of** **'** **L'Histoire** **de**
曾是 代表 在 这 贝克福德 销售 经过 一 的 三 副本 的 - 《历史》 德
- ,
Mélusine **,**
- ,

在贝克福德拍卖会上，展出的三本《梅露西娜的故事》中的一本就是该书的代表作。

- [ɒv; əv] [ˌmɛlə'zin] , [ðə; ði][twaɪ] - [fɔ:md] ['feəri] , [ænd; ənd] ['ænsestrɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
' **of** **Melusine** **,** **the** **twy** **-** **formed** **fairy** **,** **and** **ancestress** **of** **the** **house** **of**
- 的 梅露辛 , 这 twy - 形成 仙女 , 和 祖先压力 的 这 房子 的
['lu:zɪgˌnæn] .
Lusignan **.**
吕西尼昂 .

'梅露辛，双形仙女，卢西尼昂家族的祖先。

[ðə; ði] [kʊŋ'tes] [di:] - , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv] ['ri:əli] [ˌʌndə'stʊd] [bʊk] -
The **Comtesse** **de** **Verrue** **,** **one** **of** **the** **few** **women** **who** **have** **really** **understood** **book** **-**
这 伯爵夫人 德 - , 一 的 这 很少 女性 WHO 有 真的 理解 书 -
[kə'lektɪŋ] ,
collecting **,**
收集 ,

韦吕伯爵夫人是少数真正了解藏书之道的女性之一。

[-] [wɒz; wəz] [bɔ:n] ['dʒænjuəri] - , - , [ænd; ənd] [daɪd] [nəʊ'vembə(r)] - , - .
[**102** **]** **was** **born** **January** **18** **,** **1670** **,** **and** **died** **November** **18** **,** **1736** **.**
[-] 曾是 出生 一月 - , - , 和 死亡 十一月 - , - .

[102] 生于 1670 年 1 月 18 日，卒于 1736 年 11 月 18 日。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [di:] [lwi:n] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] , [æn]
She **was** **the** **daughter** **of** **Charles** **de** **Luynes** **and** **of** **his** **second** **wife** **,** **Anne**
她 曾是 这 女儿 的 查尔斯 德 吕内斯 和 的 他的 第二 妻子 , 安妮
[di:]['roʊhən] .
de **Rohan** **.**
德 罗汉 .

她是查尔斯·德·吕内斯和他的第二任妻子安妮·德·罗昂的女儿。

[wen] ['əʊnli] [ˌθɜ:'ti:n] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [ðə; ði] [kʊŋt] [di:] - , [hu:] ['sʌmwɒt] [ˌɪn.dʒu:'dɪʃ.əs.li]
When **only** **thirteen** **she** **married** **the** **Comte** **de** **Verrue** **,** **who** **somewhat** **injudiciously**
什么时候 仅有的 十三 她 已婚 这 孔特 德 - , WHO 有些 不明智地
[prɪ'zentɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
presented **her** **,**
呈现 她 ,

她十三岁时嫁给了韦吕伯爵，而伯爵当初介绍她时显得有些不合时宜。

[ə; eɪ] [flɜ:] [di:] [kæŋz] ['ænz] , [æz; əz] [rɒn'sɑ:rd] [sez] , [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv]['vɪktə(r)][ɑ:'mɑ:diəs][ɒv; əv]
a **fleur** **de** **quinze** **ans** **,** **as** **Ronsard** **says** **,** **at** **the** **court** **of** **Victor** **Amadeus** **of**
一个 花朵 德 五味子 答案 , 作为 龙萨尔 说道 , 在 这 法庭 的 胜利者 阿玛迪斯 的
[sə'vɔɪ] .
Savoy **.**
萨沃伊 .

正如龙萨尔所说，在萨伏依的维克托·阿梅迪乌斯宫廷里，有一朵十五岁的花。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] [les] ['kru:əl][ðæn; ðən][ðə; ði] [flɜ:] ['ændʒivin]
It **is** **thought** **that** **the** **countess** **was** **less** **cruel** **than** **the** **fleur** **Angevine**
它 是 想法 那 这 伯爵夫人 曾是 较少的 残忍的 比 这 花朵 安吉文
[ɒv; əv][rɒn'sɑ:rd] .
of **Ronsard** **.**
的 龙萨尔 .

人们认为这位伯爵夫人比龙萨笔下的安茹之花要温和一些。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪtrən] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]['tjʊə'rɪn][ænd; ənd]

For	some	reason	the	young	matron	fled	from	the	court	of	Turin	and
为了	一些	原因	这	年轻的	护士长	逃亡	从	这	法庭	的	都灵	和

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['pærɪs] ,

returned	to	Paris	,
返回	到	巴黎	,

不知何故，这位年轻的贵妇人逃离了都灵宫廷，返回了巴黎。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪlt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][həʊ'tel] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌmpəni]

where	she	built	a	magnificent	hotel	,	and	received	the	most	distinguished	company
在哪里	她	建造	一个	壮丽	酒店	,	和	已收到	这	最多	杰出的	公司

.

:

.

她在那里建造了一座宏伟的酒店，并接待了最杰出的客人。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [baɪ'ɒgrəfə(r)] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [lʌvd] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɑːt] [ʒys'koʊ]

According	to	her	biographer	,	the	countess	loved	science	and	art	jusqu'au
根据	到	她	传记作家	,	这	伯爵夫人	喜爱	科学	和	艺术	至

- ,

délire	,
-	,

据她的传记作者称，伯爵夫人热爱科学和艺术，直至痴迷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] , [wɪ'ðaʊt] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði] [bluː] ['tʃaɪnə]

and	she	collected	the	furniture	of	the	period	,	without	neglecting	the	blue	china
和	她	集	这	家具	的	这	时期	,	没有	疏忽	这	蓝色的	中国

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['ɔːrient] .

of	the	glowing	Orient	.
的	这	发光	东方	.

她收集了那个时代的家具，也没有忽略来自辉煌东方的蓝色瓷器。

[ɪn] ['ebəni] ['bʊkˌkeɪsiz] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['vɒljuːmz] , [baʊnd] [baɪ][ðə; ði]

In	ebony	bookcases	she	possessed	about	eighteen	thousand	volumes	,	bound	by	the
在	乌木	书柜	她	拥有	关于	十八	千	卷	,	边界	经过	这

['greɪtɪst] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

greatest	artists	of	the	day	.
最	艺术家	的	这	天	.

在乌木书柜里，她收藏了大约一万八千册书籍，这些书籍都是由当时最伟大的艺术家装订的。

“ [wɪ'ðaʊt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , ['duːɪŋ] [gʊd] ,

“	Without	care	for	the	present	,	without	fear	of	the	future	,	doing	good	,
“	没有	关心	为了	这	展示	,	没有	害怕	的	这	未来	,	正在做	好的	,

[pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

pursuing	the	beautiful	,
追求	这	美丽的	,

“不为当下所忧虑，不为未来所惧，行善，追求美好，

[prə'tektɪŋ] [ðə; ði] [aːts] , [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd]['əʊpən][hænd] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

protecting	the	arts	,	with	a	tender	heart	and	open	hand	,	the	countess
保护	这	艺术	,	和	一个	投标	心	和	打开	手	,	这	伯爵夫人

[pɑːst] [θruː] [laɪf] ,

passed	through	life	,
通过了	通过	生活	,

伯爵夫人一生致力于保护艺术，她心地善良，慷慨大方。

[kɑːm] , ['hæpi] , [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd][əd'maɪəd] .

calm	,	happy	,	beloved	,	and	admired	.
冷静的	,	快乐的	,	心爱	,	和	钦佩	.

平静、快乐、受人喜爱、受人敬仰。

〃 [ʃiː; ʃi] [left] [æn; ən] ['epɪtɑːf] [ɒn] [hɜː'self] , [ðʌs] ['ruːdli] [trænz'leɪtɪd] : —

〃	She	left	an	epitaph	on	herself	,	thus	rudely	translated	:	—
〃	她	左边	一个	墓志铭	在	她自己	,	因此	粗鲁地	翻译	:	—

她为自己留下了墓志铭，粗略翻译如下：——

[hɪə(r)] [laɪz] , [ɪn] [sliːp] [sɪ'kjʊə(r)] ,

Here	lies	,	in	sleep	secure	,
这里	谎言	,	在	睡觉	安全的	,

这里安息着，睡得很安稳。

[ə; eɪ] [deɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [mɜːθ] ,

A	dame	inclined	to	mirth	,
一个	贵妇人	倾斜	到	欢笑	,

一位爱笑的女士

[huː] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] ,

Who	,	by	way	of	making	sure	,
WHO	,	经过	方式	的	制作	当然	,

谁，通过确保，

[tʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['pærədaɪs] [ɒn] [ɜːθ] .

Chose	her	Paradise	on	earth	.
选择	她	天堂	在	地球	.

她选择了人间天堂。

['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃn] , [tuː; tə] [laɪk] [wel] - [baʊnd] [bʊks] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə]

During	the	Revolution	,	to	like	well	-	bound	books	was	as	much	as	to
期间	这	革命	,	到	喜欢	出色地	-	边界	图书	曾是	作为	很多	作为	到

[prə'kleɪm] [wʌn] [æn; ən] ['ærɪstəkræt] .

proclaim	one	an	aristocrat	.
宣布	一	一个	贵族	.

在革命时期，喜欢装帧精美的书籍就如同宣称自己是贵族一样。

[ˌkɑːndɔːr'seɪ] [mait] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðɪ] ['skæfəʊld] [ɪf] [hiː; hɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]

Condorcet	might	have	escaped	the	scaffold	if	he	had	only	thrown	away	the
孔多塞	可能	有	逃脱	这	脚手架	如果	他	有	仅有的	抛掷	离开	这

[niːt] ['lɪt(ə)l] ['hɒrəs] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [pres] ,

neat	little	Horace	from	the	royal	press	,
整洁的	小的	贺拉斯	从	这	皇家	按	,

如果孔多塞当初把那本精巧的小贺拉斯从皇家印刷厂扔掉，或许就能逃脱绞刑架了。

[wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [truː] [rɪ'pʌblɪkən] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['edʒukeɪtɪd] [mæn] .

which	betrayed	him	for	no	true	Republican	,	but	an	educated	man	.
哪个	背叛	他	为了	不	真的	共和党人	,	但	一个	受过教育	男人	.

这暴露了他并非真正的共和党人，而是一个受过良好教育的人。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [l'aɪbɹəɹiz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ʃæːtəʊ(z)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['nəublz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'mʌŋ] [ɔːl]

The	great	libraries	from	the	châteaux	of	the	nobles	were	scattered	among	all
这	伟大的	图书馆	从	这	城堡	的	这	贵族	是	疏散	之中	全部

[ðə; ðɪ] [bʊk] - [stɔːlz] .

the	book	-	stalls	.
这	书	-	摊位	.

贵族城堡里的大型图书馆散落在各个书摊之间。

[truː] [sʌnz] [ɒv; əv] ['friːdəm] [tɔː(r)] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['baɪndɪŋz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['gɪldɪd] [krest] [ænd; ənd] ['skʌtʃ(ə)n]

True	sons	of	freedom	tore	off	the	bindings	,	with	their	gilded	crests	and	scutcheons
真的	儿子们	的	自由	撕裂	离开	这	绑定	,	和	他们的	镀金	冠状物	和	盾徽

.

:

.

真正的自由之子挣脱了束缚，挣脱了带有镀金徽章和盾徽的枷锁。

[wʌn] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈraɪtə(r)] [dɪˈkleəd] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [rɒŋ] ,

One	revolutionary	writer	declared	,	and	perhaps	he	was	not	far	wrong	,
一	革命性的	作家	声明	,	和	也许	他	曾是	不是	远的	错误的	,

一位革命作家宣称，也许他的说法并非毫无道理：

[ðæt] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˈbaɪndɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːst] [ˈenəmi] [ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] .

that	the	art	of	binding	was	the	worst	enemy	of	reading	.
那	这	艺术	的	结合	曾是	这	最差	敌人	的	阅读	.

装订艺术是阅读的最大敌人。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈgæn] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] [baɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvɒljuːmz] [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	always	began	his	studies	by	breaking	the	backs	of	the	volumes	he	was
他	总是	开始	他的	研究	经过	打破	这	背部	的	这	卷	他	曾是

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈtæk] .

about	to	attack	.
关于	到	攻击	.

他总是先掰开自己要研读的书脊，然后再开始学习。

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˈbʊkbaɪndɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [sæd] [jˈiəz] [tʊk] [flaɪt] [tuː; tə] [ˈɪŋgləənd] ,

The	art	of	bookbinding	in	these	sad	years	took	flight	to	England	,
这	艺术	的	书籍装订	在	这些	伤心	年	采取	航班	到	英格兰	,

在这些悲惨的岁月里，书籍装帧艺术转移到了英国。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kept] [əˈlaɪv] [baɪ] [ˈɑːtɪsts] [rəʊˈbʌst] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [rɪˈfaɪnd] , [laɪk] [ˈtɔmpsn] [ænd; ənd]

and	was	kept	alive	by	artists	robust	rather	than	refined	,	like	Thompson	and
和	曾是	保留	活	经过	艺术家	强壮的	相当	比	精制	,	喜欢	汤普森	和

[ˈrɒdʒə(r)] [peɪn] .

Roger	Payne	.
罗杰	佩恩	.

汤普森和罗杰·佩恩等风格粗犷而非精致的艺术家们让这种风格得以延续。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːv(ə)l] [deɪz] ,

These	were	evil	days	,
这些	是	邪恶的	天	,

那真是邪恶的年代。

[wen] [ðə; ði] [ˈbaɪndə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ˌærɪstəˈkrætɪk] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk]

when	the	binder	had	to	cut	the	aristocratic	coat	of	arms	out	of	a	book
什么时候	这	活页夹	有	到	切	这	贵族	外套	的	武器	出去	的	一个	书

[ˈkʌvə(r)] ,

cover	,
覆盖	,

当装订工不得不从书封上剪下贵族纹章时

[ænd; ənd] [gluː] [ɪn] [ə; eɪ] [gɪlt] [kæp] [ɒv; əv] [ˈlɪbəti] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈvɒljuːm] [ɪn] [æn; ən] [ˈɒksfəd] [ˈæməˌtɜːrz]

and	glue	in	a	gilt	cap	of	liberty	,	as	in	a	volume	in	an	Oxford	amateur's
和	胶水	在	一个	镀金	帽	的	自由	,	作为	在	一个	体积	在	一个	牛津	业余爱好者

[kəˈlekʃ(ə)n] .

collection	.
收藏	.

并粘上一顶镀金的自由女神像帽，就像牛津业余爱好者收藏的一本书里那样。

[wen] [nəˈpəʊlɪən] [bɪˈkeɪm] [ˈempərə(r)] ,

When	Napoleon	became	Emperor	,
什么时候	拿破仑	成为	皇帝	,

当拿破仑成为皇帝时，

[hiː; hi] [strəʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊə(r)]

he	strove	in	vain	to	make	the	troubled	and	feverish	years	of	his	power
他	努力	在	徒劳	到	制作	这	麻烦	和	发烧	年	的	他的	力量

[prə'djuːs] [ə; eɪ]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

produce	a	literature	.
生产	一个	文学	.

他竭尽全力，希望在他动荡不安、狂热的掌权岁月里创作出文学作品，但最终徒劳无功。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [və'reɪʃəs] ['ridər] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lz] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd]

He	himself	was	one	of	the	most	voracious	readers	of	novels	that	ever	lived
他	他自己	曾是	一	的	这	最多	贪婪的	读者	的	小说	那	曾经	居住地

.

:

.

他本人是历史上最博览群书的读者之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuːɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ,

He	was	always	asking	for	the	newest	of	the	new	,
他	曾是	总是	问	为了	这	最新	的	这	新的	,

他总是想要最新款的东西。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [njuː] [rəu'mænsiz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɪəriəd][wɜː(r); wə(r)] ['həʊpləsli] [bæd]

and	unfortunately	even	the	new	romances	of	his	period	were	hopelessly	bad
和	很遗憾	甚至	这	新的	浪漫故事	的	他的	时期	是	绝望地	坏的

.

:

.

不幸的是，就连他那个时代的新恋情也糟糕透顶。

[bɑːr'biːeɪ] , [hɪz; ɪz][laɪ'breəriən] ,

Barbier	,	his	librarian	,
理发师	,	他的	图书管理员	,

巴比尔，他的图书管理员，

[hæd; həd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [send] ['pɑːslz] [ɒv; əv] [freʃ] ['fɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][weər'evə(r)][hiː; hi]

had	orders	to	send	parcels	of	fresh	fiction	to	his	majesty	wherever	he
有	订单	到	发送	包裹	的	新鲜的	小说	到	他的	威严	无论	他

[mait] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ,

might	happen	to	be	,
可能	发生	到	是	,

奉命将新鲜出炉的小说包裹送到陛下任何地方。

[ænd; ənd] [greɪt] [ləʊdz] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lz] ['fɒləʊd] [nə'pəʊlɪən] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] , [speɪn] , ['ɪtəli] , ['rʌʃə] .

and	great	loads	of	novels	followed	Napoleon	to	Germany	,	Spain	,	Italy	,	Russia	.
和	伟大的	负载	的	小说	随后	拿破仑	到	德国	,	西班牙	,	意大利	,	俄罗斯	.

大量的小说也随着拿破仑的脚步传到了德国、西班牙、意大利和俄罗斯。

[ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [pliːz] .

The	conqueror	was	very	hard	to	please	.
这	征服者	曾是	非常	难的	到	请	.

征服者很难取悦。

[hiː; hi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] ,

He	read	in	his	travelling	carriage	,
他	读	在	他的	旅行	运输	,

他在旅行马车里读书。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['skɪmɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] [wʊd] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ðæt] [bɔːd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]

and	after	skimming	a	few	pages	would	throw	a	volume	that	bored	him	out	of
和	后	撇脂	一个	很少	页面	会	扔	一个	体积	那	无聊的	他	出去	的

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

the	window	into	the	highway	.
这	窗户	进入	这	公路	.

浏览几页后，他会把让他感到无聊的书从窗户扔到高速公路上。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [trækt] [baɪ][hɪz; ɪz] [treɪl] [ɒv; əv][rəu'mænsiz] , [æz; əz][wɒz; wəz] [hɒp] - [əʊ] - -

He	might	have	been	tracked	by	his	trail	of	romances	,	as	was	Hop	-	o	'	-
他	可能	有	到过	已追踪	经过	他的	踪迹	的	浪漫故事	,	作为	曾是	跳	-	o	-	-

[maɪ] - [θʌm] ,

my	-	Thumb	,
我的	-	拇指	,

他或许会因为自己的风流韵事而被人追踪，就像“拇指跳跳”一样。

[ɪn][ðə; ði]['feəri] [teɪl] , [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [stəʊnz] [hiː; hi] [drɒpt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

in	the	fairy	tale	,	by	the	white	stones	he	dropped	behind	him	.
在	这	仙女	故事	,	经过	这	白色的	石头	他	掉落	在后面	他	.

在童话故事里，他身后散落着白色的石头。

[pɔː(r); pʊə(r)][bɑːr'biːeɪ] , [huː] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['nɒv(ə)lz] [ðæt] [di'mɑːnd, -'mænd]

Poor	Barbier	,	who	ministered	to	a	passion	for	novels	that	demanded
贫穷的	理发师	,	WHO	服事	到	一个	热情	为了	小说	那	要求

['twenti] ['vɒljuːmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

twenty	volumes	a	day	,
二十	卷	一个	天	,

可怜的巴比耶，他酷爱小说，一天要读二十卷。

[wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] [end] .

was	at	his	wit's	end	.
曾是	在	他的	机智的	结尾	.

他已经束手无策了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔɪst] [ɒn][ðə; ði]['empərə(r)][ðə; ði][rəu'mænsiz][ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] ;

He	tried	to	foist	on	the	Emperor	the	romances	of	the	year	before	last	;
他	尝试	到	强加	在	这	皇帝	这	浪漫故事	的	这	年	前	最后的	;

他试图把前年那些浪漫故事强加给皇帝；

[bʌt; bət] [ðiːz] [nə'pəʊlɪən] [hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] [riːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] , [wɪð] [ɪm'pɪəriəl] [skɔːn] ,

but	these	Napoleon	had	generally	read	,	and	he	refused	,	with	imperial	scorn	,
但	这些	拿破仑	有	一般来说	读	,	和	他	拒绝	,	和	帝国	轻蔑	,

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'gen] .

to	look	at	them	again	.
到	看	在	他们	再次	.

但拿破仑通常都读过这些书，他带着帝王般的蔑视，拒绝再看一遍。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['laɪbrəri][ɒv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['vɒljuːmz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

He	ordered	a	travelling	library	of	three	thousand	volumes	to	be	made	for
他	订购	一个	旅行	图书馆	的	三	千	卷	到	是	制成	为了

[hɪm] ,

him	,
他	,

他下令为他制作一个藏书三千册的流动图书馆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði][tɑːsk][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən]

but	it	was	proved	that	the	task	could	not	be	accomplished	in	less	than
但	它	曾是	已证实	那	这	任务	可以	不是	是	完成	在	较少的	比

[sɪks] [j'iəz] .

six	years	.
六	年	.

但事实证明，这项任务不可能在六年内完成。

[ðə; ði] [ɪk'spens] , [ɪf] ['əʊnli] ['fɪfti] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][hæd; həd] [bi:n] ['prɪntɪd] ,

The	expense	,	if	only	fifty	copies	of	each	example	had	been	printed	,
这	费用	, 如果	仅有的		五十	副本	的	每个	例子	有	到过	打印	,

如果每个样本只印刷五十份，费用将是多少?

[wʊd] [hæv; həv] [ə'maunt] [tu:; tə][mɔ:(r)][ðæn; ðən][sɪks] ['mɪljən] [fræŋks] .

would	have	amounted	to	more	than	six	million	francs	.
会	有	金额	到	更多的	比	六	百万	法郎	.

总额将超过六百万法郎。

[ə; eɪ]['rəʊmən]['empərə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'laʊd] [ði:z] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [tu:; tə][stænd][ɪn][hɪz; ɪz]

A	Roman	emperor	would	not	have	allowed	these	considerations	to	stand	in	his
一个	罗马	皇帝	会	不是	有	允许	这些	考虑因素	到	站立	在	他的

[wei] ;

way	;
方式	;

罗马皇帝绝不会允许这些因素阻碍他;

[bʌt; bət] [nə'pəʊlɪən] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] .

but	Napoleon	,	after	all	,	was	a	modern	.
但	拿破仑	,	后	全部	,	曾是	一个	现代的	.

但拿破仑毕竟是一位现代人。

[hi:; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] [kən'vi:niəntli] [smɔ:l] [ɪn] [ʃeɪp] , [ænd; ənd]

He	contented	himself	with	a	selection	of	books	conveniently	small	in	shape	,	and
他	满足	他自己	和	一个	选择	的	图书	方便	小的	在	形状	,	和

[pækt] [ɪn] ['sʌmptʃuəs] [keɪsɪz] .

packed	in	sumptuous	cases	.
包装	在	豪华	案例	.

他挑选了一些体积小巧、包装精美的书籍。

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['raɪtər] [ɒv; əv] [frɑ:ns] [kʊd; kəd]['nevə(r)]['kɒntent] [nə'pəʊlɪən] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][frɒm; frəm]

The	classical	writers	of	France	could	never	content	Napoleon	,	and	even	from
这	古典	作家	的	法国	可以	绝不	内容	拿破仑	,	和	甚至	从

['mɒskəʊ] [ɪn] - ,

Moscow	in	1812	,
莫斯科	在	-	,

法国古典作家们永远无法满足拿破仑，即使到了1812年，身处莫斯科的他们也无法做到。

[hi:; hi] [rəʊt] [tu:; tə][bɑ:r'bi:eɪ] ['klæmərəs] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [bʊks] , [ænd; ənd] [gʊd] [wʌnz] .

he	wrote	to	Barbier	clamorous	for	new	books	,	and	good	ones	.
他	写道	到	理发师	喧闹的	为了	新的	图书	,	和	好的	一个	.

他写信给巴比耶，恳求他出版新书，而且要好书。

[lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ri:tʃt] ['mɒskəʊ] , [nə'pəʊlɪən] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['həʊmwəd]

Long	before	they	could	have	reached	Moscow	,	Napoleon	was	flying	homeward
长的	前	他们	可以	有	达到	莫斯科	,	拿破仑	曾是	飞行	回家

[bɪ'fɔ:(r)] - [ænd; ənd] - .

before	Kotousoff	and	Benningsen	.
前	-	和	-	.

在他们抵达莫斯科之前很久，拿破仑就已经比科图索夫和本宁森先飞回了家。

[nə'pəʊlɪən] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['lʌvəz] [hu:] ['gʌvənd] [frɑ:ns] .

Napoleon	was	the	last	of	the	book	-	lovers	who	governed	France	.
拿破仑	曾是	这	最后的	的	这	书	-	恋人	WHO	受统治	法国	.

拿破仑是统治法国的最后一位爱书之人。

[ðə; ði] [dʌk] - , [ə; eɪ] ['feɪməs] ['bɪbliəfaɪl] , [hæz; həz]['nevə(r)] “ [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

The	Duc	d'Aumale	,	a	famous	bibliophile	,	has	never	“	come	to	his	own	,
这	杜克	-	,	一个	著名的	爱书人	,	有	绝不	“	来	到	他的	自己的	,

奥马尔公爵是一位著名的藏书家，但他从未“真正活出自我”。

〃 [ænd; ənd][ɒv; əv][em] . [gæm'bɛtə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [nəʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['laɪbrəri] ,

〃	and	of	M	.	Gambetta	it	is	only	known	that	his	devotional	library	,
〃	和	的	M	.	甘必达	它	是	仅有的	已知	那	他的	灵修	图书馆	,

而关于甘必达，人们只知道他的宗教藏书，

[æt; ət] [liːst] , [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

at	least	,	has	found	its	way	into	the	market	.
在	至少	,	有	成立	它是	方式	进入	这	市场	.

至少，它已经找到了进入市场的方法。

[wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv] ['praɪvət] [bʊk] - ['fænsiəz] : [ɒv; əv][noʊ'diːər] , [huː] [hæd; həd]

We	have	reached	the	era	of	private	book	-	fanciers	:	of	Nodier	,	who	had
我们	有	达到	这	时代	的	私人的	书	-	爱好者	:	的	诺迪埃	,	WHO	有

[θriː] [l'aɪbɹəɹiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

three	libraries	in	his	time	,
三	图书馆	在	他的	时间	,

我们已经进入了私人藏书家的时代：比如诺迪埃，他一生拥有三个图书馆。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ]['vɜːdʒɪl] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] - , [ðə; ði] ['dræmətɪst] , [huː] ['faʊndɪd] [ðə; ði]

but	never	a	Virgil	;	and	of	Pixérécourt	,	the	dramatist	,	who	founded	the
但	绝不	一个	维吉尔	;	和	的	-	,	这	剧作家	,	WHO	创立	这

- [dez]['bibliəufail,-fil, ,bibli'ɔfilist] [frɑːŋ'seɪ] .

Société	des	Bibliophiles	Français	.
-	德斯	爱书人	法语	.

但从来不是维吉尔；还有剧作家皮克塞雷库尔（Pixérécourt），他创立了法国藏书协会。

[ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['muːvmənt] [ɪn] [frentʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [brɔːt] [ɪn][sʌm; səm] [njuː] ['fæʃnz] [ɪn] [bʊk]

The	Romantic	movement	in	French	literature	brought	in	some	new	fashions	in	book
这	浪漫的	移动	在	法语	文学	带来	在	一些	新的	时尚	在	书

- ['hʌntɪŋ] .

-	hunting	.
-	打猎	.

法国文学中的浪漫主义运动给寻书带来了新的风尚。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][rɒn'sɑːrd] , [dez] ['pɔːrtɪz] , [bɛ'loʊ] , [ænd; ənd][ˌdiː'juː] [bɛ'leɪ] [bɪ'keɪm]

The	original	editions	of	Ronsard	,	Des	Portes	,	Belleau	,	and	Du	Bellay	became
这	原来的	版本	的	龙萨尔	,	德斯	波特斯	,	贝洛	,	和	杜	贝莱	成为

[ɪn'væljuəb(ə)l] ;

invaluable	;
无价	;

Ronsard、Des Portes、Belleau 和 Du Bellay 的原版变得非常宝贵。

[waɪl] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [goʊ'tieɪ] , ['piːtrəs] ['bɒrəl] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

while	the	writings	of	Gautier	,	Petrus	Borel	,	and	others	excited	the	passion	of
尽管	这	著作	的	戈蒂埃	,	彼得鲁斯	博雷尔	,	和	其他的	兴奋的	这	热情	的

[kə'lektər] .

collectors	.
收藏家	.

而戈蒂埃、彼得鲁斯·博雷尔等人的著作则激发了收藏家的热情。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

Pixérécourt	was	a	believer	in	the	works	of	the	Elzevirs	.
-	曾是	一个	信徒	在	这	作品	的	这	-	.

皮克塞雷库尔是埃尔泽维尔夫妇作品的信徒。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌaʊt'bɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] ,

On	one	occasion	,	when	he	was	outbid	by	a	friend	at	an	auction	,
在	一	场合	,	什么时候	他	曾是	出价高于对手	经过	一个	朋友	在	一个	拍卖	,

有一次，他在拍卖会上被朋友出价超过，

[hiː; hi] [kraɪd] ['pæʃənətli] , “ [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðæt] [bʊk] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [seɪl] !

he	**cried**	**passionately**	**,**	**“**	**I**	**shall**	**have**	**that**	**book**	**at**	**your**	**sale**	**!**
他	哭	热情地	,	”	我	将	有	那	书	在	你的	销售	!

他激动地喊道：“我一定要在你们的拍卖会上买到那本书！”

” [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪbliəfaɪl] [suːn] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,

”	**and**	**,**	**the**	**other**	**poor**	**bibliophile**	**soon**	**falling**	**into**	**a**	**decline**	**and**	**dying**	**,**
”	和	,	这	其他	贫穷的	爱书人	很快	坠落	进入	一个	衰退	和	垂死	,

“而另一位可怜的爱书人也很快衰落并去世了。”

- [gɒt] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪəd] .

Pixérécourt	**got**	**the**	**volume**	**which**	**he**	**so**	**much**	**desired**	**.**
-	得到	这	体积	哪个	他	所以	很多	想要的	.

皮克塞雷库尔如愿以偿地获得了他梦寐以求的销量。

[ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'skjuːzd] [fɔː(r); fə(r)] ['kredɪtɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv]

The	**superstitious**	**might**	**have**	**been**	**excused**	**for**	**crediting**	**him**	**with**	**the**	**gift**	**of**
这	迷信的	可能	有	到过	已原谅	为了	信用	他	和	这	礼物	的

[ˌdʒɛtə'tʊrə] ,

jettatura	**,**
喷气式	,

迷信的人或许可以原谅他将喷枪的天赋归功于他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

书籍和书商(Books and Bookmen)
第5/6页

— [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] .

—	of	the	evil	eye	.
—	的	这	邪恶的	眼睛	.

——邪眼。

[ɒn] - [hɪm'self] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] [fel] [æt; ət][lɑːst] ; [hɪz; ɪz] ['θɪətə(r)] , [ðə; ði] - ,

On	Pixérécourt	himself	the	evil	eye	fell	at	last	;	his	theatre	,	the	Gaieté	,
在	-	他自己	这	邪恶的	眼睛	跌倒	在	最后的	;	他的	剧院	,	这	-	,

邪恶的目光最终落在了皮克塞雷库尔本人身上；他的剧院，盖埃特剧院，

[wɒz; wəz] [bɜːnd] [daʊn] [ɪn] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪm'paʊnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

was	burned	down	in	1835	,	and	his	creditors	intended	to	impound	his	beloved
曾是	烧伤	向下	在	-	,	和	他的	债权人	故意的	到	扣押	他的	心爱

[bʊks] .

books	.
图书	.

他的住所于 1835 年被烧毁，债主们打算没收他心爱的书籍。

[ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] ['heɪstɪli] [pækt] [ðem; ðəm][ɪn]['bɒksɪz] ,

The	bibliophile	hastily	packed	them	in	boxes	,
这	爱书人	草草	包装	他们	在	盒子	,

这位爱书人匆匆将它们装进箱子里。

[ænd; ənd] [kən'veɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [tuː] [kæbz][ænd; ənd]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

and	conveyed	them	in	two	cabs	and	under	cover	of	night	to	the	house
和	传递	他们	在	二	出租车	和	在下面	覆盖	的	夜晚	到	这	房子

[ɒv; əv][em] . [pɔːl] [lə'krɔɪ] .

of	M	.	Paul	Lacroix	.
的	M	.	保罗	拉克鲁瓦	.

然后趁着夜色，用两辆马车将他们送到保罗·拉克鲁瓦先生的家中。

[ðeə(r)] [ðeɪ] ['læŋgwɪʃt] [ɪn]['eksaɪl] [tɪl] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)ld] .

There	they	languished	in	exile	till	the	affairs	of	the	manager	were	settled	.
那里	他们	萎靡不振	在	流亡	直到	这	事务	的	这	经理	是	定居	.

他们在那里饱受流放之苦，直到经理的事情得到解决。

- [ænd; ənd][noʊ'diːər] , [ðə; ði][məʊst] ['rekləs] [ɒv; əv][men] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv]

Pixérécourt	and	Nodier	,	the	most	reckless	of	men	,	were	the	leaders	of
-	和	诺迪埃	,	这	最多	鲁莽	的	男人	,	是	这	领导人	的

[ðə; ði]['əʊldə] [skuːl] [ɒv; əv] .

the	older	school	of	bibliomaniacs	.
这	老	学校	的	藏书癖	.

皮克塞雷库尔和诺迪埃是两个最鲁莽的人，他们是老一辈藏书家的领军人物。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ; [ðə; ði] ['sekənd][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ,

The	former	was	not	a	rich	man	;	the	second	was	poor	,
这	以前的	曾是	不是	一个	富有的	男人	;	这	第二	曾是	贫穷的	,

前者并不富有；后者很穷。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [praɪs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] .

but	he	never	hesitated	in	face	of	a	price	that	he	could	not	afford	.
但	他	绝不	犹豫了一下	在	脸	的	一个	价格	那	他	可以	不是	买得起	.

但他面对自己负担不起的代价也从不犹豫。

[hiː; hi] [wʊd] ['lɪtərəli] ['ruːɪn] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪbrəri] ,

He	**would**	**literally**	**ruin**	**himself**	**in**	**the**	**accumulation**	**of**	**a**	**library**	**,**
他	会	字面上地	废墟	他自己	在	这	积累	的	一个	图书馆	,

他会为了积累藏书而倾家荡产。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [baɪ] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

and	**then**	**would**	**recover**	**his**	**fortunes**	**by**	**selling**	**his**	**books**	**.**
和	然后	会	恢复	他的	财富	经过	销售	他的	图书	.

然后他会通过卖书来恢复财富。

[noʊ'diːər] [pɑːst] [θruː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['vɜːdʒɪl] ,

Nodier	**passed**	**through**	**life**	**without**	**a**	**Virgil**	**,**
诺迪埃	通过了	通过	生活	没有	一个	维吉尔	,

诺迪埃一生都没有遇到维吉尔。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['nevə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːəl]['vɜːdʒɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] , — [ə; eɪ]

because	**he**	**never**	**succeeded**	**in**	**finding**	**the**	**ideal**	**Virgil**	**of**	**his**	**dreams**	**,**	**—**	**a**
因为	他	绝不	成功了	在	寻找	这	理想的	维吉尔	的	他的	梦境	,	—	一个

[kliːn] ,

clean	**,**
干净的	,

因为他始终没能找到他梦寐以求的理想维吉尔——一个纯洁无瑕的维吉尔。

[ˌʌn'kʌt] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['elzɪvɪə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɪsprɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]

uncut	**copy**	**of**	**the**	**right**	**Elzevir**	**edition**	**,**	**with**	**the**	**misprint**	**,**	**and**	**the**	**two**
未剪辑版	复制	的	这	正确的	埃尔泽维尔	版	,	和	这	印刷错误	,	和	这	二

[p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [red] ['lɛtəz] .

passages	**in**	**red**	**letters**	**.**
段落	在	红色的	信件	.

未裁切的埃尔泽维尔版本，带有印刷错误，以及用红色字体标注的两段文字。

[pə'hæps] [ðɪs] ['feɪljə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trɪk] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Perhaps	**this**	**failure**	**was**	**a**	**judgment**	**on**	**him**	**for**	**the**	**trick**	**by**	**which**	**he**
也许	这	失败	曾是	一个	判断	在	他	为了	这	诡计	经过	哪个	他

[bi'gail] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv][b'aɪbəlz] .

beguiled	**a**	**certain**	**collector**	**of**	**Bibles**	**.**
被迷惑	一个	肯定	集电极	的	圣经	.

也许这次失败是对他欺骗某位圣经收藏家的诡计的惩罚。

[hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kə'lektə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [sent] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	**invented**	**an**	**edition**	**,**	**and**	**put**	**the**	**collector**	**on**	**the**	**scent**	**,**	**which**	**he**
他	发明	一个	版	,	和	放	这	集电极	在	这	香味	,	哪个	他

['fɒləʊd] ['veɪnli] ,

followed	**vainly**	**,**
随后	徒劳地	,

他捏造了一个版本，并给收藏家留下了线索，但收藏家最终徒劳地追寻着。

[tɪl] [hiː; hi] [daɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] [ɒv; əv] [həʊp] [dɪ'fɜːd] .

till	**he**	**died**	**of**	**the**	**sickness**	**of**	**hope**	**deferred**	**.**
直到	他	死亡	的	这	疾病	的	希望	延期	.

直到他因希望落空而死。

[wʌn] [hæz; həz][mɔː(r)] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [ˌeksen'trisəti] [ɒv; əv][noʊ'diːər][ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði][mɪə(r)]

One	**has**	**more**	**sympathy**	**with**	**the**	**eccentricities**	**of**	**Nodier**	**than**	**with**	**the**	**mere**
一	有	更多的	同情	和	这	怪癖	的	诺迪埃	比	和	这	仅仅

[ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [əʊt] - [ɒv; əv] ,

extravagance	**of**	**the**	**new**	**haute**	**école**	**of**	**bibliomaniacs**	**,**
奢侈	的	这	新的	高级	-	的	藏书癖	,

比起新晋藏书家精英学院的铺张浪费，人们更容易对诺迪埃的古怪行为产生同情。

[ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] , ['rɔɪəl] [djuːks] , [ænd; ənd] ['rɔθtʃaildz] .

the	school	of	millionnaires	,	royal	dukes	,	and	Rothschilds	.
这	学校	的	百万富翁	,	皇家	公爵们	,	和	罗斯柴尔德家族	.

这是一所培养百万富翁、皇家公爵和罗斯柴尔德家族成员的学校。

[ðiːz] ['æməˌtʃʊr] [ɑː(r); ə(r)] ['rekləs] [ɒv; əv] [praisiz] ,

These	amateurs	are	reckless	of	prices	,
这些	业余爱好者	是	鲁莽	的	价格	,

这些业余人士对价格漠不关心，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðeə(r)] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]

and	by	their	competition	have	made	it	almost	impossible	for	a	poor
和	经过	他们的	竞赛	有	制成	它	几乎	不可能的	为了	一个	贫穷的

[mæn] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['preʃəs] [bʊk] .

man	to	buy	a	precious	book	.
男人	到	买	一个	宝贵的	书	.

他们的竞争使得穷人几乎不可能买到珍贵的书籍。

[ðə; ði] [djuːks] , [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbɹəɹiz] , [snæp] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːkʃnz] .

The	dukes	,	the	Americans	,	the	public	libraries	,	snap	them	all	up	in	the	auctions	.
这	公爵们	,	这	美国人	,	这	民众	图书馆	,	折断	他们	全部	向上	在	这	拍卖	.

公爵们、美国人、公共图书馆，在拍卖会上把它们全都抢购一空。

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [em] . [gʊ'stɑːv] [bruːnɛts] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] , - [lɑː] - [ɪn] - ,

A	glance	at	M	.	Gustave	Brunet's	little	volume	,	'	La	Bibliomanie	en	1878	,
一个	瞥一眼	在	M	.	古斯塔夫	布鲁内特的	小的	体积	,	-	拉	-	英文	-	,

翻阅一下古斯塔夫·布鲁内先生的小册子《1878年的藏书癖》，

- [wɪl] [pruːv] [ðə; ði] [ɪk'sesɪz] [wɪtʃ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kə'mɪt] .

'	will	prove	the	excesses	which	these	people	commit	.
-	将要	证明	这	过剩	哪个	这些	人们	犯罪	.

这将证明这些人犯下的种种过激行为。

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ɔː'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɔ'suːeɪ] ['əʊvə(r)] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [mə'riː] [ɒv; əv] [frɑːns] (-) , [ænd; ənd]

The	funeral	oration	of	Bossuet	over	Henriette	Marie	of	France	(	1669	)	,	and
这	葬礼	演讲	的	博絮埃	超过	亨利埃特	玛丽	的	法国	(	-	)	,	和

[ˌɑ̃ːri'ɛt] [æn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] (-) ,

Henriette	Anne	of	England	(	1670	)	,
亨利埃特	安妮	的	英格兰	(	-	)	,

博絮埃为法国的亨利埃特·玛丽（1669 年）和英国的亨利埃特·安妮（1670 年）所作的葬礼演说

['kwɔːtəʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['baɪndɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [səʊld] [fɔː(r); fə(r)] £200 .

quarto	,	in	the	original	binding	,	are	sold	for	£200	.
四开本	,	在	这	原来的	结合	,	是	卖	为了	£200	.

原版装帧的四开本售价为 200 英镑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ðɪs] ['kɒpi] [hæd; həd] ['pɒsəbli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [bɔ'suːeɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

It	is	true	that	this	copy	had	possibly	belonged	to	Bossuet	himself	,	and
它	是	真的	那	这	复制	有	可能	属于	到	博絮埃	他自己	,	和

['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

certainly	to	his	nephew	.
当然	到	他的	侄子	.

这本画册很可能曾属于博絮埃本人，也肯定属于他的侄子。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] , [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌmoʊ'liːɛr] ,

There	is	an	example	,	as	we	have	seen	,	of	the	1682	edition	of	Molière	,
那里	是	一个	例子	,	作为	我们	有	已见	,	的	这	-	版	的	莫里哀	,

正如我们所看到的，1682 年版的莫里哀作品就是一个例子。

— [ɒv; əv][ˌmoʊ'liːɛr] [huːm] [bɔ'suːeɪ] [di'test] , — [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['iːg(ə)l][ɒv; əv]

—	of	Molière	whom	Bossuet	detested	,	—	which	also	belonged	to	the	eagle	of
—	的	莫里哀	谁	博絮埃	令人厌恶的	,	—	哪个	还	属于	到	这	鹰	的

[moʊ] .

Meaux	.
莫城	.

——这是莫里哀的，博絮埃很讨厌它，——它也属于莫城的雄鹰。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ɒn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['pleɪə(r)][mʌst; məst]

The	manuscript	notes	of	the	divine	on	the	work	of	the	poor	player	must
这	手稿	笔记	的	这	神圣的	在	这	工作	的	这	贫穷的	玩家	必须

[biː; bi] ['edɪfaɪɪŋ] ,

be	edifying	,
是	有益的	,

神明对这位贫穷乐手的评价手稿，想必很有启发意义。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [meɪ] [suːn]

and	in	the	interests	of	science	it	is	to	be	hoped	that	this	book	may	soon
和	在	这	兴趣	的	科学	它	是	到	是	希望	那	这	书	可能	很快

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

come	into	the	market	.
来	进入	这	市场	.

为了科学的利益，希望这本书能够尽快上市。

[waɪl] ['pæmflɪts] [ɒv; əv] [bɔ'suːeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊld][səʊ][dɪə(r)] , [ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['həʊmə(r)] —

While	pamphlets	of	Bossuet	are	sold	so	dear	,	the	first	edition	of	Homer	—
尽管	小册子	的	博絮埃	是	卖	所以	亲爱的	,	这	第一的	版	的	荷马	—

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ,

the	beautiful	edition	of	1488	,
这	美丽的	版	的	-	,

虽然博絮埃的小册子售价很高，但荷马史诗的第一版——1488 年的精美版本——却价格不菲。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] ['dʒentlmən] ['pʌblɪʃt] — [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]

which	the	three	young	Florentine	gentlemen	published	—	may	be	had	for
哪个	这	三	年轻的	佛罗伦萨	先生们	已发布	—	可能	是	有	为了

£100 .

£100	.
£100	.

由三位佛罗伦萨年轻绅士出版的书籍——售价100英镑。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðæt] [siːm] [ɪk'spensɪv] ,

Yet	even	that	seems	expensive	,
然而	甚至	那	似乎	昂贵的	,

即便如此，似乎也很贵。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒpi] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [θriː] . [kɒst]['əʊnli]['sev(ə)n]

when	we	remember	that	the	copy	in	the	library	of	George	III	.	cost	only	seven
什么时候	我们	记住	那	这	复制	在	这	图书馆	的	乔治	三、	.	成本	仅有的	七

['ʃɪlɪŋ] .

shillings	.
先令	.

当我们想起乔治三世图书馆里的那本副本只花了七先令时，就会明白这一点。

[ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['həʊmə(r)] , ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] ['frendʃɪps] ,

This	exquisite	Homer	,	sacred	to	the	memory	of	learned	friendships	,
这	精美的	荷马	,	神圣	到	这	记忆	的	学习	友谊	,

这部精美的荷马史诗，是铭记博学友谊的神圣之作。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['prɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['pəʊətri] ,

the	chief	offering	of	early	printing	at	the	altar	of	ancient	poetry	,
这	首席	提供	的	早期的	印刷	在	这	坛	的	古老的	诗	,

早期印刷术献给古代诗歌的主要祭品，

[ɪz] ['riːəli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
is really one of the most interesting books in the world .
是 真的 一 的 这 最多 有趣的 图书 在 这 世界 .

这真是世界上最有趣的书之一。

[jet] [ðɪs] ['həʊmə(r)][ɪz] [les] ['vælju:d][ðæn; ðən][ðə; ði]['taɪni][ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði]
Yet this Homer is less valued than the tiny octavo which contains the
然而 这 荷马 是 较少的 有价值的 比 这 微小的 八开本 哪个 包含 这
[bæ'lɑːd] [ænd; ənd] [ɒv; əv][ðə; ði][skæmp][fræn'swɑː] [vɪ'lɑːn] (-) .
ballades and huitains of the scamp François Villon (1533) .
叙事歌 和 huitains 的 这 恶棍 弗朗索瓦 维隆 (-) .

然而，这部荷马史诗的价值远不及收录了弗朗索瓦·维庸（François Villon）的民谣和八首诗歌的小型八开本（1533年）。

- [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [greɪl] - (- [ˌdiː'juː] [seɪŋkt] - : ['pærɪs] , -) ,
' The History of the Holy Grail ' (L'Hystoire du Sainct Gréaal : Paris , 1523) ,
- 这 历史 的 这 圣 圣杯 - (- 杜 圣徒 - : 巴黎 , -) ,

《圣杯史》（L'Hystoire du Sainct Gréaal: Paris, 1523）

[ɪn][ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] [stæmpt] [wɪð] [ðə; ði][fɔː(r)] [kraʊnz] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . , [ɪz]['vælju:d][æt; ət] [ə'baʊt]
in a binding stamped with the four crowns of Louis XIV . , is valued at about
在 一个 结合 盖章 和 这 四 皇冠 的 路易斯 十四 . , 是 有价值的 在 关于
£500 .
£500 .
£500 .

装帧精美，印有路易十四的四个皇冠，估价约为 500 英镑。

[ə; eɪ] ['ʃɪvəlrɪk] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,
A chivalric romance of the old days ,
一个 骑士精神 浪漫 的 这 老的 天 ,

一部讲述旧时骑士情爱故事的浪漫小说

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['treʒəd] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [mə'nɑːrk] ,
which was treasured even in the time of the grand monarque ,
哪个 曾是 珍藏 甚至 在 这 时间 的 这 盛大 君主制 ,

即使在君主统治时期，它也备受珍视。

[wen] [əʊld] [frentʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'spaɪzd] , [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
when old French literature was so much despised , is certainly a curiosity .
什么时候 老的 法语 文学 曾是 所以 很多 被鄙视的 , 是 当然 一个 好奇心 .

在古法国文学如此不受欢迎的情况下，这确实令人感到好奇。

[ðə; ði]['ræbəˌleiz][ɒv; əv] ['mædəm] [diː] ['pɒmpədɔː(r)] ([ɪn] [mə'rɒkəʊ]) [siːm] [kəm'pærətɪvli] [tʃiːp] [æt; ət]
The Rabelais of Madame de Pompadour (in morocco) seems comparatively cheap at
这 拉伯雷 的 夫人 德 蓬巴杜 (在 摩洛哥) 似乎 比较 便宜的 在
£60 .
£60 .
£60 .

蓬帕杜夫人的拉伯雷作品（在摩洛哥）似乎相对便宜，售价 60 英镑。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['piːkənt] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪn'herɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['feɪməs] ['bjuːti] [ðə; ði]
There is something piquant in the idea of inheriting from that famous beauty the
那里 是 某物 辛辣的 在 这 主意 的 继承 从 那 著名的 美丽 这
[wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l] ['dʒiːniəs][ɒv; əv]['ræbəˌleiz] . [-]
work of the colossal genius of Rabelais . [107]
工作 的 这 庞大 天才 的 拉伯雷 . [-]

从那位著名的美女那里继承拉伯雷这位天才的杰作，这想法本身就颇具趣味性。[107]

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [kə'lektər] “ [tu:; tə]['mɪd(ə)l] ['fɔ:tʃu:n] [bɔ:n] ” [ɪz][nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ]

The	natural	sympathy	of	collectors	“	to	middle	fortune	born	”	is	not	with	the	rich
这	自然的	同情	的	收藏家	“	到	中间	财富	出生	”	是	不是	和	这	富有的

[men] [hu:z] [spɔ:t] [ɪn] [bʊk] - ['hʌntɪŋ] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðə; ði][bə't(j)u:] .

men	whose	sport	in	book	-	hunting	resembles	the	battue	.
男人	谁	运动	在	书	-	打猎	类似	这	战斗	.

出身中产阶级的收藏家天生就对那些把寻书当作打仗的富人没有好感。

[wi:; wi][saɪd] [wɪð] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['hʌntəz] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [geɪm] ,

We	side	with	the	poor	hunters	of	the	wild	game	,
我们	边	和	这	贫穷的	猎人	的	这	荒野	游戏	,

我们站在那些贫穷的野生动物猎人一边。

[hu:] [hæŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɔ:penɪ] [stɔ:lz] [ɒn][ðə; ði] [keɪz] ,

who	hang	over	the	fourpenny	stalls	on	the	quais	,
WHO	悬挂	超过	这	四便士	摊位	在	这	码头	,

那些在码头四便士摊位上徘徊的人，

[ænd; ənd] [daɪv] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dʌsti] ['bɒksɪz]['ɑ:ftə(r)] ['lɪtərəri] [pɜ:lz] .

and	dive	into	the	dusty	boxes	after	literary	pearls	.
和	潜水	进入	这	尘土飞扬	盒子	后	文学	珍珠	.

潜入尘封的箱子里，寻找文学瑰宝。

[ði:z] [dɪ'vəʊtɪd] [men] [raɪz] [bɪ'taɪmz] ,

These	devoted	men	rise	betimes	,
这些	奉献	男人	上升	早点	,

这些忠诚的男人们早早起床，

[ænd; ənd] ['hʌri] [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:lz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] [taɪd] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [gəʊz] [baɪ] .

and	hurry	to	the	stalls	before	the	common	tide	of	passengers	goes	by	.
和	匆忙	到	这	摊位	前	这	常见的	潮	的	乘客	去	经过	.

趁着人潮还没涌过，赶紧到摊位前去。

['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [best] ['məʊmənt][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðə(r)] [spɔ:ts] .

Early	morning	is	the	best	moment	in	this	,	as	in	other	sports	.
早期的	早晨	是	这	最好的	片刻	在	这	,	作为	在	其他	运动的	.

和其他运动一样，清晨是这项运动的最佳比赛时间。

[æt; ət][hɑ:f][pɑ:st]['sev(ə)n] , [ɪn] ['sʌmə(r)] , [ðə; ði] [bu:ki:'ni:st] , [ðə; ði]['di:lə(r)] [ɪn] [tʃi:p] ['vɒlju:mz] [æt; ət]

At	half	past	seven	,	in	summer	,	the	bouquiniste	,	the	dealer	in	cheap	volumes	at
在	一半	过去的	七	,	在	夏天	,	这	书店老板	,	这	经销商	在	便宜的	卷	在

['sekənd] - [hænd] ,

second	-	hand	,
第二	-	手	,

夏天七点半，二手书店老板，也就是卖廉价二手书的商贩，

[ə'reɪz] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pɜ:rtʃəst] ['əʊvə(r)] [naɪt] , [ðə; ði] [streɪ] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv] ['ru:ɪnd]

arrays	the	books	which	he	purchased	over	night	,	the	stray	possessions	of	ruined
数组	这	图书	哪个	他	购买	超过	夜晚	,	这	流浪	财产	的	毁坏

['fæmɪlɪz] ,

families	,
家庭	,

他把连夜买来的书籍、破产家庭的零散遗物都摆放在那里。

[ðə; ði] ['aʊtkæsts] [ɒv; əv] [l'aɪbɹəɹiz] .

the	outcasts	of	libraries	.
这	被排斥者	的	图书馆	.

图书馆的边缘人。

[ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['bʊkselə(r)] [nju:] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weəz] ;

The	old	-	fashioned	bookseller	knew	little	of	the	value	of	his	wares	;
这	老的	-	造型	书商	知道	小的	的	这	价值	的	他的	商品	;

这位老派书商对自家商品的价值知之甚少；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːt(ə)n] ['prɒfɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪk'spendɪtʃə(r)] .

it	was	his	object	to	turn	a	small	certain	profit	on	his	expenditure	.
它	曾是	他的	目的	到	转动	一个	小的	肯定	利润	在	他的	支出	.

他的目标是在支出中获得一定数量的小额利润。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rekən] [ðæt] [æn; ən] [ˌenə'dʒetɪk] , ['bɪznəs] - [laɪk] [əʊld] ['bʊkselə(r)] [wɪl] [tɜːn] ['əʊvə(r)] - ,

It	is	reckoned	that	an	energetic	,	business	-	like	old	bookseller	will	turn	over	150	,
它	是	估计	那	一个	精力充沛	,	商业	-	喜欢	老的	书商	将要	转动	超过	-	,

据估计，一位精力充沛、做事干练的旧书商每天能翻阅 150 本书。

- ['vɒljuːmz] [ɪn][ə; eɪ] [jɪə(r)] .

000	volumes	in	a	year	.
-	卷	在	一个	年	.

一年出版 000 卷。

[ɪn] [ðɪs] [vɑːst]['nʌmbə(r)][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['pɪkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][kə'lektə(r)] [huː]

In	this	vast	number	there	must	be	pickings	for	the	humble	collector	who
在	这	广阔的	数字	那里	必须	是	采摘	为了	这	谦逊的	集电极	WHO

['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [æt; ət] ['səuθibiz] [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl]

cannot	afford	to	encounter	the	children	of	Israel	at	Sotheby's	or	at	the	Hôtel
不能	买得起	到	遇到	这	孩子们	的	以色列	在	苏富比	或者	在	这	酒店

[dru'oʊ] .

Drouot	.
德鲁奥	.

如此众多的藏品中，一定有值得那些无力前往苏富比或德鲁奥拍卖行欣赏以色列儿童藏品的普通收藏家挑选的。

[let] [ðə; ði] [ɪn'θjuːziæst] , [ɪn] [kən'kluːʒn] ,

Let	the	enthusiast	,	in	conclusion	,
让	这	爱好者	,	在	结论	,

最后，让这位爱好者.....

[θrəʊ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['lɪliz] [ɒn][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [bʊks] ,

throw	a	handful	of	lilies	on	the	grave	of	the	martyr	of	the	love	of	books	,
扔	一个	少数	的	百合花	在	这	严重	的	这	烈士	的	这	爱	的	图书	,

向这位热爱书籍的殉道者的坟墓撒上一把百合花。

— [ðə; ði]['pəʊɪt] ['ælbət] - .

—	the	poet	Albert	Glatigny	.
—	这	诗人	阿尔伯特	-	.

——诗人阿尔伯特·格拉蒂尼。

[pɔː(r); pʊə(r)] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gɑːd] - ; [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

Poor	Glatigny	was	the	son	of	a	garde	champêtre	;	his	education	was
贫穷的	-	曾是	这	儿子	的	一个	护卫	-	;	他的	教育	曾是

[ˌæksɪ'dent(ə)l] ,

accidental	,
偶然	,

可怜的格拉蒂尼是位乡村农夫的儿子；他的教育纯属偶然。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk] [teɪst] [ænd; ənd] [skɪl] [ɪk'strɔːdnrəli] [faɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] .

and	his	poetic	taste	and	skill	extraordinarily	fine	and	delicate	.
和	他的	诗意的	品尝	和	技能	非常	美好的	和	精美的	.

他的诗歌品味和技巧极其精湛细腻。

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] ([hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [sliːp] [ɪn]['ɔmnibəs, -bʌs][ænd; ənd] ['reɪlweɪ]

In	his	life	of	starvation	(	he	had	often	to	sleep	in	omnibuses	and	railway
在	他的	生活	的	饥饿	(	他	有	经常	到	睡觉	在	公共汽车	和	铁路

['steɪʃnz]) ,

stations	)	,
车站	)	,

在他忍受饥饿的一生中（他经常不得不睡在公共汽车和火车站里），

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [spent] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [njuː] [bʊk] .

he	frequently	spent	the	price	of	a	dinner	on	a	new	book	.
他	频繁地	花费	这	价格	的	一个	晚餐	在	一个	新的	书	.

他经常花一顿晚餐的钱去买一本新书。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [driːm] ,

He	lived	to	read	and	to	dream	,
他	居住地	到	读	和	到	梦	,

他活着是为了读书和做梦。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [bɔːt] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	if	he	bought	books	he	had	not	the	wherewithal	to	live	.
和	如果	他	买	图书	他	有	不是	这	所需资源	到	居住	.

即使他买了书，他也没有足够的钱维持生计。

[stɪl] , [hiː; hi] [bɔːt] [ðem; ðəm] , — [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] !

Still	,	he	bought	them	,	—	and	he	died	!
仍然	,	他	买	他们	,	—	和	他	死亡	!

但他还是买了它们，——然后他就死了！

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['poʊəmz][wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] [baɪ] [lɛmɛr] ,

His	own	poems	were	beautifully	printed	by	Lemerre	,
他的	自己的	诗歌	是	非常漂亮	打印	经过	勒梅尔	,

他的诗作由勒梅尔精美地印刷出版。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][hɪm] ([ˌes 'aɪ] [mɛntəm] - -) [ðæt] [ðeɪ]

and	it	may	be	a	joy	to	him	(	si	mentem	mortalia	tangunt	)	that	they
和	它	可能	是	一个	喜悦	到	他	(	是	心理	-	-	)	那	他们

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [səʊ] ['haɪli] ['vælјuːd] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒpi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði]

are	now	so	highly	valued	that	the	price	of	a	copy	would	have	kept	the
是	现在	所以	高度	有价值的	那	这	价格	的	一个	复制	会	有	保留	这

['ɔːθə(r)] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

author	alive	and	happy	for	a	month	.
作者	活	和	快乐的	为了	一个	月	.

而对于作者来说，或许是一件令人高兴的事（si mentem mortalia tangunt），因为这些书现在如此受人追捧，一本的价格足以让作者活一个月，并让他感到快乐。

[piː] . -

p	.	109
p	.	-

第109页

[əʊld] [frentʃ] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] .

OLD	FRENCH	TITLE	-	PAGES	.
老的	法语	标题	-	页面	.

古老的法式扉页。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]['pleɪnə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

Nothing	can	be	plainer	,	as	a	rule	,	than	a	modern	English	title	-	page	.
没有什么	能	是	更朴素	,	作为	一个	规则	,	比	一个	现代的	英语	标题	-	页	.

一般来说，没有什么比现代英文标题页更简洁明了的了。

[ɪts]['əʊnli] ['bjuːti] ([ɪf] ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesɪz]) [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] - ['mæsɪŋ]

Its	only	beauty	(	if	beauty	it	possesses	)	consists	in	the	arrangement	and	'	massing
它是	仅有的	美丽	(	如果	美丽	它	拥有	)	由	在	这	安排	和	-	群体

- [ɒv; əv] [laɪnz] [ɒv; əv] [taɪp] [ɪn] ['veərɪəs] ['saɪzɪz] .

'	of	lines	of	type	in	various	sizes	.
-	的	线条	的	类型	在	各种各样的	尺寸	.

它唯一的美（如果它有美的话）在于各种大小的字体的排列和“组合”。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] ['prɪntɪd] [bʊks]

We	have	returned	almost	to	the	primitive	simplicity	of	the	oldest	printed	books
我们	有	返回	几乎	到	这	原始	简单	的	这	最老	打印	图书

,

,

,

我们几乎回到了最古老印刷书籍的原始简朴状态。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] , ['prɒpəli] ['spiːkɪŋ] , [æt; ət][ɔːl] , [ɔː(r)] ['mɪəli] [geɪv] , [wɪð]

which	had	no	title	-	pages	,	properly	speaking	,	at	all	,	or	merely	gave	,	with
哪个	有	不	标题	-	页面	,	适当地	请讲	,	在	全部	,	或者	仅仅	给予	,	和

[ɪk'striːm] ['brevəti] ,

extreme	brevity	,
极端	简洁	,

严格来说，这些书籍根本没有标题页，或者只是极其简短地提供了标题页。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] , [wɪ'ðaʊt] ['prɪntərz] [mɑːk] , [ɔː(r)] [deɪt] , [ɔː(r)] [pleɪs] .

the	name	of	the	work	,	without	printer's	mark	,	or	date	,	or	place	.
这	姓名	的	这	工作	,	没有	打印机的	标记	,	或者	日期	,	或者	地方	.

作品名称，不含印刷商标记、日期或地点。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒləfən] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə]

These	were	reserved	for	the	colophon	,	if	it	was	thought	desirable	to
这些	是	预订的	为了	这	跋文	,	如果	它	曾是	想法	理想	到

['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

mention	them	at	all	.
提到	他们	在	全部	.

这些内容留作在书末题跋中提及，如果认为有必要提及的话。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [blæk] - ['letə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['gaidəu][diː] - - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [trɔɪ] , -

Thus	,	in	the	black	-	letter	example	of	Guido	de	Columna's	'	History	of	Troy	,	'
因此	,	在	这	黑色的	-	信	例子	的	圭多	德	-	-	历史	的	特洛伊	,	-

['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] - ,

written	about	1283	,
书面	关于	-	,

因此，在圭多·德·科卢姆纳约于1283年写成的《特洛伊史》的黑体字版本中，

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [æt; ət]['strɑːzˌbɜːrg][ɪn] - , [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɪz][blæŋk] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	printed	at	Strasburg	in	1489	,	the	title	-	page	is	blank	,	except	for	the
和	打印	在	斯特拉斯堡	在	-	,	这	标题	-	页	是	空白的	,	除了	为了	这

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

该书于1489年在斯特拉斯堡印刷，扉页空白，仅有以下文字：

- - - ,

Hystoria	Troiana	Guidonis	,
-	-	-	,

特洛伊亚·圭多尼斯史

['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːf] .

standing	alone	at	the	top	of	the	leaf	.
常设	独自的	在	这	顶部	的	这	叶子	.

孤零零地立在叶子的顶端。

[ðə; ði] ['kɒləfən] [kən'teɪnz] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , - ['hæpɪli] [kəm'plitɪd] [ɪn][ðə; ði]

The	colophon	contains	all	the	rest	of	the	information	,	'	happily	completed	in	the
这	跋文	包含	全部	这	休息	的	这	信息	,	-	快乐地	完全的	在	这

['sɪti] [ɒv; əv]['strɑːzˌbɜːrg] ,

City	of	Strasburg	,
城市	的	斯特拉斯堡	,

版权页包含了其余所有信息，“于斯特拉斯堡市圆满完成”。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] [greɪs] - , [ə'baʊt][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɜːbən] .

in	the	year	of	Grace	Mcccclxxxix	,	about	the	Feast	of	St	.	Urban	.
在	这	年	的	优雅	-	,	关于	这	盛宴	的	英石	.	城市的	.

在格雷斯·麦卡克189年，大约是圣乌尔班节。

- [ðə; ði]['prɪntə(r)][ænd; ənd] ['pʌblɪʃə(r)] [gɪv] [nəʊ] [neɪm] [æt; ət][ɔːl] .

'	The	printer	and	publisher	give	no	name	at	all	.
-	这	打印机	和	出版商	给	不	姓名	在	全部	.

印刷商和出版商都没有署名。

[ðɪs] ['ɜːli] [sɪm'plɪsəti] [ɪz] [sək'siːdɪd] , [ɪn] [frentʃ] [bʊks] , [frɒm; frəm] , [seɪ] , - , [ænd; ənd]

This	early	simplicity	is	succeeded	,	in	French	books	,	from	,	say	,	1510	,	and
这	早期的	简单	是	成功了	,	在	法语	图书	,	从	,	说	,	-	,	和

['ɑːftəwədz] ,

afterwards	,
然后	,

这种早期的简洁风格，在法国书籍中，从大约1510年开始，逐渐被打破。

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɜːʃn] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntərz] ['treɪdmɑːk] , [ɔː(r)] , [ɪn] [blæk] - ['letə(r)] [bʊks] , [ɒv; əv]

by	the	insertion	either	of	the	printer's	trademark	,	or	,	in	black	-	letter	books	,	of
经过	这	插入	任何一个	的	这	打印机的	商标	,	或者	,	在	黑色的	-	信	图书	,	的

[ə; eɪ] [rʌf] ['wʊdkʌt] ,

a	rough	woodcut	,
一个	粗糙的	木刻	,

通过插入印刷商的商标，或者在黑体字书籍中插入粗糙的木刻图案，

['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɛɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] .

illustrative	of	the	nature	of	the	volume	.
举例说明	的	这	自然	的	这	体积	.

体现了本书的性质。

[ðə; ði] ['wʊdkʌt] [hæv; həv] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [ruːd] [kaɪnd][ɒv; əv] [greɪs] ,

The	woodcuts	have	occasionally	a	rude	kind	of	grace	,
这	木刻	有	偶尔	一个	粗鲁的	种类	的	优雅	,

这些木刻版画偶尔会有一种粗犷的美感。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [rɪ'neɪs(ə)ns] [sə'vaɪvɪŋ] [ɪn] [ɪk'striːm]

with	a	touch	of	the	classical	taste	of	the	early	Renaissance	surviving	in	extreme
和	一个	触碰	的	这	古典	品尝	的	这	早期的	复兴	幸存	在	极端

[dɪ'keɪ] .

decay	.
衰变	.

虽已破败不堪，但仍保留着早期文艺复兴时期的古典韵味。

[æn; ən] ['eksələnt] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɒv; əv] - [lez] [dɪmæɪndz] - , [ə'vɛk] [lez]

An	excellent	example	is	the	title	-	page	of	'	Les	Demandes	d'amours	,	avec	les
一个	出色的	例子	是	这	标题	-	页	的	-	莱斯	要求	-	,	和	莱斯

[rɪ'spɑːnsɪz] - ,

responses	joyeuses	,
回应	-	,

一个很好的例子是《Les Demandes d'amours, avec lesResponses Joyeuses》的扉页，

- ['pʌblɪʃt] [baɪ][ʒɑːk,dʒeks] [mə'deən] , [æt; ət]['laɪən] , - .

'	published	by	Jacques	Moderne	,	at	Lyon	,	1540	.
-	已发布	经过	雅克	现代	,	在	里昂	,	-	.

由 Jacques Moderne 于 1540 年在里昂出版。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['peɪgən] [bredθ] [ænd; ənd] ['dʒɔiəsnis] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['æmɔː] ,

There	is	a	certain	Pagan	breadth	and	joyousness	in	the	figure	of	Amor	,
那里	是	一个	肯定	异教徒	宽度	和	喜悦	在	这	数字	的	爱	,

爱神阿莫尔的形象中蕴含着某种异教的广阔和喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [hʊd] [rɪ'zemb(ə)lz] [trə'dɪʃən(ə)l] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv] ['dænti] .

and	the	man	in	the	hood	resembles	traditional	portraits	of	Dante	.
和	这	男人	在	这	兜帽	类似	传统的	肖像	的	但丁	.

而戴着兜帽的男子则酷似但丁的传统画像。

[ðeə(r)] [ɪz][mɔ:(r)]['hju:mə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [skɪl] ,

There	is	more	humour	,	and	a	good	deal	of	skill	,
那里	是	更多的	幽默	,	和	一个	好的	交易	的	技能	,

这部作品幽默感更强，技巧也更娴熟。

[ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] [leɪt] ['mæridʒz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪs'kʌmfət] ,

in	the	title	-	page	of	a	book	on	late	marriages	and	their	discomforts	,
在	这	标题	-	页	的	一个	书	在	晚的	婚姻	和	他们的	不适	,

在一本探讨晚婚及其弊端的书籍的扉页上，

- [lez] - [et] - [di:] [trəʊ] [tɑ:rd] - - ([ʒɑ:k,dʒeks] [mə'deən] , ['laɪən] , -) ,

'	Les	dictz	et	complainctes	de	trop	Tard	marié	'	(	Jacques	Moderne	,	Lyon	,	1540	)	,
-	莱斯	-	等	-	德	热带	迟缓	-	-	(	雅克	现代	,	里昂	,	-	)	,

“Les dictz etcomplainctes de trop Tard marié”(Jacques Moderne，里昂，1540)，

[weə(r)] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] ['eldəli] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ['kʌp(ə)l] ['sɪtɪŋ] ['greɪvli] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [fɪg]

where	we	see	the	elderly	and	comfortable	couple	sitting	gravely	under	their	own	fig
在哪里	我们	看	这	老年	和	舒服的	夫妻	坐着	严重地	在下面	他们的	自己的	如图

- [tri:] .

-	tree	.
-	树	.

我们看到一对年迈而安逸的夫妇神情肃穆地坐在自家的无花果树下。

[ʒɑ:k,dʒeks] [mə'deən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪntə(r)]['kjʊəriəs][ɪn] [ði:z] [kweɪnt] [dɪ'vaɪsɪz] ,

Jacques	Moderne	was	a	printer	curious	in	these	quaint	devices	,
雅克	现代	曾是	一个	打印机	好奇的	在	这些	古雅	设备	,

印刷商雅克·莫德纳对这些古雅的设备很感兴趣。

[ænd; ənd] [ju:st] [ðem; ðəm][ɪn][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] : [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

and	used	them	in	most	of	his	books	:	for	example	,
和	用过的	他们	在	最多	的	他的	图书	:	为了	例子	,

并在他的大部分著作中都使用了这些修辞手法：例如，

[ɪn] - [haʊ] ['seɪtn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɒd] ['bækəs] [ə'kju:z] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ðæt] [spɔɪl][ðə; ði][waɪn] ,

in	'	How	Satan	and	the	God	Bacchus	accuse	the	Publicans	that	spoil	the	wine	,
在	-	如何	撒但	和	这	上帝	巴克斯	控	这	酒馆老板	那	剧透	这	葡萄酒	,

在《撒旦和酒神巴克斯如何控诉那些糟蹋酒的税吏》一书中，

- ['bækəs] [ænd; ənd] ['seɪtn] ([ɪg'zæktli] [laɪk] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

'	Bacchus	and	Satan	(	exactly	like	each	other	,
-	巴克斯	和	撒但	(	确切地	喜欢	每个	其他	,

酒神巴克斯和撒旦（彼此完全相同，

[æz; əz][sɜ:(r)] ['wɪlfrɪd] ['lɔ:sn] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [sə'praɪzd] [tu:; tə][hɪə(r)]) [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [dɪs'ɒnɪst]

as	Sir	Wilfrid	Lawson	will	not	be	surprised	to	hear	)	are	encouraging	dishonest
作为	先生	威尔弗里德	劳森	将要	不是	是	惊讶	到	听到	)	是	鼓励	不诚实

['tævən] - ['ki:pərz] [tu:; tə] [stju:] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [dʒu:s][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:ldrən]['əʊvə(r)][ə; eɪ][hju:dʒ]['faɪə(r)] .

tavern	-	keepers	to	stew	in	their	own	juice	in	a	caldron	over	a	huge	fire	.
酒馆	-	守门员	到	炖	在	他们的	自己的	汁	在	一个	甑	超过	一个	巨大的	火	.

威尔弗里德·劳森爵士听到这个消息不会感到惊讶，他们正在鼓励不诚实的酒馆老板在大锅里用自己的血汗水在熊熊烈火上炖煮。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['pɒpjələ(r)] ['pʌblɪʃə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][trækt][ɒn] ['veəriəs] [məʊdz] [ɒv; əv] [spɔ:t] ,

From	the	same	popular	publisher	came	a	little	tract	on	various	modes	of	sport	,
从	这	相同的	受欢迎的	出版商	来了	一个	小的	通道	在	各种各样的	模式	的	运动	,

同一家知名出版社还出版了一本关于各种运动方式的小册子，

[ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [spɔːt] [kæn; kən][biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnetɪŋ] [ɒv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd] [bɜ˞dz] .

if	the	name	of	sport	can	be	applied	to	the	netting	of	fish	and	birds	.
如果	这	姓名	的	运动	能	是	应用	到	这	网	的	鱼	和	鸟类	.

如果“运动”这个名称可以用来形容捕鱼和捕鸟的行为。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [staɪld] - [lɪvrət] [nuːˈvəʊ] [ɑkwəl] [sɒnt] - [ˌɛksˈɛksˈviː] - [diː][ˈprɑːndrə]

The	work	is	styled	'	Livret	nouveau	auquel	sont	contenuz	xxv	receptes	de	prendre
这	工作	是	风格	-	利弗雷	新艺术	奥奎尔	儿子	-	25	-	德	普伦德

[pwəˈsoʊn]

poissons
鱼

该作品的风格为“Livret nouveau auquel sont contenuz xxv receptes de prendre poissons”

[et] - [əˈvɛk] [lez] [meɪnz] .

et	oiseaulx	avec	les	mains	.
等	-	和	莱斯	电源	.

et oiseaulx avec les mains.

- [ə; eɪ] [ˈkʌntrimən] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈgoʊts] [skɪn] [wɪð] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [hɔːnz] [drɔːn] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz]

'	A	countryman	clad	in	a	goat's	skin	with	the	head	and	horns	drawn	over	his
-	一个	同胞	覆膜	在	一个	山羊的	皮肤	和	这	头	和	角	绘制	超过	他的

[hed] [æz; əz][ə; eɪ] [hʊd] ,

head	as	a	hood	,
头	作为	一个	兜帽	,

“一个乡下人，身披山羊皮，把羊头和羊角拉到头上当兜帽，

[ɪz] [ˈdrægɪŋ] [əˈʃɔː(r)] [ə; eɪ][net] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈfɪʃɪz] .

is	dragging	ashore	a	net	full	of	fishes	.
是	拖拽	岸上	一个	网	满的	的	鱼	.

他正拖着一张装满鱼的渔网上岸。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ˈfrʌntɪspiːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [blæk] - [ˈletə(r)] [sɔːt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

There	is	no	more	characteristic	frontispiece	of	this	black	-	letter	sort	than	the
那里	是	不	更多的	特征	卷首插图	的	这	黑色的	-	信	种类	比	这

['wʊdkʌt] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] ['gæləʊz] [wɪð] [θriː] [men] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

woodcut	representing	a	gallows	with	three	men	hanging	on	it	,
木刻	代表	一个	绞刑架	和	三	男人	绞刑	在	它	,

这种哥特体书法的扉页插图，没有比描绘绞刑架上吊着三个人的木刻版画更具代表性的了。

[wɪtʃ] ['ɪləstreɪts] - - [bæˈlɑːd] [dez] - ,

which	illustrates	Villon's	'	Ballade	des	Pendus	,
哪个	图示	-	-	叙事曲	德斯	-	,

这说明了维永的《Ballade des Pendus》，

- [ænd; ənd][ɪz] [ˌriːprəˈdjuːst] [ɪn]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [peɪnz] - ['poʊəmz][ɒv; əv]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] [vɪˈlɑːn] [ɒv; əv]

'	and	is	reproduced	in	Mr	.	John	Payne's	'	Poems	of	Master	Francis	Villon	of
-	和	是	复制品	在	先生	.	约翰	佩恩的	-	诗歌	的	掌握	弗朗西斯	维隆	的

['pærɪs] - (['lʌndən] , -) .

Paris	'	(	London	,	1878	)	.
巴黎	-	(	伦敦	,	-	)	.

'并被收录于约翰·佩恩先生的《巴黎弗朗西斯·维庸大师诗集》（伦敦，1878 年）。

[119a]

[	119a	]
[	119a	]

['ɜːlɪə(r)] [ɪn] [deɪt] [ðæn; ðən] [ðiːz] [viˈnjets] [ɒv; əv][ʒɑːk,dʒeks] [məˈdeən] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɑːˈtɪstɪk]

Earlier **in** **date** **than** **these** **vignettes** **of** **Jacques** **Moderne** **,** **but** **much** **more** **artistic**

早些时候 在 日期 比 这些 小故事 的 雅克 现代 , 但 很多 更多的 艺术

[ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [ɪn] [dɪˈzaɪn] ,

and **refined** **in** **design** **,**

和 精制 在 设计 ,

虽然创作时间早于雅克·摩登的这些小画，但在设计上却更具艺术性和精致感。

[ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ˈfrʌntɪspiːs] [ɒv; əv] [smɔːl] [ɑːkˈteɪvoʊz] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ˈlɛtrəz] [rɑːndz] , [əˈbaʊt] - .

are **some** **frontispieces** **of** **small** **octavos** **printed** **en** **lettres** **rondes** **,** **about** **1530** **.**

是 一些 卷首插图 的 小的 八开本 打印 英文 字母 圆环 , 关于 - .

是一些小型八开本的扉页，印刷于 1530 年左右，采用圆形字体。

[ɪn] [ðiːz] [ˈruːbrikeɪt] [ˈlɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [wɪð] [ˈbrɪlɪənt] [ɪˈfekt] .

In **these** **rubricated** **letters** **are** **used** **with** **brilliant** **effect** **.**

在 这些 带红线的 信件 是 用过的 和 杰出的 影响 .

这些作品中，红色字体的使用效果极佳。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [best] [ɪz][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɒv; əv] ['gæliət] [ˌdiː'juː] - [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ˌelˈiː] -

One **of** **the** **best** **is** **the** **title** **-** **page** **of** **Galliot** **du** **Pré's** **edition** **of** **'** **Le** **Rommant**

一 的 这 最好的 是 这 标题 - 页 的 加利奥特 杜 - 版 的 - 乐 -

[diː][lɑː] [rəʊz] - (['pærɪs] , -) .

de **la** **Rose** **'** **(** **Paris** **,** **1529** **)** **.**

德 拉 玫瑰 - (巴黎 , -) .

其中最优秀的作品之一是加利奥·杜普雷 (Galliot du Pré) 出版的《玫瑰传奇》(Le Rommant de la Rose)（巴黎，1529 年）的扉页。

[119b] ['gæliət] [ˌdiː'juː] - ['ɑːtɪst] , [haʊˈevə(r)] , [səˈpɑːst] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [dɪˈvaɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

[**119b** **]** **Galliot** **du** **Pré's** **artist** **,** **however** **,** **surpassed** **even** **the** **charming** **device** **of** **the**

[119b] 加利奥特 杜 - 艺术家 , 然而 , 超越 甚至 这 迷人 设备 的 这

['lʌvə(r)] ['plʌkɪŋ] [ðə; ðɪ] [rəʊz] ,

Lover **plucking** **the** **Rose** **,**

情人 拔毛 这 玫瑰 ,

[119b] 然而，加利奥·杜普雷的画家甚至超越了恋人采摘玫瑰这一迷人的手法，

[ɪn][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [smɔːl] [ɒkˈteɪvəʊ; ɒkˈtɑːvəʊ] [ɪˈdɪʃ(ə)n]

in **his** **title** **-** **page** **,** **of** **the** **same** **date** **,** **for** **the** **small** **octavo** **edition**

在 他的 标题 - 页 , 的 这 相同的 日期 , 为了 这 小的 八开本 版

[ɒv; əv] [əˈlæn] - ['poʊəmz] ,

of **Alain** **Chartier's** **poems** **,**

的 阿兰 - 诗歌 ,

在他同年为阿兰·夏蒂埃诗集小八开本所作的扉页上，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌriːprəˈdjuːs] [hɪə(r)] .

which **we** **reproduce** **here** **.**

哪个 我们 复制 这里 .

我们在此转载。

[ðə; ðɪ] [əˈreɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv] [red] , [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [freɪm] ,

The **arrangement** **of** **letters** **,** **and** **the** **use** **of** **red** **,** **make** **a** **charming** **frame** **,**

这 安排 的 信件 , 和 这 使用 的 红色的 , 制作 一个 迷人 框架 ,

字母的排列方式以及红色的运用，构成了一个迷人的边框。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmiːdiˈiːvəl] [ʃɪp] , [wɪð] [ðə; ðɪ]['mɒtəʊ]

as **it** **were** **,** **to** **the** **drawing** **of** **the** **mediæval** **ship** **,** **with** **the** **Motto**

作为 它 是 , 到 这 绘画 的 这 中世纪 船 , 和 这 座右铭

[vəʊg] [lɑː] [^eiˈliː] .

VOGUE **LA** **GALEE** **.**

时尚 洛杉矶 帆船 .

仿佛是中世纪船只的图案，上面写着“VOGUE LA GALEE”（驾驭狂风）。

['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] [laɪk] [ðiːz] , [wɪð] [dɪ'zaɪnz] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] ,

Title	**-**	**pages**	**like**	**these**	**,**	**with**	**designs**	**appropriate**	**to**	**the**	**character**	**of**	**the**	**text**	**,**
标题	-	页面	喜欢	这些	,	和	设计	合适的	到	这	特点	的	这	文本	,

像这样的扉页，其设计与文本的风格相符。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌsjuːpə'siːdid] ['prez(ə)ntli] [baɪ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bædʒɪz] , [dɪ'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] [m'ɒtəʊz] .

were	**superseded**	**presently**	**by**	**the**	**fashion**	**of**	**badges**	**,**	**devices**	**,**	**and**	**mottoes**	**.**
是	被取代	目前	经过	这	时尚	的	徽章	,	设备	,	和	格言	.

随后，徽章、图案和格言的流行取代了它们。

[æz; əz] ['kɔːtiːəz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [hæd; həd][ðeə(r)] ['praɪvət] ['bædʒɪz] , [nɒt] [hə'redɪt(ə)ri] , [laɪk] [krest] ,

As	**courtiers**	**and**	**ladies**	**had**	**their**	**private**	**badges**	**,**	**not**	**hereditary**	**,**	**like**	**crests**	**,**
作为	朝臣	和	女士们	有	他们的	私人的	徽章	,	不是	遗传	,	喜欢	冠状物	,

[bʌt; bət]['pɜːsən(ə)l] — [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ɒv; əv][daɪ'æn] ,

but	**personal**	**—**	**the**	**crescent**	**of**	**Diane**	**,**
但	个人的	—	这	新月	的	黛安	,

朝臣和贵妇们都有自己的私人徽章，这些徽章并非世袭的，不像纹章那样是世袭的，而是个人的——例如黛安娜的新月形徽章。

[ðə; ði]['sæləmændə(r)][ɒv; əv]['frɑːnsɪs][aɪ] . , [ðə; ði] [skʌlz] [ænd; ənd] [krɒs] - [bəʊnz] [ɒv; əv] ['henri] [θriː] . ,

the	**salamander**	**of**	**Francis**	**I**	**.**	**,**	**the**	**skulls**	**and**	**cross**	**-**	**bones**	**of**	**Henri**	**III**	**.**	**,**
这	蝾	的	弗朗西斯	我	.	,	这	头骨	和	叉	-	骨头	的	亨利	三、	.	,

[ðə; ði] [ˌmɑːgə'riːt] [ɒv; əv] [ˌmɑːgə'riːt] ,

the	**marguerites**	**of**	**Marguerite**	**,**
这	雏菊	的	玛格丽特	,

弗朗西斯一世的蝾螈，亨利三世的骷髅和交叉骨，玛格丽特的玛格丽特们，

[wɪð] [m'ɒtəʊz] [laɪk] [ðə; ði][ˌel'iː] ['bæni] [diː] [liːs] , [ˌel'iː] - [dez] [vwa] - ,

with	**mottoes**	**like**	**the**	**Le**	**Banny**	**de**	**liesse**	**,**	**Le**	**traverseur**	**des**	**voies**	**périlleuses**	**,**
和	格言	喜欢	这	乐	班尼	德	莉丝	,	乐	-	德斯	视觉	-	,

其座右铭是“Le Banny de Liese”、“Le traverseur des voies périlleuses”，

[taʊt] [pɑː(r)] [suːlɑz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [səʊ] ['printərz] [ænd; ənd] ['ɔːθəz] [hæd; həd][ðeə(r)] ['embləmz] ,

Tout	**par**	**Soulas**	**,**	**and**	**the**	**like**	**,**	**so**	**printers**	**and**	**authors**	**had**	**their**	**emblems**	**,**
兜售者	帕	苏拉斯	,	和	这	喜欢	,	所以	打印机	和	作者	有	他们的	徽章	,

《Tout par Soulas》等等，因此印刷商和作者都有自己的标志。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['praɪvət] ['lɪtərəri] ['sloʊgənz] .

and	**their**	**private**	**literary**	**slogans**	**.**
和	他们的	私人的	文学	口号	.

以及他们私下的文学口号。

[ðiːz] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] , - [tuː; tə]['fænsi] , [ɔː(r)][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

These	**they**	**changed**	**,**	**accordinging**	**to**	**fancy**	**,**	**or**	**the**	**vicissitudes**	**of**	**their**	**lives**	**.**
这些	他们	已更改	,	-	到	想要	,	或者	这	变迁	的	他们的	生活	.

他们根据自己的喜好或生活变迁，对这些进行了改变。

[kle'mɑ̃] - ['mɒtəʊ][wɒz; wəz][lɑː] [mɔːt] [naɪ][mɔːrd] .

Clément	**Marot's**	**motto**	**was**	**La**	**Mort**	**n'y**	**Mord**	**.**
克莱门特	-	座右铭	曾是	拉	莫特	不	莫德	.

克莱门特·马罗 (Clément Marot) 的座右铭是 La Mort n'y Mord。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['lɛtəz] [el] . [em] . [en] . [em] . [ɪn][ðə; ði]['kjʊəriəs]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n]

It	**is**	**indicated**	**by**	**the**	**letters**	**L**	**.**	**M**	**.**	**N**	**.**	**M**	**.**	**in**	**the**	**curious**	**title**	**of**	**an**	**edition**
它	是	表明的	经过	这	信件	L	.	M	.	N	.	M	.	在	这	好奇的	标题	的	一个	版

[ɒv; əv] - [wɜːks] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['liːɒn] [baɪ][dʒiːn][diː] - [ɪn] - .

of	**Marot's**	**works**	**published**	**at**	**Lyons**	**by**	**Jean**	**de**	**Tournes**	**in**	**1579**	**.**
的	-	作品	已发布	在	莱昂斯	经过	让	德	-	在	-	.

1579 年，让·德·图尔内 (Jean de Tournes) 在里昂出版了马罗 (Marot) 的作品集，其奇特的标题中出现了字母 LMNM，这表明了这一点。

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['pəʊɪt] [wen] [ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] [j'iəz] [hæd; həd] [bɔːn] [hɪm][fɑː(r)]

The	portrait	represents	the	poet	when	the	tide	of	years	had	borne	him	far
这	肖像	代表	这	诗人	什么时候	这	潮	的	年	有	出生	他	远的

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

from	his	youth	,
从	他的	青年	,

这幅肖像描绘的是诗人被岁月带离青春岁月后的样子。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] - [kle'mɑ̃ˌtin] .

far	from	L'Adolescence	Clémentine	.
远的	从	-	克莱门汀	.

远离青春期克莱门汀。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [eɪ'tjɛn] - , [pə'hæps] [ðə; ði]['əʊnli] ['pʌblɪʃə(r)] [huː] [wɒz; wəz]['evə(r)] [bɜːnd] ,

The	unfortunate	Etienne	Dolet	,	perhaps	the	only	publisher	who	was	ever	burned	,
这	不幸	艾蒂安	-	,	也许	这	仅有的	出版商	WHO	曾是	曾经	烧伤	,

[juːst] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] [dɪ'vaɪs] ,

used	an	ominous	device	,
用过的	一个	不祥的	设备	,

不幸的埃蒂安·多莱特，或许是唯一一位被烧毁的出版商，他使用了一种不祥的手段。

[ə; eɪ] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] , [wɪð] [ðə; ði][æks] [strʌk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

a	trunk	of	a	tree	,	with	the	axe	struck	into	it	.
一个	树干	的	一个	树	,	和	这	斧头	击	进入	它	.

树干上插着斧头的痕迹。

[ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] - [lez] [ˌmɑːgə'riːt] [diː][lɑː] [ˌmɑːgə'riːt] [dez] [prɪn'sesɪs] , [treɪ] [ɪ'lʌstri] - [diː]

In	publishing	'	Les	Marguerites	de	la	Marguerite	des	Princesses	,	très	illustre	Royne	de
在	出版	-	莱斯	雏菊	德	拉	玛格丽特	德斯	公主们	,	非常	插图	-	德

[nə'vɑː] ,

Navarre	,
纳瓦拉	,

在出版《Les Marguerites de la Marguerite des Princesses, très illustre Royne de Navarre》时，

- [dʒiːn][diː] - [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [ˌælə'gɒrɪkl] [dɪ'vaɪs] .

'	Jean	de	Tournes	employed	a	pretty	allegorical	device	.
-	让	德	-	受雇	一个	漂亮的	寓言式的	设备	.

让·德图尔纳运用了一种相当寓言的手法。

[lʌv] , [wɪð] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [θrʌst] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Love	,	with	the	bandage	thrust	back	from	his	eyes	,
爱	,	和	这	绷带	推力	后退	从	他的	眼睛	,

爱，他把蒙在眼睛上的绷带推了回去，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəus] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hæz; həz] [fləʊn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,

and	with	the	bow	and	arrows	in	his	hand	,	has	flown	up	to	the	sun	,
和	和	这	弓	和	箭头	在	他的	手	,	有	飞行	向上	到	这	太阳	,

他手持弓箭，飞向了太阳。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [tʌtʃ] ; [laɪk] [proˈmiθɪəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪθ] [wen] [hiː; hi] [stəʊl] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

which	he	seems	to	touch	;	like	Prometheus	in	the	myth	when	he	stole	the	fire	,
哪个	他	似乎	到	触碰	;	喜欢	普罗米修斯	在	这	神话	什么时候	他	偷窃	这	火	,

他似乎触碰到了它；就像神话中普罗米修斯盗取火种那样。

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fleɪmz] [fɔːlz] [ə'raʊnd] [hɪm] .

a	shower	of	flowers	and	flames	falls	around	him	.
一个	淋浴	的	花朵	和	火焰	瀑布	大约	他	.

漫天飞舞的鲜花和火焰在他周围落下。

- , [ɒv; əv]['pærɪs] , [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]['mɒtəʊ][ˌɛnˌjuː'ɛl][ˌen 'iː] [-] - , [wɪð] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l]

Groueleau	**,**	**of**	**Paris**	**,**	**had**	**for**	**motto**	**Nul**	**ne**	**s'y**	**frotte**	**,**	**with**	**the**	**thistle**
-	,	的	巴黎	,	有	为了	座右铭	零	ne	s'y	-	,	和	这	蓟

[fɔː(r); fə(r)] [bædʒ] .

for	**badge**	**.**
为了	徽章	.

巴黎的格鲁洛的座右铭是“Nul ne s'y frotte”，徽章是蓟花。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪfli] [kəm'baɪnd] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌæpjə'liːəs] ,

These	**are**	**beautifully**	**combined**	**in**	**the**	**title**	**-**	**page**	**of**	**his**	**version**	**of**	**Apuleius**	**,**
这些	是	非常漂亮	合并	在	这	标题	-	页	的	他的	版本	的	阿普列乌斯	,

在他的阿普列乌斯著作版本的扉页上，这些元素被完美地结合在一起。

- [ləmʊr] [diː]['kjuːpɪˌdoʊ][et][diː] ['saɪki] - (['pærɪs] , -) .

'	**L'Amour**	**de**	**Cupido**	**et**	**de**	**Psyche**	**'**	**(**	**Paris**	**,**	**1557**	**)**	**.**
-	爱	德	丘比特	等	德	精神	-	(	巴黎	,	-	)	.

《丘比特与心灵之爱》（巴黎，1557 年）。

[ðeə(r)] [ɪz] ['prɒbəbli] [nəʊ]['betə(r)] [deɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['frʌntɪspiːs] ,

There	**is**	**probably**	**no**	**better**	**date**	**for**	**frontispieces**	**,**
那里	是	大概	不	更好的	日期	为了	卷首插图	,

或许没有比这更适合绘制扉页的日期了。

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['elɪgəns] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv]

both	**for**	**ingenuity**	**of**	**device**	**and**	**for**	**elegance**	**of**	**arrangement**	**of**
两个都	为了	独创性	的	设备	和	为了	优雅	的	安排	的

['taɪt(ə)l] ,

title	**,**
标题	,

无论是装置的巧妙性还是标题排版的优雅性，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [j'iəz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .

than	**the**	**years**	**between**	**1530**	**and**	**1560**	**.**
比	这	年	之间	-	和	-	.

比 1530 年至 1560 年期间要少。

[baɪ] - , [wen] [ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [fɪfθ] [bʊk] [ɒv; əv]['ræbəˌleiz][wɒz; wəz]

By	**1562**	**,**	**when**	**the**	**first**	**edition**	**of**	**the**	**famous**	**Fifth**	**Book**	**of**	**Rabelais**	**was**
经过	-	,	什么时候	这	第一的	版	的	这	著名的	第五	书	的	拉伯雷	曾是

['pʌblɪʃt] ,

published	**,**
已发布	,

到1562年，著名的拉伯雷第五卷第一版出版时，

[ðə; ði] ['printərz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [dɪ'vaɪsɪz] ['weɪstɪd] [ɒn]['pɒpjələ(r)] [bʊks] ,

the	**printers**	**appear**	**to**	**have**	**thought**	**devices**	**wasted**	**on**	**popular**	**books**	**,**
这	打印机	出现	到	有	想法	设备	浪费	在	受欢迎的	图书	,

印刷商似乎认为在畅销书上浪费设备。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['maːstəz] ['pɒstjʊməs] ['tʃæptəz] [ɪz] ['prɪntɪd] [kwaɪt] ['sɪmpli] .

and	**the**	**title**	**of**	**the**	**Master's**	**posthumous**	**chapters**	**is**	**printed**	**quite**	**simply**	**.**
和	这	标题	的	这	硕士学位	死后	章节	是	打印	相当	简单地	.

大师遗作章节的标题印得非常简洁。

[ɪn] - – - [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] [əd'ventʃərəs] [teɪst] — ['wɪtnəs] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] -

In	**1532**	**–**	**35**	**there**	**was**	**a**	**more**	**adventurous**	**taste**	**—**	**witness**	**the**	**title**	**of**	**'**
在	-	–	-	那里	曾是	一个	更多的	冒险的	品尝	—	证人	这	标题	的	-

[gɑː'gæntjʊə] .

Gargantua	**.**
加尔冈图亚	.

1532-35 年，人们的口味更加冒险——《巨人传》的标题就是最好的证明。

- [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['taɪt(ə)l] ['dekəreit] [ðə; ði][fɜːst] [nəʊn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst]
' This beautiful title decorates the first known edition , with a date of the First
- 这 美丽的 标题 装饰 这 第一的 已知 版 , 和 一个 日期 的 这 第一的
[bʊk] [ɒv; əv]['ræbə,leiz] .
Book of Rabelais .
书 的 拉伯雷 .

“这个精美的标题装饰着已知的第一个版本，上面标有拉伯雷第一卷的日期。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊld] , [məʊst] [ə'prəʊpriətli] , [də'vænt]['nɒstreɪ] [deɪm] [diː][kɑːn'fɔːrt] .
It was sold , most appropriately , devant nostre Dame de Confort .
它 曾是 卖 , 最多 适当 , 前 我们的 贵妇人 德 舒适 .

它被卖到了，恰如其分地，在我们的舒适女士面前。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][səʊ] ['glɔːriəs] [ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæv; həv] [biːn] ['kærid] [aʊt][ɒv; əv] ['ɪŋgləənd]
Why should so glorious a relic of the Master have been carried out of England
为什么 应该 所以 辉煌 一个 遗迹 的 这 掌握 有 到过 携带 出去 的 英格兰
,
,
,

为何如此珍贵的圣物会被带出英格兰?

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌndələnd] [seɪl] ?
at the Sunderland sale ?
在 这 桑德兰 销售 ?

在桑德兰的出售会上?

[ɔːl][ðə; ði] ['ɜːli] ['taɪtlz][ɒv; əv][fræn'swɑː] - ['liːɒŋ] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv]['ræbə,leiz][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [ðɪs] ['mɒd(ə)l]
All the early titles of François Juste's Lyons editions of Rabelais are on this model
全部 这 早期的 标题 的 弗朗索瓦 - 莱昂斯 版本 的 拉伯雷 是 在 这 模型
.
:
.

弗朗索瓦·朱斯特在里昂出版的拉伯雷作品早期版本均采用这种模式。

[baɪ] - [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [dɪ'zaɪn] .
By 1542 he dropped the framework of architectural design .
经过 - 他 掉落 这 框架 的 建筑 设计 .

到 1542 年，他放弃了建筑设计的框架。

[baɪ] - ['rɪtʃəd] ['bretən] , [ɪn]['pærɪs] ,
By 1565 Richard Breton , in Paris ,
经过 - 理查德 布列塔尼 , 在 巴黎 ,

1565年，理查德·布雷顿在巴黎

[wɒz; wəz] ['prɪntɪŋ] ['ræbə,leiz] [wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [deɪm] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːt]
was printing Rabelais with a frontispiece of a classical dame holding a heart
曾是 印刷 拉伯雷 和 一个 卷首插图 的 一个 古典 贵妇人 保持 一个 心
[tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
to the sun ,
到 这 太阳 ,

当时正在印刷拉伯雷的作品，扉页上画着一位古典风格的女士手捧一颗心向太阳祈祷。

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] ['stɑːθərd] , [ɔː(r)]['flæksmən] .
a figure which is almost in the taste of Stothard , or Flaxman .
一个 数字 哪个 是 几乎 在 这 品尝 的 斯托萨德 , 或者 弗拉克斯曼 .

这个数字几乎符合斯托萨德或弗莱克斯曼的口味。

[ðə; ði] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [viˈnjets] , [ɪnˈgreɪvd] [ɒn] [ˈkɒpə(r)] , [nɒt] [ɒn] [wʊd] , [wɒz; wəz] [rɪˈvaɪvd] [ˈʌndə(r)]

The	taste	for	vignettes	,	engraved	on	copper	,	not	on	wood	,	was	revived	under
这	品尝	为了	小故事	,	刻	在	铜	,	不是	在	木头	,	曾是	复活	在下面

[ðə; ði] - .

the	Elzevirs	.
这	-	.

在埃尔泽维尔家族统治时期，人们重新开始喜爱在铜器上（而不是木头上）雕刻小插图。

[ðeə(r)] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪt(ə)l] - [ˈpeɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [wel] [nəʊn] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [ˈɒfə(r)] [ɪgˈzæmpl]

Their	pretty	little	title	-	pages	are	not	so	well	known	but	that	we	offer	examples
他们的	漂亮的	小的	标题	-	页面	是	不是	所以	出色地	已知	但	那	我们	提供	示例

.

:
.

它们精美的小扉页并不广为人知，但我们在此提供一些示例。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈeseɪ] [ɒn] [ðə; ði] - [ɪn] [ðɪs] [ˈvɒljuːm] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɪnˈjet]

In	the	essay	on	the	Elzevirs	in	this	volume	will	be	found	a	copy	of	the	vignette
在	这	散文	在	这	-	在	这	体积	将要	是	成立	一个	复制	的	这	小插曲

[ɒv; əv] [ðə; ði] - [ˌɪmɪˈteɪʃˌoʊ] [ˈkrɪsti] ,

of	the	'	Imitatio	Christi	,
的	这	-	模仿	克里斯蒂	,

在本卷关于埃尔泽维尔家族的文章中，可以找到《效法基督》插图的副本。

- [ænd; ənd] [ɒv; əv] - [ˌelˈiː] - [fræn'swɑː] - [ə; eɪ] [ˌriːprəˈdʌkʃn] [ɪz] [ˈgɪv(ə)n] [hɪə(r)] ([ˌpiː ˈpiː] . - , -)

'	and	of	'	Le	Pastissier	François	'	a	reproduction	is	given	here	(	pp	.	114	,	115	)
-	和	的	-	乐	-	弗朗索瓦	-	一个	生殖	是	给定	这里	(	pp	.	-	,	-	)

.

:
.

而《Le Pastissier François》的复制品则在此处给出（第 114、115 页）。

[ðə; ði] [ˈɑːtɪsts] [ðeɪ] [ɪmˈplɔɪd] [hæd; həd] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈfænsi] , [nɒt] [bækt] [baɪ] [ˈveri] [prəˈfaʊnd] [skɪl] [ɪn]

The	artists	they	employed	had	plenty	of	fancy	,	not	backed	by	very	profound	skill	in
这	艺术家	他们	受雇	有	很多	的	想要	,	不是	支持的	经过	非常	深刻的	技能	在

[dɪˈzaɪn] .

design	.
设计	.

他们雇佣的艺术家们虽然想象力丰富，但缺乏深厚的设计技巧。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈʒɒnrə] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪg] - [wɪgd] [ˈklæsɪsɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈelzɪvɪə(r)] [viˈnjets] ,

In	the	same	genre	as	the	big	-	wigged	classicism	of	the	Elzevir	vignettes	,
在	这	相同的	类型	作为	这	大的	-	戴假发	古典主义	的	这	埃尔泽维尔	小故事	,

与埃尔泽维尔小品中那种夸张的古典主义风格属于同一类型，

[ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [wen] [ˈluːɪs] [ˌɛksˌaɪˈviː] .

in	an	age	when	Louis	XIV	.
在	一个	年龄	什么时候	路易斯	十四	.

在路易十四时代。

[ænd; ənd] [ˌmoʊˈliːɛr] ([ɪn] [ˈtrædʒədi]) [wɔː(r)] [ˈlɔrəl, ˈlɔː-] [riːðz; riːθs] [ˈəʊvə(r)] [vɑːst] ,

and	Molière	(	in	tragedy	)	wore	laurel	wreaths	over	vast	perruques	,
和	莫里哀	(	在	悲剧	)	穿着	月桂树	花圈	超过	广阔的	假发	,

莫里哀（在悲剧中）头戴桂冠，头顶巨大的假发。

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈfrʌntɪspiːs] [ɒv; əv] [ˌmoʊˈliːɛrz] [əʊn] [kəˈlektɪd] [wɜːks] .

are	the	early	frontispieces	of	Molière's	own	collected	works	.
是	这	早期的	卷首插图	的	莫里哀的	自己的	集	作品	.

是莫里哀早期作品集的扉页插图。

['prɒbəbli] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [frentʃ] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [drɔːn] [baɪ]

Probably	**the**	**most**	**interesting**	**of**	**all**	**French**	**title**	**-**	**pages**	**are**	**those**	**drawn**	**by**
大概	这	最多	有趣的	的	全部	法语	标题	-	页面	是	那些	绘制	经过

[ʃoʊ'voʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['vɒljuːmz] - [lez] ['ɜːvrə] [diː][em] . [diː][ˌmoʊ'liːɛr] ,

Chauveau	**for**	**the**	**two**	**volumes**	**'**	**Les**	**Oeuvres**	**de**	**M**	**.**	**de**	**Molière**	**,**
肖沃	为了	这	二	卷	-	莱斯	作品	德	M	.	德	莫里哀	,

在所有法国书名页中，最有趣的可能是肖沃为两卷本《莫里哀先生的作品集》绘制的书名页。

- ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [baɪ] [ˌgiː'jəʊm] [diː] [lwiːn] .

'	**published**	**in**	**1666**	**by**	**Guillaume**	**de**	**Luynes**	**.**
-	已发布	在	-	经过	纪尧姆	德	吕内斯	.

" 1666 年由纪尧姆·德·吕讷 (Guillaume de Luynes) 出版。

[ðə; ði][fɜːst] [ʃəʊz] [ˌmoʊ'liːɛr][ɪn] [tuː] ['kærəktəz] , [æz; əz] - , [ænd; ənd][æz; əz] [ˌskɑːnə'rɛl] , [ɪn] -

The	**first**	**shows**	**Molière**	**in**	**two**	**characters**	**,**	**as**	**Mascarille**	**,**	**and**	**as**	**Sganarelle**	**,**	**in**	**'**
这	第一的	演出	莫里哀	在	二	人物	,	作为	-	,	和	作为	斯加纳雷尔	,	在	-

[ˌel'iː][ˈkoʊkuː][ɪˌmædʒɪ'neər] .

Le	**Cocu**	**Imaginaire**	**.**
乐	可可	想象	.

第一个展示了莫里哀在《Le Cocu Imaginaire》中扮演的两个角色，分别是马斯卡里尔（Mascarille）和斯加纳雷尔（Sganarelle）。

- ['kɒntrɑːst][ðə; ði] [fʊl] - [bləʊn] ['dʒɒləti][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌɪmpə'reɪtə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd]

'	**Contrast**	**the**	**full**	**-**	**blown**	**jollity**	**of**	**the**	**fourbum**	**imperator**	**,**	**in**	**his**	**hat**	**,**	**and**
-	对比	这	满的	-	吹	欢乐	的	这	-	皇帝	,	在	他的	帽子	,	和

['feðə(r)] ,

feather	**,**
羽毛	,

与这位头戴帽子、身披羽毛的四头领皇帝的彻底欢乐形成鲜明对比，

[ænd; ənd][wɪg] , [ænd; ənd][vɑːst]['kænənz] , [ænd; ənd] [trə'mendəs] [ʃuː] - [taɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [liːn]

and	**wig**	**,**	**and**	**vast**	**canons**	**,**	**and**	**tremendous**	**shoe**	**-**	**tie**	**,**	**with**	**the**	**lean**
和	假发	,	和	广阔的	教规	,	和	巨大的	鞋	-	领带	,	和	这	倾斜

['meləŋkəli] [ɒv; əv] ['dʒeləs] [ˌskɑːnə'rɛl] .

melancholy	**of**	**jealous**	**Sganarelle**	**.**
忧郁	的	嫉妒的	斯加纳雷尔	.

还有假发、巨大的加农炮和巨大的鞋带，以及嫉妒的斯加纳雷尔的瘦削忧郁。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['nəʊtəb(ə)l]['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'miːdiən] .

These	**are**	**two**	**notable**	**aspects**	**of**	**the**	**genius**	**of**	**the**	**great**	**comedian**	**.**
这些	是	二	值得注意的	方面	的	这	天才	的	这	伟大的	喜剧演员	.

这是这位伟大喜剧演员天才之处的两个显著特点。

[ðə; ði] [eɪps] [bɪ'ləʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skʌtʃ(ə)n] .

The	**apes**	**below**	**are**	**the**	**supporters**	**of**	**his**	**scutcheon**	**.**
这	猿猴	以下	是	这	支持者	的	他的	盾形纹章	.

下面这些猿猴是他的盾徽的支持者。

[ðə; ði] ['sekənd] ['vɒljuːm] [ʃəʊz] [ðə; ði][mjuːz][ɒv; əv] ['kɒmədi] ['kraʊnɪŋ] ['mɪs] . [diː][ˌmoʊ'liːɛr] ([ɑːr'mɑːnd]

The	**second**	**volume**	**shows**	**the**	**Muse**	**of**	**Comedy**	**crowning**	**Mlle**	**.**	**de**	**Molière**	**(**	**Armande**
这	第二	体积	演出	这	沉思	的	喜剧	加冕	小姐	.	德	莫里哀	(	阿曼德

-) [ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ˌɑːn'jɛs] ,

Béjart	**)**	**in**	**the**	**dress**	**of**	**Agnès**	**,**
-	)	在	这	裙子	的	阿涅斯	,

第二卷描绘了喜剧缪斯为身着阿涅斯服饰的莫里哀小姐（阿曼德·贝雅尔饰）加冕的场景。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɒstjuːm] , [ə'pærəntli] , [ɒv; əv][tɑː'tuf; -'tuːf; tɑːr'tjuːf] , [ɔː(r)][ɒv; əv]

while	her	husband	is	in	the	costume	,	apparently	,	of	Tartuffe	,	or	of
尽管	她	丈夫	是	在	这	戏服	,	显然	,	的	伪君子	,	或者	的

[ˌskɑːnə'rɛl] [ɪn] - [lɪkoʊl] [dez] [femz] . -

Sganarelle	in	'	L'Ecole	des	Femmes	.	'
斯加纳雷尔	在	-	学校	德斯	女性	.	-

而她的丈夫则装扮成达尔杜弗，或者《女子学校》中的斯加纳雷尔。

- [tɑː'tuf; -'tuːf; tɑːr'tjuːf] - [hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] ['laɪsnst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [steɪdʒ] .

'	Tartuffe	'	had	not	yet	been	licensed	for	a	public	stage	.
-	伪君子	-	有	不是	然而	到过	获得许可的	为了	一个	民众	阶段	.

《伪君子》当时尚未获得公演许可。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ænd; ənd] ['kɒstjuːmz] [meɪks] [ðiːz] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] ['preʃəs] ,

The	interest	of	the	portraits	and	costumes	makes	these	title	-	pages	precious	,
这	兴趣	的	这	肖像	和	服装	制作	这些	标题	-	页面	宝贵的	,

这些扉页上的肖像和服饰十分精美，因此弥足珍贵。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['dɒkjumənts] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] .

they	are	historical	documents	rather	than	mere	curiosities	.
他们	是	历史	文件	相当	比	仅仅	奇闻异事	.

它们是历史文献，而不仅仅是新奇玩意儿。

[ðiːz] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ˌmoʊ'liːɛr][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['haɪˌwɔːtər] [mɑːk] [ɒv; əv] [frentʃ] [teɪst] [ɪn] [ðɪs]

These	title	-	pages	of	Molière	are	the	highwater	mark	of	French	taste	in	this
这些	标题	-	页面	的	莫里哀	是	这	洪水	标记	的	法语	品尝	在	这

[brɑːntʃ] [ɒv; əv][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .

branch	of	decoration	.
分支	的	装饰	.

莫里哀的这些扉页是法国在这一装饰领域品味的巅峰之作。

[ɪn][ðə; ði][əʊld]['kwɔːtəʊ][fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [kɔrniːlz] ['ɜːli] [pleɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] - [ˌel'iː][ˌsiː aɪ 'diː] - (

In	the	old	quarto	first	editions	of	Corneille's	early	plays	,	such	as	'	Le	Cid	'	(
在	这	老的	四开本	第一的	版本	的	科内耶的	早期的	演出	,	这样的	作为	-	乐	cid	-	(

['pærɪs] -) ,

Paris	1637	)	,
巴黎	-	)	,

在科内耶早期戏剧的旧四开本首版中，例如《熙德》（巴黎，1637 年），

[ðə; ði] ['prɪntərz] [juːst] [læks][ænd; ənd] ['sprɔːlɪŋ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fruːt] .

the	printers	used	lax	and	sprawling	combinations	of	flowers	and	fruit	.
这	打印机	用过的	松散	和	蔓延	组合	的	花朵	和	水果	.

印刷商采用了随意而舒展的花卉和水果组合。

[ðiːz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)]['eksɪkjuːtɪd] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['steɪp(ə)l][ɒv; əv] - , [diː] [lwiːn] , ['kwɪnɪt] ,

These	,	a	little	better	executed	,	were	the	staple	of	Ribou	,	de	Luynes	,	Quinet	,
这些	,	一个	小的	更好的	执行	,	是	这	主食	的	-	,	德	吕内斯	,	奎内特	,

这些菜肴，如果做得更好一些，就成了里布、德吕内、基内等人的主打菜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pə'rɪziən] ['bʊkselə(r)] [huː] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [feɪld] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]

and	the	other	Parisian	booksellers	who	,	one	after	another	,	failed	to	satisfy
和	这	其他	巴黎人	书店	WHO	,	一	后	其他	,	失败的	到	满足

[ˌmoʊ'liːɛr][æz; əz] ['pʌblɪʃəz] .

Molière	as	publishers	.
莫里哀	作为	出版商	.

以及其他巴黎书商，他们一个接一个地未能让莫里哀满意，成为合格的出版商。

[ðə; ði] ['bɑ:skɪt] [ɒv; əv] [fru:ts] [ɒn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ɒv; əv] - - , - [pɑ:(r)] [em] . ['rɑ'si:n] (['bɑ:rbɪn]

The basket of fruits on the title - page of ' Iphigénie , ' par M . Racine (Barbin

这 篮子 的 水果 在 这 标题 - 页 的 - - , - 帕 M . 拉辛 (巴尔宾

,

,

,

拉辛（M. Racine）所著《伊菲革涅亚》（Iphigénie）扉页上的水果篮（Barbin,

['pærɪs] , -) , [ɪz] ['ɔ:lməʊst] , [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] ,

Paris , 1675) , is almost , but not quite ,

巴黎 , -) , 是 几乎 , 但 不是 相当 ,

巴黎，1675 年），几乎，但还不完全是，

[aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪmələ(r)] ['ɔ:nəmənt] [ɒv; əv] [di:] - - [lɑ:] - [ɪˌmædʒɪ'neər] - (- , ['pærɪs]

identical with the similar ornament of De Visé's ' La Cocue Imaginaire ' (Ribou , Paris

完全相同的 和 这 相似的 装饰品 的 德 - - 拉 - 想象 - (- , 巴黎

-) .

1662) .

-) .

与 De Visé 的《La Cocue Imaginaire》（Ribou，巴黎 1662 年）的类似装饰相同。

['meni] [ɒv; əv] [ˌmoʊ'li:ɛrz] [pleɪz] [ə'piərɪŋ] [fɜ:st] , ['seprətli] , [ɪn] [smɔ:l] [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑ:vəʊ] , [wɜ:(r); wə(r)]

Many of Molière's plays appearing first , separately , in small octavo , were

许多 的 莫里哀的 演出 出现 第一的 , 分别地 , 在 小的 八开本 , 是

[ed'ɔ:nd] [wɪð] ['frʌntɪspi:s] ,

adorned with frontispieces ,

装饰 和 卷首插图 ,

莫里哀的许多剧作最初都是以小八开本单独出版的，每部剧作都配有精美的卷首插图。

['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmədi] .

illustrative of some scene in the comedy .

举例说明 的 一些 场景 在 这 喜剧 .

喜剧中某个场景的例证。

[ðʌs] , [ɪn] [ðə; ði] - ['mɪsənθrəʊp] - (- -) [wi:; wi] [si:] [ɑ:l'sɛsti:] , [gri:n] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [ɔ:l] ,

Thus , in the ' Misanthrope ' (Rihou 1667) we see Alceste , green ribbons and all ,

因此 , 在 这 - 厌世者 - (- -) 我们 看 阿尔切斯特 , 绿色的 丝带 和 全部 ,

因此，在《厌世者》（Rihou 1667）中，我们看到了阿尔塞斯特，包括绿色的丝带在内。

['diskɔ:s, dis'kɔ:s] [wɪð] [fəl:nt] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['feɪməs] ['sɒnɪt] [ɒv; əv] [ɔrɑ:nti] ;

discoursing with Philinte , or perhaps listening to the famous sonnet of Oronte ;

论述 和 菲林特 , 或者 也许 聆听 到 这 著名的 十四行诗 的 奥龙特 ;

与菲林特交谈，或者聆听奥龙特的著名十四行诗；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['i:zi] [tu:; tə] [bi:; bi] [kwaɪt] ['sɜ:t(ə)n] ,

it is not easy to be quite certain ,

它 是 不是 简单的 到 是 相当 肯定 ,

很难完全确定。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [feɪs] [lʊks] ['rɑ:ðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ]

but the expression of Alceste's face looks rather as if he were being

但 这 表达 的 - 脸 看起来 相当 作为 如果 他 是 存在

[beit] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] .

baited with a sonnet .

诱饵 和 一个 十四行诗 .

但阿尔塞斯特的表情看起来就像是被一首十四行诗引诱了一样。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɒnwədz] , [ðə; ði] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]['taɪt(ə)l] -

From	the	close	of	the	seventeenth	century	onwards	,	the	taste	for	title	-
从	这	关闭	的	这	第十七	世纪	开始	,	这	品尝	为了	标题	-

['peɪdʒɪz] [dɪ'klaɪnd] ,

pages	declined	,
页面	拒绝	,

从十七世纪末开始，人们对扉页的兴趣逐渐下降。

[ɪk'sept] [wen] [mə'roʊ] [ɔː(r)] - [druː] [viˈnjets] [ɒn] ['kɒpə(r)] , [wɪð] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv]['kjuːpɪds]

except	when	Moreau	or	Gravelot	drew	vignettes	on	copper	,	with	abundance	of	cupids
除了	什么时候	莫罗	或者	-	画	小故事	在	铜	,	和	丰富	的	丘比特

[ænd; ənd] [nɪmfs] .

and	nymphs	.
和	若虫	.

唯独莫罗或格拉沃洛在铜板上绘制小插图时，则以丘比特和仙女为主题。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [lʌg'ʒʊəriəs] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [bʊks] ; [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,

These	were	designed	for	very	luxurious	and	expensive	books	;	for	others	,
这些	是	设计	为了	非常	豪华	和	昂贵的	图书	;	为了	其他的	,

这些是为非常豪华昂贵的书籍设计的；而对于其他书籍，

[men] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə; eɪ][bɔːld] [sɪm'plɪsəti] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [prɪ'veɪld] [tɪl] ['aʊə(r)] [əʊn]

men	contented	themselves	with	a	bald	simplicity	,	which	has	prevailed	till	our	own
男人	满足	他们自己	和	一个	秃	简单	,	哪个	有	最终获胜	直到	我们的	自己的

[taɪm] .

time	.
时间	.

人们满足于一种朴素的生活方式，这种生活方式一直延续至今。

[ɪn]['riːs(ə)nt] [j'iəz] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃəz] - [dɪ'vaɪsɪz] [hæz; həz] [biːn] [les] [ʌn'juːʒuəl]

In	recent	years	the	employment	of	publishers	'	devices	has	been	less	unusual
在	最近的	年	这	就业	的	出版商	-	设备	有	到过	较少的	异常

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] .

and	more	agreeable	.
和	更多的	同意	.

近年来，出版商使用各种手段的做法已经不那么罕见，也更令人欣喜了。

[ðʌs] [puː'leɪ] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɑːrmz] - , [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ['veri] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli]

Thus	Poulet	Malassis	had	his	armes	parlantes	,	a	chicken	very	uncomfortably
因此	鸡	-	有	他的	武器	-	,	一个	鸡	非常	不舒服地

[pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ][reɪl] .

perched	on	a	rail	.
栖息	在	一个	轨	.

因此，Poulet Malassis 就有了他的 armes parlantes，一只很不舒服地栖息在栏杆上的鸡。

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['saɪfə(r)][ænd; ənd] ['biːz] [ɒv; əv] ['mesəz] . [mək'mɪlən] ,

In	England	we	have	the	cipher	and	bees	of	Messrs	.	Macmillan	,
在	英格兰	我们	有	这	密码	和	蜜蜂	的	先生们	.	麦克米伦	,

在英国，我们有麦克米伦先生的密码和蜜蜂，

[ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['kiːgən] [pɔːl] [ænd; ənd] [trentʃ] , [ðə; ði]

the	Trees	of	Life	and	Knowledge	of	Messrs	.	Kegan	Paul	and	Trench	,	the
这	树木	的	生活	和	知识	的	先生们	.	凯根	保罗	和	沟	,	这

[ʃɪp] ,

Ship	,
船	,

凯根·保罗先生和特伦奇先生的生命之树和知识之树，以及那艘船

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv] ['mesəz] . [lɔŋmənz] ['ɜ:li] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]

which	was	the	sign	of	Messrs	.	Longman's	early	place	of	business	,	and
哪个	曾是	这	符号	的	先生们	.	朗文	早期的	地方	的	商业	,	和

['daʊtləs] ['ʌðə(r)] ['sɪmbəlz] ,

doubtless	other	symbols	,
毫无疑问	其他	符号	,

这是朗曼先生早期营业场所的标志，无疑还有其他象征意义。

[ɔ:l]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kweɪntli] ['tri:tɪd] [ɪn][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

all	capable	of	being	quaintly	treated	in	a	title	-	page	.
全部	有能力的	的	存在	古雅地	治疗	在	一个	标题	-	页	.

所有这些都可以在扉页上得到巧妙的处理。

[pi:] . -

p	.	121
p	.	-

第121页

[ə; eɪ] [bʊkmənz] ['pɜ:gət(ə)ri] .

A	BOOKMAN'S	PURGATORY	.
一个	书商的	炼狱	.

书人的炼狱。

['tɒməs] [blɪntən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] - ['hʌntə(r)] .

Thomas	Blinton	was	a	book	-	hunter	.
托马斯	布林顿	曾是	一个	书	-	猎人	.

托马斯·布林顿是一位寻书人。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ] [bʊk] - ['hʌntə(r)] , ['evə(r)] [sɪns] , [æt; ət][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['ɜ:li] [eɪdʒ]

He	had	always	been	a	book	-	hunter	,	ever	since	,	at	an	extremely	early	age
他	有	总是	到过	一个	书	-	猎人	,	曾经	自从	,	在	一个	极其	早期的	年龄

,

,

,

他从小就酷爱读书。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv] [stæmps]

he	had	awakened	to	the	errors	of	his	ways	as	a	collector	of	stamps
他	有	觉醒	到	这	错误	的	他的	方式	作为	一个	集电极	的	邮票

[ænd; ənd] ['mɔnəgræm] .

and	monograms	.
和	字母组合	.

他终于意识到自己作为邮票和字母组合收藏家的错误做法。

[ɪn] [bʊk] - ['hʌntɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [nəʊ] [hɑ:m] ; [neɪ] , [hi:; hi] [wʊd] ['kɒntrɑ:st] [ɪts] [dʒɔɪz] , [ɪn][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)]

In	book	-	hunting	he	saw	no	harm	;	nay	,	he	would	contrast	its	joys	,	in	a	rather
在	书	-	打猎	他	锯	不	伤害	;	不	,	他	会	对比	它是	喜悦	,	在	一个	相当

[ˌfærɪ'seɪɪkəl] [staɪl] ,

pharisaical	style	,
伪善的	风格	,

他认为寻书并无害处；不，他还会以一种近乎伪善的姿态，将寻书的乐趣与世俗的眼光进行对比。

[wɪð] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['ʃu:tɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] .

with	the	pleasures	of	shooting	and	fishing	.
和	这	快乐	的	射击	和	钓鱼	.

享受射击和钓鱼的乐趣。

[hiː; hi] ['kɒnstəntli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [rɪ'naʊnd]

He	constantly	declined	to	believe	that	the	devil	came	for	that	renowned
他	不断地	拒绝	到	相信	那	这	魔鬼	来了	为了	那	著名

['æmətə(r)] [ɒv; əv] [blæk] ['letə(r)] ,

amateur	of	black	letter	,
业余	的	黑色的	信	,

他始终不相信魔鬼会带走那位著名的黑体字爱好者。

[dʒiː] . ['stiːvənz] .

G	.	Steevens	.
G	.	史蒂文斯	.

G. 史蒂文斯。

['dɪbdɪn] [hɪm'self] , [huː] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] ([wɪð] ['ɒbviəs] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ə'lɑːm]) ,

Dibdin	himself	,	who	tells	the	story	(	with	obvious	anxiety	and	alarm	)	,
迪布丁	他自己	,	WHO	讲述	这	故事	(	和	明显的	焦虑	和	警报	)	,

迪布丁本人讲述了这个故事（语气中明显带着焦虑和惊恐），

[prɪ'tendz] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['kredɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːstli] ['nærətɪv] .

pretends	to	refuse	credit	to	the	ghastly	narrative	.
假装	到	拒绝	信用	到	这	阴森	叙述	.

假装不承认这种可怕的叙述。

“ [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , ” [sez] ['dɪbdɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntərz] [end] , “ [wɒz; wəz]

“	His	language	,	”	says	Dibdin	,	in	his	account	of	the	book	-	hunter's	end	,	“	was
“	他的	语言	,	”	说道	迪布丁	,	在	他的	帐户	的	这	书	-	猎人的	结尾	,	“	曾是

,

,

,

迪布丁在描述这位寻书者最终的结局时说：“他的语言是，

[tuː] ['friːkwəntli] , [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] .

too	frequently	,	the	language	of	imprecation	.
也	频繁地	,	这	语言	的	诅咒	.

诅咒的语言出现的频率太高了。

” [ðɪs] [ɪz]['rɑːðə(r)] [gʊd] , [æz; əz] [ɪf] ['dɪbdɪn] [θɔːt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [maɪt] [sweə(r)] ['prɪti] ['ɒf(ə)n] ,

”	This	is	rather	good	,	as	if	Dibdin	thought	a	gentleman	might	swear	pretty	often	,
”	这	是	相当	好的	,	作为	如果	迪布丁	想法	一个	绅士	可能	发誓	漂亮的	经常	,

“这相当不错，仿佛迪布丁认为一位绅士可能会经常说脏话似的。”

[bʌt; bət] [nɒt] “ [tuː] ['friːkwəntli] . ”

but	not	“	too	frequently	.	”
但	不是	“	也	频繁地	.	”

但不要“太频繁”。

“ [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [əd'mɪt] , ” ['dɪbdɪn] [gəʊz] [ɒn] ,

“	Although	I	am	not	disposed	to	admit	,	”	Dibdin	goes	on	,
“	虽然	我	是	不是	处置	到	承认	,	”	迪布丁	去	在	,

“虽然我并不愿意承认，”迪布丁继续说道，

“ [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [huː] [wɒtʃt] [baɪ] -

“	the	whole	of	the	testimony	of	the	good	woman	who	watched	by	Steevens's
“	这	所有的	的	这	见证	的	这	好的	女士	WHO	观看	经过	-

['bedsaɪd] ,

bedside	,
床头	,

“守在史蒂文斯床边的那位善良妇女的全部证词，

[ɔːlˈðəʊ] [maɪ]['predʒədɪsɪz] ([æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld]) [wɪl] [nɒt] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt]

although	my	prejudices	(	as	they	may	be	called	)	will	not	allow	me	to	believe	that
虽然	我的	偏见	(	作为	他们	可能	是	称为	)	将要	不是	允许	我	到	相信	那

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʃʊk] ,

the	windows	shook	,
这	视窗	摇晃	,

尽管我的偏见（姑且这么称呼吧）让我无法相信窗户在摇晃，

[ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [diːp] [grəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	that	strange	noises	and	deep	groans	were	heard	at	midnight	in	his
和	那	奇怪的	噪音	和	深的	呻吟	是	听到	在	午夜	在	他的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

午夜时分，他的房间里传来奇怪的噪音和低沉的呻吟声。

[jet] [nəʊ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] ([ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [pə'zest] [ðə; ði] ['kwɒlətɪ] [ɪn][æn; ən]

yet	no	creature	of	common	sense	(	and	this	woman	possessed	the	quality	in	an
然而	不	生物	的	常见的	感觉	(	和	这	女士	拥有	这	质量	在	一个

['emɪnənt] [dɪ'griː]) [kʊd; kəd] [mɪs'teɪk] [əʊθs] [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)z] ;

eminent	degree	)	could	mistake	oaths	for	prayers	;
杰出	程度	)	可以	错误	誓言	为了	祈祷	;

然而，任何一个有常识的人（而这位女士在这方面非常有常识）都不会把誓言误认为是祈祷；

" [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

"	and	so	forth	.
"	和	所以	前进	.

等等。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['dɪbdɪn] ['klɪəlɪ] [həʊldz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [dɪd] [ʃeɪk] “ [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][blɑːst] ,

In	short	,	Dibdin	clearly	holds	that	the	windows	did	shake	“	without	a	blast	,
在	短的	,	迪布丁	清楚地	持有	那	这	视窗	做过	摇	“	没有	一个	爆炸	,

简而言之，迪布丁明确认为，窗户确实在“没有爆炸的情况下”发生了摇晃。

" [laɪk] [ðə; ði] ['bænəz] [ɪn] [hɔːl] [wen] ['sʌmbədi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɒblɪn] [peɪdʒ] .

"	like	the	banners	in	Branxholme	Hall	when	somebody	came	for	the	Goblin	Page	.
"	喜欢	这	横幅	在	布兰克斯霍尔姆	大厅	什么时候	某人	来了	为了	这	哥布林	页	.

“就像布兰克斯霍尔姆大厅里挂着的横幅，当时有人来抓捕地精侍童。”

[bʌt; bət] ['tɒməs] [blɪntən] [wʊd] [hɪə(r)][ɒv; əv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

But	Thomas	Blinton	would	hear	of	none	of	these	things	.
但	托马斯	布林顿	会	听到	的	没有任何	的	这些	事物	.

但托马斯·布林顿对这些事情根本不予理睬。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [teɪst] [meɪd] [hɪm] [teɪk] ['eksəsaɪz] ;

He	said	that	his	taste	made	him	take	exercise	;
他	说	那	他的	品尝	制成	他	拿	锻炼	;

他说，他的口味促使他去锻炼；

[ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [west] ['kenzɪŋtən] ['evrɪ] [deɪ] ,

that	he	walked	from	the	City	to	West	Kensington	every	day	,
那	他	步行	从	这	城市	到	西方	肯辛顿	每一个	天	,

他每天都从伦敦市中心步行到西肯辛顿。

[tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [stɔːlz] ,

to	beat	the	covers	of	the	book	-	stalls	,
到	打	这	封面	的	这	书	-	摊位	,

为了击败书摊上的封面，

[waɪl] ['ʌðə(r)] [men] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [kæb][ɔ:(r)][ðə; ði] [ˌʌn'həʊlsəm] [ˌmetrə'pɒlɪtən]

while	other	men	travelled	in	the	expensive	cab	or	the	unwholesome	Metropolitan
尽管	其他	男人	旅行	在	这	昂贵的	出租车	或者	这	不健康的	大都会

['reɪlweɪ] .

Railway	.
铁路	.

而其他男人则乘坐昂贵的出租车或环境恶劣的地铁出行。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][æpt][tu:; tə][həʊld] ['feɪvərəb(ə)l] [v'ju:z] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌə'mju:zmənts] , [ænd; ənd] ,

We	are	all	apt	to	hold	favourable	views	of	our	own	amusements	,	and	,
我们	是	全部	易于	到	抓住	有利	浏览	的	我们的	自己的	娱乐	,	和	,

我们都倾向于对自己的娱乐活动抱有好感，而且，

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] , [ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [traʊt] [ænd; ənd] ['sæmən] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ]

for	my	own	part	,	I	believe	that	trout	and	salmon	are	incapable	of	feeling
为了	我的	自己的	部分	,	我	相信	那	鳟鱼	和	三文鱼	是	无法	的	感觉

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

就我个人而言，我认为鳟鱼和鲑鱼是感觉不到疼痛的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flɪmzɪnəs] [ɒv; əv] - ['θɪərɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'pærənt] [tu:; tə] ['evri] [ʌn'baɪəst]

But	the	flimsiness	of	Blinton's	theories	must	be	apparent	to	every	unbiassed
但	这	脆弱	的	-	理论	必须	是	明显	到	每一个	公正的

['mɒrəlɪst] .

moralist	.
道德家	.

但对于任何一个公正的道德家来说，布林顿理论的站不住脚都是显而易见的。

[hɪz; ɪz] “ ['hɑ:mləs] [teɪst] ” ['ri:əli] [ɪn'vɒlvd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['dedli] [sɪnz] ,

His	“	harmless	taste	”	really	involved	most	of	the	deadly	sins	,
他的	“	无害	品尝	”	真的	涉及	最多	的	这	致命	罪孽	,

他所谓的“无害爱好”实际上包含了大部分的七宗罪。

[ɔ:(r)][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ə; eɪ][feə(r)] ['wɜ:kɪŋ] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

or	at	all	events	a	fair	working	majority	of	them	.
或者	在	全部	活动	一个	公平的	在职的	多数	的	他们	.

或者至少是其中相当一部分人能够正常工作。

[hi:; hi] ['kʌvətɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜ:rz] - [bʊks] .

He	coveted	his	neighbours	'	books	.
他	令人垂涎的	他的	邻居	-	图书	.

他觊觎邻居们的书籍。

[wen] [hi:; hi][gɒt][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [hi:; hi] [bɔ:t] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ] [tʃi:p] ['mɑ:kɪt] [ænd; ənd][səʊld][ðem; ðəm]

When	he	got	the	chance	he	bought	books	in	a	cheap	market	and	sold	them
什么时候	他	得到	这	机会	他	买	图书	在	一个	便宜的	市场	和	卖	他们

[ɪn][ə; eɪ][dɪə(r)] ['mɑ:kɪt] ,

in	a	dear	market	,
在	一个	亲爱的	市场	,

他一有机会就去廉价市场买书，然后到高价市场卖书。

[ˌðeə'baɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv] [treɪd] .

thereby	degrading	literature	to	the	level	of	trade	.
从而	降级	文学	到	这	等级	的	贸易	.

从而使文学沦为商品。

[hi:; hi] [tʊk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [p'ɜ:sənz] [hu:] [kept] [bʊk] - [stɔ:lz] .

He	took	advantage	of	the	ignorance	of	uneducated	persons	who	kept	book	-	stalls	.
他	采取	优势	的	这	无知	的	未受过教育	人	WHO	保留	书	-	摊位	.

他利用了那些经营书摊的未受过教育的人的无知。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['enviəs] , [ænd; ənd] [grʌdʒ] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [waɪl] [hiː; hi] [riˈdʒɔis]

He	was	envious	,	and	grudged	the	good	fortune	of	others	,	while	he	rejoiced
他	曾是	羡慕	,	和	心怀怨恨	这	好的	财富	的	其他的	,	尽管	他	欣喜若狂

[ɪn][ðeə(r)] ['feljər] .

in	their	failures	.
在	他们的	失败	.

他心怀嫉妒，嫉妒别人的好运，却又为别人的失败而幸灾乐祸。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpiːlz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] .

He	turned	a	deaf	ear	to	the	appeals	of	poverty	.
他	转向	一个	聋	耳朵	到	这	上诉	的	贫困	.

他对贫困者的诉求充耳不闻。

[hiː; hi][wɒz; wəz][lʌgˈʒʊəriəs] , [ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ɒn]

He	was	luxurious	,	and	laid	out	more	money	than	he	should	have	done	on
他	曾是	豪华	,	和	铺设	出去	更多的	钱	比	他	应该	有	完毕	在

[hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] ['pleʒəz] ,

his	selfish	pleasures	,
他的	自私	快乐	,

他生活奢靡，在满足自身欲望上挥霍了太多金钱。

['ɒf(ə)n] [əˈdɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [wɪð] [ə; eɪ] [məˈrɒkəʊ] ['baɪndɪŋ] [wen] ['mɪsɪz] . [blɪntən] [saɪd] [ɪn][veɪn]

often	adorning	a	volume	with	a	morocco	binding	when	Mrs	.	Blinton	sighed	in	vain
经常	装饰	一个	体积	和	一个	摩洛哥	结合	什么时候	太太	.	布林顿	叹了口气	在	徒劳

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][əʊld] [pɔɪnt] - [leɪs] .

for	some	old	point	d'Alençon	lace	.
为了	一些	老的	观点	-	蕾丝	.

布林顿夫人一直渴望得到一些古老的阿朗松花边，却始终无果，于是她常常用摩洛哥皮装订书籍。

['griːdi] , [praʊd] , ['enviəs] , ['stɪndʒi] , [ɪkˈstrævəgənt] , [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] ,

Greedy	,	proud	,	envious	,	stingy	,	extravagant	,	and	sharp	in	his	dealings	,
贪婪的	,	自豪的	,	羡慕	,	小气	,	靡	,	和	锋利的	在	他的	交易	,

他贪婪、骄傲、嫉妒、吝啬、挥霍无度，而且行事精明。

[blɪntən] [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][sɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] “

Blinton	was	guilty	of	most	of	the	sins	which	the	Church	recognises	as	“
布林顿	曾是	有罪的	的	最多	的	这	罪孽	哪个	这	教会	认可	作为	“

['dedli] .

deadly	.
致命	.

布林顿犯下了教会认定为“致命”的大部分罪行。

” [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈfektɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]

”	On	the	very	day	before	that	of	which	the	affecting	history	is	now	to	be
”	在	这	非常	天	前	那	的	哪个	这	影响	历史	是	现在	到	是

[təʊld] ,

told	,
讲述	,

“就在即将讲述这段感人历史的前一天，

[blɪntən] [hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [raʊnd] [ɒv; əv] [kraɪm] .

Blinton	had	been	running	the	usual	round	of	crime	.
布林顿	有	到过	跑步	这	通常	圆形的	的	犯罪	.

布林顿一直在从事一些常见的犯罪活动。

[hiː; hi][hæd; həd] ([æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [went]) [diˈfrɔːd] [ə; eɪ] ['bʊkselə(r)] [ɪn] ['hoʊliˌwɛl]

He	had	(	as	far	as	intentions	went	)	defrauded	a	bookseller	in	Holywell
他	有	(	作为	远的	作为	意图	去	)	受骗	一个	书商	在	霍利韦尔

[striːt] [baɪ] ['pɜːtʃəsɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] ,

Street	by	purchasing	from	him	,
街道	经过	购买	从	他	,

就其意图而言，他通过从霍利韦尔街的一位书商那里购买书籍而诈骗了他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] , [wɒt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [reə(r)]['elzɪvɪə(r)] .

for	the	sum	of	two	shillings	,	what	he	took	to	be	a	very	rare	Elzevir	.
为了	这	和	的	二	先令	,	什么	他	采取	到	是	一个	非常	稀有的	埃尔泽维尔	.

他花了两先令，买到了他认为非常罕见的埃尔泽维尔酒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wen] [hiː; hi][gɒt] [həʊm] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] - ['wɪləmz] ,

It	is	true	that	when	he	got	home	and	consulted	-	Willems	,
它	是	真的	那	什么时候	他	得到	家	和	咨询	-	威廉姆斯	,

确实，当他回到家并咨询威廉姆斯时，

- [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] ['kɒpi] ,

'	he	found	that	he	had	got	hold	of	the	wrong	copy	,
-	他	成立	那	他	有	得到	抓住	的	这	错误的	复制	,

他发现自己拿到的是错误的副本。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪgəz] [dɪ'nəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [raɪt] ,

in	which	the	figures	denoting	the	numbers	of	pages	are	printed	right	,
在	哪个	这	数据	表示	这	数字	的	页面	是	打印	正确的	,

其中，表示页数的数字印在右侧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [wɜːθ] [ɪg'zæktli] “ - ” [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lektə(r)] .

and	which	is	therefore	worth	exactly	“	nuppence	”	to	the	collector	.
和	哪个	是	所以	值得	确切地	“	-	”	到	这	集电极	.

因此，它在收藏家眼中价值正好是“一便士”。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd] - [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['frɔːdʒələnt]

But	the	intention	is	the	thing	,	and	Blinton's	intention	was	distinctly	fraudulent
但	这	意图	是	这	事物	,	和	-	意图	曾是	明显地	欺诈

.

:

.

但意图才是关键，而布林顿的意图显然是欺诈性的。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz]['erə(r)] , [ðen] “ [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , ” [æz; əz] ['dɪbdɪn] [sez] , “ [wɒz; wəz]

When	he	discovered	his	error	,	then	“	his	language	,	”	as	Dibdin	says	,	“	was
什么时候	他	发现	他的	错误	,	然后	“	他的	语言	,	”	作为	迪布丁	说道	,	“	曾是

[ðæt] [ɒv; əv] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] .

that	of	imprecation	.
那	的	诅咒	.

当他发现自己犯了错误时，正如迪布丁所说，“他的语言是诅咒”。

” [wɜːs] ([ɪf] ['pɒsəb(ə)l]) [ðæn; ðən] [ðɪs] , [blɪntən] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪl] ,

”	Worse	(	if	possible	)	than	this	,	Blinton	had	gone	to	a	sale	,
”	更糟	(	如果	可能的	)	比	这	,	布林顿	有	已消失	到	一个	销售	,

更糟糕的是（如果可能的话），布林顿竟然去打折了。

[bɪ'gʌn] [tuː; tə][bɪd][fɔː(r); fə(r)] - [lez] ['ɛˌseɪz] [diː] [mɪ'ʃəl] , [seɪ'njɜː] [diː] [man'tɛn] - (- ,

begun	to	bid	for	'	Les	Essais	de	Michel	,	Seigneur	de	Montaigne	'	(	Foppens	,
开始	到	出价	为了	-	莱斯	论文	德	米歇尔	,	领主	德	蒙田	-	(	-	,

- .) ,

MDCLIX	.	)	,
-	.	)	,

开始竞标“Les Essais de Michel, Seigneur de Montaigne”（Foppens，MDCLIX.），

[ænd; ənd] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] , [hæd; həd] “ [plʌndʒd] ” [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] £15 ,

and	,	carried	away	by	excitement	,	had	“	plunged	”	to	the	extent	of	£15	,
和	,	携带	离开	经过	激动	,	有	“	暴跌	”	到	这	程度	的	£15	,

兴奋之余，竟然“暴跌”了15英镑。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [hiː; hi] [əud] [hɪz; ɪz] ['plʌmə(r)] [ænd; ənd]

which	was	precisely	the	amount	of	money	he	owed	his	plumber	and
哪个	曾是	恰恰	这	数量	的	钱	他	欠款	他的	水管工	和

,

gasfitter	,
燃气管道工	,

那正好是他欠水管工和煤气工的钱。

[ə; eɪ] ['wɜːði] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] .

a	worthy	man	with	a	large	family	.
一个	值得	男人	和	一个	大的	家庭	.

一位品行端正、家境殷实的男人。

[ðen] , ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] ([ɪf] [ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntə(r)][hæz; həz] [frendz]) , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][æn; ən]

Then	,	meeting	a	friend	(	if	the	book	-	hunter	has	friends	)	,	or	rather	an
然后	,	会议	一个	朋友	(	如果	这	书	-	猎人	有	朋友们	)	,	或者	相当	一个

[ə'kʌmplɪs] [ɪn] ['lɔːləs] ['entəpraɪz] ,

accomplice	in	lawless	enterprise	,
同案犯	在	无法无天	企业	,

然后，他会遇到一个朋友（如果这位寻书者有朋友的话），或者更确切地说，是遇到一个非法活动的同伙。

[blɪntən] [hæd; həd] [ri'mɑːk] [ðə; ði] [gliː] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] .

Blinton	had	remarked	the	glee	on	the	other's	face	.
布林顿	有	评论	这	高兴	在	这	其他的	脸	.

布林顿注意到了对方脸上的喜悦。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] ['oʊləs] ['mægnəs] , [wɪð] ['wʊdkʌt] ,

The	poor	man	had	purchased	a	little	old	Olaus	Magnus	,	with	woodcuts	,
这	贫穷的	男人	有	购买	一个	小的	老的	奥劳斯	马格努斯	,	和	木刻	,

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] - [wʊlvz] ,

representing	were	-	wolves	,
代表	是	-	狼	,

这位穷人买了一本小小的旧奥劳斯·马格努斯画册，里面有描绘狼人的木刻插图。

['faɪə(r)] - ['dreɪks] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['fɪəf(ə)l] [waɪld] - [faʊl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑːgən] .

fire	-	drakes	,	and	other	fearful	wild	-	fowl	,	and	was	happy	in	his	bargain	.
火	-	龙	,	和	其他	可怕	荒野	-	鸡	,	和	曾是	快乐的	在	他的	便宜货	.

火龙和其他可怕的野禽，他对这笔交易感到很满意。

[bʌt; bət] [blɪntən] , [wɪð] ['fiːndɪʃ] [dʒɔɪ] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndeks][wɒz; wəz] [ɪm'pɜːfɪkt]

But	Blinton	,	with	fiendish	joy	,	pointed	out	to	him	that	the	index	was	imperfect
但	布林顿	,	和	邪恶的	喜悦	,	尖	出去	到	他	那	这	指数	曾是	不完善

,

,
,

但布林顿却带着一种邪恶的喜悦指出，这个索引并不完善。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] ['sɒrəʊɪŋ] .

and	left	him	sorrowing	.
和	左边	他	悲伤	.

他独自一人悲伤地离开了。

[diːdz] [mɔː(r)] [faʊl] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] .

Deeds	more	foul	have	yet	to	be	told	.
契约	更多的	犯规	有	然而	到	是	讲述	.

还有更令人发指的罪行尚未被揭露。

['tɒməs] [blɪntən] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [njuː] [sɪn] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][ðə; ði] [kə'lektɪŋ] [weɪ] .

Thomas	Blinton	had	discovered	a	new	sin	,	so	to	speak	,	in	the	collecting	way	.
托马斯	布林顿	有	发现	一个	新的	罪	,	所以	到	说话	,	在	这	收集	方式	.

托马斯·布林顿在收藏方式上发现了一种新的罪恶。

[ˌærə'stɒfəniːz] [sez] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['blægɑːd] , “ [nɒt] ['əʊnli][ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['vɪlən]

Aristophanes	says	of	one	of	his	favourite	blackguards	,	“	Not	only	is	he	a	villain
阿里斯托芬	说道	的	一	的	他的	最喜欢的	黑帮	,	“	不是	仅有的	是	他	一个	恶棍

,

,

,

阿里斯托芬这样评价他最喜欢的恶棍之一：“他不仅是个恶棍，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['vɪləni] .

but	he	has	invented	an	original	villainy	.
但	他	有	发明	一个	原来的	邪恶	.

但他创造了一种独创的邪恶形象。

” [blɪntən] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .

”	Blinton	was	like	this	.
”	布林顿	曾是	喜欢	这	.

“布林顿就是这样。”

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['evri] [mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ˌnəʊtə'raɪəti][hæd; həd] , [æt; ət][sʌm; səm]['pɪəriəd] ,

He	maintained	that	every	man	who	came	to	notoriety	had	,	at	some	period	,
他	维持	那	每一个	男人	WHO	来了	到	恶名	有	,	在	一些	时期	,

他认为，每个声名狼藉的人，在某个时期，

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['poʊəmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːftəwədz] [ri'pent] [ɒv; əv][ænd; ənd]

published	a	volume	of	poems	which	he	had	afterwards	repented	of	and
已发布	一个	体积	的	诗歌	哪个	他	有	然后	悔改	的	和

[wɪð'drɔːn] .

withdrawn	.
撤回	.

他曾出版过一本诗集，但后来他后悔了，便撤回了这本书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['hɪdiəs] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [kə'lekt] [streɪ] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʌn'hæpi]

It	was	Blinton's	hideous	pleasure	to	collect	stray	copies	of	these	unhappy
它	曾是	-	可怕	乐趣	到	收集	流浪	副本	的	这些	不开心

['vɒljuːmz] ,

volumes	,
卷	,

收集这些不幸书籍的散落副本是布林顿的莫名乐趣。

[ðiːz] - - [diː] [ʒɜː'nes] , - [wɪtʃ] , ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [ɪn'veəriəbli] ,

these	'	Péchés	de	Jeunesse	,	'	which	,	always	and	invariably	,
这些	-	-	德	婕斯	,	-	哪个	,	总是	和	总是	,

这些“Péchés de Jeunesse”，始终如一地，

[beə(r)][ə; eɪ] ['gʌʃɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .

bear	a	gushing	inscription	from	the	author	to	a	friend	.
熊	一个	喷薄	题词	从	这	作者	到	一个	朋友	.

上面有作者写给朋友的热情洋溢的题词。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [lɔːd] [dʒɒn] - ['poʊəmz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['rʌskɪnz] .

He	had	all	Lord	John	Manners's	poems	,	and	even	Mr	.	Ruskin's	.
他	有	全部	主	约翰	-	诗歌	,	和	甚至	先生	.	拉斯金的	.

他收藏了约翰·曼纳斯勋爵的所有诗作，甚至还有罗斯金先生的诗作。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] - [əʊd] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] - [ɒv; əv] [smɪθ] ([naʊ] [ə; eɪ]['kɒmɪk]['raɪtə(r)]) ,

He	had	the	'	Ode	to	Despair	'	of	Smith	(	now	a	comic	writer	)	,
他	有	这	-	颂	到	绝望	-	的	史密斯	(	现在	一个	漫画	作家	)	,

他拥有史密斯（现为喜剧作家）的《绝望颂歌》，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [lʌv] ['lɪrɪks] - [ɒv; əv] [braʊn] , [huː] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri] ,

and	the	'	Love	Lyrics	'	of	Brown	,	who	is	now	a	permanent	under	-	secretary	,
和	这	-	爱	歌词	-	的	棕色的	,	WHO	是	现在	一个	永恒的	在下面	-	秘书	,

还有布朗的《爱情歌词》，他现在是常任副国务卿。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [les] [geɪ] [nɔː(r)][mɔː(r)] ['pɜːmənənt] .

than	which	nothing	can	be	less	gay	nor	more	permanent	.
比	哪个	没有什么	能	是	较少的同性恋		也不	更多的	永恒的	.

没有什么比这更不快乐，也没有什么比这更持久。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['æmətəri] [sɔːŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dɪgnɪtəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd]

He	had	the	amatory	songs	which	a	dignitary	of	the	Church	published	and
他	有	这	爱慕	歌曲	哪个	一个	显要人物	的	这	教会	已发布	和

[wɪð'druː] [frɒm; frəm][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .

withdrew	from	circulation	.
退出	从	循环	.

他曾创作过一些情歌，后来教会的一位显贵出版了这些情歌，但后来又停止了发行。

[blɪntən] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] - ['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet][ɒv; əv][ə; eɪ]

Blinton	was	wont	to	say	he	expected	to	come	across	'	Triolets	of	a
布林顿	曾是	惯于	到	说	他	预期的	到	来	穿过	-	三重奏	的	一个

['trɪbjuːn] ,

Tribune	,
论坛	,

布林顿常说他预料会遇到《论坛报三重奏》，

- [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [braɪt] , [ænd; ənd] - [ə'rɪdʒən(ə)l] [hɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnfənt] [maɪndz] , - [baɪ]['mɪstə(r)] .

'	by	Mr	.	John	Bright	,	and	'	Original	Hymns	for	Infant	Minds	,	'	by	Mr	.
-	经过	先生	.	约翰	明亮的	,	和	-	原来的	赞美诗	为了	婴儿	思想	,	-	经过	先生	.

['henri] [ˌlæbu'ʃɛr] ,

Henry	Labouchere	,
亨利	拉布谢尔	,

约翰·布莱特先生的《儿童赞美诗集》和亨利·拉布谢尔先生的《儿童赞美诗集》

[ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] ['hʌntɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

if	he	only	hunted	long	enough	.
如果	他	仅有的	猎杀	长的	足够的	.

如果他能坚持狩猎足够长的时间就好了。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [lʌv] - ['poʊəmz]

On	the	day	of	which	I	speak	he	had	secured	a	volume	of	love	-	poems
在	这	天	的	哪个	我	说话	他	有	安全	一个	体积	的	爱	-	诗歌

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,

which	the	author	had	done	his	best	to	destroy	,
哪个	这	作者	有	完毕	他的	最好的	到	破坏	,

在我所说的那天，他得到了一本情诗集，而作者曾竭尽全力想要销毁这本诗集。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [f'ʌnɪəst] [p'æsɪdʒɪz] [ə'laʊd]

and	he	had	gone	to	his	club	and	read	all	the	funniest	passages	aloud
和	他	有	已消失	到	他的	俱乐部	和	读	全部	这	最搞笑	段落	大声

[tuː; tə] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

to	friends	of	the	author	,
到	朋友们	的	这	作者	,

他去了俱乐部，把书中所有最有趣的段落大声朗读给作者的朋友们听。

[huː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [klʌb] [kə'mɪti] .

who	was	on	the	club	committee	.
WHO	曾是	在	这	俱乐部	委员会	.

谁是俱乐部委员会成员?

[ɑː] , [wɒz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ][kaɪnd]['ækʃ(ə)n] ?

Ah	,	was	this	a	kind	action	?
啊	,	曾是	这	一个	种类	行动	?

啊，这是善举吗?

[ɪn] [ʃɔːt] , [blɪntən] [hæd; həd] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [i'nikwəti] ,

In	short	,	Blinton	had	filled	up	the	cup	of	his	iniquities	,
在	短的	,	布林顿	有	已填	向上	这	杯子	的	他的	罪恶	,

总之，布林顿的罪恶已经罄竹难书。

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] ['pʌnɪʃmənt]

and	nobody	will	be	surprised	to	hear	that	he	met	the	appropriate	punishment
和	无人	将要	是	惊讶	到	听到	那	他	遇见	这	合适的	惩罚

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fens] .

of	his	offence	.
的	他的	罪行	.

没有人会对他受到与其罪行相符的惩罚感到惊讶。

[blɪntən] [hæd; həd] [pɑːst] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['erə(r)] [ə'baʊt]

Blinton	had	passed	,	on	the	whole	,	a	happy	day	,	notwithstanding	the	error	about
布林顿	有	通过了	,	在	这	所有的	,	一个	快乐的	天	,	虽然	这	错误	关于

[ðə; ði] ['elzɪvɪə(r)] .

the	Elzevir	.
这	埃尔泽维尔	.

总的来说，尽管在埃尔泽维尔事件上犯了错误，但布林顿度过了愉快的一天。

[hiː; hi] [daɪnd] [wel] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [klʌb] , [went] [həʊm] , [slept] [wel] ,

He	dined	well	at	his	club	,	went	home	,	slept	well	,
他	用餐	出色地	在	他的	俱乐部	,	去	家	,	睡着了	出色地	,

他在俱乐部吃得很好，回家后睡得很好。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , ['wɔːkɪŋ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

and	started	next	morning	for	his	office	in	the	City	,	walking	,	as	usual	,
和	开始	下一个	早晨	为了	他的	办公室	在	这	城市	,	步行	,	作为	通常	,

第二天早上，他像往常一样步行前往位于市中心的办公室。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊk] - [stɔːlz] .

and	intending	to	pursue	the	pleasures	of	the	chase	at	all	the	book	-	stalls	.
和	意图	到	追求	这	快乐	的	这	追赶	在	全部	这	书	-	摊位	.

并打算在所有书摊上享受寻书的乐趣。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] , [ɪn] [ðə; ði] ['brɔmtən] [rəʊd] ,

At	the	very	first	,	in	the	Brompton	Road	,
在	这	非常	第一的	,	在	这	布朗普顿	路	,

最初，在布朗普顿路，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃiːp] [bɒks] .

he	saw	a	man	turning	over	the	rubbish	in	the	cheap	box	.
他	锯	一个	男人	转弯	超过	这	垃圾	在	这	便宜的	盒子	.

他看到一个男人正在翻找廉价垃圾箱里的垃圾。

[blɪntən] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] , ['fænsid] [hiː; hi] [njuː] [hɪm] , [θɔːt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ,

Blinton	stared	at	him	,	fancied	he	knew	him	,	thought	he	didn't	,
布林顿	凝视	在	他	,	幻想	他	知道	他	,	想法	他	没有	,

布林顿盯着他看，觉得他认识他，但又觉得不认识。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

and	then	became	a	prey	to	the	glittering	eye	of	the	other	.
和	然后	成为	一个	猎物	到	这	闪闪发光	眼睛	的	这	其他	.

然后，自己却成了对方闪亮目光下的猎物。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [huː] [wɔː(r)] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [kləʊk] [ænd; ənd] [slautʃ] [sɒft] [hæt] [ɒv; əv]

The	Stranger	,	who	wore	the	conventional	cloak	and	slouched	soft	hat	of
这	陌生人	,	WHO	穿着	这	传统的	披风	和	懒散地	柔软的	帽子	的

['strendʒər] ,

Strangers	,
陌生人	,

陌生人身穿陌生人惯常的斗篷，头戴耷拉着的软帽。

[wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['mesmərɪst] , [ɔː(r)] [θɔːt] - ['riːdə(r)] , [ɔː(r)] [ə'dept] , [ɔː(r)]
was **apparently** **an** **accomplished** **mesmerist** **,** **or** **thought** **-** **reader** **,** **or** **adept** **,** **or**
曾是 显然 一个 完成 催眠师 , 或者 想法 - 读者 , 或者 熟练 , 或者
[ˌiːsə'terɪk] ['bʊdɪst] .
esoteric **Buddhist** **.**
深奥的 佛教徒 .

他显然是一位技艺高超的催眠师、读心术士、修行者或密教佛教徒。

[hiː; hi] [rɪ'zembld] ['mɪstə(r)] . ['aɪzɪks] , [zə'noʊniː] ([ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm]) , [men'doʊzə] ([ɪn] -
He **resembled** **Mr** **.** **Isaacs** **,** **Zanoni** **(** **in** **the** **novel** **of** **that** **name** **)** **,** **Mendoza** **(** **in** **'**
他 类似 先生 . 艾萨克斯 , 扎诺尼 (在 这 小说 的 那 姓名) , 门多萨 (在 -
- -) ,
Codlingsby **'** **)** **,**
- -) ,

他长得像艾萨克斯先生、扎诺尼（小说《扎诺尼》中的人物）、门多萨（小说《科德林斯比》中的人物）。

[ðə; ði] [səʊl] - [les] [mæn][ɪn] - [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] , - ['mɪstə(r)] . [həʊm] , ['mɪstə(r)] . ['ɜːvɪŋ] ['bɪʃəp] ,
the **soul** **-** **less** **man** **in** **'** **A** **Strange** **Story** **,** **'** **Mr** **.** **Home** **,** **Mr** **.** **Irving** **Bishop** **,**
这 灵魂 - 较少的 男人 在 - 一个 奇怪的 故事 , - 先生 . 家 , 先生 . 欧文 主教 ,

《奇异故事》中那个没有灵魂的男人，霍姆先生，欧文·毕肖普先生

[ə; eɪ] ['bʊdɪst] [ə'dept] [ɪn][ðə; ði]['æstrəl] ['bɒdi] , [ænd; ənd][məʊst]['ʌðə(r)] [mɪ'stɪərɪəs] ['kærəktəz] [ɒv; əv]
a **Buddhist** **adept** **in** **the** **astral** **body** **,** **and** **most** **other** **mysterious** **characters** **of**
一个 佛教徒 熟练 在 这 星体 身体 , 和 最多 其他 神秘 人物 的
['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] .
history **and** **fiction** **.**
历史 和 小说 .

一位精通星体投射的佛教高手，以及历史和虚构作品中的大多数其他神秘人物。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [wɪl] , - [mɪə(r)]['mɒd(ə)n] ['ɒbstɪnəsi] [ʃræŋk] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
Before **his** **Awful** **Will** **,** **Blinton's** **mere** **modern** **obstinacy** **shrank** **back** **like** **a** **child**
前 他的 可怕 将要 , - 仅仅 现代的 固执 缩小 后退 喜欢 一个 孩子
[ə'bæʃt] .
abashed **.**
羞愧 .

面对他那可怕的意志，布林顿那点现代人的固执就像一个羞愧的孩子一样退缩了。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [glaɪdɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ [baɪ] [ðiːz] . ”
The **Stranger** **glided** **to** **him** **and** **whispered** **,** **“** **Buy** **these** **.** **”**
这 陌生人 滑翔 到 他 和 低声说道 , “ 买 这些 . ”

陌生人滑到他面前，低声说：“买下这些。”

“ [ðiːz] ” [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set] [ɒv; əv] ['aʊərˌbɑːks] ['nɒv(ə)lz] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ] , [aɪ] [niːd]
“ **These** **”** **were** **a** **complete** **set** **of** **Auerbach's** **novels** **,** **in** **English** **,** **which** **,** **I** **need**
“ 这些 ” 是 一个 完全的 放 的 奥尔巴赫的 小说 , 在 英语 , 哪个 , 我 需要
[nɒt] [seɪ] ,
not **say** **,**
不是 说 ,

“这些”是奥尔巴赫小说的全套英文版，这一点无需赘言。

[blɪntən] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dremt] [ɒv; əv] ['pɜːtʃəsɪŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Blinton **would** **never** **have** **dreamt** **of** **purchasing** **had** **he** **been** **left** **to** **his**
布林顿 会 绝不 有 梦见 的 购买 有 他 到过 左边 到 他的
[əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .
own **devices** **.**
自己的 设备 .

如果任由布林顿自己做主，他做梦也想不到自己会去买东西。

“ [baɪ] [ðiːz] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ə'dept] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ]['kruːəl] ['wɪspə(r)] .
“ **Buy** **these** **!** **”** **repeated** **the** **Adept** **,** **or** **whatever** **he** **was** **,** **in** **a** **cruel** **whisper** **.**
“ 买 这些 ! ” 重复 这 熟练 , 或者 任何 他 曾是 , 在 一个 残忍的 耳语 .

“买下这些！”那个行家，或者不管他是什么人，用一种残酷的低语重复道。

['peɪɪŋ] [ðə; ði] [sʌm] [di'mɑ:nd, -'mænd] , [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][vɑ:st][ləʊd] [ɒv; əv]['dʒɜ:mən] [rəʊ'mæns] ,
Paying **the** **sum** **demanded** **,** **and** **trailing** **his** **vast** **load** **of** **German** **romance** **,**
付费 这 和 要求 , 和 尾随 他的 广阔的 加载 的 德语 浪漫 ,
[pɔ:(r); pʊə(r)] [blɪntən] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [fi:nd] .
poor **Blinton** **followed** **the** **fiend** **.**
贫穷的 布林顿 随后 这 恶魔 .

付清了索要的钱财，可怜的布林顿拖着他那一大堆德国浪漫故事，跟着那个恶魔走了。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [stɔ:l] [weə(r)] , [ə'mʌŋst] [mʌtʃ] [træʃ] , - - [dʒɜ:(r)][di:] [-] [-]
They **reached** **a** **stall** **where** **,** **amongst** **much** **trash** **,** **Glatigny's** **'** **Jour** **de** **l'An** **d'un**
他们 达到 一个 摊位 在哪里 , 在 很多 垃圾 , - - 一天 德 兰 逼债
['vægəbɒnd] - [wɒz; wəz] [ɪk'spəʊzd] .
Vagabond **'** **was** **exposed** **.**
流浪汉 - 曾是 裸露 .

他们来到一个摊位前，在一堆垃圾中，格拉蒂尼的画作《流浪汉的一年》赫然映入眼帘。

“ [lʊk] , ” [sed] [blɪntən] , “ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ai][hæv; həv] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] [taɪm] .
“ **Look** **,** **”** **said** **Blinton** **,** **“** **there** **is** **a** **book** **I** **have** **wanted** **some** **time** **.**
“ 看 , ” 说 布林顿 , “ 那里 是 一个 书 我 有 通缉 一些 时间 .

“听着，”布林顿说，“有一本书我一直很想看。”

- [ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [skeəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] ['traɪf(ə)l] . ”
Glatignys **are** **getting** **rather** **scarce** **,** **and** **it** **is** **an** **amusing** **trifle** **.** **”**
- 是 获得 相当 稀少 , 和 它 是 一个 有趣 琐事 . ”

格拉蒂尼奶酪越来越少见了，这真是一件有趣的小事。

“ [neɪ] , [bai] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['streɪndʒə(r)] ,
“ **Nay** **,** **buy** **that** **,** **”** **said** **the** **implacable** **Stranger** **,**
“ 不 , 买 那 , ” 说 这 冷酷无情 陌生人 ,

“不，买那个，”冷酷无情的陌生人说道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [hʊkt] ['fɔ:fɪŋgə(r)] [æt; ət] ['ælɪsənz] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['jʊərəp] - [ɪn][æn; ən]
pointing **with** **a** **hooked** **forefinger** **at** **Alison's** **'** **History** **of** **Europe** **'** **in** **an**
指向 和 一个 钩子 食指 在 艾莉森的 - 历史 的 欧洲 - 在 一个
[ɪn'defɪnət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['vɒlju:mz] .
indefinite **number** **of** **volumes** **.**
不定 数字 的 卷 .

用钩状的食指指着艾莉森的《欧洲史》，这本书有无数卷。

[blɪntən] ['ʃʌdə] .
Blinton **shuddered** **.**
布林顿 颤抖 .

布林顿打了个寒颤。

“ [wɒt] , [bai] [ðæt] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
“ **What** **,** **buy** **that** **,** **and** **why** **?**
“ 什么 , 买 那 , 和 为什么 ?

“什么？买那个？为什么？”

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [wɒt] [kʊd; kəd][ai][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ? ”
In **heaven's** **name** **,** **what** **could** **I** **do** **with** **it** **?** **”**
在 天 姓名 , 什么 可以 我 做 和 它 ? ”

天哪，我能拿它怎么办？

“ [bai] [ˌaɪ 'ti:] , ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['pɜ:sɪkju:tə(r)] , “ [ænd; ənd] [ðæt] ” (['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] - ['ɪliˌɒs] - [ɒv; əv]
“ **Buy** **it** **,** **”** **repeated** **the** **persecutor** **,** **“** **and** **that** **”** **(** **indicating** **the** **'** **Ilios** **'** **of**
“ 买 它 , ” 重复 这 迫害者 , “ 和 那 ” (表明 这 - 伊利奥斯 - 的
['dɑ:ktər; draɪv] . ['ʃli:mən] ,
Dr **.** **Schliemann** **,**
博士 . 施利曼 ,

“买下它，”迫害者重复道，“还有那个”（指着施利曼博士的“伊利奥斯”）

[ə; eɪ] ['bʌlki] [wɜːk]) , " [ænd; ənd] [ðiːz] " (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ɔːl]['mɪstə(r)] . ['θɪədɔ] ['æloʊɪs] ['bʌkliz]

a	bulky	work	)	,	"	and	these	"	(	pointing	to	all	Mr	.	Theodore	Alois	Buckley's
一个	笨重	工作	)	,	"	和	这些	"	(	指向	到	全部	先生	.	西奥多	阿洛伊斯	巴克利

[træns'leʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks]) ,

translations	of	the	Classics	)	,
翻译	的	这	经典	)	,

一部篇幅浩繁的作品），“还有这些”（指着西奥多·阿洛伊斯·巴克利先生翻译的所有古典著作），

" [ænd; ənd] [ðiːz] " (['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'lektɪd] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [heɪn]

"	and	these	"	(	glancing	at	the	collected	writings	of	the	late	Mr	.	Hain
"	和	这些	"	(	瞥了一眼	在	这	集	著作	的	这	晚的	先生	.	海因

[frɪswɛl] ,

Friswell	,
弗里斯韦尔	,

“还有这些”（瞥了一眼已故海恩·弗里斯韦尔先生的文集，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] - [laɪf] , - [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['vɒljuːm] , [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['glædstəun]) .

and	at	a	'	Life	,	'	in	more	than	one	volume	,	of	Mr	.	Gladstone	)	.
和	在	一个	-	生活	,	-	在	更多的	比	一	体积	,	的	先生	.	格拉德斯通	)	.

以及在多卷本的《格莱斯顿先生的生平》中）。

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [blɪntən] [peɪd] , [ænd; ənd] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['baːginz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

The	miserable	Blinton	paid	,	and	trudged	along	carrying	the	bargains	under	his
这	悲惨的	布林顿	有薪酬的	,	和	艰难跋涉	沿着	携带	这	特价商品	在下面	他的

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

可怜的布林顿付了钱，然后拖着沉重的身躯，胳膊下夹着那些便宜货继续往前走。

[naʊ] [wʌn] [bʊk] [fel] [aʊt] , [naʊ] [ə'nʌðə(r)] [drɒpt] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

Now	one	book	fell	out	,	now	another	dropped	by	the	way	.
现在	一	书	跌倒	出去	,	现在	其他	掉落	经过	这	方式	.

一本书掉了出来，顺便又掉了一本。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ælɪsən] [keɪm] ['pɒndərəsli] [tuː; tə] [ɜːθ] ;

Sometimes	a	portion	of	Alison	came	ponderously	to	earth	;
有时	一个	部分	的	艾莉森	来了	沉重地	到	地球	;

有时，艾莉森的一部分会沉重地降临人间；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] - ['dʒent(ə)l] [laɪf] - [sʌŋk] [rɪ'zaɪnɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

sometimes	the	'	Gentle	Life	'	sunk	resignedly	to	the	ground	.
有时	这	-	温和的	生活	-	沉没	无奈地	到	这	地面	.

有时，“温柔生活”也会无奈地沉入谷底。

[ðə; ði] [ə'dept] [kept] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːmz]

The	Adept	kept	picking	them	up	again	,	and	packing	them	under	the	arms
这	熟练	保留	挑选	他们	向上	再次	,	和	包装	他们	在下面	这	武器

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪəri] [blɪntən] .

of	the	weary	Blinton	.
的	这	厌倦	布林顿	.

这位行家不断地把它们捡起来，塞到疲惫的布林顿的胳膊下。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [naʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][pʊt] [ɒn][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌdʒiːni'æləti] ,

The	victim	now	attempted	to	put	on	an	air	of	geniality	,
这	受害者	现在	尝试过	到	放	在	一个	空气	的	温和	,

受害者此时试图装出一副和蔼可亲的样子。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɔː'mentə(r)] .

and	tried	to	enter	into	conversation	with	his	tormentor	.
和	尝试	到	进入	进入	对话	和	他的	折磨者	.

他试图与折磨他的人交谈。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nəʊ] [əˈbaʊt] [bʊks] , ” [θɔːt] [blɪntən] , “ [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]

“	He	does	know	about	books	,	”	thought	Blinton	,	“	and	he	must	have	a
”	他	做	知道	关于	图书	,	”	想法	布林顿	,	“	和	他	必须	有	一个

[wiːk] [spɒt] [ˈsʌmweə(r)] .

weak	spot	somewhere	.
虚弱的	点	某处	.

“他确实懂书，”布林顿心想，“他肯定在某些方面有弱点。”

” [səʊ][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈæmətə(r)] [meɪd] [pleɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [ˌkɒnvəˈseɪʃənl] [staɪl] .

”	So	the	wretched	amateur	made	play	in	his	best	conversational	style	.
”	所以	这	可怜	业余	制成	玩	在	他的	最好的	对话	风格	.

“于是，这位可怜的业余选手用他最擅长的聊天方式进行比赛。”

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ˈbaɪndɪŋz] , [ɒv; əv][maɪˈoʊli] , [ɒv; əv][ˈgrəʊlɪə(r)] , [ɒv; əv][diː] [ðaʊ] , [ɒv; əv] [dɛrəm] ,

He	talked	of	bindings	,	of	Maioli	,	of	Grolier	,	of	De	Thou	,	of	Derome	,
他	谈话	的	绑定	,	的	迈奥利	,	的	格罗利尔	,	的	德	你	,	的	德罗姆	,

他谈到了捆绑，谈到了马约利，谈到了格罗利埃，谈到了德图，谈到了德罗姆，

[ɒv; əv][ˈkləʊvɪs] [iːv] , [ɒv; əv][ˈrɒdʒə(r)] [peɪn] , [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [iːk] [ɒv; əv] - .

of	Clovis	Eve	,	of	Roger	Payne	,	of	Trautz	,	and	eke	of	Bauzonnet	.
的	克洛维斯	前夕	,	的	罗杰	佩恩	,	的	-	,	和	埃克	的	-	.

克洛维斯·伊夫，罗杰·佩恩，特劳茨，以及鲍佐内特的埃克。

[hiː; hi][ˈdiskɔːs, disˈkɔːs][ɒv; əv][fɜːst] [ɪˈdɪʃnz] , [ɒv; əv] [blæk] [ˈletə(r)] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɒv; əv] [ɪˌlʌsˈtreʃən]

He	discoursed	of	first	editions	,	of	black	letter	,	and	even	of	illustrations
他	谈论的	的	第一的	版本	,	的	黑色的	信	,	和	甚至	的	插图

[ænd; ənd] [viˈnjets] .

and	vignettes	.
和	小故事	.

他谈到了初版书、哥特体字，甚至还谈到了插图和插图。

[hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði][ˈtɒpɪk][ɒv; əv][bˈaɪbəlz] , [bʌt; bət][hɪə(r)][hɪz; ɪz][ˈtaɪrənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [jet]

He	approached	the	topic	of	Bibles	,	but	here	his	tyrant	,	with	a	fierce	yet
他	接近	这	话题	的	圣经	,	但	这里	他的	暴君	,	和	一个	凶猛的	然而

[ˈtɪmɪd] [glɑːns] ,

timid	glance	,
胆小	瞥一眼	,

他开始谈论圣经，但在这里，他的暴君却带着一种既凶狠又怯懦的眼神，

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] .

interrupted	him	.
中断	他	.

打断了他。

“ [bai] [ðəʊz] !

“	Buy	those	!
“	买	那些	!

“买那些！”

” [hiː; hi] [his] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

”	he	hissed	through	his	teeth	.
”	他	嘶嘶作响	通过	他的	牙齿	.

他咬牙切齿地嘶嘶说道。

“ [ðəʊz] ” [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊk] [lɔː(r)] [səˈsaɪəti] .

“	Those	”	were	the	complete	publications	of	the	Folk	Lore	Society	.
“	那些	”	是	这	完全的	出版物	的	这	民间	知识	社会	.

“那些”是民俗学会的全部出版物。

[blɪntən] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][fəʊk][lɔː(r)] ([ˈveri] [bæd] [men] [ˈnevə(r)][duː; də]) ,

Blinton	did	not	care	for	folk	lore	(	very	bad	men	never	do	)	,
布林顿	做过	不是	关心	为了	民间	知识	(	非常	坏的	男人	绝不	做	)	,

布林顿对民间传说不屑一顾（坏人从来不会喜欢民间传说），

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ækt][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] .

but	he	had	to	act	as	he	was	told	.
但	他	有	到	行为	作为	他	曾是	讲述	.

但他必须服从命令。

[ðen] , [wɪˈðaʊt] [pɔːz] [ɔː(r)] [rɪˈmɔːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə][əˈkwaɪə(r)][ðə; ði] - ['eθɪks] - [ɒv; əv]

Then	,	without	pause	or	remorse	,	he	was	charged	to	acquire	the	'	Ethics	'	of
然后	,	没有	暂停	或者	悔恨	,	他	曾是	带电	到	获得	这	-	伦理	-	的

['ærəstɒt(ə)l] ,

Aristotle	,
亚里士多德	,

然后，他毫不犹豫、毫无悔意地被委派去学习亚里士多德的《伦理学》。

[ɪn][ðə; ði] [əˈgriːəb(ə)l] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] [tʃeɪs] .

in	the	agreeable	versions	of	Williams	and	Chase	.
在	这	同意	版本	的	威廉姆斯	和	追赶	.

在威廉姆斯和蔡斯的友好版本中。

[nekst][hiː; hi] [sɪˈkjʊəd] - [stræθˈmɔːr] , -

Next	he	secured	'	Strathmore	,	'
下一个	他	安全	-	斯特拉斯莫尔	,	-

接下来他获得了“斯特拉斯莫尔”的版权。

- ['tʃændɑːs] , -

'	Chandos	,	'
-	钱多斯	,	-

“钱多斯，”

- ['ʌndə(r)] [tuː] [flægz] , - [ænd; ənd] - [tuː] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['ʃuːz] ,

'	Under	Two	Flags	,	'	and	'	Two	Little	Wooden	Shoes	,
-	在下面	二	旗帜	,	-	和	-	二	小的	木制的	鞋	,

《在两面旗帜下》和《两只小木鞋》

- [ænd; ənd] ['sevrəl] [dˈʌzənz] [mɔː(r)][ɒv; əv] - ['nɒv(ə)lz] .

'	and	several	dozens	more	of	Ouida's	novels	.
-	和	一些	几十个	更多的	的	-	小说	.

以及欧伊达的其他几十部小说。

[ðə; ði][nekst] [stɔːl] [wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [fɪld] [wɪð] [skuːl] - [bʊks] , [əʊld] [dʒiˈɔgrəfiz] , - ,

The	next	stall	was	entirely	filled	with	school	-	books	,	old	geographies	,	Livys	,
这	下一个	摊位	曾是	完全	已填	和	学校	-	图书	,	老的	地理	,	-	,

[dɪˈlektəs] , ['ɑːrnəldz] - [griːk] ['eksəsaɪzɪz] ,

Delectuses	,	Arnold's	'	Greek	Exercises	,
精选	,	阿诺德的	-	希腊语	练习	,

下一个摊位上摆满了教科书、旧地理书籍、李维的著作、德莱克图斯的著作、阿诺德的《希腊语练习册》。

- - , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] .

'	Ollendorffs	,	and	what	not	.
-	-	,	和	什么	不是	.

奥伦多夫家族等等。

“ [baɪ] [ðem; ðəm][ɔːl] , ” [his] [ðə; ði] [fiːnd] .

“	Buy	them	all	,	”	hissed	the	fiend	.
“	买	他们	全部	,	”	嘶嘶作响	这	恶魔	.

“把它们全买下来，”恶魔嘶嘶地说。

[hiː; hi] [siːzd] [həʊl] ['bɒksɪz][ænd; ənd] [paɪld] [ðem; ðəm][ɒn] - [hed] .

He	seized	whole	boxes	and	piled	them	on	Blinton's	head	.
他	查获	所有的	盒子	和	堆积	他们	在	-	头	.

他抓起整箱整箱的东西，堆在布林顿的头上。

[hiː; hi] [taɪd] [ʌp] - ['nɒv(ə)lz] , [ɪn] [tuː] ['pɑːslz] , [wɪð] [strɪŋ] ,

He	tied	up	Ouida's	novels	,	in	two	parcels	,	with	string	,
他	系	向上	-	小说	,	在	二	包裹	,	和	细绳	,

他用绳子把欧伊达的小说分成两包捆好。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [iːtʃ] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [teɪlz] [ɒv; əv] - [kəʊt] .

and	fastened	each	to	one	of	the	buttons	above	the	tails	of	Blinton's	coat	.
和	系紧	每个	到	一	的	这	按钮	多于	这	尾巴	的	-	外套	.

然后将它们分别系在布林顿外套下摆上方的一颗纽扣上。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪəd] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [tɔː'mentə(r)] .

“	You	are	tired	?	”	asked	the	tormentor	.
“	你	是	疲劳的	?	”	问	这	折磨者	.

“你累了吗？”折磨你的人问道。

“ ['nevə(r)] [maɪnd] , [ðiːz] [bʊks] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] .

“	Never	mind	,	these	books	will	soon	be	off	your	hands	.
“	绝不	头脑	,	这些	图书	将要	很快	是	离开	你的	双手	.

“没关系，这些书很快就会从你手里脱手了。”

” [səʊ] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] [spiːd] , ['hʌrid] [blɪntən] [bæk] [θruː]

”	So	speaking	,	the	Stranger	,	with	amazing	speed	,	hurried	Blinton	back	through
”	所以	请讲	,	这	陌生人	,	和	惊人的	速度	,	慌忙	布林顿	后退	通过

['hoʊliˌwɛl] [striːt] ,

Holywell	Street	,
霍利韦尔	街道	,

“说完，陌生人以惊人的速度带着布林顿匆匆穿过霍利韦尔街。”

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [strænd] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ˌpɪkə'dɪli] ,

along	the	Strand	,	and	up	to	Piccadilly	,
沿着	这	斯特兰德	,	和	向上	到	皮卡迪利	,

沿着河岸街，一直到皮卡迪利大街，

['stɒpɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] - ['feɪməs] [ænd; ənd] ['veri] [ɪk'spensɪv] ['baɪndə(r)] .

stopping	at	last	at	the	door	of	Blinton's	famous	and	very	expensive	binder	.
停止	在	最后的	在	这	门	的	-	著名的	和	非常	昂贵的	活页夹	.

最后停在了布林顿那家著名且价格昂贵的装订店门口。

[ðə; ði] ['baɪndə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [mait] , [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] -

The	binder	opened	his	eyes	,	as	well	he	might	,	at	the	vision	of	Blinton's
这	活页夹	打开	他的	眼睛	,	作为	出色地	他	可能	,	在	这	想象	的	-

['treʒəz] .

treasures	.
宝藏	.

看到布林顿的宝藏，装订工睁开了眼睛，这也不足为奇。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [blɪntən] [faʊnd] [hɪm'self] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ænd; ənd]

Then	the	miserable	Blinton	found	himself	,	as	it	were	automatically	and
然后	这	悲惨的	布林顿	成立	他自己	,	作为	它	是	自动地	和

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

without	any	exercise	of	his	will	,
没有	任何	锻炼	的	他的	将要	,

然后，可怜的布林顿发现自己仿佛是自动地、无需任何意志力的，

['spiːkɪŋ] [ðʌs] : —

speaking	thus	:	—
请讲	因此	:	—

如此说道：——

“ [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ai] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] , — [ɪk'striːmli] [reə(r)] ,

“	Here	are	some	things	I	have	picked	up	,	—	extremely	rare	,
“	这里	是	一些	事物	我	有	挑选	向上	,	—	极其	稀有的	,

以下是我收集到的一些东西——极其罕见，

— [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['baɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [best] ['mænə(r)] , [rɪ'gɑːdləs]

—	and	you	will	oblige	me	by	binding	them	in	your	best	manner	,	regardless
—	和	你	将要	必须	我	经过	结合	他们	在	你的	最好的	方式	,	不管

[ɒv; əv] [ɪk'spens] . [mə'rɒkəʊ] ,

of	expense	.	Morocco	,
的	费用	.	摩洛哥	,

——你必须尽你所能，不计代价地将它们捆绑起来，以此来满足我的要求。摩洛哥，

[ɒv; əv] [kɔːs] ; [krʌʃt] [lɪ'vænt; lə'vænt] [mə'rɒkəʊ] , , ['evri] [bʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['petɪ] [fɪəs]

of	course	;	crushed	levant	morocco	,	doublé	,	every	book	of	them	,	petits	fers
的	课程	;	碎	黎凡特	摩洛哥	,	双倍的	,	每一个	书	的	他们	,	小	fers

,

,

,

当然；压碎的黎凡特摩洛哥皮，双层皮，每一本书，petits fers，

[maɪ] [krest] [ænd; ənd] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] , ['plenti] [ɒv; əv] ['gɪldɪŋ] .

my	crest	and	coat	of	arms	,	plenty	of	gilding	.
我的	波峰	和	外套	的	武器	,	很多	的	镀金	.

我的族徽和盾徽，上面有很多镀金装饰。

[speə(r)][nəʊ][kɒst] .

Spare	no	cost	.
空闲的	不	成本	.

不惜一切代价。

[doʊnt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli][duː; də] ;

Don't	keep	me	waiting	,	as	you	generally	do	;
不	保持	我	等待	,	作为	你	一般来说	做	;

别像往常那样让我等太久；

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [bʊk] - ['baɪndər] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['dɪlətəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] .

"	for	indeed	book	-	binders	are	the	most	dilatory	of	the	human	species	.
"	为了	的确	书	-	活页夹	是	这	最多	拖拉	的	这	人类	物种	.

“因为装订书籍的人确实是人类中最拖延的。”

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['baɪndə(r)][kʊd; kəd][ɑːsk][ðə; ði][məʊst] ['nesəsəri] ['kwestʃənz] ,

Before	the	astonished	binder	could	ask	the	most	necessary	questions	,
前	这	惊讶	活页夹	可以	问	这	最多	必要的	问题	,

还没等那位惊愕的装订工问出最关键的问题，

- [tɔː'mentə(r)] [hæd; həd] ['hʌrid] [ðæt] ['æmətə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Blinton's	tormentor	had	hurried	that	amateur	out	of	the	room	.
-	折磨者	有	慌忙	那	业余	出去	的	这	房间	.

欺负布林顿的人把那个业余爱好者匆匆带出了房间。

“ [kʌm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	Come	on	to	the	sale	,	”	he	cried	.
“	来	在	到	这	销售	,	”	他	哭	.

“快来抢购吧！”他喊道。

“ [wɒt] [seɪl] ? ” [sed] [blɪntən] .

“	What	sale	?	”	said	Blinton	.
“	什么	销售	?	”	说	布林顿	.

“什么促销？”布林顿问道。

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['bɛkfərd] [seɪl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [deɪ] , [ə; eɪ] ['lʌki] [deɪ] . ”

“	Why	,	the	Beckford	sale	;	it	is	the	thirteenth	day	,	a	lucky	day	.	”
“	为什么	,	这	贝克福德	销售	;	它	是	这	第十三	天	,	一个	幸运的	天	.	”

“贝克福德拍卖会；今天是第十三天，是个幸运日。”

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [maɪ] ['kætəlɒg] . ”

“	But	I	have	forgotten	my	catalogue	.	”
”	但	我	有	被遗忘的	我的	目录	.	”

“但我把我的产品目录忘了带。”

“ [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Where	is	it	?	”
”	在哪里	是	它	?	”

“它在哪里？ ”

“ [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ʃelf] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] , [ɒn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ebəni] [bʊk] - [keɪs] [æt; ət] [həʊm] .

“	In	the	third	shelf	from	the	top	,	on	the	right	-	hand	side	of	the	ebony	book	-	case	at	home	.
”	在	这	第三	架子	从	这	顶部	,	在	这	正确的	-	手	边	的	这	乌木	书	-	案件	在	家	.

“在家里的乌木书柜右侧，从上往下数第三层架子上。

” [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

”	The	stranger	stretched	out	his	arm	,
”	这	陌生人	拉伸	出去	他的	手臂	,

陌生人伸出了手臂，

[wɪtʃ] ['swɪftli] ['iːlɒŋgeɪtɪd] [ɪt'self] [tɪl] [ðə; ði][hænd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [vjuː] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

which	swiftly	elongated	itself	till	the	hand	disappeared	from	view	round	the	corner	.
哪个	迅速地	细长的	本身	直到	这	手	消失	从	看法	圆形的	这	角落	.

那只手迅速伸长，直到消失在拐角处。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][hænd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['kætəlɒg] .

In	a	moment	the	hand	returned	with	the	catalogue	.
在	一个	片刻	这	手	返回	和	这	目录	.

片刻后，那只手拿着产品目录回来了。

[ðə; ði][peə(r)] [sped] [ɒn][tuː; tə] ['mesəz] . ['səuθibiz] ['ɔːkʃ(ə)n] - [rʊmz; ruːmz][ɪn] ['welɪŋtən] [striːt] .

The	pair	sped	on	to	Messrs	.	Sotheby's	auction	-	rooms	in	Wellington	Street	.
这	一对	加速	在	到	先生们	.	苏富比	拍卖	-	房间	在	惠灵顿	街道	.

两人迅速赶往位于惠灵顿街的苏富比拍卖行。

['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] - [seɪl] .

Every	one	knows	the	appearance	of	a	great	book	-	sale	.
每一个	一	知道	这	外貌	的	一个	伟大的	书	-	销售	.

每个人都见过大型书市的景象。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]['iːgə(r)] ['bɪdəz] , [rɪ'zemb(ə)lz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [ruː'let] ['teɪb(ə)l] ,

The	long	table	,	surrounded	by	eager	bidders	,	resembles	from	a	little	distance	a	roulette	table	,
这	长的	桌子	,	包围	经过	渴望的	竞标者	,	类似	从	一个	小的	距离	一个	轮盘赌	桌子	,

长桌周围围满了热情的竞标者，从远处看很像一张轮盘赌桌。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnikeɪts] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

and	communicates	the	same	sort	of	excitement	.
和	沟通	这	相同的	种类	的	激动	.

并传达了同样的兴奋之情。

[ðə; ði] ['æmətə(r)] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm'self] .

The	amateur	is	at	a	loss	to	know	how	to	conduct	himself	.
这	业余	是	在	一个	损失	到	知道	如何	到	执行	他自己	.

这位业余人士不知所措，不知道该如何表现自己。

[ɪf] [hiː; hi] [bɪdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] [sʌm; səm] ['bʊkselə(r)] [wɪl] [ˌaʊt'bɪd] [hɪm] , ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

If	he	bids	in	his	own	person	some	bookseller	will	outbid	him	,	partly	because
如果	他	出价	在	他的	自己的	人	一些	书商	将要	出价高于对手	他	,	部分	因为

[ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [nəʊz] ,

the	bookseller	knows	,
这	书商	知道	,

如果他亲自出价，某个书商会出更高的价格，部分原因是书商知道这一点。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] [nəʊz] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [bʊks] , [ænd; ənd] [sə'spekts] [ðæt] [ðə; ði] ['æmətə(r)] [meɪ] ,

after	all	,	he	knows	little	about	books	,	and	suspects	that	the	amateur	may	,
后	全部	,	他	知道	小的	关于	图书	,	和	嫌疑人	那	这	业余	可能	,

毕竟，他对书籍知之甚少，并怀疑这位业余爱好者可能……

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [nəʊ] [mɔː(r)] .

in	this	case	,	know	more	.
在	这	案件	,	知道	更多的	.

在这种情况下，请了解更多信息。

[bɪ'saɪdz] , [prə'feʃənlz] ['ɔːlweɪz] [dɪs'laɪk] ['æməˌtʃʊr] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [geɪm] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ]

Besides	,	professionals	always	dislike	amateurs	,	and	,	in	this	game	,	they	have	a
除了	,	专业人士	总是	不喜欢	业余爱好者	,	和	,	在	这	游戏	,	他们	有	一个

['veri] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] .

very	great	advantage	.
非常	伟大的	优势	.

此外，专业人士总是不喜欢业余人士，而且在这个游戏中，他们拥有非常大的优势。

[blɪntən] [njuː] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃnz] [tuː; tə]

Blinton	knew	all	this	,	and	was	in	the	habit	of	giving	his	commissions	to
布林顿	知道	全部	这	,	和	曾是	在	这	习惯	的	给予	他的	佣金	到

[ə; eɪ] ['brəʊkə(r)] .

a	broker	.
一个	经纪人	.

布林顿对此心知肚明，并且习惯于将佣金交给经纪人。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] ([ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli]) [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['diːmən] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː]

But	now	he	felt	(	and	very	naturally	)	as	if	a	demon	had	entered	into
但	现在	他	毛毡	(	和	非常	自然	)	作为	如果	一个	恶魔	有	进入	进入

[hɪm] .

him	.
他	.

但现在他感觉（而且很自然地）好像有个恶魔进入了他的身体。

- - [ɪl] ['biːɑːŋkoʊ] - [ˌkævə'ljɛri] - [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kəm'piːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [æn; ən]

'	Tirante	il	Bianco	Valorosissimo	Cavaliere	'	was	being	competed	for	,	an
-	-	il	比安科	-	骑士	-	曾是	存在	竞争	为了	,	一个

[ɪk'sesɪvli] [reə(r)] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

excessively	rare	romance	of	chivalry	,
过度	稀有的	浪漫	的	骑士精神	,

《Tirante il Bianco Valorosissimo Cavaliere》正在竞逐，这是一部极其罕见的骑士浪漫史，

[ɪn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [red] [və'niːʃ(ə)n] [mə'rɒkəʊ] , [frɒm; frəm] [kænəvɛrɪs] ['laɪbrəri] .

in	magnificent	red	Venetian	morocco	,	from	Canevari's	library	.
在	壮丽	红色的	威尼斯	摩洛哥	,	从	卡内瓦里	图书馆	.

精美的红色威尼斯摩洛哥皮装帧，出自卡内瓦里图书馆。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rer] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'niːʃ(ə)n] [pres] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [ɐd'ɔːnd]

The	book	is	one	of	the	rarest	of	the	Venetian	Press	,	and	beautifully	adorned
这	书	是	一	的	这	最稀有	的	这	威尼斯	按	,	和	非常漂亮	装饰

[wɪð] [kænəvɛrɪs] [dɪ'vaɪs] ,

with	Canevari's	device	,
和	卡内瓦里	设备	,

这本书是威尼斯出版社最稀有的书籍之一，封面精美地饰有卡内瓦里的标志。

— [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['elɪgənt] [ə'feə(r)][ɪn][gəʊld][ænd; ənd] ['kʌləs] .

—	a	simple	and	elegant	affair	in	gold	and	colours	.
—	一个	简单的	和	优雅的	事务	在	金子	和	颜色	.

——一场以金色和色彩为主的简约而优雅的盛会。

“ [ə'pɒləʊ][ɪz] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃærɪət] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] [weɪvz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [rɒk] ,

“	Apollo	is	driving	his	chariot	across	the	green	waves	towards	the	rock	,
”	阿波罗	是	驾驶	他的	战车	穿过	这	绿色的	波浪	向	这	岩石	,

“阿波罗驾着战车，穿过碧绿的波浪，朝着岩石驶去。”

[ɒn] [wɪtʃ] [wɪŋd] ['pegəsəs] [ɪz] [pɔː] [ðə; ði] [graʊnd] ,

on	which	winged	Pegasus	is	pawing	the	ground	,
在	哪个	有翅膀的	飞马座	是	爪子	这	地面	,

那匹长着翅膀的飞马正在用爪子刨地。

” [ðəʊ] [waɪ] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] “ [pɔː] ” ([ðə; ði]['ænɪm(ə)l]

”	though	why	this	action	of	a	horse	should	be	called	“	pawing	”	(	the	animal
”	尽管	为什么	这	行动	的	一个	马	应该	是	称为	“	爪子	”	(	这	动物

[nəʊ'tɔːriəsli] [nɒt] [pə'zesɪŋ] [pɔːz]) [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] .

notoriously	not	possessing	paws	)	it	is	hard	to	say	.
臭名昭著	不是	拥有	爪子	)	它	是	难的	到	说	.

“但是，为什么马的这种行为要被称为‘刨地’(众所周知，马没有爪子)，就很难说了。”

[raʊnd] [ðɪs] ['greɪsf(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] - - - - ([streɪt] [nɒt] ['krʊkɪd]

Round	this	graceful	design	is	the	inscription	OPΘΩΣ	KAI	MH	AOΞIΩΣ	(	straight	not	crooked
圆形的	这	优美	设计	是	这	题词	-	-	-	-	(	直的	不是	歪

) .

)	.
)	.

在这个优雅的设计周围刻有铭文 OPPΩΣ Καὶ ΜΗΜ ΟΞΙΩΣ（笔直而非弯曲）。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [muːd] [blɪntən] [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv][əd'maɪəd] - - [ɪl]['biːɑːŋkoʊ] - [frɒm; frəm]

In	his	ordinary	mood	Blinton	could	only	have	admired	'	Tirante	il	Bianco	'	from
在	他的	普通的	情绪	布林顿	可以	仅有的	有	钦佩	-	-	il	比安科	-	从

[ə; eɪ] ['dɪstəns] .

a	distance	.
一个	距离	.

在平常的心情下，布林顿只能远远地欣赏“蒂兰特·伊尔·比安科”。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] ['diːmən] [ɪn'spaɪərɪŋ] [hɪm] , [hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪsts] , [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd]

But	now	,	the	demon	inspiring	him	,	he	rushed	into	the	lists	,	and	challenged
但	现在	,	这	恶魔	鼓舞人心	他	,	他	匆忙	进入	这	列表	,	和	挑战

[ðə; ði] [greɪt] ['mɪstə(r)] . — ,

the	great	Mr	.	—	,
这	伟大的	先生	.	—	,

但现在，在恶魔的驱使下，他冲进了名单，向伟大的——先生发起了挑战。

[ðə; ði] [nə'pəʊlɪən] [ɒv; əv] ['bʊkˌselɪŋ] .

the	Napoleon	of	bookselling	.
这	拿破仑	的	图书销售	.

图书界的拿破仑。

[ðə; ði] [praɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

The	price	had	already	reached	five	hundred	pounds	.
这	价格	有	已经	达到	五	百	磅	.

价格已经涨到了五百英镑。

“ [sɪks] ['hʌndrəd] , ” [kraɪd] [blɪntən] .

“	Six	hundred	,	”	cried	Blinton	.
”	六	百	,	”	哭	布林顿	.

“六百！”布林顿喊道。

“ ['gini] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪstə(r)] . — .
“ Guineas , ” said the great Mr . — .
“ 几内亚 , ” 说 这 伟大的 先生 . — .

“几尼，”伟大的先生说道。

“ ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] , ” [skri:md] [blɪntən] .
“ Seven hundred , ” screamed Blinton .
“ 七 百 , ” 尖叫 布林顿 .

“七百！”布林顿喊道。

“ ['gini] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
“ Guineas , ” replied the other .
“ 几内亚 , ” 回复 这 其他 .

“几尼，”另一个人回答道。

[ðɪs] [ˌærɪθ'metɪkl] ['daɪələʊg] [went] [ɒn] [tɪl] ['i:v(ə)n]['mɪstə(r)] . — [strʌk] [hɪz; ɪz][flæg] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
This arithmetical dialogue went on till even Mr . — struck his flag , with a sigh ,
这 算术 对话 去 在 直到 甚至 先生 . — 击 他的 旗帜 , 和 一个 叹 ,

这场算术对话持续了很久，直到那位先生——叹了口气，挥动了一下旗帜。

[wen] [ðə; ði] ['mædən] [blɪntən] [hæd; həd] [sed] “ [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] .
when the maddened Blinton had said “ Six thousand .
什么时候 这 疯狂的 布林顿 有 说 “ 六 千 .

当疯狂的布林顿说道“六千”时。

” [ðə; ði] [tʃɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ri'wɔ:did] [ðə; ði]['lɑ:dʒɪst][bɪd]['evə(r)] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [bʊk] .
” The cheers of the audience rewarded the largest bid ever made for any book .
” 这 干杯 的 这 观众 奖励 这 最大 出价 曾经 制成 为了 任何 书 .

“观众的欢呼声是对有史以来最高的图书竞价的肯定。”

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [ɪ'nʌf] ,
As if he had not done enough ,
作为 如果 他 有 不是 完毕 足够的 ,

仿佛他做得还不够似的，

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [naʊ] [ɪm'peld] [blɪntən] [tu:; tə] [kən'tend] [wɪð] ['mɪstə(r)] . — [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [ɪk'spensɪv]
the Stranger now impelled Blinton to contend with Mr . — for every expensive
这 陌生人 现在 被迫 布林顿 到 抗衡 和 先生 . — 为了 每一个 昂贵的
[wɜ:k] [ðæt] [ə'pɪəd] .
work that appeared .
工作 那 出现 .

陌生人现在迫使布林顿先生与先生竞争——为了每一部出版的昂贵作品。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['nætʃ(ə)rəli] ['fænsid] [ðæt] [blɪntən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [steɪdʒ][ɒv; əv] ['spf(ə)nɪŋ]
The audience naturally fancied that Blinton was in the earlier stage of softening
这 观众 自然 幻想 那 布林顿 曾是 在 这 早些时候 阶段 的 软化
[ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] ,
of the brain ,
的 这 脑 ,

观众自然而然地认为，布林顿当时还处于大脑发育早期阶段。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [kən'si:v] [hɪm'self] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] ['baʊndləs] [welθ] ,
when a man conceives himself to have inherited boundless wealth ,
什么时候 一个 男人 构思 他自己 到 有 遗传 无边无际 财富 ,

当一个人认为自己继承了无穷无尽的财富时，

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
and is determined to live up to it .
和 是 决定 到 居住 向上 到 它 .

并决心不辜负这个期望。

[ðə; ði] ['hæmə(r)] [fel] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] .

The	hammer	fell	for	the	last	time	.
这	锤	跌倒	为了	这	最后的	时间	.

锤子最后一次落下。

[blɪntən] [əud] [sʌm; səm] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ['ɔ:dəbli] , [æz; əz][ðə; ði]

Blinton	owed	some	fifty	thousand	pounds	,	and	exclaimed	audibly	,	as	the
布林顿	欠款	一些	五十	千	磅	,	和	惊呼	可听见的	,	作为	这

['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:nd] [daɪd] [aʊt] ,

influence	of	the	fiend	died	out	,
影响	的	这	恶魔	死亡	出去	,

布林顿欠了大约五万英镑的债，随着恶魔的影响消失，他大声惊呼起来。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [mæn] . ”

“	I	am	a	ruined	man	.	”
“	我	是	一个	毁坏	男人	.	”

“我完了。”

“ [ðen] [jɔ:(r); jə(r)] [bʊks] [mʌst; məst][bi:; bi][səʊld] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] , ['li:pɪŋ] [ɒn]

“	Then	your	books	must	be	sold	,	”	cried	the	Stranger	,	and	,	leaping	on
“	然后	你的	图书	必须	是	卖	,	”	哭	这	陌生人	,	和	,	跳跃	在

[ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

a	chair	,
一个	椅子	,

“那么你的书就必须卖掉！”陌生人喊道，然后跳到椅子上，

[hi:; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] : —

he	addressed	the	audience	:	—
他	已解决	这	观众	:	—

他向听众说道：——

“ ['dʒentlmən] , [ai] [ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə]['mɪstə(r)] . - [seɪl] , [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'mi:diətli] [teɪk] [pleɪs]

“	Gentlemen	,	I	invite	you	to	Mr	.	Blinton's	sale	,	which	will	immediately	take	place
“	先生们	,	我	邀请	你	到	先生	.	-	销售	,	哪个	将要	立即地	拿	地方

.

:
.

“先生们，我邀请你们参加布林顿先生的拍卖会，拍卖会将立即举行。”

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['ɜ:li] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] , ['meni] [fɜ:st] [ɪ'dɪʃnz]

The	collection	contains	some	very	remarkable	early	English	poets	,	many	first	editions
这	收藏	包含	一些	非常	卓越	早期的	英语	诗人	,	许多	第一的	版本

[ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['klæsɪks] ,

of	the	French	classics	,
的	这	法语	经典	,

该系列藏品包含一些非常杰出的早期英国诗人的作品，以及许多法国经典著作的初版。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['reərə] - , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ə'sɔ:tmənt] [ɒv; əv] [əˌmerɪ'kɑ:nə] .

most	of	the	rarer	Aldines	,	and	a	singular	assortment	of	Americana	.
最多	的	这	稀有	-	,	和	一个	单数	品种	的	美国风情	.

大多数较为罕见的阿尔丁瓷器，以及种类繁多的美国瓷器。

” [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ðə; ði] [ʃelvz] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð]

”	In	a	moment	,	as	if	by	magic	,	the	shelves	round	the	room	were	filled	with
”	在	一个	片刻	,	作为	如果	经过	魔法	,	这	货架	圆形的	这	房间	是	已填	和

- [bʊks] ,

Blinton's	books	,
-	图书	,

“刹那间，仿佛变魔术一般，房间周围的书架上都摆满了布林顿的书籍。”

[ɔːl] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [bɪg] [lɒts] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['θɜːti] ['vɒljuːmz] [iːtʃ] .

all	tied	up	in	big	lots	of	some	thirty	volumes	each	.
全部	系	向上	在	大的	很多	的	一些	三十	卷	每个	.

全部都打包成大批，每批大约三十卷。

[hɪz; ɪz] ['ɜːli] - [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [əʊld] [frentʃ] ['dɪkʃənrɪz] [ænd; ənd] [skuːl] - [bʊks]

His	early	Molières	were	fastened	to	old	French	dictionaries	and	school	-	books
他的	早期的	-	是	系紧	到	老的	法语	字典	和	学校	-	图书

.

:

.

他早期收藏的莫里哀戏剧作品被钉在旧法语词典和教科书上。

[hɪz; ɪz] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['kwɔːtəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [lɒt] [wɪð] ['tætəd] ['reɪlweɪ] ['nɒv(ə)lz] .

His	Shakespeare	quartos	were	in	the	same	lot	with	tattered	railway	novels	.
他的	莎士比亚	四开本	是	在	这	相同的	很多	和	破烂	铁路	小说	.

他的莎士比亚四开本和一些破旧的铁路小说放在同一批次里。

[hɪz; ɪz] ['kɒpi] (['ɔːlməʊst] [juˈniːk]) [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] - [mʌtʃ] [tuː] - [əˈfekʃənət] ['ʃɛpərd] -

His	copy	(	almost	unique	)	of	Richard	Barnfield's	much	too	'	Affectionate	Shepheard	'
他的	复制	(	几乎	独特的	)	的	理查德	-	很多	也	-	亲热	牧羊人	-

[wɒz; wəz] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ɒd] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] - [tʃɪps] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['wɜːkʃɒp] - [ænd; ənd]

was	coupled	with	odd	volumes	of	'	Chips	from	a	German	Workshop	'	and
曾是	耦合	和	奇怪的	卷	的	-	薯片	从	一个	德语	车间	-	和

[ə; eɪ] [tʃiːp] ,

a	cheap	,
一个	便宜的	,

他那本（几乎是独一无二的）理查德·巴恩菲尔德那本过于“深情”的《牧羊人》与几卷零散的《德国作坊的薯片》以及一本廉价的.....

[ɪmˈpɜːfɪkt] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] - [tɒm] [braʊnz] [skuːl] - [deɪz] .

imperfect	example	of	'	Tom	Brown's	School	-	Days	.
不完善	例子	的	-	汤姆	布朗的	学校	-	天	.

《汤姆·布朗的校园生活》的不完美例子。

- - - [əˈmændə] - [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [dɪˈvəʊʃən(ə)l]

'	Hookes's	'	Amanda	'	was	at	the	bottom	of	a	lot	of	American	devotional
-	-	-	阿曼达	-	曾是	在	这	底部	的	一个	很多	的	美国人	灵修

[wɜːks] ,

works	,
作品	,

胡克斯的《阿曼达》是许多美国宗教作品的灵感来源。

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [kept] ['kʌmpəni] [wɪð] [æn; ən] ['elzɪvɪə(r)] [tæsitəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːldaɪn] - [ˌhɪpnəˌroʊtəˈmɑːkiə]

where	it	kept	company	with	an	Elzevir	Tacitus	and	the	Aldine	'	Hypnerotomachia
在哪里	它	保留	公司	和	一个	埃尔泽维尔	塔西佗	和	这	阿尔丁	-	睡眠呼吸暂停

.

:

.

它与埃尔泽维尔·塔西佗和阿尔丁《梦之战》为伴。

- [ðə; ði] [ˌɔːkʃəˈnɪə(r); ˌɒkʃəˈnɪə(r)] [pʊt] [ʌp] [lɒt] ['ɑːftə(r)] [lɒt] ,

'	The	auctioneer	put	up	lot	after	lot	,
-	这	拍卖	放	向上	很多	后	很多	,

拍卖师一件接一件地摆出拍品，

[ænd; ənd] [blɪntən] ['pleɪnli] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] “ [nɒk] - [aʊt] .

and	Blinton	plainly	saw	that	the	whole	affair	was	a	“	knock	-	out	.
和	布林顿	显然	锯	那	这	所有的	事务	曾是	一个	“	敲	-	出去	.

布林顿清楚地看到，整件事是一场“大获全胜”。

" [hɪz; ɪz][məʊst] ['treʒəd] [spɔɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] [wɪð] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [weɪst] ['peɪpə(r)] .

"	His	most	treasured	spoils	were	parted	with	at	the	price	of	waste	paper	.
"	他的	最多	珍藏	战利品	是	分手了	和	在	这	价格	的	浪费	纸	.

“他最珍贵的战利品竟然以废纸的价格出卖了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [wʌnz] [əʊn] [seɪl] .

It	is	an	awful	thing	to	be	present	at	one's	own	sale	.
它	是	一个	可怕	事物	到	是	展示	在	一个人的自己的		销售	.

参加自己的拍卖会是一件非常糟糕的事情。

[nəʊ][mæn] [wʊd] [bɪd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] .

No	man	would	bid	above	a	few	shillings	.
不	男人	会	出价	多于	一个	很少	先令	.

没有人会出价超过几个先令。

[wel] [dɪd] [blɪntən] [nəʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [nɒk] - [aʊt] [ðə; ði]['plʌndə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ʃeəd] [ə'mʌŋ]

Well	did	Blinton	know	that	after	the	knock	-	out	the	plunder	would	be	shared	among
出色地	做过	布林顿	知道	那	后	这	敲	-	出去	这	掠夺	会	是	共享	之中

[ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['bɪdəz] .

the	grinning	bidders	.
这	咧嘴笑	竞标者	.

布林顿当然知道，淘汰赛结束后，战利品将在那些得意洋洋的竞标者之间瓜分。

[æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz] - ['ædə'neɪɪs] , - [ˌʌn'kʌt] , [baʊnd] [baɪ] - , [went] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [sʌm; səm][əʊld]

At	last	his	'	Adonais	,	'	uncut	,	bound	by	Lortic	,	went	,	in	company	with	some	old
在	最后的	他的	-	阿多奈斯	,	-	未剪辑版	,	边界	经过	-	,	去	,	在	公司	和	一些	老的

- ['brædʃɔː] ,

'	Bradshaws	,
-	布拉德肖	,

最后，他的那本未经切割、由洛提克装订的《阿多尼斯》与一些旧的《布拉德肖》一起出发了。

- [ðə; ði] - [kɔːt] [gaɪd] - [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][æn; ən] [ɒd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['sʌndeɪ] [æt; ət]

'	the	'	Court	Guide	'	of	1881	,	and	an	odd	volume	of	the	'	Sunday	at
-	这	-	法庭	指导	-	的	-	,	和	一个	奇怪的	体积	的	这	-	星期日	在

[həʊm] ,

Home	,
家	,

1881 年的《宫廷指南》和一本奇怪的《星期日在家》杂志

- [fɔː(r); fə(r)] ['sɪkspəns] .

'	for	sixpence	.
-	为了	六便士	.

六便士。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] [mə'lɪgnɪti] .

The	Stranger	smiled	a	smile	of	peculiar	malignity	.
这	陌生人	微笑	一个	微笑	的	奇特	恶毒	.

陌生人露出了一个诡异而恶毒的笑容。

[blɪntən] [liːpt] [ʌp] [tuː; tə]['prəʊtest] ; [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

Blinton	leaped	up	to	protest	;	the	room	seemed	to	shake	around	him	,
布林顿	跳跃	向上	到	反对	;	这	房间	似乎	到	摇	大约	他	,

布林顿猛地站起来抗议；他周围的房间似乎都在摇晃。

[bʌt; bət] [wɜːdz] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

but	words	would	not	come	to	his	lips	.
但	字	会	不是	来	到	他的	嘴唇	.

但他却说不出话来。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [əb'zɜːv] , [æz; əz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][grɑːsp] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
Then **he** **heard** **a** **familiar** **voice** **observe** **,** **as** **a** **familiar** **grasp** **shook** **his** **shoulder** **,**
然后 他 听到 一个 熟悉的 嗓音 观察 , 作为 一个 熟悉的 抓牢 摇晃 他的 肩膀 ,
—
二
—

然后他听到一个熟悉的声音在听，一只熟悉的手摇了摇他的肩膀——

“ [tɒm] , [tɒm] , [wɒt] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] !
“ **Tom** **,** **Tom** **,** **what** **a** **nightmare** **you** **are** **enjoying** **!**
” 汤姆 , 汤姆 , 什么 一个 恶梦 你 是 享受 !

“汤姆，汤姆，你正在享受一场多么可怕的噩梦啊！”

” [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,
” **He** **was** **in** **his** **own** **arm** **-** **chair** **,** **where** **he** **had** **fallen** **asleep** **after** **dinner** **,**
” 他 曾是 在 他的 自己的 手臂 - 椅子 , 在哪里 他 有 倒下 睡着了 后 晚餐 ,

“他当时正躺在自己的扶手椅里，晚饭后他就在那里睡着了。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blɪntən] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l]
and **Mrs** **.** **Blinton** **was** **doing** **her** **best** **to** **arouse** **him** **from** **his** **awful**
和 太太 . 布林顿 曾是 正在做 她 最好的 到 引起 他 从 他的 可怕
['vɪʒn] .
vision **.**
想象 .

布林顿夫人竭尽全力想让他从可怕的幻觉中醒来。

[bɪ'saɪd] [hɪm] [leɪ] - [lɛnfɝ] [ˌdiː'juː] ['bɪbliəfaɪl] , ['vuː][et] - [pɑː(r)] [tʃɑːlz] [æsɛlɪnoʊ] .
Beside **him** **lay** **'** **L'Enfer** **du** **Bibliophile** **,** **vu** **et** **décrit** **par** **Charles** **Asselineau** **.**
旁 他 躺 - 地狱 杜 爱书人 , vu 等 - 帕 查尔斯 阿塞利诺 .

他旁边躺着查尔斯·阿塞利诺的《L'Enfer du Bibliophile, vu et décrit par Charles Asselineau》。

- (['pærɪs] : ['tɑːrˌdjuː] , - .)
' **(** **Paris** **:** **Tardieu** **,** **MDCCCLX** **.** **)**
- (巴黎 : 塔迪厄 , - .)

（巴黎：塔迪厄，1966 年。）

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][trækt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [haʊ] - [aɪz]
If **this** **were** **an** **ordinary** **tract** **,** **I** **should** **have** **to** **tell** **how** **Blinton's** **eyes**
如果 这 是 一个 普通的 通道 , 我 应该 有 到 告诉 如何 - 眼睛
[wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] ,
were **opened** **,**
是 打开 ,

如果这是一篇普通的小册子，我就得讲述布林顿是如何被启发而来的。

[haʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [bʊk] - [kə'lektɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['gɑːdnɪŋ] , [ɔː(r)]['pɒlətɪks] , [ɔː(r)]
how **he** **gave** **up** **book** **-** **collecting** **,** **and** **took** **to** **gardening** **,** **or** **politics** **,** **or**
如何 他 给予 向上 书 - 收集 , 和 采取 到 园艺 , 或者 政治 , 或者
['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
something **of** **that** **sort** **.**
某物 的 那 种类 .

他如何放弃了藏书爱好，转而从事园艺、政治或其他类似的事情。

[bʌt; bət] [truːθ] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] - [rɪ'pentəns] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [baɪ][ðə; ðɪ]
But **truth** **compels** **me** **to** **admit** **that** **Blinton's** **repentance** **had** **vanished** **by** **the**
但 真相 强制 我 到 承认 那 - 悔改 有 消失了 经过 这
[end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] ,
end **of** **the** **week** **,**
结尾 的 这 星期 ,

但我不得不承认，到周末时，布林顿的悔意已经荡然无存。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ['mɑːkɪŋ] [em] . - ['kætəlɒg] , [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] , [bɪ'fɔː(r)]

when	he	was	discovered	marking	M	.	Claudin's	catalogue	,	surreptitiously	,	before
什么时候	他	曾是	发现	标记	M	.	-	目录	,	偷偷摸摸	,	前

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

人们发现他在早餐前偷偷地在克劳丁先生的目录上做标记。

[ðʌs] , [ɪn'diːd] , [end] [ɔːl] ['aʊə(r)] [rɪ'mɔːs] .

Thus	,	indeed	,	end	all	our	remorses	.
因此	,	的确	,	结尾	全部	我们的	悔恨	.

因此，我们的一切悔恨都将终结。

“ ['lɑːnsələt] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [lʌv] [ə'gen] , ” [æz; əz][ɪn][ðə; ði][rəʊ'mæns] .

“	Lancelot	falls	to	his	own	love	again	,	”	as	in	the	romance	.
“	兰斯洛特	瀑布	到	他的	自己的	爱	再次	,	”	作为	在	这	浪漫	.

“兰斯洛特再次坠入爱河”，正如浪漫小说中所描述的那样。

[mʌtʃ] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] , [æz; əz] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [dɪ'kraɪ][ə; eɪ] [deθ] - [bed] [rɪ'pentəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Much	,	and	justly	,	as	theologians	decry	a	death	-	bed	repentance	,	it	is	,
很多	,	和	公正地	,	作为	神学家	谴责	一个	死亡	-	床	悔改	,	它	是	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

神学家们对临终忏悔深恶痛绝，这或许是，而且这种谴责不无道理。

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'pentəns] [ðæt] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [rɪ'pent] [ɒv; əv] .

the	only	repentance	that	we	do	not	repent	of	.
这	仅有的	悔改	那	我们	做	不是	悔改	的	.

唯一我们不后悔的悔改。

[ɔːl] ['ʌðə(r)z] [liːv] [ˌjuː 'es] ['redi] , [wen] [ə'keɪʒ(ə)n] ['kɒmz] , [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə]['aʊə(r)][əʊld] [lʌv] [ə'gen] ;

All	others	leave	us	ready	,	when	occasion	comes	,	to	fall	to	our	old	love	again	;
全部	其他的	离开	我们	准备好	,	什么时候	场合	来	,	到	落下	到	我们的	老的	爱	再次	;

其他一切都让我们做好准备，在机会来临时，再次坠入我们旧爱的怀抱；

[ænd; ənd] [meɪ] [ðæt] [lʌv] ['nevə(r)][biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [bʊks] !

and	may	that	love	never	be	worse	than	the	taste	for	old	books	!
和	可能	那	爱	绝不	是	更糟	比	这	品尝	为了	老的	图书	!

愿这份爱永远不会比对旧书的喜爱更糟糕!

[wʌns] [ə; eɪ] [kə'lektə(r)] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kə'lektə(r)] .

Once	a	collector	,	always	a	collector	.
一次	一个	集电极	,	总是	一个	集电极	.

一旦成为收藏家，终身都是收藏家。

[mwɑː][ˌkjuː juː 'aɪ] [pɑːl] , [ai][hæv; həv] [sin] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] , [ænd; ənd] ['fɔːlən] .

Moi	qui	parle	,	I	have	sinned	,	and	struggled	,	and	fallen	.
我	qui	帕尔勒	,	我	有	罪过	,	和	挣扎	,	和	倒下	.

Moi qui parle, 我犯了罪，挣扎了，堕落了。

[ai][hæv; həv] [θrəʊn] ['kætəlɒgz] , [ʌn'əʊpənd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpə(r)] ['bɑːskɪt] .

I	have	thrown	catalogues	,	unopened	,	into	the	waste	-	paper	basket	.
我	有	抛掷	产品目录	,	未开封	,	进入	这	浪费	-	纸	篮子	.

我曾把未开封的商品目录扔进废纸篓。

[ai][hæv; həv] [wɪð'held] [maɪ] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːðz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] ['səuθibiz] [ænd; ənd][tuː; tə]

I	have	withheld	my	feet	from	the	paths	that	lead	to	Sotheby's	and	to
我	有	隐瞒	我的	脚	从	这	路径	那	带领	到	苏富比	和	到

- .

Puttick's	.
-	.

我一直刻意避开通往苏富比和普蒂克的道路。

[ai][hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ] [bʊk] - [stɔːl] .

I	have	crossed	the	street	to	avoid	a	book	-	stall	.
我	有	交叉	这	街道	到	避免	一个	书	-	摊位	.

我穿过马路是为了避开一个书摊。

[ɪn][fækt] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈprɒfɪt] [ˈnɪkələs] ,

In	fact	,	like	the	prophet	Nicholas	,
在	事实	,	喜欢	这	先知	尼古拉斯	,

事实上，就像先知尼古拉斯一样，

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstedi] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

“	I	have	been	known	to	be	steady	for	weeks	at	a	time	.
“	我	有	到过	已知	到	是	稳定的	为了	周	在	一个	时间	.

“我曾连续几周都保持稳定。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [tempˈteɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [əˈraɪvd] ,

”	And	then	the	fatal	moment	of	temptation	has	arrived	,
”	和	然后	这	致命的	片刻	的	诱惑	有	到达的	,

“然后，致命的诱惑时刻到来了，”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [spft] [siˈdʌkʃən] [ɒv; əv][ˈaɪzən] , [ɔː(r)] [ˈkəutʃin] ,

and	I	have	succumbed	to	the	soft	seductions	of	Eisen	,	or	Cochin	,
和	我	有	屈服了	到	这	柔软的	诱惑	的	艾森	,	或者	科钦	,

我屈服于艾森或科钦的温柔诱惑，

[ɔː(r)][æn; ən][əʊld] [bʊk] [ɒn] [ˈæŋglɪŋ] .

or	an	old	book	on	Angling	.
或者	一个	老的	书	在	钓鱼	.

或者一本关于钓鱼的旧书。

[ˈprɒbəbli] [ˈgrəʊlɪə(r)][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈwiːknəsɪz] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] [hɪz; ɪz] [dɪˈvaɪsɪz]

Probably	Grolier	was	thinking	of	such	weaknesses	when	he	chose	his	devices
大概	格罗利尔	曾是	思维	的	这样的	弱点	什么时候	他	选择	他的	设备

['tæŋkwəm] ['vɛntəs] ,

Tanquam	Ventus	,
坦夸姆	文图斯	,

格罗利尔在选择他的装置 Tanquam Ventus 时，可能就考虑到了这些弱点。

[ænd; ənd] [ˈkwɪski] [swːoʊz] - [ˈmeɪniːz] .

and	quisque	suos	patimur	Manes	.
和	奎斯克	苏奥斯	-	马内斯	.

和 quisque suos patimur Manes。

[laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bləʊn] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ,

Like	the	wind	we	are	blown	about	,	and	,	like	the	people	in	the	Æneid	,
喜欢	这	风	我们	是	吹	关于	,	和	,	喜欢	这	人们	在	这	《埃涅阿斯纪》	,

我们像风一样随波逐流，就像《埃涅阿斯纪》中的人们一样，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˈsʌfə(r)][ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ɪkˈstrævəgəns] .

we	are	obliged	to	suffer	the	consequences	of	our	own	extravagance	.
我们	是	有义务	到	遭受	这	结果	的	我们的	自己的	奢侈	.

我们必须承担自己挥霍无度的后果。

[piː] . -

p	.	133
p	.	-

[bæˈlɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnəˈteɪnəbl] .

BALLADE	OF	THE	UNATTAINABLE	.
叙事曲	的	这	高不可攀	.

遥不可及之物的歌谣。

[ðə; ði] [bʊks] [ai] ['kænɒt] [həʊp] [tuː; tə] [bai] ,

The	Books	I	cannot	hope	to	buy	,
这	图书	我	不能	希望	到	买	,

我买不起的书

[ðeə(r)] ['fæntəmz] [raʊnd] [ˌem 'iː] [wɔːlts] [ænd; ənd] [wiːl] ,

Their	phantoms	round	me	waltz	and	wheel	,
他们的	幻影	圆形的	我	华尔兹	和	车轮	,

它们的幻影在我周围翩翩起舞，旋转飞舞，

[ðeɪ] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['driːmɪŋ] [aɪ] ,

They	pass	before	the	dreaming	eye	,
他们	经过	前	这	做梦	眼睛	,

它们在梦境般的眼前掠过，

[eə(r)] [sliːp] [ðə; ði] ['driːmɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [siːl] .

Ere	Sleep	the	dreaming	eye	can	seal	.
埃雷	睡觉	这	做梦	眼睛	能	海豹	.

入睡前，做梦的眼睛可以闭合。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [riːl]

A	kind	of	literary	reel
一个	种类	的	文学	卷轴

一种文学卷轴

[ðeɪ] [dɑːns] ; [haʊ] [feə(r)] [ðə; ði] ['baɪndɪŋz] [ʃaɪn] !

They	dance	;	how	fair	the	bindings	shine	!
他们	舞蹈	;	如何	公平的	这	绑定	闪耀	!

它们翩翩起舞；绳结闪耀着多么美丽的光芒！

[prəʊz] ['kænɒt] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [ai] [fiːl] , —

Prose	cannot	tell	them	what	I	feel	,	—
散文	不能	告诉	他们	什么	我	感觉	,	—

文字无法表达我的感受，——

[ðə; ði] [bʊks] [ðæt] ['nevə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [maɪn] !

The	Books	that	never	can	be	mine	!
这	图书	那	绝不	能	是	矿	!

那些永远无法属于我的书！

[ðeə(r)] [frɪsk] [ɪ'dɪʃnz] [reə(r)] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

There	frisk	Editions	rare	and	shy	,
那里	搜身	版本	稀有的	和	害羞的	,

那里有稀有而害羞的 Frisk Editions，

[mə'rɒkəʊ] [klæd] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] ;

Morocco	clad	from	head	to	heel	;
摩洛哥	覆膜	从	头	到	脚跟	;

从头到脚都穿着摩洛哥服饰；

[ʃeik'spiəriən] ['kwɔːtəʊz] ; ['kɒmədi]

Shakspearian	quartos	;	Comedy
莎士比亚式	四开本	;	喜剧

莎士比亚四开本；喜剧

[æz; əz] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [frɒm; frəm] ['rɪtʃəd] [stiːl] ;

As	first	she	flashed	from	Richard	Steele	;
作为	第一的	她	闪光灯	从	理查德	斯蒂尔	;

她最初是从理查德·斯蒂尔那里闪现出来的；

[ænd; ənd] [kweɪnt] [diː] [fəʊ] [ɒn] ['mɪsɪz] . [viːl] ;

And	quaint	De	Foe	on	Mrs	.	Veal	;
和	古雅	德	敌人	在	太太	.	小牛肉	;

还有德福关于维尔夫人的古怪文章；

[ænd; ənd] , [lɔːd] [ɒv; əv] ['lændɪŋ] [net] [ænd; ənd] [laɪn] ,

And	**,**	**lord**	**of**	**landing**	**net**	**and**	**line**	**,**
和	,	主	的	降落	网	和	线	,

而，渔网和渔线的主人，

[əʊld] ['aɪzək] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [kriːl] , —

Old	**Izaak**	**with**	**his**	**fishing**	**creel**	**,**	**—**
老的	伊扎克	和	他的	钓鱼	鱼篓	,	—

老伊萨克带着他的鱼篓，——

[ðə; ði] [bʊks] [ðæt] ['nevə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [maɪn] !

The	**Books**	**that**	**never**	**can**	**be**	**mine**	**!**
这	图书	那	绝不	能	是	矿	!

那些永远无法属于我的书!

!

Incunables	**!**
早期印刷品	!

不可思议!

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [aɪ] [saɪ] ,

for	**you**	**I**	**sigh**	**,**
为了	你	我	叹	,

我为你叹息，

[blæk] ['letə(r)] , [æt; ət] [ðaɪ] [faʊnt] [aɪ] [niːl] ,

Black	**letter**	**,**	**at**	**thy**	**founts**	**I**	**kneel**	**,**
黑色的	信	,	在	你的	字体	我	下跪	,

黑字，我跪在你的泉源前，

[əʊld] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [pɛ'roʊz] ['nɜːsəri] ,

Old	**tales**	**of**	**Perrault's**	**nursery**	**,**
老的	故事	的	佩罗的	苗圃	,

佩罗童话故事集中的古老故事

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

书籍和书商(Books and Bookmen)
第6/6页

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][aɪ'd][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [miːl] !
For you I'd go without a meal !
为了 你 ID 去 没有 一个 一顿饭 !

为了你，我愿意饿肚子!

[fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [weər'ɪn] [dɪd] ['ɔːldəs] [diːl]
For Books wherein did Aldus deal
为了 图书 其中 做过 阿尔杜斯 交易

阿尔杜斯处理过的书籍

[ænd; ənd][reə(r)] ['gæliət] [ˌdiː'juː] - [ai] [paɪn] .
And rare Galliot du Pré I pine .
和 稀有的 加利奥特 杜 - 我 松树 .

还有稀有的 Galliot du Pré I 松树。

[ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [rɪ'viːl]
The watches of the night reveal
这 手表 的 这 夜晚 揭示

夜幕下的守望揭示

[ðə; ði] [bʊks] [ðæt] ['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] [maɪn] !
The Books that never can be mine !
这 图书 那 绝不 能 是 矿 !

那些永远无法属于我的书!

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[prɪns] , [beə(r)][ə; eɪ] ['həʊpləs] [bɑːrdz] [ə'piːl] ;
Prince , bear a hopeless Bard's appeal ;
王子 , 熊 一个 绝望 吟游诗人的 上诉 ;

王子，请承受吟游诗人绝望的请求;

[rɪ'vɜːs] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] [ðaɪn] ;
Reverse the rules of Mine and Thine ;
撤销 这 规则 的 矿 和 瘦 ;

颠倒"我的"和"你的"的规则;

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lɪ'dʒɪtɪmət] [tuː; tə] [stiːl]
Make it legitimate to steal
制作 它 合法的 到 偷

让偷窃合法化

[ðə; ði] [bʊks] [ðæt] ['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] [maɪn] !
The Books that never can be mine !
这 图书 那 绝不 能 是 矿 !

那些永远无法属于我的书!

[piː] . -
p . 135
p . -

['leɪdi] [bʊk] - ['lʌvəz] .
LADY BOOK - LOVERS .
女士 书 - 恋人 .

爱书女士们。

[ðə; ði] [baɪˈɒgrəfə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['æfrə] [bɛn] [ri'fju:t, ri:-][ðə; ði]['vʌlgə(r)]['erə(r)] [ðæt] " [ə; eɪ] ['dʌtʃmən]
The biographer of Mrs . Aphra Behn refutes the vulgar error that " a Dutchman
这 传记作家 的 太太 . 阿芙拉 贝恩 反驳 这 庸俗 错误 那 " 一个 荷兰人
['kænɒt] [lʌv] .
cannot love .
不能 爱 .

阿芙拉·贝恩夫人的传记作者驳斥了"荷兰人不会爱"这种庸俗的错误观念。

" ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][ə; eɪ]['leɪdi][kæn; kən] [lʌv] [bʊks] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [meɪ] [nɒt][bi:; bi][səʊ]
" Whether or not a lady can love books is a question that may not be so
" 无论 或者 不是 一个 女士 能 爱 图书 是 一个 问题 那 可能 不是 是 所以
['redɪli] ['set(ə)ld] .
readily settled .
容易 定居 .

"一位女士是否可以热爱书籍，这个问题可能并不那么容易解决。"

['mɪstə(r)] . ['ɜ:nɪst] ['kwentin] - [hæz; həz] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]
Mr . Ernest Quentin Bauchart has contributed to the discussion of this
先生 . 欧内斯特 昆汀 - 有 贡献 到 这 讨论 的 这
['prɒbləm] [baɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] ,
problem by publishing a bibliography ,
问题 经过 出版 一个 参考书目 ,

欧内斯特·昆汀·鲍沙尔先生通过发表书目，为这一问题的讨论做出了贡献。

[ɪn] [tu:] ['kwɔ:təʊ] ['vɒlju:mz] , [ɒv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [l'aɪbɹəɹiz] [ɒv; əv] ['feɪməs]
in two quarto volumes , of books which have been in the libraries of famous
在 二 四开本 卷 , 的 图书 哪个 有 到过 在 这 图书馆 的 著名的
[bj'u:tɪz] [ɒv; əv][əʊld] ,
beauties of old ,
美女 的 老的 ,

两卷四开本，收录了古代著名美女图书馆里的藏书。

[kwi:nz] [ænd; ənd] [prɪn'sesɪs] [ɒv; əv] [frɑ:ns] .
queens and princesses of France .
女王们 和 公主们 的 法国 .

法国的王后和公主们。

[ðeə(r)] [kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ði:z] ['leɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'zesə] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['prɪntɪd]
There can be no doubt that these ladies were possessors of exquisite printed
那里 能 是 不 怀疑 那 这些 女士们 是 拥有者 的 精美的 打印
[bʊks] [ænd; ənd] ['mænjʊskrɪpts] ['wʌndəfəli] [baʊnd] ,
books and manuscripts wonderfully bound ,
图书 和 手稿 太棒了 边界 ,

毫无疑问，这些女士拥有装帧精美的印刷书籍和手稿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['weðə(r)] [ðə; ði]['əʊnə(r)z] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [wɜ:(r); wə(r)]
but it remains uncertain whether the owners , as a rule , were
但 它 遗迹 不确定 无论 这 所有者 , 作为 一个 规则 , 是
['bibliəufail,-fil, ,bibli'ɔfilist] ;
bibliophiles ;
爱书人 ;

但目前尚不确定这些书的主人是否普遍都是爱书之人；

['weðə(r)] [ðeə(r)] [hɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['treʒəz] .
whether their hearts were with their treasures .
无论 他们的 心 是 和 他们的 宝藏 .

他们的心是否与他们的财富在一起。

[ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] [ɪn]

Incredible	**as**	**it**	**may**	**seem**	**to**	**us**	**now**	**,**	**literature**	**was**	**highly**	**respected**	**in**
极好的	作为	它	可能	似乎	到	我们	现在	,	文学	曾是	高度	受人尊敬	在

[ðə; ði][pɑːst] ,

the	**past**	**,**
这	过去的	,

虽然现在看来难以置信，但文学在过去备受尊崇。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

and	**was**	**even**	**fashionable**	**.**
和	曾是	甚至	时髦	.

而且当时还很时尚。

['poʊəts][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['feɪvə(r)][æt; ət] [kɔːt] , [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mʌst; məst]

Poets	**were**	**in**	**favour**	**at**	**court**	**,**	**and**	**Fashion**	**decided**	**that**	**the**	**great**	**must**
诗人	是	在	偏爱	在	法庭	,	和	时尚	决定	那	这	伟大的	必须

[pə'zes] [bʊks] ,

possess	**books**	**,**
具有	图书	,

诗人在宫廷中备受青睐，而时尚也认定达官显贵必须拥有书籍。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli] [bʊks] , [bʌt; bət] [bʊks] [prə'djuːst] [ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɑːt] ,

and	**not**	**only**	**books**	**,**	**but**	**books**	**produced**	**in**	**the**	**utmost**	**perfection**	**of**	**art**	**,**
和	不是	仅有的	图书	,	但	图书	生产	在	这	极致	完美	的	艺术	,

不仅是书籍，而且是制作工艺臻于完美的书籍。

[ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv]['kləʊvɪs] [iːv] , [ænd; ənd] - ,

and	**bound**	**with**	**all**	**the**	**skill**	**at**	**the**	**disposal**	**of**	**Clovis**	**Eve**	**,**	**and**	**Padeloup**	**,**
和	边界	和	全部	这	技能	在	这	处理	的	克洛维斯	前夕	,	和	-	,

[ænd; ənd] - .

and	**Duseuil**	**.**
和	-	.

并运用克洛维斯·伊夫、帕德卢和杜瑟伊的所有技巧进行捆绑。

['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz] ['fæʃ(ə)n] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mændz] ,

Therefore	**,**	**as**	**Fashion**	**gave**	**her**	**commands**	**,**
所以	,	作为	时尚	给予	她	命令	,

因此，当时尚发出指令时，

[wiː; wi] ['kænɒt] ['heɪstɪli] [ə'fɜːm] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [huː] [əu'bei] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [bʊk] - ['lʌvəz] .

we	**cannot**	**hastily**	**affirm**	**that**	**the**	**ladies**	**who**	**obeyed**	**were**	**really**	**book**	**-**	**lovers**	**.**
我们	不能	草草	确认	那	这	女士们	WHO	服从	是	真的	书	-	恋人	.

我们不能草率断定那些服从命令的女士们真的是爱书之人。

[ɪn]['aʊə(r)][mɔː(r)] [pə'laɪt] [eɪdʒ] , ['fæʃ(ə)n] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ðæt] ['leɪdɪz] [ʃæl; ʃəl] [sməʊk] , [ænd; ənd][bet] ,

In	**our**	**more**	**polite**	**age**	**,**	**Fashion**	**has**	**decreed**	**that**	**ladies**	**shall**	**smoke**	**,**	**and**	**bet**	**,**
在	我们的	更多的	有礼貌的	年龄	,	时尚	有	颁布	那	女士们	将	抽烟	,	和	赌注	,

[ænd; ənd] [rɒmp] ,

and	**romp**	**,**
和	欢蹦乱跳	,

在我们这个更加讲究礼仪的时代，时尚规定女士们应该抽烟、赌博和寻欢作乐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['premətʃə(r)] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [ɔːl] ['leɪdɪz] [huː] [duː; də][ðeə(r)]['djuːti][ɪn] [ðiːz]

but	**it**	**would**	**be**	**premature**	**to**	**assert**	**that**	**all**	**ladies**	**who**	**do**	**their**	**duty**	**in**	**these**
但	它	会	是	过早	到	断言	那	全部	女士们	WHO	做	他们的	责任	在	这些

['mætəz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [rɔmp] ,

matters	**are**	**born**	**romps**	**,**
事情	是	出生	嬉戏	,

但就此断言所有在这些事情上尽职尽责的女士都是天生的轻浮之人，还为时尚早。

[ɔː(r)][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌnə'fektɪd] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪgəret] .

or	have	an	unaffected	liking	for	cigarettes	.
或者	有	一个	不受影响	喜欢	为了	香烟	.

或者对香烟有着毫不掩饰的喜爱。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [haʊ'evə(r)] ,

History	,	however	,
历史	,	然而	,

然而，历史

[mein'tein] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [deɪmz] [huːz] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ði][məʊst]

maintains	that	many	of	the	renowned	dames	whose	books	are	now	the	most
保持	那	许多	的	这	著名	女士们	谁	图书	是	现在	这	最多

['treʒəd] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['relɪks][wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['stʌdi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]

treasured	of	literary	relics	were	actually	inclined	to	study	as	well	as	to
珍藏	的	文学	遗物	是	实际上	倾斜	到	学习	作为	出色地	作为	到

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

他认为，许多如今被奉为文学瑰宝的著名女作家，实际上既热爱学习，也热爱享乐。

[laɪk] [ˌmɑːgə'riːt] [diː]['vælwɑː][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊŋ'tes] [diː] - , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mædəm] [diː]

like	Marguerite	de	Valois	and	the	Comtesse	de	Verrue	,	and	even	Madame	de
喜欢	玛格丽特	德	瓦卢瓦	和	这	伯爵夫人	德	-	,	和	甚至	夫人	德

['pɒmpədɔː(r)] .

Pompadour	.
蓬巴杜	.

比如玛格丽特·德·瓦卢瓦和德·维鲁伯爵夫人，甚至还有蓬巴杜夫人。

['prɒbəbli] [bʊks] [ænd; ənd] [aːts] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdiz] ['laɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [daɪ'vɜːrʒən]

Probably	books	and	arts	were	more	to	this	lady's	liking	than	the	diversions
大概	图书	和	艺术	是	更多的	到	这	女士的	喜欢	比	这	转移

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bi'gail] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] . ;

by	which	she	beguiled	the	tedium	of	Louis	XV	.	;
经过	哪个	她	被迷惑	这	乏味	的	路易斯	十五	.	;

这位女士可能更喜欢书籍和艺术，而不是她用来消磨路易十五无聊时光的那些娱乐活动。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [biːn] ['kwaɪət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪz] [ænd; ənd]

and	many	a	time	she	would	rather	have	been	quiet	with	her	plays	and
和	许多	一个	时间	她	会	相当	有	到过	安静的	和	她	演出	和

['nɒv(ə)lz][ðæn; ðən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ['kɒndʌktid] [bʌt; bət] [dɪs'teɪstfl] ['revlz] .

novels	than	engaged	in	conscientiously	conducted	but	distasteful	revels	.
小说	比	已订婚的	在	切实	实施	但	令人厌恶的	揭秘	.

很多时候，她宁愿安静地创作戏剧和小说，也不愿参与那些精心策划但令人厌恶的狂欢。

[laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['frentʃmən] , [em] . - [hæz; həz]['əʊnli] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [frentʃ] ['leɪdi] [bʊk] -

Like	a	true	Frenchman	,	M	.	Bauchart	has	only	written	about	French	lady	book	-
喜欢	一个	真的	法国人	,	M	.	-	有	仅有的	书面	关于	法语	女士	书	-

['lʌvəz] ,

lovers	,
恋人	,

鲍沙尔先生就像一个真正的法国人，他只写法国女性爱书者的故事。

[ɔː(r)] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [huː] , [laɪk] ['meəri] ['stjuːət] , [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [frentʃ] .

or	about	women	who	,	like	Mary	Stuart	,	were	more	than	half	French	.
或者	关于	女性	WHO	,	喜欢	玛丽	斯图尔特	,	是	更多的	比	一半	法语	.

或者关于像玛丽·斯图亚特一样，拥有超过一半法国血统的女性。

[nɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə] [neɪm] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][ræŋks]

Nor	would	it	be	easy	for	an	English	author	to	name	,	outside	the	ranks
也不	会	它	是	简单的	为了	一个	英语	作者	到	姓名	,	外部	这	排名

[ɒv; əv] [kraʊnd] [hedz] ,

of	crowned	heads	,
的	加冕	头部	,

对于一位英国作家来说，除了王室成员之外，要列举出其他人物也并非易事。

[laɪk] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['eni] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

like	Elizabeth	,	any	Englishwomen	of	distinction	who	had	a	passion	for	the
喜欢	伊丽莎白	,	任何	英国女性	的	区别	WHO	有	一个	热情	为了	这

[mə'tɪərɪəl] [saɪd][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

material	side	of	literature	,
材料	边	的	文学	,

像伊丽莎白一样，任何对文学的物质层面充满热情的杰出英国女性，

[fɔː(r); fə(r)] ['baɪndɪŋ] , [ænd; ənd][fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] ['ɜːli]

for	binding	,	and	first	editions	,	and	large	paper	,	and	engravings	in	early
为了	结合	,	和	第一的	版本	,	和	大的	纸	,	和	雕刻	在	早期的

“ [steɪts] .

“	states	.
“	各州	.

用于装订、初版、大尺寸纸张以及早期“状态”中的雕版。

” [ðə; ði] ['præktɪkl] [seks] , [wen] ['stjuːdiəs] , [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [seks] [wen] [fɒnd] [ɒv; əv] [ɪ'kwestriən]

”	The	practical	sex	,	when	studious	,	is	like	the	same	sex	when	fond	of	equestrian
”	这	实际的	性别	,	什么时候	好学的	,	是	喜欢	这	相同的	性别	什么时候	喜爱	的	马术

['eksəsaɪz] .

exercise	.
锻炼	.

“勤奋好学的性别就像喜欢骑马的同性一样。”

“ [ə; eɪ]['leɪdi] [sez] , - [maɪ] [heɪz] , [hiːz] [æn; ən] - ['ɔːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] , -

“	A	lady	says	,	'	My	heyes	,	he's	an	'	orse	,	and	he	must	go	,	'
“	一个	女士	说道	,	-	我的	嘿耶斯	,	他是	一个	-	奥尔斯	,	和	他	必须	去	,	-

一位女士说：“我的天哪，他是一匹马，他必须走。”

” [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [liːtʃɪz] [gruːm] .

”	according	to	Leech's	groom	.
”	根据	到	水蛭的	新郎	.

据李奇的新郎说。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ə; eɪ] ['stjuːdiəs] [gɜːl][ɔː(r)]['meɪtrən] [sez] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] ,

In	the	same	way	,	a	studious	girl	or	matron	says	,	“	This	is	a	book	,
在	这	相同的	方式	,	一个	好学的	女孩	或者	护士长	说道	,	“	这	是	一个	书	,

同样地，一个好学的女孩或妇人会说：“这是一本书，

” [ænd; ənd] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [riːd] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [wɪ'ðaʊt] ['keərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪt] ,

”	and	reads	it	,	if	read	she	does	,	without	caring	about	the	date	,
”	和	阅读	它	,	如果	读	她	做	,	没有	关怀	关于	这	日期	,

”她会读，如果她真的读了的话，她不会在意日期。

[ɔː(r)][ðə; ði] [steɪt] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [neɪm] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['veri] ['ɒf(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːθərz] .

or	the	state	,	or	the	publisher's	name	,	or	even	very	often	about	the	author's	.
或者	这	状态	,	或者	这	出版商的	姓名	,	或者	甚至	非常	经常	关于	这	作者的	.

或者州名，或者出版商的名字，甚至经常是关于作者的信息。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [naʊ] ['selɪbreɪtɪd] ,

I	remember	,	before	the	publication	of	a	novel	now	celebrated	,
我	记住	,	前	这	发布	的	一个	小说	现在	著名	,

我记得，在如今广受赞誉的那部小说出版之前，

['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] ['veləm] - [baʊnd] ['kɒpi] [ɒn] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]

seeing	a	privately	printed	vellum	-	bound	copy	on	large	paper	in	the	hands	of	a
看到	一个	私下	打印	羊皮纸	-	边界	复制	在	大的	纸	在	这	双手	的	一个

['lɪtərəri] ['leɪdi] .

literary	lady	.
文学	女士	.

看到一位文艺女作家手里拿着一本用大纸张印刷、装订在羊皮纸上的私人印刷品。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

She	was	holding	it	over	the	fire	,
她	曾是	保持	它	超过	这	火	,

她把它举在火上烤着。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ðə; ði] ['veləm] ['kʌvəz] [kɜːl] [waɪd] ['əʊpən] [laɪk] [ðə; ði] [ʃelz] [ɒv; əv]

and	had	already	made	the	vellum	covers	curl	wide	open	like	the	shells	of
和	有	已经	制成	这	羊皮纸	封面	卷曲	宽的	打开	喜欢	这	贝壳	的

[æn; ən] [ə'flɪktɪd] ['ɔɪstə(r)] .

an	afflicted	oyster	.
一个	受苦的	牡蛎	.

并且已经把羊皮纸封面完全卷曲打开，就像受苦的牡蛎壳一样。

[wen] [ai] [ɑːskt] [wɒt] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz] ,

When	I	asked	what	the	volume	was	,
什么时候	我	问	什么	这	体积	曾是	,

当我问音量是多少时，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,

she	explained	that	“	It	is	a	book	which	a	poor	man	has	written	,
她	解释	那	“	它	是	一个	书	哪个	一个	贫穷的	男人	有	书面	,

她解释说：“这是一本穷人写的书，

[ænd; ənd] [hiːz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [sʌm; səm][wʌn][woʊnt][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf]

and	he's	had	it	printed	to	see	whether	some	one	won't	be	kind	enough
和	他是	有	它	打印	到	看	无论	一些	一	惯于	是	种类	足够的

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	publish	it	.
到	发布	它	.

他已经把稿子打印出来，看看有没有人愿意好心出版。

” [ai] ['ventʃəd] , [pə'hæps] [pɪ'dæntɪkli] , [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][kʊd; kəd][nɒt]

”	I	ventured	,	perhaps	pedantically	,	to	point	out	that	the	poor	man	could	not
”	我	冒险	,	也许	迂腐地	,	到	观点	出去	那	这	贫穷的	男人	可以	不是

[biː; bi][səʊ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

be	so	very	poor	,
是	所以	非常	贫穷的	,

我斗胆（或许有些吹毛求疵）指出，这个穷人不可能真的那么穷。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [meɪd] [səʊ] ['kɒstli] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn] [dʌtʃ] ['peɪpə(r)] .

or	he	would	not	have	made	so	costly	an	experiment	on	Dutch	paper	.
或者	他	会	不是	有	制成	所以	昂贵	一个	实验	在	荷兰语	纸	.

否则他就不会在荷兰纸上进行如此昂贵的实验了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] [mait] [biː; bi] ,

But	the	lady	said	she	did	not	know	how	that	might	be	,
但	这	女士	说	她	做过	不是	知道	如何	那	可能	是	,

但这位女士说她不知道那会怎么发生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['təʊstɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

and	she	went	on	toasting	the	experiment	.
和	她	去	在	祝酒	这	实验	.

她继续举杯庆祝这项实验。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['æspekt] [ɒv; əv]

In	all	this	there	is	a	fine	contempt	for	everything	but	the	spiritual	aspect	of
在	全部	这	那里	是	一个	美好的	鄙视	为了	一切	但	这	精神	方面	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

literature	;
文学	;

这一切都体现了对文学中除精神层面以外的一切事物的蔑视；

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['kɒkɪtri] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [mə'rɒkəʊ] [ænd; ənd]

there	is	an	aversion	to	the	mere	coquetry	and	display	of	morocco	and
那里	是	一个	厌恶	到	这	仅仅	卖弄风情	和	展示	的	摩洛哥	和

[red] ['lɛtəz] ,

red	letters	,
红色的	信件	,

人们厌恶那种赤裸裸的卖弄风情和炫耀摩洛哥皮革和红色字体的做法。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɒɪz] [wɪtʃ] [ə'mjuːz] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [men] .

and	the	toys	which	amuse	the	minds	of	men	.
和	这	玩具	哪个	娱乐	这	思想	的	男人	.

以及那些能娱乐人类心灵的玩具。

[weə(r)] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [kɔːt] “ [ðə; ði] [ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə] ,

Where	ladies	have	caught	“	the	Bibliomania	,
在哪里	女士们	有	捕捉	“	这	藏书癖	,

女士们都患上了“藏书癖”，

” [aɪ] ['fænsi] [ðeɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðɪs] ['prɪti] ['fiːvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [seks] .

”	I	fancy	they	have	taken	this	pretty	fever	from	the	other	sex	.
”	我	想要	他们	有	已采取	这	漂亮的	发烧	从	这	其他	性别	.

“我猜她们是从异性那里感染了这种美丽的热潮。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [hæv; həv] [pə'zest] , ['biːɪŋ] ['reərə]

But	it	must	be	owned	that	the	books	they	have	possessed	,	being	rarer
但	它	必须	是	拥有	那	这	图书	他们	有	拥有	,	存在	稀有

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [rəʊ'mæntɪk] ,

and	more	romantic	,
和	更多的	浪漫的	,

但必须承认的是，他们拥有的书籍更加稀有、更加浪漫。

[ɑː(r); ə(r)] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['haɪli] [praɪzd] [baɪ] ['æməˌtʃʊr] [ðæn; ðən] [ɪg'zæmpl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [l'aɪbɹəɹiz]

are	even	more	highly	prized	by	amateurs	than	examples	from	the	libraries
是	甚至	更多的	高度	珍贵的	经过	业余爱好者	比	示例	从	这	图书馆

[ɒv; əv] ['grəʊlɪə(r)] , [ænd; ənd] - ,

of	Grolier	,	and	Longepierre	,
的	格罗利尔	,	和	-	,

业余爱好者甚至比格罗利埃和朗格皮埃尔图书馆中的藏品更珍视它们。

[ænd; ənd] - . [em] . - [bʊk] [ɪz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [gaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv]

and	D'Hoym	.	M	.	Bauchart's	book	is	a	complete	guide	to	the	collector	of
和	-	.	M	.	-	书	是	一个	完全的	指导	到	这	集电极	的

[ðiːz] [ɪk'spensɪv] ['relɪks] .

these	expensive	relics	.
这些	昂贵的	遗物	.

以及 D'Hoym。M. Bauchart 的著作是收藏这些昂贵文物的完整指南。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] [driːm] [ɒv; əv] [feə(r)] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [əʊnd] [bʊks] [wɪð] [ðə; ði] [pɜːl] [ɒv; əv]

He	begins	his	dream	of	fair	women	who	have	owned	books	with	the	pearl	of
他	开始	他的	梦	的	公平的	女性	WHO	有	拥有	图书	和	这	珍珠	的

[ðə; ði] ['vælwɑː] ,

the	Valois	,
这	瓦卢瓦	,

他以瓦卢瓦珍珠为起点，开始构思那些拥有书籍的美丽女性的梦想。

[ˌmɑːgəˈriːt] - , [ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv]['frɑːnsɪs][aɪ] . [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['laɪbrəri]

Marguerite	**d'Angoulême**	**,**	**the**	**sister**	**of**	**Francis**	**I**	**.**	**The**	**remains**	**of**	**her**	**library**
玛格丽特	-	,	这	姐姐	的	弗朗西斯	我	.	这	遗迹	的	她	图书馆

[ɑː(r); ə(r)] ['tʃiːfli] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['mænjʊskrɪpts] .

are	**chiefly**	**devotional**	**manuscripts**	**.**
是	主要	灵修	手稿	.

玛格丽特·德·昂古莱姆，弗朗索瓦一世的妹妹。她的图书馆遗存主要是宗教手稿。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['leɪdɪz] , [haʊ'evə(r)] ['frɪvələs] ,

Indeed	**,**	**it**	**is**	**to**	**be**	**noted**	**that**	**all**	**these**	**ladies**	**,**	**however**	**frivolous**	**,**
的确	,	它	是	到	是	著名的	那	全部	这些	女士们	,	然而	轻浮	,

的确，值得注意的是，所有这些女士，无论多么轻浮，

[pə'zest] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['paɪəs] [bʊks] , [ænd; ənd] [həʊl] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] [preə(r)z]

possessed	**the**	**most**	**devout**	**and**	**pious**	**books**	**,**	**and**	**whole**	**collections**	**of**	**prayers**
拥有	这	最多	虔诚的	和	虔诚的	图书	,	和	所有的	收藏	的	祈祷

['kɒpid] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][pen] ,

copied	**out**	**by**	**the**	**pen**	**,**
复制	出去	经过	这	笔	,

他们拥有最虔诚的书籍，以及用笔抄写的整套祈祷文集。

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['miniətʃəz] .

and	**decorated**	**with**	**miniatures**	**.**
和	装饰	和	微缩模型	.

并用微缩模型装饰。

[ˌmɑːrgə'riːts] ['laɪbrəri][wɒz; wəz] [baʊnd] [ɪn] [mə'rɒkəʊ] , [stæmpt] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊnd] [em][ɪn] -

Marguerite's	**library**	**was**	**bound**	**in**	**morocco**	**,**	**stamped**	**with**	**a**	**crowned**	**M**	**in**	**interlacs**
玛格丽特的	图书馆	曾是	边界	在	摩洛哥	,	盖章	和	一个	加冕	M	在	-

[səʊn] [wɪð] ['deɪziz] ,

sown	**with**	**daisies**	**,**
播种	和	雏菊	,

玛格丽特的藏书是用摩洛哥皮装订的，上面印着带皇冠的字母“M”，图案是雏菊交织的纹样。

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [wɪð] [kən'venʃən(ə)l] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪziz]

or	**,**	**at**	**least**	**,**	**with**	**conventional**	**flowers**	**which**	**may**	**have**	**been**	**meant**	**for**	**daisies**
或者	,	在	至少	,	和	传统的	花朵	哪个	可能	有	到过	意思是	为了	雏菊

.

:

.

或者，至少是用一些原本可能是雏菊的普通花朵来装饰。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [tʃuːz] ,

If	**one**	**could**	**choose**	**,**
如果	一	可以	选择	,

如果可以选择的话，

[pə'hæps] [ðə; ði][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['spesəmən] [ek'stænt][ɪz] - [ˌel'iː]['premiə(r)]['liːvrə][ˌdiː'juː]

perhaps	**the**	**most**	**desirable**	**of**	**the**	**specimens**	**extant**	**is**	**'**	**Le**	**Premier**	**Livre**	**du**
也许	这	最多	理想	的	这	标本	现存	是	-	乐	总理	利弗	杜

[prɪns] [dez] - ,

Prince	**des**	**Poètes**	**,**
王子	德斯	-	,

也许现存样本中最令人向往的是《诗人王子的第一本书》，

- , - [ɪn] - [trænzˈleɪʃ(ə)n] .

Homère	**,**	**'**	**in**	**Salel's**	**translation**	**.**
-	,	-	在	-	翻译	.

萨莱尔翻译的《Homere》。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] [rɒn'sɑːrd] [raɪts] [ə; eɪ] ['prəʊlɒg] , [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪniːz][ɒv; əv]

For	this	translation	Ronsard	writes	a	prologue	,	addressed	to	the	manes	of
为了	这	翻译	龙萨尔	写	一个	序幕	,	已解决	到	这	鬃毛	的

- ,

Salel	,
-	,

龙萨为这版译作写了一篇序言，献给萨雷尔的后裔们。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ridikjuːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pəʊətri] .

in	which	he	complains	that	he	is	ridiculed	for	his	poetry	.
在	哪个	他	抱怨	那	他	是	嘲笑	为了	他的	诗	.

他在诗中抱怨自己因为诗歌而遭到嘲笑。

[hiː; hi] [drɔːz] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['həʊmə(r)][ænd; ənd] - [ɪn] [ɪ'lɪziəm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

He	draws	a	characteristic	picture	of	Homer	and	Salel	in	Elysium	,	among	the
他	平局	一个	特征	图片	的	荷马	和	-	在	极乐世界	,	之中	这

['lɜːnɪd] ['lʌvəz] :

learned	lovers	:
学习	恋人	:

他描绘了荷马和萨雷尔在极乐世界，与一群博学的恋人在一起的典型景象：

[ˌkjuː juː 'aɪ]['pɑːrmi][lez] [flɜːrz] -

qui	parmi	les	fleurs	devisent
qui	帕尔米	莱斯	花朵	-

qui parmi les fleurs devisent

[ˌeɪ 'juː]['dʒaɪrɒn][diː] [lɜːr] [deɪm] .

Au	giron	de	leur	dame	.
奥	吉隆	德	leur	贵妇人	.

Au giron de leur dame.

[ˌmɑːrgə'riːts] ['mænjuskrɪpt] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iliəd] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɔːtəʊ] ,

Marguerite's	manuscript	copy	of	the	First	Book	of	the	Iliad	is	a	small	quarto	,
玛格丽特的	手稿	复制	的	这	第一的	书	的	这	《伊利亚特》	是	一个	小的	四开本	,

玛格丽特所藏的《伊利亚特》第一卷手稿是一本小四开本。

[ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['deɪziz] , [flɜːrz] [diː] - [lɪs] ,

adorned	with	daisies	,	fleurs	de	-	lis	,
装饰	和	雏菊	,	花朵	德	- 列表		,

装饰着雏菊、百合花，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊnd] [em] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [dʌk] - [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət] [ʃæn'tɪli] .

and	the	crowned	M	.	It	is	in	the	Duc	d'Aumale's	collection	at	Chantilly	.
和	这	加冕	M	.	它	是	在	这	杜克	-	收藏	在	尚蒂伊	.

以及加冕的 M。它收藏于尚蒂伊的奥马尔公爵府邸。

[ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][daɪ'æn][diː]['pwɑːtjeɪ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['feɪməs] .

The	books	of	Diane	de	Poitiers	are	more	numerous	and	more	famous	.
这	图书	的	黛安	德	普瓦捷	是	更多的	很多的	和	更多的	著名的	.

黛安娜·德·波蒂埃的作品数量更多，也更有名。

[wen] [fɜːst][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] ['vɒljuːmz] [wɪð] [ə; eɪ]['lɔrəl, 'lɔː-] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm]

When	first	a	widow	she	stamped	her	volumes	with	a	laurel	springing	from
什么时候	第一的	一个	寡妇	她	盖章	她	卷	和	一个	月桂树	弹簧	从

[ə; eɪ] [tuːm] ,

a	tomb	,
一个	墓	,

她初为寡妇时，在她的书卷上盖了一个从坟墓中伸出的月桂树的印章。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɒtəʊ] , “ ['səʊlə]['vɪvɪt][ɪn]['ɪloʊ] .

and	the	motto	,	“	Sola	vivit	in	illo	.
和	这	座右铭	,	“	太阳	活力	在	插图	.

以及座右铭：“Sola vivit in illo”。

" [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [kən'səʊl] [hɜ:'self] [wɪð] ['henri] [ˌaɪ 'aɪ] .

"	But	when	she	consoled	herself	with	Henri	II	.
"	但	什么时候	她	安慰	她自己	和	亨利	二	.

但当她用亨利二世来安慰自己时。

[ʃi:; ʃi] [sə'prest] [ðə; ði] [tu:m] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['mɒtəʊ] ['mi:nɪŋləs] .

she	suppressed	the	tomb	,	and	made	the	motto	meaningless	.
她	被抑制	这	墓	,	和	制成	这	座右铭	无意义的	.

她压制了陵墓，使碑文失去了意义。

[hɜ:(r); hə(r)] ['kres(ə)nt] [ʃɒn] [nɒt] ['əʊnli] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [bʊks] , [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['pæləs] [wɔ:lz] [ɒv; əv]

Her	crescent	shone	not	only	on	her	books	,	but	on	the	palace	walls	of
她	新月	闪耀	不是	仅有的	在	她	图书	,	但	在	这	宫殿	墙壁	的

[frɑ:ns] ,

France	,
法国	,

她的月牙不仅闪耀在她的书页上，也闪耀在法国的宫墙上。

[ɪn] [ðə; ði] ['lu:və(r)] , ['fɒntɪnˌbləʊ] , [ænd; ənd] [ə'nɛt] ,

in	the	Louvre	,	Fontainebleau	,	and	Anet	,
在	这	卢浮宫	,	枫丹白露	,	和	阿内特	,

在卢浮宫、枫丹白露和阿奈，

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [di:] . [ɪz] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ˌɪntə'leɪst] [wɪð] [ðə; ði] [eɪtʃ] . [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['rɔɪəl]

and	her	initial	D	.	is	inextricably	interlaced	with	the	H	.	of	her	royal
和	她	最初的	D	.	是	密不可分地	交织	和	这	H	.	的	她	皇家

['lʌvə(r)] .

lover	.
情人	.

她的首字母 D 与她皇家情人的首字母 H 密不可分地交织在一起。

[ɪn'di:d] , ['henri] ['ædɪd] [ðə; ði] [di:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['saɪfə(r)] ,

Indeed	,	Henri	added	the	D	to	his	own	cypher	,
的确	,	亨利	额外	这	D	到	他的	自己的	暗号	,

事实上，亨利在他的密码中加入了字母D。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kæθ(ə)rɪn] ,

and	this	must	have	been	so	embarrassing	for	his	wife	Catherine	,
和	这	必须	有	到过	所以	尴尬的	为了	他的	妻子	凯瑟琳	,

这肯定让他的妻子凯瑟琳非常尴尬。

[ðæt] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [kɜ:rvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [di:z] [æz; əz] [si:z] .

that	people	have	good	-	naturedly	tried	to	read	the	curves	of	the	D's	as	C's	.
那	人们	有	好的	-	自然地	尝试	到	读	这	曲线	的	这	的	作为	CS	.

人们出于好意，试图将 D 的曲线解读为 C。

[ðə; ði] [di:z] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kresnts] ,

The	D's	,	and	the	crescents	,
这	的	,	和	这	新月	,

D字形图案和新月形图案

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [daɪ'ænə] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'prest] ['i:v(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒv; əv] ['hɛnriz]

and	the	bows	of	his	Diana	are	impressed	even	on	the	covers	of	Henri's
和	这	弓	的	他的	戴安娜	是	印象深刻	甚至	在	这	封面	的	亨利的

[bʊk] [ɒv; əv] ['aʊəz] .

Book	of	Hours	.
书	的	小时	.

甚至连亨利的《时祷书》的封面上也印有他笔下狄安娜的弓箭图案。

['kæθərɪnz] [əʊn] ['saɪfə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [si:] [in'leis] [wɪð] [æn; ən] [eɪtʃ] ,

Catherine's	own	cypher	is	a	double	C	enlaced	with	an	H	,
凯瑟琳的	自己的	暗号	是	一个	双倍的	C	交织	和	一个	H	,

凯瑟琳自己的密码是一个双C和一个H交织在一起，

[ɔː(r)] ['dʌb(ə)l] [keɪ] (['kæθərɪn]) [kəm'baɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] .

or	double	K's	(	Katherine	)	combined	in	the	same	manner	.
或者	双倍的	K 的	(	凯瑟琳	)	合并	在	这	相同的	方式	.

或者用同样的方法将两个 K（Katherine）组合在一起。

[ðiːz] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][diː] . [eɪtʃ] . ,

These	,	unlike	the	D	.	H	.	,
这些	,	与此不同	这	D	.	H	.	,

这些与DH不同，

[ɑː(r); ə(r)] [səː'maʊnt] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊn] — [ðə; ði][wʌn] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪf] [pə'zest]

are	surmounted	with	a	crown	—	the	one	advantage	which	the	wife	possessed
是	克服	和	一个	王冠	—	这	一	优势	哪个	这	妻子	拥有

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['feɪvərɪt] .

over	the	favourite	.
超过	这	最喜欢的	.

头上戴着王冠——这是妻子相对于宠臣拥有的唯一优势。

[ə'mʌŋ] [daɪ'ænz] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['veərɪəs] ['triːtiziz] [ɒn] ['medsnz] [ænd; ənd][ɒn] ['sɜːdʒəri] ,

Among	Diane's	books	are	various	treatises	on	medicines	and	on	surgery	,
之中	黛安娜的	图书	是	各种各样的	论文	在	药物	和	在	外科手术	,

黛安娜的著作中包括各种关于医学和外科的论著。

[ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd][ɪ'tæliən]['nɒv(ə)lz] .

and	plenty	of	poetry	and	Italian	novels	.
和	很多	的	诗	和	意大利语	小说	.

还有大量的诗歌和意大利小说。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ig'zibitid] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][ɪn] [glɑːs] [keɪsɪz][ɪz] [daɪ'ænz] ['kɒpi] [ɒv; əv]

Among	the	books	exhibited	at	the	British	Museum	in	glass	cases	is	Diane's	copy	of
之中	这	图书	展出	在	这	英国	博物馆	在	玻璃	案例	是	黛安娜的	复制	的

[bɛmboʊs] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['venɪs] .

Bembo's	'	History	of	Venice	.
贝姆博的	-	历史	的	威尼斯	.

在大英博物馆的玻璃柜中展出的书籍中，有一本黛安娜收藏的本博所著的《威尼斯史》。

- [æn; ən] [ə'merɪkən] [kə'lektə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] , [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

'	An	American	collector	,	Mr	.	Barlow	,	of	New	York	,
-	一个	美国人	集电极	,	先生	.	巴洛	,	的	新的	约克	,

“一位来自纽约的美国收藏家巴洛先生，

[ɪz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'zes] [hɜː(r); hə(r)] - - [diː][lɑː] [frɑːns] [æntɑːrktiːk] - (['æntwɜːp] ,

is	happy	enough	to	possess	her	'	Singularitez	de	la	France	Antarctique	'	(	Antwerp	,
是	快乐的	足够的	到	具有	她	-	-	德	拉	法国	南极洲	-	(	安特卫普	,

-) .

1558	)	.
-	)	.

她很高兴拥有她的《法国南极洲的独特之处》（安特卫普，1558 年）。

['kæθ(ə)rɪn] [diː] ['mɛdɪˌtʃi] [gɒt] ['splendɪd] [bʊks] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːmz] [æz; əz] ['fɒrən] ['paɪrəts] [prə'kjʊə(r)]

Catherine	de	Medicis	got	splendid	books	on	the	same	terms	as	foreign	pirates	procure
凯瑟琳	德	美第奇家族	得到	灿烂	图书	在	这	相同的	条款	作为	外国的	海盗	采购

[ɪŋglɪʃ] ['nɒv(ə)lz] — [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ðem; ðəm] .

English	novels	—	she	stole	them	.
英语	小说	—	她	偷窃	他们	.

凯瑟琳·德·美第奇获得精美书籍的方式，与外国海盗获取英国小说的方式相同——她偷窃了它们。

[ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] ['strɑːtsi] , ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['sɜːvɪs] , [left] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] ,

The	Marshal	Strozzi	,	dying	in	the	French	service	,	left	a	noble	collection	,
这	元帅	斯特罗齐	,	垂死	在	这	法语	服务	,	左边	一个	高贵	收藏	,

斯特罗齐元帅在法国服役期间去世，留下了一批珍贵的收藏品。

[ɒn] [wɪtʃ] ['kæθ(ə)rɪn] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

on	which	Catherine	laid	her	hands	.
在	哪个	凯瑟琳	铺设	她	双手	.

凯瑟琳将手放在上面。

['brænt,oʊm] [sez] [ðæt] - [sʌn] ['ɒf(ə)n] [ɪk'sprest] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['kændɪd] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðɪs]

Brantôme	says	that	Strozzi's	son	often	expressed	to	him	a	candid	opinion	about	this
布朗托姆	说道	那	-	儿子	经常	表达	到	他	一个	坦率	观点	关于	这

[træn'zækʃ(ə)n] .

transaction	.
交易	.

布朗托姆说，斯特罗齐的儿子经常向他坦率地表达对这笔交易的看法。

[wɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːrʃəlz] , ['kæθ(ə)rɪn] [pə'zest]

What	with	her	own	collection	and	what	with	the	Marshal's	,	Catherine	possessed
什么	和	她	自己的	收藏	和	什么	和	这	马歇尔的	,	凯瑟琳	拥有

[ə'baʊt] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] ['vɒljuːmz] .

about	four	thousand	volumes	.
关于	四	千	卷	.

加上她自己的藏书和元帅的藏书，凯瑟琳大约拥有四千卷书籍。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['perəl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [siːzd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kɹ'ɛdɪtəz] ,

On	her	death	they	were	in	peril	of	being	seized	by	her	creditors	,
在	她	死亡	他们	是	在	危险	的	存在	查获	经过	她	债权人	,

她去世后，这些财产面临被债权人没收的危险。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːmənə(r); 'ælmənə(r)] ['kærɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ,

but	her	almoner	carried	them	to	his	own	house	,
但	她	施舍者	携带	他们	到	他的	自己的	房子	,

但是她的施舍者把它们带回了自己家。

[ænd; ənd] [diː] [ðaʊ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['laɪbrəri] .

and	De	Thou	had	them	placed	in	the	royal	library	.
和	德	你	有	他们	放置	在	这	皇家	图书馆	.

德图将它们存放在皇家图书馆中。

[ʌn'lʌkɪli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θɔːt] ['waɪzə(r)] [tuː; tə] [strɪp] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊts] [wɪð]

Unluckily	it	was	thought	wiser	to	strip	the	books	of	the	coats	with
不幸的是	它	曾是	想法	更明智	到	条	这	图书	的	这	外套	和

['kæθərɪnz] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [dɪ'vaɪs] ,

Catherine's	compromising	device	,
凯瑟琳的	妥协	设备	,

不幸的是，人们认为用凯瑟琳的卑鄙手段剥掉书上的外套才是更明智的做法。

[lest] [hɜː(r); hə(r)] [kɹ'ɛdɪtəz] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪŋg(ə)l] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] [ðeə(r)]

lest	her	creditors	should	single	them	out	,	and	take	them	away	in	their
免得	她	债权人	应该	单身的	他们	出去	,	和	拿	他们	离开	在	他们的

[p'ɒkɪts] .

pockets	.
口袋	.

以免债主们把它们挑出来，据为己有。

[hens] , [bʊks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['saɪfə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [reə(r)] .

Hence	,	books	with	her	arms	and	cypher	are	exceedingly	rare	.
因此	,	图书	和	她	武器	和	暗号	是	非常	稀有的	.

因此，带有她的纹章和密码的书籍极其罕见。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː] ['beri] ,

At	the	sale	of	the	collections	of	the	Duchesse	de	Berry	,
在	这	销售	的	这	收藏	的	这	公爵夫人	德	浆果	,

在贝里公爵夫人藏品拍卖会上，

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['kæθərɪnz] [wɒz; wəz][səʊld][fɔː(r); fə(r)] £2 , - .

a	Book	of	Hours	of	Catherine's	was	sold	for	£2	,	400	.
一个	书	的	小时	的	凯瑟琳的	曾是	卖	为了	£2	,	-	.

凯瑟琳的一本祈祷书以 2400 英镑的价格售出。

['meəri] ['stjuːət] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [wɒz; wəz][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [bʊk] - ['lʌvəz] [huːz] [teɪst] [wɒz; wəz]

Mary	Stuart	of	Scotland	was	one	of	the	lady	book	-	lovers	whose	taste	was
玛丽	斯图尔特	的	苏格兰	曾是	一	的	这	女士	书	-	恋人	谁	品尝	曾是

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

more	than	a	mere	following	of	the	fashion	.
更多的	比	一个	仅仅	下列的	的	这	时尚	.

苏格兰的玛丽·斯图亚特是一位热爱读书的女性，她的品味不仅仅是追随时尚。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] , [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [mə'riː] [ˌæn.twɑː'nɛts] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

Some	of	her	books	,	like	one	of	Marie	Antoinette's	,	were	the
一些	的	她	图书	,	喜欢	一	的	玛丽	安托瓦内特的	,	是	这

[kəm'pænjənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kæp'tɪvəti] ,

companions	of	her	captivity	,
同伴	的	她	囚禁	,

她的一些书，就像玛丽·安托瓦内特的一本书一样，陪伴她度过了被囚禁的时光。

[ænd; ənd] [stɪl] [beə(r)][ðə; ði][sæd] [kəm'pleɪnts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [lɑːst] [frendz] [ɒv; əv]

and	still	bear	the	sad	complaints	which	she	entrusted	to	these	last	friends	of
和	仍然	熊	这	伤心	投诉	哪个	她	受托	到	这些	最后的	朋友们	的

['fɔːlən] ['rɔɪəlti] .

fallen	royalty	.
倒下	皇室	.

她仍然背负着她托付给这些已故皇室最后朋友的悲伤抱怨。

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] - [bʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lætɪn] [prəʊz] ['eksəsaɪzɪz] [wen] [ə; eɪ][gɜːl] ,

Her	note	-	book	,	in	which	she	wrote	her	Latin	prose	exercises	when	a	girl	,
她	笔记	-	书	,	在	哪个	她	写道	她	拉丁	散文	练习	什么时候	一个	女孩	,

她小时候用来记录拉丁散文练习的笔记本

[stɪl] [sə'vaiv] , [baʊnd] [ɪn] [red] [mə'rɒkəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [frɑːns] .

still	survives	,	bound	in	red	morocco	,	with	the	arms	of	France	.
仍然	幸存	,	边界	在	红色的	摩洛哥	,	和	这	武器	的	法国	.

至今仍保存完好，装帧为红色摩洛哥皮，并印有法国国徽。

[ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [naʊ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði][zɑː(r)] ,

In	a	Book	of	Hours	,	now	the	property	of	the	Czar	,
在	一个	书	的	小时	,	现在	这	财产	的	这	沙皇	,

在一本现为沙皇所有的祈祷书中，

[meɪ] [biː; bi] ['pɑːtli] [di'saifə] [ðə; ði][kw'ætʊeɪnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kəm'pəʊzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['spɹəʊfl] [j'iəz]

may	be	partly	deciphered	the	quatrains	which	she	composed	in	her	sorrowful	years
可能	是	部分	已破译	这	四行诗	哪个	她	由	在	她	悲伤	年

,

,

,

或许可以部分解读她在悲伤岁月里创作的四行诗。

[bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)]['mjuːtɪleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['baɪndərz] [ʃɪəz] .

but	many	of	them	are	mutilated	by	the	binder's	shears	.
但	许多	的	他们	是	残缺	经过	这	活页夹的	剪	.

但它们中的许多都被装订工的剪刀剪坏了。

[ðə; ði] [kwiːn] [juːst] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['ælbəm] :

The	Queen	used	the	volume	as	a	kind	of	album	:
这	女王	用过的	这	体积	作为	一个	种类	的	专辑	:

女王将这卷书当作一种专辑来使用：

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['signətʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - ” ([æz; əz][em] .

it	contains	the	signatures	of	the	“	Countess	of	Schrewsbury	”	(	as	M	.
它	包含	这	签名	的	这	“	伯爵夫人	的	-	”	(	作为	M	.

- [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]) ,

Bauchart	has	it	)	,
-	有	它	)	,

上面有“施鲁斯伯里伯爵夫人”(正如鲍沙尔先生所说）的签名。

[ɒv; əv] [wɔːlsɪŋəm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['sʌsɪks] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['haʊəd] , [ɜːl] [ɒv; əv]

of	Walsingham	,	of	the	Earl	of	Sussex	,	and	of	Charles	Howard	,	Earl	of
的	沃尔辛厄姆	,	的	这	伯爵	的	苏塞克斯	,	和	的	查尔斯	霍华德	,	伯爵	的

['nɒtɪŋəm] .

Nottingham	.
诺丁汉	.

沃尔辛厄姆家族、苏塞克斯伯爵家族和诺丁汉伯爵查尔斯·霍华德家族。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] , “ [jɔː(r); jə(r)][məʊst] - , [ɑːr'bɛlə] ['siːmɔːr] ; ” [ænd; ənd] “

There	is	also	the	signature	,	“	Your	most	infortunat	,	Arbella	Seymour	;	”	and	“
那里	是	还	这	签名	,	“	你的	最多	-	,	阿尔贝拉	西摩	;	”	和	“

[ef ɑːr] . ['beɪkən] .

Fr	.	Bacon	.
弗朗西斯	.	熏肉	.

还有签名：“您最不幸的，Arbella Seymour；”和“Fr. Bacon。

” [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['mænjuskrɪpt][wɒz; wəz] ['pɜːrtʃəst] [ɪn]['pærɪs] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] , [baɪ]

”	This	remarkable	manuscript	was	purchased	in	Paris	,	during	the	Revolution	,	by
”	这	卓越	手稿	曾是	购买	在	巴黎	,	期间	这	革命	,	经过

['piːtə(r)] [dəbrɔski] ,

Peter	Dubrowsky	,
彼得	杜布罗夫斯基	,

“这份非凡的手稿是彼得·杜布罗夫斯基在法国大革命期间于巴黎购得的。”

[huː] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rʌʃə] .

who	carried	it	to	Russia	.
WHO	携带	它	到	俄罗斯	.

谁把它带到了俄罗斯。

[ə'nʌðə(r)] [bʊk] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] [beəz] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] -

Another	Book	of	Hours	of	the	Queen's	bears	this	inscription	,	in	a	sixteenth	-
其他	书	的	小时	的	这	女王大学	熊	这	题词	,	在	一个	第十六	-

['sentʃəri] [hænd] :

century	hand	:
世纪	手	:

另一本女王的祈祷书上用十六世纪的笔迹刻有如下铭文：

“ [ˌsiː 'iː] [sɒnt] [lez] [ɜːrz] [diː] [mə'riː] - [rɛn] .

“	Ce	sont	les	Heures	de	Marie	Setuart	Renne	.
”	塞	儿子	莱斯	小时	德	玛丽	-	雷恩	.

“Ce sont les Heures de Marie Setuart Renne。

[ˌmɑːgə'riːt] [diː] - [diː]['roʊˌseɪ] .

Marguerite	de	Blacuod	de	Rosay	.
玛格丽特	德	-	德	罗赛	.

玛格丽特·德·布拉库德·德·罗赛。

” [ɪn] [diː] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] “ ['blækwʊd] .

”	In	De	Blacuod	it	is	not	very	easy	to	recognise	“	Blackwood	.
”	在	德	-	它	是	不是	非常	简单的	到	认出	“	黑木	.

“在德布拉库德，很难认出“布莱克伍德”。

" [ˌmɑːgəˈriːt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['ædəm] ['blækwʊd] , [huː] [rəʊt] [ə; eɪ] ['vɒljuːm]
" Marguerite was probably the daughter of Adam Blackwood , who wrote a volume
" 玛格丽特 曾是 大概 这 女儿 的 亚当 黑木 , WHO 写道 一个 体积
[ɒn]['meəri] ['stuːərts] ['sʌfərɪŋz] (['edɪnbrə] , -) .
on Mary Stuart's sufferings (Edinburgh , 1587) .
在 玛丽 斯图尔特的 苦难 (爱丁堡 , -) .

“玛格丽特很可能是亚当·布莱克伍德的女儿，亚当·布莱克伍德曾写过一本关于玛丽·斯图亚特苦难的书（爱丁堡，1587年）。

[ðə; ði] ['feɪməs] [ˌmɑːgə'riːt] [diː]['vælwɑː] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . , [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]
The famous Marguerite de Valois , the wife of Henri IV . , had certainly a
这 著名的 玛格丽特 德 瓦卢瓦 , 这 妻子 的 亨利 第四 . , 有 当然 一个
['nəʊb(ə)l]['laɪbrəri] ,
noble library ,
高贵 图书馆 ,

著名的玛格丽特·德·瓦卢瓦，亨利四世的妻子，无疑拥有一座藏书丰富的图书馆。

[ænd; ənd] ['meni] ['bjuːtɪfli] [baʊnd] [bʊks] [stæmpt] [wɪð] ['deɪziz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]
and many beautifully bound books stamped with daisies are attributed to
和 许多 非常漂亮 边界 图书 盖章 和 雏菊 是 归因于 到
[hɜː(r); hə(r)] [kə'lekʃn] .
her collections .
她 收藏 .

许多装帧精美、印有雏菊图案的书籍都被认为是她的藏品。

[ðeɪ] [beə(r)][ðə; ði]['mɒtəʊ] , “ - [nɒn] - , ” [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)] , [fɜːst][tuː; tə]
They bear the motto , “ Expectata non eludet , ” which appears to refer , first to
他们 熊 这 座右铭 , “ - 非 - , ” 哪个 出现 到 参考 , 第一的 到
[ðə; ði] ['deɪzi] (“ [ˌmɑːgə'riːtə] ”) ,
the daisy (“ Margarita ”) ,
这 雏菊 (“ 玛格丽塔 ”) ,

它们的座右铭是“Expectata non eludet”，这似乎首先指的是雏菊（“玛格丽特”）。

[wɪtʃ] [ɪz] ['pʌŋktʃuəl] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪz] “ [ðə; ði] ['kɔnstəleitid] ['flaʊə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] [sets] ,
which is punctual in the spring , or rather is “ the constellated flower that never sets ,
哪个 是 准时 在 这 春天 , 或者 相当 是 “ 这 星座 花 那 绝不 套 ,

它在春天准时出现，或者更确切地说，它是“永不凋零的星辰之花”。

" [ænd; ənd][nekst] , [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [huː] [wɪl] “ [kiːp] [trɪst] .
" and next , to the lady , who will “ keep tryst .
" 和 下一个 , 到 这 女士 , WHO 将要 “ 保持 幽会 .

接下来，这位女士将“守约”。

" [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði]['leɪdi] [ˌmɑːgə'riːt] [diː]['vælwɑː] ?
" But is the lady Marguerite de Valois ?
" 但 是 这 女士 玛格丽特 德 瓦卢瓦 ?

“但这位女士是玛格丽特·德·瓦卢瓦吗？”

[ðəʊ] [ðə; ði] [bʊks] [hæv; həv] [biːn] [səʊld][æt; ət] ['veri] [haɪ] [praisiz] [æz; əz]['relɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lemən]
Though the books have been sold at very high prices as relics of the leman
尽管 这 图书 有 到过 卖 在 非常 高的 价格 作为 遗物 的 这 莱曼
[ɒv; əv][lɑː] [məʊl] ,
of La Mole ,
的 拉 痣 ,

尽管这些书籍作为拉莫尔湖畔莱曼的遗物以极高的价格出售，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʃelvz] ,
it seems impossible to demonstrate that they were ever on her shelves ,
它 似乎 不可能的 到 证明 那 他们 是 曾经 在 她 货架 ,

似乎无法证明它们曾经出现在她的书架上。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [baɪ]['kləʊvɪs] [iːv] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪn] .

that	they	were	bound	by	Clovis	Eve	from	her	own	design	.
那	他们	是	边界	经过	克洛维斯	前夕	从	她	自己的	设计	.

她们是被克洛维斯·伊芙按照她自己的设计束缚的。

“ [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [kən'temp(ə)rəri] ['dɒkjumənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

“	No	mention	is	made	of	them	in	any	contemporary	document	,	and	the
”	不	提到	是	制成	的	他们	在	任何	当代的	文档	,	和	这

[dʒuː'dɪʃəs] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [kən'dʒektʃə] .

judicious	are	reduced	to	conjectures	.
明智的	是	减少	到	猜想	.

“在任何当时的文献中都没有提到他们，明智的人只能进行推测。”

” [jet] [ðeɪ] [fɔːm] [ə; eɪ][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] , [ˌsɪstə'mætɪkli] [baʊnd] , ['saɪəns] [ænd; ənd]

”	Yet	they	form	a	most	important	collection	,	systematically	bound	,	science	and
”	然而	他们	形式	一个	最多	重要的	收藏	,	系统地	边界	,	科学	和

[fə'lɒsəfi] [ɪn] ['sɪtrən] [mə'rɒkəʊ] ,

philosophy	in	citron	morocco	,
哲学	在	香橼	摩洛哥	,

“然而，它们构成了一部极其重要的合集，系统地装订成册，内容涵盖科学与哲学，装帧为摩洛哥柠檬皮。”

[ðə; ðɪ]['poʊəts][ɪn] [griːn] , [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [θiˈɒlədʒi] [ɪn] [red] .

the	poets	in	green	,	and	history	and	theology	in	red	.
这	诗人	在	绿色的	,	和	历史	和	神学	在	红色的	.

诗人用绿色表示，历史和神学用红色表示。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] “ - [nɒn] - ” [æz; əz][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə]

In	any	case	it	is	absurd	to	explain	“	Expectata	non	eludet	”	as	a	reference	to
在	任何	案件	它	是	荒诞	到	解释	“	-	非	-	”	作为	一个	参考	到

[ðə; ðɪ] ['lɪli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [ɑːmz] ,

the	lily	of	the	royal	arms	,
这	百合	的	这	皇家	武器	,

无论如何，将“Expectata non eludet”解释为指代皇家徽章上的百合花是荒谬的。

[wɪtʃ] [ə'pɪəz] [ɒn][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['deɪzi] - [paɪd] ['vɒljuːmz] .

which	appears	on	the	centre	of	the	daisy	-	pied	volumes	.
哪个	出现	在	这	中心	的	这	雏菊	-	馅饼	卷	.

它出现在雏菊图案书籍的中心位置。

[ðə; ðɪ]['mɒtəʊ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wʊd] [rʌn] , “ - (['lɪliə]) [nɒn] - .

The	motto	,	in	that	case	,	would	run	,	“	Expectata	(	lilia	)	non	eludent	.
这	座右铭	,	在	那	案件	,	会	跑步	,	“	-	(	莉莉娅	)	非	-	.

在这种情况下，座右铭将是：“Expectata (lilia) non eludent。

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] , [ðə; ðɪ] ['femənɪn] ['ædʒɪktɪv] , “ - , ” [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪŋgjələ(r)] ,

”	As	it	stands	,	the	feminine	adjective	,	“	expectata	,	”	in	the	singular	,
”	作为	它	站立	,	这	女性	形容词	,	“	-	,	”	在	这	单数	,

“就目前而言，阴性形容词“expectata”的单数形式是

[mʌst; məst] [ə'plaɪ] ['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['leɪdi] [huː] [əʊnd] [ðə; ðɪ] ['vɒljuːmz] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] “ [ˌmɑːgə'riːtə]

must	apply	either	to	the	lady	who	owned	the	volumes	,	or	to	the	“	Margarita
必须	申请	任何一个	到	这	女士	WHO	拥有	这	卷	,	或者	到	这	“	玛格丽塔

,

,

,

必须适用于拥有这些书籍的女士，或者适用于“玛格丽塔”。

” [hɜː(r); hə(r)] ['embləm] , [ɔː(r)][tuː; tə][bəuθ] .

”	her	emblem	,	or	to	both	.
”	她	徽	,	或者	到	两个都	.

“她的标志，或者对两者而言。”

[jet] [ðə; ði] [ˌʌngrə'mætɪkl] ['rendərɪŋ] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [em] . - [sə'dʒests] .

Yet	the	ungrammatical	rendering	is	that	which	M	.	Bauchart	suggests	.
然而	这	语法错误	渲染	是	那	哪个	M	.	-	建议	.

然而，鲍沙尔先生建议的却是语法错误的译法。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] , [ˌmɑ:rgə'ri:ts] [ɔ:(r)] [nɒt] , [wɜ:(r); wə(r)][səʊld][æt; ət] [praisiz] ['əʊvə(r)] £100 [ɪn]

Many	of	the	books	,	Marguerite's	or	not	,	were	sold	at	prices	over	£100	in
许多	的	这	图书	,	玛格丽特的	或者	不是	,	是	卖	在	价格	超过	£100	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

许多书籍，无论是不是玛格丽特的，在伦敦的售价都超过100英镑。

[ɪn] - [ænd; ənd] - .

in	1884	and	1883	.
在	-	和	-	.

1884 年和 1883 年。

[ðə; ði][mə'krɒʊbiəs] , [ænd; ənd] [θi:'ɔkritəs] , [ænd; ənd]['həʊmə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] - [kə'lekʃ(ə)n]

The	Macrobius	,	and	Theocritus	,	and	Homer	are	in	the	Cracherode	collection
这	马可比乌斯	,	和	忒奥克里图斯	,	和	荷马	是	在	这	-	收藏

[æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] .

at	the	British	Museum	.
在	这	英国	博物馆	.

马可比乌斯、忒奥克里托斯和荷马的作品都收藏于大英博物馆的克拉赫罗德藏品中。

[ðə; ði] ['deɪzi] [kraʊnd] [rɒn'sɑ:rd] [went] [fɔ:(r); fə(r)] £430 [æt; ət][ðə; ði] ['bɛkfərd] [seɪl] .

The	daisy	crowned	Ronsard	went	for	£430	at	the	Beckford	sale	.
这	雏菊	加冕	龙萨尔	去	为了	£430	在	这	贝克福德	销售	.

在贝克福德拍卖会上，头戴雏菊花冠的 Ronsard 以 430 英镑的价格成交。

[ði:z] [praisiz] [wɪl] ['prɒbəbli] ['nevə(r)][bi:; bi] [ri:tʃt] [ə'gen] .

These	prices	will	probably	never	be	reached	again	.
这些	价格	将要	大概	绝不	是	达到	再次	.

这些价格可能永远不会再达到了。

[ɪf] [æn] [ɒv; əv] ['ɒstriə] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'vi:] . , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] ,

If	Anne	of	Austria	,	the	mother	of	Louis	XIV	.	,	was	a	bibliophile	,
如果	安妮	的	奥地利	,	这	母亲	的	路易斯	十四	.	,	曾是	一个	爱书人	,

如果路易十四的母亲奥地利的安妮是一位藏书家，

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['məʊtɪv] , “ [lʌv] [ˌem 'i:] , [lʌv] [maɪ] [bʊks] .

she	may	be	suspected	of	acting	on	the	motive	,	“	Love	me	,	love	my	books	.
她	可能	是	怀疑	的	表演	在	这	动机	,	“	爱	我	,	爱	我的	图书	.

她可能被怀疑是出于这样的动机而采取行动：“爱我，爱我的书。”

” [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)]['kɑ:dɪn(ə)l]['mæzəˌrɪn] [ðeə(r)] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] :

”	About	her	affection	for	Cardinal	Mazarin	there	seems	to	be	no	doubt	:
”	关于	她	感情	为了	红衣主教	马扎林	那里	似乎	到	是	不	怀疑	:

“至于她对马扎林枢机主教的爱慕之情，似乎毋庸置疑：

[ðə; ði]['kɑ:dɪn(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪməs] ['laɪbrəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [frend] ['prɒbəbli] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz]

the	Cardinal	had	a	famous	library	,	and	his	royal	friend	probably	imitated	his
这	红衣主教	有	一个	著名的	图书馆	,	和	他的	皇家	朋友	大概	模仿	他的

[teɪsts] .

tastes	.
口味	.

红衣主教拥有一座著名的图书馆，他的皇室朋友很可能模仿了他的品味。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['vɒljuːmz] , [ðə; ði][ə,rɪdʒə'næləti][ænd; ənd] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	her	time	,	and	on	her	volumes	,	the	originality	and	taste	of	the
在	她	时间	,	和	在	她	卷	,	这	独创性	和	品尝	的	这

[skɪld] ['baɪndə(r)] ,

skilled	binder	,
熟练	活页夹	,

在她所处的时代，在她所出版的作品中，体现了装订技艺精湛者的独创性和品味。

[ˌel'iː]['gæskən] , [bɪ'gɪn] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðəm'selvz] .

Le	Gascon	,	begin	to	declare	themselves	.
乐	加斯科涅	,	开始	到	宣布	他们自己	.

加斯科涅人开始宣告自己的身份。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [leɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [lɑː] [fɑːn'teɪn] [meɪd] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz] ,

The	fashionable	passion	for	lace	,	to	which	La	Fontaine	made	such	sacrifices	,
这	时髦	热情	为了	蕾丝	,	到	哪个	拉	方丹	制成	这样的	牺牲	,

拉封丹为之做出巨大牺牲的，是当时人们对蕾丝的时尚狂热。

[ə'fektɪd] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [bʊk] [ˌdekə'reɪʃnz] ,

affected	the	art	of	book	decorations	,
做作的	这	艺术	的	书	装饰	,

影响了书籍装饰艺术，

[ænd; ənd][ˌel'iː] - ['bjuːtɪf(ə)l] ['pætənz] [ɒv; əv][gəʊld] [pɔɪnts] [ænd; ənd][dɑːts][ɑː(r); ə(r)] ['kɒpiz] [ɒv; əv]

and	Le	Gascon's	beautiful	patterns	of	gold	points	and	dots	are	copies	of
和	乐	-	美丽的	图案	的	金子	积分	和	点	是	副本	的

[ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['venɪs] .

the	productions	of	Venice	.
这	作品	的	威尼斯	.

勒加斯科涅美丽的金点图案是威尼斯作品的复制品。

[ðə; ði] [kwiːn] - ['mʌðərz] [bʊks] [ɪn'kluːd] ['meni] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['triːtiziz] , [fɔː(r); fə(r)] , [wɒt'evə(r)] ['ʌðə(r)]

The	Queen	-	Mother's	books	include	many	devotional	treatises	,	for	,	whatever	other
这	女王	-	母亲的	图书	包括	许多	灵修	论文	,	为了	,	任何	其他

['fæʃnz] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,

fashions	might	come	and	go	,
时尚	可能	来	和	去	,

王太后的著作中包含许多宗教方面的论著，因为，无论其他时尚潮流如何兴衰更替，

['paɪəti][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɒnstənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .

piety	was	always	constant	before	the	Revolution	.
虔诚	曾是	总是	持续的	前	这	革命	.

革命前，虔诚信仰一直都很坚定。

[æn] [ɒv; əv] ['ɒstriə] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [pə'tɪkjələli] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]

Anne	of	Austria	seems	to	have	been	particularly	fond	of	the	lives	and
安妮	的	奥地利	似乎	到	有	到过	特别	喜爱	的	这	生活	和

[wɜːks] [ɒv; əv] [seɪnt] [tə'riːsə] ,

works	of	Saint	Theresa	,
作品	的	圣	特蕾莎	,

奥地利的安妮似乎特别喜爱圣特蕾莎的生平和著作。

[ænd; ənd] [seɪnt] [fræn'swɑː][diː] ['seɪlz] , [ænd; ənd][dʒɒn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] .

and	Saint	François	de	Sales	,	and	John	of	the	Cross	.
和	圣	弗朗索瓦	德	销售量	,	和	约翰	的	这	叉	.

还有圣方济各·沙雷氏和圣十字若望。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'red] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [frentʃ] ['poʊəts] , [sʌtʃ] [æz; əz] - ;

But	she	was	not	unread	in	the	old	French	poets	,	such	as	Coquillart	;
但	她	曾是	不是	未读	在	这	老的	法语	诗人	,	这样的	作为	-	;

但她并非未被法国古代诗人（如科基拉尔）所熟知；

[ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][ˌɑːri'ɒstoʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['djuːbiəs] ['kærəktə(r)] , [teɪ'ɔfɪl] [diː] [vaɪəd] ,
she **condescended** **to** **Ariosto** **;** **she** **had** **that** **dubious** **character** **,** **Théophile** **de** **Viaud** **,**
她 居高临下的 到 阿里奥斯托 ; 她 有 那 可疑 特点 , 泰奥菲勒 德 维奥 ,
['bjuːtɪfli] [baʊnd] ;
beautifully **bound** **;**
非常漂亮 边界 ;

她对阿里奥斯托毕恭毕敬；她把那个颇有争议的人物泰奥菲勒·德·维奥的作品装帧精美；

[ʃiː; ʃi] [əʊnd] [ðə; ði]['ræbəˌleiz][ɒv; əv] - ; [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
she **owned** **the** **Rabelais** **of** **1553** **;** **and** **,** **what** **is** **particularly** **interesting** **,**
她 拥有 这 拉伯雷 的 - ; 和 , 什么 是 特别 有趣的 ,

她拥有拉伯雷1553年的作品；而且，尤其有趣的是，

[em] . [diː] - [pə'zesɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒpi] [ɒv; əv] - - [dez] [femz] , [kə'miːdiː] [pɑː(r)]
M **.** **de** **Lignerolles** **possesses** **her** **copy** **of** **'** **L'Eschole** **des** **Femmes** **,** **Comédie** **par**
M . 德 - 拥有 她 复制 的 - - 德斯 女性 , 喜剧 帕
[dʒeɪ] . [biː] . [piː] . [ˌmoʊ'liːɛr] .
J **.** **B** **.** **P** **.** **Molière** **.**
J . B . P . 莫里哀 .

德利涅罗勒先生拥有她的《JBP 莫里哀喜剧》《女性学校》。

['pærɪs] : [ˌgiː'jəʊm] [diː] [lwiːn] , - .
Paris **:** **Guillaume** **de** **Luynes** **,** **1663** **.**
巴黎 : 纪尧姆 德 吕内斯 , - .

巴黎：纪尧姆·德吕讷，1663 年。

- [ɪn] 12° , [red] [mə'rɒkəʊ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːnz] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði] ['kʌvəz] .
' **In** **12°** **,** **red** **morocco** **,** **gilt** **edges** **,** **and** **the** **Queen's** **arms** **on** **the** **covers** **.**
- 在 12° , 红色的 摩洛哥 , 镀金 边缘 , 和 这 女王大学 武器 在 这 封面 .

“12°开本，红色摩洛哥皮装帧，烫金书边，封面印有女王的纹章。”

[ðɪs] ['relɪk][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['væljuəb(ə)l] [wen] [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [ðæt] - [lɪkoʊl] [dez] [femz] - [ænd; ənd]
This **relic** **is** **especially** **valuable** **when** **we** **remember** **that** **'** **L'Ecole** **des** **Femmes** **'** **and**
这 遗迹 是 尤其 有价值的 什么时候 我们 记住 那 - 学校 德斯 女性 - 和
- ['sɜːmən] [tuː; tə][ˌɑːn'jɛs] ,
Arnolphe's **sermon** **to** **Agnès** **,**
- 讲道 到 阿涅斯 ,

当我们想起《妇女学校》和阿尔诺夫对阿涅斯的布道时，这件圣物就显得格外珍贵了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɒmɪk] [θrets] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [fɜːst] [meɪd] ['envi] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]
and **his** **comic** **threats** **of** **future** **punishment** **first** **made** **envy** **take** **the** **form** **of**
和 他的 漫画 威胁 的 未来 惩罚 第一的 制成 嫉妒 拿 这 形式 的
[rɪ'lɪdʒəs] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
religious **persecution** **.**
宗教 迫害 .

他以滑稽的方式威胁要惩罚世人，这使得嫉妒首次演变成宗教迫害。

[ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [kwiːn] - ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ə'piːld] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ˌmoʊ'liːɛr] ,
The **devout** **Queen** **-** **Mother** **was** **often** **appealed** **to** **by** **the** **enemies** **of** **Molière** **,**
这 虔诚的 女王 - 母亲 曾是 经常 上诉 到 经过 这 敌人 的 莫里哀 ,

虔诚的王太后经常受到莫里哀敌人的求助。

[jet] [æn] [ɒv; əv] ['ɒstriə] [hæd; həd][nɒt]['əʊnli] [siːn] [hɪz; ɪz] ['kɒmədi] ,
yet **Anne** **of** **Austria** **had** **not** **only** **seen** **his** **comedy** **,**
然而 安妮 的 奥地利 有 不是 仅有的 已见 他的 喜剧 ,

然而，奥地利的安妮不仅看过他的喜剧，

[bʌt; bət] [pə'zest] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
but **possessed** **this** **beautiful** **example** **of** **the** **first** **edition** **.**
但 拥有 这 美丽的 例子 的 这 第一的 版 .

但我却拥有这本精美的初版书。

[em] . [pɔːl] [ləˈkrɔɪ] [səˈpəuz] [ðæt] [ðɪs] [ˈkɒpi] [wɒz; wəz] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] - [ˈmʌðə(r)] [baɪ]

M	.	Paul	Lacroix	supposes	that	this	copy	was	offered	to	the	Queen	-	Mother	by
M	.	保罗	拉克鲁瓦	假设	那	这	复制	曾是	提供	到	这	女王	-	母亲	经过

[ˌmoʊˈliːɛr] [hɪmˈself] .

Molière	himself	.
莫里哀	他自己	.

保罗·拉克鲁瓦先生认为，这本《莫里哀传》是莫里哀本人赠予王太后的。

[ðə; ði] [ˈfrʌntɪspiːs] (- [ˈpriːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌɑːnˈjɛs]) [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv]

The	frontispiece	(	Arnolphe	preaching	to	Agnès	)	is	thought	to	be	a	portrait	of
这	卷首插图	(	-	布道	到	阿涅斯	)	是	想法	到	是	一个	肖像	的

[ˌmoʊˈliːɛr] ,

Molière	,
莫里哀	,

卷首插图（阿尔诺夫向阿涅斯布道）被认为是莫里哀的肖像。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˌriːprəˈdʌkʃn] [ɪn] [em] . [ˈluːɪs] [ləkʊrz] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ˈeni]

but	in	the	reproduction	in	M	.	Louis	Lacour's	edition	it	is	not	easy	to	see	any
但	在	这	生殖	在	M	.	路易斯	拉库尔	版	它	是	不是	简单的	到	看	任何

[rɪˈzembləns] .

resemblance	.
相似	.

但在路易·拉库尔先生的版本中，很难看出任何相似之处。

[əˈpærəntli] [æn] [dɪd] [nɒt] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [vˈjuːz] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪtə(r)] [jˈiəz] ,

Apparently	Anne	did	not	share	the	views	,	even	in	her	later	years	,
显然	安妮	做过	不是	分享	这	浏览	,	甚至	在	她	之后	年	,

显然，安妮即使在晚年也不认同这些观点。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kənˈvɜːtɪd] [prɪns] [diː] [kɑːnti] ,

of	the	converted	Prince	de	Conty	,
的	这	转换	王子	德	康蒂	,

皈依基督教的孔蒂王子

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈkɑːmədiz] [ænd; ənd] [ˈnɒv(ə)lz] [rɪˈmeɪn] [stæmpt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd]

for	several	comedies	and	novels	remain	stamped	with	her	arms	and
为了	一些	喜剧	和	小说	保持	盖章	和	她	武器	和

[dɪˈvaɪs] .

device	.
设备	.

多部喜剧和小说中都保留了她的手臂和标志。

[ðə; ði] [ˈlɜːnɪd] [mɑːˈkiːz] [diː] [ˌræmbʊˈje] , [ðə; ði] [ˈpeərənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] - ,

The	learned	Marquise	de	Rambouillet	,	the	parent	of	all	the	'	Précieuses	,
这	学习	侯爵夫人	德	朗布依埃	,	这	父母	的	全部	这	-	珍贵的	,

博学的朗布依埃侯爵夫人，所有“Précieuses”的始祖，

- [mʌst; məst] [hæv; həv] [əʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlaɪbrəri] ,

'	must	have	owned	a	good	library	,
-	必须	有	拥有	一个	好的	图书馆	,

他一定拥有一个藏书丰富的图书馆。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈkrɔnikl] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈselɪbreɪtɪd] [bʊk] [ɒv; əv] [preə(r)z] [ænd; ənd]

but	nothing	is	chronicled	save	her	celebrated	book	of	prayers	and
但	没有什么	是	编年史	节省	她	著名	书	的	祈祷	和

[ˌmedɪˈteɪʃənz] ,

meditations	,
冥想	,

但除了她那本著名的祈祷和冥想集之外，没有任何文字记载。

['rɪt(ə)n] [aʊt] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [baɪ][dʒærɪ] .
written out and decorated by Jarry .
书面 出去 和 装饰 经过 贾里 .

由 Jarry 撰写并装饰。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [baʊnd] [ɪn] [red] [mə'rɒkəʊ] , [wɪð] [gri:n] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [vi:] [ɪn][gəʊld] .
It is bound in red morocco , doublé with green , and covered with V's in gold .
它 是 边界 在 红色的 摩洛哥 , 双倍的 和 绿色的 , 和 涵盖 和 V 的 在 金子 .

它采用红色摩洛哥皮装帧，内衬绿色皮革，并饰以金色V字图案。

[ðə; ði] [mɑ:'ki:z] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] [preə(r)z] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ju:z] ,
The Marquise composed the prayers for her own use ,
这 侯爵夫人 由 这 祈祷 为了 她 自己的 使用 ,

侯爵夫人为自己撰写了这些祷文。

[ænd; ənd][dʒærɪ][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [ðeə(r)] ['bju:ti] [ðæt] [hi:; hi] [ɑ:skt] [li:v] [tu:; tə]
and Jarry was so much struck with their beauty that he asked leave to
和 贾里 曾是 所以 很多 击 和 他们的 美丽 那 他 问 离开 到
[ˌɪntrə'dju:s] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['aʊəz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] ['kɒpi] ,
introduce them into the Book of Hours which he had to copy ,
介绍 他们 进入 这 书 的 小时 哪个 他 有 到 复制 ,

雅里被它们的美深深打动，请求允许将它们收录到他抄写的《时祷书》中。

“ [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [preə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][səʊ] ['sɪli] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ for the prayers are often so silly , ” said he ,
“ 为了 这 祈祷 是 经常 所以 愚蠢的 , ” 说 他 ,

“因为这些祈祷常常很愚蠢，”他说。

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] [aʊt] .
“ that I am ashamed to write them out .
“ 那 我 是 羞愧 到 写 他们 出去 .

“我羞于把它们写出来。”

” [hɪə(r)][ɪz][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [dʒærɪ] [əd'maɪəd] , [ə; eɪ] [preə(r)] [tu:; tə] [seɪnt]
” Here is an example of the devotions which Jarry admired , a prayer to Saint
” 这里 是 一个 例子 的 这 虔诚 哪个 贾里 钦佩 , 一个 祷告 到 圣
['lu:ɪs] .
Louis .
路易斯 .

“以下是雅里所欣赏的虔诚的一个例子，即向圣路易斯祈祷。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [mi'seləni, 'misəleini] - - [baɪ][em] . ['prɒspə(r)] -
It was published in ' Miscellanies Bibliographiques ' by M . Prosper Blanchemain
它 曾是 已发布 在 - 杂项 - - 经过 M . 繁荣 -
.
:
.

它由 M. Prosper Blanchemain 发表在《Miscellanies Bibliographiques》中。

- - [seɪnt] - ['lu:ɪs] ,
PRIÈRE À SAINT - LOUIS ,
- - 圣 - 路易斯 ,

圣路易祈祷

[rɔi] [di:] [frɑ:ns] .
Roy de France .
罗伊 德 法国 .

法兰西国王。

[grænd] [rɔi] , [bjɛ] [ˌkju: ju: 'i:] [vɔtʁ] [ku:'rɔ:n] [eɪt] - [dez] [plʌs] - [di:][lɑ:] [tɛr] ,
Grand Roy , bien que votre couronne ayt esté des plus esclatantes de la Terre ,
盛大 罗伊 , 好 que 你的 冠 ayt - 德斯 加 - 德 拉 特雷 ,

Grand Roy，bien que votre couronne ayt esté des plus esclatantes de la Terre，

['sɛl] [ˌkju: ju: 'i:] [vu:] - ['dænz][ˌel'i:] [si:l] [ˌi: es 'ti:] [ɪnkɑ:mpɝəbələmənt] [plʌs] .

celle	**que**	**vous**	**portez**	**dans**	**le**	**ciel**	**est**	**incomparablement**	**plus**	**précieuse**	**.**
细胞	que	您	-	丹斯	勒	西尔	est	无可比拟	加	珍贵的	.

Celle que vous portez dans le ciel est incomparable plus précieuse。

[lu:n] - - [lɔtɝ] [ˌi: es 'ti:] [ˌɪmɔ:'tel] [et] [sɛs] [li:s] [dəʊnt][lɑ:] - [ˌes'i:] -

L'une	**estoit**	**perissable**	**l'autre**	**est**	**immortelle**	**et**	**ces**	**lys**	**dont**	**la**	**blancheur**	**se**	**pouvoit**
卢恩	-	-	另一个	est	蜡菊	等	ces	赖氨酸	不	拉	-	塞	-

[tɝ:nɪɝ] ,

ternir	**,**
特尼尔	,

L'une estoit perissable l'autre est immortelle et ces lys dont la blancheur se pouvoit ternir,

[sɒnt] [ˌmɛ̃tnɑ̃] [ɪŋkɝʌptɪbəlz] .

sont	**maintenant**	**incorruptibles**	**.**
儿子	主控	廉洁奉公	.

不可保持廉洁。

[voʊstɝ] - ['ɛnvərz] [voʊstɝ] [mɛ:r] ; [voʊstɝ] ['dʒʌstɪs] ['ɛnvərz] [vɑ:s][sʊ'ʒeɪz] ; [et][vɑ:s] ['gɛrz]

Vostre	**obeissance**	**envers**	**vostre**	**mère**	**;**	**vostre**	**justice**	**envers**	**vos**	**sujets**	**;**	**et**	**vos**	**guerres**
您的	-	逆	您的	母亲	;	您的	正义	逆	vos	主题	;	等	vos	战争

[kɔ̃:tr] [lez] - ,

contre	**les**	**infideles**	**,**
反对	莱斯	-	,

向沃斯特雷致敬，向沃斯特雷母亲致敬； vostre Justice envers vos sujets；反对异教徒的战争，

[vu:] [ɒnt] [a'ki:] [lɑ:] [ˌvenə'reɪʃn] [di:] [tu:] [lez] ['pɜ:plz] ;

vous	**ont**	**acquis**	**la**	**veneration**	**de**	**tous**	**les**	**peuples**	**;**
您	上	收购	拉	崇敬	德	我们	莱斯	人民	;

您对全体人民表示崇敬；

[et][lɑ:] [frɑ:ns] [dɔɪt] - [vɑ:s] [træ'voʊ] [et] - [voʊstɝ] - - [trɛ'zɔ:r][di:][lɑ:] [sæŋlænt] [et]

et	**la**	**France**	**doit**	**à**	**vos**	**travaux**	**et**	**à**	**vostre**	**piété**	**l'inestimable**	**tresor**	**de**	**la**	**sanglante**	**et**
等	拉	法国	做	-	vos	工作	等	-	您的	-	-	宝藏	德	拉	血腥	等

[glɔri:jɪz] [ku:'rɔ:n] [ˌdi:'ju:] [soʊ'vɜ:r] [ˌdi:'ju:] ['mɒnd] .

glorieuse	**couronne**	**du**	**Sauveur**	**du**	**monde**	**.**
光荣的	冠	杜	救世主	杜	世界	.

法国将在世界的拯救者中获得不可估量的财富和荣耀。

[pri:z] - [ˌel'i:] [ɪn'kɒmprəbl] [seɪnt] [kwɪl] [dʌn] [ˌju: en 'i:][pɛks] - [ˌeɪ 'ju:] [rɔɪ'ɔ:m] [dəʊnt] [vu:]

Priez	**-**	**le**	**incomparable**	**Saint**	**qu'il**	**donne**	**une**	**paix**	**perpetuëlle**	**au**	**Royaume**	**dont**	**vous**
普里兹	-	勒	无与伦比	圣	奎尔	唐恩	一	和平	-	au	皇家	不	您

[ə'veɪz] - [ˌel'i:] ['septə(r)] ;

avez	**porté**	**le**	**sceptre**	**;**
阿维斯	-	勒	权杖	;

Priez-le 无与伦比的 Saint qu'il donne une paix perpetuëlle au Royaume dont vous avez porté le le sceptre;

[kwɪl] [ˌel'i:] - - ; [kwɪl] [waɪ] [feɪs] - ['rɛgnər] - [voʊstɝ] [ɪ'lʌstri] [sæŋ] ;

qu'il	**le**	**préserve**	**d'hérésie**	**;**	**qu'il**	**y**	**face**	**toûjours**	**regner**	**saintement**	**vostre**	**illustre**	**Sang**	**;**
奎尔	勒	-	-	;	奎尔	是	脸	-	雷格纳	-	您的	插图	桑	;

qu'il le préserve d'hérésie；面对今天的圣人桑；

[et][ˌkju: ju: 'i:] [tu:] [sø] [ˌkju: ju: 'aɪ][ɒnt] [lhənɝ:] [-] [dɪsɑ:ndɝ] [swɑ:nt] [pɔ:(r)] [ʒɑ'meɪ] - - [sʌn]

et	**que**	**tous**	**ceux**	**qui**	**ont**	**l'honneur**	**d'en**	**descendre**	**soient**	**pour**	**jamais**	**fidèles**	**à**	**son**
等	que	我们	ceux	qui	上	荣誉	d'en	下降	索恩特	倒	jamais	-	-	儿子

[ˌeɪ'gli:z] .

Eglise	**.**
教堂	.

这是我们为儿子埃格利斯而受到的子孙后代的荣誉。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːˈkiːz] , [ðə; ði][feə(r)]['dʒuːli] , ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðæt] “ [lɒŋ] ['kɔːtɪŋ] ”

The daughter of the Marquise , the fair Julie , heroine of that “ long courting ”

这 女儿 的 这 侯爵夫人 , 这 公平的 朱莉 , 女英雄 的 那 “ 长的 求爱 ”

[baɪ][em] . [diː] - ,

by M . de Montausier ,

经过 M . 德 - ,

侯爵夫人的女儿，美丽的朱莉，蒙托西耶先生笔下“漫长求爱”的女主角，

[səˈvaiv] [ɪn] [ðəʊz] ['rekɔːdz] [æz; əz][ðə; ði] [pəˈzesə(r)] [ɒv; əv] - [lɑː] [gɪrˈlɑːnd] [diː]['dʒuːli] ,

survives in those records as the possessor of ' La Guirlande de Julie ,

幸存 在 那些 记录 作为 这 拥有者 的 - 拉 吉尔兰德 德 朱莉 ,

在这些记录中，他被记载为《朱莉的环岛》的拥有者。

- [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [bʊk] [ɒv; əv]['poʊəmz][baɪ] ['emɪnənt] [hændz] .

' the manuscript book of poems by eminent hands .

- 这 手稿 书 的 诗歌 经过 杰出 双手 .

'由名家手写的诗集。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɔːl][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv]['dʒuːli] ;

But this manuscript seems to have been all the library of Julie ;

但 这 手稿 似乎 到 有 到过 全部 这 图书馆 的 朱莉 ;

但这份手稿似乎完全是朱莉的藏书；

[ˌðeərˈɪn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kɒnstəntli] [riːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pəˈfekʃən] .

therein she could constantly read of her own perfections .

其中 她 可以 不断地 读 的 她 自己的 完美 .

她可以从中不断读到自己身上的优点。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] - [lɪstwɑːr] [diː] [gʊˈstɑːv] [əˈdɑːlf] , - [ə; eɪ]['hɪərəʊ][fɔː(r); fə(r)]

To be sure she had also ' L'Histoire de Gustave Adolphe , ' a hero for

到 是 当然 她 有 还 - 《历史》 德 古斯塔夫 阿道夫 , - 一个 英雄 为了

[huːm] ,

whom ,

谁 ,

当然，她还有《古斯塔夫·阿道夫的故事》，这是她心目中的英雄，

[laɪk] ['meɪdʒə(r)] ['dʌgəld] [dæl'gɛtiː] , [ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [dɪˈvəʊʃn] .

like Major Dugald Dalgetty , she cherished a supreme devotion .

喜欢 主要的 杜格尔德 达尔盖蒂 , 她 珍爱 一个 最高 虔诚 .

和杜格尔德·达尔盖蒂少校一样，她怀有至高无上的奉献精神。

[ɪn][ðə; ði] - [gɪrˈlɑːnd] - - ['vɜːrsəz] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt]

In the ' Guirlande ' Chapelain's verses turn on the pleasing fancy that the Protestant

在 这 - 吉尔兰德 - - 诗句 转动 在 这 令人愉悦 想要 那 这 新教

['laɪən][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ,

Lion of the North ,

狮子 的 这 北 ,

在《花环》中，夏普兰的诗句展现了北方新教雄狮令人愉悦的幻想，

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['flaʊə(r)] ([laɪk] [pɔːl] - [ɪn][em] . [bɑnvɪlz] [əʊd]) ,

changed into a flower (like Paul Limayrac in M . Banville's ode) ,

已更改 进入 一个 花 (喜欢 保罗 - 在 M . 班维尔的 颂) ,

变成了一朵花（就像保罗·利梅拉克在M·班维尔的颂歌中那样），

[rɪˈkwests] ['dʒuːli][tuː; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɔːltəd] [ɪˈsteɪt] :

requests Julie to take pity on his altered estate :

请求 朱莉 到 拿 遗憾 在 他的 已修改 财产 :

请求朱莉可怜他那变质的财产：

[swɑː] [pɪtɔɪəbəl] - [mɑː] [læŋgɜˑ] ;

Sois pitoyable à ma langueur ;

索伊斯 皮托亚布 - 玛 倦怠 ;

Sois pitoyable à ma langueur;

[et][ˌes ˈaɪ][dʒiː] - [pleɪs] [ɪn] [tʌn] [kɜːr]
Et si je n'ay place en ton cœur
等 是 杰 - 地方 英文 吨 心

Et si je n'ay place en ton cœur

[ˌkjuː juː ˈiː][dʒiː] - [ˌeɪ ˈjuː] [mɔɪn] [sɜːr][tɑː] [ˈtɛstiː] .
Que je l'aye au moins sur ta teste .
奎 杰 - au 莫因斯 苏尔 ta 测试 .

Que je l'aye au moins sur ta teste。

[ðiːz] [ˈvɜːrsəz][wɜː(r); wə(r)] [ˈrekən] [kənˈsʌmət] .
These verses were reckoned consummate .
这些 诗句 是 估计 完善 .

这些诗句被认为是完美的。

[ðə; ði] - [gɪrˈlɑːnd] - [ɪz] [stɪl] , [wɪð] [ˈhæpɪə] [feɪt] [ðæn; ðən] [əˈtendz] [məʊst] [bʊks] ,
The ' Guirlande ' is still , with happier fate than attends most books ,
这 - 吉尔兰德 - 是 仍然 , 和 更快乐 命运 比 参加 最多 图书 ,

《花环》至今仍保存完好，比大多数书籍的命运要好得多。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [səkˈsesər] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌk] [ænd; ənd] [ˈdʌtʃɪs] [diː] - .
in the hands of the successors of the Duc and Duchesse de Montausier .
在 这 双手 的 这 继承人 的 这 杜克 和 公爵夫人 德 - .

落入蒙托西耶公爵和公爵夫人的继承人手中。

[laɪk] [ˈdʒuːli] , [ˈmædəm] [diː] [ˌmɛntəˈnɒn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ,
Like Julie , Madame de Maintenon was a précieuse ,
喜欢 朱莉 , 夫人 德 曼特农 曾是 一个 珍贵的 ,

和朱莉一样，曼特农夫人也是一位贵妇，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ]['regjələ(r)]['laɪbrəri] .
but she never had time to form a regular library .
但 她 绝不 有 时间 到 形式 一个 常规的 图书馆 .

但她一直没有时间建立一个正规的图书馆。

[hɜː(r); hə(r)] [bʊks] , [haʊˈevə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [baɪ] - , [ə; eɪ]['baɪndə(r)] [ɪˈmɔːt(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
Her books , however , were bound by Duseuil , a binder immortal in the
她 图书 , 然而 , 是 边界 经过 - , 一个 活页夹 不朽 在 这
[vɜːs] [ɒv; əv] [pəʊp] ;
verse of Pope ;
诗 的 教皇 ;

然而，她的书是由杜瑟伊装订的，杜瑟伊是一位在蒲柏的诗歌中永垂不朽的装订师；

[ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi][mɔː(r)] [kəˈrekt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mædəm] [diː] - [əʊn] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)]
or it might be more correct to say that Madame de Maintenon's own books are
或者 它 可能 是 更多的 正确的 到 说 那 夫人 德 - 自己的 图书 是
['seldəm] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
seldom distinguishable from those of her favourite foundation ,
很少 可区分的 从 那些 的 她 最喜欢的 基础 ,

或者更准确地说，曼特农夫人自己的著作与她最喜欢的基金会的著作很少有区别。

[ˌes ˈtiː] . [sɪɻ(ɹ)] .
St . Cyr .
英石 . 西尔 .

圣西尔

[ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['estə(r)] , - [ɪn]['kwɔːtəʊ] (-)
The most interesting is a copy of the first edition of ' Esther , ' in quarto (1689)
这 最多 有趣的 是 一个 复制 的 这 第一的 版 的 - 以斯帖 , - 在 四开本 (-)
,
,
,

其中最有趣的是一本四开本（1689 年）的《以斯帖记》第一版副本。

[baʊnd] [ɪn] [red] [mə'rɒkəʊ] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] , [ɪn] [ræ'si:nz] [hænd] , “ [ə; eɪ] ['mædəm] [lɑ:] [mɑ:'ki:z] [di:]

bound	in	red	morocco	,	and	bearing	,	in	Racine's	hand	,	“	A	Madame	la	Marquise	de
边界	在	红色的	摩洛哥	,	和	轴承	,	在	拉辛的	手	,	“	一个	夫人	拉	侯爵夫人	德

[ˌmɛntə'nɒn] ,

Maintenon	,
曼特农	,

装帧为红色摩洛哥皮，并由拉辛亲笔题写：“致曼特农侯爵夫人，

[ɔfɝt] [ə'vɛk] [rɪ'spekt] , — ['rɑ'si:n] .

offert	avec	respect	,	—	Racine	.
提供	和	尊重	,	—	拉辛	.

表达我的敬意，——拉辛。

” ['daʊtləs] ['rɑ'si:n] [hæd; həd][ðə; ði] [bʊk] [baʊnd] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

”	Doubtless	Racine	had	the	book	bound	before	he	presented	it	.
”	毫无疑问	拉辛	有	这	书	边界	前	他	呈现	它	.

毫无疑问，拉辛在赠送这本书之前就已经把它装订好了。

“ ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] , ” [raɪts] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['lu:ɪs] ,

“	People	are	discontented	,	”	writes	his	son	Louis	,
“	人们	是	不满	,	”	写	他的	儿子	路易斯	,

“人们感到不满，”他的儿子路易斯写道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ]['ɒfə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mɑ:bld] ['peɪpə(r)]['kʌvə(r)] .

“	if	you	offer	them	a	book	in	a	simple	marbled	paper	cover	.
“	如果	你	提供	他们	一个	书	在	一个	简单的	大理石纹	纸	覆盖	.

“如果你给他们一本封面是简单大理石纹纸的书。

” [ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] ['wɜ:ðɪ] ['kʌstəm] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'stɔ:d] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	I	could	wish	that	this	worthy	custom	were	restored	,	for	the	sake	of	the
”	我	可以	希望	那	这	值得	风俗	是	恢复	,	为了	这	清酒	的	这

[ɑ:t] [ɒv; əv] ['baɪndɪŋ] ,

art	of	binding	,
艺术	的	结合	,

“我真希望这项值得称道的传统能够恢复，为了装订艺术的传承。”

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['æmətə(r)] ['poʊəts] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['tʃeəri] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n]

and	also	because	amateur	poets	would	be	more	chary	of	their	presentation
和	还	因为	业余	诗人	会	是	更多的	谨慎	的	他们的	推介会

['kɒpiz] .

copies	.
副本	.

而且，业余诗人也会更加小心地保管他们的演讲稿。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [nəʊ] [daʊt] ,

It	is	,	no	doubt	,
它	是	,	不	怀疑	,

毫无疑问，

[waɪz] [tu:; tə] [tɜ:n] [ði:z] [gɪfts] [wɪð] [ðeə(r)] [saɪdz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [wɔ:lz] [ɒv; əv] ['bʊkˌkeɪsiz] ,

wise	to	turn	these	gifts	with	their	sides	against	the	inner	walls	of	bookcases	,
明智的	到	转动	这些	礼物	和	他们的	侧面	反对	这	内	墙壁	的	书柜	,

明智的做法是将这些礼物侧面朝向书柜内壁摆放。

[tu:; tə][bi:; bi] ['bʊlwəks] [ə'genst] [ðə; ði][dæmp] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [əkˈnɒlɪdʒɪŋ] ['wɜ:θləs]

to	be	bulwarks	against	the	damp	,	but	the	trouble	of	acknowledging	worthless
到	是	堡垒	反对	这	潮湿	,	但	这	麻烦	的	承认	毫无价值

['prez(ə)nts][frɒm; frəm] ['strendʒər] [ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] . [-]

presents	from	strangers	is	considerable	.	[	145	]
礼物	从	陌生人	是	大量	.	[	-	]

可以抵御潮湿，但承认陌生人送的无用礼物却是一件相当麻烦的事。[145]

[ə'nʌðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['mædəm] [diː] - [kə'lekʃn] [ɪz] - -
Another interesting example of Madame de Maintenon's collections is Dacier's '
其他 有趣的 例子 的 夫人 德 - 收藏 是 - -
[rɪ'mɑːk] [krɪ'tiːks] [sɜːr][lez] ['ɜːvrəz] - ,
Remarques Critiques sur les Œuvres d'Horace ,
备注 批评 苏尔 莱斯 作品 - ,

曼特农夫人收藏的另一个有趣的例子是达希尔的《贺拉斯的评论评论》，

- ['beərɪŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . , [bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒn][ðə; ði][flai] -
' bearing the arms of Louis XIV . , but with his wife's signature on the fly -
- 轴承 这 武器 的 路易斯 十四 . , 但 和 他的 妻子的 签名 在 这 飞 -
[liːf] (-) .
leaf (1681) .
叶子 (-) .

带有路易十四的纹章，但扉页上有他妻子的签名（1681 年）。

[ɒv; əv] ['mædəm] [diː][ˌmɔːnte'spæn] , ['aʊstɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['feɪvə(r)][baɪ] ['mædəm] [diː] [ˌmɛntə'nɒn]
Of Madame de Montespan , ousted from the royal favour by Madame de Maintenon
的 夫人 德 蒙特斯潘 , 被驱逐 从 这 皇家 偏爱 经过 夫人 德 曼特农
,
,
,

蒙特斯潘夫人被曼特农夫人从王室宠爱中赶走，

[huː] “ ['mærid] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gʌvənəs] ,
who “ married into the family where she had been governess ,
WHO “ 已婚 进入 这 家庭 在哪里 她 有 到过 家庭教师 ,

她嫁入了她曾担任家庭教师的家庭，

” [ðeə(r)] [sə'vaiv] [wʌn] ['bʊkɪʃ] ['relɪk][ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
” there survives one bookish relic of interest .
” 那里 幸存 一 书卷气 遗迹 的 兴趣 .

“如今还留存着一件有趣的书香遗迹。”

[ðɪs] [ɪz] - ['ɜːvrəz] [daɪ'vɜːrsɪz][pɑː(r)] [ən] [əʊ'tɜː(r); ɔː'tɜː(r)][diː] [sept] ['ænz] , - [ɪn]['kwɔːtəʊ] ,
This is ' Œuvres Diverses par un auteur de sept ans , ' in quarto ,
这 是 - 作品 多样化 帕 联合国 作者 德 九月 答案 , - 在 四开本 ,

这是四开本的《Œuvres Diverses par un auteur de sept ans》，

[red] [mə'rɒkəʊ] , ['prɪntɪd] [ɒn] ['veləm] ,
red morocco , printed on vellum ,
红色的 摩洛哥 , 打印 在 羊皮纸 ,

红色摩洛哥皮封面，羊皮纸印刷，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌk] [ˌdiː'juː] [meɪn] (-) .
and with the arms of the mother of the little Duc du Maine (1678) .
和 和 这 武器 的 这 母亲 的 这 小的 杜克 杜 缅因州 (-) .

以及小杜曼恩公爵母亲的纹章（1678 年）。

[wen] ['mædəm] [diː] [ˌmɛntə'nɒn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
When Madame de Maintenon was still playing mother to the children of the king
什么时候 夫人 德 曼特农 曾是 仍然 玩耍 母亲 到 这 孩子们 的 这 国王
[ænd; ənd][ɒv; əv] ['mædəm] [diː][ˌmɔːnte'spæn] ,
and of Madame de Montespan ,
和 的 夫人 德 蒙特斯潘 ,

当曼特农夫人还在扮演国王和蒙特斯潘夫人的孩子们的母亲时

[ʃiː; ʃi] ['prɪntɪd] [ðəʊz] “ [wɜːks] ” [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['pjuːp(ə)l] .
she printed those “ works ” of her eldest pupil .
她 打印 那些 “ 作品 ” 的 她 长子 瞳孔 .

她印刷了她大儿子的那些“作品”。

[ðiːz] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['bibliəufail,-fil, ,bibli'ɔfilist][baɪ]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ,
These ladies were only bibliophiles by accident , and were devoted ,
这些 女士们 是 仅有的 爱书人 经过 事故 , 和 是 奉献 ,
[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [pleɪs] ,
in the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

这些女士成为爱书人纯属偶然，而且她们本身就对书籍充满热情。

[tuː; tə] ['pleʒə(r)] , ['paɪəti] , [ɔː(r)][æm'bɪʃ(ə)n] .
to pleasure , piety , or ambition .
到 乐趣 , 虔诚 , 或者 志向 .

为了享乐、虔诚或野心。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [kʊŋ'tes] [diː] - , [huːz] ['epɪtɑːf] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɒn][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [peɪdʒ] ,
With the Comtesse de Verrue , whose epitaph will be found on an earlier page ,
和 这 伯爵夫人 德 - , 谁 墓志铭 将要 是 成立 在 一个 早些时候 页 ,

至于韦吕伯爵夫人，她的墓志铭将在前文中提及。

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fə'nætɪkl] [kə'lektə(r)] .
we come to a genuine and even fanatical collector .
我们 来 到 一个 真的 和 甚至 狂热的 集电极 .

我们遇到了一位真正的、甚至是狂热的收藏家。

['mædəm] [diː] - (- – -) [gɒt] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv][daɪ'vɜːʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][laɪf] ,
Madame de Verrue (1670 – 1736) got every kind of diversion out of life ,
夫人 德 - (- – -) 得到 每一个 种类 的 导流 出去 的 生活 ,

韦鲁夫人（1670-1736）从生活中获得了各种各样的消遣。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒɔɪz][ɒv; əv]
and when she ceased to be young and fair , she turned to the joys of
和 什么时候 她 停止 到 是 年轻的 和 公平的 , 她 转向 到 这 喜悦 的
“ ['ʃɒpɪŋ] .
“ shopping .
” 购物 .

当她不再年轻貌美时，她便转向了“购物”的乐趣。

” [ɪn] ['ɜːli] [j'iəz] , “ [plɛn] [diː] [kɜːr] , [el] [ˌel'iː] ['dɔːnə] [sænz] [kɑ̃ːt] .
” In early years , “ pleine de cœur , elle le donna sans comptes .
” 在 早期的 年 , “ 普莱恩 德 心 , 艾莉 勒 唐娜 无 账户 .

早年，“pleine de cœur, elle le donna sans comptes”。

” [ɪn]['leɪtə(r)][laɪf] , [ʃiː; ʃi] ['pɜːrtʃəst] , [ɔː(r)] [əb'teɪnd] [ɒn] ['kredɪt] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]
” In later life , she purchased , or obtained on credit , everything that caught her
” 在 之后 生活 , 她 购买 , 或者 获得 在 信用 , 一切 那 捕捉 她
['fænsi] , ['ɔːlsəʊ][sænz] [kɑ̃ːt] .
fancy , also sans comptes .
想要 , 还 无 账户 .

“晚年，她购买或赊购了所有她喜欢的东西，而且都是无记账的。”

“ [maɪ] [ɑːnt] , ” [sez] [ðə; ðɪ] [dʌk] [diː] [lwiːn] , “ [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['baɪɪŋ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [bɔːk]
“ My aunt , ” says the Duc de Luynes , “ was always buying , and never baulked
“ 我的 阿姨 , ” 说道 这 杜克 德 吕内斯 , “ 曾是 总是 购买 , 和 绝不 犹豫不决
[hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] .
her fancy .
她 想要 .

“我的姑妈，”吕内公爵说，“总是买买买，从不吝啬自己的喜好。

” ['pɪktʃəz] , [bʊks] , [kɔɪnz] , ['dʒuːəlz] , [ɪn'greɪvɪŋ] , [dʒemz] (['əʊvə(r)][eit] , -) , ['tæpɪstriːz] ,
” Pictures , books , coins , jewels , engravings , gems (over 8 , 000) , tapestries ,
” 图片 , 图书 , 硬币 , 珠宝 , 雕刻 , 宝石 (超过 8 , -) , 挂毯 ,

“图片、书籍、硬币、珠宝、版画、宝石（超过8000件）、挂毯、

[ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'laɪk] ['preʃəs] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - .

and	furniture	were	all	alike	precious	to	Madame	de	Verrue	.
和	家具	是	全部	同样	宝贵的	到	夫人	德	-	.

所有家具对德·维鲁夫人来说都同样珍贵。

[hɜː(r); hə(r)] [snʌf] - ['bɒksɪz] [dɪ'faɪd] [ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn][gəʊld] , [ɪn] ['tɔːtəs] - [ʃel] , [ɪn] ['pɔːsəlɪn] ,

Her	snuff	-	boxes	defied	computation	;	she	had	them	in	gold	,	in	tortoise	-	shell	,	in	porcelain	,
她	鼻烟	-	盒子	违抗	计算	;	她	有	他们	在	金子	,	在	龟	-	壳	,	在	瓷	,

她的鼻烟盒数量多得难以计数；她有黄金的、玳瑁的、瓷的。

[ɪn] ['lækə(r)] , [ænd; ənd][ɪn]['dʒæspə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['freɪgrəns] [ɒv; əv]['sɪksti] ['dɪfrənt] [sɔːrts][ɒv; əv] [snʌf] .

in	lacquer	,	and	in	jasper	,	and	she	enjoyed	the	delicate	fragrance	of	sixty	different	sorts	of	snuff	.
在	漆	,	和	在	碧玉	,	和	她	享受	这	精美的	香味	的	六十	不同的	排序	的	鼻烟	.

她喜欢用漆器和碧玉制作的鼻烟，也喜欢六十种不同鼻烟的淡雅香味。

[wɪ'ðaʊt] [ə'plɔːd] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪgəret] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] ,

Without	applauding	the	smoking	of	cigarettes	in	drawing	-	rooms	,
没有	鼓掌	这	吸烟	的	香烟	在	绘画	-	房间	,

并不提倡在客厅里吸烟，

[wiː; wi] [meɪ] [əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [rɪ'pʌlsɪv] [ðæn; ðən] ['stedi] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][tə'bækəʊ][ɪn] ['mædəm] [diː] - ['feɪvərɪt] ['mænə(r)] .

we	may	admit	that	it	is	less	repulsive	than	steady	applications	to	tobacco	in	Madame	de	Verrue's	favourite	manner	.
我们	可能	承认	那	它	是	较少的	丑恶	比	稳定的	应用程序	到	烟草	在	夫人	德	-	最喜欢的	方式	.

我们或许可以承认，这比韦鲁夫人最喜欢的持续吸烟的方式要不那么令人反感。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['laɪbrəri] , [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [teɪsts] [sə'vaivd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kə'məʊdiəs] [hɑːt] ,

The	Countess	had	a	noble	library	,	for	old	tastes	survived	in	her	commodious	heart	,
这	伯爵夫人	有	一个	高贵	图书馆	,	为了	老的	口味	幸存下来	在	她	宽敞的	心	,

伯爵夫人拥有一座藏书丰富的图书馆，因为她宽容的心中仍然保留着古老的品味。

[ænd; ənd] [njuː] [teɪsts] [ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

and	new	tastes	she	anticipated	.
和	新的	口味	她	预期	.

她期待着品尝到新的口味。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] - [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] , - [ænd; ənd] - [vɪ'lɑːn] ,

She	possessed	'	The	Romance	of	the	Rose	,	'	and	'	Villon	,
她	拥有	-	这	浪漫	的	这	玫瑰	,	-	和	-	维隆	,

她拥有《玫瑰传奇》和《维庸》，

- [ɪn] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['gæliət] [ˌdiː'juː] - (- – -) [ˌʌndɪ'tɜːd] [baɪ][ðə; ði]['sætaɪə(r)][ɒv; əv][bwɑː'ləu]

'	in	editions	of	Galliot	du	Pré	(	1529	–	1533	)	undeterred	by	the	satire	of	Boileau	.	:	.
-	在	版本	的	加利奥特	杜	-	(	-	–	-	)	毫不气馁	经过	这	讽刺	的	博伊洛			

'在加利奥·杜普雷（1529-1533）的版本中，并未因布瓦洛的讽刺而气馁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪgˈzæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] - - , - [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [əˈgen] [ədˈmaɪəd][ɪn]

She	had	examples	of	the	'	Pleïade	,	'	though	they	were	not	again	admired	in
她	有	示例	的	这	-	-	,	-	尽管	他们	是	不是	再次	钦佩	在

[frɑːns] [tɪl] - .

France	till	1830	.
法国	直到	-	.

她拥有“七星”的例子，尽管直到 1830 年，它们才在法国再次受到赞赏。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði][məʊst][ˈmɒd(ə)n] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

She	was	also	in	the	most	modern	fashion	of	to	-	day	,
她	曾是	还	在	这	最多	现代的	时尚	的	到	-	天	,

她当时的穿着也非常时髦。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkwɔːtəʊ][ɒv; əv][lɑː] [fɑːnˈteɪnz] - [kɔnt] , - [ænd; ənd]

for	she	had	the	beautiful	quarto	of	La	Fontaine's	'	Contes	,	'	and
为了	她	有	这	美丽的	四开本	的	拉	方丹的	-	内容	,	-	和

- [ˈɪləstreɪtɪd] [ˌmoʊˈliːɛr] ([lɑːdʒ] [ˈpeɪpə(r)]) .

Bouchier's	illustrated	Molière	(	large	paper	)	.
-	插图	莫里哀	(	大的	纸	)	.

因为她有拉封丹的《故事集》的精美四开本，以及布歇插图的莫里哀（大开本）。

[ænd; ənd] , [wɒt] [aɪ] [ˈenvi] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɛˈroʊz] - [ˈfeəri] [teɪlz; ˈteɪliːz] ,

And	,	what	I	envy	her	more	,	she	had	Perrault's	'	Fairy	Tales	,
和	,	什么	我	嫉妒	她	更多的	,	她	有	佩罗的	-	仙女	故事	,

更让我羡慕她的是，她有佩罗的《童话故事集》。

- [ɪn] [bluː] [məˈrɒkəʊ] — [ðə; ði] [bluː] [rəʊz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfəʊklɔːrɪst] [huː] [ɪz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [bʊk] - [ˈhʌntə(r)] .

'	in	blue	morocco	—	the	blue	rose	of	the	folklorist	who	is	also	a	book	-	hunter	.
-	在	蓝色的	摩洛哥	—	这	蓝色的	玫瑰	的	这	民俗学家	WHO	是	还	一个	书	-	猎人	.

'在蓝色摩洛哥皮中——民俗学家兼藏书家的蓝色玫瑰。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][ˈɔːlsəʊ][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [ˈmædəm] [diː] - [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv]

It	must	also	be	confessed	that	Madame	de	Verrue	had	a	large	number	of
它	必须	还	是	坦白	那	夫人	德	-	有	一个	大的	数字	的

[bʊks] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [kept] [ˈʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] ,

books	such	as	are	usually	kept	under	lock	and	key	,
图书	这样的	作为	是	通常	保留	在下面	锁	和	钥匙	,

还必须承认的是，德·维鲁夫人拥有大量通常需要上锁保管的书籍。

[bʊks] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeəz] [dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə][ɪkˈspəʊz][æt; ət][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈlaɪbrəri]

books	which	her	heirs	did	not	care	to	expose	at	the	sale	of	her	library
图书	哪个	她	继承人	做过	不是	关心	到	暴露	在	这	销售	的	她	图书馆

.

:

.

她的继承人在出售她的藏书时，不愿将这些书籍公之于众。

[wʌns] [aɪ][maɪˈself] ([mwɑː]) [əʊnd] [ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l][ɪn] [bluː] [məˈrɒkəʊ] ,

Once	I	myself	(	moi	chétif	)	owned	a	novel	in	blue	morocco	,
一次	我	我	(	我	chétif	)	拥有	一个	小说	在	蓝色的	摩洛哥	,

我本人（moi chétif）曾经拥有一本蓝色摩洛哥皮封面的小说，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmædəm] [diː] - .

which	had	been	in	the	collection	of	Madame	de	Verrue	.
哪个	有	到过	在	这	收藏	的	夫人	德	-	.

这件藏品曾是韦鲁夫人的收藏品。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld][eɪdʒ] [ðɪs] [ɪg'zempləri] ['wʊmən] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['kʌmftəb(ə)l] [ɑːm] - [tʃeə(r)]

In her old age this exemplary woman invented a peculiarly comfortable arm - chair

在 她 老的 年龄 这 典范 女士 发明 一个 奇特地 舒服的 手臂 - 椅子

, [wɪtʃ] ,

, which ,

, 哪个 ,

这位杰出的女性在晚年发明了一种格外舒适的扶手椅，

[laɪk][hɜː(r); hə(r)]['nɒv(ə)lz] , [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['sɪtrən][ænd; ənd]['vaɪələt][mə'rɒkəʊ] ; [ðə; ði][neɪlz]

like her novels , was covered with citron and violet morocco ; the nails

喜欢 她 小说 , 曾是 涵盖 和 香橼 和 紫色 摩洛哥 ; 这 指甲

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .

were of silver .

是 的 银 .

就像她的小说一样，封面是柠檬黄和紫罗兰色的摩洛哥皮革；指甲是银色的。

[ɪf] ['mædəm] [diː] - [hæz; həz][met][ðə; ði] ['bærənəs] [bɜːn'steɪn] ,

If Madame de Verrue has met the Baroness Bernstein ,

如果 夫人 德 - 有 遇见 这 男爵夫人 伯恩斯坦 ,

如果德·维鲁夫人见过伯恩斯坦男爵夫人，

[ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lɪziən] ['fiːldz] [mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['gælənt] [ænd; ənd]

their conversation in the Elysian Fields must be of the most gallant and

他们的 对话 在 这 极乐世界 田野 必须 是 的 这 最多 英勇 和

['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] .

interesting description .

有趣的 描述 .

他们在极乐世界的对话，想必是最英勇、最有趣的描述。

[ə'nʌðə(r)] ['lɪtərəri] ['leɪdi][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , ['mædəm] [diː] ['pɒmpədɔː(r)] , [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi]['spəʊkən]

Another literary lady of pleasure , Madame de Pompadour , can only be spoken

其他 文学 女士 的 乐趣 , 夫人 德 蓬巴杜 , 能 仅有的 是 说

[ɒv; əv] [wɪð] ['mɒdɪfaɪd] [ə'pruːv(ə)l] .

of with modified approval .

的 和 修改的 赞同 .

另一位文学界的风流倜傥的女子——蓬帕杜夫人，我们只能带着保留的赞许之情来谈论她。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [tʃek] [ðə; ði] ['dekədəns] [ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd]

Her great fault was that she did not check the decadence of taste and

她 伟大的 过错 曾是 那 她 做过 不是 查看 这 颓废 的 品尝 和

[sens] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['bʊkbaɪndɪŋ] .

sense in the art of bookbinding .

感觉 在 这 艺术 的 书籍装订 .

她最大的过错是没有遏制书籍装帧艺术中品味和感性的堕落。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['baɪndɪŋ] [bʊks] ([ɪf] ['baɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]

In her time came in the habit of binding books (if binding it can be

在 她 时间 来了 在 这 习惯 的 结合 图书 (如果 结合 它 能 是

[kɔːld]) [wɪð] [flæt] [bæks] ,

called) with flat backs ,

称为) 和 平坦的 背部 ,

在她那个时代，人们养成了用平底书脊装订书籍（如果可以称之为装订的话）的习惯。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nɜːvz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [bʊk] - ['kʌvəz]

without the nerves and sinews that are of the very essence of book - covers

没有 这 神经 和 肌腱 那 是 的 这 非常 本质 的 书 - 封面

.

:

.

缺少了书籍封面赖以存在的神经和筋腱。

[wɪˈðaʊt] [ðiːz] [nəʊ] [ˈbaɪndɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈpɜːmənənt] , [nʌn] [kæn; kən] [sɪˈkjʊə(r)] [ðə; ði] [ˈlɑːstɪŋ]

Without	**these**	**no**	**binding**	**can**	**be**	**permanent**	**,**	**none**	**can**	**secure**	**the**	**lasting**
没有	这些	不	结合	能	是	永恒的	,	没有任何	能	安全的	这	持久

[ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈvɒljuːm] .

existence	**of**	**a**	**volume**	**.**
存在	的	一个	体积	.

如果没有这些，任何装订都无法永久有效，任何装订都无法保证书籍的持久存在。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ˈdiːpli] [tuː; tə] [biː; bi] [diˈplɔːd] [ðæt] [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [məʊst] [əˈkʌmplɪʃt] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪŋglɪʃ]

It	**is**	**very**	**deeply**	**to**	**be**	**deplored**	**that**	**by**	**far**	**the**	**most**	**accomplished**	**living**	**English**
它	是	非常	深	到	是	令人遗憾	那	经过	远的	这	最多	完成	活的	英语

[ˈɑːtɪst] [ɪn] [ˈbʊkbaɪndɪŋ] [hæz; həz] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [əʊld] [ænd; ənd] [məʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈherəsi] .

artist	**in**	**bookbinding**	**has**	**reverted**	**to**	**this**	**old**	**and**	**most**	**dangerous**	**heresy**	**.**
艺术家	在	书籍装订	有	恢复	到	这	老的	和	最多	危险的	异端	.

令人深感痛惜的是，迄今为止英国最杰出的书籍装帧艺术家竟然回归了这种古老而危险的异端邪说。

[ðə; ði] [məʊst] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈtuːlɪŋ] [ɪz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [les] [ˈriːəl] [ˈvæljuː] [ðæn; ðən]

The	**most**	**original**	**and**	**graceful**	**tooling**	**is**	**of**	**much**	**less**	**real**	**value**	**than**
这	最多	原来的	和	优美	工具	是	的	很多	较少的	真实的	价值	比

['pɜːmənəns] ,

permanence	**,**
永久性	,

最具创意和最精美的模具，其真正的价值远不及持久性。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʊk] [baʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [flæt] [bæk] , [wɪˈðaʊt] [nəːf] ,

and	**a**	**book**	**bound**	**with**	**a**	**flat**	**back**	**,**	**without**	**nerfs**	**,**
和	一个	书	边界	和	一个	平坦的	后退	,	没有	削弱	,

还有一本装订平整、没有边角的书。

[mait] [ˈpræktɪkli] [æz; əz] [wel] [nɒt] [biː; bi] [baʊnd] [æt; ət] [ɔːl] .

might	**practically**	**as**	**well**	**not**	**be**	**bound**	**at**	**all**	**.**
可能	几乎	作为	出色地	不是	是	边界	在	全部	.

实际上可能根本就不受约束。

[ðə; ði] [ˈpræktɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈherəld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] [meɪ] [ˈəʊpən] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)]

The	**practice**	**was**	**the**	**herald**	**of**	**the**	**French**	**and**	**may**	**open**	**the**	**way**	**for**
这	实践	曾是	这	先驱	的	这	法语	和	可能	打开	这	方式	为了

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˌrevəˈluːʃn] .

the	**English**	**Revolution**	**.**
这	英语	革命	.

这种做法是法国革命的先兆，也可能为英国革命铺平道路。

[ɒv; əv] [wɒt] [əˈveɪl] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ɪnˈdʒiːniəs] [məʊˈzeɪɪks] [ɒv; əv] [dɛrəm] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv]

Of	**what**	**avail**	**were**	**the**	**ingenious**	**mosaics**	**of**	**Derome**	**to**	**stem**	**the**	**tide**	**of**
的	什么	可用	是	这	巧妙	马赛克	的	德罗姆	到	干	这	潮	的

[tʃeɪndʒ] ,

change	**,**
改变	,

德罗姆精妙绝伦的马赛克镶嵌画对阻止变革的浪潮又能起到多大作用呢?

[wen] [ðə; ði] [bʊks] [huːz] [saɪdz] [ðeɪ] [edˈɔːnd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈriːəli] [baʊnd] [æt; ət] [ɔːl] ?

when	**the**	**books**	**whose**	**sides**	**they**	**adorned**	**were**	**not**	**really**	**bound**	**at**	**all**	**?**
什么时候	这	图书	谁	侧面	他们	装饰	是	不是	真的	边界	在	全部	?

当这些书的侧面根本没有装订时，它们又该如何解释呢?

[ˈmædəm] [diː] [pɑːmpədɔrz] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] ,

Madame	**de**	**Pompadour's**	**books**	**were**	**of**	**all**	**sorts**	**,**
夫人	德	蓬巴杜的	图书	是	的	全部	排序	,

蓬帕杜夫人的藏书种类繁多。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [wɜːks] [ɒv; əv][dɪ'vəʊʃ(ə)nz][tuː; tə][dɪ'vəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] , [ænd; ənd]

from	the	inevitable	works	of	devotions	to	devotions	of	another	sort	,	and
从	这	不可避免的	作品	的	虔诚	到	虔诚	的	其他	种类	,	和

[ðə; ði] - ['aʊəz] - [ɒv; əv][ˌɛrɪ'saɪnə] .

the	'	Hours	'	of	Erycina	Ridens	.
这	-	小时	-	的	埃里西娜	骑手	.

从不可避免的虔诚作品到另一种虔诚，以及埃里西娜·里登斯的《时辰》。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['treʒəz] [hæd; həd]['sɪŋgjələ(r)] ['fɔːtʃənz] , [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] - ['dæfnis] [ænd; ənd]

One	of	her	treasures	had	singular	fortunes	,	a	copy	of	'	Daphnis	and
一	的	她	宝藏	有	单数	财富	,	一个	复制	的	-	达夫尼斯	和

['kləʊi] ,

Chloe	,
克洛伊	,

她的一件珍宝价值连城，是一本《达芙妮与克洛伊》的副本。

- [wɪð] [ðə; ði] ['riːdʒənts] [ɪˌlʌs'treʃən] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['kəʊtʃɪn] [ænd; ənd]['aɪzən] (['pærɪs] , ['kwɔːtəʊ]

'	with	the	Regent's	illustrations	,	and	those	of	Cochin	and	Eisen	(	Paris	,	quarto
-	和	这	摄政王	插图	,	和	那些	的	科钦	和	艾森	(	巴黎	,	四开本

, - , [red] [mə'rɒkəʊ]) .

,	1757	,	red	morocco	)	.
,	-	,	红色的	摩洛哥	)	.

'附有摄政王的插图，以及科钦和艾森的插图（巴黎，四开本，1757 年，红色摩洛哥皮）。

[ðə; ði] ['kʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] [dʌvz; dəʊvz] , [wɪð] [ðə; ði] ['ærəus] [ɒv; əv]

The	covers	are	adorned	with	billing	and	cooing	doves	,	with	the	arrows	of
这	封面	是	装饰	和	计费	和	咕咕	鸽子	,	和	这	箭头	的

['ɪərɒs] ,

Eros	,
爱神	,

封面上装饰着鸣叫的鸽子和爱神厄洛斯的箭矢。

[wɪð] ['bɜːnɪŋ] [hɑːts] , [ænd; ənd] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['ʃepədz] .

with	burning	hearts	,	and	sheep	and	shepherds	.
和	燃烧	心	,	和	羊	和	牧羊人	.

心中充满热情，还有羊和牧羊人。

[ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðɪs] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)] - [fræŋks][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['hʌŋgəri]

Eighteen	years	ago	this	volume	was	bought	for	10	francs	in	a	village	in	Hungary
十八	年	前	这	体积	曾是	买	为了	-	法郎	在	一个	村庄	在	匈牙利

.

:
.

十八年前，这本书是在匈牙利的一个村庄里以 10 法郎的价格买下的。

[ə; eɪ] ['bʊkselə(r)] [geɪv] £8 [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pærɪs] .

A	bookseller	gave	£8	for	it	in	Paris	.
一个	书商	给予	£8	为了	它	在	巴黎	.

巴黎的一位书商花了8英镑买下了这本书。

[em] . - [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] £150 ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [ʃelvz] ,

M	.	Bauchart	paid	for	it	£150	;	and	as	it	has	left	his	shelves	,
M	.	-	有薪酬的	为了	它	£150	;	和	作为	它	有	左边	他的	货架	,

鲍沙尔先生花了150英镑买下了这本书；而当它离开他的书架时，

['prɒbəbli] [hiː; hi] [tuː] [meɪd] [nəʊ][bæd] ['bɑːgən] .

probably	he	too	made	no	bad	bargain	.
大概	他	也	制成	不	坏的	便宜货	.

或许他也没做亏本买卖。

['mædəm] [diː] [pɑːmpədɔrz] - [əˈpɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪˈrɒdətəs] - ([lɑː] [heɪ] , -) [hæz; həz]['ɔːlsəʊ][ɪts]
Madame de Pompadour's ' Apology for Herodotus ' (La Haye , 1735) has also its
夫人 德 蓬巴杜的 - 道歉 为了 希罗多德 - (拉 海耶 , -) 有 还 它是
['ledʒənd] .
legend .
传奇 .

蓬帕杜夫人的《为希罗多德辩护》（海牙，1735 年）也有其传奇故事。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][em] . [pɛlət] , [huː] ['kʌvətɪd] [ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] - -
It belonged to M . Paillet , who coveted a glorified copy of the ' Pastissier
它 属于 到 M . 帕耶特 , WHO 令人垂涎的 一个 光荣的 复制 的 这 - -
[fræn'swɑː] ,
François ,
弗朗索瓦 ,

它属于帕耶先生，他非常渴望拥有一本精美的《法国糕点师》复制品。

- [ɪn][em] . - [kə'lekʃ(ə)n] .
' in M . Bauchart's collection .
- 在 M . - 收藏 .

'在M. Bauchart的收藏中。

[em] [pɛlət] [swɒp] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - - :
M Paillet swopped it , with a number of others , for the ' Pastissier :
M 帕耶特 交换 它 , 和 一个 数字 的 其他的 , 为了 这 - - :

帕耶先生用它和其他一些人交换了“糕点师”：

- [dʒəveɪ] - -
' J'avais ' L'Apologie
- 我曾经 - -

'J'avais 'L'Apologie

[pɔː(r)] - , - [ɪn] - [ˌɑːn'sjɛn] , [ə'mʊə(r)]
Pour Hérodote , ' en reliûre ancienne , amour
倒 - , - 英文 - 古老的 , 恋情

Pour Hérodote, ' en reliûre ancienne, amour

[diː]['liːvrə] [prɑːvənənt] [diː] [ʃeɪ] [lɑː] ['pɒmpədɔː(r)]
De livre provenant de chez la Pompadour
德 利弗 来源 德 chez 拉 蓬巴杜

蓬巴杜夫人的书本

[ɪl][ˌem 'iː][ˌel'iː] - ! [-]
Il me le soutira ! [148]
il 我 勒 - ! [-]

Il me le soutira![148]

[ɒv; əv] [mə'riː] [ˌæntwə'net] , [wɪð] [huːm] ['aʊə(r)]['leɪdi] [bʊk] - ['lʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [reɪ'ʒiːm] [mʌst; məst]
Of Marie Antoinette , with whom our lady book - lovers of the old régime must
的 玛丽 安托瓦内特 , 和 谁 我们的 女士 书 - 恋人 的 这 老的 政权 必须
[kləʊz] ,
close ,
关闭 ,

最后，我们这些热爱旧制度的女性书虫们，必须以玛丽·安托瓦内特的故事作为结尾。

[ðeə(r)] [sə'vaɪv] ['meni] [bʊks] .
there survive many books .
那里 存活 许多 图书 .

许多书籍流传至今。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['laɪbrəri][ɪn][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ˌel'iː] ['petɪ] [ˌtriːə'nɒn] .
She had a library in the Tuileries , as well as at le petit Trianon .
她 有 一个 图书馆 在 这 杜乐丽 , 作为 出色地 作为 在 勒 小 特里亚农 .

她在杜乐丽宫和小特里亚农宫都设有图书馆。

[ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] ['veərid] [kə'lekʃn] ,

Of	**all**	**her**	**great**	**and**	**varied**	**collections**	**,**
的	全部	她	伟大的	和	多种多样	收藏	,

在她所有伟大而多样的收藏中，

[nʌn] [ɪz] [naʊ] [səʊ]['vælju:d][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv] [preə(r)z] ,

none	**is**	**now**	**so**	**valued**	**as**	**her**	**little**	**book**	**of**	**prayers**	**,**
没有任何	是	现在	所以	有价值的	作为	她	小的	书	的	祈祷	,

如今最珍贵的莫过于她的那本祈祷小书了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)l] [deɪz] ,

which	**was**	**her**	**consolation**	**in**	**the**	**worst**	**of**	**all**	**her**	**evil**	**days**	**,**
哪个	曾是	她	安慰	在	这	最差	的	全部	她	邪恶的	天	,

在她最痛苦的日子里，这成了她唯一的慰藉。

[ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnsi'ɛrdʒəri] .

in	**the**	**Temple**	**and**	**the**	**Conciergerie**	**.**
在	这	寺庙	和	这	礼宾服务	.

在寺庙和监狱里。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] - ['ɒfɪs] [di:][lɑ:] [dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] - (['pærɪs] , - , [gri:n] [mə'rɒkəʊ]) .

The	**book**	**is**	**'**	**Office**	**de**	**la**	**Divine**	**Providence**	**'**	**(**	**Paris**	**,**	**1757**	**,**	**green**	**morocco**	**)**	**.**
这	书	是	-	办公室	德	拉	神圣的	普罗维登斯	-	(	巴黎	,	-	,	绿色的	摩洛哥	)	.

这本书是《天主圣意日课》（巴黎，1757 年，绿色摩洛哥皮）。

[ɒn] [ðə; ði][flai] - [li:f] [ðə; ði] [kwi:n] [rəʊt] , [sʌm; səm] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [ðiːz] ['tʌtʃɪŋ] [laɪnz] :

On	**the**	**fly**	**-**	**leaf**	**the**	**Queen**	**wrote**	**,**	**some**	**hours**	**before**	**her**	**death**	**,**	**these**	**touching**	**lines**	**:**
在	这	飞	-	叶子	这	女王	写道	,	一些	小时	前	她	死亡	,	这些	接触	线条	:

在扉页上，女王在去世前几个小时写下了这些感人的文字：

“ [ˌsiː 'iː] - [ɔːk'tɔːbr] , - [fɔːr][eɪtʃ] . ½ [ˌdiː'juː]['mætɪn] .

“	**Ce**	**16**	**Octobre**	**,**	**à**	**4**	**h**	**.**	**½**	**du**	**matin**	**.**
“	塞	-	十月	,	-	4	h	.	½	杜	晨间	.

“10 月 16 日，凌晨 4 点 ½ 日。

[məʊn] [dju:] ! [aɪɛz] - [di:][mwɑ:] ! [m'ɛs] [jɜ:] [nɑ:nt] [plʌs] [di:] [lɑ:rmz] [pɔ:(r)]['praɪə(r)][pɔ:(r)] [vu:] ,

Mon	**Dieu**	**!**	**ayez**	**pitié**	**de**	**moi**	**!**	**Mes**	**yeux**	**n'ont**	**plus**	**de**	**larmes**	**pour**	**prier**	**pour**	**vous**	**,**
星期一	上帝	！	耶兹	-	德	我	！	梅斯	眼睛	不	加	德	泪滴	倒	窥探者	倒	您	,

我的上帝！我可怜！ Mes yeux n'ont plus de larmes pour prier pour vous，

[m'ɛs] [poʊvz] [ˌpnfɒn] .

mes	**pauvres**	**enfants**	**.**
梅斯	穷人	孩子们	.

mes pauvres enfants.

[ə'dju:] , [ə'dju:] ! — [mə'ri:] [ˌæntwə'net] .

Adieu	**,**	**adieu**	**!**	**—**	**Marie**	**Antoinette**	**.**
再见	,	再见	！	—	玛丽	安托瓦内特	.

再见，再见！ ——玛丽·安托瓦内特。

” [ðeə(r)] [kæn; kən][bi:; bi][nəʊ]['sædə(r)]['relɪk][ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['sɒrəʊ] ,

”	**There**	**can**	**be**	**no**	**sadder**	**relic**	**of**	**a**	**greater**	**sorrow**	**,**
”	那里	能	是	不	更悲伤	遗迹	的	一个	更大的	悲哀	,

“没有比这更令人悲伤的遗物，它象征着更大的悲痛。”

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [dɪd][nɒt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [frentʃ] ['pɒpjələ(r)]['dʒiːniəs]

and	the	last	consolation	of	the	Queen	did	not	escape	the	French	popular	genius
和	这	最后的	安慰	的	这	女王	做过	不是	逃脱	这	法语	受欢迎的	天才

[fɔː(r); fə(r)] ['kruːəlti] [ænd; ənd][ɪnˈsʌlt; 'ɪnsʌlt] .

for	cruelty	and	insult	.
为了	残酷	和	侮辱	.

女王最后的慰藉也未能逃过法国民众天生的残酷和侮辱。

[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [hæv; həv] [biːn] [kʌt] [aʊt] [baɪ][sʌm; səm][fəˈnætɪk]

The	arms	on	the	covers	of	the	prayer	-	book	have	been	cut	out	by	some	fanatic
这	武器	在	这	封面	的	这	祷告	-	书	有	到过	切	出去	经过	一些	狂热分子

[ɒv; əv] [iˈkwɒləti] [ænd; ənd] [frəˈtɜːnəti] .

of	Equality	and	Fraternity	.
的	平等	和	兄弟会	.

祈祷书封面上的手臂图案被某个平等博爱狂热分子剪掉了。

['fʊtnoʊt]

FOOTNOTES

脚注

脚注

[-] [siː] [ɪˌlʌsˈtreʃən] , [ˌpiː ˈpiː] . - , - .

[	12	]	See	illustrations	,	pp	.	114	,	115	.
[	-	]	看	插图	,	pp	.	-	,	-	.

[12] 参见插图，第 114、115 页。

[-] “ [sleɪt] ” [ɪz][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɪˈvɪə(r)] ['krɪtɪsɪzəm] .

[	19	]	“	Slate	”	is	a	professional	term	for	a	severe	criticism	.
[	-	]	“	石板	”	是	一个	专业的	学期	为了	一个	严重	批评	.

[19] “Slate”是严厉批评的专业术语。

['klɪəli] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [əˈrɪdʒənəli] “ [slæt] , ” [ə; eɪ] ['nærəʊ] [bɔːd] [ɒv; əv] [wʊd] ,

Clearly	the	word	is	originally	“	slat	,	”	a	narrow	board	of	wood	,
清楚地	这	单词	是	起初	“	板条	,	”	一个	狭窄的	木板	的	木头	,

显然，这个词最初的意思是“板条”，指的是一条窄木板。

[wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ['biːt(ə)n] .

with	which	a	person	might	be	beaten	.
和	哪个	一个	人	可能	是	被打败	.

可以用来殴打人的武器。

[-] [ɪsˈtwɑːr] [dez][in'triːg, 'in-] [ˌæˈmʊrəz] [diː][ˌmoʊˈliːɛr] , [et][diː] ['sɛlz] [diː]['ɛs.eɪ] [fem] .

[	66	]	Histoire	des	Intrigues	Amoureuses	de	Molière	,	et	de	celles	de	sa	femme	.
[	-	]	组织	德斯	阴谋	爱情	德	莫里哀	,	等	德	细胞	德	萨	女性	.

[66] 莫里哀的爱情故事，以及女性的细胞。

([ə; eɪ][lɑː] - .)

(	A	la	Sphère	.	)
(	一个	拉	-	.	)

（如 Sphère 所述。）

[ə; eɪ] ['frɑːŋkfɔːrt] , [ʃeɪ] [fʁe.de.ʁik] [ɑːrˈnoʊ] , - .

A	Francfort	,	chez	Frédéric	Arnaud	,	MDCXCVII	.
一个	法兰克福	,	chez	弗雷德里克	阿尔诺	,	-	.

弗朗福特，Frédéric Arnaud，MDCXCVII。

[ðɪs] [əˈnɒnɪməs] [trækt][hæz; həz] ['æktʃuəli] [biːn] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['rɑˈsiːn] .

This	anonymous	tract	has	actually	been	attributed	to	Racine	.
这	匿名的	通道	有	实际上	到过	归因于	到	拉辛	.

这篇匿名文章实际上被认为是拉辛所写。

[ðə; ði] ['kɒpi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪz] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [en][ɪn] [red] , [wɪð] [æn; ən] ['iːgəlz] [hed] .

The	copy	referred	to	is	marked	with	a	large	N	in	red	,	with	an	eagle's	head	.
这	复制	指	到	是	标记	和	一个	大的	N	在	红色的	,	和	一个	老鹰的	头	.

所指的副本上标有红色大写字母 N，旁边还有一个鹰头。

[67a] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , - .

[	67a	]	The	Lady	of	the	Lake	,	1810	.
[	67a	]	这	女士	的	这	湖	,	-	.

[67a] 湖中仙女，1810 年。

[ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːst] ['mɪnstrəl] , - .

The	Lay	of	the	Last	Minstrel	,	1806	.
这	莱	的	这	最后的	吟游诗人	,	-	.

《最后的吟游诗人之歌》，1806年。

“ [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɒbət] ['leɪdˌlɔː] , [piːl] . [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

“	To	Mrs	.	Robert	Laidlaw	,	Peel	.	From	the	Author	.
“	到	太太	.	罗伯特	莱德洛	,	果皮	.	从	这	作者	.

“致皮尔的罗伯特·莱德洛夫人。作者敬上。”

” [67b] ['dɪktɪs] - .

”	[	67b	]	Dictys	Cretensis	.
”	[	67b	]	狄克蒂斯	-	.

“[67b] Dictys Cretensis。

['æpʌd] - - .

Apud	Lambertum	Roulland	.
Apud	-	-	.

Apud Lambertum Roulland。

[ɛlˌjuː'tiː] . ['pærɪs] . , - .

Lut	.	Paris	.	,	1680	.
路德	.	巴黎	.	,	-	.

Lut. Paris., 1680.

[ɪn] [red] [mə'rɒkəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]['koʊlbərt] .

In	red	morocco	,	with	the	arms	of	Colbert	.
在	红色的	摩洛哥	,	和	这	武器	的	科尔伯特	.

红色摩洛哥皮革，饰有科尔伯特家族的纹章。

[67c] [el] . - - ['ɒprə] ['ɑːmniə] . [lʌg] .

[	67c	]	L	.	Annæi	Senecæ	Opera	Omnia	.	Lug	.
[	67c	]	L	.	-	-	歌剧	奥米尼亚	.	耳片	.

[67c] L. Annæi Senecæ Opera Omnia。凸耳。

[bæt] . , ['æpʌd] - . - .

Bat	.	,	apud	Elzevirios	.	1649	.
蝙蝠	.	,	普德	-	.	-	.

Bat.，引自 Elzevirios。1649 年。

[wɪð] [bʊk] - [pleɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['sʌsɪks] .

With	book	-	plate	of	the	Duke	of	Sussex	.
和	书	-	盘子	的	这	公爵	的	苏塞克斯	.

附有苏塞克斯公爵的藏书票。

[67d] - - .

[	67d	]	Stratonis	Epigrammata	.
[	67d	]	-	-	.

[67d] Stratonis Epigrammata。

- , - .

Altenburgi	,	1764	.
-	,	-	.

阿尔滕堡，1764 年。

['strætɔn] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [wʌn] ['vɒlju:m] [wɪð] [ˌepɪk'ti:təs] !
Straton bound up in one volume with Epictetus !
斯特拉顿 边界 向上 在 一 体积 和 爱比克泰德 !

斯特拉顿与爱比克泰德合订成一卷!

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['bɛkfərd] ['laɪbrəri] .
From the Beckford library .
从 这 贝克福德 图书馆 .

出自贝克福德图书馆。

[67e] ['ɒprə] - - - .
[67e] Opera Helii Eobani Hessi .
[67e] 歌剧 - - - .

[67e] 歌剧 Helii Eobani Hessi。

['jeləʊ] [mə'rɒkəʊ] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [di:] [ðaʊ] . [ɪnk'lu:dz] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [ə'drest] " ['læŋə]
Yellow morocco , with the first arms of De Thou . Includes a poem addressed " Lange
黄色的 摩洛哥 , 和 这 第一的 武器 的 德 你 . 包括 一个 诗 已解决 " 兰格
, ['di:kəs] ['meɪʊm] .
, decus meum .
, 德库斯 梅姆 .

黄色摩洛哥皮，上面有德图家族的第一个纹章。内含一首题为“Lange, decus meum”的诗。

" ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [pə'nʌltɪmət] " - " ['teɪkən] [fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] , ['mɛtri:] - .
" Quantity of penultimate " Eobanus " taken for granted , metri gratiâ .
" 数量 的 倒数第二 " - " 已采取 为了 的确 , 测量 - .

“倒数第二个“Eobanus”的数量被认为是理所当然的，metri gratiâ。

[68a] [lɑ:] [ʒʊr'neɪ] [ˌdi:'ju:] [kreɪ'tjɛ̃] . [ku:'tɑ:ns] , - .
[68a] La Journée du Chrétien . Coutances , 1831 .
[68a] 拉 一天 杜 克雷蒂安 . 库唐斯 , - .

[68a] 克雷蒂安之旅。库坦斯，1831 年。

[wɪð] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , " [leɪ'ɔ:n] [gæm'bɛtə] .
With inscription , " Léon Gambetta .
和 题词 , " 莱昂 甘必达 .

上面刻着“莱昂·甘贝塔。

[ru:] [ˌes 'ti:] . - .
Rue St . Honoré .
后悔 英石 . - .

圣奥诺雷街。

['ʒɑ̃vjeɪ] [wʌn] , - .
Janvier 1 , 1848 .
一月 1 , - .

1848年1月1日。

" [68b] - ['həʊmə(r)] .
" [68b] Villoison's Homer .
" [68b] - 荷马 .

“[68b] 维洛伊森的荷马。

['venɪs] , - .
Venice , 1788 .
威尼斯 , - .

威尼斯，1788年。

[wɪð] [tɛsi:ɚz] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] ['ʃleɪgəlz] [bʊk] - [pleɪt] .
With Tessier's ticket and Schlegel's book - plate .
和 泰西耶的 票 和 施莱格尔的 书 - 盘子 .

附有泰西耶的票根和施莱格尔的藏书票。

[68c] [lez] ['ɛˌseɪz] [diː] [mɪ'ʃəl] , [seɪ'njɜː] [diː] [man'tɛn] .
[68c] Les Essais de Michel , Seigneur de Montaigne .
[68c] 莱斯 论文 德 米歇尔 , 领主 德 蒙田 .

[68c] 米歇尔的论文，蒙田领主。

“ [pɔː(r)][fræn'swɑː][ˌel'iː] ['fɛvrə] [diː]['laɪən] , - .
“ Pour François le Febvre de Lyon , 1695 .
“ 倒 弗朗索瓦 勒 二月 德 里昂 , - .

“为里昂的弗朗索瓦·勒·费弗尔，1695 年。

” [wɪð] ['ɔːtəgrɑːf] [ɒv; əv] [gʊl] .
” With autograph of Gul .
” 和 签名 的 古尔 .

“附有古尔的亲笔签名。”

['drʌmənd] , [ænd; ənd] [sɪprɛsoʊ] [iː]['pɑːlmɑː] .
Drummond , and cipresso e palma .
德拉蒙德 , 和 西普雷索 e 帕尔马 .

德拉蒙德和 cipresso e palma。

[68d] “ [ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l][əʊld] [fɒkst] [ˌmoʊ'liːɛr] , ” [wʌns][ðə; ðiˌ] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [pɒt] , [ˌʌn'nəʊn]
[68d] “ The little old foxed Molière , ” once the property of William Pott , unknown
[68d] “ 这 小的 老的 狐狸 莫里哀 , ” 一次 这 财产 的 威廉 波特 , 未知
[tuː; tə] [feɪm] .
to fame .
到 名声 .

[68d] “那只又小又老的狐狸莫里哀”，曾经是威廉·波特的财产，却默默无闻。

[-] [ðæt] [ðeə(r)]['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['editəz] [ɪz] [mʌtʃ] [dɪ'spjuːtɪd] .
[73] That there ever were such editors is much disputed .
[-] 那 那里 曾经 是 这样的 编辑 是 很多 争议 .

[73] 是否存在这样的编辑，这一点备受争议。

[ðə; ðiˌ] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðiˌ][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ðiˌ] ['tɑːləˌmiːz] .
The story may be a fiction of the age of the Ptolemies .
这 故事 可能 是 一个 小说 的 这 年龄 的 这 托勒密王朝 .

这个故事可能是托勒密时代的虚构故事。

[-] [ɔː(r)] , [mɔː(r)] ['iːzəli] , [ɪn] ['mɔːriz] [rɪ'lɪdʒən] [diː][lɑː] [gres] .
[74] Or , more easily , in Maury's Religions de la Grèce .
[-] 或者 , 更多的 容易地 , 在 莫里 宗教 德 拉 希腊语 .

[74] 或者，更简单地说，在莫里的《希腊宗教》中。

[-] [siː] ['eseɪ] [ɒn] - ['leɪdi] [bʊk] - ['lʌvəz] .
[94] See Essay on ' Lady Book - Lovers .
[-] 看 散文 在 - 女士 书 - 恋人 .

[94] 参见《女书迷》一文。

- [-] [siː] ['eseɪ] [ɒn] - ['leɪdi] [bʊk] - ['lʌvəz] .
' [102] See Essay on ' Lady Book - Lovers .
- [-] 看 散文 在 - 女士 书 - 恋人 .

'[102] 参见《女书迷》一文。

- [-] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['mædəm] [pɑːmpədɔrz] ['baɪndɪŋ] [siː] [ˌəʊvə'liːf] .
' [107] For a specimen of Madame Pompadour's binding see overleaf .
- [-] 为了 一个 标本 的 夫人 蓬巴杜的 结合 看 背面 .

[107] 有关蓬帕杜夫人装帧的样本，请参见背面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['ræbəˌleiz][ɪn][kɑːf] , ['leɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] [ɪn][pɔːl][mɔːl; mæl] .
She had another Rabelais in calf , lately to be seen in a shop in Pall Mall .
她 有 其他 拉伯雷 在 小牛 , 最近 到 是 已见 在 一个 店铺 在 帕尔 购物中心 .

她还有一头小牛犊，最近在帕尔马尔街的一家商店里被人看到。

[119a] ['mɪstə(r)] . [peɪn] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi]

[119a] Mr . Payne does not give the date of the edition from which he

[119a] 先生 . 佩恩 做 不是 给 这 日期 的 这 版 从 哪个 他

['kɒpiz] [ðə; ði] [kʌt] .

copies the cut .

副本 这 切 .

[119a] 佩恩先生没有给出他复制该片段的版本日期。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] .

Apparently it is of the fifteenth century .

显然 它 是 的 这 第十五 世纪 .

显然，它是十五世纪的。

[119b] [ˌri:prə'dju:st] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri] , [pi:] . - .

[119b] Reproduced in The Library , p . 94 .

[119b] 复制品 在 这 图书馆 , p . - .

[119b] 转载于《图书馆》，第 94 页。

[-] ['kʌntri] ['peɪpəz] , [pli:z] ['kɒpi] .

[145] Country papers , please copy .

[-] 国家 文件 , 请 复制 .

[145] 各国文件，请复制。

['poʊəts][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪl] ['kaɪndli] [ək'sept] [ðɪs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] .

Poets at a distance will kindly accept this intimation .

诗人 在 一个 距离 将要 亲切地 接受 这 暗示 .

远方的诗人会欣然接受这份暗示。

[-] [ˌbɪbliə'tɛk] [-] ['bɪbliəfaɪl] . [li:l] , - .

[148] Bibliothèque d'un Bibliophile . Lille , 1885 .

[-] 图书馆 逼债 爱书人 . 里尔 , - .

[148] 藏书家图书馆。里尔，1885 年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神